



Hakka

Fluency 1

Michael Campbell

Qi Shǎu Can

Ciin Min Zu

Intro
Fluency
Expression

GMS INTENSIVE METHOD

Glossika Mass Sentences

Features: Sound files have A/B/C formats.

A Files	English - Target language 2x
B Files	English - space - Target 1x
C Files	Target language only 1x



Useful for students with more time to dedicate.

GSR RELAXED METHOD

Glossika Spaced Repetition

Features: Our sound files include an algorithm that introduces 10 sentences every day, with review of 40 sentences, for a total of 1000 sentences in 104 days. Requires less than 20 minutes daily.



HOW TO USE

- 1** To familiarise yourself with IPA and spelling, Glossika recommends using the book while listening to A or C sound files and going through all 1000 sentences on your first day. Then you can start your training.



- 2** Set up your schedule. It's your choice, you can choose 20, 50 or 100 sentences for daily practice. We recommend completing the following four steps.



Training Step **1** : Try repeating the sentences with the same speed and intonation in the A sound files.



Training Step **2** : Dictation: use the C sound files (and pausing) to write out each sentence (in script or IPA or your choice). Use the book to check your answers.



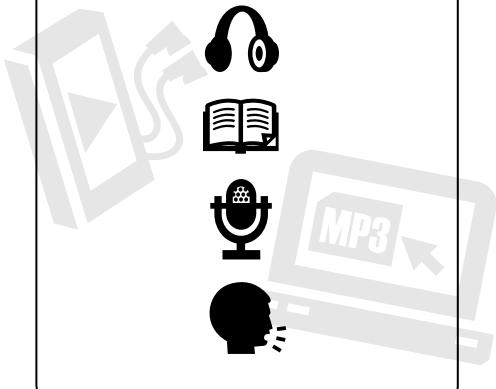
Training Step **3** : Recording: record the sentences as best you can. We recommend recording the same sentences over a 3-day period, and staggering them with new ones.



Training Step **4** : Use the B sound files to train your interpretation skills. Say your translation in the space provided.

- 2** Set up your schedule. You can listen to a single GSR file daily or even double up. One book typically takes 3-4 months to complete.

- 3** You can accompany with the GMS training when you have extra time to practice.



Reminder

Don't forget that if you run into problems, just skip over it! Keep working through the sentences all the way to the end and don't worry about the ones you don't get. You'll probably get it right the second time round. Remember, one practice session separated by *one* sleep session yields the best results!

Glossika Mass Sentence Method

Hakka (Sixian / Hailu)

Fluency 1

This GMS Fluency Series accompanies the GMS recordings and is a supplementary course assisting you on your path to fluency. This course fills in the fluency training that is lacking from other courses. Instead of advancing in the language via grammar, GMS builds up sentences and lets students advance via the full range of expression required to function in the target language.

GMS recordings prepare the student through translation and interpretation to become proficient in speaking and listening.

Glossika Spaced Repetition (GSR) recordings are strongly recommended for those who have trouble remembering the content. Through the hundred days of GSR training, all the text in each of our GMS publications can be mastered with ease.

Glossika Series

The following languages are available in the GMS or GSR Series (not all are published in English):

Afroasiatic

- AR Arabic-Standard, ● ARE Arabic Egyptian,
- ARD Arabic (Mor.) Darija, ● ARQ Arabic Algerian, ● ART Arabic Tunisian, ● MLT Maltese, ● ARL Arabic Levantine, ● ALS Arabic (Jor.) Lev-south, ● ARI Arabic Iraqi, ● ARM Arabic Maghrebi, ● IV Hebrew, ● AM Amharic, ● TIR Tigrinya, ● HA Hausa

Altaic (+JK)

- TU Turkish, ● AZ Azerbaijani, ● Uzbek, ● Kyrgyz, ● Kazakh, ● Uyghur, ● MN Mongolian, ● JA Japanese, ● KR Korean

Austronesian

- XSY Saisiyat, ● TYS Atayal-Squliq, ● SDQ Seediq, ● SDT Seediq-Truku, ● TRK Taroko, ● KVN Kavalan, ● SKZ Sakizaya, ● AMP Amis-Pangcah, ● PZH Pazeh, ● KXB Kaxabu, ● THW Thao, ● BNN Bunun-Isbukun, ● COU Cou, ● KNV Kanakanavu, ● HLR Hla'arua, ● SRY Siraya, ● RUV Rukai-Vedrai, ● PWN Paiwan-Pasaviri, ● PYM Pinuyumanay-Puyuma, ● TAO Tao, ● TGL Tagalog, ● ILO Illokano, ● Cebuano, ● IN Indonesian, ● Malay

Dravidian

- KAN Kannada, ● MAL Malayalam, ● TAM Tamil India, ● TSL Tamil-SI, ● TEL Telugu

IE: Baltic

- LIT Lithuanian, ● LAV Latvian

IE: Celtic

- CYM Welsh

IE: Germanic

- DE German, ● NL Dutch, ● EN English American, ● DA Danish, ● SV Swedish, ● NO Norwegian, ● IS Icelandic

IE: Indo-Iranian

- KUR Kurmanji Kurdish, ● KUS Sorani Kurdish,

- FA Persian, ● PRS Persian-Dari, ● TGK Tajik, ● UR Urdu, ● HI Hindi, ● PAN Panjabi, ● GUJ Gujarati, ● MAR Marathi, ● NEP Nepali, ● ORI Odia, ● SYL Sylheti, ● SIN Sinhalese, ● ASM Assamese, ● KHA Khasi, ● BEN Bengali

IE: Romance

- PT Portuguese, ● PB Portuguese-Brazil, ● ES Spanish, ● ESM Mexican Spanish, ● CA Catalan, ● FR French, ● IT Italian, ● RO Romanian

IE: Slavic

- RU Russian, ● UKR Ukrainian, ● BEL Belarusian, ● PL Polish, ● CS Czech, ● SK Slovak, ● SL Slovene, ● HR Croatian, ● BOS Bosnian, ● SRP Serbian, ● MK Macedonian, ● BUL Bulgarian

IE: Other

- EL Greek, ● SQ Albanian-Tosk, ● HY Armenian, ● EO Esperanto, ● EU Basque Kartuli

- KA Georgian

Mon-Khmer

- KH Khmer, ● VNN Viet (North), ● VNS Viet (South)

Niger-Congo

- SW Swahili, ● LG Ganda, ● RN Kirundi, ● RW Kinyarwanda, ● YO Yoruba

Sino-Tibetan

- ZH Chinese Standard, ● ZS Chinese-Beijing, ● WUS Shanghai, ● WUW Wenzhou, ● MNN Taiwanese, ● HAK Hakka (Sixian, Hailu), ● YUE Cantonese, ● BOD Tibetan-Lhasa, ● DZO Dzongkha, ● BRX Bodo, ● MY Burmese

Tai-Kadai

- TH Thai, ● LO Lao

Uralic

- FI Finnish, ● EST Estonian, ● HU Hungarian

Many of our languages are offered at different levels (check for availability):

Intro Level

- Pronunciation Courses
- Introductory Course

Fluency Level

- Fluency Modules
- Daily Life Module
- Travel Module
- Business Intro Module

Expression Level

- Business Courses
- Intensive Reading
- Extensive Reading (Novels)

Glossika Mass Sentences

Hakka (Sixian / Hailu) Fluency 1

Complete Fluency Course

Michael Campbell

Qi Shǎu Can

Ciin Min Zu



Glossika Mass Sentences

Hakka (Sixian / Hailu) Fluency 1

First published 1st June 2015

via license by Nolsen Bédon, Ltd.

Taipei, Taiwan

Authors: Michael Campbell, Qi Shǎu Can, Ciin Min Zu

Chief Editor: Michael Campbell

Translator: Qi Shǎu Can, Ciin Min Zu

Recordings: Michael Campbell, Qi Shǎu Can, Ciin Min Zu

Editing Team: Chia-Yi Lin, Claudia Chen

Consultant: Percy Wong

Programming: Edward Greve

Design: Yichieh He, Kara Li

© 2015 Michael Campbell

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only as samples of language use without intent to infringe.

Paperback ISBN: 978-986-5621-29-2

Ebook ISBN: 978-986-5621-65-0

ISRC: TWY811326821-TWY811326880

ISRC: TWY811326881-TWY811326984

www.glossika.com

Contents

What is Glossika?	7
Glossika Levels	9
Glossika Publications	10
4 Secrets of the Mass Sentences Method	12
How to Use GMS and GSR	14
Supplementary	16
Sentence Mining	16
Transformation Drills	18
Substitution Drills	20
Memory, The Brain, and Language Acquisition	21
Introduction to Hakka	27
Glossika Mass Sentences	39
Sentence 100	73
Sentence 200	107
Sentence 300	141
Sentence 400	175
Sentence 500	209
Sentence 600	247
Sentence 700	284
Sentence 800	320
Sentence 900	355
Sentence 1000	393
Hakka Index	394
Character Index	434



What is Glossika?

From the creation of various linguists and polyglots headed by Michael Campbell, Glossika is a comprehensive and effective system that delivers speaking and listening training to fluency.

It's wise to use Glossika training materials together with your other study materials. Don't bet everything on Glossika. Always use as many materials as you can get your hands on and do something from all of those materials daily. These are the methods used by some of the world's greatest polyglots and only ensures your success.

If you follow all the guidelines in our method you can also become proficiently literate as well. But remember it's easier to become literate in a language that you can already speak than one that you can't.

Most people will feel that since we only focus on speaking and listening, that the Glossika method is too tough. It's possible to finish one of our modules in one month, in fact this is the speed at which we've been training our students for years: 2 hours weekly for 4 weeks is all you need to complete one module. Our students are expected to do at least a half hour on their own every day through listening, dictation, and recording. If you follow the method, you will have completed 10,000 sentence repetitions by the end of the month. This is sufficient enough to start to feel your fluency come out, but you still have a long way to go.



This training model seems to fit well with students in East Asia learning tough languages like English, because they are driven by the fact that they need a better job or have some pressing issue to use their English. This drive makes them want to succeed.

Non-East Asian users of the Glossika Mass Sentence (GMS) methods are split in two groups: those who reap enormous benefit by completing the course, and others who give up because it's too tough to stick to the schedule. If you feel like our training is too overwhelming or demands too much of your time, then I suggest you get your hands on our Glossika Spaced Repetition (GSR) audio files which are designed for people like you. So if you're ambitious, use GMS. If you're too busy or can't stick to a schedule, use GSR.

Glossika Levels

The first goal we have in mind for you is Fluency. Our definition of fluency is simple and easy to attain: speaking full sentences in one breath. Once you achieve fluency, then we work with you on expanding your expression and vocabulary to all areas of language competency. Our three levels correlate to the European standard:

- * Introduction = A Levels
- * Fluency = B Levels
- * Expression = C Levels

The majority of foreign language learners are satisfied at a B Level and a few continue on. But the level at which you want to speak a foreign language is your choice. There is no requirement to continue to the highest level, and most people never do as a B Level becomes their comfort zone.



Glossika Publications

Each Glossika publication comes in four formats:

- * Print-On-Demand paperback text
- * E-book text (available for various platforms)
- * Glossika Mass Sentence audio files
- * Glossika Spaced Repetition audio files

Some of our books include International Phonetic Alphabet (IPA) as well. Just check for the IPA mark on our covers.

We strive to provide as much phonetic detail as we can in our IPA transcriptions, but this is not always possible with every language.

As there are different ways to write IPA, our books will also let you know whether it's an underlying pronunciation (phonemic) with these symbols: / /, or if it's a surface pronunciation (phonetic) with these symbols: [].

IPA is the most scientific and precise way to represent the sounds of foreign languages. Including IPA in language training guides is taking a step away from previous decades of language publishing. We embrace the knowledge now available to everybody via online resources like Wikipedia which allow anybody to learn the IPA: something that could not be done before without attending university classes.

The editor of our Fluency Series, Michael Campbell, grew up using books that taught foreign languages in the traditional

way. For example, to say /ü/ (IPA writes it as /y/) those books go into elaborate detail about how to purse your lips together with what sounds. He felt very awkward doing it until he found a native speaker he could mimic. Then he realized it wasn't such an awkward thing and didn't need to hold his mouth in awkward positions to get the sounds right. Once he found out what this sound was, he found it completely unnecessary to re-read these descriptions in each book or language he tried. And then one day he discovered IPA, and that there was a symbol for this sound /y/. Starting from that point, he started jotting it and other letters into the pronunciation sections of his various language books meanwhile crossing out their lengthy descriptions. The IPA really is an international code and always has one letter to represent one and the same sound in any language. If you learn what each letter represents, you can use it to speak any language in the world with a high degree of phonetic accuracy. In fact, you probably already know most of the common letters in IPA.

To get started, just point your browser to Wikipedia's IPA page to learn more about pronouncing the languages we publish.

4 Secrets of the Mass Sentence Method

When learning a foreign language it's best to use full sentences for a number of reasons:

1. **Pronunciation**—In languages like English, our words undergo a lot of pronunciation and intonation changes when words get strung together in sentences which has been well analyzed in linguistics. This may be easy to learn for European students, but for Asian students it can be really difficult. Likewise it is true with languages like Chinese where the pronunciations and tones from individual words change once they appear in a sentence. By following the intonation and prosody of a native speaker saying a whole sentence, it's much easier to learn rather than trying to say string each word together individually.
2. **Syntax**—the order of words, will be different than your own language. Human thought usually occurs in complete ideas. Every society has developed a way to express those ideas linearly by first saying what happened (the verb), or by first saying who did it (the agent), etc. Paying attention to this will accustom us to the way others speak.
3. **Vocabulary**—the meanings of words, never have just one meaning, and their usage is always different. You always have to learn words in context and which words they're paired with. These are called collocations. To “commit a crime” and to “commit to a relationship” use two different verbs in most other languages.

Never assume that learning “commit” by itself will give you the answer. After a lifetime in lexicography, Patrick Hanks “reached the alarming conclusion that words don’t have meaning,” but rather that “definitions listed in dictionaries can be regarded as presenting meaning potentials rather than meanings as such.” This is why collocations are so important.

4. Grammar—the changes or morphology in words are always in flux. Memorizing rules will not help you achieve fluency. You have to experience them as a native speaker says them, repeat them as a native speaker would, and through mass amount of practice come to an innate understanding of the inner workings of a language’s morphology. Most native speakers can’t explain their own grammar. It just happens.



How to Use GMS and GSR

The best way to use GMS is to find a certain time of day that works best for you where you can concentrate. It doesn't have to be a lot of time, maybe just 30 minutes at most is fine. If you have more time, even better. Then schedule that time to be your study time every day.

Try to tackle anywhere from 20 to 100 sentences per day in the GMS. Do what you're comfortable with.

Review the first 50 sentences in the book to get an idea of what will be said. Then listen to the A files. If you can, try to write all the sentences down from the files as dictation without looking at the text. This will force you to differentiate all the sounds of the language. If you don't like using the A files, you can switch to the C files which only have the target language.

After dictation, check your work for any mistakes. These mistakes should tell you a lot that you will improve on the next day.

Go through the files once again, repeating all the sentences. Then record yourself saying all the sentences. Ideally, you should record these sentences four to five days in a row in order to become very familiar with them.

All of the activities above may take more than one day or one setting, so go at the pace that feels comfortable for you.

If this schedule is too difficult to adhere to, or you find that dictation and recording is too much, then take a more relaxed approach with the GSR files. The GSR files in most cases are shorter than twenty minutes, some go over due to the length of the sentences. But this is the perfect attention span that most people have anyway. By the end of the GSR files you should feel pretty tired, especially if you're trying to repeat everything.

The GSR files are numbered from Day 1 to Day 100. Just do one every day, as all the five days of review sentences are built in. It's that simple! Good luck.

Don't forget we also provide services at our Glossika Training Center in case you need any more help.

| Supplementary |

Sentence Mining

Sentence mining can be a fun activity where you find sentences that you like or feel useful in the language you're learning. We suggest keeping your list of sentences in a spreadsheet that you can re-order how you wish.

It's always a good idea to keep a list of all the sentences you're learning or mastering. They not only encompass a lot of vocabulary and their actual usage, or "collocations", but they give you a framework for speaking the language. It's also fun to keep track of your progress and see the number of sentences increasing.

Based on many tests we've conducted, we've found that students can reach a good level of fluency with only a small number of sentences. For example, with just 3000 sentences, each trained 10 times over a period of 5 days, for a total of 30,000 sentences (repetitions), can make a difference between a completely mute person who is shy and unsure how to speak and a talkative person who wants to talk about everything. More importantly, the reps empower you to become a stronger speaker.

The sentences we have included in our Glossika courses have been carefully selected to give you a wide range of expression. The sentences in our fluency modules target the kinds of conversations that you have discussing day-to-day activities, the bulk of what makes up our real-life conversations with friends and family. For some people these sentences may feel really boring, but these sentences are carefully selected to represent an array of discussing

events that occur in the past, the present and the future, and whether those actions are continuous or not, even in languages where such grammar is not explicitly marked—especially in these languages as you need to know how to convey your thoughts. The sentences are transparent enough that they give you the tools to go and create dozens of more sentences based on the models we give you.

As you work your way through our Fluency Series the sentences will cover all aspects of grammar without actually teaching you grammar. You'll find most of the patterns used in all the tenses and aspects, passive and active (or ergative as is the case in some languages we're developing), indirect speech, and finally describing events as if to a policeman. The sentences also present some transformational patterns you can look out for. Sometimes we have more than one way to say something in our own language, but maybe only one in a foreign language. And the opposite is true where we may only have one way to say something whereas a foreign language may have many.

| Supplementary |

Transformation Drills

A transformation is restating the same sentence with the same meaning, but using different words or phrasing to accomplish this. A transformation is essentially a translation, but inside the same language. A real example from Glossika's business module is:

- Could someone help me with my bags?
- Could I get a hand with these bags?

You may not necessarily say "hand" in a foreign language and that's why direct translation word-for-word can be dangerous. As you can see from these two sentences, they're translations of each other, but they express the same meaning.

To express yourself well in a foreign language, practice the art of restating everything you say in your mother language. Find more ways to say the same thing.

There are in fact two kinds of transformation drills we can do. One is transformation in our mother language and the other is transformation into our target language, known as translation.

By transforming a sentence in your own language, you'll get better at transforming it into another language and eventually being able to formulate your ideas and thoughts in that language. It's a process and it won't happen over night. Cultivate your ability day by day.

Build a bridge to your new language through translation. The better you get, the less you rely on the bridge until one day, you won't need it at all.

Translation should never be word for word or literal. You should always aim to achieve the exact same *feeling* in the foreign language. The only way to achieve this is by someone who can create the sentences for you who already knows both languages to such fluency that he knows the feeling created is exactly the same.

In fact, you'll encounter many instances in our GMS publications where sentences don't seem to match up. The two languages are expressed completely differently, and it seems it's wrong. Believe us, we've not only gone over and tested each sentence in real life situations, we've even refined the translations several times to the point that this is really how we speak in this given situation.

| Supplementary |

Substitution Drills

Substitution drills are more or less the opposite of transformation drills. Instead of restating the same thing in a different way, you're saying a different thing using the exact same way. So using the example from above we can create this substitution drill:

- Could someone help me with my bags?
- Could someone help me with making dinner?

In this case, we have replaced the noun with a gerund phrase. The sentence has a different meaning but it's using the same structure. This drill also allows the learner to recognize a pattern how to use a verb behind a preposition, especially after being exposed to several instances of this type.

We can also combine transformation and substitution drills:

- Could someone help me with my bags?
- Could someone give me a hand with making dinner?

So it is encouraged that as you get more and more experience working through the Glossika materials, that you not only write out and record more and more of your own conversations, but also do more transformation and substitution drills on top of the sentences we have included in the book.

Memory, The Brain, and Language Acquisition

by Michael Campbell

We encounter a lot of new information every day that may or may not need to be memorized. In fact, we're doing it all the time when we make new friends, remembering faces and other information related to our friends.

After some experience with language learning you'll soon discover that languages are just like a social landscape. Except instead of interconnected friends we have interconnected words. In fact, looking at languages in this way makes it a lot more fun as you get familiar with all the data.

Since languages are natural and all humans are able to use them naturally, it only makes sense to learn languages in a natural way. In fact studies have found, and many students having achieved fluency will attest to, the fact that words are much easier to recognize in their written form if we already know them in the spoken form. Remember that you already own the words you use to speak with. The written form is just a record and it's much easier to transfer what you know into written form than trying to memorize something that is only written.

Trying to learn a language from the writing alone can be a real daunting task. Learning to read a language you already speak is not hard at all. So don't beat yourself up trying to learn how to read a complicated script like Chinese if you have no idea how to speak the language yet. It's not as simple as one word = one character. And the same holds true with English as sometimes many words make up one idea, like "get over it".

What is the relationship between memory and sleep? Our brain acquires experiences throughout the day and records them as memories. If these memories are too common, such as eating lunch, they get lost among all the others and we find it difficult to remember one specific memory from the others. More importantly such memories leave no impact or impression on us. However, a major event like a birth or an accident obviously leaves a bigger impact. We attach importance to those events.

Since our brain is constantly recording our daily life, it collects a lot of useless information. Since this information is both mundane and unimportant to us, our brain has a built-in mechanism to deal with it. In other words, our brains dump the garbage every day. Technically speaking our memories are connections between our nerve cells and these connections lose strength if they are not recalled or used again.

During our sleep cycles our brain is reviewing all the events of the day. If you do not recall those events the following day, the memory weakens. After three sleep cycles, consider a memory gone if you haven't recalled it. Some memories can be retained longer because you may have anchored it better the first time you encountered it. An anchor is connecting your memory with one of your senses or another pre-existing memory. During your language learning process, this won't happen until later in your progress. So what can you do in the beginning?

A lot of memory experts claim that making outrageous stories about certain things they're learning help create that anchor where otherwise none would exist. Some memory experts picture

a house in their mind that they're very familiar with and walk around that house in a specific pre-arranged order. Then all the objects they're memorizing are placed in that house in specific locations. In order to recall them, they just walk around the house.

I personally have had no luck making outrageous stories to memorize things. I've found the house method very effective but it's different than the particular way I use it. This method is a form of "memory map", or spatial memory, and for me personally I prefer using real world maps. This probably originates from my better than average ability to remember maps, so if you can, then use it! It's not for everybody though. It really works great for learning multiple languages.

What do languages and maps have in common? Everything can be put on a map, and languages naturally are spoken in locations and spread around and change over time. These changes in pronunciations of words creates a word history, or etymology. And by understanding how pronunciations change over time and where populations migrated, it's quite easy to remember a large number of data with just a memory map. This is how I anchor new languages I'm learning. I have a much bigger challenge when I try a new language family. So I look for even deeper and longer etymologies that are shared between language families, anything to help me establish a link to some core vocabulary. Some words like "I" (think Old English "ic") and "me/mine" are essentially the same roots all over the world from Icelandic (Indo-European) to Finnish (Uralic) to Japanese (Altaic?) to Samoan (Austronesian).

I don't confuse languages because in my mind every language sounds unique and has its own accent and mannerisms. I can also use my memory map to position myself in the location where the language is spoken and imagine myself surrounded by the people of that country. This helps me adapt to their expressions and mannerisms, but more importantly, eliminates interference from other languages. And when I mentally set myself up in this way, the chance of confusing a word from another language simply doesn't happen.

When I've actually used a specific way of speaking and I've done it several days in a row, I know that the connections in my head are now strengthening and taking root. Not using them three days in a row creates a complete loss, however actively using them (not passively listening) three days in a row creates a memory that stays for a lifetime. Then you no longer need the anchors and the memory is just a part of you.

You'll have noticed that the Glossika training method gives a translation for every sentence, and in fact we use translation as one of the major anchors for you. In this way 1) the translation acts as an anchor, 2) you have intelligible input, 3) you easily start to recognize patterns. Pattern recognition is the single most important skill you need for learning a foreign language.

A lot of people think that translation should be avoided at all costs when learning a foreign language. However, based on thousands of tests I've given my students over a ten-year period, I've found that just operating in the foreign language itself creates a false sense of understanding and you have a much higher chance of

hurting yourself in the long run by creating false realities.

I set up a specific test. I asked my students to translate back into their mother tongue (Chinese) what they heard me saying. These were students who could already hold conversations in English. I found the results rather shocking. Sentences with certain word combinations or phrases really caused a lot of misunderstanding, like “might as well” or “can’t do it until”, resulted in a lot of guesswork and rather incorrect answers.

If you assume you can think and operate in a foreign language without being able to translate what’s being said, you’re fooling yourself into false comprehension. Train yourself to translate everything into your foreign language. This again is an anchor that you can eventually abandon when you become very comfortable with the new language.

Finally, our brain really is a sponge. But you have to create the structure of the sponge. Memorizing vocabulary in a language that you don’t know is like adding water to a sponge that has no structure: it all flows out.

In order to create a foreign language structure, or “sponge”, you need to create sentences that are natural and innate. You start with sentence structures with basic, common vocabulary that’s easy enough to master and start building from there. With less than 100 words, you can build thousands of sentences to fluency, slowly one by one adding more and more vocabulary. Soon, you’re speaking with natural fluency and you have a working vocabulary of several thousand words.

If you ever learn new in isolation, you have to start using it immediately in meaningful sentences. Hopefully sentences you want to use. If you can't make a sentence with it, then the vocabulary is useless.

Vocabulary shouldn't be memorized haphazardly because vocabulary itself is variable. The words we use in our language are only a tool for conveying a larger message, and every language uses different words to convey the same message. Look for the message, pay attention to the specific words used, then learn those words. Memorizing words from a wordlist will not help you with this task.

Recently a friend showed me his wordlist for learning Chinese, using a kind of spaced repetition flashcard program where he could download a “deck”. I thought it was a great idea until I saw the words he was trying to learn. I tried explaining that learning these characters out of context do not have the meanings on his cards and they will mislead him into a false understanding, especially individual characters. This would only work if they were a review from a text he had read, where all the vocabulary appeared in real sentences and a story to tell, but they weren't. From a long-term point of view, I could see that it would hurt him and require twice as much time to re-learn everything. From the short-term point of view, there was definitely a feeling of progress and mastery and he was happy with that and I dropped the issue.

Introduction to Hakka

History

Hàkká (客 家) is historically spoken in the area four-county Sìxiàn (四 縣) area surrounding the city of Méixiàn (梅 縣) in northern Guǎngdōng (廣 東) province. The Hakka people live in an extensive area that extends down to the coast, known as Hailu (海陸), covers most of southern Fújiàn (福建) and Jiāngxī (江西) provinces. The Gàn (贛) language spoken in the northern half of Jiāngxī province shares a common ancestry with the Hakka language.

The Hakka now populate many countries of Southeast Asia. They first started migrations to Taiwan in the 17th century and now make up as much as 20% of the Taiwanese population. Sixian and Hailu are two of six major Hakka dialects still spoken in Taiwan. Although speakers can be encountered in any major city in Taiwan, traditionally Sixian speakers are from Miaoli county and Hailu speakers from Xinzhu county.

Here are some basic comparisons between the two dialects:

	Sixian	Hailu
Consonants	22	26 (additional zh, ch, sh, r)
Vowels	7 phonemic, 10 phonetic	7 phonemic, 10 phonetic
Tones (phonemic)	6	7
Tones (phonetic)	3 sandhi	14 sandhi

Pronunciation

Every language has both a phonemic and phonetic pronunciation. An example of this in English is the American pronunciation of "better". The phonemic pronunciation is the dictionary pronunciation where <t> would be pronounced slowly and carefully with aspiration: /t^h/. The phonetic pronunciation is how people normally pronounce the word in conversation at normal speed, so the <t> in "better" is pronounced as a flap: [ɾ]. This is known as an allophone. You can tell the difference between readings by the symbols used: // for phonemic, and [] for phonetic.

Consonants

Hailu Dialect	Phonemic	Phonetic
Stops	/p ^h p̪ ^h t ^h t̪ ^h k ^h k̪ ^h /	[b Ȑ Ȑ p̪ Ȑ p ^h d Ȑ r̪ Ȑ l Ȑ t̪ Ȑ t ^h g Ȑ Ȑ Ȑ k̪ Ȑ Ȑ]
Fricatives	/f v s Ȑ z̪ Ȑ z̪ h/	[f Ȑ v Ȑ s Ȑ z̪ Ȑ z̪ h Ȑ Ȑ]
Affricates	/ts ^h ts̪ ^h tç ^h tç̪ ^h tʂ̪ ^h tʂ̪ ^h /	[ts ^h , ts̪ ^h , tç ^h , tç̪ ^h , tʂ̪ ^h , tʂ̪ ^h]
Liquids	/l/	[l]
Nasals	/m n Ȑ/	[m, m̪, m̪̪, Ȑ, n̪, Ȑ, Ȑ, Ȑ]
Approximants	/w j/	[w, v, Ȑ, j̪]

Special Feature: Flaps

In both dialects: -p, -t, -k at the end of a syllable become flaps when they are followed by a vowel or 'h'. The same applies to the nasal series -m, -n, -ng. Here is a grid showing what letters change to flaps:

Phonemic Coda	Phonetic Flap, where /h/ becomes [ʰ]
-p	v̄
-t	t̄, r̄
-k	č̄ (or ɔ̄)
-m	v̄
-n	r̄ (or ř̄)
ŋ	ň̄ (or ň̄)

Vowels

Both Dialects	Phonemic	Phonetic
High Vowels	/i ɪ u/	[i ɪ ʊ u]
Mid Vowels	/ɛ ʌ o/	[ɛ ʌ ɔ o]
Low Vowels	/a/	[a]

Tones

Upon close inspection, you'll notice that the Sixian and Hailu tones have the exact opposite contours of each other. Although not immediately apparent, but Hailu's additional 7th tone has the exact same contour as Taiwanese' 7th tone.

Sixian Dialect	平	上	去	入
陰	˧*	˨	˥	˧
陽	˩			˥

*Sixian Tone Sandhi

Phonetically, only one tone changes under the following conditions:

- The first tone ˧ becomes fifth tone ˩ when followed by ˧, ˥, and ˥˥.

Hailu Dialect	平	上	去	入
陰	˧	˧*	˩	˧*
陽	˥		˧	˧

*Hailu Tone Sandhi

Phonetically, two tones change under the following conditions:

- The second tone ˨ becomes seventh tone ˧˧ in front of everything
(˧ ˧ ˧ ˧ ˧ ˧)
- The fourth tone ˥ becomes eighth tone ˧˧ in front of everything
(˧ ˧ ˧ ˧ ˧ ˧)

Writing System and Romanization

Hakka has never had a standard writing system. Although it can be written with Chinese characters, many of these characters have yet to be standardized for the language.

The romanization we provide in the book is based on Glossika's Universal Pinyin. We have made use of the letter <y> in the middle of a word to represent a high mid vowel /i/, which is pronounced

similarly to the vowel in Mandarin 四. Standard pinyin takes some shortcuts with -ui and -iu, and we never use these shortcuts in the Universal Pinyin. Other than these noticeable differences, everything remains the same. Here is a layout of IPA to the romanization.

Consonants

p ⁼	b		h	h
p ^h	p		tʂ ⁼	z
t ⁼	d		tʂ ^h	c
t ^h	t		tʂ̥ ⁼	j
k ⁼	g		tʂ̥ ^h	q
k ^h	k		tʂ̥̄ ⁼	zh
f	f		tʂ̥̄ ^h	ch
v	v		l	l
s	s		m	m
ç	x		n	n
ʐ	jj (Japanese loanwords)		ŋ	ng
ʂ	sh		w	w (beginning of syllable)
ʐ	r		j	y (beginning of syllable)



Vowels

i	i
ɨ	y
u	u
ɛ	e
ɤ	er
o	o
a	a

Sixian Tones:

1 ˩	á é í ó ú ý m̄ n̄
2 ˨	à è ì ò ù ÿ m̄ n̄
3 ˥	ā ē ī ō ū ź m̄ n̄
4 ˧	à è ì ò ù ſ m̄ n̄ +p/t/k
5 ˨˩	ə e ɿ o ū ſ m̄ n̄
8 ˥˧	ā ē ī ō ū ź m̄ n̄ +p/t/k

Hailu Dialect:

1 ˦	à è ì ò ù ſ m̄ n̄
2 ˨	á é í ó ú ſ m̄ n̄
3 ˨˩	ə e ɿ o ū ſ m̄ n̄
4 ˧	ā ē ī ō ū ź m̄ n̄ +p/t/k
5 ˥	ā ē ī ō ū ź m̄ n̄
7 ˧˧	ə e ɿ o ū ſ m̄ n̄
8 ˧˩	à è ì ò ù ſ m̄ n̄ +p/t/k

Grammar

Word Order Typology

Hakka does not conjugate or decline any words.

SVO (Same as English and Mandarin)

Prepositions

English	Hakka SX/HL	Mandarin
at	佇 dī/dū	在 zài
to	到 dō/do	到 dào
for	分 bún/bùn	給 gěi
with	摺 láu/làu	跟 gēn
from	對 dūi/ 佇 dū	從 cóng

Postpositions

English	Hakka SX/HL	Mandarin
in	[抵] 肚 [dī] dù / [dī] dū	裡 [面] lǐ [miàn]
above/on	頂 dāng/dáng	上 shàng
on top of	頂高 dànggó/dánggò	上面 shàngmiàn
above/on	項 hōng/hòng	上 shàng
above/on	上 shōng/shòng	上 shàng
below/under	下 hā/hä	下 xià
inside	之內 zý'nuí/zý'nuï	之內 zhīnèi
before	之前 zýqien/zýciēn	之前 zhīqián
after	後 héu/hèu	之後 zhīhòu
outside	之外 zý'ngōi/zý'ngöi	之外 zhīwài
among	肚個一個 dù gē it gē/dú gai rít gai	其中一個 qízhōng yīge
between	之間 zýgién/zýgièn	之間 zhījiān



Adjectives

- Adjectives precede nouns often with measure words (the most common being 个):

紅色 个 車仔 (the red car)

red ADJ car

- Relative clauses precede the noun they describe: the man sitting next to me becomes:

坐 價 隔壁 个 男仔人 (sentence 2497)

sit me next-to ADJ man

- Adjectives and verbs can be preceded by "very": 當 dóng/dòng
- Comparatives precede the adjective: 較 gāu-/ gáu-
- Superlatives precede the adjective: 盡 qīn- / 最 zui-

Common Adjectives

English	Hakka SX/HL	Mandarin
the same	共樣个 kiūng-yōng gē/kiūng-rióng gai	一樣的 yíyàngde
different	無共樣个 mō-kiūng-yōng gē/mō-kiūng-rióng gai	不一樣的 bùyíyàngde
every	逐 dak/dāk	每 měi
all	全部 [都] qionpū [dú]/qionpü [dù]	全部 [都]
important	重要 cūngyēu/chungriau	重要 zhòngyào

Interrogatives

English	Hakka SX/HL	Mandarin
who	麼人 mà ngin/má ngīn	誰 shéi
what	麼个 màgē/mágai	什麼 shéme
where	[倖] 奈 [dī] nāi / [du] nāi	哪裡 nǎli
when	奈久 nāigìù / nāigiú	什麼時候 shéme shíhòu, 何時 héshí
when (it happened)	該下 gēhā/gāihā, 个 時節 gē syjet / gai shījiēt	- 的時候 de shíhòu
how	仰仔 ngiòng'è / 仰般 ngióngbàn	怎麼樣 zěnmeyàng, 如何 rúhé
how many/much	幾多 gìdó/gídò	幾個 jiēge, 多少 duōshǎo
how long	幾久 [哩] gìgiù[-lé]/ gígiú[-lé]	多久 duōjiǔ
how often	幾久 ... 一擺 gìgiù...ítbài / gígiú...rítbái, 幾輒 gì jiāp/ gí jiap	多久一次 duōjiǔ yícì
why	做麼个 zō'màgē/zō'mágai	為什麼 wèishéme, 為何 wèihé
which	奈 nāi/nāi	哪 nǎ

Pronouns

English	Hakka SX/HL	Mandarin
I	𠵼 ngai/ngái	我 wǒ
you	你 n̄/ngī	你 nǐ
he/she/it	佢 gi/gī	他 tā
we (exc)	𠵼兜 ngaidéu/ngáidèu	我們 wǒmen
we (inc)	𠵼佢 én / 億𠵼 ènlī	咱們 zánmen
you	你兜 n̄déu/ngidèu	你們 nǐmen
they	佢兜 gidéu/gidèu	他們 tāmen



Possessive Pronouns

To get the possessive forms (my, your, ...), just add 个 gē/gai behind the pronoun.

Nouns

Noun suffix 仔 è/ē Mandarin: - 子 zǐ

Verbs

English	Hakka SX/HL	Mandarin
May, can	做得 zōdet/zodēt	可以 kěyǐ
May not	毋做得 mzōdet/mzodēt	不可以 bkěyǐ
Have	有 yú/riù	有 yǒu
Have not	無 mō/mō	沒有 yǒu
Doing (Imperfective)	- 等 dèn/nén, 倖該 - digē/dugai	- 著 zhě, 在 - zài
Have done (Perfective)	- 哩 lé/lé	- 了 le
Been there/done it experience	- 過 gō/go	- 過 guò
Finished action, to sense (see, hear, feel)	- 摁 dò/dó	- 到 dào
Undo action (break down, tear apart, fall off)	- 戳 tēt/tēt	- 掉 diào
Sounds/looks like, seems	- 起來 hìlōi/hilōi	- 起來 qǐlái
Unable to	- 毋捯 mđō/ñdō	- 不到 búdào
Unable to	- 毋閑 mhet/ñhēt	- 不住 búzhù
feel like	試捯 cýdò/chidó	覺得 juéde
can, will	會 vōi/vøy	會 huì
cannot, will not	毋會 m̄vōi/m̄vøy	不會 búhuì
must, have to, need to	定著愛 tincōk òi / tincòk oi	必須 bìxū, 一定要 yídìng yào
don't have to	毋使 msy / m̄sy	不需要 bù xūyào
let, allow someone	做分人 zō bún ngin / zo bùn ngin 人來摃你做 ngai loi láu n̄ / ngái lōi làu ngī	讓人做 ràng rén zuò
make/get into (bad situation)	害人做 / 試捯 hōi ngai cýdò / hōi ngái chidó	讓人做 ràng rén zuò

Adverbs

English	Hakka SX/HL	Mandarin
already	既經 gīgín / 已經 rígìn	已經 yǐjīng
afterwards, then	過後 gōhēu/goheu	然後 ránhòu
until...only then	正 zāng/zhang	才 cái
yet	[還] 言 [han] mang/[hān] māng	[還] 沒 [hái] méi
enough	鱉 lā/lā	夠 gòu
really	正經 zīn'gín/zhīn'gìn, 有影 yúyàng/riùrìáng	真的 zhēnde
often	輒輒 jiāpjiāp/jiapiap	常常 chángcháng
immediately	黏皮 ngiampi/ngiampi	馬上 mǎshàng
certainly	一定 tīncōk/tīnchok	一定 yídìng
together	共下 kiūnghā/kiungħa	一起 yìqǐ
probably	應該 īn'gói/rin'gòi	應該 yīnggāi
always	總係 zùng-hē/zúng-he	總是 zǒngshì
ever do	都會 dú vōi/dù vɔi	都會 dōuhuì
ever have	識 syt/shit	曾經 céngjīng
never do	都毋 dú m/dù m̄	都不會 dōu búhuì
never have	自從毋識 qitqiung msyt/ cyqiüng m̄shít	從來沒 cónglái méi
once	一擺 it bài/rít bái	一次 yícì
unable to	無辦法 mo'pānfap/mō'pānfāp	沒辦法 méibàn fǎ
yesterday	昨晡日 cokbú'ngit/cōkbù'ngít	昨天 zuótiān
today	今晡日 gímbú'ngit/ gimbù'ngít	今天 jīntiān
tomorrow	天光日 tién'góngngit / 韶早 shāu-zó	明天 míngtiān
morning	朝晨 zéusyn/zháushīn	早上 zǎoshàng
afternoon	下晝 házū/hàzhīu	下午 xiàwǔ
evening	暗晡夜 āmbúyā/ambùriä	晚上 wǎnshàng
last week	上禮拜 sōnglībāi/shönglībāi	上個禮拜 shàngge lǐbài
next week	下二 禮拜 hā'ngī lībāi/hā'ngī lībāi	下個禮拜 xiàge lǐbài

Conjunctions

English	Hakka SX/HL	Mandarin
also	乜 mē/mē	也 yě
and	摺 láu/làu	和 / 跟 hàn/gēn
because	因為 ínví/rìnvúi	因為 yīnwèi
but	過後 gōhēu/goheu	但是 dànshì
furthermore	還搞 han gāk/hān gak	而且 érqìe
however	毋過 mgō/m̄go	不過 búguò
or (in questions)	還係 hānhē/ hānhé	還是 háishì
or else, otherwise	係 無 hē mó/hé mó	不然 bùrán
so	故所 gū-sò/ 所以 só-rì	所以 suǒyǐ
so that	為拗 vi-dò/vúi-dó	為了 wèile

Glossika Mass Sentences



1

EN The weather's nice today.

四 今晡日 天時 異 好。

拼 gímbúngít tiénsy ī hò.

IPA [kʰimbúŋit tʰjénsi ī hò ||]

海 今晡日 天時 異 好。

拼 gimbùngít tiènshī rì hó.

IPA [kʰimbùŋit tʰjénsi zjí hó ||]

2

EN I'm not rich.

四 僱 母係 有錢人。

拼 ngai m̄hē yúqienngin.

IPA [ɲáj m̄hē jútçʰiɛŋŋin ||]

海 僱 母係 有錢人。

拼 ngái m̄hē riùqiēnnngín.

IPA [ɲáj m̄hē zjùtçʰiēŋŋín ||]

3

EN This bag's heavy.

四 這隻 かばん 當 重。

拼 yàzak kabantóng cūng.

IPA [jàtsʰák kʰabantɔŋ dɔŋ tsʰuŋ ||]

海 這隻 かばん 當 重。

拼 liázhāk kabantóng dōng chhung.

IPA [l̄iatçʰák kʰabantɔŋ dɔŋ tʂʰuŋ ||]

4

EN These bags are heavy.

四 這兜 かばん 當 重。

拼 yàdéu kabantóng cūng.

IPA [jàt̚éw kʰabàŋ dəŋ tsʰuŋ ||]

海 這兜 かばん 當 重。

拼 liádèu kabantóng chung.

IPA [lìat̚éw kʰabàŋ dəŋ tʂʰuŋ ||]

5

EN Look, there's my friend.

四 你看，該係吾朋友。

拼 n̄ kōn, gē hē ngá penyú.

IPA [n̄ kʰōn | k̄ē hē ñá pʰenjú ||]

海 你看，該係吾朋友。

拼 ngī kōn, gai hē ngā pēnriù.

IPA [ñí kʰōn | k̄āi hē ñá pʰēnɿù ||]

6

EN My brother and I are good tennis players.

四 吾哥都當會打網球。

拼 ngá gó dù dóng vōi dà miòngkiū.

IPA [ñá k̄o t̄u t̄əŋ vōi t̄à m̄iòngkʰjú ||]

海 僅 拙 吾 哥 都 當 會 打 網 球。

拼 ngā gó dù dōng voi dá mióngkiū.

IPA [ñáj̄ làʷ ñá k̄ò t̄ù t̄òŋ voi t̄á m̄ióngkʰjú ||]



7

EN His mother's at home. He's at school.

四 其 姆 佢 屋 下，佢 佢 學 校。

拼 già mé dī vūkhá, gī dī hōkgàu.

IPA [k^íá m^é t^í v^úk^há | k^í t^í hōk^ká^w ||]

海 其 姆 佢 屋 下，佢 佢 學 校。

拼 già mè du vūkhà, gī du hōkgáu.

IPA [k^íá m^é t^ú v^úk^há | k^í t^ú hōk^ká^w ||]

8

EN Her children are at school.

四 其 細 人 仔 佢 學 校。

拼 già sēnginè dī hōkgàu.

IPA [k^íá sēnji^re t^í hōk^ká^w ||]

海 其 細 人 仔 佢 學 校。

拼 già sēngīne du hōkgáu.

IPA [k^íá sēnji^rv t^ú hōk^ká^w ||]

9

EN I'm a taxi driver.

四 僱 係 計 程 車 司 機。

拼 ngai hē giēcangcá sýgí.

IPA [n^ga^j h^é k^íéts^haŋts^ha sⁱGí ||]

海 僱 係 計 程 車 司 機。

拼 ngái hē giéchāngchà sýgì.

IPA [n^ga^j h^é k^íéts^haŋts^ha sⁱGì ||]

10

EN My sister's a nurse.

四 吾 老妹 係 護士。

拼 ngá lòmōi hē fūsŷ.

IPA [ɲá lòmōj hē fūs̥ ||]

海 吾 老妹 係 護士。

拼 ngā lóm̥oi hē fūsy.

IPA [ɲā lóm̥oj hē fūʂ̥ ||]

11

EN He's sick. He's in bed.

四 佢寒倒，佢睡佇眠床頂。

拼 gī hòn dò, gī sōi dī mīncōngdàng.

IPA [k̄í h̄on d̄o | k̄í s̄ōj t̄í mīntsʰɔŋdāŋ ||]

海 佢冷倒，佢睡佇眠床頂。

拼 gī làng dō, gī shiøi du mīncōngdáng.

IPA [k̄í làŋ d̄o | k̄í s̄iø̄j t̄ū mīntsʰɔŋdāŋ ||]

12

EN I'm not hungry, but I'm thirsty.

四 佢毋會枵，毋過佢啜當燥。

拼 ngai m̄vōi yáu, m̄gō ngai cōt dóng záu.

IPA [ɲáj m̄vōj jáʷ | m̄gō ɲáj tsʰɔt̄ t̄ɔŋ tsʰáʷ ||]

海 佢毋會枵，毋過佢啜當燥。

拼 ngái m̄vōi yáu, m̄gō ngái chōt̄ dōng záu.

IPA [ɲáj m̄vōj jáʷ | m̄gō ɲáj tsʰɔt̄ t̄ɔŋ tsʰáʷ ||]



13

EN He's a very old man. He's ninety-eight (98) years old.

四 佢年紀當大哩，佢九十八歲哩。

拼 gī ngiēngī dóng tāi lé, gī giùsýpbatsē lé.

IPA [kīŋ̚ŋ̚gī t̚əŋ̚ t̚h̚a̚i l̚é | kī k̚j̚us̚p̚ p̚at̚ s̚é l̚é ||]

海 佢年紀當大哩，佢九十八歲哩。

拼 gī ngiēngī dōng tāi lé, gī giùsýpbātsoi lé.

IPA [kīŋ̚ŋ̚gī t̚òŋ̚ t̚h̚a̚i l̚é | kī k̚j̚us̚p̚ p̚àt̚ so̚l̚é ||]

14

EN These chairs aren't beautiful, but they're comfortable.

四 這兜凳仔毋靚，毋過當好坐。

拼 yàdéu dēnè m̚ jiáng, m̚gō dóng hò có.

IPA [jàt̚ɛ̚w̚ t̚ɛ̚r̚e̚ m̚ t̚ç̚j̚áŋ̚ | m̚gō t̚óŋ̚ hò ts̚h̚ó ||]

海 這兜凳仔毋靚，毋過當好坐。

拼 liádèu dēnè m̚ jiàng, m̚gō dòng hó cò.

IPA [l̚ád̚ɛ̚w̚ t̚ɛ̚r̚y̚ m̚ t̚ç̚iàŋ̚ | m̚gō t̚óŋ̚ k̚h̚ø̚ ts̚h̚ò ||]

15

EN The weather's warm and sunny today.

四 今晡日 天時燒暖 又有日頭。

拼 gímbúngít tiénsy séunòn yū yú ngítteu.

IPA [k̚imbúŋ̚it̚ t̚h̚iéns̚i̚ s̚é̚nòn̚ jū̚ jú̚ n̚j̚it̚ t̚h̚ɛ̚w̚ ||]

海 今晡日 天時燒暖 又有日頭。

拼 gímbúngít̚ tiéns̚i̚ shàunún̚ riù̚ riù̚ ngítteu.

IPA [k̚imbúŋ̚it̚ t̚h̚iéns̚i̚ s̚à̚nún̚ z̚j̚ù̚ z̚j̚ù̚ n̚j̚it̚ t̚h̚ɛ̚w̚ ||]

16

EN You're late. — No, I'm not! I'm early.

四 你慢到哩。—無，佢無慢到，佢擲前到來。

拼 n̩ māndō lé. — mo, ngai mo māndō, ngai bángqien dōloī.

IPA [n̩ māndō lé || — mo | ɳa᷑ mo māndō | ɳa᷑ p̩áŋt̪h̩i᷑en dōlo᷑ ||]

海 你慢到哩。—無，佢無慢到，佢擲前到來。

拼 ngī māndo lé. — mō, ngái mō māndo, ngái bàngqiēn dolōi.

IPA [ɳi᷑ māndo lé || — mō | ɳá᷑ mō māndo | ɳa᷑ p̩áŋt̪h̩i᷑en dolō᷑ ||]

17

EN She isn't home. She's at work.

四 佢無佢屋下，佢佢該做事。

拼 gī mo dī vūkhá, gī dī gē zōsȳ.

IPA [k̩i᷑ mo t̩i᷑ vūkʰá | k̩i᷑ t̩i᷑ k̩-ɛ ts̩-os̩ ||]

海 佢無佢屋下，佢佢該做事。

拼 gī mō du vūkhà, gī du gai zosy.

IPA [k̩i᷑ mō t̩u᷑ vūkʰá | k̩i᷑ t̩u᷑ k̩-a᷑ ts̩-os̩ ||]

18

EN Here's your coat.

四 這係若 ジャンパー。

拼 yà hē ngiá jjíambā.

IPA [jà hē ɳá᷑ zj̩íambā ||]

海 這係你个 ジャンパー。

拼 liá hē ngī gai rāmvā.

IPA [l̩á hē ɳi᷑ k̩-a᷑ zan̩vā ||]



19

EN What's your name?

四 你 安到 麽个 名仔 ?

拼 n óndō màgē miāngè?

IPA [n ɔndō màgē m̥iāŋg̊e ||]

海 你 安到 麽个 名仔 ?

拼 ngī òndo mágai miānge?

IPA [n̥i òndo m̥ág̊ai m̥iāŋg̊e ||]

20

EN My name's Alan.

四 偷 安到 艾倫。

拼 ngai óndō ngiēlun.

IPA [n̥āj ɔndō n̥iēlun ||]

海 偷 安到 艾倫。

拼 ngái òndo ngielūn.

IPA [n̥āj òndo n̥iēlūn ||]

21

EN Where are you from?

四 你 對 奈位 來 ?

拼 n dūi nāivī lōi?

IPA [n̥ dūj n̥áv̊i lōj ||]

海 你 佢 奈位 來 ?

拼 ngī du nāiv̊ui lōi?

IPA [n̥i t̊u n̥áv̊ūj lōj ||]



22

EN I'm from New York.

四 僅 對 紐約 來。

拼 ngai dūi nèuyok loi.

IPA [ɳa^j tū^j nè^wjɔk^r lo^j ||]

海 僅 佇 紐約 來。

拼 ngái du néurōk lōi.

IPA [ɳa^j t̥u^j nɛ^wzɔk^r lō^j ||]

23

EN How old are you?

四 你 幾多 歲？

拼 n̄ ḡidó s̄e?

IPA [n̄ ḡit̄o s̄e ||]

海 你 幾多 歲？

拼 nḡi ḡídò sōi?

IPA [n̄i k̄it̄o sōi ||]

24

EN I'm twenty (20) years old.

四 僅 二十 歲。

拼 ngai nḡis̄ypsē.

IPA [ɳa^j n̄is̄ip̄s̄e ||]

海 僅 二十 歲。

拼 ngái nḡis̄ypsɔi.

IPA [ɳa^j n̄is̄ip̄sōi ||]



25

EN What's your job?

四 你做麼个頭路？

拼 n zōmàgē teulū?

IPA [n ts^hōmàgē t^hɛ^wlū ||]

海 你做麼个頭路？

拼 ngī zomágai tēulū?

IPA [njī ts^homága^j t^hɛ^wlū ||]

26

EN I'm a teacher.

四 僮係教書先生。

拼 ngai hē gáusú xínsáng.

IPA [njā^j hē k^ha^wsū cínsánj ||]

海 僮係教書先生。

拼 ngái hé gáusù xìnsàng.

IPA [njā^j hé k^ha^wsù cínsànj ||]

27

EN What's your favorite color?

四 你盡好麼個色？

拼 n qīnhò màgē sēt?

IPA [n tɕ^hīnfò màgē sēt⁺ ||]

海 你最好麼個色？

拼 ngī zuihó mágai sēt?

IPA [njī ts^hu^jhō mägä^j sēt⁺ ||]

28

EN My favorite color is blue.

四 倔 盡 好 个 色 係 藍 色。

拼 ngai qīnhò gē sēt hē lānsēt.

IPA [ɳa^j tɕʰīnhò k̚-ɛ̚ sə̚ r̚-ɛ̚ lānsēt̚ ||]

海 倔 最 好 个 色 係 藍 色。

拼 ngái zuihó gai sēt hē lānsēt.

IPA [ɳa^j tsʰ-ɥíhø k̚-a^j sə̚ r̚-ɛ̚ lānsēt̚ ||]

29

EN What are you interested in?

四 你 對 幾 個 有 興 趣 ？

拼 n̄ dūi màgē yú hínqī?

IPA [n̄ dūj̚ màgē ju̚ hínqī ||]

海 你 對 幾 個 有 興 趣 ？

拼 ngī dui mágai riù hínqī?

IPA [ɳi̚ t̚ɥ̚ mág̚a̚i̚ z̚i̚ù̚ hínq̚i̚ ||]

30

EN I'm interested in music.

四 倔 對 音 樂 有 興 趣 。

拼 ngai dūi ímngōk yú hínqī.

IPA [ɳa^j t̚ü̚ i̚mŋōk̚ ju̚ hínqī ||]

海 倔 對 音 樂 有 興 趣 。

拼 ngái dui r̚imngok̚ riù hínqī.

IPA [ɳa^j t̚ɥ̚ z̚i̚mŋōk̚ z̚i̚ù̚ hínq̚i̚ ||]



31

EN It's hot today.

四 今晡日 當 热。

拼 gímbúngít dóng ngiēt.

IPA [kʰimbúŋit̪ t̪ɔŋ n̪jēt̪ ||]

海 今晡日 當 热。

拼 gímbùngít̪ dòng ngiet̪.

IPA [kʰimbùŋit̪ t̪òŋ n̪jēt̪ ||]

32

EN It isn't hot today.

四 今晡日 毋會 热。

拼 gímbúngít̪ m̪vōi ngiēt̪.

IPA [kʰimbúŋit̪ m̪vōj̪ n̪jēt̪ ||]

海 今晡日 毋會 热。

拼 gímbùngít̪ m̪vōi ngiet̪.

IPA [kʰimbùŋit̪ m̪vōj̪ n̪jēt̪ ||]

33

EN It's windy today.

四 今晡日 風 當 大。

拼 gímbúngít̪ fúŋ dóng tāi.

IPA [kʰimbúŋit̪ fúŋ dɔŋ tʰáj̪ ||]

海 今晡日 風 當 大。

拼 gímbùngít̪ fúŋ dóng tāi.

IPA [kʰimbùŋit̪ fúŋ dɔŋ tʰáj̪ ||]



34

EN It isn't windy today.

四 今晡日 風 毋會 大。

拼 gímbúngit fúng m̄vōi tāi.

IPA [k̄imbúŋi? fúŋ m̄vōj tʰāj ||]

海 今晡日 風 毋會 大。

拼 gímbùngít fúng m̄vōi tāi.

IPA [k̄imbùŋi? fúŋ m̄vōj tʰāj ||]

35

EN My hands are cold.

四 吾 手 當 冷。

拼 ngá sù dóng láng.

IPA [ɲá sù t̄ɔŋ láŋ ||]

海 僅 个 手 當 冷。

拼 ngái gai shiú dòng làng.

IPA [ɲáj k̄a j̄ s̄iú t̄ɔŋ láŋ ||]

36

EN Brazil is a very big country.

四 巴西 係 當 大 个 國家。

拼 báxí hē dóng tāi gē guētgá.

IPA [p̄açí hē t̄ɔŋ tʰāj k̄ē k̄wɛ?k̄á ||]

海 巴西 係 當 大 个 國家。

拼 bàxi hé dòng tai gai guētgá.

IPA [p̄açí hé t̄ɔŋ tʰāj k̄a j̄ k̄wɛ?k̄à ||]



37

52

ENHAK

EN Diamonds are not cheap.

四 鑽石無便宜。

拼 zōnsāk mo pienni.

IPA [ts̥ɔ̃nsāk̚ mo pʰjɛnni ||]

海 鑽石無便宜。

拼 zōnshák mō piɛnnī.

IPA [ts̥ɔ̃nʃák̚ mō pʰjɛnnī ||]

38

EN Toronto isn't in the United States.

四 多倫多無佇美國。

拼 dólundó mo dī míguēt.

IPA [t̥ólundó mo t̥í míčʷet̚ ||]

海 多倫多無佇美國。

拼 dòlūndò mō du míguēt.

IPA [t̥òlūndò mō t̥u míčʷet̚ ||]

39

EN I'm tired.

四 倦瘞哩。

拼 ngai kiōi lé.

IPA [ɲa᷑ kʰjō᷑ lē ||]

海 倦慄哩。

拼 ngái tiám lé.

IPA [ɲa᷑ tʰjá᷑m lē ||]

40

EN I'm not tired.

四 偃 母 會 瘫。

拼 ngai ᵐvōi kiōi.

IPA [ɳa᷑ ɳvō᷑ kʰjō᷑ ||]

海 偃 母 會 慄。

拼 ngái ᵐvōi tiám.

IPA [ɳá᷑ ɳvō᷑ tʰjá᷑ ||]

41

EN I'm hungry.

四 偃 肚 桶。

拼 ngai dùyáu.

IPA [ɳa᷑ tʰu᷑já᷑ʷ ||]

海 偃 肚 桶。

拼 ngái dùyàu.

IPA [ɳá᷑ tʰu᷑já᷑ʷ ||]

42

EN I'm not hungry.

四 偃 母 會 桶。

拼 ngai ᵐvōi yáu.

IPA [ɳa᷑ ɳvō᷑ já᷑ʷ ||]

海 偃 母 會 桶。

拼 ngái ᵐvōi yàu.

IPA [ɳá᷑ ɳvō᷑ jà᷑ʷ ||]



43

EN He's a good swimmer.

四 佢 當 會 溺水。

拼 gī dóng vōi qiūsùi.

IPA [kī tōŋ vōi tçʰiūsùi ||]

海 佢 當 會 溺水。

拼 gī dòng vōi qiūsúi.

IPA [kī tōŋ vōi tçʰiūsúi ||]

44

EN I'm not interested in politics.

四 佢 無想 插 政治。

拼 ngai moxiòng cap zýncý.

IPA [ɲaɪ̯ moçjɔŋ tsʰap̚ ts̚intʂ̚ ||]

海 佢 無想 插 政治。

拼 ngái mōxióng cāp zhíncí.

IPA [ɲáɪ̯ móçjɔŋ tsʰáp̚ tʂ̚intʂ̚ ||]

45

EN What's your name?

四 你 安到 麼个 名仔 ?

拼 n óndō màgē miāngè?

IPA [n ɔndō màgē m̊aň̚e ||]

海 你 安到 麼个 名仔 ?

拼 ngī òndo mágai miānge?

IPA [nī òndo maň̚a j m̊āň̚y ||]

46

EN My name's Amanda.

四 偃 安到 Amanda。

拼 ngai óndō Amanda.

IPA [ɳa᷑j ɔ̄ndō (...) ||]

海 偃 安到 艾曼達。

拼 ngái òndo ngiemántat.

IPA [ɳa᷑j ðondo ɳjɛmántʰat̚ ||]

47

EN Are you married?

四 你 結婚 否？

拼 n̄ giëtfún māŋ?

IPA [n̄ ḡiɛ?fúm māŋ ||]

海 你 結婚 否？

拼 ngī giētfún māŋ?

IPA [n̄ḡi k̄iɛ?fúm māŋ ||]

48

EN No, I'm single.

四 還 否， 偃 打單身。

拼 hñan māŋ, ngai dàdánsýn.

IPA [hñam māŋ | ɳa᷑j t̄at̚ansín ||]

海 還 否， 偃 打單身。

拼 hān māŋ, ngái dádànshìn.

IPA [hām māŋ | ɳa᷑j t̄at̚ànshìn ||]



49

EN How old are you?

四 你 幾多 歲 ?

拼 n ḡidó sē?

IPA [n̄ ḡit̄o sē ||]

海 你 幾多 歲 ?

拼 ngī ḡídò soi?

IPA [n̄i k̄it̄ò soi ||]

50

EN I'm twenty-five (25).

四 僅 二十五 歲 。

拼 ngai nḡis̄ypngsē.

IPA [n̄āj̄ n̄is̄ip̄ n̄sē ||]

海 僅 二十五 歲 。

拼 ngái nḡis̄ypngsoi.

IPA [n̄āj̄ n̄is̄ip̄ n̄soi ||]

51

EN Are you a student?

四 你 係 學生 仔 嘚 ?

拼 n hē hōksángè mō?

IPA [niē hōk̄sáñè mō ||]

海 你 係 學生 仔 嘚 ?

拼 ngī hé hōksànge mō?

IPA [n̄i hé hōk̄sàñy mō ||]



52

EN Yes, I am.

四 係，佢係學生仔。

拼 hē, ngai hē hōksángè.

IPA [hē | ɳa᷑j hē hōk'sáñè ||]

海 係，佢係學生仔。

拼 hē, ngái hē hōksànge.

IPA [hɛ | ɳa᷑j hɛ hōk'sáñy ||]

53

EN Am I late?

四 佢無赴倒時間係嘅？

拼 ngai mo fūdò sygién hē mo?

IPA [ɳa᷑j mo fūtò sì᷑gɛn hē mo ||]

海 佢無赴倒時間係嘅？

拼 ngái mō fudó shīgièn hē mō?

IPA [ɳa᷑j mō fūtó sì᷑gɛn hɛ mō ||]

54

EN No, you're on time.

四 無，你準時到。

拼 mo, ㄇㄉㄩㄌㄞ dō.

IPA [mo | n̄ ts'ùnsi t᷑o ||]

海 無，你準時到。

拼 mō, ngī zhúnshī dō.

IPA [mō | ɳi᷑ t᷑s'únsi t᷑o ||]



55

EN Is your mother at home?

四 若 姆 有 佢 屋 下 嘏 ?

拼 ngiá mé yú dī vukhá mo?

IPA [ɲá mə yú t̪í vu᷑kʰá mō ||]

海 若 姆 有 佢 屋 下 嘏 ?

拼 ngiā mè riù du vūkhà mō?

IPA [ɲā mə z̪ì t̪u vu᷑kʰà mō ||]

56

EN No, she's out.

四 無 在， 佢 出 去 哩。

拼 mocòi, gi cùthī lé.

IPA [mótsʰòi | k̪í tsʰyṛ̪í lē ||]

海 無 在， 佢 出 去 哩。

拼 mōcói, gī chūthī lē.

IPA [mótsʰój | k̪í t̪sʰyṛ̪í lē ||]

57

EN Are your parents at home?

四 若 爹 哀 有 佢 屋 下 嘏 ?

拼 ngiá yaòi yú dī vukhá mo?

IPA [ɲá jaòj yú t̪í vu᷑kʰá mō ||]

海 若 爹 哀 有 佢 屋 下 嘏 ?

拼 ngiā riāói riù du vūkhà mō?

IPA [ɲā z̪iāo᷑j z̪ì t̪u vu᷑kʰà mō ||]



58

EN No, they're out.

四 無在，佢兜出去哩。

拼 mōcōi, gidéu cùthī lé.

IPA [mōts^hōj | k̄it̄ɛ̄w ts^hyr̄f̄i lé ||]

海 無在，佢兜出去哩。

拼 mōcōi, gīdēu chūthī lé.

IPA [mōts^hōj | k̄it̄ɛ̄w tʂ̄yr̄f̄i lé ||]

59

EN Is it cold in your room?

四 若間房會冷嚟？

拼 ngiá giénfong vōi láng mo?

IPA [ɲá k̄ɛ̄mfɔŋ vōj láŋ mo ||]

海 呢个間房會冷嚟？

拼 ngiāgai giènfōng vōj làng mō?

IPA [ɲáGáj k̄ɛ̄mfɔŋ vōj láŋ mō ||]

60

EN Yes, a little.

四 有一息仔。

拼 yú itsetè.

IPA [jú ɪt̄səl̄ɛ̄ ||]

海 有一息仔。

拼 riù rītsēte.

IPA [z̄iù z̄it̄səl̄ɛ̄ ||]



61

EN Your shoes are nice. Are they new?

四 若 鞋仔 異 好看，係 新 个 嘅？

拼 ngiá hajè ī hòkōn, hē xín gē mo?

IPA [ɲá hajè ī hòkʰōn | hē cīŋ gē mo ||]

海 你 个 鞋仔 異 好看，係 新 个 嘅？

拼 ngī gai hāie rī hókōn, hē xìn gai mō?

IPA [ɲī kʰa᷑j hā᷑y zī hókʰōn | hē cīŋ ga᷑j mō ||]

62

EN Yes, they are.

四 係，係 新 个。

拼 hē, hē xín gē.

IPA [hē | hē cīŋ gē ||]

海 係，係 新 个。

拼 hē, hē xìn gai.

IPA [hē | hē cīŋ ga᷑j ||]

63

EN Where's your mother? Is she at home?

四 若 姆 佢 奈？佢 有 佢 屋 下 嘅？

拼 ngiá mé dī nāi? gi yú dī vukhá mo?

IPA [ɲá mē dī nāj | kī ju tī vukʰá mo ||]

海 若 姆 佢 奈？佢 有 佢 屋 下 嘅？

拼 ngiā mè du nāi? gī riù du vūkhà mō?

IPA [ɲā mē tū nāj | kī zì tū vukʰà mō ||]

64

EN Where are you from?

四 你打奈位來？

拼 n̄ dà nāivī loi?

IPA [n̄ dà nā^jvī lo^j ||]

海 你打奈位來？

拼 ngī́ dá nāivui lōi?

IPA [njī́ t̄^ə nā^jvū^j lō^j ||]

65

EN I'm from Canada.

四 僥對加拿大來。

拼 ngai dūi gánátai loi.

IPA [njā^j t̄ū^j k̄anat^hā^j lo^j ||]

海 僮佇加拿大來。

拼 ngái du gànátai lōi.

IPA [njā^j t̄u^j k̄anat^hā^j lō^j ||]

66

EN What color is your car?

四 若車仔係麼個色？

拼 ngíá cáè hē màgē sēt?

IPA [njā^j ts^há^j hē màčē sēt⁻ ||]

海 你個車仔係麼個色？

拼 ngī́ gai chāe hē mágai sēt?

IPA [njī́ k̄^ə t̄s^hā^j hē māčā^j sēt⁻ ||]



67

EN It's red.

四 係紅色个。

拼 hē fūngsēt gē.

IPA [hē fūŋsɛ? k̄-ɛ ||]

海 係紅色个。

拼 hē fūngsēt gai.

IPA [hɛ fūŋsɛ? k̄-a̯ ||]

68

EN How old is Hassan?

四 哈珊幾多歲？

拼 hātsán gídó sē?

IPA [hāt'sán git̄-o sē ||]

海 哈珊幾多歲？

拼 hātsàn gídò soi?

IPA [hāt'sàn git̄-o soi ||]

69

EN He's twenty-four (24).

四 佢二十四歲。

拼 gī ngīsīpxīsūi.

IPA [k̄-i n̄-s̄-p̄-ç̄-s̄-u̯ ||]

海 佢二十四歲。

拼 gī ngīsīpxīsui.

IPA [k̄-i n̄-s̄-p̄-ç̄-s̄-u̯ ||]



70

EN How are your parents?

四 若 爹 哀 好 嘚 ?

拼 ngiá yaòi hò mó?

IPA [ɲá jaði hò mó ||]

海 若 爹 哀 好 嘚 ?

拼 ngiā riāói hó mó?

IPA [ɲā z̥áøj hó mó ||]

71

EN They're doing fine.

四 佢 呑 當 好。

拼 gídéu dóng hò.

IPA [kʰítʰɛw t̥óŋ hò ||]

海 佢 呑 當 好。

拼 gídèu dòng hó.

IPA [kʰítʰɛw t̥óŋ kʰó ||]

72

EN These postcards are nice. How much are they?

四 這 呑 明 信 片 異 好, 愛 幾 多 錢 ?

拼 yàdéu mīnxīnpièn ī hò, òi gídó qien?

IPA [jàt̥ɛw mīnçīmpʰjɛn ī hò | òj kʰít̥ó tçʰjɛn ||]

海 這 呑 明 信 片 異 好, 愛 幾 多 錢 ?

拼 liádèu mīnxīnpién rì hó, òi gídò qien?

IPA [l̥ájt̥ɛw mīnçīmpʰjɛn zj hó | òj kʰít̥ò tçʰjɛn ||]



73

EN They're a dollar. They're a buck. They're a pound. They're a euro.

四 這兜一個銀。

拼 yàdéu sámsýpgē ngiūn.

IPA [jàt̚ɛ́w sáms̚íp̚k̚é ñjūn ||]

海 這兜一個銀。

拼 liádèu sàmsyঁpgai ngiūn.

IPA [l̚jat̚ɛ́w sàms̚íp̚k̚a̚j̚ ñjūn ||]

74

EN This hotel isn't very good. Why is it so expensive?

四 這間飯店無麼个好，仰會恁貴？

拼 yàgién pōndiām mo màgē hò, ngiòng vōi àn gūi?

IPA [jàč̚ɛ́m p̚h̚ōnd̚j̚ām mo màč̚ē hò | ñj̚ð̚ŋ̚ vō̚j̚ à̚ŋ̚ gū̚j̚ ||]

海 這間飯店無麼个好，仰會恁貴？

拼 liágièn pɔndiam mō mágai hó, ngiòng voi àn gui?

IPA [l̚jáč̚ɛ́m p̚h̚ɔnd̚j̚ām mō mág̚a̚j̚ hó | ñj̚ð̚ŋ̚ vɔ̚j̚ à̚ŋ̚ gu̚j̚ ||]

75

EN What's your phone number?

四 你個電話號碼係幾多號？

拼 n̚ g̚ē tiēnfā hōmá hē g̚ídō hō?

IPA [n̚ g̚ē t̚h̚iɛ̚mfā hōm̚á hē k̚ít̚o hō ||]

海 你個電話號碼係幾多號？

拼 ng̚ī g̚ai tiēnfā hōm̚á hē g̚ídō hō?

IPA [n̚j̚ k̚a̚j̚ t̚h̚iɛ̚mfā hōm̚á hē k̚ít̚ò hō ||]

76

EN Who's that man?

四 該 男仔人 係 麽 人 ?

拼 gē námèngin hē mà ngīn?

IPA [k̚é náy̚èŋin h̚é mà ɲ̚īn ||]

海 該 男仔人 係 麽 人 ?

拼 gai nāmengīn hé má ngīn?

IPA [k̚a᷑ náy̚yŋ̚in h̚é má ɲ̚īn ||]

77

EN He's the boss.

四 佢 係 頭家。

拼 gí hē tēugá.

IPA [k̚í h̚é t̚ʰɛʷgá ||]

海 佢 係 頭家。

拼 gī hē tēugà.

IPA [k̚í h̚é t̚ʰɛʷgà ||]

78

EN Where's your friend?

四 若 朋友 佢 奈 ?

拼 ngiā pənyú dī nāi?

IPA [ɲ̚á p̚ʰɛnju t̚í nā᷑ ||]

海 若 朋友 佢 奈 ?

拼 ngiā pēnriù du nāi?

IPA [ɲ̚á p̚ʰɛnz̚jù t̚u nā᷑ ||]



79

EN She's in the bathroom.

四 佢 佢 便所。

拼 gī dī pięnsò.

IPA [k̄i t̄i p^{hj}ęnsò ||]

海 佢 佢 便所。

拼 gī du pięnsó.

IPA [k̄i t̄u p^{hj}ęnsó ||]

80

EN How's your father?

四 若爸 好 嘚？

拼 ngiábá hò mō?

IPA [ɲ̄ap̄á hò mō ||]

海 若爸 好 嘚？

拼 ngiābà hó mō?

IPA [ɲ̄āp̄à hó mō ||]

81

EN He's doing great.

四 佢 當 好。

拼 gī dóng hò.

IPA [k̄i t̄óŋ hò ||]

海 佢 當 好。

拼 gī dòng hó.

IPA [k̄i t̄óŋ k^hó ||]

82

EN Are you tired?

四 你會癡嚟？

拼 n vōi kiōi mō?

IPA [n̩ vō^j kʰi^jō^j mō ||]

海 你會慄嚟？

拼 ngī vōi tiám mō?

IPA [n̩i vō^j tʰi^jám mō ||]

83

EN Yes, I am.

四 會，佢癡哩。

拼 vōi, ngai kiōi lé.

IPA [vō^j | n̩a^j kʰi^jō^j lē ||]

海 會，佢慄哩。

拼 vōi, ngái tiám lē.

IPA [vō^j | n̩a^j tʰi^jám lē ||]

84

EN Are you hungry?

四 你會枵嚟？

拼 n vōi yáu mō?

IPA [n̩ vō^j já^w mō ||]

海 你會枵嚟？

拼 ngī vōi yáu mō?

IPA [n̩i vō^j já^w mō ||]



85

EN No, but I'm thirsty.

四 母會，母過佢嘴燥。

拼 m̥vōi, mgō ngai zōizáu.

IPA [m̥vōj | mgō ŋa^j ts⁻ō^jts⁻ā^w ||]

海 母會，母過佢嘴燥。

拼 m̥v̥oi, m̥gō ngái zúizàu.

IPA [m̥v̥o^j | m̥gō ŋa^j ts⁻ψ^jts⁻ā^w ||]

86

EN Is your friend Chinese?

四 若朋友係中國人嘅？

拼 ngiá pēnyú hē zúngguētngin mō?

IPA [ŋjá p^hɛnju hē ts⁻úŋg^wɛ?ŋjim mō ||]

海 若朋友係中國人嘅？

拼 ngiā pēnriù hē zhùngguētngīn mō?

IPA [ŋjā p^hɛnz^jù hē ts⁻úŋg^wɛ?ŋjīm mō ||]

87

EN Yes, he is.

四 係，佢係。

拼 hē, gi hē.

IPA [hē | k̥i hē ||]

海 係，佢係。

拼 hē, gī hē.

IPA [hē | k̥ī hē ||]

88

EN Are these your keys?

四 這兜係若鎖匙嚟？

拼 yàdéu hē ngiá sòsy mo?

IPA [jàt̚ɛ w hē ɳjá sòsɪ mo ||]

海 這兜係你个鎖匙嚟？

拼 liádèu hé ngī gai sóshī mō?

IPA [l̄at̚ɛ w hē ɳjī k̄āj sósɪ mō ||]

89

EN Yes, they are.

四 係，係佢个。

拼 hē, hē ngai gē.

IPA [hē | hē ɳāj k̄ɛ ||]

海 係，係佢个。

拼 hé, hé ngái gai.

IPA [hé | hé ɳāj k̄āj ||]

90

EN That's my seat.

四 該係吾位仔。

拼 gē hē ngá vīè.

IPA [k̄ɛ hē ɳāj vīɛ ||]

海 該係佢个位仔。

拼 gai hé ngái gai vuie.

IPA [k̄āj hē ɳāj k̄āj vūjy ||]



91

EN No, it isn't.

四 母係，該母係。

拼 mhē, gē mhē.

IPA [mhē | k̚-ē mhē ||]

海 母係，該母係。

拼 m̄hē, gai m̄hē.

IPA [m̄hē | k̚-åj̚ mhē ||]

92

EN Where's the camera?

四 爰相機 倖奈？

拼 hipxiōnggí dī nāi?

IPA [h̚ip̚-c̚iɔ̊ŋg̚i t̚ī nāj̚ ||]

海 爰相機 倖奈？

拼 hīpxiōnggī du nāi?

IPA [h̚ip̚-c̚iɔ̊ŋg̚i t̚u nāj̚ ||]

93

EN It's in your bag.

四 倖若 かばん 褶肚。

拼 dī ngiá kabàng dídù.

IPA [t̚ī n̚iá k̚abàŋ dít̚ú ||]

海 倖你个 かばん 褶肚。

拼 du ngī gai kabàng dídú.

IPA [t̚u n̚i k̚-åj̚ k̚abàŋ dít̚ú ||]

94

EN Is your car blue?

四 若 車仔 係 藍色 个 嘚 ?

拼 ngíá cáè hē lānset gē mó?

IPA [ɲíá tsʰáè hē lānsɛ? k̥é mó ||]

海 你 个 車仔 係 藍色 个 嘚 ?

拼 ngī gai chāe hē lānsēt gai mó?

IPA [ɲī k̥áj tʂʰáy hē lānsɛ? k̥áj mó ||]

95

EN No, it's black.

四 母 係， 係 烏 色 个。

拼 mhē, hē vúset gē.

IPA [mhé | hē vúse? k̥é ||]

海 母 係， 係 烏 色 个。

拼 m̥he, hē vùsēt gai.

IPA [m̥hé | hē vùsē? k̥áj ||]

96

EN Is Lisa from Toronto?

四 Lisa 係 對 多 倫 多 來 个 嘚 ?

拼 Lisa hē dūi dólundó loi gē mó?

IPA [(...) hē t̥új t̥ólundó loj k̥é mó ||]

海 麗莎 係 佢 多 倫 多 來 个 嘚 ?

拼 lísà hē du dòlündò lōi gai mó?

IPA [lísà hē t̥ú t̥ólündò lōj k̥áj mó ||]



97

EN No, she's American.

四 母係，佢係美國人。

拼 mhē, gi hē míguētngin.

IPA [m^hē | k̚ i hē mí^Gw^ɛ?ŋin ||]

海 母係，佢係美國人。

拼 m̄hē, ḡi h̄e míguētngin.

IPA [m̄h̄e | k̚ i h̄e mí^Gw̄ɛ?ŋin ||]

98

EN Am I late?

四 佢無赴倒時間係嚟？

拼 ngai mo fūdō sygién hē mo?

IPA [ɲa^j mo fūt̄ò s̄i^Gɛn hē mo ||]

海 佢無赴倒時間係嚟？

拼 ngái mō fudó shígien hē mō?

IPA [ɲá^j mō fūt̄ó s̄i^Gɛn hē mō ||]

99

EN Yes, you are.

四 係，你無赴倒。

拼 hē, n mo fūdō.

IPA [hē | m̄ mo fūt̄ò ||]

海 係，你無赴倒。

拼 h̄e, nḡi mō fudó.

IPA [h̄e | n̄i mō fūt̄ó ||]

Sentences 100 - 200

100

EN Where's Layla from?

四 Layla 對 奈位 來 ?

拼 Layla dūi nāivī loi?

IPA [(...) t^ɿūj nā^jvī lōj ||]

海 蕾拉 佇 奈位 來 ?

拼 lúilò du nāivui lōi?

IPA [luj^ɿlò t^ɿu nā^jvuj lōj ||]

101

EN She's from London.

四 佢 對 倫敦 來 个。

拼 gi dūi lundún loi gē.

IPA [k^ɿi t^ɿūj lundún lōj k^ɿɛ ||]

海 佢 佇 倫敦 來 个。

拼 gī du lündün lōi gai.

IPA [k^ɿī t^ɿu lündün lōj k^ɿa^j ||]

102

EN What color is your bag?

四 若 かばん 係 廉 个 色 ?

拼 ngiá kabàng hē màgē sēt?

IPA [njá k^habàŋ hē màgɛ sēt' ||]

海 你 个 かばん 係 廉 个 色 ?

拼 ngī gai kabàng hē mágai sēt?

IPA [njī k^ha^j k^habàŋ k^hɛ mágaj sēt' ||]



103

EN It's black.

四 係 烏 色 个。

拼 hē vúset gē.

IPA [hē vúse? k̄-ē ||]

海 係 烏 色 个。

拼 hē vùsēt gai.

IPA [h̄e vùsè? k̄-ā ||]

104

EN Are you hungry?

四 你 會 桂 嘅 ?

拼 n̄ vōi yáu mo?

IPA [n̄ vō̄j jáʷ mo ||]

海 你 會 桂 嘥 ?

拼 ngī vōi yàu mō?

IPA [n̄gī vō̄j jáʷ mō ||]

105

EN No, I'm not.

四 母 會，佢 母 會 桂。

拼 m̄vōi, ngai m̄vōi yáu.

IPA [m̄vō̄j | ɳāj m̄vō̄j jáʷ ||]

海 母 會，佢 母 會 桂。

拼 m̄vōi, ngái m̄vōi yàu.

IPA [m̄vō̄j | ɳáj m̄vō̄j jáʷ ||]

106

EN How's John?

四 約翰 好 嘚？

拼 yokhōn hò mó?

IPA [jɔkhōn hò mó ||]

海 約翰 好 嘚？

拼 rōkhōn hó mó?

IPA [zɔkʰōn hó mó ||]

107

EN He's fine.

四 佢 當 好。

拼 gī dóng hò.

IPA [kī tōŋ hò ||]

海 佢 當 好。

拼 gī dòng hó.

IPA [kī tōŋ kʰó ||]

108

EN Who's that woman?

四 該 細妹仔 係 嘚 人？

拼 gē sēmōiè hē mà ngin?

IPA [kē sēmōjè hē mà ñin ||]

海 該 細妹仔 係 嘚 人？

拼 gai sēmoie hé má ngīn?

IPA [kāj sēmojy hé má ñīn ||]



109

EN She's my sister.

四 佢係吾姊。

拼 gī hē ngá jì.

IPA [k̄í hē ñá tç̄í ||]

海 佢係吾姊。

拼 gī hē ngā jí.

IPA [k̄í hē ñā tç̄í ||]

110

EN Is your mother at home?

四 若姆有佢屋下嚟？

拼 ngiá mé yú dī vukhá mo?

IPA [njá mē ju t̄í vukʰá mo ||]

海 若姆有佢屋下嚟？

拼 ngiā mè riù du vūkhà mō?

IPA [njā mē z̄iù t̄u vukʰà mō ||]

111

EN How are your parents?

四 若爺哀好嚟？

拼 ngiá yaòi hò mo?

IPA [njá jaòi hò mo ||]

海 若爺哀好嚟？

拼 ngiā riāói hó mō?

IPA [njā z̄iāo hó mō ||]



112

EN Is your job interesting?

四 你 个 頭路 有 生趣 嘚 ?

拼 n̄ gē t̄eulū yú sénqī mo?

IPA [n̄ gē t̄ʰεʷlū ju s̄eṇt̄ʃ̄ʰi mo ||]

海 你 个 頭路 有 生趣 嘚 ?

拼 ngī gai t̄eulū riù s̄eṇqī mō?

IPA [n̄i k̄ʰāj̄ t̄ʰεʷlū z̄iù s̄eṇt̄ʃ̄ʰi mō ||]

113

EN Are the stores open today?

四 這兜 店仔 今晡日 有 開 嘚 ?

拼 yàdéu diāmè gímbúngít yú kói mo?

IPA [jàt̄ʰεʷ t̄ʰáȳɛ k̄imbúŋj̄it̄ ju k̄ʰój̄ mo ||]

海 這兜 店仔 今晡日 有 開 嘚 ?

拼 liádèu diāme gímbùngít riù kòi mō?

IPA [l̄ád̄ʰεʷ t̄ʰáȳɛ k̄imbúŋj̄it̄ z̄iù k̄ʰój̄ mō ||]

114

EN Where are you from?

四 你 對 奈位 來 ?

拼 n̄ dūi nāivī loi?

IPA [n̄ dūj̄ nāj̄vī loj̄ ||]

海 你 佢 奈位 來 ?

拼 ngī du nāivui loi?

IPA [n̄i t̄u nāj̄vuj̄ loj̄ ||]



115

EN Are you interested in sports?

四 你 好運動 嘚？

拼 n hòyūntúng mō?

IPA [n hòjūn^húŋ mo ||]

海 你 好運動 嘚？

拼 ngī hóriuntung mō?

IPA [ñī hoz^junt^huŋ mō ||]

116

EN Is the post office near here?

四 郵局 倖 這附近仔 係 嘚？

拼 yūkiūk dī yà fūkiūnè hē mō?

IPA [juk^{hj}ūk[‑] tī jà fūk^{hj}ūñè hē mō ||]

海 郵局 倖 這附近 係 嘚？

拼 riūkiūk du liá fukiūn hē mō?

IPA [z^jūk^{hj}ūk[‑] tū lā fūk^{hj}ūn hē mō ||]

117

EN Are your children at school?

四 若 細人仔 倖 學校 係 嘚？

拼 ngiā sēnginè dī hōkgàu hē mō?

IPA [ñjā sēŋiřè tī hōk[‑]k[‑]a^w hē mō ||]

海 若 細人仔 倖 學校 係 嘚？

拼 ngiā sēngīne du hōkgáu hē mō?

IPA [ñjā sēŋiřy tū hōk[‑]k[‑]a^w hē mō ||]

118

EN Why are you late?

四 你仰無赴倒時間？

拼 n̄ngiòng mo fūdò sygién?

IPA [n̄ŋjɔŋ mo fūt̄ò s̄iɔ̄jén ||]

海 你仰無赴倒時間？

拼 ngī ngiòng mō fudó shīgièn?

IPA [n̄ŋjɔŋ mō fūt̄ó s̄iɔ̄jèn ||]

119

EN How are your children?

四 若細人仔好嚟？

拼 ngiá sēnginè hò mō?

IPA [n̄já sēŋiř̄e hò mō ||]

海 若細人仔好嚟？

拼 ngiá sēngīne hó mō?

IPA [n̄já sēŋiř̄y hó mō ||]

120

EN They're fine.

四 佢兜當好。

拼 ḡidéu dóng hò.

IPA [k̄it̄ɛʷ t̄óŋ hò ||]

海 佢兜當好。

拼 ḡidèu dōng hó.

IPA [k̄it̄ɛʷ t̄óŋ k̄hó ||]



121

EN Where's the bus stop?

四 公車 車牌 佢 奈 ?

拼 gúngcá cápái dī nāi?

IPA [k^{uŋts^h}a ts^háp^ha^j tī nā^j ||]

海 公車 車牌 佢 奈 ?

拼 gùngchà chàpái du nāi?

IPA [k^{uŋtʂ^h}à tʂ^háp^ha^j t^u nā^j ||]

122

EN At the stoplight.

四 佢 青 紅燈 該。

拼 dī qiáng fungdén gē.

IPA [tī tʂ^{hj}áŋ fuŋdēŋ gē ||]

海 佢 青 紅燈 該。

拼 du qiàng fūngdèn gai.

IPA [t^u tʂ^{hj}áŋ fuŋdēŋ ga^j ||]

123

EN How old are your children?

四 若 細人仔 幾多 歲 ?

拼 ngiá sēnginè gídó sē?

IPA [ɲá səŋiřè k̚ít̚o sē ||]

海 若 細人仔 幾多 歲 ?

拼 ngiá sēngīne gídò soi?

IPA [ɲá səŋiřy k̚ít̚o so^j ||]

124

EN Five (5), seven (7), and ten (10).

四 五歲、七歲 捷 十歲。

拼 ngsē, qitsē láu sýpsē.

IPA [ɻ̃sē | tʂ̃it̃sē láw s̃ip̃sē ||]

海 五歲、七歲 捷 十歲。

拼 ngsoi, qitsoi làu sypsoi.

IPA [ɻ̃soi | tʂ̃it̃soi láw s̃ip̃soi ||]

125

EN How much are these oranges?

四 這兜 甜丁 愛 幾多 錢？

拼 yàdéu tiāmdén ōi gídó qiēn?

IPA [jàt̃éw t̃h̃āmdēn òi k̃it̃ó t̃ç̃h̃en ||]

海 這兜 甜丁 愛 幾多 錢？

拼 liádèu tiāmdēn ōi gídò qiēn?

IPA [l̃at̃éw t̃h̃āmdēn òi k̃it̃ò t̃ç̃h̃en ||]

126

EN A dollar fifty a pound (\$1.50/lb). They're 2.3 Euros a kilo.

四 一公斤 臺幣 一百個 銀。

拼 itgúnggín tōibí ɿtbākgē ngiūn.

IPA [iɻ̃k̃vŋgín t̃h̃ɔj̃p̃í iɻ̃p̃ak̃k̃ɛ̃ ɳ̃j̃un ||]

海 一公斤 臺幣 一百個 銀。

拼 r̃itgùnggìn tōibí r̃itbākgai ngiūn.

IPA [zɻ̃k̃vŋgín t̃h̃ɔj̃p̃í zɻ̃p̃ak̃k̃ã ɳ̃j̃un ||]



127

EN What's your favorite sport?

四 你 盡 好 个 運 動 係 幷 個 ?

拼 n qīnhò gē yūntūng hē màgē?

IPA [n tɕʰɪnhò k̚ə jūntʰuj hə̯ màgə̯ ||]

海 你 最 好 个 運 動 係 幷 個 ?

拼 ngī zuihó gai rūntung hé mágai?

IPA [njī tsʰuʃhø k̚ə̯ zuntʰuj kʰɛ̯ màgə̯ ||]

128

EN My favorite sport is skiing.

四 佢 盡 好 个 運 動 係 溜 雪 。

拼 ngai qīnhò gē yūntūng hē tiūxiēt.

IPA [njāj tɕʰɪnhò k̚ə̯ jūntʰuj hə̯ tʰjūçjɛt̚ ||]

海 佢 最 好 个 運 動 係 溜 雪 。

拼 ngái zuihó gai rūntung hé tiuxiēt.

IPA [njáj tsʰuʃhø k̚ə̯ zuntʰuj kʰɛ̯ tʰjúçjɛt̚ ||]

129

EN Who's the man in this photo?

四 相 片 祇 肚 个 男 仔 人 係 幷 人 ?

拼 xiōngpièn dídù gē nāmèngin hē mà ngīn?

IPA [ɕjɔŋpʰjɛn dít̚ù k̚ə̯ na˥̩ɛŋin hə̯ mà ɲīn ||]

海 相 片 祇 肚 个 男 仔 人 係 幷 人 ?

拼 xiongpién dídú gai nāmengin hé má ngīn?

IPA [ɕjɔŋpʰjɛn dít̚u k̚ə̯ nā˥̩ɛŋin hə̯ má ɲīn ||]

130

EN That's my father.

四 係 吾 爹。

拼 hē ngábá.

IPA [hē ɳap̩á ||]

海 係 吾 爹。

拼 hé ngābà.

IPA [hɛ ɳāp̩à ||]

131

EN What color are your new shoes?

四 若 新 鞋 仔 係 廓 个 色 个 ?

拼 ngiá xín hajè hē màgē sēt gē?

IPA [ɳjá cín hajè hē màgē sēt gē ||]

海 你 个 新 鞋 仔 係 廓 个 色 个 ?

拼 ngī gai xìn hāie hé mágai sēt gai?

IPA [ɳjí kʰa᷑ cìn hā᷑y hé mágai sēt gai ||]

132

EN They're black.

四 係 烏 色 个。

拼 hē vúset gē.

IPA [hē vúse? kʰé ||]

海 係 烏 色 个。

拼 hé vùsēt gai.

IPA [hɛ vùsē? kʰa᷑ ||]



133

EN What's your name?

四 你 安到 麼个 名仔 ?

拼 n óndō màgē miāngè?

IPA [n ɔndō màgē m̥iāngè ||]

海 你 安到 麼个 名仔 ?

拼 ngī òndo mágai miānge?

IPA [njī òndo mágai̯ m̥iānge ||]

134

EN I'm Brian.

四 僅 安到 Brian。

拼 ngai óndō Brian.

IPA [njai̯ ɔndō (...) ||]

海 僅 安到 布萊恩。

拼 ngái òndo bulōièn.

IPA [njai̯ òndo p̥ulōièn ||]

135

EN Are you Australian?

四 汝 係 澳洲 人 嘚 ?

拼 nì hē ōzú ngīn mó?

IPA [nì hē ōtsú̯ njim mó ||]

海 你 係 澳洲 人 嘚 ?

拼 ngī hē ozhiù̯ ngīn mó?

IPA [njī hē otʂ̥iù̯ njim mó ||]

136

EN No, I'm Canadian.

四 母係，佢係加拿大人。

拼 m̥hē, ngai hē gánátāi ngin.

IPA [m̥hē | ɳəj̥ hē k̥anat̥ʰāj̥ ɳin ||]

海 母係，佢係加拿大人。

拼 m̥he, ngái hə gànàtai ngīn.

IPA [m̥hɛ | ɳəj̥ hə k̥ànàt̥ʰəj̥ ɳīn ||]

137

EN How old are you?

四 你 幾多歲？

拼 n̥ g̥ídó s̥ē?

IPA [n̥ g̥ít̥o s̥ē ||]

海 你 幾多歲？

拼 ng̥í g̥ídò so̥i?

IPA [n̥í k̥ít̥o so̥i ||]

138

EN I'm thirty-three.

四 佢三十三歲。

拼 ngai sámsŷpsámsē.

IPA [ɳəj̥ sámʂíp̥sámse ||]

海 佢三十三歲。

拼 ngái sàmsypsàmsói.

IPA [ɳəj̥ sámʂíp̥sámsoi ||]



139

EN Are you a teacher?

四 你係學校先生嘅？

拼 n hē hōkgàu xínsáng mō?

IPA [niē hōk[˥]k^{˧˥}çinsáŋ mō ||]

海 你係學校先生嘅？

拼 ngī hē hōkgáu xìnsàng mō?

IPA [nī hē hōk[˥]k^{˧˥}çinsàŋ mō ||]

140

EN No, I'm a doctor.

四 母係，佢係醫生。

拼 mhē, ngai hē īsén.

IPA [mhē | ña^j hē īsén ||]

海 母係，佢係醫生。

拼 m̄he, ngái hē r̄isén.

IPA [m̄he | ña^j hē z̄isén ||]

141

EN Are you married?

四 你結婚嘅？

拼 n giëtfún māng?

IPA [n̄ ḡɛ?fúm māŋ ||]

海 你結婚嘅？

拼 ngī giëtfún māng?

IPA [nī k̄ɛ?fúm māŋ ||]

142

EN Yes, I am.

四 倂 結婚 哩。

拼 ngai gietfún lé.

IPA [ɳa᷑ k᷑ɛ?fún lé ||]

海 倂 結婚 哩。

拼 ngái giētfún lé.

IPA [ɳa᷑ k᷑ɛ?fún lé ||]

143

EN Is your wife a doctor?

四 若 夫 娘 係 醫 生 嘚 ?

拼 ngiá fú ngiōng hē ȏsén mō?

IPA [ɳ᷑a᷑ fú ɳ᷑ɔŋ hē ȏsém mō ||]

海 若 夫 娘 係 醫 生 嘚 ?

拼 ngiā fù ngiōng hē rìsèn mō?

IPA [ɳ᷑ā fù ɳ᷑ɔŋ k᷑ɛ zìsèm mō ||]

144

EN No, she's a teacher.

四 母 係, 佢 係 學 校 先 生。

拼 mhē, gi hē hōkgàu xínsáng.

IPA [m̥hē | k᷑i hē hōk᷑k᷑àʷ çínsáŋ ||]

海 母 係, 佢 係 學 校 先 生。

拼 m̥he, gī hē hōkgáu xínsàng.

IPA [m̥hē | k᷑i hē hōk᷑k᷑àʷ çínsáŋ ||]



145

EN Where is she from?

四 佢打奈位來？

拼 gí dà nāivī loi?

IPA [k̚í t̚à nā̄vī lōj ||]

海 佢打奈位來？

拼 gī dá nāivūi lōi?

IPA [k̚í t̚á nā̄vūj lōj ||]

146

EN She's from Mexico.

四 佢對墨西哥來。

拼 gí dūi mētxígó loi.

IPA [k̚í t̚ūj mē̄t̚ç̚iḡ̚o lōj ||]

海 佢仔墨西哥來。

拼 gī du metxígò lōi.

IPA [k̚í t̚ú mē̄t̚ç̚iḡ̚o lōj ||]

147

EN What's her name?

四 佢安到麼個名仔？

拼 gí óndō màgē miangè?

IPA [k̚í ɔndō màgē m̚iaňe ||]

海 佢安到麼個名仔？

拼 gī òndo mágai miānge?

IPA [k̚í òndo m̚ágaj̚i m̚iāŋy̚ ||]

148

EN Her name is Barbara.

四 其名仔安到 Barbara。

拼 giá miàngè óndō Barbara.

IPA [k^já m^jiángè òndō (...) ||]

海 佢个名仔安到芭芭拉。

拼 gī gai miāngē òndō bàbàlò.

IPA [k^í k^a^j m^jāñy òndō p^àp^àlò ||]

149

EN How old is she?

四 佢幾多歲？

拼 gi gídó sē?

IPA [k^í k^{ít}o sē ||]

海 佢幾多歲？

拼 gī gídò so?

IPA [k^í k^{ít}o so^j ||]

150

EN She's twenty-six (26).

四 佢二十六歲。

拼 gi ngīsÿpliuk sē.

IPA [k^í n̥jísÿp^{l̥}uk[~] sē ||]

海 佢二十六歲。

拼 gī ng̊isÿpliūk so?

IPA [k^í n̥jísÿp^{l̥}uk[~] so^j ||]



151

EN Are you married? — No, I'm not.

四 你 結 婚 否 ? — 還 否 , 僕 還 否 結 婚 。

拼 n giेत्फुन māŋ? — han māŋ, ngai han māŋ giेत्फुn.

IPA [n̥ g̊e̥t̊fūm māŋ || — hām māŋ | ɳḁj̊ hām māŋ g̊e̥t̊fūn ||]

海 你 結 婚 否 ? — 還 否 , 僕 還 否 結 婚 。

拼 ngī giेत्फुn māŋ? — hān māŋ, ngái hān māŋ giेत्फुn.

IPA [n̥i k̊e̥t̊fūm māŋ || — hām māŋ | ɳáj̊ hām māŋ g̊e̥t̊fūn ||]

152

EN Are you thirsty? — Yes, I am.

四 你 會 啅 燥 囉 ? — 會 , 僕 嘴 當 燥 。

拼 n vōi cot záu mo? — vōi, ngai zōi dóng záu.

IPA [n̥ vōj̊ tsʰōt̊ ts̊áw mo || — vōj̊ | ɳḁj̊ ts̊ōj̊ t̊əŋ ts̊áw ||]

海 你 會 啅 燥 囉 ? — 會 , 僕 嘴 當 燥 。

拼 ngī vōi chōt̊ záu mō? — vōi, ngái zhōi dòng záu.

IPA [n̥i vōj̊ tsʰōt̊ ts̊áw mō || — vōj̊ | ɳḁj̊ ts̊ōj̊ t̊əŋ ts̊áw ||]

153

EN Is it cold today? — No, it isn't.

四 今 哺 日 會 寒 囉 ? — 母 會 , 今 哺 日 母 會 寒 。

拼 gímbúngit vōi hon mo? — ㄇvōi, gímbúngit ㄇvōi hon.

IPA [k̊imbúŋi? vōj̊ hōm mo || — ㄇvōj̊ | k̊imbúŋi? ㄇvōj̊ hōn ||]

海 今 哺 日 會 冷 囉 ? — 母 會 , 今 哺 日 母 會 冷 。

拼 gímbúngít vōi làng mō? — ㄇvōi, gímbúngít ㄇvōi làng.

IPA [k̊imbúŋi? vōj̊ làŋ mō || — ㄇvōj̊ | k̊imbúŋi? ㄇvōj̊ làŋ ||]



154

EN Are your hands cold? — No, they aren't.

四 若手會冷嚟? — 母會, 吾手母會冷。

拼 ngiá sù vōi láng mō? — mvōi, ngá sù mvōi láng.

IPA [ɲjá sù vōj láŋ mo || — mvōj | ɲá sù mvōj láŋ ||]

海 你个手會冷嚟? — 母會, 僅个手毋會冷。

拼 ngī gai shiú voi làng mō? — m̄vōi, ngái gai shiú m̄vōi làng.

IPA [ɲjí kʰa̯j s̄jú vo̯j làŋ mō || — m̄vōj | ɲa̯j kʰa̯j s̄jú m̄vōj làŋ ||]

155

EN Is it dark now? — Yes, it is.

四 斷烏 旨? — 哟! 斷烏 哩。

拼 tónvú mang? — o! tónvú lé.

IPA [tʰəm̄vú maŋ || — o || tʰəm̄vú lé ||]

海 斷烏 旨? — 哟! 斷烏 哩。

拼 tònvvù māng? — ó! tònvvù lé.

IPA [tʰəm̄vù maŋ || — ó || tʰəm̄vù lé ||]

156

EN Are you a teacher? — Yes, I am.

四 你係學校先生嚟? — 著, 僅係學校先生。

拼 n̄ hē hōkgàu xínsáng mō? — cōk, ngai hē hōkgàu xínsáng.

IPA [niē hōkʰkʰa̯w çinsáŋ mo || — tsʰɔkʰ | ɲa̯j hē hōkʰkʰa̯w çinsáŋ ||]

海 你係學校先生嚟? — 著, 僅係學校先生。

拼 ngī hē hōkgáu xìnsàng mō? — chōk, ngái hē hōkgáu xìnsàng.

IPA [ɲi̯ hē hōkʰkʰa̯w çinsàŋ mō || — tʂʰɔkʰ | ɲa̯j hē hōkʰkʰa̯w çinsàŋ ||]



157

EN I'm working. I'm not watching TV.

四 倂佢該做事，倘無佢該看電視。

拼 ngai dī gē zōsŷ, ngai mō dī gē kōn tiēnsŷ.

IPA [ɳɑ̃j t̪ɪ k̪ɛ ts̪ɔ̃s̪ɪ | ɳɑ̃j mõ t̪ɪ k̪ɛ k̪hɔ̃n t̪hjɛns̪ɪ ||]

海 唔佢該做事，唔無佢該看電視。

拼 ngái du gai zosy, ngái mō du gai kōn tienshi.

IPA [ɳá^j t̥ú k̥á^j ts̥osí_‡ | ná^j mó t̥ú k̥á^j kʰōn t̥hjɛnsí_‡ ||]

158

EN Barbara is reading a newspaper.

四 Barbara 當佢看報紙。

拼 Barbara dóng dī kōn bōzì.

IPA [(...) t̥ɔŋ d̥i kʰɔm bōts̥ɪ ||]

海 芭芭拉 當佢看報紙。

拼 bābàlò dòng du kōn bozhí.
IPA [p̚-àn-àlò t̚-òn du k̚-h̚m b̚-o-ʒí ||]

159

EN She isn't eating.

四 佢無佢該食東西。

拼 gī mó dī gē sýt dúngxí.

IPA [k̥i mə t̥i k̥ɛ s̥it̥ t̥үңcى]

海 佢無佢該食東西。

拼 gī mō du gai shit dùngxi.
IPA [kī́ mó̚ tū́ kāj̚ sít̚ tǔngcì ||]

160

EN The phone is ringing.

四 電話 倚 該 響。

拼 tiēnfā dī gē hiòng.

IPA [t^{hj}ɛm̩fā tī k̄ē h^jɔŋ ||]

海 電話 倚 該 響。

拼 tiēnfā du gai hióng.

IPA [t^{hj}ɛm̩fā t̄u k̄a^j h^jɔŋ ||]

161

EN We're having dinner.

四 僱兜 當 倚 該 食夜。

拼 ngaidéu dóng dī gē s̄tyā.

IPA [n̄a^jt̄ɛ^w t̄ɔŋ dī k̄ē s̄it̄jā ||]

海 僱兜 當 倚 該 食夜。

拼 ngāidèu dòng du gai sh̄it̄riɑ̄.

IPA [n̄a^jt̄ɛ^w t̄ɔŋ du k̄a^j s̄it̄z̄iɑ̄ ||]

162

EN You're not listening to me.

四 你 無 聽 僱 講話。

拼 n̄ mo táng ngai gòngvā.

IPA [m̄ mo t̄háŋ n̄a^j k̄ɔŋvā ||]

海 你 無 聽 僱 講喂。

拼 ngī mō tang ngái góngvòi.

IPA [n̄i mō t̄hāŋ n̄a^j k̄ɔŋvòi ||]



163

EN The children are doing their homework.

四 細人仔 當佢該寫功課。

拼 sēnginè dóng dī gē xià gúngkō.

IPA [səŋjɪ̌nɛ̌ tɔŋ dī k̄ɛ̌ c̄à k̄ʊŋkʰō ||]

海 細人仔 當佢該寫功課。

拼 sēngīně dōng du gai xiá gùngko.

IPA [səŋjɪ̌rɔ̌ tɔŋ du k̄ǎj̄ cǐq̄ k̄ʊŋkʰo ||]

164

EN Please be quiet. I'm working.

四 請咁咁。佢當佢該做事。

拼 qiàng diámdiám. ngai dóng dī gē zōsŷ.

IPA [tɕʰiaŋ d̄ámtʃám || ɳǎj̄ tɔŋ dī k̄ɛ̌ ts̄os̄i ||]

海 請咁咁。佢當佢該做事。

拼 qiáng diàmdiàm. ngái dòng du gai zosy.

IPA [tɕʰiaŋ d̄ámtʃám || ɳǎj̄ tɔŋ du k̄ǎj̄ ts̄os̄i ||]

165

EN The weather's nice. It's not raining.

四 天時異好，無落雨。

拼 tiénsy ī hò, mō lōkì.

IPA [tʰiénsi ī hò | mō lɔgì ||]

海 天時異好，無落水。

拼 tiénsħi rħó hó, mō lóksúi.

IPA [tʰiénsi zj̄ hó | mō lók'súi ||]



166

EN Where are the children? — They're playing in the park.

四 細人仔 佢 奈 ? 佢 呑 佢 公園 搞。

拼 sēnginè dī nāi? gidéu dī gúngyēn gáu.

IPA [sēŋjí̯è tī nāj || k̄it̄ɛ w̄ tī k̄úŋjɛŋ gáw̄ ||]

海 細人仔 佢 奈 ? 佢 呑 佢 公園 搞。

拼 sēngīne du nāi? gídèu du gùngrān gáu.

IPA [sēŋjí̯v̄ tū nāj || k̄it̄ɛ w̄ tū k̄v̄ŋzāŋ gáw̄ ||]

167

EN We're having dinner now. Can I call you later?

四 僅兜 當 佢 該 食夜, 僅 做得 等下 打電話 分 你 嘅 ?

拼 ngaidéu dóng dī gē sýtyā, ngai zōdet dènhā dà tiēnfā bún ݂ mo?

IPA [ɳa᷑t̄ɛ w̄ t̄ɔŋ dī k̄ɛ s̄it̄jā | ɳa᷑ ts̄ot̄ɛt̄ t̄ɛnhā t̄à t̄hjɛmfā p̄ún m̄ mo ||]

海 僅兜 當 佢 該 食夜, 僅 做得 等下 打電話 分 你 嘅 ?

拼 ngāidèu dòng du gai shitiā, ngái zodēt dénhä dá tiēnfä bùn ngī mō?

IPA [ɳa᷑t̄ɛ w̄ t̄ɔŋ du k̄a᷑ s̄it̄z̄a | ɳa᷑ ts̄ot̄ɛt̄ t̄ɛnhä t̄a t̄hjɛmfä p̄ùn ɳī mō ||]

168

EN I'm not watching TV.

四 僅 無 佢 該 看 電視。

拼 ngai mo dī gē kōn tiēnsy.

IPA [ɳa᷑ mo t̄ī k̄ɛ k̄hōn t̄hjɛns̄ ||]

海 僅 無 佢 該 看 電視。

拼 ngái mō du gai kōn tiēnshi.

IPA [ɳa᷑ mō t̄ū k̄a᷑ k̄hōn t̄hjɛnš̄ ||]



169

EN She's eating an apple.

四 佢當佢該食りんご。

拼 gí dóng dī gē sýt lìnggò.

IPA [k̚í t̚øŋ dī k̚é sít̚ lìnggò ||]

海 佢當佢該食りんご。

拼 gī dòng du gai shít̚ lìnggò.

IPA [k̚í t̚øŋ du k̚a̚j̚ sít̚ lìnggò ||]

170

EN He's waiting for a bus.

四 佢當佢該等公車。

拼 gí dī gē dèn gúngcá.

IPA [k̚í t̚í k̚é t̚èŋ gúŋtsʰá ||]

海 佢當佢該等公車。

拼 gī du gai dén gùngchà.

IPA [k̚í t̚u k̚a̚j̚ t̚èŋ gúŋtsʰà ||]

171

EN They're playing football.

四 佢兜當佢該踢腳球。

拼 gídéu dóng dī gē tēt giókkiū.

IPA [k̚it̚ɛ̚w̚ t̚øŋ dī k̚é t̚h̚ɛ̚? k̚ɔ̚k̚k̚h̚j̚u̚ ||]

海 佢兜當佢該踢腳球。

拼 gídèu dòng du gai tēt giókkiū.

IPA [k̚it̚ɛ̚w̚ t̚øŋ du k̚a̚j̚ t̚h̚ɛ̚? k̚ɔ̚k̚k̚h̚j̚u̚ ||]



172

EN He's lying on the floor.

四 佢 睡 佢 地泥 項。

拼 gī sōi dī tīnī hōng.

IPA [k̚í sōj̚ t̚ī t̚īn̚i hōŋ̚ ||]

海 佢 睡 佢 地泥 項。

拼 gī shiōi du tīnī hōng̚.

IPA [k̚í s̚j̚ōj̚ t̚ū t̚īn̚i hōŋ̚ ||]

173

EN We're eating breakfast.

四 僥兜 當 佢 該 食朝。

拼 ngaidéu dóng dī gē sýtzéu.

IPA [ñāj̚t̚ɛ̄w̚ t̚ɔŋ̚ dī k̚ē s̚it̚ts̚ɛ̄w̚ ||]

海 僥兜 當 佢 該 食朝。

拼 ngāidèu dòng du gai shitzháu.

IPA [ñāj̚t̚ɛ̄w̚ t̚ɔŋ̚ du k̚āj̚ s̚it̚ts̚āw̚ ||]

174

EN She's sitting on the table.

四 佢 坐 佢 桌頂高。

拼 gī có dī zokdànggò.

IPA [k̚í ts̚h̚ō t̚ī ts̚ɔk̚t̚àŋgò ||]

海 佢 坐 佢 桌頂高。

拼 gī cò du zōkdánggò.

IPA [k̚í ts̚h̚ò t̚ū ts̚ɔk̚t̚àŋgò ||]



175

EN He's in the kitchen. He's cooking.

四 佢佢在灶下，佢佢該煮東西。

拼 gī dī zōhá, gī dī gē zu dùngxí.

IPA [kī tī tsōhá | kī tī kē tsù dùngxí ||]

海 佢佢在灶下，佢佢該煮東西。

拼 gī du zōhà, gī du gai zhú dùngxì.

IPA [kī tū tsōhà | kī tū kāj tṣū dùngxì ||]

176

EN You stepped on my foot. — I'm sorry.

四 你躡倒吾腳哩。 — 怪勢。

拼 nāngdò ngá giok lé. — páisē.

IPA [nāngdò njá k̥jok̥ lē || — pʰaɪsē ||]

海 你踩倒佢个腳哩。 — 怪勢。

拼 ngī diōdó ngái gai giōk lé. — pàishe.

IPA [njī t̥jōt̥oŋ̥ njā k̥aŋ̥ k̥jōk̥ lē || — pʰaɪsē ||]

177

EN Somebody is swimming in the river.

四 有人佢河壩泅水。

拼 yú ngin dī hōbā qiusùi.

IPA [jú njin dī hop̥ā tçʰiūsùi ||]

海 有人佢河壩泅水。

拼 riù ngīn du hōba qiu̯sui.

IPA [z̥jù njīn du hōp̥a tçʰiūsui ||]



178

EN We're here on vacation. We're staying at a hotel on the beach.

四 偶來這位謬，偶歇佇海濱個飯店。

拼 én loi yàvī liāu, én hiët dī hòisün gē pōndiām.

IPA [én lo^j jàvī l̥āw | én h^jet^r t̥ī hò̄suj gē p^hōndjām ||]

海 偶俚來這位謬，偶俚歇佇海濱個飯店。

拼 ènlī lōi liávui liāu, ènlī hiët du hóishūn gai pōndiām.

IPA [ènlī lōj̥ l̥avu^j l̥āw | ènlī h^jet^r t̥ū hó̄sūn ga^j p^hōndjām ||]

179

EN Where's Tara? — She's taking a shower.

四 Tara 佇奈 ? — 佢佇該洗身。

拼 Tara dī nāi? — gī dī gē xiénsýn.

IPA [(...) t̥ī nāj̥ || — k̥i t̥ī k̥ē c̥iɛnsín ||]

海 泰拉 佇奈 ? — 佢佇該洗身。

拼 tailò du nāi? — gī du gai xiénshìn.

IPA [t̥a^jlò t̥ū nāj̥ || — k̥i t̥ū k̥a^j ciɛnsín ||]

180

EN They're building a new hotel downtown.

四 佢兜佇市中心起新个飯店。

拼 gídéu dī sýzúngxím hì xín gē pōndiām.

IPA [k̥it̥e^w t̥ī s̥its̥uŋçím hì ciŋ̥ gē p^hōndjām ||]

海 佢兜佇市中心起新个飯店。

拼 gídèu du shízhùngxím hí xìn gai pōndiām.

IPA [k̥it̥e^w t̥ū s̥its̥uŋçím hí ciŋ̥ ga^j p^hōndjām ||]



181

EN I'm leaving now, goodbye.

四 𠎔 愛 離開 哩，正 來 遷。

拼 ngai ōi likói lé, zāng loi liāu.

IPA [ɳa᷑ ō᷑ lɪkʰo᷑ lé | tsāŋ̚ lo᷑ pʰa᷑w ||]

海 𠎔 愛 離開 哩，正 來 遷。

拼 ngái ōi likòi lé, zhāng lōi liāu.

IPA [ɳa᷑ ō᷑ lɪkʰo᷑ lé | tʂāŋ̚ lō᷑ pʰa᷑w ||]

182

EN She isn't having dinner.

四 佢 無 佢 該 食 夜。

拼 gī mo dī gē sŷtyā.

IPA [k̚i᷑ mo t̚i᷑ k̚ɛ᷑ s̚t̚jā᷑ ||]

海 佢 無 佢 該 食 夜。

拼 gī mō du gai sh̚itriā᷑.

IPA [k̚i᷑ mō t̚u᷑ k̚a᷑ s̚t̚z̚i᷑ ||]

183

EN She's watching TV.

四 佢 佢 該 看 電 視。

拼 gī dī gē kōn tiēnsŷ.

IPA [k̚i᷑ t̚i᷑ k̚ɛ᷑ k̚hōn t̚h̚i᷑ɛnsŷ ||]

海 佢 佢 該 看 電 視。

拼 gī du gai kōn tiēnsh̚i᷑.

IPA [k̚i᷑ t̚u᷑ k̚a᷑ k̚hōn t̚h̚ɛnsh̚i᷑ ||]

184

EN She's sitting on the floor.

四 佢 坐 佢 地泥 項。

拼 gī có dī tīnī hōng.

IPA [k̄i tsʰo t̄i t̄īnī hōŋ ||]

海 佢 坐 佢 地泥 項。

拼 gī cò du tīnī hōng.

IPA [k̄i tsʰo t̄u t̄īnī hōŋ ||]

185

EN She's reading a book.

四 佢 佢 該 看 書。

拼 gī dī gē kōn tiēnsī.

IPA [k̄i t̄i k̄ē k̄ōn t̄h̄iēnsī ||]

海 佢 佢 該 看 書。

拼 gī du gai kōn tiēnshī.

IPA [k̄i t̄u k̄āj k̄ōn t̄h̄iēnshī ||]

186

EN He's not playing the piano.

四 佢 無 佢 該 彈 鋼琴。

拼 gī mo dī gē tān gōngkim.

IPA [k̄i mo t̄i k̄ē t̄h̄āŋ gōŋk̄im ||]

海 佢 無 佢 該 彈 鋼琴。

拼 gī mō du gai tān gōngkim.

IPA [k̄i mō t̄u k̄āj t̄h̄āŋ gōŋk̄im ||]



187

EN He's laughing.

四 佢 倚 該 笑。

拼 gī dī gē sēu.

IPA [k̄i t̄i k̄ē s̄əw ||]

海 佢 倚 該 笑。

拼 gī du gai xiāu.

IPA [k̄i t̄u k̄āj c̄iāw ||]

188

EN He's wearing a hat.

四 佢 帶 等 帽 仔。

拼 gī dāidèn mōè.

IPA [k̄i t̄āt̄ēm mōè ||]

海 佢 帶 等 帽 仔。

拼 gī dāinén mōe.

IPA [k̄i t̄ānēm mōe ||]

189

EN He's not writing a letter.

四 佢 無 倚 該 寫 信 仔。

拼 gī mó dī gē xià xīnè.

IPA [k̄i mó t̄i k̄ē c̄jā c̄iñè ||]

海 佢 無 倚 該 寫 信 仔。

拼 gī mó du gai xiá xíne.

IPA [k̄i mó t̄u k̄āj c̄iā c̄iñy ||]



190

EN I'm not washing my hair.

四 僵 無 佇 該 洗 頭顱毛。

拼 ngai mó dī gē xièn tēunāmō.

IPA [ɳa᷑j mó t᷑i k᷑ɛ̄ c᷑ɛ̄n t᷑hɛ᷑wnamō ||]

海 僵 無 佇 該 洗 頭顱毛。

拼 ngái mó du gai xién tēunāmò.

IPA [ɳá᷑j mó t᷑u k᷑a᷑ cién t᷑hɛ᷑wnamò ||]

191

EN It isn't snowing.

四 外背 無 落雪。

拼 ngōibōi mó lōkxiēt.

IPA [ɳɔ᷑j p᷑o᷑j mó l᷑k᷑çiet̚ ||]

海 外背 無 落雪。

拼 ngoiboi mó lōkxiēt̚.

IPA [ɳɔ᷑j p᷑o᷑j mó l᷑k᷑çiet̚ ||]

192

EN I'm sitting on a chair.

四 僵 坐 佇 簓 頂項。

拼 ngai có dī dēn dànghōng.

IPA [ɳa᷑j ts᷑hɔ᷑ t᷑i t᷑en dàŋhōŋ ||]

海 僵 坐 佇 簓 頂項。

拼 ngái cò du dēn dânghòng.

IPA [ɳá᷑j ts᷑hɔ᷑ t᷑u t᷑en dãŋk᷑hōŋ ||]



EN I'm not eating.

四 倆 無 佢 該 食 東 西。

拼 ngai mo dī gē sŷt dûngxí.

IPA [ɳa᷑ mo tī k̄e s̄it̄ t̄uŋçí ||]

海 倆 無 佢 該 食 東 西。

拼 ngái mō du gai shít dùngxi.

IPA [ɳá᷑ mō t̄u k̄a᷑ s̄it̄ t̄uŋçì ||]

EN It's raining.

四 佢 該 落 雨。

拼 dī gē lōkì.

IPA [tī k̄e lɔgì ||]

海 佢 該 落 水。

拼 du gai lóksúi.

IPA [t̄u k̄a᷑ lòk̄súi ||]

EN I'm not studying english.

四 倆 無 佢 該 讀 英 文。

拼 ngai mo dī gē tük ínvun.

IPA [ɳa᷑ mo tī k̄e t̄ug imvun ||]

海 倆 無 佢 該 讀 英 文。

拼 ngái mō du gai tük r̄invūn.

IPA [ɳá᷑ mō t̄u k̄a᷑ t̄uk̄ z̄imvūn ||]



196

EN I'm listening to music.

四 偃 佇 該 聽 音樂。

拼 ngai dī gē táng ímngōk.

IPA [ɳa᷑ t᷑ k᷑ t᷑ŋ ɿmŋōk ||]

海 偃 佇 該 聽 音樂。

拼 ngái du gai tāng r̄imngók.

IPA [ɳa᷑ t᷑ u᷑ k᷑ a᷑ t᷑ŋ z̄imŋōk ||]

197

EN The sun isn't shining.

四 無 出 日頭。

拼 mō cūt ngitteu.

IPA [mō ts^hu᷑ ɳit^ht^hɛ^w ||]

海 無 出 日頭。

拼 mō chūt ngittēu.

IPA [mō tʂ^hu᷑ ɳit^ht^hɛ^w ||]

198

EN I'm wearing my shoes.

四 偃 佇 該 著 鞋仔。

拼 ngai dī gē zokhaiè.

IPA [ɳa᷑ t᷑ k᷑ ts᷑ɔk^ha᷑jè ||]

海 偃 佇 該 著 鞋仔。

拼 ngái du gai zhōkhāie.

IPA [ɳa᷑ t᷑ u᷑ k᷑ a᷑ tʂ᷑ɔk^hājɛ ||]



199

EN I'm not reading the newspaper.

四 僵 無 佢 該 看 報 紙。

拼 ngai mō dī gē kōn bōzȳ.

IPA [ɳáj̄ mō t̄í k̄ɛ kʰɔm bōts̄ȳ ||]

海 僵 無 佢 該 看 報 紙。

拼 ngái mō du gai kōn bozhí.

IPA [ɳáj̄ mō t̄u k̄a j̄ kʰɔm boʈʂí ||]

Sentences 200 - 300

200

EN Are you feeling okay?

四 你 有 麽 個 問 題 嘅 ?

拼 n yú màgē mūntī mo?

IPA [n jú màgē mūnθ̄i mo ||]

海 你 有 麽 個 問 題 嘅 ?

拼 ngī riù mágai muntī mō?

IPA [n̄i z̄iù mágāj munt̄ī mō ||]

201

EN Yes, I'm fine.

四 無，佢 異 好。

拼 mo, ngai ī hò.

IPA [mo | n̄a᷑ ī hò ||]

海 無，佢 異 好。

拼 mō, ngái rí hó.

IPA [mō | n̄a᷑ z̄i hó ||]

202

EN Is it raining?

四 有 落 雨 嘅 ?

拼 yú lōkì mo?

IPA [ju lɔḡi mo ||]

海 有 落 水 嘅 ?

拼 riù lōksúi mō?

IPA [z̄iù lòk'súj mō ||]



203

EN Yes, take an umbrella.

四 有，帶支遮仔。

拼 yú, dāi zý záè.

IPA [jú | t̄āj ts̄í ts̄áè ||]

海 有，帶支遮仔。

拼 riù, dài gì zhàe.

IPA [z̄iù | t̄āj k̄í t̄s̄àe ||]

204

EN Why are you wearing a coat?

四 你做麼个著ジャンパー？

拼 n̄ zōmágē zokjjiàmbā?

IPA [n̄ ts̄ōmàgē ts̄ók̄z̄àmbā ||]

海 你做麼个著ジャンパー？

拼 ngī zomágai zhōkràmvā?

IPA [n̄j̄ ts̄omágai t̄s̄ók̄z̄amvā ||]

205

EN It's not cold.

四 母會寒。

拼 m̄vōi hōn.

IPA [m̄vōj hōn ||]

海 母會冷。

拼 m̄vōi làng.

IPA [m̄vōj làŋ ||]

206

EN What's he doing?

四 佢 佢 該 做 廣 个 ?

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [k̄i t̄i k̄ē ts̄ōmāḡē ||]

海 佢 佢 該 做 廣 个 ?

拼 gī du gai zomágai?

IPA [k̄i t̄u k̄āj ts̄omágāj ||]

207

EN He's reading the newspaper.

四 佢 佢 該 看 報 紙。

拼 gī dī gē kōn bōz̄y.

IPA [k̄i t̄i k̄ē k̄hōm bōts̄i ||]

海 佢 佢 該 看 報 紙。

拼 gī du gai kōn bozhí.

IPA [k̄i t̄u k̄āj k̄hōm bot̄s̄i ||]

208

EN What are the children doing?

四 細 人 仔 仔 个 做 廣 个 ?

拼 sēnginè dī gē zōmàgē?

IPA [sēŋiřè t̄i k̄ē ts̄ōmāḡē ||]

海 細 人 仔 仔 个 做 廣 个 ?

拼 sēngīne du gai zomágai?

IPA [sēŋiřy t̄u k̄āj ts̄omágāj ||]



EN They're watching TV.

四 佢兜佇該看電視。

拼 gídéu dī gē kōn tiēnsȳ.

IPA [k̄it̄ɛ̄w t̄i k̄ɛ̄ k̄hōn t̄hj̄ɛ̄ns̄ ||]

海 佢兜佇該看電視。

拼 gīdèu du gai kōn tiɛ̄nsh̄ī.

IPA [k̄it̄ɛ̄w t̄u k̄āj̄ k̄hōn t̄hj̄ɛ̄nš̄ī ||]

EN Where's she going?

四 佢愛去奈？

拼 gī ōi hī nāi?

IPA [k̄i ōj̄ hī nāj̄ ||]

海 佢愛去奈？

拼 gī ōi hī nāi?

IPA [k̄i ōj̄ hī nāj̄ ||]

EN Who are you waiting for?

四 你佹該等麼人？

拼 n̄ dī gē dèn mà ngin?

IPA [n̄ dī k̄ɛ̄ t̄ɛ̄m mà ɲin ||]

海 你佹該等麼人？

拼 ngī du gai dén má ngīn?

IPA [ɲi t̄u k̄āj̄ t̄ɛ̄m má ɲīn ||]

212

EN Are you waiting for John?

四 你佹該等約翰係嚟？

拼 n̄ dī gē dèn yokhōn hē mō?

IPA [n̄ dī k̄ē t̄ēn j̄kʰōn hē mō ||]

海 你佹該等約翰係嚟？

拼 ngī du gai dén rōkhōn hē mō?

IPA [njī t̄ū k̄āj̄ t̄ēn z̄kʰōn hē mō ||]

213

EN Are you leaving now?

四 你這下愛離開哩係嚟？

拼 n̄ yāhā ōi likóilé hē mō?

IPA [n̄ jāhā ōj̄ likʰōjl̄e hē mō ||]

海 你這下愛離開哩係嚟？

拼 ngī liáhā ōi līkōilé hē mō?

IPA [njī l̄āhā ōj̄ līkʰōjl̄e hē mō ||]

214

EN Yes, I am.

四 係，佢愛離開哩。

拼 hē, ngai ōi likói lé.

IPA [hē | n̄ḡāj̄ ōj̄ likʰōj̄ l̄e ||]

海 係，佢愛離開哩。

拼 hē, ngái ōi līkōi lé.

IPA [hē | n̄ḡāj̄ ōj̄ līkʰōj̄ l̄e ||]



EN Is Chris working today?

四 Chris 今晡日 愛 做事 嘅 ?

拼 Chris gímbúngít ōi zōsŷ mo?

IPA [(...) k̄imbúŋit̄ ōj ts̄os̄i mo ||]

海 Chris 今晡日 愛 做事 嘥 ?

拼 (...) gimbungit̄ ōi zosy mō?

IPA [(...) k̄imbùŋit̄ ōj ts̄os̄i mō ||]

EN No, he isn't.

四 母使，佢 母使。

拼 msŷ, gi msŷ.

IPA [ms̄i | k̄i ms̄i ||]

海 母使，佢 母使。

拼 m̄sŷ, ḡi m̄sŷ.

IPA [ms̄i | k̄i ms̄i ||]

EN Is the sun shining?

四 有出 日頭 嘥 ?

拼 yú cüt ngitteu mo?

IPA [jú tsʰu? n̄it̄ tʰɛʷ mo ||]

海 有出 日頭 嘥 ?

拼 riù chüt ngītēu mō?

IPA [z̄iù t̄s̄h̄u? n̄it̄ tʰɛʷ mō ||]



218

EN Yes, it is.

四 有。

拼 yú.

IPA [jú ||]

海 有。

拼 riù.

IPA [z^jù ||]

219

EN Are your friends staying at a hotel?

四 若朋友闊飯店係嚟？

拼 ngiá pənyú het pōndiām hē mo?

IPA [n^já p^hən^jú h^e? p^hōnd^jām hē mo ||]

海 若朋友蹕飯店係嚟？

拼 ngiā pēnriù dāi pōndiam hē mō?

IPA [n^jā p^hēn^jù t^a^j p^hōnd^jām hē mō ||]

220

EN No, they're staying with me.

四 無，佢兜同𠵼共下闊。

拼 mo, gídéu tung ngai kiūnghā het.

IPA [mo | k^hít^ɛw t^huŋ ^ŋa^j k^hjūŋfiā het⁺ ||]

海 無，佢兜摺𠵼共下蹕。

拼 mō, gídèu làu ngái kiūnghā dāi.

IPA [mō | k^hít^ɛw là^w ^ŋa^j k^hjūŋk^hā t^a^j ||]



221

EN Are you watching TV?

四 你 佢 該 看 電 視 係 嘅 ?

拼 n dī gē kōn tiēnsy hē mō?

IPA [n dī k^hēn t^hiēns^h hē mō ||]

海 你 佢 該 看 電 視 係 嘅 ?

拼 ngī du gai kōn tiēnshī hē mō?

IPA [njī t^hu k^ha^j k^hōn t^hiēnshī hē mō ||]

222

EN No, you can turn it off.

四 𠂌 無 看， 你 做 得 關 或 佢。

拼 ngai mo kōn, n zōdet guántet gi.

IPA [njā^j mo k^hōn | n ts^hōt^hɛ? k^hwánt^hɛ? k^hi ||]

海 𠂌 無 看， 你 做 得 關 或 佢。

拼 ngái mō kōn, ngī zōdēt guàntēt gī.

IPA [njā^j mō k^hōn | njī ts^hōt^hɛ? k^hwánt^hɛ? k^hī ||]

223

EN Are you leaving now?

四 你 愛 走 哩 係 嘅 ?

拼 n ōi zéulé hē mō?

IPA [n ō^j ts^hé^wlɛ hē mō ||]

海 你 愛 走 哩 係 嘅 ?

拼 ngī ōi zéulé hē mō?

IPA [njī ō^j ts^hé^wlɛ hē mō ||]



224

EN Yes, see you tomorrow.

四 著，天光日 再見。

拼 cōk, tiéngóngngit zāigiēn.

IPA [ts^hɔ̄k | t^{hj}ɛ̄ngóŋŋit[~] ts^{~āj}č̄jēn ||]

海 著，天光日 再見。

拼 chōk, tièngòngngit zaigien.

IPA [tʂ^hɔ̄k | t^{hj}ɛ̄ngòŋŋit[~] ts^{~āj}č̄jēn ||]

225

EN Is it raining?

四 有落雨 嘚？

拼 yú lōkì mo?

IPA [jȳ lɔ̄gì mo ||]

海 有落水 嘚？

拼 riù loksúi mō?

IPA [z^jù lòk[~]sú^j mō ||]

226

EN No, not right now.

四 無，這下無落。

拼 mō, yàhā mō lāp.

IPA [mō | jàhā mō lāp[~] ||]

海 無，這下無落。

拼 mō, liáhā mō lāp.

IPA [mō | l̄iáhā mō lāp[~] ||]



227

EN Are you enjoying the movie?

四 你好看這齣電影嚟？

拼 n hò kōn yà cùt tiēnyàng mo?

IPA [n hò kʰōn jà tsʰytʰ tʰjɛnɛjāŋ mo ||]

海 你好看這齣電影嚟？

拼 ngī hó kōn liá chūt tiɛnriáng mō?

IPA [nʒī hó kʰōn l̥já tʂʰytʰ tʰjɛnɛzjáŋ mō ||]

228

EN Yes, it's very funny.

四 好看，這齣電影當生趣。

拼 hòkōn, yà cùt tiēnyàng dóng sénqī.

IPA [hòkʰōn | jà tsʰytʰ tʰjɛnɛjāŋ dɔŋ sɛntçʰī ||]

海 好看，這齣電影當生趣。

拼 hókōn, liá chūt tiɛnriáng dòng sènqi.

IPA [hókʰōn | l̥já tʂʰytʰ tʰjɛnɛzjāŋ dɔŋ sɛntçʰī ||]

229

EN Does the clock work?

四 時鐘壞忒哩係嚟？

拼 syzúng fāitētlé hē mo?

IPA [sítʂúŋ fāitʰetʰl̥ɛ hē mo ||]

海 時鐘壞忒哩係嚟？

拼 shīzhùng fāitētlé hē mō?

IPA [sítʂ̥úŋ fāitʰetʰl̥ɛ hē mō ||]

230

EN No, it's broken.

四 著，佢 壞忒哩。佢 戟忒哩。

拼 cōk, gī fāitētlé. gī diámtētlé.

IPA [ts^hk̚ | k̚í fāt^het̚lē || k̚í t̚ámt^het̚lē ||]

海 著，佢 壞忒哩。佢 戟忒哩。

拼 chōk, gī fāitētlé. gī diàmtētlé.

IPA [tʂ^hɔk̚ | k̚í fāt^het̚lē || k̚í t̚ámt^het̚lē ||]

231

EN Are you waiting for a bus?

四 你 佢 該 等 公車 係 嘅？

拼 n̄ dī gē dèn gúngcá hē mō?

IPA [n̄ dī k̚é t̚èŋ gʊŋtsʰa hē mo ||]

海 你 佢 該 等 公車 係 嘕？

拼 ngī du gai dén gùngchà hē mō?

IPA [n̄j̄ t̚u k̚āj̄ t̚ɛŋ gʊŋtsʰa hē mō ||]

232

EN No, I'm waiting for a taxi.

四 母係，佢 佢 該 等 計程車。

拼 mhē, ngai dī gē dèn giēcāngcā.

IPA [mhē | n̄ḡāj̄ t̚i k̚é t̚èŋ ḡétsʰaŋtsʰá ||]

海 母係，佢 佢 該 等 計程車。

拼 m̄hē, ngái du gai dén giéchāngchà.

IPA [m̄hē | n̄ḡāj̄ t̚u k̚āj̄ t̚ɛŋ ḡétsʰaŋtsʰá ||]



233

118

ENHAK

EN What are you reading?

四 你佢該讀乜個？

拼 n dī gē tūk màgē?

IPA [n dī k̄ē tʰok̄ màgē ||]

海 你佢該讀乜個？

拼 ngī du gai tuk mágai?

IPA [njī t̄u k̄āj tʰuk̄ màgai ||]

234

EN Where is she going?

四 佢愛去奈？

拼 gi ōi hī nāi?

IPA [k̄i ōj hī nāj ||]

海 佢愛去奈？

拼 gī ūi hī nāi?

IPA [k̄ī ūj hī nāj ||]

235

EN What are you eating?

四 你佢該食乜個？

拼 n dī gē s̄yt màgē?

IPA [n dī k̄ē s̄i? màgē ||]

海 你佢該食乜個？

拼 ngī du gai sh̄it mágai?

IPA [njī t̄u k̄āj ſi? màgai ||]



236

EN Why are you crying?

四 你做麼个佢該噏？

拼 n zōmàgē dī gē giāu?

IPA [n ts^hōmàgē tī k^hē k^jāw ||]

海 你做麼个佢該噏？

拼 ngī zomágai du gai giāu?

IPA [njī ts^homágāj tū k^hāj k^jāw ||]

237

EN What are they looking at?

四 佢兜佢該看麼个？

拼 gídéu dī gē kōn màgē?

IPA [k^hit^hēw tī k^hē k^hōm màgē ||]

海 佢兜佢該看麼个？

拼 gīdēu du gai kōn mágai?

IPA [k^hit^hēw tū k^hāj k^hōm mágāj ||]

238

EN Why is he laughing?

四 佢佢該笑麼个？

拼 gī dī gē sēu màgē?

IPA [k^hi tī k^hē sēw màgē ||]

海 佢佢該笑麼个？

拼 gī du gai xiāu mágai?

IPA [k^hi tū k^hāj cia^w mágāj ||]



EN Are you listening to me?

四 你有聽佢講嘅？

拼 n yú táng ngai gòng mo?

IPA [n ju tʰáŋ ɳa᷑j k̄ɔŋ mo ||]

海 你有聽佢講嘅？

拼 ngī riù tang ngái góng mō?

IPA [ɳi᷑ z̄i᷑ tʰa᷑ŋ ɳa᷑j k̄ɔŋ mō ||]

EN Where are your friends going?

四 若朋友愛去奈？

拼 ngiā pənyú ōi hī nāi?

IPA [ɳjá pʰənju ōi hī nāi ||]

海 若朋友愛去奈？

拼 ngiā pēnriù ōi hi nāi?

IPA [ɳjá pʰēnzi᷑ ōi hi nāi ||]

EN Are your parents watching TV?

四 若爺哀佢該看電影係嘅？

拼 ngiā yaòi dī gē kōn tiēnyàng hē mo?

IPA [ɳjá ja᷑i tī k̄ē k̄ōn tʰj̄ēnja᷑ hē mo ||]

海 若爺哀佢該看電影係嘅？

拼 ngiā riāói du gai kōn tiēnriáng hé mō?

IPA [ɳjá z̄i᷑āo᷑ t̄u k̄a᷑ k̄ōn tʰj̄ēnzi᷑a᷑ k̄hɛ mō ||]

242

EN What's Claire cooking?

四 Claire 倚 該 煮 麽个？

拼 Claire dī gē zù màgē?

IPA [(...) tī kē tsù màgē ||]

海 克萊爾 倚 該 煮 麽个？

拼 kiētlōiní du gai zhú mágai?

IPA [k^{hj}ēt'lōjnī t^u k^aj t^{sh}u m^ägai ||]

243

EN Why are you looking at me?

四 你 做 麽 个 看 等 僕 ？

拼 n zōmàgē kōndèn ngai?

IPA [n ts^hōmàgē k^hōndèn ñaⁱ ||]

海 你 做 麽 个 看 等 僕 ？

拼 ngī zomágai kōnnén ngái?

IPA [ñī ts^hōma^gaⁱ k^hōnnéñ ñaⁱ ||]

244

EN Is the bus coming?

四 公車 愛 來哩 係 嘍 ？

拼 gúngcá ōi loilé hē mo?

IPA [k^húŋts^ha ōj lo^jlɛ hē mo ||]

海 公車 愛 來哩 係 嘍 ？

拼 gùngchà ōi lōilé hē mō?

IPA [k^húŋts^hà ōj lō^jlɛ hē mō ||]



245

EN Are you watching TV?

四 你 佢 該 看 電 視 係 嘅 ?

拼 n dī gē kōn tiēnsū hē mō?

IPA [n dī k[˥]ē gē k[˧]ōn t[˧]iēnsū hē mō ||]

海 你 佢 該 看 電 視 係 嘅 ?

拼 ngī du gai kōn tiēnshī hē mō?

IPA [njī t[˥]u k[˧]a^j k[˧]ōn t[˧]iēnshī hē mō ||]

246

EN No, I'm not.

四 無, 佢 無 看。

拼 mo, ngai mo kōn.

IPA [mo | njā^j mo k[˧]ōn ||]

海 無, 佢 無 看。

拼 mō, ngái mō kōn.

IPA [mō | njá^j mō k[˧]ōn ||]

247

EN Are you wearing a watch?

四 你 有 戴 時 訂 嘅 ?

拼 n yú dāi sybèu mō?

IPA [n ju t[˥]a^j s[˧]ip[˥]ɛ^w mō ||]

海 你 有 戴 時 訂 嘅 ?

拼 ngī riù dāi shībiáu mō?

IPA [njī z[˥]iù t[˥]a^j s[˧]ip[˥]ja^w mō ||]



248

EN No, I'm not.

四 無，佢無戴。

拼 mo, ngai mo dāi.

IPA [mo | ɳa᷑ mo t᷑a᷑ ||]

海 無，佢無戴。

拼 mō, ngái mō dāi.

IPA [mō | ɳá᷑ mō t᷑a᷑ ||]

249

EN Is he eating something?

四 佢佢該食乜个係噃？

拼 gī dī gē sȳt màgē hē mo?

IPA [k᷑i t᷑i k᷑e s᷑i? mà᷑gē hē mo ||]

海 佢佢該食乜个係噃？

拼 gī du gai shīt mágai hē mō?

IPA [k᷑i t᷑u k᷑a᷑ s᷑i? mà᷑gai hē mō ||]

250

EN No, he isn't.

四 無，佢無佢該食。

拼 mo, gi mo dī gē sȳt.

IPA [mo | k᷑i mo t᷑i k᷑e s᷑t̚ ||]

海 無，佢無佢該食。

拼 mō, gī mō du gai shīt.

IPA [mō | k᷑i mō t᷑u k᷑a᷑ s᷑t̚ ||]



251

EN Is it raining?

四 有落雨嘅？

拼 yú lōkì mo?

IPA [ju lɔgì mo ||]

海 有落水嘅？

拼 riù lóksúi mō?

IPA [zjù lòk'súi mō ||]

252

EN No, it isn't.

四 無，無落雨。

拼 mo, mo lōkì.

IPA [mo | mo lɔgì ||]

海 無，無落水。

拼 mō, mō lóksúi.

IPA [mō | mō lòk'súi ||]

253

EN Are you sitting on the floor?

四 你坐佢地泥項係嘅？

拼 n̄ có dī tīnī hōng hē mo?

IPA [n̄ tsʰo t̄i tʰiñi hɔŋ hɛ mo ||]

海 你坐佢地泥項係嘅？

拼 ngī cò du t̄iñi hɔŋg hɛ mō?

IPA [ŋi tsʰò t̄u tʰiñi hɔŋg kʰɛ mō ||]



254

EN Yes, I am.

四 係，𠵼坐佢地泥項。

拼 hē, ngai có dī tīnī hōng.

IPA [hē | ɳa᷑ ts^ho tī t^hīnī hōŋ]

海 係，𠵼坐佢地泥項。

拼 hē, ngái cò du tīnī hōng.

IPA [hɛ | ɳa᷑ ts^ho t̄u t^hīnī hōŋ]

255

EN Are you feeling all right?

四 你有麼個問題嚟？

拼 n yú màgē mūntī mo?

IPA [n jú mà᷑gē mūnthi mo]

海 你有麼個問題嚟？

拼 ngī riù mágai muntī mō?

IPA [ɳi᷑ z̄i᷑ mā᷑ga᷑ munt^hi mō]

256

EN No, I'm not.

四 係，𠵼試倒毋好。

拼 hē, ngai cȳdò mhò.

IPA [hē | ɳa᷑ ts^hit̄ò mhò]

海 係，𠵼試倒毋好。

拼 hē, ngái chidó mhó.

IPA [hɛ | ɳa᷑ ts^hit̄ó mhó]



257

EN They're looking at their books.

四 佢兜佇該看書。

拼 *gídéu dī gē kōn sú.*

IPA [k̚it̚ɛ̚ w̚ t̚i k̚ē k̚hōn sú ||]

海 佢兜佇該看書。

拼 *gídèu du gai kōn sù.*

IPA [k̚it̚ɛ̚ w̚ t̚u k̚a̚j̚ k̚hōn sù ||]

258

EN They read a lot.

四 佢兜讀哩當多書。

拼 *gídéu tūklé dóng dó sú.*

IPA [k̚it̚ɛ̚ w̚ t̚huk̚l̚e t̚ɔŋ dō sú ||]

海 佢兜讀哩當多書。

拼 *gídèu tūklé dōng dò sù.*

IPA [k̚it̚ɛ̚ w̚ t̚huk̚l̚e t̚ɔŋ dò sù ||]

259

EN He's eating ice cream.

四 佢佹該食攞冰。

拼 *gí dī gē sýt kātbén.*

IPA [k̚i t̚i k̚ē s̚i? k̚hā?p̚én ||]

海 佢佹該食攞冰。

拼 *gī du gai shít kātbèn.*

IPA [k̚i t̚u k̚a̚j̚ s̚i? k̚hà?p̚èn ||]

260

EN He likes ice cream.

四 佢好食攞冰。

拼 gī hò sȳt kātbén.

IPA [kī hò sȳt kʰāʔp̥éñ ||]

海 佢好食攞冰。

拼 gī hó shít kātbèn.

IPA [kī hó sīʔ kʰāʔp̥éñ ||]

261

EN I work in an office.

四 佢係上班族。

拼 ngai hē sóngbáncūk.

IPA [ɳa᷑ hē sɔŋbantsʰuk̚ ||]

海 佢係上班族。

拼 ngái hé shòngbàncuk̚.

IPA [ɳa᷑ hé sɔŋbantsʰuk̚ ||]

262

EN My brother works in a bank.

四 吾老弟佢銀行上班。

拼 ngá lòtī dī ngiūnhōng sóngbán.

IPA [ɳá lòtī tī ɳjūnhōŋ sɔŋbán ||]

海 吾老弟佢銀行上班。

拼 ngā lótī du ngiūnhōng shòngbàn.

IPA [ɳá lótī t̄u ɳjūnhōŋ sɔŋbán ||]



EN She lives in New York.

四 佢 閣 佢 紐約。

拼 gí het dī nèuyok.

IPA [k̚í het̚ t̚í nèʷjøk̚ ||]

海 佢 踏 佢 紐約。

拼 gī dāi du néurōk.

IPA [k̚í t̚a̚j̚ t̚u̚ nèʷzøk̚ ||]

EN Her parents live in Chicago.

四 其 爺 哀 閣 佢 芝加哥。

拼 giá yaòi het dī zígágó.

IPA [k̚íá jaɔ̚i het̚ t̚í ts̚íčáčó ||]

海 其 爺 哀 踏 佢 芝加哥。

拼 già riāói dāi du zìgàgò.

IPA [k̚íá z̚íáč̚i t̚a̚j̚ t̚u̚ ts̚íčáčò ||]

EN It rains a lot in the winter.

四 這位 寒天 當輒 落雨。

拼 yàvī hontién dóngjiāp lōkì.

IPA [jàvī hɔ̚nt̚jɛn dɔ̚ŋt̚jäp̚ lɔ̚k̚i ||]

海 這位 冷天 當輒 落水。

拼 liávui làngtièn dòngjiāp lóksúi.

IPA [l̚iávü̚i làŋt̚jɛn d̚òngt̚jäp̚ l̚òk̚sú̚i ||]

266

EN Mike has lunch at home every day.

四 Mike 逐日 當晝 都 佇 屋下 食 當晝。

拼 Mike dákngít dóngzū dú dī vúkhá sýt dóngzū.

IPA [(...) t̥aʔŋít̥ t̥ɔŋts̥ū t̥u t̥í vúkʰa sít̥ t̥ɔŋts̥ū ||]

海 麥克 逐日 當晝 都 佇 屋下 食晝。

拼 mákkiēt dákngít̥ dòngzhiu dù du vúkhà shít̥ dòngzhiu.

IPA [mák'kʰét̥ t̥aʔŋít̥ t̥ɔŋts̥jú t̥u t̥u vúkʰa shít̥s̥jú ||]

267

EN I like big cities.

四 僅 摄意 大城市。

拼 ngai gákī tāisangsŷ.

IPA [ɳa᷑ k᷑ag᷑ t᷑ʰák᷑saŋʂ᷑ ||]

海 僅 摄意 大城市。

拼 ngái gakrí tɕiʂhangʂí.

IPA [ɳa᷑ k᷑ák᷑zí t᷑ʰa᷑ʂāŋʂí ||]

268

EN Your English is good.

四 若 英文 當 好。

拼 ngiá ínvun dóng hò.

IPA [ɳjá iŋvun dóŋ hò ||]

海 你 个 英文 當 好。

拼 ngī gai rìnvun dòng hó.

IPA [ɳjí k᷑a᷑ zjìŋvun dòŋ kʰó ||]



EN You speak English very well.

四 若 英文 講倒 當 好。

拼 ngíá ínvun gòngdò dóng hò.

IPA [ɲ̩á iŋvʊŋ ɟɔŋdɔ t̩óŋ hò ||]

海 你 个 英文 講倒 當 好。

拼 ngī gai rìnvūn góngdó dòng hó.

IPA [ɲ̩i k̩a᷑ zjɪŋvʊŋ ɟɔŋdɔ t̩óŋ k̩ó ||]

EN Minoru works very hard.

四 慄 做事 當 認真。

拼 īm zōsŷ dóng ngīnzýn.

IPA [īm ts̩os̩ t̩oŋ ɲ̩nts̩in ||]

海 Minoru 做事 當 認真。

拼 r̩im zosŷ dòng ngīnzhìn.

IPA [z̩im ts̩os̩ t̩oŋ ɲ̩nts̩in ||]

EN He starts at seven thirty (7:30).

四 佢 七點半 開始 做事。

拼 gi qitdiāmbān kóisŷ zōsŷ.

IPA [k̩i t̩e᷑it̩ t̩i᷑ambāŋ k̩o᷑iši ts̩os̩ ||]

海 佢 七點半 開始 做事。

拼 gī qītdiāmbān kōishí zosŷ.

IPA [k̩i t̩e᷑it̩ t̩i᷑ambāŋ k̩o᷑iši ts̩os̩ ||]



272

EN And he finishes at eight [o'clock] (8:00) at night.

四 佢 暗晡頭 八點 轉 夜。

拼 gi āmbúteu bātdiām zòn yā.

IPA [k̥i āmbútʰɛʷ p̥at̥t̥ám ts̥ɔn jā ||]

海 佢 暗晡頭 八點 轉 夜。

拼 gī ambütēu bātdiām zhón riɑ̃.

IPA [k̥iambútʰɛʷ p̥at̥t̥ám ts̥ɔn z̥iɑ̃ ||]

273

EN The earth goes around the sun.

四 地球 挠等 日頭 轉。

拼 tíkiū dítđèn ngítteu zòn.

IPA [t̥h̥ikʰbj̥u t̥it̥t̥èŋŋ yjt̥t̥ɛʷ ts̥ɔn ||]

海 地球 挠等 日頭 轉。

拼 t̥íkiū díttnén ngítteu zhón.

IPA [t̥h̥ikʰbj̥u t̥iʔneŋŋ yjt̥t̥ɛʷ ts̥ɔn ||]

274

EN We do a lot of different things in our free time.

四 倔兜 閒閒 个 時節 做哩 當 多 無共樣 个 事情。

拼 ngaidéu hānhān gē syjet zólé dóng dó mōkiūngyōng gē sýqìn.

IPA [ɲaɪ̯t̥ɛʷ hānʃān gē sítç̥j̥et̥ ts̥ɔlɛ t̥ɔŋ dō mōkʰj̥uŋj̥ɔŋ gē sítç̥h̥in ||]

海 倔兜 閒閒 个 時節 做哩 當 多 無共樣 个 事情。

拼 ngāidēu hānhān gai shījīēt zolé dòng dò mōkiūngrióng gai syqín.

IPA [ɲaɪ̯t̥ɛʷ hānʃān gai sítç̥j̥et̥ ts̥ɔlɛ t̥ɔŋ dò mōkʰj̥uŋr̥ɔŋ gai sítç̥h̥in ||]



EN It costs a lot of money.

四 這 愛 使 忒 當 多 錢。

拼 yà ōi sýtēt dóng dó qiēn.

IPA [jà ðí sít̪et̪ t̪ɔŋ dó tçʰiɛn ||]

海 這 愛 使 忒 當 多 錢。

拼 liá ōi sýtēt̪ dóng dó qiēn.

IPA [lìɑ ōj sít̪hét̪ t̪ɔŋ dó tçʰiɛn ||]

EN She always goes to work early.

四 佢 都 會 提 早 去 公 司。

拼 gī dù vōi tīzò hī gúngsý.

IPA [kī t̪u vōj t̪ʰits̪ ò hī kʰuŋs̪í ||]

海 佢 都 會 提 早 去 公 司。

拼 gī dù vōi tīzó hī gúngsý.

IPA [kī t̪u vōj t̪ʰits̪ ò hī kʰuŋs̪í ||]

EN She always gets to work early.

四 佢 都 會 拂 前 去 公 司。

拼 gī dù vōi bángqiēn hī gúngsý.

IPA [kī t̪u vōj pʰángtçʰiɛn hī kʰuŋs̪í ||]

海 佢 都 會 拂 前 去 公 司。

拼 gī dù vōi bàngqiēn hī gúngsý.

IPA [kī t̪u vōj pʰángtçʰiɛn hī kʰuŋs̪í ||]



278

EN We often sleep late on weekends.

四 做兜 禮拜 遷日 都會睡較夜。

拼 ngaidéu líbāi liāungít dú vōi gào yā sōi.

IPA [ɳɐ̃d̩ε̃w l̩ib̩ãj lĩwŋ̩it̩ dũ vɔ̃i k̩ãw jã sɔ̃i ||]

海 做兜 禮拜 遷日 都會較夜睡。

拼 ngāidēu l̩ib̩ai lĩwŋ̩it̩ dù vɔ̃i gáu rĩə shĩoi.

IPA [ɳɐ̃d̩t̩ɛ̃w l̩ip̩ãj lĩwŋ̩it̩ t̩ù vɔ̃i k̩ãw z̩ĩə s̩ĩõi ||]

279

EN Megumi usually plays tennis on Sundays.

四 惠美 當輒 佇 拜日 打 網球。

拼 fímí dóngjiāp dī bāingít dà miòngkiū.

IPA [ɦim̩i t̩ɔ̃ŋt̩ç̩j̩ap̩ t̩i p̩ãŋ̩it̩ t̩à m̩j̩ɔ̃ŋ̩k̩h̩j̩u ||]

海 惠美 當輒 佇 拜日 打 網球。

拼 fuimùi dòngjiāp du bãingít dá mióngkiū.

IPA [ɦũm̩ũi t̩ɔ̃ŋt̩ç̩ĩap̩ t̩ũ p̩ãŋ̩it̩ t̩ã m̩j̩ɔ̃ŋ̩k̩h̩j̩u ||]

280

EN I sometimes walk to work, but not often.

四 做成時 會 行路 去做事，毋過 無 輒 輒 懈仔。

拼 ngai synsy vōi hæŋlū hī zōsŷ, m̩gō mo jiāpjiāp ànè.

IPA [ɳɐ̃d̩ sĩns̩i vɔ̃i hæŋlū hī ts̩os̩i | m̩g̩o mo t̩ç̩j̩ap̩ t̩ç̩j̩ap̩ àn̩ɛ ||]

海 做成時 會 行路 去做事，毋過 無 輒 輒 懈儂。

拼 ngái shīnshī vōi hāŋlū hī zōsŷ, m̩g̩o mō jiāpjiāp ànngiōng.

IPA [ɳɐ̃d̩ ŋ̩in̩ʃ̩i vɔ̃i hāŋlū hī ts̩os̩i | m̩g̩o mō t̩ç̩ĩap̩ t̩ç̩ĩap̩ àn̩ŋ̩j̩õŋ̩ ||]



281

EN She reads.

四 佢看書。

拼 gī kōn sú.

IPA [kī kʰōn sú ||]

海 佢看書。

拼 gī kōn sù.

IPA [kī kʰōn sù ||]

282

EN He thinks.

四 佢佹該惱事情。

拼 gī dī gē mèn sÿqìn.

IPA [kī tī kē mèn sítçʰin ||]

海 佢佹該想事情。

拼 gī du gai xióng syqín.

IPA [kī tū kʰa̯j ciɔŋ sítçʰin ||]

283

EN It flies.

四 佢會飛。

拼 gī vōi bí.

IPA [kī vōj pí ||]

海 佢會飛。

拼 gī vōi bùi.

IPA [kī vōj pʰùj ||]



284

EN He dances.

四 佢跳舞。

拼 gī tiāuvù.

IPA [k̚í tʰjāʷvù ||]

海 佢跳舞。

拼 gī tiāuvú.

IPA [k̚í tʰjāʷvú ||]

285

EN She has.

四 佢有。

拼 gī yú.

IPA [k̚í jú ||]

海 佢有。

拼 gī riù.

IPA [k̚í z̚jù ||]

286

EN It finishes.

四 做好勢哩。

拼 zō hòsŷ lé.

IPA [ts̚ō hòs̚lé ||]

海 做好勢哩。

拼 zo hóshí lé.

IPA [ts̚o hoši lē ||]



EN He plays the piano.

四 佢彈鋼琴。

拼 gī tān gōngkim.

IPA [kī tʰāŋ gɔŋkʰim ||]

海 佢彈鋼琴。

拼 gī tān gongkim.

IPA [kī tʰāŋ gɔŋkʰim ||]

EN They live in a very big house.

四 佢兜閑佇大堂屋抵肚。

拼 gídéu het dī tāitōng vūk dídù.

IPA [kīt̪éw het̪ tī tʰāt̪hōŋ vūk̪ t̪ít̪ù ||]

海 佢兜躊佇大堂屋抵肚。

拼 gídèu dai du tāitōng vūk̪ dídú.

IPA [kīt̪éw tāj̪ tū tʰāt̪hōŋ vūk̪ t̪ít̪ú ||]

EN She eats a lot of fruit.

四 佢食當多果子。

拼 gī sýt dóng dó gózì.

IPA [kī sít̪ t̪ɔŋ dó k̪òts̪í ||]

海 佢食當多果子。

拼 gī shít̪ dòng dó gózý.

IPA [kī sít̪ t̪ɔŋ dó k̪òts̪í ||]

290

EN He plays tennis.

四 佢打網球。

拼 gī dà miòngkiū.

IPA [k̚í t̚à m̚iòngk̚íū ||]

海 佢打網球。

拼 gī dá mióngkiū.

IPA [k̚í t̚á m̚ióngk̚íū ||]

291

EN We go to the movies a lot.

四 佢兜當輒去看電影。

拼 ngaidéu dóngjiāp hī kōn tiēnyàng.

IPA [n̚gái̚t̚éw̚ t̚óŋt̚éj̚ā y̚í k̚íh̚n̚ t̚íŋj̚áŋ̚ ||]

海 佢兜當輒去看電影。

拼 ngāidēu dòngjiap hī kōn tiēnriáng.

IPA [n̚gā̚t̚éw̚ t̚óŋt̚éià y̚í k̚íh̚n̚ t̚íŋ̚ɛn̚z̚áŋ̚ ||]

292

EN He sleeps seven (7) hours a night.

四 佢逐暗晡睡七點鐘。

拼 gī dák āmbú sōi qitdiāmzung.

IPA [k̚í t̚ag̚ āmb̚ú s̚o̚i t̚ç̚h̚í t̚íám̚t̚s̚úŋ̚ ||]

海 佢逐暗晡睡七點鐘。

拼 gī dák əmbù shioi qítdziāmzhung.

IPA [k̚í t̚ag̚ əmb̚ú s̚iɔ̚i t̚ç̚h̚í t̚íám̚t̚s̚úŋ̚ ||]



293

138

ENHAK

EN She speaks four (4) languages.

四 佢會講四種語言。

拼 gí vōi gòng xī zùng ngíngien.

IPA [k̚í vɔ̚j k̚òŋ c̚í ts̚vŋ̚ n̚íŋj̚en ||]

海 佢會講四種語言。

拼 gī voi góong xi zhúng ngíngiēn.

IPA [k̚í vɔ̚j k̚ɔŋ̚ ci̚ ts̚vŋ̚ n̚íŋj̚en ||]

294

EN Banks usually open at nine (9:00) in the morning.

四 銀行 平常時 九點 開門。

拼 ngiūnhong pinsongsy giùdiām kóimun.

IPA [n̚j̚ūnh̚ɔŋ̚ p̚i̚nsɔŋ̚s̚i̚ k̚j̚ùt̚j̚ām k̚ó̚j̚m̚un̚ ||]

海 銀行 平常 九點 開門。

拼 ngiūnhōng pīnshōng giúdiām kòimūn.

IPA [n̚j̚ūnh̚ɔŋ̚ p̚ī̚nsh̚ōŋ̚ g̚j̚ú̚t̚j̚ām k̚ò̚j̚m̚ūn̚ ||]

295

EN The museum closes at five (5) in the afternoon.

四 博物館 下晝 五點 關門。

拼 bōkvūtgòn házū ngdiām guánmūn.

IPA [p̚òk̚vu?k̚òn̚ h̚áž̚ū n̚g̚d̚iám̚ g̚w̚ámm̚m̚un̚ ||]

海 博物館 下晝 五點 關門。

拼 bōkvutgón hàzhiu ngdiām guànmūn.

IPA [p̚òk̚vu?k̚ɔn̚ h̚áts̚j̚u n̚g̚d̚iám̚ g̚w̚àmm̚m̚un̚ ||]



296

EN She's a teacher. She teaches math to children.

四 佢係先生。佢教細人仔數學。

拼 gī hē xínsáng. gi gāu sēnginè sūhōk.

IPA [k̚í h̚é c̚ínsáŋ || k̚í k̚áʷ s̚éŋjíř̚e s̚úhók̚ ||]

海 佢係先生。佢教細人仔數學。

拼 gī hē xínsàng. gī gau sēngīne suhōk.

IPA [k̚í h̚é c̚ínsàŋ || k̚í k̚áʷ s̚éŋjíř̚y s̚uhók̚ ||]

297

EN My job is very interesting. I meet a lot of people.

四 吾頭路當生趣。佢做得認識當多人。

拼 ngá t̚eulū dóng séñq̚í. ngai zōdet ng̚ínsyt dóng dó ng̚in.

IPA [n̚á t̚ʰɛʷlū t̚ɔŋ̚ s̚éñq̚í || n̚a᷑́ ts̚ʰöt̚ɛ᷑́? n̚ínsit̚ t̚ɔŋ̚ dó n̚in̚ ||]

海 佢個頭路當生趣。佢做得認識當多人。

拼 ngái gai t̚eulū dōng s̚éñqi. ngái zodet̚ ng̚íñshít̚ dōng dō ng̚in̚.

IPA [n̚a᷑́ k̚á᷑́ t̚ʰɛʷlū t̚ɔŋ̚ s̚éñq̚í || n̚a᷑́ ts̚ʰöt̚ɛ᷑́? n̚ínsit̚ t̚ɔŋ̚ dō n̚in̚ ||]

298

EN His car is always dirty. He never cleans it.

四 佢個車仔一直當屙糟。佢都毋洗。

拼 gī gē cáè it̚c̚ýt̚ dóng ózó. gi dù m̚ xién.

IPA [k̚í k̚é ts̚ʰáè it̚ ts̚ʰít̚ t̚ɔŋ̚ ots̚ó || k̚í t̚ú m̚ cién̚ ||]

海 佢個車仔一直當屙糟。佢都毋洗。

拼 gī gai chàe r̚ítc̚ít̚ dōng òzò. gī dù m̚ xién.

IPA [k̚í k̚á᷑́ t̚ṣ̚ʰáy̚ z̚ít̚ t̚ṣ̚ʰít̚ t̚ɔŋ̚ òts̚ò || k̚í t̚ú m̚ cién̚ ||]



299

EN Food is expensive. It costs a lot of money.

四 食物 當 貴， 愛 使 弒 當 多 錢。

拼 s̥ytvūt dóng gūi, ōi s̥ytēt dóng dō qiēn.

IPA [s̥i?vut̩ t̩ɔŋ gūj | ōj s̥it̩'et̩ t̩ɔŋ dō tɕʰiɛn ||]

海 食物 當 貴， 愛 使 弒 當 多 錢。

拼 sh̥itvūt dòng gui, oi s̥ytēt dòng dō qiēn.

IPA [ʂi?vut̩ t̩ɔŋ gūj | oj s̥it̩'et̩ t̩ɔŋ dō tɕʰiɛn ||]



Sentences 300 - 400

300

EN Shoes are expensive. They cost a lot of money.

四 鞋仔 當 貴， 愛 使忒 當 多 錢。

拼 haiè dóng gūi, òi sìytet dóng dó qien.

IPA [ha^jè t^əŋ gū^j | ò^j sìt^het^t t^əŋ dó tç^hen ||]

海 鞋仔 當 貴， 愛 使忒 當 多 錢。

拼 hāie dòng gui, oi sýtēt dóng dò qiēn.

IPA [hā^jy t^əŋ gu^j | o^j sìt^het^t t^əŋ dò tç^hiēn ||]

301

EN Water boils at one hundred degrees (100°) Celsius.

四 水 佢 攝氏 一 百 度 个 時節 會 滾。

拼 sùi dī ngiāpsī it baktū gē syjet vōi gùn.

IPA [sù^j tī n̥jāp^sī i^j p̥ak^thū k̥ɛ̥ sìt^çɛ̥ vō^j k̥ùn ||]

海 水 佢 攝氏 一 百 度 个 時節 會 滾。

拼 súi du ngiapsħi rīt bāktu gai shījiēt voi gún.

IPA [sù^j t̥u n̥jāp^si z̥i^j p̥ak^tħu k̥a^j sìt^çiē^j vɔ^j k̥ún ||]

302

EN We're good friends. I like her and she likes me.

四 倆兜 係 好朋友。 倆 惜 佢， 佢 乜 惜 倆。

拼 ngaidéu hē hòpénýu. ngai xiāk gi, gi mē xiāk ngai.

IPA [n̥ja^jt̥ɛ̥ w̥ hē hòp^henjú || n̥ja^j ciāk^t k̥i | k̥i m̥ɛ̥ ciāk^t n̥ja^j ||]

海 倆兜 係 好朋友。 倆 惜 佢， 佢 乜 惜 倆。

拼 ngāidēu he hópēnriù. ngái xiāk gí, gí mē xiāk ngái.

IPA [n̥ja^jt̥ɛ̥ w̥ hē hóp^henziù || n̥ja^j ciāk^t k̥í | k̥í m̥ɛ̥ ciāk^t n̥ja^j ||]



303

142

ENHAK

EN She always arrives early.

四 佢 總係 提早 到。

拼 gí zùnhē tīzò dō.

IPA [kí tsúŋhē tʰítsʰò t̥o ||]

海 佢 總係 提早 到。

拼 gī zúnghe tīzó do.

IPA [kī tsúŋkʰɛ tʰítsʰɔ t̥o ||]

304

EN I never go to the movies alone.

四 佢 母會 自家 去 看 電影。

拼 ngai m̥vōi qítgá hī kōn tiēnyàng.

IPA [ñaɪ m̥vōj tɕʰíʔk̥a hī kʰõn tʰjɛnjàŋ ||]

海 佢 自從 母識 自家 去 看 電影。

拼 ngái cyqíung m̥shít cygà hí kōn tiənriáng.

IPA [ñaɪ tsʰɿtɕʰiūŋ m̥ʂít tsʰɿgà hí kʰõn tʰjɛnzáŋ ||]

305

EN She always works hard.

四 佢 總係 當 認真 做事。

拼 gí zùnhē dóng ngīnzýn zōsý.

IPA [kí tsúŋhē t̥ɔŋ ñíntsʰin ts̥os̥i ||]

海 佢 總係 當 認真 做事。

拼 gī zúnghe dòng ngīnzhìn zosy.

IPA [kī tsúŋkʰɛ t̥ɔŋ ñíntsʰin ts̥os̥i ||]



306

EN Children usually like chocolate.

四 細人仔 大部分 好 食 巧克力。

拼 sēnginè tāipūfūn hò sŷt kiàukietlīt.

IPA [sēŋjíře tʰájpʰūfūn hò s̻? kʰjáʷkʰj̻et̻l̻it̻ ||]

海 細人仔 大部分 好 食 巧克力。

拼 sēngīne t̻aiþufūn hó sh̻it̻ kiáukiētl̻it̻.

IPA [s̻enjířy tʰájpʰūfūn hó s̻? kʰjáʷkʰj̻et̻l̻it̻ ||]

307

EN She always enjoys parties.

四 佢 總係 當 好 參加 聚會。

拼 gī zùnghē dóng hò cámga qīfī.

IPA [kʰi tsʰuŋhē t̻óŋ hò tsʰamga t̻eʰfīfī ||]

海 佢 總係 當 好 參加 聚會。

拼 gī zúnghe dòng hó càmgà qifui.

IPA [kʰi tsʰuŋkʰɛ t̻óŋ kʰo tsʰàmgà t̻eʰfifui ||]

308

EN I often forget people's names.

四 僥 長透 添 放忒 別人 个 名仔。

拼 ngai congteū tiám fōngtet pētngin gē miangè.

IPA [ɲa᷑ tsʰɔŋtʰɛ w tʰjam fɔŋtʰɛ? pʰɛ?ŋiŋ gē m᷑aňe ||]

海 僮 長透 母記得 別人 个 名仔。

拼 ngái chōngteu m̻g̻id̻et̻ p̻etngin gai miānge.

IPA [ɲa᷑ t̻ɔŋtʰɛ w m̻g̻it̻ɛ? p̻ɛ?ŋiŋ ga᷑ m᷑aňy ||]



309

144

ENHAK

EN He never watches TV.

四 佢 毋 會 看 電 視。

拼 gi mvōi kōn tiēnsȳ.

IPA [k̄i mvōj kʰōn tʰjēns̄ ||]

海 佢 自 從 毋 看 電 視。

拼 gī cyqiūng m̄ kōn tiēnshī.

IPA [k̄ī tsʰjētçʰiūŋ m̄ kʰōn tʰjēnsh̄i ||]

310

EN We usually have dinner at six thirty (6:30).

四 倘 俚 平 常 六 點 半 食 夜。

拼 énlí pinsōng liükdiāmbān sýtyā.

IPA [ènlí pʰinsɔŋ l̄uk̄t̄jāmbān sít̄jā ||]

海 倘 俚 平 常 六 點 半 食 夜。

拼 ènlī pīnshōng liükdiāmbān shítriä.

IPA [ènlī pʰīnshɔŋ l̄uk̄t̄jāmbān sít̄z̄ä ||]

311

EN She always wears nice clothes.

四 佢 總 係 著 好 个 衫 褲。

拼 gi zùnhē zókhò gē sámfū.

IPA [k̄i tsʰunhē tsʰókhò k̄ē samfū ||]

海 佢 總 係 著 好 个 衫 褲。

拼 gī zúnhē zhōkzhōkhó gai sàmfu.

IPA [k̄ī tsʰunh̄ɛ tsʰók̄t̄s̄ókh̄o k̄āj samfū ||]



312

EN I usually watch TV in the evening.

四 𠂊 長透 佢 暗晡頭 看 電視。

拼 ngai conḡtēu dī āmbútēu kōn tiēnsȳ.

IPA [ɳa᷑ ts^hɔŋt^hɛw t̄i āmbút^hɛw k^hɔn t^{hj}ɛnsi ||]

海 𠂊 長透 佢 暗晡頭 看 電視。

拼 ngái chōngteu du əmbütēu kōn tiēnshí.

IPA [ɳa᷑ tʂ^hɔŋt^hɛw t̄u əmbüt^hɛw k^hɔn t^{hj}ɛnʂí ||]

313

EN I never read in bed.

四 𠂊 毌 佢 眠床 項 看 書。

拼 ngai m̄ dī mincōng hōng kōn sú.

IPA [ɳa᷑ m̄ dī mīnts^hɔŋ hōŋ k^hɔn sú ||]

海 𠂊 毌 佢 眠床 項 看 書。

拼 ngái m̄ du mīncōng hōŋg kōn sù.

IPA [ɳa᷑ m̄ du mīnts^hɔŋg k^hɔŋg k^hɔn sù ||]

314

EN I often get up before seven (7:00).

四 𠂊 普通 七點 之前 跪床。

拼 ngai pútung qitdiām zýqiēn hōngcōng.

IPA [ɳa᷑ p^hut^hʊŋ tɕ^hit^ht^hiam ts^hɿt^hɛn hōŋts^hɔŋ ||]

海 𠂊 普通 七點 之前 跪床。

拼 ngái pùtung qítidiām zìyiqiēn hóngcōng.

IPA [ɳa᷑ p^hut^hʊŋ tɕ^hit^ht^hiam ts^hɿt^hiɛn hóngts^hɔŋ ||]



315

EN I always go to work by bus.

四 做一直都係坐公車去上班。

拼 ngai ītcŷt dú hē có gúngcá hī sóngbán.

IPA [ɲa᷑ i᷑t̚ ts᷑h̚it̚ t᷑u hē ts᷑h᷑o k᷑vŋts᷑h᷑a hī sɔŋbán ||]

海 做一直都係坐公車去上班。

拼 ngái rītchīt dù hē cò gùngchà hī shòngbàn.

IPA [ɲa᷑ zj᷑t̚ ts᷑h̚it̚ t᷑u hē ts᷑h᷑o k᷑vŋt̚s᷑h᷑a hī sɔŋbàn ||]

316

EN I usually go to school by bus.

四 做普通都係坐公車去學校。

拼 ngai pútung dú hē có gúngcá hī hōkgāu.

IPA [ɲa᷑ p᷑ut̚hŋy dū hē ts᷑h᷑o k᷑vŋts᷑h᷑a hī hōk᷑k᷑áw ||]

海 做普通都係坐公車去學校。

拼 ngái pùtung dù hē cò gùngchà hī hōkgáu.

IPA [ɲa᷑ p᷑ut̚hŋy dù hē ts᷑h᷑o k᷑vŋt̚s᷑h᷑a hī hōk᷑k᷑áw ||]

317

EN I always drink coffee in the morning.

四 做一直都係佢朝晨喺咖啡。

拼 ngai ītcŷt dú hē dī zéusyn lím gáfí.

IPA [ɲa᷑ i᷑t̚ ts᷑h̚it̚ t᷑u hē t᷑i ts᷑éw'sin lím gafí ||]

海 做一直都係佢朝晨喺咖啡。

拼 ngái rītchīt dù hē du zháushīn lím gàfūi.

IPA [ɲa᷑ zj᷑t̚ ts᷑h̚it̚ t᷑u hē t᷑u ts᷑áw'sin lím gàfūi ||]

318

EN She doesn't drink coffee.

四 佢無食咖啡。

拼 gī mo s̄yt gáfí.

IPA [k̄i mo s̄i? k̄afí ||]

海 佢無食咖啡。

拼 gī mō shit gāfūi.

IPA [k̄i mō ſi? k̄àfūi ||]

319

EN He doesn't like his job.

四 佢嫌頭路毋好。

拼 gī hiām t̄eulū m̄hò.

IPA [k̄i h̄am t̄εwlū m̄hò ||]

海 佢嫌頭路毋好。

拼 gī hiām tēulū m̄hó.

IPA [k̄i h̄am t̄εwlū m̄hó ||]

320

EN I drink coffee, but I don't drink tea.

四 僥好食咖啡，毋過僥毋食茶。

拼 ngai hò s̄yt gáfí, m̄gō ngai m̄s̄yt ca.

IPA [ɳāj hò s̄i? k̄afí | m̄gō ɳāj m̄s̄it̄ ts̄hā ||]

海 僥好食咖啡，毋過僥毋食茶。

拼 ngái hó ſhit̄ gāfūi, m̄go ngái m̄ſhit̄ cā.

IPA [ɳāj hó ſi? k̄àfūi | m̄go ɳāj m̄ſhit̄ ts̄hā ||]



321

EN She drinks tea, but she doesn't drink coffee.

四 佢 食 茶， 母過 佢 母食 咖啡。

拼 gi s̄ytca, m̄gō gi ms̄yt gáfí.

IPA [k̄i s̄it̄ts̄h̄a | m̄gō k̄i ms̄i? k̄afí ||]

海 佢 食 茶， 母過 佢 母食 咖啡。

拼 ḡi sh̄itcā, m̄go ḡi m̄sh̄it ḡafūi.

IPA [k̄i s̄it̄ts̄h̄ā | m̄go k̄i ms̄i? k̄afūi ||]

322

EN You don't work very hard.

四 你 無 認真 做事。

拼 n̄ mo nḡinzýn zōsý.

IPA [m̄ mo n̄j̄int̄s̄ in ts̄os̄ ||]

海 你 無 認真 做事。

拼 nḡi mō nḡinzhìn zosy.

IPA [n̄i mō n̄j̄int̄s̄ in ts̄os̄ ||]

323

EN We don't watch TV very often.

四 倦 無 當輒 看 電視。

拼 én mo dóngjiāp kōn tiēnsý.

IPA [ém mo t̄ɔŋt̄ç̄j̄āp k̄h̄ōn t̄h̄j̄ēns̄ ||]

海 倦俚 無 當輒 看 電視。

拼 ènlī mō dòngjiāp kōn tiēnshí.

IPA [ènlī mō t̄ɔŋt̄ç̄iāp k̄h̄ōn t̄h̄j̄ēnshí ||]

324

EN The weather is usually nice.

四 天時 長透 異 好。

拼 tiénsy congтēu ī hò.

IPA [t^{hj}énsi ts^hɔŋt^hɛ^w ī hò ||]

海 天時 長透 異 好。

拼 tiènshī chōngteu rī hó.

IPA [t^{hj}ènshī tʂ^hɔŋt^hɛ^w zj hó ||]

325

EN It doesn't rain very often.

四 當 少 落雨。

拼 dóng sèu lōkì.

IPA [t^hóŋ sè^w lɔgì ||]

海 當 少 落水。

拼 dòng sháu loksúi.

IPA [t^hóŋ sə^w lòk'súi ||]

326

EN They don't know many people.

四 佢兜 無 認識 當 多 人。

拼 gídéu mó ngínsyt dóng dó ngín.

IPA [k^hít^hé^w mó ɲínsít^h t^hɔŋ dó ɲín ||]

海 佢兜 無 認識 當 多 人。

拼 gídèu mó ngínsít^h dóng dó ngín.

IPA [k^hít^hé^w mó ɲínsít^h t^hɔŋ dó ɲín ||]



EN They don't have many friends.

四 佢兜無當多朋友。

拼 gidéu mō dóng dó pənyú.

IPA [k̚it̚ɛ̚w̚ mō t̚ɔŋ̚ dó p̚ɛn̚jú ||]

海 佢兜無當多朋友。

拼 gīdēu mō dōng dō pēnriù.

IPA [k̚it̚ɛ̚w̚ mō t̚ɔŋ̚ dō p̚ɛn̚z̚j̚ù ||]

EN I don't like football.

四 𠂌毋好腳球。

拼 ngai m̚hò giōkkiū.

IPA [ɲa̯i̯ m̚hò k̚j̚ɔk̚k̚h̚j̚u̯ ||]

海 𠂌毋好腳球。

拼 ngái m̚hó giōkkiū.

IPA [ɲa̯i̯ m̚hó k̚j̚ɔk̚k̚h̚j̚u̯ ||]

EN He doesn't like football.

四 佢毋好腳球。

拼 gi m̚hò giōkkiū.

IPA [k̚i̯i̯ m̚hò k̚j̚ɔk̚k̚h̚j̚u̯ ||]

海 佢毋好腳球。

拼 gī m̚hó giōkkiū.

IPA [k̚i̯i̯ m̚hó k̚j̚ɔk̚k̚h̚j̚u̯ ||]



330

EN I don't like him, and he doesn't like me.

四 倔 母 犒 意 佢，佢 乜 母 犒 意 倔。

拼 ngai m̥ gākī gi, gi mē m̥ gākī ngai.

IPA [ɳa᷑ m̥ gagī k̥i | k̥i mē m̥ gagī ɳa᷑ ||]

海 倔 母 犒 意 佢，佢 乜 母 犒 意 倔。

拼 ngái m̥ gakri gī, gī mē m̥ gakri ngái.

IPA [ɳá᷑ m̥ gák'zj̥ k̥i | k̥i m̥ m̥ gák'zj̥ ɳá᷑ ||]

331

EN My car doesn't use much gas.

四 吾 車 仔 母 會 當 食油。

拼 ngá cáè m̥ vōi dóng sýtyu.

IPA [ɳa tsʰáè m̥ vō᷑ t̥ɔ᷑ sít̥ju ||]

海 倔 个 車 仔 母 會 當 食油。

拼 ngái gai chàe m̥v̥oí dòng sh̥it̥riú.

IPA [ɳá᷑ k̥a᷑ ts̥ʰà᷑ n̥j̥v̥o᷑ t̥ɔ᷑ sít̥z̥i᷑ ||]

332

EN Sometimes he's late, but not often.

四 有 成 時 佢 會 慢 到，母 過 母 係 長 透 懈 仔。

拼 yúsāŋsy gi vōi māndō, m̥gō m̥hē cōngtēu ànè.

IPA [júsāŋsì k̥i vō᷑ māndō | m̥gō m̥hē ts̥ʰɔ᷑ŋt̥ʰɛ᷑ ànè ||]

海 有 成 時 佢 會 慢 到，母 過 母 係 長 透 懈 儂。

拼 riùshāngshī gī vōi māndo, m̥go m̥he chōngtēu ànngiōng.

IPA [z̥iùʂāŋʂi k̥i vō᷑ māndo | m̥go m̥he ts̥ʰɔ᷑ŋt̥ʰɛ᷑ ànŋj̥i᷑ ||]



333

EN I don't like to wash the car.

四 做 母 好 洗 車仔。

拼 ngai m̄ hò xièn cāè.

IPA [ɲa᷑ m̄ hò ɕi᷑ɛn ts᷑hā᷑ ||]

海 做 母 好 洗 車仔。

拼 ngái m̄hó xién chàe.

IPA [ɲá᷑ m̄h᷑ ɕi᷑ɛn tʂ᷑hà᷑ ||]

334

EN I don't do it very often.

四 做 無 當 輒 懈仔 做。

拼 ngai mo dóngjiāp ànè zō.

IPA [ɲa᷑ mo t᷑ɔŋtɕ᷑ā᷑ ànè ts᷑o ||]

海 做 無 當 輒 懈儂 做。

拼 ngái mō dōngjiap ànngiōng zo.

IPA [ɲá᷑ mō t᷑ɔŋtɕ᷑ā᷑ ànŋ᷑ɔ᷑ ts᷑o ||]

335

EN She speaks Spanish, but she doesn't speak Italian.

四 佢 會 講 西班牙話，母過 佢 母 會 講 義大利話。

拼 gī vōi gòng xībánngafā, m̄gō gi m̄ vōi gòng ngītālīfā.

IPA [kī vō᷑ k̄ðy ɕip᷑áŋŋafā | m̄gō kī m̄ vō᷑ k̄ðy ɳīt̄hā᷑līfā ||]

海 佢 會 講 西班牙喂，母過 佢 母 會 講 義大利喂。

拼 gī vōi góng xībànngāvōi, m̄go gī m̄vōi góng ngīt̄ailīvōi.

IPA [kī vō᷑ k̄ðy ɕip᷑áŋŋāvō᷑ | m̄go kī m̄vō᷑ k̄ðy ɳīt̄hā᷑līvō᷑ ||]



336

EN He doesn't do his job very well.

四 佢無揀其事做好。

拼 gī mó láu giá sē zō hò.

IPA [kī́ mó láw kí́a sē tsṓ hò ||]

海 佢無揀佢个事做好。

拼 gī mó làu gī gai shé zo hó.

IPA [kī́ mó láw kí́ kí́a jí́ tsó́ hó ||]

337

EN She doesn't usually have breakfast.

四 佢無當輒食朝。

拼 gī mó dóngjiāp sýtzéu.

IPA [kī́ mó tɔŋtɕíap̚ sít̚ ts̚ ēw ||]

海 佢無當輒食朝。

拼 gī mó dòngjiāp shitzháu.

IPA [kī́ mó tɔŋtɕíap̚ sít̚ ts̚ áw ||]

338

EN I don't play the piano very well.

四 佢鋼琴無彈到當好。

拼 ngai gōngkim mó tāndō dóng hò.

IPA [ɲaí kɔŋkʰim mó tʰandō tɔŋ hò ||]

海 佢鋼琴無彈到當好。

拼 ngái góngkim mó tāndó dōng hó.

IPA [ɲaí kɔŋkʰim mó tʰāndó tɔŋ kʰó ||]



339

EN She doesn't play the piano very well.

四 佢 鋼琴 無 彈到 當 好。

拼 gī gōngkim mō tāndō dóng hò.

IPA [k̚í k̚ōŋk̚ím mō t̚āndō t̚óŋ hò ||]

海 佢 鋼琴 無 彈到 當 好。

拼 gī gongkim mō tāndo dòng hó.

IPA [k̚í k̚ōŋk̚ím mō t̚āndo t̚óŋ k̚hó ||]

340

EN They don't know my phone number.

四 佢 呑 母 知 吾 電話 號碼。

拼 gídéu m̄ dí ngá tiēnfā hōmá.

IPA [k̚ít̚éw m̄ dí ñá t̚iēnfā hōmá ||]

海 佢 呑 母 知 𠂇 个 電話 號碼。

拼 gídèu m̄d̄i ngái gai tiēnfā hōmà.

IPA [k̚ít̚éw m̄d̄i ñáj̄ k̚āj̄ t̚iēnfā hōmà ||]

341

EN We don't work very hard.

四 偲 無 當 煞猛 做頭路。

拼 én mo dóng sātmáng zōteulū.

IPA [ém mo t̚óŋ sa?maŋ ts̚ōt̚h̚éwlu ||]

海 偲俚 無 當 煞猛 做頭路。

拼 ènlī mō dōng sātmàng zotēulu.

IPA [ènlī mō t̚óŋ sa?màn ts̚ōt̚h̚éwlu ||]

342

EN David doesn't have a car.

四 大衛 無 車仔。

拼 tāivī mó cáè.

IPA [tʰājvī mó tsʰáè ||]

海 大衛 無 車仔。

拼 tāivui mó chàe.

IPA [tʰājvuyj mó tsʰàe ||]

343

EN You don't do the same thing every day.

四 你 毋會 逐日 做 共樣 个 事情。

拼 n̄ m̄vōi d̄akngit zō kiūngngiong gē s̄yqìn.

IPA [m̄ m̄vōj t̄a?ŋit̄ ts̄ō k̄hjūŋŋōj gē s̄iṭēh̄in ||]

海 你 毋會 逐日 做 共樣 个 事情。

拼 nḡi m̄voi d̄akngit̄ zo kiūngn̄ḡo gai s̄yqín.

IPA [n̄i m̄voj t̄a?ŋit̄ ts̄o k̄hjūŋzəj gai s̄iṭēh̄in ||]

344

EN They like classical music.

四 佢兜 好 古典音樂。

拼 ḡidéu hò gùdiènímngōk.

IPA [k̄it̄ɛ̄w hò k̄ut̄ɛ̄n̄imŋōk̄ ||]

海 佢兜 好 古典音樂。

拼 ḡidéu hó gúdiénrimngok.

IPA [k̄it̄ɛ̄w hó k̄ut̄ɛ̄n̄z̄imŋōk̄ ||]



345

EN She doesn't like jazz music.

四 佢 毋 好 爵士樂。

拼 gi m̄hò jioks̄yngōk.

IPA [k̄i m̄hò tç̄ɔk̄ s̄iŋðk̄ ||]

海 佢 毋 好 爵士樂。

拼 gī m̄hó jiōksyngok.

IPA [k̄i m̄hø tç̄iðk̄ s̄iŋðk̄ ||]

346

EN I like rock and roll music.

四 佢 好 搖滾 音樂。

拼 ngai hò yeugùn ímngōk.

IPA [ɳa᷑i hò jɛ᷑gùn imŋōk̄ ||]

海 佢 好 搖滾 音樂。

拼 ngái hó riāugún rìmngōk.

IPA [ɳa᷑i hó zj̄a᷑gùn zìmŋōk̄ ||]

347

EN They don't like boxing.

四 佢兜 毋 好 ボクシング。

拼 giidéu m̄ hò bōkxīngù.

IPA [k̄it̄ɛ᷑ w̄ m̄ hò p̄ɔk̄ cīŋgù ||]

海 佢兜 毋 好 ボクシング。

拼 gīdēu m̄hó bōkshīngù.

IPA [k̄it̄ɛ᷑ w̄ m̄hø p̄ɔk̄ s̄iŋgù ||]

348

EN She doesn't like baseball.

四 佢毋好野球。

拼 gí m̥ hò yákiū.

IPA [k̄í m̥ hò jákʰjú ||]

海 佢毋好野球。

拼 gī m̥hó rākiū.

IPA [k̄í m̥hó zákʰjú ||]

349

EN I like tennis.

四 佢好網球。

拼 ngai hò miòngkiū.

IPA [ɳa᷑ hò m̥i᷑ŋkʰjú ||]

海 佢好網球。

拼 ngái hó mióngkiū.

IPA [ɳa᷑ hó m̥i᷑ŋkʰjú ||]

350

EN They like horror movies.

四 佢兜好恐怖電影。

拼 gídéu hò kiùngbütìēnyàng.

IPA [k̄it̄éw hò k̄hjùŋbut̄hjénjàŋ ||]

海 佢兜好恐怖電影。

拼 gídèu hó kiúngbutiēnriáng.

IPA [k̄it̄éw hó k̄hjùŋbut̄hjénz̄áŋ ||]



351

EN She doesn't like action movies.

四 佢 毋好 動作片。

拼 gi m̄hò tūngzōkpièn.

IPA [k̄i m̄hò tʰuŋtsɔ́k pʰjéñ ||]

海 佢 毋好 動作片。

拼 gī m̄hó tungzōkpién.

IPA [k̄í m̄hó tʰuŋtsɔ́k pʰjéñ ||]

352

EN I like romantic movies.

四 佢 好 浪漫片。

拼 ngai hò lōngmānpìèn.

IPA [ɳáj hò lōŋmāmpʰjéñ ||]

海 佢 好 浪漫片。

拼 ngái hó lōngmānpíèn.

IPA [ɳáj hó lōŋmāmpʰjéñ ||]

353

EN I never watch TV.

四 佢 毋會 看 電視。

拼 ngai m̄vōi kōn tiēnsy.

IPA [ɳáj m̄vōj kʰōn tʰjénsi ||]

海 佢 自從 毋識 看 電視。

拼 ngái cyqīüng m̄shít kōn tiēnshi.

IPA [ɳáj tsʰitɕiüŋ m̄ʂít kʰōn tʰjénsi ||]



354

EN I don't watch TV very often.

四 𠂊 無 當 輒 看 電 視。

拼 ngai mo dóngjiāp kōn tiēnsȳ.

IPA [ɳa᷑ mo t᷑ɔŋtɕ᷑āp᷑ k᷑h᷑ōn t᷑h᷑ēnsi᷑ ||]

海 𠂊 無 當 輒 看 電 視。

拼 ngái mō dōngjiap kōn tiēnshí᷑.

IPA [ɳá᷑ mō t᷑ɔŋtɕ᷑iāp᷑ k᷑h᷑ōn t᷑h᷑ɛnʂi᷑ ||]

355

EN I don't like to go to bars very often.

四 𠂊 毋 好 輒 輒 去 啟 酒 个 所 在。

拼 ngai m̄ hò jiāpjiāp hī límjiù gē sòcāi.

IPA [ɳa᷑ m̄ hò tɕ᷑āp᷑tɕ᷑ā y᷑fī límtɕ᷑ù k᷑ɛ sòtsʰā᷑ ||]

海 𠂊 毋 好 輒 輒 去 啟 酒 个 所 在。

拼 ngái m̄hó jiāpjiāp hī límjiú gai sòcāi.

IPA [ɳá᷑ m̄hó tɕ᷑iāp᷑tɕ᷑iā y᷑fī límtɕ᷑iū k᷑a᷑ sòtsʰa᷑ ||]

356

EN She likes to ride her bicycle every day.

四 佢 好 逐 日 騎 自 行 車。

拼 gī hò dákngít kī qithangcá.

IPA [k᷑i hò t᷑a᷑ŋi᷑? k᷑i tɕ᷑hɪŋtʂ᷑á ||]

海 佢 好 逐 日 騎 自 行 車。

拼 gī hó dákngít kī cyhāngchà.

IPA [k᷑i hó t᷑a᷑ŋi᷑? k᷑i ts᷑h᷑iŋtʂ᷑á ||]



357

EN They always like to eat in restaurants.

四 佢兜 當 好 去 餐廳 食飯。

拼 gídéu dóng hò hī cóntáng sýtfān.

IPA [k̚ít̚ɛ̚w t̚óŋ hò hī tsʰɔntʰaŋ s̚íʔfān ||]

海 佢兜 當 好 去 餐廳 食飯。

拼 gídèu dòng hó hī còntàng shítpon.

IPA [k̚ít̚ɛ̚w t̚óŋ kʰó hī tsʰɔntʰaŋ s̚íʔpʰɔn ||]

358

EN I never like to travel by train.

四 僅 一 直 毋 好 坐 火 車 去 旅 行。

拼 ngai itcýt m̄ hò có fōcá hī líhang.

IPA [ɳa̡j̚ ił̚tsʰɿ̚ m̄ hò tsʰó fōtsʰa hī líhang ||]

海 僅 一 直 毋 好 坐 火 車 去 旅 行。

拼 ngái rītchít m̄hó cò fōchà hī líhang.

IPA [ɳa̡j̚ z̚it̚tsʰi? m̄hó tsʰò fōt̚sʰà hī líhang ||]

359

EN I get the news every day, but sometimes I don't read it.

四 僅 逐 日 都 會 收 倒 新 聞， 毋 過 成 時 僅 無 看 佢。

拼 ngai dákngít dù vōi súdò xínvun, m̄gō synsy ngai mó kōn gi.

IPA [ɳa̡j̚ t̚aʔŋiʔ t̚ù vōi sút̚ò cím̚vun | m̄gō s̚ins̚i ɳa̡j̚ mó kʰɔŋ̚ gi ||]

海 僅 逐 日 都 會 收 倒 新 聞， 毋 過 成 時 僅 無 看 佢。

拼 ngái dákngít dù voi shiùdó xínvün, m̄go shínshí ngái mó kōn gí.

IPA [ɳa̡j̚ t̚aʔŋiʔ t̚ù voi s̚jut̚o cím̚vün | m̄go s̚inshí ɳáj̚ mó kʰɔŋ̚ gí ||]



360

EN He has a car, but he doesn't use it very often.

四 佢有一輛車仔，毋過佢當少駛佢。

拼 gi yú it lióng cáè, m̄gō gi dóng s̄èw s̄y gi.

IPA [k̄í jú īt l̄óng ts̄hāè | m̄gō k̄í t̄óŋ s̄èw s̄í k̄í ||]

海 佢有一輛車仔，毋過佢當少駛佢。

拼 gī riù rīt liōng chāe, m̄go gī dōng sháu s̄y gī.

IPA [k̄í z̄jù z̄jí t̄l̄óng ts̄hāy | m̄gō k̄í t̄óŋ s̄áw s̄í k̄í ||]

361

EN His friends like the movies, but they usually watch movies at home.

四 其朋友好看電影，毋過佢兜長透佢屋下看。

拼 giá penyú hòkōn tiēnyàng, m̄gō gidéu cōngtēu dī vūkhá kōn.

IPA [k̄í p̄h̄enjú hòk̄hōn t̄h̄enjān | m̄gō k̄í t̄éw ts̄h̄ɔŋt̄h̄éw t̄í vūk̄h̄a k̄h̄ōn ||]

海 其朋友好看電影，毋過佢兜長透佢屋下看。

拼 già p̄enriù hókōn tiēnriáng, m̄go gidéu chōngteu du vūkhá kōn.

IPA [k̄í p̄h̄enjú hók̄hōn t̄h̄enjáy | m̄gō k̄í t̄éw ts̄h̄ɔŋt̄h̄éw t̄í vūk̄h̄a k̄h̄ōn ||]

362

EN She's married, but she doesn't wear a ring.

四 佢結婚哩，毋過佢無戴禁指。

拼 gi gietfún lé, m̄gō gi mo dāi gīmz̄y.

IPA [k̄í k̄íɛ?fún lé | m̄gō k̄í mo t̄áj k̄ímts̄í ||]

海 佢結婚哩，毋過佢無戴禁指。

拼 gī giētfún lé, m̄go gī mō dai gimzhí.

IPA [k̄í k̄íɛ?fún lé | m̄gō k̄í mō t̄āj k̄ímts̄í ||]



363

162

ENHAK

EN I don't know much about politics. I'm not interested in it.

四 倂 無 當 瞭解 政治。 倂 毋 好 政治。

拼 ngai mo dóng liàugiè zýncý. ngai mhò zýncý.

IPA [ɳa᷑j mo t᷑ŋj ꝓ᷑ŋgi᷑ ts᷑nts᷑ʈ || ɳa᷑j mhò ts᷑nts᷑ʈ ||]

海 倂 無 當 瞭解 政治。 倂 毋 好 政治。

拼 ngái mō dóng liáugái zhinchí. ngái mhó zhinchí.

IPA [ɳá᷑j mō t᷑ŋj ꝓ᷑ŋgi᷑ ts᷑nts᷑ʈ || ɳá᷑j mhó ts᷑nts᷑ʈ ||]

364

EN This hotel isn't expensive. It doesn't cost much to stay there.

四 這 間 飯 店 毋 會 貴。 歇 佇 這 母 會 使 忒 當 多 錢。

拼 yàgién pōndiām mvōi gūi. hiet dī yà mvōi sýtēt dóng dó qien.

IPA [jà᷑ŋiem p᷑h᷑nd᷑ám mvōj k᷑u᷑j || h᷑et᷑ t᷑i jà mvōj s᷑t᷑h᷑et᷑ t᷑ŋj dó t᷑c᷑h᷑en ||]

海 這 間 飯 店 毋 會 貴。 歇 佇 這 母 會 使 忒 當 多 錢。

拼 liágién pōndiam mvōi gui. hiēt du liá mvōi sýtēt dóng dò qien.

IPA [ꝓ᷑ŋiem p᷑h᷑nd᷑am mvōj k᷑u᷑j || h᷑et᷑ t᷑u ꝓ᷑á mvōj s᷑t᷑h᷑et᷑ t᷑ŋj dò t᷑c᷑h᷑en ||]

365

EN He lives near us, but we don't see him very often.

四 佢 踏 佇 偵 附近， 毋 過 偵 當 少 看 倂 佢。

拼 gi dāi dī én fūkiūn, mgō én dóng sèu kōndò gi.

IPA [k᷑i t᷑a᷑j t᷑i em̄ fuk᷑h᷑ün | mgō en dōj sèw k᷑h᷑ndò k᷑i ||]

海 佢 踏 佇 偵 倌 个 附 近， 毋 過 偵 倌 當 少 看 倂 佢。

拼 gī dai du ènlī gai fukiūn, mgō ènlī dòng sháu kōndó gī.

IPA [k᷑i t᷑a᷑j t᷑u ènlī k᷑a᷑j fuk᷑h᷑ün | mgō ènlī t᷑ŋj sáw k᷑h᷑ndó k᷑i ||]

366

EN She speaks four (4) languages.

四 佢會講四種語言。

拼 gī vōi gòng xī zùng ngíngien.

IPA [kī vōj k̄òŋ cī ts̄vŋ̄ n̄íŋj̄en ||]

海 佢會講四種語言。

拼 gī vōi góong xī zhúng ngìngiēn.

IPA [kī vōj k̄ɔŋ cī t̄ʂ̄vŋ̄ n̄íŋj̄en ||]

367

EN I don't like my job. It's very boring.

四 𠂊毋好吾頭路。這頭路當無聊。

拼 ngai m̄hò ngá t̄eulū. yà t̄eulū dóng vuliāu.

IPA [ɲa̍j m̄hò ñá t̄ʰɛʷlū || jà t̄ʰɛʷlū t̄ʃ̄y vuɿáw ||]

海 𠂊毋中意𠂊个頭路。這頭路當無聊。

拼 ngái m̄ zhungri ngái gai t̄eulü. liá t̄eulü dòng vūliāu.

IPA [ɲa̍j̄ m̄ t̄ʃ̄vŋ̄z̄i ña̍j̄ k̄a̍j̄ t̄ʰɛʷl̄u || l̄á t̄ʰɛʷl̄u t̄ʃ̄y vūɿáw ||]

368

EN Where is he? — I'm sorry, I don't know.

四 佢佹奈? — 失禮, 𠂊毋知。

拼 gī dī nāi? — sytlí, ngai m̄dí.

IPA [kī t̄ī nāj̄ || — s̄it̄lí | ɲa̍j̄ mdí ||]

海 佢佹奈? — 失禮, 𠂊毋知。

拼 gī du nāi? — sh̄it̄lí, ngái m̄dī.

IPA [kī t̄u nāj̄ || — s̄it̄lí | ɲa̍j̄ m̄dī ||]



EN She's a very quiet person. She doesn't talk very much.

四 佢係一個當戇个人，佢當少講話。

拼 gī hē it gē dóng diám gē ngin, gī dóng sèu gòngvā.

IPA [k̚í h̚ē i? k̚é t̚əŋ d̚ám g̚é ñin | k̚í t̚óŋ s̚éw k̚òŋvā ||]

海 佢係一個當戇个人，佢當少講喂。

拼 gī hē rīt gai dòng diám gai ngīn, gī dòng sháu góngvòi.

IPA [k̚í h̚é z̚i? k̚áj t̚òŋ d̚ám g̚áj ñin | k̚í t̚òŋ ş̚éw k̚ɔŋvòj ||]

EN He drinks a lot of coffee. It's his favorite drink.

四 佢啉當多咖啡，該係佢盡好食个飲料。

拼 gī lím dóng dó gáfī, gē hē gi qīnhò sýt gē imliāu.

IPA [k̚í lím d̚øŋ d̚ø g̚áfí | k̚é h̚é k̚í t̚éh̚ínhò s̚í? k̚é iml̚íáw ||]

海 佢啉當多咖啡，該係佢最好食个飲料。

拼 gī lím dòng dō gáfūi, gai hē gī zuihó shit gai rímliau.

IPA [k̚í lím d̚øŋ d̚ø k̚áfūj | k̚áj h̚é k̚í ts̚y̚h̚o ş̚í? k̚áj z̚iml̚áw ||]

EN It's not true. I don't believe it.

四 該毋係正經个，𠂌正毋信哩。

拼 gē m̚hē z̚yngín gē, ngai z̚āŋ m̚xín l̚é.

IPA [k̚é m̚h̚é ts̚y̚g̚íŋ g̚é | ña̚j ts̚áŋ m̚çín l̚é ||]

海 該毋係正經个，𠂌正毋信哩。

拼 gai m̚he zh̚ingín gai, ngái zh̚ang m̚xín l̚é.

IPA [k̚áj m̚h̚é ts̚y̚g̚íŋ g̚áj | ña̚j ts̚áŋ m̚çín l̚é ||]

372

EN That's a very beautiful picture. I like it a lot.

四 該張圖當靚，佢當中意。

拼 gē zóng tū dóng jiáng, ngai dóng zūngī.

IPA [k̚é ts̚óng t̚ʰú t̚ɔŋ̚ t̚ɔŋ̚ áŋ̚ | ɳa̚j̚ t̚ɔŋ̚ ts̚ʊŋ̚ i̚ ||]

海 該張圖當靚，佢當中意。

拼 gai zhòng tū dòng jiàng, ngái dòng zhungri.

IPA [k̚a̚j̚ ts̚ɔŋ̚ t̚ʰú t̚ɔŋ̚ t̚ɔŋ̚ i̚àŋ̚ | ɳa̚j̚ t̚ɔŋ̚ ts̚ʊŋ̚ z̚i̚ ||]

373

EN He's a vegetarian. He doesn't eat meat.

四 佢食齋。佢毋食肉。

拼 gi sýtzé. gi msýt ngiuk.

IPA [k̚í sít̚ts̚é || k̚í msít̚ ɳj̚uk̚ ||]

海 佢食齋。佢毋食肉。

拼 gí shítzài. gí mshít ngiük.

IPA [k̚í sít̚ts̚áj̚ || k̚í mṣí? ɳj̚ük̚ ||]

374

EN Do you work on Sunday?

四 你禮拜日愛做事嚟？

拼 n líbāingit ëi zōsý mó?

IPA [n líp̚áŋ̚it̚ ëi ts̚ósi̚ mó ||]

海 你禮拜日愛做事嚟？

拼 ngí líbäingít oí zosý mó?

IPA [ɳi̚ líp̚áŋ̚it̚ oí ts̚ósi̚ mó ||]



375

EN Do your friends live near here?

四 若朋友閤佇附近係嘅？

拼 ngiá pénjú het dī fukiūn hē mō?

IPA [ɲá pʰenjú het̚ t̚i fukʰiūn hē mō ||]

海 你个朋友躡佇附近係嘅？

拼 ngī gai pēnriù dāi du fukiūn hē mō?

IPA [ɲi kʰa̯j pʰēnz̚jù t̚a̯j t̚u fukʰiūn hē mō ||]

376

EN Does Emily play tennis?

四 Emily 會打網球嘅？

拼 Emily vōi dà miòngkiūmè?

IPA [(...) vōj t̚à m̚iɔŋkʰiūmè ||]

海 愛蜜莉會打網球嘅？

拼 oimətli̯ voi dá mióngkiūmō?

IPA [o̯imət̚li̯ vo̯j t̚a̯ m̚iɔŋkʰiūmō ||]

377

EN Where do your parents live?

四 若爺哀閤佇奈？

拼 ngiá yaòi hetdīnāi?

IPA [ɲá ja̯o̯j het̚t̚iñāi ||]

海 若爺哀躡佇奈？

拼 ngiá riāói dāi du nāi?

IPA [ɲiā z̚iāo̯j t̚a̯j t̚u nāi ||]

378

EN How often do you wash your hair?

四 你 幾久 洗 一 擺 頭顱毛 ?

拼 n̄ ḡīgiù xièn īt bài t̄eunamó?

IPA [n̄ ḡīgiù c̄īén ī? p̄āj t̄h̄ɛ̄wnamó ||]

海 你 幾久 洗 一 擺 頭顱毛 ?

拼 nḡī ḡígiú xién r̄it bái t̄eunāmò?

IPA [n̄ī k̄īḡiú c̄īén z̄i? p̄āj t̄h̄ɛ̄wnāmò ||]

379

EN What does this word mean?

四 這隻 字 係 廣 个 意思 ?

拼 yàzak s̄y hē màgē īxī?

IPA [jàts̄ak̄ s̄ī hē màgē īxī ||]

海 這隻 字 係 廣 个 意思 ?

拼 liázhāk sy h̄e mágai risy?

IPA [l̄iázhāk̄ s̄ī h̄e mágai z̄is̄i ||]

380

EN How much does it cost to fly to New York?

四 坐 飛行機 到 紐約 愛 幾多 錢 ?

拼 có b̄ihānggí dō n̄euyok̄ oī ḡidó q̄ien?

IPA [ts̄h̄o p̄ihānggi t̄ō n̄ēw̄j̄ok̄ oī k̄it̄ó t̄ç̄h̄īen ||]

海 坐 飛行機 到 紐約 愛 幾多 錢 ?

拼 c̄ò b̄uihānggì dō néurōk̄ oī ḡidó q̄ien?

IPA [ts̄h̄o p̄uihānggi t̄o n̄ēw̄z̄òk̄ oī k̄it̄ò t̄ç̄h̄īen ||]



381

EN Do you always have breakfast?

四 你逐日都食朝係嘅？

拼 n dákngít dú sýtzéu hē mo?

IPA [n dákngít̚ t̚u sít̚ ts̚ɛ̚w hē mo ||]

海 你逐日都食朝係嘅？

拼 ngī dákngít̚ dù shízháu hē mō?

IPA [n̚g̚i t̚àdákngít̚ t̚ù shízháu h̚e mō ||]

382

EN Does Wenjie ever call you?

四 文傑會打電話分你係嘅？

拼 vunkiēt vōi dà tiēnfā bún n hē mo?

IPA [vuŋkʰjɛ? vōj t̚à t̚ʰɛmfā p̚ún niē mo ||]

海 文傑會打電話分你係嘅？

拼 vūnkiēt voi dá tiēnfā bùn ngī hē mō?

IPA [vūŋkʰjɛ? voi t̚à t̚ʰɛmfā p̚ùŋ n̚g̚i h̚e mō ||]

383

EN What do you usually do on weekends?

四 你禮拜幾日都做兜個？

拼 n líbāi liāungít dú zō déu màgē?

IPA [n líbāi l̚iāungít̚ dú zō déu màgē ||]

海 你禮拜幾日都做兜個？

拼 ngī líbāi liāungít̚ dù zo déu mágai?

IPA [n̚g̚i líbāi l̚iāungít̚ t̚ù ts̚o t̚ɛ̚w mágai ||]

384

EN Do they like music?

四 佢兜 好聽 音樂 嘚 ?

拼 gídéu hòtáng ímngōk mō?

IPA [k̚ít̚éw hòt̚ʰaj̚ imŋɔk̚ mō ||]

海 佢兜 好聽 音樂 嘚 ?

拼 gídèu hótang rìmngok mō?

IPA [k̚ít̚éw hòt̚ʰaj̚ zìmŋɔk̚ mō ||]

385

EN Does he like music?

四 佢 好聽 音樂 嘚 ?

拼 gī hòtáng ímngōk mō?

IPA [k̚í hòt̚ʰaj̚ imŋɔk̚ mō ||]

海 佢 好聽 音樂 嘚 ?

拼 gī hótang rìmngok mō?

IPA [k̚í hòt̚ʰaj̚ zìmŋɔk̚ mō ||]

386

EN Do your parents speak English?

四 若 爺 哀 會 講 英文 嘚 ?

拼 ngiá yaōi vōi gòng ínvun mō?

IPA [ɲá jaði vōi k̚òŋ iŋvum mō ||]

海 若 爺 哀 會 講 英文 嘚 ?

拼 ngiā riāói voi góong rìnvūn mō?

IPA [ɲá z̚iāo̚ voi k̚ɔŋ zìŋvūn mō ||]



EN Does your father work hard?

四 若爸有煞猛做事嘅？

拼 ngiābá yú sātmáng zōsý mó?

IPA [ɲ̡ap̚á jú sá?máŋ ts̚os̚í mó ||]

海 若爸有煞猛做事嘅？

拼 ngiābà riù sātmàng zosy mó?

IPA [ɲ̡ap̚à z̚ì sá?màn̚ ts̚os̚í mó ||]

EN Does your sister live in Canada?

四 若老妹閟佢加拿大係嘅？

拼 ngiá lòmōi het dī gánátai hē mó?

IPA [ɲ̡á lòmōj het̚ t̚í k̚anáta̚j h̚é mó ||]

海 若老妹躊佢加拿大係嘅？

拼 ngiā lóm̚oi dai du gànàt̚ai h̚é mó?

IPA [ɲ̡á lom̚o̚j t̚a̚j t̚u̚ k̚ànàt̚a̚j h̚é mó ||]

EN I like chocolate. How about you? Do you like chocolate?

四 僥好食巧克力。你呢？你好食巧克力嘅？

拼 ngai hò sýt kiàukiètlít. n̚ nò? n̚ hò sýt kiàukiètlít mó?

IPA [ɲ̡a̚j h̚ó s̚í? k̚h̚jáw̚k̚h̚j̚et̚l̚ít̚ || n̚ n̚ || n̚ h̚ó s̚í? k̚h̚jáw̚k̚h̚j̚et̚l̚í? mó ||]

海 僮好食巧克力。你呢？你好食巧克力嘅？

拼 ngái hó shít kiáukiètlít. ngí nò? ngí hó shít kiáukiètlít mó?

IPA [ɲ̡a̚j h̚ó s̚í? k̚h̚jáw̚k̚h̚j̚et̚l̚ít̚ || n̚ n̚ || n̚ h̚ó s̚í? k̚h̚jáw̚k̚h̚j̚et̚l̚í? mó ||]



390

EN I play tennis. How about you? Do you play tennis?

四 倘 打 網球。你 呢？你 有 打 網球 嘚？

拼 ngai dà miòngkiū. ն nò? ն yú dà miòngkiūmè?

IPA [ɳɐ̃j t̄à m̄d̄ŋkʰj̄u || ն nò || ն jú t̄à m̄d̄ŋkʰj̄umè ||]

海 倘 打 網球。你 呢？你 有 打 網球 嘚？

拼 ngái dá mióngkiū. ngī nō? ngī riù dá mióngkiūmō?

IPA [ɳɸ̄j t̄ɸ̄ m̄d̄ŋkʰj̄u || ɳī nō || ɳī z̄j̄t̄ɸ̄ m̄d̄ŋkʰj̄umō ||]

391

EN You live near here. How about Fred? Does he live near here?

四 你 閣 佇 附近。弗來德 呢？佢 閣 佇 附近 係 嘚？

拼 ն het dī fūkiūn. fūtlloidet nō? gī het dī fūkiūn hē mo?

IPA [niɛt̄ t̄ī fūkʰjūn || fyt̄lɔj̄t̄ɛ? nō || k̄i het̄ t̄ī fūkʰjūn hē mo ||]

海 你 踤 佇 附近。弗來德 呢？佢 踤 佇 附近 係 嘚？

拼 ngī dāi du fukiūn. fūtlōidēt nō? gī dāi du fukiūn hē mō?

IPA [ɳī t̄ɸ̄ t̄u fukʰj̄n || fyt̄lɔj̄t̄ɛ? nō || k̄i t̄ɸ̄ t̄u fukʰj̄n hē mō ||]

392

EN Jisang plays tennis. How about his friends? Do they play tennis?

四 志祥 打 網球。其 朋 友 呢？佢 呶 有 打 網球 嘚？

拼 zhixiōng dà miòngkiū. giá pényü nō? gidéu yú dà miòngkiūmè?

IPA [tʂ̄iç̄iɔŋ dà m̄d̄ŋkʰj̄u || k̄já p̄hɛŋjú nō || k̄it̄ɛ w jú t̄à m̄d̄ŋkʰj̄umè ||]

海 志祥 打 網球。其 朋 友 呢？佢 呶 有 打 網球 嘚？

拼 zhixiōng dá mióngkiū. già pēnriù nō? gīdēu riù dá mióngkiūmō?

IPA [tʂ̄iç̄iɔŋ dà m̄d̄ŋkʰj̄u || k̄já p̄hɛŋz̄j̄u nō || k̄it̄ɛ w z̄j̄t̄ɸ̄ m̄d̄ŋkʰj̄umō ||]



393

- EN You speak English. How about your brother? Does he speak English?

四 你講英文。若哥呢？佢會講英文嘅？

拼 n gòng ínvun. ngiā gó nò? gi vōi gòng ínvun mō?

IPA [n̩ gɔŋg̩ ínvun || n̩já k̩ó nò || k̩i vɔ̩j̩ k̩ɔŋg̩ ínvum mō ||]

海 你講英文。若哥呢？佢會講英文嘅？

拼 ngī góng rìnvūn. ngiā gó nò? gī vōi góng rìnvūn mō?

IPA [n̩jí k̩ɔŋg̩ z̩ímvūn || n̩já k̩ò nò || k̩i vɔ̩j̩ k̩ɔŋg̩ z̩ímvūm mō ||]

394

- EN I do yoga every morning. How about you? Do you do yoga every morning?

四 做逐日朝晨做yoga。你呢？你逐日朝晨有做yoga係嘅？

拼 ngai dákngit zéusyn zō yoga. n̩ nò? n̩ dákngit zéusyn yú zō yoga hē mō?

IPA [n̩ja̩j̩ t̩a̩?ŋit̩ ts̩éw̩s̩in ts̩ō yɔ̩k̩á || n̩ nò || n̩ da̩?ŋit̩ ts̩éw̩s̩in ju̩ ts̩ō yɔ̩k̩á hē mō ||]

海 做逐日朝晨做瑜珈。你呢？你逐日朝晨有做瑜珈係嘅？

拼 ngái dákngít zháushín zo rígà. ngī nò? ngī dákngít zháushín riù zo rí gá hē mō?

IPA [n̩ja̩j̩ t̩a̩?ŋit̩ t̩s̩áw̩s̩in ts̩ō z̩íG̩á || n̩i nò || n̩i t̩a̩?ŋit̩ t̩s̩áw̩s̩in z̩íù ts̩ō z̩í k̩á hē mō ||]



395

EN Yaqin often travels on business. How about Gary? Does he often travel on business?

四 雅琴 當輒 出差。該 葛瑞 呢？佢 也 當輒 出差 係 嘚？

拼 ngàkim dóngjiāp cutcái. gē gotsūi nò? gi yā dóngjiāp cutcái hē mo?

IPA [ɲàkʰim dɔŋtɕʰi̯ap tsʰut͡sʰáj || k̥ɛ́ k̥øt͡súj nò || k̥í jā t̥ɔŋtɕʰi̯ap tsʰut͡sʰáj hē mo ||]

海 雅琴 當輒 出差。該 葛瑞 呢？佢 也 當輒 出差 係 嘚？

拼 ngákim dóngjiap chūtcái. gai gōtsui nò? gī riá dòngjiap chūtcái hē mō?

IPA [ɲákʰim dɔŋtɕʰi̯ap tʂʰut͡sʰáj || k̥áj k̥øt͡súj nò || k̥í z̥i̯a t̥ɔŋtɕʰi̯ap tʂʰut͡sʰáj hē mō ||]

396

EN I want to be famous. How about you? Do you want to be famous?

四 𠂊 想愛 出名。你 呢？你 想愛 出名 嘚？

拼 ngai xiòngōi cùtmiāng. 𠮩 nò? 𠮩 xiòngōi cùtmiāng mo?

IPA [ɲáj ɕjøŋo̯i̯ tsʰuʔm̥iaŋ || ɳ nò || ɳ ɕjøŋo̯i̯ tsʰuʔm̥iaŋ mo ||]

海 𠂊 想愛 出名。你 呢？你 想愛 出名 嘚？

拼 ngái xiónggoi chūtmīāng. ngī nò? ngī xiónggoi chūtmīāng mō?

IPA [ɳáj ɕiɔŋgo̯i̯ tʂʰuʔm̥iaŋ || ɳī nò || ɳī ɕiɔŋgo̯i̯ tʂʰuʔm̥iaŋ mō ||]



EN You work hard. How about Heuiyeon? Does she work hard?

四 你 煙猛 做頭路。該 休妍 呢？佢 有 煙猛 做頭路 嘚？

拼 n satmáng zōteulū. gē hiúngién nò? gi yú satmáng zōteulū mō?

IPA [n sə?məŋ tsʰotʰɛʷlū || k̚-ɛ h̚jʌŋjén nò || k̚i jú sə?məŋ tsʰotʰɛʷlū mō ||]

海 你 煙猛 做頭路。該 休妍 呢？佢 有 煙猛 做頭路 嘚？

拼 ngī sātmàng zotēulū. gai hiùngàn nō? gī riù sātmàng zotēulū mō?

IPA [njī sà?màŋ tsʰotʰɛʷlụ || k̚a̚j h̚jùŋjàn nō || k̚i z̚jù sà?màŋ tsʰotʰɛʷlụ mō ||]

EN Where do your parents live?

四 若 爺哀 閣 佇 奈？

拼 ngiá yaòi het dī nāi?

IPA [njá jaɔ̄j het̄ t̄i nāj ||]

海 若 爺哀 踤 佇 奈？

拼 ngiā riāói dāi du nāi?

IPA [njā z̚jāōj t̄a̚j t̄u nāj ||]

EN Do you always get up early?

四 你 都 當 早跔 係 嘚？

拼 n dù dóng zòhōng hē mō?

IPA [n dù t̄óŋ tsʰòhōŋ hē mō ||]

海 你 都 當 早跔 係 嘚？

拼 ngī dù dōng zóhōng hé mō?

IPA [njī t̄ù t̄óŋ tsʰóhōŋ kʰɛ mō ||]

Sentences 400 - 500

400

EN How often do you watch TV?

四 你 電視 看 幾 輩 ?

拼 n̄ tiēnsȳ kōn ḡi jiāp?

IPA [n̄ tʰjēnsī kʰōŋ̄ ḡi tʃ̄ə̄jāp̄ ||]

海 你 電視 看 幾 輩 ?

拼 nḡi tiēnsh̄i kōn ḡi jiāp?

IPA [n̄j̄i tʰjēnʂ̄i kʰōŋ̄ ḡi tʃ̄ə̄jāp̄ ||]

401

EN What do you want for dinner?

四 你 食夜 食 嘅 个 ?

拼 n̄ s̄tyā s̄yt màgē?

IPA [n̄ s̄t̄jā s̄t̄? màčē ||]

海 你 食夜 食 嘥 个 ?

拼 nḡi sh̄itriä shit mágai?

IPA [n̄j̄i s̄it̄z̄iä s̄i? mäčāj̄ ||]

402

EN Do you like football?

四 你 好 腳球 嘍 ?

拼 n̄ hò giokkiū mó?

IPA [n̄ hò k̄jɔk̄k̄hjū mó ||]

海 你 好 腳球 嘍 ?

拼 nḡi hó giōkkiū mó?

IPA [n̄j̄i hó k̄jɔk̄k̄hjū mó ||]



EN Does your brother like football?

四 若 老弟 好 腳球 嘚 ?

拼 ngiā lòtī hò giōkkiū mó?

IPA [ɲjá lòtʰi hò kʰjɔkʰkʰjú mó ||]

海 若 老弟 好 腳球 嘚 ?

拼 ngiā lótī hó giōkkiū mó?

IPA [ɲjá lótʰi hó kʰjɔkʰkʰjú mó ||]

EN What do you do in your free time?

四 你 閒 个 時節 做 呸 廂 廂 廂 廂 ?

拼 n̄ han̄ gē syjet̄ zō déu màgē?

IPA [naŋ̄ gē s̄it̄ʃ̄-jet̄ ts̄-ō t̄-éw màḡe ||]

海 你 閒 个 時節 做 呌 廂 廂 廂 廂 ?

拼 ngī hān̄ gai shījīet̄ zo dèu mágai?

IPA [ɲjī hāŋ̄ gaʃ̄ s̄it̄ʃ̄-ièt̄ ts̄-o t̄-éw mač̄a ||]

EN Where does your sister work?

四 若 姐 佢 奈 做事 ?

拼 ngiā jí dī nāi zōsŷ?

IPA [ɲjá t̄ç̄-i t̄-i nāj̄ ts̄-ōs̄i ||]

海 若 姐 佢 奈 做事 ?

拼 ngiā jí du nāi zosŷ?

IPA [ɲjá t̄ç̄-i t̄-u nāj̄ ts̄-os̄i ||]

406

EN Do you ever go to the movies?

四 你會去看電影囉？

拼 n̄ vōi hī kōn tiēnyàng mo?

IPA [n̄ vōj̄ hī kʰōn tʰiɛ̯ŋjàŋ mo ||]

海 你會去看電影囉？

拼 ngī vōi hī kōn tiēnriáng mō?

IPA [n̄j̄ vōj̄ hī kʰōn tʰiɛ̯ŋz̄j̄áŋ mō ||]

407

EN What does this word mean?

四 這隻字係麼个意思？

拼 yàzak sȳ hē màgē īxí?

IPA [jàts̄ák̄ s̄i h̄e màčē īçí ||]

海 這隻字係麼个意思？

拼 liázhāk sy h̄e mágai risy?

IPA [l̄iáčák̄ s̄i h̄e màčāj̄ z̄is̄i ||]

408

EN How often does it snow here?

四 這位幾久落一擺雪？

拼 yàvī gígiù lāp īt bài xiēt?

IPA [jàvī k̄iɔ̄j̄ù lāp̄ i? p̄āj̄ c̄iēt̄ ||]

海 這位幾久落一擺雪？

拼 liávui gígiú lāp rīt bái xiēt?

IPA [l̄iávui k̄iɔ̄j̄u lāp̄ z̄i? p̄āj̄ ciēt̄ ||]



409

EN What time do you usually go to bed?

四 你普通幾多點上眠床睡目？

拼 n pútúng gídó diám sóng mincong sōimük?

IPA [m p^hut^hʊŋ git̪o t̪iám sóŋ mintsʰɔŋ sɔ̃imuk̩ ||]

海 你普通幾多點上眠床睡目？

拼 ngī pùtung gídò diám shòng mǐncōng shōimük?

IPA [n̄i p^hut^hʊŋ git̪o t̪iám şɔŋ mintsʰɔŋ şɔ̃imuk̩ ||]

410

EN How much does it cost to call Mexico?

四 打電話搊墨西哥愛幾多錢？

拼 dà tiēnfādò mētxígō ōi gídó qiēn?

IPA [t̪à t̪iēnfat̪ò mēt̪ç̪iç̪o ōj k̪it̪ó t̪ç̪iēn ||]

海 打電話搊墨西哥愛幾多錢？

拼 dá tienfadó metxígò ōi gídó qiēn?

IPA [t̪á t̪iēnfat̪ó mēt̪ç̪iç̪ó ōj k̪it̪ó t̪ç̪iēn ||]

411

EN What do you usually have for breakfast?

四 你普通食朝食麼个？

拼 n pútúng sýtzéu sýt màgē?

IPA [m p^hut^hʊŋ sít̪ts̪ɛ̂w sít̪? màgə ||]

海 你普通食朝食麼个？

拼 ngī pùtung shitzháu shít mágai?

IPA [n̄i p^hut^hʊŋ sít̪t̪ʂ̄âw sít̪? màgəj ||]



412

EN Do you watch TV a lot? — No, I don't.

四 你有長透看電視嚟? — 無, 佢當少看。

拼 ㄞ yú congfeu kōn tiēnsȳ mo? — mo, ngai dóng sèu kōn.

IPA [ㄇㄞ jú ts^hɔŋt^hĒ w k^hōn t^hī ēnsī mo || — mo | ɳa^j t^hōy sèw k^hōn ||]

海 你有長透看電視嚟? — 無, 佢當少看。

拼 ㄤī riù chōngteu kōn tiēnshī mō? — mō, ngái dòng sháu kōn.

IPA [ɳī z^hìù t^hɔŋt^hĒ w k^hōn t^hī ēnshī mō || — mō | ɳa^j t^hōy sāw k^hōn ||]

413

EN Do you live in a big city? — No, I don't.

四 你躑佇大城市係嚟? — 母係, 佢母係。

拼 ㄞ dāi dī tāisangsȳ hē mo? — ㄇhē, ngai ㄇhē.

IPA [ㄇ dāj tī t^hāsㄟㄢㄝㄙ hē mo || — ㄇhē | ɳa^j ㄇhē ||]

海 你躑佇大城市係嚟? — 母係, 佢母係。

拼 ㄤī dāi du tāishāngshī hē mō? — ㄇhē, ngái ㄇhē.

IPA [ɳī t^ha^j t^hū t^hㄉㄢㄝㄙ hē mō || — ㄇhē | ɳa^j ㄇhē ||]

414

EN Do you ever ride a bicycle? — Not usually.

四 你都有騎自行車係嚟? — 母當輒。

拼 ㄞ dú yú kī qithangcā hē mo? — ㄇdóngjiāp.

IPA [ㄇ dū jú k^hi t^hīr^hㄉㄢgts^ha hē mo || — ㄇdɔŋt^hīap^h ||]

海 你都有騎自行車係嚟? — 母當輒。

拼 ㄤī dù riù kī cyhāngchà hē mō? — ㄇdòngjiap.

IPA [ɳī t^hù z^hìù k^hī ts^hīfāŋt^hà hē mō || — ㄇdɔŋt^hīap^h ||]



415

180

ENHAK

EN Does it rain a lot where you live? — Not much.

四 你 閣 个 位 所 長 透 落 水 係 嘜 ? — 無。

拼 ɿ het gē vīsò congteū lōksùi hē mō? — mō.

IPA [ɿieʔ k̚ɛ vīsò tsʰɔŋtʰɛw lɔk̚sùi hē mo || — mō ||]

海 你 踏 个 位 所 長 透 落 水 係 嘜 ? — 無。

拼 ngī dai gai vuísó chōngteu lōksúi he mō? — mō.

IPA [ɲi t̚a̚j k̚a̚j vu̚só tsʰɔŋtʰɛw lɔk̚sùi he mō || — mō ||]

416

EN Do you play the piano? — No, I don't.

四 你 會 彈 鋼 琴 嘜 ? — 毋 會， 僅 毋 會。

拼 ɿ vōi tan gōngkim mo? — ɿvōi, ngai ɿvōi.

IPA [ɿ vōi tʰaŋ gɔŋkʰim mo || — ɿvōi | ɲa̚j ɿvōi ||]

海 你 會 彈 鋼 琴 嘜 ? — 毋 會， 僅 毋 會。

拼 ngī voi tān gongkim mō? — ɿvōi, ngái ɿvōi.

IPA [ɲi vo̚j t̚aŋ gɔŋkʰim mō || — ɿvo̚j | ɲáj ɿvo̚j ||]

417

EN Zhirong's watching television.

四 志 榮 倚 該 看 電 視。

拼 zīyūng dī gē kōn tiēnsī.

IPA [ts̚iŋyŋ dī k̚ɛ k̚hōn t̚hjɛnsī ||]

海 志 榮 倚 該 看 電 視。

拼 zhīrōng du gai kōn tiēnshī.

IPA [t̚s̚iz̚jūŋ du k̚a̚j k̚hōn t̚hjɛnshī ||]



418

EN He's not playing the guitar.

四 佢無彈吉他。

拼 gī mō tān git̚tā.

IPA [kī̄ mō tʰāŋ git̚tʰá ||]

海 佢無彈吉他。

拼 gī mō tān git̚tā.

IPA [kī̄ mō tʰāŋ git̚tʰá ||]

419

EN But Zhirong has a guitar.

四 母過志榮有吉他。

拼 mgo z̄yung yú git̚tā.

IPA [mgō ts̄juŋ jú k̄it̚tʰá ||]

海 母過志榮有吉他。

拼 mgo zhiriūng riù git̚tā.

IPA [mgō ts̄iz̄ūŋ z̄jù k̄it̚tʰá ||]

420

EN He plays guitar a lot, and he plays very well.

四 佢長透彈吉他，還彈到當好。

拼 gī cōngtēu tān git̚tā, hàn tāndō dóng hò.

IPA [kī̄ ts̄ɔŋt̚ɛ w̄ tʰāŋ git̚tʰá | hàn tʰāndō t̚óŋ hò ||]

海 佢長透彈吉他，還彈到當好。

拼 gī chōngtēu tān git̚tā, hān tāndō dòng hó.

IPA [kī̄ ts̄ɔŋt̚ɛ w̄ tʰāŋ git̚tʰá | hān tʰāndō t̚óŋ kʰó ||]



421

182

ENHAK

EN Zhirong plays the guitar.

四 志榮 彈 吉他。

拼 zīyūng tān gítá.

IPA [tsījūŋ tʰāŋ git̚tʰá ||]

海 志榮 彈 吉他。

拼 zhīrīūng tān gítá.

IPA [tʂīz̥jūŋ tʰāŋ git̚tʰá ||]

422

EN But he's not playing the guitar now.

四 母過 佢 這下 無 倂 該 彈 吉他。

拼 mǐgō gí yàhā mo dī gē tān gítá.

IPA [mgō k̚í jàhā mo t̚í k̚é tʰāŋ git̚tʰá ||]

海 母過 佢 這下 無 倂 該 彈 吉他。

拼 mǐgo gí liáhə mō du gai tān gítá.

IPA [mgo k̚í l̚ahə mō t̚u k̚a̚j̚ tʰāŋ git̚tʰá ||]

423

EN Is Zhirong playing the guitar? — No, he isn't.

四 志榮 倂 該 彈 吉他 係 嘅? — 無, 佢 無。

拼 zīyūng dī gē tān gítá hē mo? — mo, gí mo.

IPA [tsījūŋ dī k̚é tʰāŋ git̚tʰá hē mo || — mo | k̚í mo ||]

海 志榮 倂 該 彈 吉他 係 嘅? — 無, 佢 無。

拼 zhīrīūng du gai tān gítá hē mō? — mō, gí mō.

IPA [tʂīz̥jūŋ du k̚a̚j̚ tʰāŋ git̚tʰá hē mō || — mō | k̚í mō ||]



424

EN Does he play the guitar? — Yes, he does.

四 佢會彈吉他嘅?—會，佢會。

拼 gī vōi tān gittá mo? — vōi, gī vōi.

IPA [kī vōj tʰaj̚ git̚ʰá mo || — vōj | kī vōj ||]

海 佢會彈吉他嘅?—會，佢會。

拼 gī voi tān git̚tā mō? — voi, gī voi.

IPA [kī voi tʰāj̚ git̚ʰà mō || — voi | kī voi ||]

425

EN Please be quiet. I'm working.

四 請咁下仔!佢佢該做事。

拼 qiàng diám hāè ! ngai dī gē zōsý.

IPA [tɕʰiaŋ̚ dɿam̚ hāè || ɳa̯j̚ t̚i k̚ɛ ts̚os̚i ||]

海 請咁下仔!佢佢該做事。

拼 qiáng diàm̚ hæ ! ngái du gai zosy.

IPA [tɕʰiaŋ̚ dɿam̚ hæ || ɳa̯j̚ t̚u k̚a̯ ts̚os̚i ||]

426

EN Yiting's taking a shower at the moment.

四 依婷當佢該洗身。

拼 ítīn dóng dī gē xiènsýn.

IPA [ítʰin̚ døŋ̚ dī k̚ɛ ç̚ɛnsýn ||]

海 依婷當佢該洗身。

拼 rìtīn̚ døŋ̚ du gai xiénsìn.

IPA [z̚i:tʰin̚ døŋ̚ du k̚a̯ ç̚ɛnsìn ||]



427

EN Take an umbrella with you. It's raining.

四 帶 支 遮仔 啦！這下 佢 該 落雨。

拼 dāi zý záè lá! yàhā dī gē lōkì.

IPA [tāj tsí ts'áè lá || jàhā tī kē lōgì ||]

海 帶 支 遮仔 啦！這下 佢 該 落水。

拼 dāi gì zhæe là! liáhə du gai lōksúi.

IPA [tāj kī ts'áy là || l̄ahə t'u k'āj lōk'súi ||]

428

EN You can turn off the TV. I'm not watching it.

四 你 做得 拢 電視 關忒，佢 無 佢 該 看。

拼 n̄ zōdet láu tiēnsy guántet, ngai mo dī gē kōn.

IPA [n̄ ts'ōt'et' lau^w t^{hi}ēns^f k^wānt^het' | n̄āj mo tī kē k^hōn ||]

海 你 做得 拢 電視 關忒，佢 無 佢 該 看。

拼 ngī zōdet̄ làu tiēnshī guàntet̄, ngái mō du gai kōn.

IPA [n̄i ts'ōt'et' lau^w t^{hi}ēnshī k^wānt^het' | n̄áj mō t'u k'āj k^hōn ||]

429

EN Why are you under the table? What are you doing?

四 你 仰 佢 桌仔 下背？你 佢 該 做麼个？

拼 n̄ ngiòng dī zōkè hábōi? n̄ dī gē zōmàgē?

IPA [n̄ n̄jōŋ dī ts'ōgē hap'ōj || n̄ dī kē ts'ōmàgē ||]

海 你 仰 佢 桌仔 下背？你 佢 該 做麼个？

拼 ngī ngiòng du zōke hábōi? ngī du gai zomágai?

IPA [n̄i n̄jōŋ du ts'ōḡy hap'ōj || n̄i t'u k'āj ts'ōmáḡai ||]



430

EN I work every day from nine (9:00) to five-thirty (5:30).

四 𠂇逐日九點到五點半做事。

拼 ngai dákngit giúdiām dō ngdiām bān zōsý.

IPA [ɳa᷑j t̄a᷑ɳi᷑ k̄jut̄i᷑am dō ɳd̄iām bān ts̄o᷑s̄i᷑ ||]

海 𠂇逐日九點到五點半做事。

拼 ngái dákngít giúdiám dō ngdiám bān zosy.

IPA [ɳa᷑j t̄a᷑ɳi᷑ k̄jut̄i᷑am dō ɳd̄iām bān ts̄o᷑s̄i᷑ ||]

431

EN Howard takes a shower every morning.

四 Howard 逐日朝晨洗身。

拼 Howard dákngit zéusyn xiènsýn.

IPA [(...) t̄a᷑ɳi᷑ ts̄éw s̄in c̄jènsín ||]

海 霍爾 逐日朝晨洗身。

拼 vōkní dákngít zháushín xiénshìn.

IPA [v̄ɔk᷑ní t̄a᷑ɳi᷑ ts̄áw s̄in ciɛnʃin ||]

432

EN It rains a lot in the winter.

四 寒天長透落雨。

拼 hontién congteū lōkì.

IPA [hɔn᷑t̄i᷑én ts̄ɔŋt̄h̄ɛw lɔgì ||]

海 冷天長透落水。

拼 làngtièn chōngteu lóksúi.

IPA [làŋt̄h̄i᷑én ts̄h̄ɔŋt̄h̄ɛw lòk᷑súi᷑ ||]



433

EN I don't watch TV very often.

四 𠂇 無 輒 輒 看 電 視。

拼 ngai mo jiāpjiāp kōn tiēnsȳ.

IPA [ɿa᷑ mo tʂɿ᷑apɿ᷑apɿ᷑ kʰõn tʰɿ᷑ɛnsɿ᷑ ||]

海 𠂇 無 輒 輒 看 電 視。

拼 ngái mō jiapjiap kōn tiɛnshí.

IPA [ɿá᷑ mō tʂɿ᷑iapɿ᷑tʂɿ᷑iapɿ᷑ kʰõn tʰɿ᷑ɛnʂí ||]

434

EN What do you usually do on weekends?

四 你 禮 拜 遷 日 長 透 做 廣 個 ?

拼 ɿ líbāi liāungít congteū zōmàgē?

IPA [ɿ lípɿ᷑a᷑ɿ᷑ li᷑wɿ᷑ŋitɿ᷑ tsɿ᷑ɔŋtɿ᷑ɛwɿ᷑ tsɿ᷑õmàḡe ||]

海 你 禮 拜 遷 日 長 透 做 廣 個 ?

拼 ngí lìbái liàungít chōngteu zomágai?

IPA [ɿj ílìpɿ᷑a᷑ɿ᷑ li᷑wɿ᷑ŋitɿ᷑ tʂɿ᷑ɔŋtɿ᷑ɛwɿ᷑ tsɿ᷑õmaɿ᷑ḡa᷑ ||]

435

EN Do you like her?

四 你 中 意 佢 嘅 ?

拼 ɿ zūŋḡi gi mo?

IPA [ɿ tsɿ᷑ɔŋḡi k̄i mo ||]

海 你 中 意 佢 嘅 ?

拼 ngí zhungrí gí mō?

IPA [ɿj ítʂɿ᷑uŋzí k̄i mō ||]

436

EN Do you love her?

四 你 愛 佢 嘚 ?

拼 n̩ ōi gi̩ mo?

IPA [n̩ ōj k̩i̩ mo ||]

海 你 愛 佢 嘚 ?

拼 ng̩i̩ ōi̩ g̩i̩ m̩o?

IPA [n̩g̩i̩ ōj k̩i̩ m̩o ||]

437

EN Do you want to know the answer?

四 你 想 愛 知 實 底 嘚 ?

拼 n̩ xiòngōi̩ dí s̩ytdài̩ mo?

IPA [n̩ c̩jɔŋōj̩ t̩i̩ s̩it̩t̩áj̩ mo ||]

海 你 想 愛 知 實 底 嘚 ?

拼 ng̩i̩ xiónggoi̩ dí sh̩itdái̩ m̩o?

IPA [n̩g̩i̩ c̩iɔŋo̩j̩ t̩i̩ s̩it̩t̩áj̩ m̩o ||]

438

EN Do you understand me?

四 你 瞭 解 佢 嘚 ?

拼 n̩ liàugiè̩ ngai̩ mo?

IPA [n̩ l̩áw̩č̩j̩è̩ n̩g̩a̩ mo ||]

海 你 瞭 解 佢 嘚 ?

拼 ng̩i̩ liáugái̩ ngái̩ m̩o?

IPA [n̩g̩i̩ l̩áw̩č̩g̩a̩ mo ||]



439

EN Do you remember that day?

四 你記得該日嘅？

拼 n ḡidet gēngit mō?

IPA [n̩ ḡit̩ɛ? k̄ēŋi? mō ||]

海 你記得該日嘅？

拼 ngī ḡidēt gāinḡit mō?

IPA [n̩i k̄it̩ɛ? k̄aŋi? mō ||]

440

EN It depends on you.

四 由在你。

拼 yūcāi n.

IPA [jutsʰāj n̩ ||]

海 由在你。

拼 riūcāi ngī.

IPA [z̄ūtsʰāj n̩i ||]

441

EN What do you prefer?

四 你較中意乜個？

拼 n gāu zūngī màgē?

IPA [n̩ gāʷ ts̄uŋī màgē ||]

海 你較中意乜個？

拼 ngī gāu zhungrī mágai?

IPA [n̩i k̄aʷ t̄s̄uŋz̄ī mágai ||]



442

EN Do you hate me?

四 你會惱佢嘅？

拼 ɿ vōi náu ngai mō?

IPA [ɿ vō^j ná^w ɳá^j mō ||]

海 你會惱佢嘅？

拼 ngī vōi nàu ngái mō?

IPA [ɳí vō^j nà^w ɳá^j mō ||]

443

EN What do you need?

四 你需要 嘅个？

拼 ɿ xíyēu màgē?

IPA [ɿ cíjɛ^w màgɛ ||]

海 你需要 嘅个？

拼 ngī xíriau mágai?

IPA [ɳí cíz̡a^w mágai ||]

444

EN What do you mean?

四 你係 嘅个 意思？

拼 ɿ hē màgē íxí?

IPA [niē màgē íçí ||]

海 你係 嘅个 意思？

拼 ngī hē mágai rísy?

IPA [ɳí hē mágai z̡ísy ||]



445

EN Do you believe me?

四 你信佢嘅？

拼 n xīn ngai mo?

IPA [n cīŋ̩ n̩áj̩ mo ||]

海 你信佢嘅？

拼 ngī xīn ngái mō?

IPA [n̩í cīŋ̩ n̩áj̩ mō ||]

446

EN I don't believe you.

四 佢毋信你。

拼 ngai mxīn n.

IPA [n̩áj̩ m̩cīn n̩ ||]

海 佢毋信你。

拼 ngái mxīn ngí.

IPA [n̩áj̩ m̩cīŋ̩ n̩í ||]

447

EN Do you forget the answer?

四 你臘忘忒實底哩係嘅？

拼 n tiènmōngtēt sýtdàilé hē mo?

IPA [n t̩íŋ̩èmmōŋt̩èt̩ sít̩t̩áj̩l̩é h̩é mo ||]

海 你毋記得實底哩係嘅？

拼 ngī mgídēt shít̩dáilé h̩é mō?

IPA [n̩í mgít̩èt̩ sít̩t̩áj̩l̩é h̩é mō ||]



448

EN Does he take photographs?

四 佢有佢該翕相喎？

拼 gī yú dī gē hipxióng mo?

IPA [k̚í ju t̚í k̚é hip̚çíóŋ mo ||]

海 佢有佢該翕相喎？

拼 gī riù du gai hípxiòng mō?

IPA [k̚í z̚jù t̚u k̚áj hip̚çíòŋ mō ||]

449

EN Is he taking a photograph?

四 佢佢該翕相係喎？

拼 gī dī gē hipxióng hē mo?

IPA [k̚í t̚í k̚é hip̚çíóŋ hē mo ||]

海 佢佢該翕相係喎？

拼 gī du gai hípxiòng hé mō?

IPA [k̚í t̚u k̚áj hip̚çíòŋ k̚hɛ mō ||]

450

EN What's he doing now?

四 佢佢該做麼个？

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [k̚í t̚í k̚é ts̚õmàg̚é ||]

海 佢佢該做麼个？

拼 gī du gai zomágai?

IPA [k̚í t̚u k̚áj ts̚õmaɣ̚áj ||]



451

EN Is she driving a bus?

四 佢 仔 該 駛 公 車 係 嘅 ?

拼 gi dī gē sì gúngcá hē mo?

IPA [k̚í t̚í k̚é s̚ì k̚uvwxyz̚á h̚é m̚o ||]

海 佢 仔 該 駛 公 車 係 嘕 ?

拼 gī du gai sý gùngchà hé mó?

IPA [k̚í t̚u k̚a̚j s̚i k̚uvwxyz̚á hé mó ||]

452

EN Does she drive a bus?

四 佢 有 仔 該 駛 公 車 嘕 ?

拼 gi yú dī gē sì gúngcá mo?

IPA [k̚í ju t̚í k̚é s̚ì k̚uvwxyz̚á mo ||]

海 佢 有 仔 該 駛 公 車 嘕 ?

拼 gī riù du gai sý gùngchà mó?

IPA [k̚í z̚jù t̚u k̚a̚j s̚i k̚uvwxyz̚á mó ||]

453

EN What's she doing now?

四 佢 仔 該 做 哪 个 ?

拼 gi dī gē zōmágē?

IPA [k̚í t̚í k̚é ts̚ómgájé ||]

海 佢 仔 該 做 哪 个 ?

拼 gī du gai zomágai?

IPA [k̚í t̚u k̚a̚j ts̚ómágáj ||]



454

EN Does he wash windows?

四 佢有佢該洗窗門嚟?

拼 gī yú dī gē xièn cúngmūn mō?

IPA [kī ju tī kē ç̄èn tsʰúŋmūn mō ||]

海 佢有佢該洗窗門嚟?

拼 gī riù du gai xién cúngmūn mō?

IPA [kī zjù t̄u k̄āj cīen tsʰúŋmūn mō ||]

455

EN Is he washing a window?

四 佢當佢該洗窗門係嚟?

拼 gī dóng dī gē xièn cúngmūn hē mō?

IPA [kī t̄oŋ dī kē ç̄èn tsʰúŋmūn hē mō ||]

海 佢當佢該洗窗門係嚟?

拼 gī dòng du gai xién cúngmūn hé mō?

IPA [kī t̄oŋ du k̄āj cīen tsʰúŋmūn hé mō ||]

456

EN What's he doing now?

四 佢佢該做乜個?

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [kī tī kē tsʰōmàgē ||]

海 佢佢該做乜個?

拼 gī du gai zomágai?

IPA [kī t̄u k̄āj tsʰomágai ||]



457

EN Are they teaching?

四 佢兜 當 佢 該 教書 係 嘅 ?

拼 *gidéu dóng dī gē gáusú hē mó?*

IPA [k̚it̚ɛ̚w t̚ɔŋ dī k̚ē k̚a̚w su̚ hē mó ||]

海 佢兜 當 佢 該 教書 係 嘕 ?

拼 *gīdèu dòng du gai gáusù hé mó?*

IPA [k̚it̚ɛ̚w t̚ɔŋ du k̚a̚j k̚a̚w su̚ hé mó ||]

458

EN Do they teach?

四 佢兜 教書 係 嘕 ?

拼 *gidéu gáusú hē mó?*

IPA [k̚it̚ɛ̚w k̚a̚w su̚ hē mó ||]

海 佢兜 教書 係 嘕 ?

拼 *gīdèu gáusù hé mó?*

IPA [k̚it̚ɛ̚w k̚a̚w su̚ hé mó ||]

459

EN What do they do?

四 佢兜 做 廷 個 頭路 ?

拼 *gidéu zōmàgē t̚eulū?*

IPA [k̚it̚ɛ̚w ts̚ōmàgē t̚h̚ɛ̚w lū ||]

海 佢兜 做 廷 個 頭路 ?

拼 *gīdèu zomágai tēlū?*

IPA [k̚it̚ɛ̚w ts̚omágai t̚h̚ɛ̚w lū ||]



460

EN Excuse me, do you speak English?

四 怪勢，你會講英文嚟？

拼 páisē, ɿ vōi gòng ínvun mō?

IPA [p^ha^jsē | ɿ vōi k^əŋj imvum mō ||]

海 怪勢，你會講英文嚟？

拼 páishé, ngī voi góng rínvūn mō?

IPA [p^ha^jʂe | ɳī voi k^əŋj zimvūm mō ||]

461

EN Where's Kelly? — I don't know.

四 Kelly 呢奈？— 佢毋知。

拼 Kelly dī nāi? — ngai m̄dī.

IPA [(...) tī nāj || — ɳa^j m̄dī ||]

海 凱莉 呢奈？— 佢毋知。

拼 káilī du nāi? — ngái m̄dī.

IPA [k^ha^jlī t̄u nāj || — ɳa^j m̄dī ||]

462

EN What's so funny? Why are you laughing?

四 麼个恁好笑？你做麼个佢該笑？

拼 màgē àn hòsēu? ɿ zōmàgē dī gē sēu?

IPA [màčē àn hòsē^w || ɿ ts^əmàčē tī k^əɛ sē^w ||]

海 麼个恁好笑？你做麼个佢該笑？

拼 mágai àn hóxiāu? ngī zomágai du gai xiāu?

IPA [màča^j àn hočia^w || ɳī ts^əomàča^j t̄u k^əa^j čia^w ||]



463

EN What does your sister do? — She's a dentist.

四 若姊做麼个頭路? — 佢係牙科醫生。

拼 ngiā jí zōmàgē tēulū? — gī hē ngakóísén.

IPA [ɲjá tɕí tsʰomàg̚e tʰɛʷlū || — k̚i hē ɲakʰoísén ||]

海 若姊做麼个頭路? — 佢係牙科醫生。

拼 ngiā jí zomágai tēulū? — gī hē ngākòrìsèn.

IPA [ɲjā tɕí tsʰomága tʰɛʷlū || — k̚i hē ɲākʰòzìsèn ||]

464

EN It's raining. I don't want to go out in the rain.

四 當佢該落雨，佢無想愛出去涿雨。

拼 dóng dī gē lōkì, ngai mo xiòngōi cùthī dūkì.

IPA [t̚ɔŋ dī k̚ɛ́ lɔgì | ɲáj mo ɕ̚òŋōj tsʰυr̚f̚i t̚ugì ||]

海 當佢該落水，佢無想愛出去涿水。

拼 dōng du gai lóksúi, ngái mó xióngoi chūthí dýksúi.

IPA [t̚ɔŋ du k̚áj lɔk̚súj | ɲáj mó ɕ̚øŋój t̚sʰυr̚f̚i t̚uk̚súj ||]

465

EN Where do you come from?

四 你對奈來?

拼 n̄ dūi nāi loi?

IPA [n̄ dūj nāj loj ||]

海 你佢奈來?

拼 ngī du nāi lōi?

IPA [ɲi t̚u nāj lōj ||]



466

EN How much does it cost to send a package to Canada?

四 寄包裹到加拿大愛幾多錢？

拼 gī báugò dō gánátai ōi gídō qien?

IPA [kī pāw̚gò tō kānatʰāj ōj kīt̚ó tçʰiɛn ||]

海 寄包裹到加拿大愛幾多錢？

拼 gi bàugó dō gànàtai ōi gídō qien?

IPA [kī pāw̚gò tō kānatʰāj ōj kīt̚ó tçʰiɛn ||]

467

EN He's a good tennis player, but he doesn't play very often.

四 佢係當好個網球球員，毋過佢無當輒打。

拼 gi hē dóng hò gē miòngkiū kiuyen, m̄gō gi mo dóngjiāp dà.

IPA [kī hē tōŋ hò kē m̄d̄ŋkʰjū kʰujɛn | m̄gō kī mo t̄ɔŋt̄ap̄ t̄à ||]

海 佢係當好個網球球員，毋過佢無當輒打。

拼 gi hé dòng hó gai mióngkiū kiürān, m̄go gī mō dóngjiap dá.

IPA [kī hē t̄òŋ kʰo kʰaj m̄d̄ŋkʰjū kʰujūzān | m̄go kī mō t̄ɔŋt̄iáp̄ t̄á ||]

468

EN Where's Jirou? — He's taking a shower.

四 Jirou 佢奈？— 佢佢該洗身。

拼 Jirou dī nāi? — gi dī gē xiènsýn.

IPA [(...) tī nāj || — kī tī kē c̄jɛnsín ||]

海 二郎 佢奈？— 佢佢該洗身。

拼 ngilōng du nāi? — gī du gai xiénsìn.

IPA [njilōŋ du nāj || — kī tū kʰaj c̄iɛnsín ||]



469

EN I don't watch TV very often.

四 偃 無 長透 看 電視。

拼 ngai mō congteū kōn tiēnsȳ.

IPA [ɳa᷑j mō ts^hɔŋt^hɛw k^hɔn t^{hj}ɛns̄ ||]

海 偃 無 長透 看 電視。

拼 ngái mō chōngteū kōn tiēnshí.

IPA [ɳá᷑j mō ʈʂ^hɔŋt^hɛw k^hɔn t^{hj}ɛnʂí ||]

470

EN Somebody's singing.

四 有 人 佢 該 唱歌仔。

拼 yú ngin dī gē cōnggōè.

IPA [jú ɳin dī k^hɛ ts^hɔŋgóè ||]

海 有 人 佢 該 唱歌仔。

拼 riù ngīn du gāi chōnggòe.

IPA [z^hì᷑ ɳīn dù k^ha᷑ ʈʂ^hɔŋgòe ||]

471

EN Junko's tired. She wants to go home now.

四 Junko 痞 哩。佢 想愛 這下 轉屋下。

拼 Junko kiōi lé. gi xióngōi yàhā zònvyukhá.

IPA [(...) k^{hj}ɔ᷑j lé || k^hi ɿ᷑ɔŋt^hɔ᷑j jàhā ts^hɔŋvuk^há ||]

海 純子 慄 哩。佢 想愛 這下 轉屋下。

拼 shiūnzý tiám lé. gī xiónggoi liáhá zhónvūkhà.

IPA [s^hūnts᷑ t^{hj}am lé || k^hi ɿ᷑ɔŋt^hɔ᷑j l^hahá ʈʂ^hɔŋvuk^há ||]



472

EN How often do you read the news?

四 你 幾久 看 一 擺 新聞 ?

拼 n̄ ḡīgiù kōn̄ ɿ̄ bài x̄inv̄un̄?

IPA [n̄ ḡīgiù kʰōn̄ ɿ̄ p̄áj̄ c̄imv̄un̄ ||]

海 你 幾久 看 一 擺 新聞 ?

拼 nḡī ḡígiú kōn̄ r̄t̄ bái x̄inv̄un̄?

IPA [n̄ī k̄īḡíj̄ú kʰōn̄ z̄ɿ̄ p̄áj̄ c̄imv̄un̄ ||]

473

EN Excuse me, but you're sitting in my seat. — I'm sorry.

四 怪勢， 你 坐 倒 吾 位 仔 哩。 — 怪勢。

拼 páisē, n̄ códò ngá v̄iè lé. — páisē.

IPA [pʰáj̄sē | n̄ tsʰót̄ò ɳ̄a v̄iè lé || — pʰáj̄sē ||]

海 怪勢， 你 坐 倒 僅 个 位 仔 哩。 — 怪勢。

拼 páishé, nḡī c̄òdó ngái gai vuie lé. — páishe.

IPA [pʰáj̄ʂe | n̄ī tsʰót̄ɿ̄ ɳ̄a j̄ k̄áj̄ vuj̄yé lé || — pʰáj̄ʂe ||]

474

EN I'm sorry, I don't understand. Can you speak more slowly?

四 怪勢， 僅 毋 瞭解。 你 做 得 講 較 慢 兜 仔 囉 ?

拼 páisē, ngai m̄ liàugiè. n̄ zōdet gòng gáu māndéuè mó?

IPA [pʰáj̄sē | ɳ̄a j̄ m̄ l̄áw̄ḡj̄è || n̄ tsʰót̄ɛ? k̄òŋ̄ ḡáw̄ māndéw̄v̄é mó ||]

海 怪勢， 僅 毋 瞭解。 你 做 得 講 較 慢 兜 仔 囉 ?

拼 páishé, ngái m̄ liáugái. nḡī zōdēt góóng gáu māndéuē mó?

IPA [pʰáj̄ʂe | ɳ̄a j̄ m̄ l̄áw̄ḡáj̄ || n̄ī tsʰót̄ɛ? k̄ɔŋ̄ ḡáw̄ māndéw̄yé mó ||]



475

EN It's late. I'm going home now. Are you coming with me?

四 當暗哩，佢這下愛轉屋哩。你愛同佢共下來去嚟？

拼 dóng ām lé, ngai yàhā ōi zònvyk lé. ն ōi tung ngai kiūnghā loihī mō?

IPA [t̪ɔŋ̥ ām lé | ɳa᷑ jàhā ō᷑ ts᷑ɔm̥vuḱ̥ lé || n ō᷑ t̪ʰvn̥ ɳa᷑ kʰjūn̥fi᷑ lo᷑fi᷑ mō ||]

海 當暗哩，佢這下愛轉屋哩。你愛揼佢共下來去嚟？

拼 dòng ǎm lé, ngái liáh₄ ōi zhónvuḱ̥ lé. ngī ōi làu ngái kiúng₄ h₄ lóih₄ mō?

IPA [t̪ɔŋ̥ ǎm lé | ɳa᷑ l̪ah₄ ō᷑ t̪᷑ɔm̥vuḱ̥ lé || ɳī ō᷑ là᷑ w ɳa᷑ kʰjūn̥k̪₄ h₄ lo᷑fi᷑ mō ||]

476

EN What time does your father finish work every day?

四 若爸逐日幾多點下班？

拼 ngiábá dákngit gídó diām hábán?

IPA [ɳjáp̥á t̪a᷑?ŋi᷑ k̪ít̪o t̪j̥ám h̪ap̥án ||]

海 若爸逐日幾多點下班？

拼 ngiábà dákngít gídò diám hàbàn?

IPA [ɳjáp̥à t̪a᷑?ŋi᷑ k̪ít̪o t̪j̥ám h̪ap̥àn ||]

477

EN You can turn the music off. I'm not listening to it.

四 你做得揼音樂關忒，佢無佢該聽。

拼 ն zōdet láu ímngōk guántet, ngai mō dī gē táng.

IPA [ɳ ts᷑ot̪̥et̪̥ láw imŋōk̥ k̪ʷánt̪h̥et̪̥ | ɳa᷑ mo t̪í k̪é t̪h̥áŋ ||]

海 你做得揼音樂關忒，佢無佢該聽。

拼 ngī zodēt làu rìmgok guàntēt, ngái mō du gai tang.

IPA [ɳj̥ ts᷑ot̪̥et̪̥ láw zìmŋōk̥ k̪ʷánt̪h̥et̪̥ | ɳa᷑ mō t̪u k̪a᷑ t̪h̥aŋ ||]



478

EN He's in the kitchen cooking something.

四 佢 在 灶 下 煮 東 西。

拼 gī dī zōhá zu dùngxí.

IPA [k̚í t̚í ts̚ōhá ts̚ù t̚vŋçí ||]

海 佢 在 灶 下 煮 東 西。

拼 gī du zōhà zhú dùngxí.

IPA [k̚í t̚u ts̚øhà t̚s̚ü t̚vŋçí ||]

479

EN Jack doesn't usually drive to work. He usually walks.

四 Jack 無 當 擦 駛 車 仔 去 上 班。佢 較 擦 行 路 去。

拼 Jack mó dóngjiāp sì cāe hī sóngbán. gi gáu jiāp hanglū hī.

IPA [(...) mó t̚øŋtç̚jāp̚ s̚ì ts̚hāè hī sɔŋbán̚ || k̚í k̚àʷ t̚ç̚jā v̚f̚aŋlū hī ||]

海 傑 克 無 當 擦 駛 車 仔 去 上 班。佢 較 擦 行 路 去。

拼 kietkiēt mó dōngjiap sý chāe hí shòngbàn. gī gáu jiap hānglū hí.

IPA [k̚hj̚è?k̚hj̚é? mó t̚øŋtç̚iāp̚ s̚ì ts̚hāv̚ hí sɔŋbán̚ || k̚í k̚àʷ t̚ç̚iā v̚f̚aŋlū hí ||]

480

EN Lucy doesn't like coffee. She prefers tea.

四 Lucy 母 好 食 咖 啡。佢 較 好 食 茶。

拼 Lucy m̚ hòsyt̚ gáfí. gi gáu hò sýtca.

IPA [(...) m̚ hòsí? k̚afí || k̚í k̚àʷ hò s̚ít̚ts̚há ||]

海 Lucy 母 好 食 咖 啡。佢 較 好 食 茶。

拼 (...) m̚ hóshít̚ gáfui. gī gáu hó shítca.

IPA [(...) m̚ hóshí? k̚àfui || k̚í k̚àʷ hó s̚ít̚ts̚há ||]



481

EN I have blue eyes. > I've got blue eyes.

四 吾目珠係藍色个。

拼 ngá mukzú hē lānsēt gē.

IPA [ɲá muk'ts̥u hē lānsēt gē ||]

海 僅个目珠係藍色个。

拼 ngái gai mūkzhù hé lānsēt gai.

IPA [ɲa᷑ k̥a᷑ muk'ts̥u hē lānsēt gai ||]

482

EN Ganesh has two (2) sisters. > Ganesh's got two (2) sisters.

四 Ganesh 有兩個姊妹。

拼 Ganesh yú liòng gē jìmōi.

IPA [(...) jú l̥ɔŋ gē tɕimōi ||]

海 加尼詩 有兩個姊妹。

拼 gànīshì riù lióng gai jímoi.

IPA [k̥àŋiʂì z̥i᷑ l̥ɔŋ ga᷑ tɕimoi ||]

483

EN Our car has four (4) doors. > Our car's got four (4) doors.

四 偰个車仔有四隻門。

拼 én gē cáè yú xī zák mun.

IPA [eŋ gē tsʰáɛ ju ci tsʰák' mun ||]

海 偰俚个車仔有四隻門。

拼 ènlī gai chàe riù xī zhāk mūn.

IPA [ènlī k̥a᷑ tsʰày z̥i᷑ ci tsʰák' mūn ||]



484

- EN** She isn't feeling well. She has a headache. > She's got a headache.

四 佢身體無麼個舒爽。佢頭顱痛。

拼 gi sýntì mo màgē súsòng. gi tēuna tūng.

IPA [k̚í sýntʰì mo màg̚e súsɔŋ || k̚í tʰɛʷná tʰuŋ ||]

海 佢身體無麼個舒爽。佢頭顱痛。

拼 gī shíntí mō mágai shúsóng. gī tēunā tung.

IPA [k̚í šíntʰí mō mäg̚aj šúsɔŋ || k̚í tʰɛʷnā tʰuŋ ||]

485

- EN** They like animals. They have a horse, three (3) dogs, and six (6) cats. They've got a lot of animals.

四 佢兜好動物。佢兜有一條馬仔、三條狗仔摺六條貓仔。佢兜有當多動物。

拼 gidéu hótungvút. gidéu yú ịt tiāu màè, sám tiāu gièuè láu liük tiāu mēuè. gidéu yú dóng dó tūngvút.

IPA [k̚ít̚ɛʷ hótʰuŋvut' || k̚ít̚ɛʷ jú ịt̚ tʰj̚aʷ màè | sám tʰj̚aʷ k̚j̚ɛʷ vè láʷ l̚uk̚ tʰj̚aʷ mēʷvè || k̚ít̚ɛʷ ju t̚ɔŋ do tʰuŋvut' ||]

海 佢兜好動物。佢兜有一條馬、三條狗摺六條貓仔。佢兜有當多動物。

拼 gídèu hótungvút. gídèu riù rít tiāu má, sám tiāu giéu làu liük tiāu ngiaue. gídèu riù dòng dò tūngvút.

IPA [k̚ít̚ɛʷ hótʰuŋvut' || k̚ít̚ɛʷ z̚j̚ù z̚j̚t̚ tʰj̚aʷ má | sám tʰj̚aʷ k̚j̚ɛʷ làʷ l̚uk̚ tʰj̚aʷ n̚j̚aʷv̚ || k̚ít̚ɛʷ z̚j̚ù t̚ɔŋ dò tʰuŋvut' ||]



486

- EN I have a bike, but I don't have a car. > I've got a bike, but I haven't got a car.

四 𠂇 有 自行車，母過 𠂇 無 車仔。

拼 ngai yú qithangcá, ḡgō ngai mo cāè.

IPA [ɳa᷑ jú tɕʰɿ᷑ŋtʂʰá | ḡgō ɳa᷑ mo tsʰāè ||]

海 𠂇 有 自行車，母過 𠂇 無 車仔。

拼 ngái riù cyhāngchà, ḡgo ngái mō chàe.

IPA [ɳa᷑ zjù tsʰɿ᷑ŋtʂʰá | ḡgo ɳa᷑ mō tsʰàe ||]

487

- EN They don't have any children. > They haven't got any children.

四 佢兜 無 細人仔。

拼 gídéu mo sēnginè.

IPA [kʰitʰéw mo səŋiře ||]

海 佢兜 無 細人仔。

拼 gídèu mō sēngīne.

IPA [kʰitʰéw mō səŋiřv ||]

488

- EN It's a nice house, but it doesn't have a garage. > It hasn't got a garage.

四 這 屋仔 異 好，母過 無 車庫。

拼 yà vukè i hò, ḡgō mo cákū.

IPA [já vučè i hò | ḡgō mo tsʰakʰū ||]

海 這 屋 異 好，母過 無 車庫。

拼 liá vuk' ri hó, ḡgo mō chàku.

IPA [lja vuč' zjí hó | ḡgo mō tsʰákʰu ||]



489

EN Lila doesn't have a job. > Lila hasn't got a job.

四 Lila 無 頭路。

拼 Lila mō t̄eulū.

IPA [(...) mō t^hɛ^wlū ||]

海 黎拉 無 頭路。

拼 lāilò mō tēulū.

IPA [lājłò mō t^hɛ^wlū ||]

490

EN Does your phone have a camera?

四 若 手機仔 有 翳相機 功能 嘅 ?

拼 ngiá sùgìè yú hipxiōnggí gúngnēn mō?

IPA [njá sùgìè jú hip^hçɔŋgi k^húŋnēm mō ||]

海 你 个 手機 有 翳相機 功能 嘅 ?

拼 ngī gai shiúgì riù hípxionggì gùngnēn mō?

IPA [njī k^ha^j s^hiúgì z^hù hip^hçioŋgi k^húŋnēm mō ||]

491

EN Does Nicole have a car? > Has Nicole got a car?

四 Nicole 有 車仔 嘅 ?

拼 Nicole yú cáè mō?

IPA [(...) ju ts^háè mō ||]

海 妮可 有 車仔 嘥 ?

拼 níkó riù chàe mō?

IPA [ník^hɔ z^hù tʂ^hày mō ||]



492

EN What kind of car does she have? > What kind of car has she got?

四 佢駛麼個車仔？

拼 gi sì màgē cáè?

IPA [kʰí sì màgē tsʰáè ||]

海 佢駛麼個車仔？

拼 gī sý mágai chāe?

IPA [kʰí sì mágai tʂʰáy ||]

493

EN What do you have in your bag? > What have you got in your bag?

四 若 かばん 抵肚有 麼個？

拼 ngiá kabant dídù yú màgē?

IPA [ɲá kʰabant dítʰù jú màgē ||]

海 若 かばん 抵肚有 麼個？

拼 ngiá kabant dídú riù mágai?

IPA [ɲá kʰabant dítʰu zjù mágai ||]

494

EN Do you have a camera? — No, I don't.

四 你有 翳相機 嘚？— 無，佢無。

拼 n yú hipxiōnggí mo? — mo, ngai mo.

IPA [n jú hip'çjōnggí mo || — mo | ɲáj mo ||]

海 你有 翳相機 嘚？— 無，佢無。

拼 ngī riù hípxiōnggī mo? — mō, ngái mō.

IPA [ɲí zjù hip'çjōnggí mo || — mō | ɲáj mō ||]



495

EN Have you got a camera? — No, I don't.

四 你有帶翕相機嚟? — 無, 僅無帶倒。

拼 n yú dāi hipxiōnggí mō? — mō, ngai mō dāidò.

IPA [n ju tāj hip'ç̪ɔŋgí mō || — mō | ɳáj mō t̪ájt̪ó ||]

海 你有帶翕相機嚟? — 無, 僅無帶倒。

拼 ngī riù dāi hípxionggì mō? — mō, ngái mō dāidó.

IPA [ɳí z̪jù t̪áj hip'ç̪ɔŋgì mō || — mō | ɳáj mō t̪ájt̪ó ||]

496

EN Does she have a car? — No, she doesn't.

四 佢有車仔嚟? — 無, 佢無。

拼 gī yú cáè mō? — mō, gī mō.

IPA [k̪í ju tsʰáè mō || — mō | k̪í mō ||]

海 佢有車仔嚟? — 無, 佢無。

拼 gī riù chàe mō? — mō, gī mō.

IPA [k̪í z̪jù tsʰày mō || — mō | k̪í mō ||]

497

EN Ask if he has a computer. — Yes, he's got a computer.

四 開佢, 看佢有電腦嚟? — 有, 佢有電腦。

拼 mūn gi, kōn gi yútiēn nò mō? — yú, gi yútiēn nò.

IPA [mūŋ gi | kʰōŋ gi jutʰjɛn nò mō || — jú | k̪í jutʰjɛn nò ||]

海 開佢, 看佢有電腦嚟? — 有, 佢有電腦。

拼 mun gī, kōn gī riùtiēn nō mō? — riù, gī riùtiēn nō.

IPA [muŋ gī | kʰōŋ gī z̪jùtʰjɛn nō mō || — z̪jù | k̪í z̪jùtʰjɛn nō ||]



498

EN Ask if he has a dog. — No, he hasn't got a dog.

四 開 佢，看 佢 有 狗 仔 嘅？— 無，佢 無 狗 仔。

拼 mūn gi, kōn gi yú gièuè mo? — mo, gi mo gièuè.

IPA [mūŋ gi | kʰōŋ gi jú kʰjɛ̃w vè mo || — mo | k̄i mo kʰjɛ̃w vè ||]

海 開 佢，看 佢 有 狗 嘅？— 無，佢 無 狗。

拼 mun gī, kōn gī riù giéu mō? — mō, gī mō giéu.

IPA [muŋ gī | kʰōŋ gī zjù kʰjɛ̃w mō || — mō | k̄i mō kʰjɛ̃w ||]

499

EN Ask if he has a smart phone. — No, he hasn't got a smart phone.

四 開 佢，看 佢 有 智 慧 型 手 機 嘅？— 無，佢 無 智 慧 型 手 機。

拼 mūn gi, kōn gi yú zýfīhīn sùgí mo? — mo, gi mo zýfīhīn sùgí.

IPA [mūŋ gi | kʰōŋ gi ju tsʰfīhīn sùgí mo || — mo | k̄i mo tsʰfīhīn sùgí ||]

海 開 佢，看 佢 有 智 慧 型 手 機 嘅？— 無，佢 無 智 慧 型 手 機。

拼 mun gī, kōn gī riù zhífūihīn shiúgì mō? — mō, gī mō zhífūihīn shiúgì.

IPA [muŋ gī | kʰōŋ gī zjù tsʰifūjīhīn s̄júgì mō || — mō | k̄i mō tsʰifūjīhīn s̄júgì ||]



Sentences 500 - 600

500

EN Ask if he has a watch. — Yes, he's got a watch.

四 間 佢，看 佢 有 時 錶 嘅？— 有， 佢 有 時 錶。

拼 mūn gi, kōn gi yú sybèu mó? — yú, gi yú sybèu.

IPA [mūŋ gi | kʰōŋ gi jú sɪpʰɛw mo || — jú | kʰí jú sɪpʰɛw ||]

海 間 佢，看 佢 有 時 錶 嘟？— 有， 佢 有 時 錶。

拼 mun gī, kōn gī riù shībiáu mó? — riù, gī riù shībiáu.

IPA [muŋ gī | kʰōŋ gī zìù sɪpʰáw mó || — zìù | kʰí zìù sɪpʰáw ||]

501

EN Ask if he has any brothers or sisters. — Yes, he's got a brother and two (2) sisters.

四 間 佢，看 佢 有 兄 弟 姊 妹 嘟？— 有， 佢 有 一 個 阿 哥 捩 兩 個 老 妹。

拼 mūn gi, kōn gi yú hiúngtī jímōi mó? — yú, gi yú it gē ógó láu liòng gē lómōi.

IPA [mūŋ gi | kʰōŋ gi ju h̪iŋtʰí tɕʰimōj mo || — jú | kʰí jú iʔ kʰɛ o᷑go láwʰ l̪ɔŋ gē lómōj ||]

海 間 佢，看 佢 有 兄 弟 姊 妹 嘒？— 有， 佢 有 一 個 阿 哥 捩 兩 個 老 妹。

拼 mun gī, kōn gī riù hiúngtī jímōi mó? — riù, gī riù rīt gai ḡògò láu lióng gai lómōi.

IPA [muŋ gī | kʰōŋ gī zìù h̪iŋtʰi tɕʰimōj mó || — zìù | kʰí zìù zìʔ kʰa᷑ ògò láwʰ l̪ɔŋ ga᷑ lómōj ||]



502

EN I don't have a computer.

四 𠂇 無 電 腦。

拼 ngai mo tiēnnò.

IPA [ɲa᷑ mo t^{hi᷑}ɛnnò ||]

海 𠂇 無 電 腦。

拼 ngái mō tiēnnó.

IPA [ɲá᷑ mō t^{hi᷑}ɛnnó ||]

503

EN You don't have a dog.

四 你 無 狗 仔。

拼 ngai mo gièuè.

IPA [ɲa᷑ mo k^{hi᷑}ɛwvè ||]

海 你 無 狗。

拼 ngái mō giéu.

IPA [ɲá᷑ mō k^{hi᷑}ɛw ||]

504

EN She doesn't have a bike.

四 佢 無 自 行 車。

拼 gi mo qithangcá.

IPA [k^{hi᷑} mo t^{çh}ɪr^haŋt^há ||]

海 佢 無 自 行 車。

拼 gī mō cyhāngchà.

IPA [k^{hi᷑} mō ts^hihāŋt^hà ||]

505

EN He has several brothers and sisters.

四 佢有幾下個兄弟姊妹。

拼 gí yú gīhā gē hiúngtī jímōi.

IPA [k̚í jú k̚ihā k̚ē h̚iúŋt̚í t̚éimōi ||]

海 佢有幾下個兄弟姊妹。

拼 gī riù gīhā gai hiúngtī jímoi.

IPA [k̚í z̚jù k̚ihā k̚əj̚ h̚iúŋt̚í t̚éimoj̚ ||]

506

EN They have two (2) children.

四 佢兜有兩個細人仔。

拼 gídéu yú liòng gē sēnginè.

IPA [k̚it̚ɛw jú l̚òŋ g̚é s̚eŋiř̚e ||]

海 佢兜有兩個細人仔。

拼 gídèu riù lióng gai sēngīne.

IPA [k̚it̚ɛw z̚jù l̚òŋ gaj̚ s̚eŋiř̚y ||]

507

EN She doesn't have a key.

四 佢無鎖匙。

拼 gí mo sòsy.

IPA [k̚í mo s̚òs̚i ||]

海 佢無鎖匙。

拼 gī mō sōshī.

IPA [k̚í mō s̚os̚i ||]



508

212

ENHAK

EN He has a new job.

四 佢有一隻新頭路。

拼 gí yú it zák xín teulū.

IPA [k̚í jú i᷑ ts̚ák̚ cín tʰεʷlū ||]

海 佢有一隻新頭路。

拼 gī riù rít zhāk xìn tēulu.

IPA [k̚í z᷑ù zj̚t̚ t̚s̚ák̚ cín tʰεʷlū ||]

509

EN They don't have much money.

四 佢兜無麼個錢。

拼 gídéu mó màgē qien.

IPA [k̚it̚éw mó màgē tçʰj̚en ||]

海 佢兜無麼個錢。

拼 gídèu mó mágai qiēn.

IPA [k̚it̚éw mó ma᷑gai tçʰiēn ||]

510

EN Do you have an umbrella?

四 你有遮仔嚟？

拼 n yú záe mó?

IPA [n ju ts̚áe mó ||]

海 你有遮仔嚟？

拼 ngī riù zhàe mó?

IPA [n᷑ z᷑ù t̚s̚ày mó ||]



511

EN We have a lot of work to do.

四 做 倘 有 當 多 事 愛 做。

拼 én yú dóng dō sē ōi zō.

IPA [ɛn ju tɔŋ dɔ sē ōi tsō ||]

海 做 倘 有 當 多 事 愛 做。

拼 ènlī riù dòng dò shé ōi zo.

IPA [ènlī zjù tɔŋ dò s̯é ōi ts̯o ||]

512

EN I don't have your phone number.

四 無 若 電 話 號 碼。

拼 ngai mo ngiá tiēnfā hōmá.

IPA [ɲaɪ̯ mo ɲiá t̪jɛnfā hōmá ||]

海 無 若 你 个 電 話 號 碼。

拼 ngái mō ngī gai tiēnfā hōmà.

IPA [ɲaɪ̯ mō ɲí k̪aɪ̯ t̪jɛnfā hōmà ||]

513

EN Does your father have a car?

四 有 車 仔 嘅 ?

拼 ngiábá yú cáè mó?

IPA [ɲiáp̄a jú tsʰáè mó ||]

海 有 車 仔 嘅 ?

拼 ngiábà riù chàe mó?

IPA [ɲiáp̄à zjù tsʰàv mó ||]



EN How much money do you have with you?

四 你 帶 有 幾 多 錢 ?

拼 n dāiyù gídó qiēn?

IPA [n dā^jù k^ít^ó tç^{hj}en ||]

海 你 帶 有 幾 多 錢 ?

拼 ngī dairiú gídò qiēn?

IPA [ñī t^a^jz^ju k^ít^ó tç^hiēn ||]

EN She doesn't have a car. She goes everywhere by bicycle.

四 佢 無 車 仔。 佢 出 門 都 騎 自 行 車。

拼 gī mo cáè. gī cùtmun dù kī qithangcá.

IPA [k^íi mo ts^háè || k^íi ts^hu?mun dù k^hi tç^hIr^han^hts^há ||]

海 佢 無 車 仔。 佢 出 門 都 騎 自 行 車。

拼 gī mō chàe. gī chūtmūn dù kī cyhāngchà.

IPA [k^íi mō ts^háy || k^íi ts^hu?mūn dù k^hi ts^hihāŋts^há ||]

EN They like animals. They have three (3) dogs and two (2) cats.

四 佢 呦 好 動 物。 佢 呲 有 三 條 狗 仔 拙 兩 條 貓 仔。

拼 gidéu hò tūngvüt. gidéu yú sám tiāu gièuè láu liòng tiāu mēuè.

IPA [k^íit^éw hò t^huŋvut || k^íit^éw ju sám t^{hj}a^w k^íɛ^wvè lá^w l^íðøŋ t^{hj}a^w mē^wvè ||]

海 佢 呞 好 動 物。 佢 呲 有 三 條 狗 拙 兩 條 貓 仔。

拼 gīdēu hó tūŋvüt. gīdēu riù sám tiāu giéu làu lióng tiāu ngiaue.

IPA [k^íit^éw hó t^huŋvut || k^íit^éw z^jù sám t^{hj}a^w k^íɛ^w là^w l^íðyŋ t^{hj}a^w ñ^ja^wy ||]

517

EN Fahim isn't happy. He's got a lot of problems.

四 Fahim 毋 快樂。佢 有 當 多 問題。

拼 Fahim m̄ kuāilōk. gi yú dóng dó mūntī.

IPA [(...) m̄ k^{hw}ālōk || kī ju t̄əŋ dō mūntʰī ||]

海 Fahim 毋 快樂。佢 有 當 多 問題。

拼 (...) m̄ kuāilōk. gī riù dòng dō muntī.

IPA [(...) m̄ k^{hw}ālōk || kī z̄ì t̄əŋ dō muntʰī ||]

518

EN They don't read much. They don't have many books.

四 佢 呦 當 少 看 書。佢 呞 無 當 多 書。

拼 gídéu dóng sèu kōn sú. gídéu mó dóng dō sú.

IPA [k̄it̄ɛw t̄óŋ s̄èw k̄hōn sú || k̄it̄ɛw mó t̄óŋ dō sú ||]

海 佢 呞 當 少 看 書。佢 呞 無 當 多 書。

拼 gídèu dòng sháu kōn sù. gídèu mó dòng dō sù.

IPA [k̄it̄ɛw t̄óŋ s̄áw k̄hōn sù || k̄it̄ɛw mó t̄óŋ dō sù ||]

519

EN What's wrong? — I've got something in my eye.

四 仰仔 ? — 佢 个 目 珠 分 東 西 打 倒。

拼 ngiòngè? — ngai gē mūkzú bún dùngxí dàdò.

IPA [ɲjɔ̂ŋɛ || — ɳa᷑ k᷑ɛ m᷑k᷑ts᷑ p᷑un duŋçí t᷑at᷑ò ||]

海 仰 般 ? — 佢 个 目 珠 分 東 西 打 倒。

拼 ngióngbàn? — ngái gai mūkzhù bùn dùngxì dádó.

IPA [ɳjɔ̂ŋbàn || — ɳa᷑ k᷑a᷑ m᷑k᷑t᷑s᷑ p᷑un duŋçí t᷑at᷑ó ||]



520

EN Where's my phone? — I don't know. I don't have it.

四 吾 手 機 呢 ? — 倘 毋 知, 倘 無 拿。

拼 ngá sùgí nò? — ngai m̄dí, ngai mō ná.

IPA [ɻá sùgí nò || — ɻáj m̄dí | ɻáj mō ná ||]

海 倘 个 手 機 呢 ? — 倘 毋 知, 倘 無 拿。

拼 ngái gai shiúgì nò? — ngái m̄dī, ngái mō nà.

IPA [ɻáj k̄aɻ̄ s̄ɻ̄gí nò || — ɻáj m̄dī | ɻáj mō nà ||]

521

EN She wants to go to the concert, but she doesn't have a ticket.

四 佢 想 去 音 樂 會, 毋 過 佢 無 門 票。

拼 gí xiòng hī ímngōkvōi, m̄gō gí mo mūnpèu.

IPA [k̄í c̄iɔŋ hī imŋɔk'vōj | m̄gō k̄í mo mūmpʰɛw ||]

海 佢 想 去 音 樂 會, 毋 過 佢 無 門 票。

拼 gí xióng hi r̄imngokvōi, m̄go gí mō mūnpiāu.

IPA [k̄í c̄iɔŋ k̄í z̄imŋɔk'vōj | m̄go k̄í mō mūmpʰjāw ||]

522

EN I'm not feeling well. I have a headache.

四 倘 試 摁 無 麽 个 舒 爽。 倘 頭 蔴 痛。

拼 ngai c̄ydò mō màgē súsòng. ngai tēuna tūng.

IPA [ɻáj tsʰit̄ò mō màḡe súsɔŋ || ɻáj tʰɛʷna tʰuŋ ||]

海 倘 試 摁 無 麽 个 舒 爽。 倘 頭 蔴 痛。

拼 ngái ch̄idó mō mágai shùsóng. ngái tēunā tung.

IPA [ɻáj t̄ʃʰit̄ó mō maɻ̄gáj s̄ùsɔŋ || ɻáj t̄ɛʷnā t̄huyŋ ||]



523

EN It's a nice house but it doesn't have a big yard.

四 這屋異好，母過無大个禾庭。

拼 yà vuk ī hò, m̄gō mo tāi gē votin.

IPA [jà vu᷑k ī hò | m̄gō mo tʰaj k̄ē vɔtʰin ||]

海 這屋異好，母過無大个禾庭。

拼 liá vuk r̄i hó, m̄gō mō t̄ai gai vōtīn.

IPA [l̄a vu᷑k zj̄i hó | m̄gō mō t̄aj k̄āj vōt̄hīn ||]

524

EN Most cars have four (4) wheels.

四 大部分个車仔有四隻輪仔。

拼 tāipūfūn gē cāe yú xī zāk līnè.

IPA [tʰāj pʰūfūŋ gē tsʰáe jū ci tsʰák līñé ||]

海 大部分个車仔有四隻輪仔。

拼 tāipūfūn gai chāe riù xī zhāk līne.

IPA [tʰāj pʰūfūŋ gā tsʰàx zj̄ū ci tsʰák līñé ||]

525

EN Everybody likes him. He's got a lot of friends.

四 大家都當搗意佢。佢有當多朋友。

拼 tāigá dū dóng gākī gi. gi yú dóng dó pēnyú.

IPA [tʰāj gá t̄ū t̄ɔŋ gākī k̄i || k̄i jū t̄ɔŋ dó pʰēnjú ||]

海 大家都當搗意佢。佢有當多朋友。

拼 tāigà dù dōng gākī gī. gī riù dōng dò pēnriù.

IPA [tʰāj gá t̄ū t̄ɔŋ gākī k̄i || k̄i zj̄ū t̄ɔŋ dó pʰēnziù ||]



526

EN I can't open the door. I don't have the key.

四 僅 無辦法 拢 門 打開 來。僅 無鎖匙。

拼 ngai mopānfap láu mун dàkói loi. ngai mo sòsy.

IPA [ɳa᷑j mopʰamfap˥ láw mун dàkʰo᷑j lo᷑i || ɳa᷑j mo sòsɿ ||]

海 僅 無辦法 拢 門 打開 來。僅 無鎖匙。

拼 ngái mōpānfáp làu mún dákòi lói. ngái mō sóshí.

IPA [ɳá᷑j mōpʰamfáp˥ làw mún dákʰo᷑j lói || ɳá᷑j mō sóshí ||]

527

EN An insect has six (6) legs.

四 蟲仔 有 六 支 腳。

拼 cungè yú liuk zý giok.

IPA [tsʰy᷑nɛ jú lju᷑k˥ ts᷑f k᷑ɔ᷑k˥ ||]

海 蟲仔 有 六 支 腳。

拼 chiūnge riù liuk giōk.

IPA [tʂʰy᷑nɛ zjù lju᷑k˥ k᷑i k᷑ɔ᷑k˥ ||]

528

EN Hurry, we don't have much time.

四 亟兜仔，時間 當 汲 哩。

拼 giākdéuè, sygién dóng kíp lé.

IPA [k᷑ɔ᷑k˥t᷑éwvè | si᷑čen dɔ᷑ŋ kʰip˥ lé ||]

海 亟兜仔，時間 當 汲 哩。

拼 giākdèue, shīgièn dòng kíp lé.

IPA [k᷑ɔ᷑k˥t᷑éwv | sīči᷑en dɔ᷑ŋ kʰip˥ lé ||]

529

EN Now he's at work.

四 佢 這下 佢 該 做事。

拼 gī yàhā dī gē zōsŷ.

IPA [k̄i jàhā t̄i k̄ē ts̄ōs̄ ||]

海 佢 這下 佢 該 做事。

拼 gī liáhā du gai zosy.

IPA [k̄i l̄áhā t̄u k̄āj̄ ts̄os̄ ||]

530

EN Last night he wasn't at work.

四 昨 暗晡 佢 無 做事。

拼 có āmbú gī mó zōsŷ.

IPA [ts̄hō āmbú k̄i mó ts̄ōs̄ ||]

海 昨 暗晡 佢 無 做事。

拼 cò ambù gī mó zosy.

IPA [ts̄hò ambù k̄i mó ts̄os̄ ||]

531

EN He was in bed.

四 佢 去 睡 目 哩。

拼 gī hī sōimūk lé.

IPA [k̄i hī sō̄imūk̄ l̄é ||]

海 佢 去 睡 目 哩。

拼 gī hī shōimūk lé.

IPA [k̄i hī shō̄imūk̄ l̄é ||]



532

EN He was asleep.

四 佢 睡忒哩。

拼 gi sōitētlé.

IPA [k̄i sōjth̄et̄lē ||]

海 佢 睡忒哩。

拼 gī shqitētlé.

IPA [k̄ī shqjth̄et̄lē ||]

533

EN He was in bed, asleep.

四 佢 去睡目哩，睡忒哩。

拼 gi hī sōimūk lé, sōitētlé.

IPA [k̄i hī sōjmyk̄ lé | sōjth̄et̄lē ||]

海 佢去睡目哩，睡忒哩。

拼 gī hī shqimūk lé, shqitētlé.

IPA [k̄ī hī shqjmūk̄ lé | shqjth̄et̄lē ||]

534

EN I was tired last night.

四 倦昨暗晡當癪。

拼 ngai có āmbú dóng kiōi.

IPA [ɳāj tsʰō āmbū t̄ɔŋ kʰjō̄ ||]

海 倦昨暗晡當慳。

拼 ngái cò əmbù dòng tiám.

IPA [ɳāj tsʰò əmbù t̄ɔŋ t̄hjá̄m ||]

535

EN Where was Fatima yesterday?

四 昨晡日 法蒂瑪 佢 奈 ?

拼 cōkbúngít fapnīmá dī nāi?

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjɪ? fap⁻nīmā tī nāi ||]

海 昨晡日 法蒂瑪 佢 奈 ?

拼 cōkbùngít fāpnimà du nāi?

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjɪ? fāp⁻nīmà tū nāi ||]

536

EN The weather was nice last week.

四 上禮拜 个 天時 當 好。

拼 sōnglībāi gē tiénsy dóng hò.

IPA [sōŋlip⁻āj kē t^{hj}énsi t^hóŋ hò ||]

海 上禮拜 个 天時 當 好。

拼 shōnglībāi gai tiénsī dōng hó.

IPA [s̪ōŋlip⁻āj k^ha^j t^{hj}énsi t^hóŋ k^hó ||]

537

EN You were late yesterday.

四 昨晡日 你 無 赴 搁 時間。

拼 cōkbúngít ɿ mo fūdò sygién.

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjɪ? m̪ mo fūt^hò s̪i᷑gjén ||]

海 昨晡日 你 無 赴 搁 時間。

拼 cōkbùngít ngī mō fudó shīgjèn.

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjɪ? n̪ī mō fūt^hó s̪i᷑gjèn ||]



538

EN They weren't here last Sunday.

四 佢兜上禮拜日無佇這。

拼 gídéu sōnglíbāingít mo dī yà.

IPA [k̚it̚ɛʷ sɔŋl̚ip̚a᷑ŋi᷑? mo t̚i᷑ jà ||]

海 佢兜上禮拜日無佇這。

拼 gídèu shɔŋgl̚ibaingít mō du liá.

IPA [k̚it̚ɛʷ ʂɔŋl̚ip̚a᷑ŋi᷑? mō t̚u᷑ l̚á ||]

539

EN Last year Rebecca was twenty-two (22), so she is twenty-three (23) now.

四 舊年 Rebecca 二十二歲，故所佢這下二十三歲哩。

拼 kiūngien Rebecca ngīsīpngīsē, gūsò gi yāhā ngīsīpsámsē lé.

IPA [k̚hj̚ūŋj̚en (...) ɳīsīp̚ɳīsē | k̚ūsò k̚i᷑ jāhā ɳīsīp̚sāmsē lé ||]

海 舊年 Rebecca 二十二歲，所以佢這下二十三歲哩。

拼 kiūngiēn (...) ngīsypngīsoi, sórì gī liáhā ngīsypsāmsoi lé.

IPA [k̚hj̚uŋj̚en (...) ɳīsīp̚ɳīsoj | sɔrì k̚i᷑ l̚iáhā ɳīsīp̚sāmsoj lé ||]

540

EN When I was a child, I was afraid of dogs.

四 僥細細仔該下會驚狗仔。

拼 ngai sēsēè gēhā vōi giáng gièuè.

IPA [ɳa᷑ sēsēè k̚ēhā vō᷑ k̚j̚áŋ g̚ɛʷv̚è ||]

海 僮細細仔該下會驚狗。

拼 ngái sēsēy gāihā vōi giàng giéu.

IPA [ɳa᷑ sēsēy k̚a᷑hā vō᷑ k̚j̚áŋ g̚ɛʷ ||]

541

EN We were hungry after the trip, but we weren't tired.

四 倦 旅行 過後 當 档， 母過 母會 痞

拼 én líhang gōhēu dóng yáu, m̄gō m̄vōi kiōi

IPA [ɛn líhang gōhɛ^w tɔŋ já^w | mgō m̄vɔ^j kʰjɔ̄^j]

海 倦俚 旅行 過後 當 档， 母過 母會 惨。

拼 ènlī líhang gohēu dòng yáu, m̄go m̄vōi tiám.

IPA [ènlī líhang gohɛ^w tɔŋ já^w | mgō m̄vɔ^j tʰjá^m ||]

542

EN The hotel was comfortable, but it wasn't expensive.

四 這間 飯店 當 舒爽， 還 搞 母會 貴。

拼 yàgién pōndiām dóng shùsòng, hàn gāk m̄vōi gūi.

IPA [jàčjɛm pʰōndjām dɔŋ sùsɔŋ | hàn gāk⁻ m̄vɔ^j kʰūj ||]

海 這間 飯店 當 舒爽， 還 搞 母會 貴。

拼 liágièn pōndiam dóng shùsóng, hān gák m̄vōi gui.

IPA [l̄áčjɛm pʰōndjām dɔŋ sùsɔŋ | hān gák⁻ m̄vɔ^j kʰūj ||]

543

EN Was the weather nice when you were on vacation?

四 你 去 渡假 該時節 天時 好 嘚？

拼 n̄ hī tūgà gēsyjiet tiénsy hò mō?

IPA [n̄ hī tʰūčà k̄-ɛs̄t̄c̄-iɛt̄ tʰjéns̄i hò mō ||]

海 你 去 渡假 該時節 天時 好 嘚？

拼 ngī hī tūgá gāishījīet tiénsī hó mō?

IPA [n̄gī hī tʰūčá k̄-ā-s̄t̄c̄-iɛt̄ tʰjéns̄i hó mō ||]



544

EN Your shoes are nice. Were they expensive?

四 你个鞋仔正經當好，會貴嚟？

拼 n gē haiè zýngín dóng hò, vōi gūi mó?

IPA [n̩ gē̯ h̄ai̯e̯ t̄s̄inḡin̯ d̄oŋ̯ h̄ò | v̄o̯i̯ k̄ū̯ mo̯ ||]

海 你个鞋仔正經當好，會貴嚟？

拼 ngī gai̯ hāie̯ zhínḡin̯ dōng̯ hó, voi̯ gui̯ mó?

IPA [n̩i̯ k̄a̯ h̄a̯j̄y̯ t̄s̄h̄inḡin̯ d̄oŋ̯ k̄h̄ó | v̄o̯i̯ k̄u̯j̄ mo̯ ||]

545

EN Why were you late this morning?

四 你朝晨仰無赴倒時間？

拼 n zéusyn̯ ngiòng̯ mó fūdò̯ sygién̯?

IPA [n̩ ts̄é̯w̄ s̄iŋ̯ n̩j̄ò̯n̯ mó fūt̄ò̯ s̄iḠj̄én̯ ||]

海 你朝晨仰無赴倒時間？

拼 ngī zháushīn̯ ngiòng̯ mó fudó̯ shīgién̯?

IPA [n̩i̯ t̄s̄á̯w̄ s̄iŋ̯ n̩j̄ò̯n̯ mó fūt̄ó̯ s̄iḠj̄én̯ ||]

546

EN Were you late? — No, I wasn't.

四 你無赴倒時間係嚟？—無，佢無慢到。

拼 n mo̯ fūdò̯ sygién̯ hē̯ mó? — mo̯, ngai̯ mó māndō̯.

IPA [m̩ mo̯ fūt̄ò̯ s̄iḠj̄én̯ h̄ē̯ mó || — mo̯ | n̩a̯j̄ mo̯ māndō̯ ||]

海 你無赴倒時間係嚟？—無，佢無慢到。

拼 ngī mó fudó̯ shīgién̯ hē̯ mó? — mó, ngái mó māndo̯.

IPA [n̩i̯ mó fūt̄ó̯ s̄iḠj̄én̯ h̄ē̯ mó || — mó | n̩á̯j̄ mó māndo̯ ||]



547

EN Was Paul at work yesterday? — Yes, he was.

四 昨晡日 Paul 有去上班 嘚? — 有, 佢有去。

拼 cōkbúngít Paul yú hī sóngbán mō? — yú, gi yú hī.

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjít⁻ (...) ju hī sɔŋbám mō || — jú | kī ju hī ||]

海 昨晡日 保羅 有去上班 嘚? — 有, 佢有去。

拼 cōkbùngít bólō riù hì shòngbàn mō? — riù, gī riù hì.

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjí? p⁻ólō z^jù hì sɔŋbám mō || — z^jù | kī z^jù hì ||]

548

EN Were they at the party? — No, they weren't.

四 佢兜 有去 聚會 嘚? — 無, 佢兜 無去。

拼 gidéu yú hī qīfī mō? — mō, gidéu mō hī.

IPA [kīt^ɛw ju hī tç^hīfī mō || — mō | kīt^ɛw mō hī ||]

海 佢兜 有去 聚會 嘚? — 無, 佢兜 無去。

拼 gīdèu riù hì qīfūi mō? — mō, gīdèu mō hì.

IPA [kīt^ɛw z^jù hì tç^hīfūi mō || — mō | kīt^ɛw mō hì ||]

549

EN Today the weather's nice, but yesterday it was very cold.

四 今晡日 天時 異 好, 毋過 昨晡日 當 寒。

拼 gímbúngít tiénsy ī hò, m̄gō cōkbúngít dóng hon.

IPA [kīmbúnjít t^híénsy ī hò | m̄gō ts^hɔk⁻p⁻únjít⁻ t^hón hon ||]

海 今晡日 天時 異 好, 毋過 昨晡日 當 冷。

拼 gímbùngít tiénsī rī hó, m̄gō cōkbùngít dòng làng.

IPA [kīmbúnjít t^híénsī zī hó | m̄gō ts^hɔk⁻p⁻únjít⁻ t^hón làng ||]



550

EN I'm hungry. Can I have something to eat?

四 僕肚胞枵。僕做得食兜東西嚟？

拼 ngai dùsì yáu. ngai zōdet sýt déu dúngxí mó?

IPA [ɳa᷑ t᷑ùsì jáʷ || ɳa᷑ ts᷑öt᷑et᷑ s᷑it᷑ t᷑ɛʷ t᷑ʊŋçí mó ||]

海 僕肚胞枵。僕做得食兜東西嚟？

拼 ngái dùshí yàu. ngái zodēt shít dèu dùngxì mó?

IPA [ɳa᷑ t᷑ùsì jáʷ || ɳa᷑ ts᷑öt᷑et᷑ s᷑it᷑ t᷑ɛʷ t᷑ʊŋçí mó ||]

551

EN I feel fine this morning, but I was very tired last night.

四 朝晨僕試倒會做得哩，毋過昨暗晡當癢。

拼 zéusyn ngai cýdò vōi zōdetlé, m̄gō có āmbú dóng kiōi.

IPA [ts᷑éʷsɪŋ ɳa᷑ ts᷑h̄it᷑ò vōj ts᷑öt᷑et᷑lé | m̄gō ts᷑h̄o āmbu᷑ t᷑ɔŋ k᷑bj᷑ōj ||]

海 朝晨僕試倒會做得哩，毋過昨暗晡當慄。

拼 zháushín ngái chídó voi zodētlé, m̄go cò əmbù dòng tiám.

IPA [t᷑s᷑áʷsín ɳa᷑ ts᷑h̄it᷑o vōj ts᷑öt᷑et᷑lé | m̄go ts᷑h̄ò ambù t᷑ɔŋ t᷑h̄iám ||]

552

EN Where were you at eleven a.m. (11:00) last Friday morning?

四 上禮拜五朝晨十一點你佢奈？

拼 sōnglībāiit zéusyn sýpitdiām n̄ dī nāi?

IPA [sōŋlip᷑a᷑it᷑ ts᷑éʷsín síp᷑it᷑t᷑ám n̄ dī nāi ||]

海 上禮拜五朝晨十一點你佢奈？

拼 shönglībairīt zháushín syprītdiām ngī du nāi?

IPA [şöŋlip᷑a᷑zit᷑ t᷑s᷑áʷsín síp᷑zit᷑t᷑ám n̄i t᷑u nāi ||]

553

EN Don't buy those shoes. They're very expensive.

四 母好買該雙鞋仔。當貴。

拼 m̄hò mái gē súng h̄aiè. dóng gūi.

IPA [m̄hò m̄a᷑ k̄-ē sún̄ h̄ai᷑ || t̄o᷑ gū᷑ ||]

海 母好買該雙鞋仔。當貴。

拼 m̄hó mài gai sùng hāie. dòng gui.

IPA [m̄h᷑ m̄a᷑ k̄-a᷑ sún̄ k̄hā᷑ || t̄o᷑ gu᷑ ||]

554

EN I like your new jacket. Was it expensive?

四 僱中意你个新ジャンパー。會貴嚟？

拼 ngai zūngī ɳ gē xín jjiàmbā. vōi gūi mō?

IPA [ɳa᷑ ts̄-uŋi᷑ ɳ gē cín z̄jambā || vōi k̄-u᷑ mo ||]

海 僱中意你个新ジャンパー。會貴嚟？

拼 ngái zhungri ngī gai xìn ràmvā. voi gui mō?

IPA [ɳa᷑ t̄s̄-uŋzi᷑ ɳi᷑ k̄-a᷑ cín zamvā || voi᷑ k̄-u᷑ mō ||]

555

EN This time last year I was in Paris.

四 舊年這時節僱佇巴黎。

拼 kiūngien yàsy jiet ngai dī báli.

IPA [k̄hj-ūŋj-ən jàsi᷑ tç̄-ɛ? ɳa᷑ t̄i p̄-áli ||]

海 舊年這時節僱佇巴黎。

拼 kiụngiēn liáshī jiēt ngái du báli.

IPA [k̄hj-ūŋj-ən l̄ásī tç̄-iē? ɳa᷑ t̄u p̄-áli ||]



556

EN Where are the children? — I don't know, they were here a few minutes ago.

四 細人仔 奈去哩? — 佢母知, 佢兜幾分鐘之前還佇這。

拼 sēnginè nāi hī lé? — ngai m̄dī, gidéu ḡi fūnzúng z̄yqien hān dī yā.

IPA [səŋjɪ̯ñè nāj hī lē || — ɳa̯j̄ mdí | k̄it̄ɛ̯w k̄i funts̄ʊŋ ts̄it̄ç̄h̄ɛ̯n hān dī jà ||]

海 細人仔 奈去哩? — 佢母知, 佢兜幾分鐘之前還佇這。

拼 sengīne nāi hī lé? — ngái m̄dī, ḡidèu ḡi fūnzhùng z̄yqien hān du liá.

IPA [səŋjɪ̯ñx̄ nāj hī lē || — ɳa̯j̄ m̄dī | k̄it̄ɛ̯w k̄i funt̄s̄ʊŋ ts̄it̄ç̄h̄iēn hān du l̄á ||]

557

EN We weren't happy with the hotel. Our room was very small, and it wasn't clean.

四 該飯店 偶無中意。偶個間房當細, 乜母淨浹。

拼 gē pōndiām én mo zūngī. én gē giénfong dóng sē, mē m̄ qīānglī.

IPA [k̄ɛ̯ p̄h̄ond̄j̄ām ém mo ts̄ʊŋj̄ || eŋ ḡe k̄ɔ̯ɛ̯mf̄ŋ̄ dɔ̯ŋ̄ s̄e | m̄e m̄ t̄ç̄h̄iāŋ̄l̄i ||]

海 該飯店 偶俚無中意。偶俚個間房當細, 乜母淨浹。

拼 gai pondiam ènlī mō zhungri. ènlī gai giènfōng dòng se, me m̄ qiangli.

IPA [k̄a̯j̄ p̄h̄ond̄j̄am ènlī mō t̄s̄ʊŋj̄ || ènlī k̄a̯j̄ k̄ɔ̯ɛ̯mf̄ŋ̄ dɔ̯ŋ̄ se | m̄e m̄ t̄ç̄h̄iāŋ̄l̄i ||]



558

- EN** Antonio wasn't at work last week because he was sick. He's better now.

四 Antonio 上禮拜 因為 佢 身體 毋 舒爽 無 去 做事。佢 這下 自然 當 多 哩。

拼 Antonio sōnglībāi ínví gi sýntì m̄ súsòng mo hī zōsȳ. gi yàhā qityen dóng dō lé.

IPA [(...) sɔŋlɪp̄-ã imv̄i k̄-i sɪnt̄-i m̄ súsoŋ mo h̄i ts̄-os̄ || k̄-i jahā t̄-it̄-jen dəŋ dō lé ||]

海 Antonio 上禮拜 因為 佢 身體 毋 舒爽 無 去 做事。佢 這下 自然 當 多 哩。

拼 (...) shɔŋlībāi rìnví ḡi shint̄-i m̄ shùsóng mō hi zos̄. ḡi liáh̄a cyrān dòng dō lé.

IPA [(...) ʂɔŋlɪp̄-ã ʐimv̄u k̄-i ʂɪnt̄-i m̄ ʂúsoŋ mō h̄i ts̄-os̄ || k̄-i ɬah̄a ts̄-iz̄-an dəŋ dō lé ||]

559

- EN** Yesterday was a holiday, so the banks were closed. They're open today.

四 因為 昨晡日 係 遷日，故所 銀行 無 開。毋過 今晡日 有 開。

拼 ínví cokbúngit hē liāungit, gūsò ngiunhong mo kói. mgo gímbúngit yú kói.

IPA [imv̄i ts̄-ok̄-p̄-úŋi t̄-ɛ ɬāw̄-ŋɪt̄ | k̄-ūsò ɳ̄-uŋhōŋ mo k̄-ōj || mgo k̄-imbúŋɪt̄ ju k̄-ōj ||]

海 因為 昨晡日 係 遷日，所以 銀行 無 開。毋過 今晡日 有 開。

拼 rìnví cōkbúnḡít hē liāungít, sóri ngiūnhōng mō kói. mgo gímbúnḡít riù kói.

IPA [ʐimv̄u ts̄-ok̄-p̄-úŋi t̄-ɛ ɬāw̄-ŋɪt̄ | sɔʐɿ ɳ̄-uŋhōŋ mō k̄-ōj || mgo k̄-imbúŋɪt̄ z̄-u k̄-ōj ||]



EN Were Anabel and Richard at the party? — Anabel was there, but Richard wasn't.

四 Anabel 拽 Richard 有去 聚會 嘅? — Anabel 有去, 母過 Richard 無去。

拼 Anabel láu Richard yú hī qīfī mo? — Anabel yú hī, mgō Richard mo hī.

IPA [(...) lá^w (...) ju hī tɕʰífī mo || — (...) ju hī | mgō (...) mo hī ||]

海 Anabel 拽 Richard 有去 聚會 嘅? — Anabel 有去, 母過 Richard 無去。

拼 (...) làu (...) riù hi qifui mō? — (...) riù hi, m̄go (...) mō hi.

IPA [(...) là^w (...) zɿ́ù hi tɕʰífuj mō || — (...) zɿ́ù hi | m̄go (...) mō hi ||]

EN Where are my keys? — I don't know. They were on the table, but they're not there now.

四 僅 个 鎖匙 呢? — 僅 母知。本成 佢 桌頂, 母過 這下 母見忒哩。

拼 ngai gē sòsy nò? — ngai m̄dí. bùnsang dī zokdàng, mgō yàhā m̄giéntetlé.

IPA [ɳa^j k̄-ɛ̄ sòsɪ̄ nò || — ɳa^j m̄dɪ || p̄-ùnsaŋ dī ts̄-ɔk̄-t̄-àŋ | mgō jàhā m̄ḡ-éntʰ-ɛ̄t̄l̄é ||]

海 僅 个 鎖匙 呢? — 僅 母知。本成 佢 桌頂, 母過 這下 母見忒哩。

拼 ngái gai sóshī nō? — ngái m̄dī. búnhshāng du zōkdáng, m̄go liáh̄a m̄giántetlé.

IPA [ɳa^j k̄-a^j sósɪ̄ nō || — ɳa^j m̄dɪ || p̄-únshāŋ du ts̄-ɔk̄-t̄-áŋ | mgō l̄áh̄a m̄ḡ-ántʰ-ɛ̄t̄l̄é ||]



562

EN You weren't at home last night. Where were you?

四 你 昨 暗 晴 無 佇 屋 下。你 去 奈 ?

拼 ɿ́ có ɬambú mo dí vu᷑khá. ɿ́ hī nāi?

IPA [ɿ́ tsʰo ɬambú mo t̪i vu᷑khá || ɿ́ hī nāi ||]

海 你 昨 暗 晴 無 佃 屋 下。你 去 奈 ?

拼 ngī cò ɬambù mō du vu᷑khà. ngī hi na᷑?

IPA [ŋī tsʰo ɬambù mō t̪u vu᷑khà || ŋī hi na᷑ ||]

563

EN Why were you late this morning? — The traffic was bad.

四 你 朝 晨 仰 無 赴 捶 時 間 ? — 歸 路 塞 車。

拼 ɿ́ zéusyn ngiòng mo fūdò syiéñ? — gúi lū setcá.

IPA [ɿ́ tsʰéw sīŋ ɿ́ðøŋ mo fūt̪ò si᷑gjén || — k̪u᷑ lū set̪ tsʰá ||]

海 你 朝 晨 仰 無 赴 捶 時 間 ? — 歸 路 塞 車。

拼 ngī zháushīn ngiòng mō fudó shīgièñ? — gùi lụ sētchà.

IPA [ŋī tsʰáw sīŋ ɿ́ðøŋ mō fūt̪ó si᷑gjén || — k̪u᷑ lụ set̪ tsʰá ||]

564

EN Was your exam difficult? — No, it was easy.

四 考 試 會 難 嘅 ? — 毋 會， 當 簡 單。

拼 kòsý vōi nān mo? — ɭvōi, dóng giéndán.

IPA [kʰòsí vōi nām mō || — ɭvōi | t̪óŋ giéndán ||]

海 考 試 會 難 嘅 ? — 毋 會， 當 簡 單。

拼 kóshí vōi nān mō? — ɭvōi, dóng giéndàn.

IPA [kʰóshi vōi nām mō || — ɭvōi | t̪óŋ giéndàn ||]



565

EN Where were they last week? — They were on vacation.

四 佢兜 上禮拜 去 奈位 ? — 佢兜 去 渡假。

拼 gídéu sōnglíbāi hī nāivī? — gídéu hī tūgà.

IPA [k̚it̚ɛ̚w sɔŋl̚ip̚a̚j hī nā̚vī || — k̚it̚ɛ̚w hī t̚hūč̚á ||]

海 佢兜 上禮拜 去 奈位 ? — 佢兜 去 渡假。

拼 gídèu shɔŋgl̚ibai hī nāivūi? — gídèu hī tūgá.

IPA [k̚it̚ɛ̚w sɔŋl̚ip̚a̚j hī nā̚vū̚j || — k̚it̚ɛ̚w hī t̚hūč̚á ||]

566

EN How much was your new camera? — It was three hundred dollars (\$300). > It was two hundred euros (€200).

四 你 个 新 翳相機 幾多 錢 ? — 九千個 銀。

拼 ɳ gē xín hipxiōnggí gídó qien? — giùqiéngē ngiun.

IPA [ɳ gē cín hip̚ç̚iøngí k̚it̚ó t̚ç̚h̚en || — k̚jùt̚ç̚h̚eŋg̚e ɳ̚j̚un ||]

海 你 个 新 翳相機 幾多 錢 ? — 九千個 銀。

拼 ngī gai xìn hīpxionggì gídò qiēn? — giúqiéngai ngiūn.

IPA [ɳ̚i k̚a̚j ç̚in hip̚ç̚iøngì k̚it̚ó t̚ç̚h̚iēn || — k̚j̚ut̚ç̚h̚iøng̚a̚j ɳ̚j̚un ||]

567

EN Why were you angry yesterday? — Because you were late.

四 你 昨晡日 做麼个 發謔 ? — 因為 你 無 準時。

拼 ɳ cōkbúngit zōmágē fätkièn? — ínvi ɳ mo zùnsy.

IPA [ɳ ts̚ok̚p̚úŋit̚ ts̚ömäč̚e fä?k̚h̚en || — imvi m̚ mo ts̚ùnsi ||]

海 你 昨晡日 做麼个 發嬾 ? — 因為 你 無 準時。

拼 ngī cōkbùngít zomágai bōtāt? — rìnvui ngī mō zhúnshī.

IPA [ɳ̚i ts̚h̚ok̚p̚ùŋit̚ ts̚omäč̚a̚j p̚ødāt̚ || — zimvui ɳ̚i m̚ mo ts̚únsi ||]



568

EN Was the weather nice last week? — Yes, it was beautiful.

四 上禮拜天 時 好 嘍 ? — 當 好 啊。

拼 sōnglíbāitién sy hò mo? — dóng hòā.

IPA [sōŋlìp̚áit̚hjéñ s̚i hò mo || — t̚óŋ hòā ||]

海 上禮拜天 時 好 嘍 ? — 當 好 啊。

拼 shònglìbāitièn shī hó mó? — dòng hóaq.

IPA [šɔŋlìp̚áit̚hjèn ſ̚i hó mó || — t̚òŋ kʰøq̚ ||]

569

EN I brush my teeth every morning. This morning I brushed my teeth.

四 倆 逐 日 朝 晨 摳 牙 齒。今 哺 朝 晨 倆 有 摳 牙 齒。

拼 ngai dakngit zéusyn cō ngacy. gímbúzéusyn ngai yú cō ngacy.

IPA [ɲa̯i t̚aʔŋit̚ ts̚ɛ́w̚s̚in ts̚h̚ō ɲats̚h̚i || k̚imbuts̚ɛ́w̚s̚in ɲa̯i ju ts̚h̚ō ɲats̚h̚i ||]

海 倆 逐 日 朝 晨 摳 牙 齒。今 哺 朝 晨 倆 有 摳 牙 齒。

拼 ngái dákngít zháushín cō ngáchí. gímbúzháushín ngái riù cō ngáchí.

IPA [ɲa̯i t̚aʔŋit̚ t̚s̚á́w̚s̚in ts̚h̚o ɲáts̚h̚í || k̚imbút̚s̚á́w̚s̚in ɲa̯i z̚j̚u ts̚h̚o ɲáts̚h̚í ||]



570

- EN** Terry worked in a bank from nineteen ninety-five (1995) to two thousand one (2001).

四 Terry 對一九九五年開始到二零零一年之間佢銀行上班。

𢈌 Terry dūi itgiùgiùngngien kóisìy dō ngīlanglangitngien zýgién dīngiuhong sóngbán.

IPA [(...) t̪ʊ̯ i? k̪j̪u̯č̪u̯h̪y̪ɛ̯ k̪h̪o̯s̪t̪ ŋ̪l̪a̯ŋ̪l̪a̯ŋ̪i?ŋ̪ɛ̯n̪ ts̪-č̪ɛ̯n̪ d̪ ŋ̪u̯n̪h̪o̯ŋ̪ ŋ̪o̯n̪b̪áñ̪ ||]

海 Terry 呢一九九五年開始到二零零一年之間佢銀行上班。

𢃠 (...) du rītgiúígüñngiēn kòishí dō ngilānglāngrītngiēn zìyìgièn du ngiūnhōng shòngbàn.

IPA [(...) t^u zⁱ?k^hu^jŋ^jēn k^hō^jši t^o ŋ^jlāŋlāŋzⁱ?ŋ^jēn ts^hō^jēn du^j ŋ^jūn^jhō^j ŋ^js^jnbān ||]

571

- EN** Yesterday it rained all morning. It stopped at lunchtime.

四 昨晡日落哩歸朝晨个雨，食晝該下正停。

拼 cokbúngit laplé góí zéusyn gē ì, sýtzú gēhā zāng tin.

IPA [ts^hɔk'p^əúnjɪt'] lap[']le k^əu^j ts^əé^wsíŋ qé i | sít' ts^əū k^əéhā ts^əāŋ t^hin ||]

海 昨晡日落哩歸朝晨个水，食書該下正停。

拼 cōkbùngít lāplé gùi zháushīn gai súi, shitzhiu gāihā zhang tīn.

IPA [ts^hòk' p^hùnjit' làp' lè k^hùj tṣ^háw'shñ ga^j súj | sít'tṣ^hu k^háj'hä tṣ^han t^hín ||]



572

EN We enjoyed the party last night.

四 偷 昨 暗晡 个 聚會 當 好搞。

拼 én có āmbú gē qīfī dóng hògàu.

IPA [ɛn ts^ho āmbu k^ē tç^hi^fi t^zŋ̊ hògáw ||]

海 偷俚 昨 暗晡 个 聚會 當 好搞。

拼 ènlī cò əmbù gai qifui dòng hógáu.

IPA [ènlī ts^ho əmbu k^ə tç^hi^fu^j t^zŋ̊ k^hqgáw ||]

573

EN We danced a lot and talked to a lot of people.

四 偷俚 跳 當 多 舞 乜 拏 當 多 人 打 啜鼓。

拼 énlí tiāu dóng dó vù mē láu dóng dó ngín dàcotgù.

IPA [ènlí t^hj^aw t^zŋ̊ dó vù mē la^w t^zŋ̊ dó ñin dàts^h?k^əù ||]

海 偷俚 跳 當 多 舞 乜 拏 當 多 人 打 啜鼓。

拼 ènlī tiāu dòng dò vú mē làu dòng dò ngín dáchōtgú.

IPA [ènlī t^hj^aw t^zŋ̊ dò vú mē là^w t^zŋ̊ dò ñin dats^h?k^əú ||]

574

EN The party ended at midnight.

四 聚會 到 半夜 正 結束。

拼 qīfī dō bānyā zāng gietsuk.

IPA [tç^hi^fi t^zo p^əanjā ts^əŋ̊ g^jet'suk^z ||]

海 聚會 到 半夜 正 結束。

拼 qifui do bānriɑ zhāng giētsūk.

IPA [tç^hi^fu^j t^zo p^əanzjɑ tʂ^əŋ̊ g^jet'suk^z ||]



575

EN I usually get up early, but this morning I got up at nine thirty (9:30).

四 倘 平常 當 早跔，母過 朝晨 倘 九點半 正 跔床。

拼 ngai pinsong dóng zòhōng, m̄gō zéusyn ngai giúdiāmbān zāng hōngcōng.

IPA [ɳáj pʰinsɔŋ̚ dɔŋ̚ tsʰòhōŋ̚ | m̄gō tsʰéw̚ s̄iŋ̚ ɳáj kʰjutʰjāmbān tsʰāŋ̚ hōŋ̚tsʰɔŋ̚ ||]

海 倘 平常 當 早跔，母過 朝晨 倘 九點半 正 跔床。

拼 ngái pīnshōng dòng zóhong, m̄go zháushīn ngái giúdiamban zhāng hōngcōng.

IPA [ɳáj pʰīnshōŋ̚ dòŋ̚ tsʰóhōŋ̚ | m̄go tʂʰáw̚ s̄iŋ̚ ɳáj kʰjutʰjambān tʂʰāŋ̚ kʰɔŋ̚tsʰɔŋ̚ ||]

576

EN We did a lot of work yesterday.

四 倘兜 昨晡日 做哩 當 多 事。

拼 ngai cōkbúngít zolé dóng dó sē.

IPA [ɳáj tsʰɔkʰpʰúnjít̚ tsʰolé tʰɔŋ̚ do sē̚ ||]

海 倘兜 昨晡日 做哩 當 多 事。

拼 ngái cōkbùngít zolé dóng dò shé.

IPA [ɳáj tsʰɔkʰpʰúnjít̚ tsʰolé tʰɔŋ̚ dò s̄é̚ ||]



577

EN Sonia went to the movies three (3) times last week.

四 Sonia 上禮拜 去 看哩 三 擺 電影。

拼 Sonia sōnglībāi hī kōnlé sám bài tiēnyàng.

IPA [(...) sōŋlīp̩ a᷑j hī kʰōnl̩e sám bā᷑ tʰj̩ēnjà᷑ ||]

海 Sonia 上禮拜 去 看哩 三 擺 電影。

拼 (...) shōnglībāi hī kōnlé sàm bái tiēnriáng.

IPA [(...) s̪ɔŋlīp̩ a᷑j hī kʰōnl̩e sàm bā᷑ tʰj̩ēnzi᷑ ||]

578

EN Enzo came into the room, took off his coat, and sat down.

四 Enzo 行入間房，脫忒 ジャンパー，歟等坐下來。

拼 Enzo häng ngīp giénfōng, tottet jjiàmbā, sādèn có hálōi.

IPA [(...) hā᷑j n̪īp̩ k᷑j̩emfō᷑ | tʰ᷑t̩ tʰ᷑et̩ z᷑àmbā | sāt̩ēn tsʰō᷑ hálō᷑ ||]

海 Enzo 行入間房，脫忒 ジャンパー，歟等坐下來。

拼 (...) hā᷑ng n̪īp̩ giénfōng, tōttēt ràmvā, sānēn cò hálōi.

IPA [(...) hā᷑j n̪īp̩ k᷑j̩emfō᷑ | tʰ᷑t̩ tʰ᷑et̩ zamvā | sanēn tsʰō᷑ hálō᷑ ||]

579

EN It was hot in the room, so I opened the window.

四 間房 袤肚 當熱，故所 𠂇 拢窗門 打開來。

拼 giénfōng dídù dóng ngiēt̩, gūsò ngai láu cúngmūn dàkóí loi.

IPA [k᷑j̩emfō᷑ dít̩ù t᷑ɔ᷑n̪η᷑ét̩ | k᷑ūsò ηa᷑j la᷑w tsʰúŋmūn dàkʰō᷑ loi ||]

海 間房 袤肚 當熱，所以 𠂇 拢窗門 打開來。

拼 giénfōng dídú dòng ngiēt̩, sórì ngái làu cúngmūn dákòí lōi.

IPA [k᷑j̩emfō᷑ dít̩ù t᷑ɔ᷑n̪η᷑ét̩ | sɔ᷑zì ηa᷑j la᷑w tsʰúŋmūn dákʰō᷑ loi ||]



580

- EN The movie was very long. It started at seven-fifteen (7:15) and finished at ten pm (10:00).

四 該 齣 電影 當 長。七點 十五分 開始 放送，十點 正 結束。

拼 gē cùt tiēnyàng dóng cong. qītdiām sÿpngfún kóisÿ fōngsūng, sÿpdiām zāng gietsük.

IPA [k^hē ts^hut^h t^{hj}ēnjāŋ dōŋ ts^həŋ || tç^hit^ht^{hj}ām sīp^hñfūŋ k^hójsì fōngsūŋ | sīp^ht^{hj}ām ts^hāŋ g^het^hsuk^h ||]

海 該 齣 電影 當 長。七點 十五分 開始 放送，十點 正 結束。

拼 gai chūt tiēnriáng dòng chōng. qītdiam sypngfún kòishí fōngsung, sÿpdiam zhāng giētsük.

IPA [k^ha^j ts^hut^h t^{hj}ēnzi^hāŋ dōŋ ts^hōŋ || tç^hit^ht^{hj}ām sīp^hñfūŋ k^hójsì fōngsūŋ | sīp^ht^{hj}ām ts^hāŋ g^het^hsuk^h ||]

581

- EN When I was a child, I wanted to be a doctor.

四 倘 細細仔 該下 想 做 醫生。

拼 ngai sēsēè gēhā xiòng zō ūsén.

IPA [ɳa^j sēsēè k^hēhā ç^hòŋ ts^hō ūsén ||]

海 倘 細細仔 該下 想 做 醫生。

拼 ngái seseé gáihá xióng zo ūsén.

IPA [ɳa^j seseé k^háihá çiɔŋ ts^hó ūsén ||]

582

EN The accident happened last Sunday afternoon.

四 上禮拜日 下晝 發生哩 車禍。

拼 sōnglībāingít házū fātsénlé cáfō.

IPA [sōŋlìp̚áŋjí r̚áts̚ū fát̚sénlè ts̚áfō ||]

海 上禮拜日 下晝 發生哩 車禍。

拼 shònglìbāingít hàzhìu fātsènlé chàfo.

IPA [šɔŋlìp̚áŋjí r̚áts̚jú fát̚sénlè t̚s̚áfó ||]

583

EN It's a nice day today, but yesterday it rained all day.

四 昨晡日 歸日落水，結果 今晡日 天時 好倒 恰仔。

拼 cōkbúngít gúingitlōk sùi, gietgò gímbúngít tiénsy hòdò ànè.

IPA [ts̚ók̚p̚únjí? k̚úŋjít̚lók̚ súi | k̚jé?k̚ò k̚imbúŋjít̚ t̚hjénsi hòt̚ò àr̚è ||]

海 昨晡日 歸日落水，結果 今晡日 天時 好倒 恰儂。

拼 cōkbùngít gùingítlōk súi, giētgó gímbùngít tiénsī hódó ànngiōng.

IPA [ts̚ók̚p̚únjí? k̚úŋjít̚lók̚ súi | k̚jé?k̚ó k̚imbùŋjít̚ t̚hjénsī hót̚ó àŋŋj̚ɔŋ ||]



584

EN We enjoyed our vacation last year. We stayed at a very nice place.

四 倘 舊年 渡假 還 好搞 哟！歇夜 个 所在 乜 當 湛。

拼 én kiüngien tūgà han hògà o! hietyā gē sòcāi mē dóng zām.

IPA [ɛŋ kʰjün̩jɛn tʰūgà han hògàʷ o || h̩iet̩jā k̩ē sòtsʰāj mē t̩ɔŋ ts̩ām ||]

海 倘俚 舊年 渡假 還 好搞 哟！歇夜 个 所在 乜 當 湛。

拼 ènlī kiüngiēn tūgá hān hógáu ó! hiētriā gai sócāi mē dòng zam.

IPA [ènlī kʰjün̩jén tʰūgá hān hógáʷ ó || h̩iet̩z̩iɑ k̩a̩j sòtsʰɑ̩j mē t̩ɔŋ ts̩ām ||]

585

EN Cecilia's grandfather died when he was ninety (90) years old.

四 Cecilia 个 阿公 九十二歲 過身。

拼 Ceqilia gē ógúng giúsýpngisē gōsýn.

IPA [(...) k̩ē očúŋ g̩júsíp̩ŋisē k̩osín ||]

海 Cecilia 个 阿公 九十二歲 過身。

拼 (...) gai ògung giúsypngisoi goshin.

IPA [(...) k̩a̩j òčúŋ g̩júsíp̩ŋisoi k̩osín ||]

586

EN I already paid the bill.

四 僅 已經 擊數 哩。

拼 ngai ígín kiensy lé.

IPA [ɲa̩j íčíŋ kʰjens̩i l̩e ||]

海 僅 已經 擊數 哩。

拼 ngái rígìn kiënsy lé.

IPA [ɲa̩j zjíčíŋ kʰjéns̩i l̩e ||]

587

EN I visited her last week.

四 偃 上禮拜 去 拜訪 佢。

拼 ngai sōnglībāi hī bāifóng gi.

IPA [ɳa᷑ sɔŋlīp̄ a᷑ hī p̄a᷑fɔŋ gi ||]

海 偃 上禮拜 去 拜訪 佢。

拼 ngái shɔŋglībái hí báifóng gí.

IPA [ɳa᷑ ʂɔŋlīp̄ a᷑ hí p̄a᷑fɔŋ gí ||]

588

EN I bought my tickets online.

四 偃 係 佢 網路頂 買 票 个。

拼 ngai hē dī miønglūdàng mái pēu gē.

IPA [ɳa᷑ hē t̄i m̄iøŋlūt̄àŋ ma᷑ p̄h̄ɛw k̄ɛ ||]

海 偃 係 佢 網路頂 買 票 个。

拼 ngái hé du miønglùdáng mài piəu gai.

IPA [ɳa᷑ hé t̄u m̄iøŋlùt̄aŋ mà᷑ p̄h̄a᷑w k̄a᷑ ||]

589

EN I copied the schedule.

四 偃 拙 行程表 印 下來。

拼 ngai láu hangcangbèu īn háloï.

IPA [ɳa᷑ láw hajtsʰaŋbèw īn hálo᷑ ||]

海 偃 拙 行程表 印 下來。

拼 ngái làu hāŋchāŋbiáu r̄in hālōi.

IPA [ɳa᷑ làw hāŋt̄ʃʰaŋb̄a᷑ z̄in hālō᷑ ||]



590

EN I put my bag on the table. (PAST TENSE)

四 𠂇 拢 吾 かばん 放 佢 桌頂。

拼 ngai láu ngá kabàng fōng dī zokdàng.

IPA [ɳa᷑j la᷑w ɳá kʰabàŋ fōŋ dī ts᷑k t̄aŋ ||]

海 𠂇 拢 𠂇 个 かばん 放 佢 桌頂。

拼 ngái làu ngái gai kabant fong du zókdáng.

IPA [ɳa᷑j la᷑w ɳa᷑j k᷑a᷑j kʰabàŋ fōŋ du ts᷑k t̄aŋ ||]

591

EN I spoke with him yesterday on the phone.

四 𠂇 昨晡日 拢 佢 打過 講 電話。

拼 ngai cōkbúngit láu gi dàgō gòng tiēnfā.

IPA [ɳa᷑j ts᷑k p᷑ùŋjɪt᷑ láw k᷑i t̄a᷑go k᷑dŋ t᷑ŋɛmfā ||]

海 𠂇 昨晡日 拢 佢 打過 講 電話。

拼 ngái cōkbúngít làu gí dágó góng tiēnfá.

IPA [ɳa᷑j ts᷑k p᷑ùŋjɪt᷑ láw k᷑i t̄a᷑go k᷑dŋ t᷑ŋɛmfā ||]

592

EN Last Tuesday, Vanessa flew from Los Angeles to Mexico City.

四 上禮拜二, Vanessa 對 洛杉磯 坐 飛行機 到 墨西哥 市。

拼 sōnglǐbāingī, Vanessa dūi lōkcāmgí có bǐhanggí dō mētxígó sī.

IPA [sōŋlip᷑a᷑ŋi | (...) t᷑u᷑ lōk t᷑amgi ts᷑o p᷑íhanggi t᷑o mēt᷑ci᷑go sī ||]

海 上禮拜二, Vanessa 佢 洛杉磯 坐 飛行機 到 墨西哥 市。

拼 shōnglǐbaingi, (...) du lōkcāmgì cò bùihānggi do mētxígò shi.

IPA [sōŋlip᷑a᷑ŋi | (...) t᷑u᷑ lōk t᷑amgi ts᷑o p᷑íhanggi t᷑o mēt᷑ci᷑go sī ||]



593

EN She got up at six (6) in the morning and had a cup of coffee.

四 佢朝晨六點跔床，歟等喺一杯咖啡。

拼 gí zéusyn liukdiām hōngcōng, sādèn lím ít bí gáfí.

IPA [k̚í ts̚éw̚sín l̚íuk t̚íám h̚ōŋts̚h̚ɔŋ | s̚āt̚èn lím i? p̚í k̚áfí ||]

海 佢朝晨六點跔床，歟等喺一杯咖啡。

拼 gí zháushín liukdiām hōngcōng, sanén lím rít̚ bùi gáfúi.

IPA [k̚í t̚s̚áw̚sín l̚íuk t̚íám h̚ōŋts̚h̚ɔŋ | sanen lím zi? p̚új k̚áfúi ||]

594

EN At seven-fifteen she left home and drove to the airport.

四 佢朝晨七點十五分佢屋下出發，駛車仔去飛行機場。

拼 gí zéusyn qitdiām sýpngfún dí vúkhá cütfat, sý cáè hí bíhanggícong.

IPA [k̚í ts̚éw̚sín t̚e̚h̚ít̚t̚íám s̚íp̚h̚fun d̚í v̚uk̚h̚á ts̚h̚u̚f̚at̚ | s̚í ts̚h̚áe̚ h̚í p̚íhanggíts̚h̚ɔŋ ||]

海 佢朝晨七點十五分佢屋下出發，駛車仔去飛行機場。

拼 gí zháushín qít̚diām sýpngfún du vúkhá chütfát̚, sý chàe̚ hí bùihánggíchóng.

IPA [k̚í t̚s̚áw̚sín t̚e̚h̚ít̚t̚íam s̚íp̚h̚fun du v̚uk̚h̚á t̚s̚h̚u̚f̚at̚ | s̚í t̚s̚h̚áy̚ h̚í p̚újhanggíts̚h̚ɔŋ ||]



595

- EN When she got there, she parked the car, walked to the terminal, and checked in.

四 佢到哩，車仔停好勢。行到航廈，歟等後到櫃台領票。

拼 *gī dō lé, cáè tìn hòsī. häng dō honghā, sādèn héu dō kūitōi liáng pēu.*

IPA [kʰi tʰō lē | tsʰáɛ tʰin hòsī || haŋ dō hɔŋhā | sádèn hɛ w tʰō kʰuítʰo j pʰé w ||]

海 佢到哩，車仔停好勢。行到航廈，歟等到櫃台領票。

拼 *gī do lé, chàe tīn hóshī. häng dō hōnghā, sanén do kúitōi liáng piāu.*

IPA [kʰi tʰō lē | tʂʰáɛ tʰin hoši || haŋ dō hɔŋkʰa | sanen do kʰuítʰo j pʰia w ||]

596

- EN Then she had breakfast at an airport cafe and waited for her flight.

四 過後佢佇飛行機場个咖啡廳一片食朝，一片等飛行機。

拼 *gōhēu gī dī bīhanggícong gē gáfítáng itpièn sýtzéu, itpièn dèn bīhanggí.*

IPA [kʰohé w kʰi tʰi pʰihanggítsʰoŋ gē kʰafítʰaŋ iʔpʰjɛn sítʰtsʰé w | iʔpʰjɛn dèm bīhanggí ||]

海 過後佢佇飛行機場个咖啡廳一片食朝，一片等飛行機。

拼 *gohéu gī du bùihānggíchōng gai gáfuitáng rítipién shitzháu, rítipién dén bùihānggí.*

IPA [kʰohé w kʰi tʰu pʰihanggítsʰoŋ gaŋ kʰafuitʰaŋ zɪʔpʰjɛn sítʰtsʰá w | zɪʔpʰjɛn dèm bùihānggí ||]



597

- EN** The plane departed on time and arrived in Mexico City four (4) hours later.

四 飛行機 準時 出發，四點鐘 過後 到 墨西哥 市。

拼 bīhanggí zùnsy cūtfat, xīdiāmzúng gōhēu dō mētxígó sī.

IPA [p̚íhanggí ts̚ùnsy tsʰv̚?fat̚ | cít̚jāmts̚v̚ŋ gōhēw̚ t̚ō mēt̚c̚iゴ s̚i ||]

海 飛行機 準時 出發，四點鐘 過後 到 墨西哥 市。

拼 bùihānggì zhúnshī chūtfāt, xìdiāmzhùng gohēu dō metxigò shì.

IPA [p̚ùihānggì ts̚únshī ts̚hv̚?fāt̚ | cít̚jāmt̚v̚ŋ gohēw̚ t̚o mēt̚c̚iゴ shi̚ ||]

598

- EN** Finally, she took a taxi from the airport to her hotel downtown.

四 盡尾 佢 坐 計程車 對 飛行機場 到 市中心 个 飯店。

拼 qīnmí gī có giēcāngcá dūi bīhanggícong dō sýzúngxím gē pōndiām.

IPA [tɕ̚h̚ímmí k̚i ts̚h̚o k̚j̚éts̚h̚aŋts̚h̚a t̚ü̚j̚ p̚íhanggíts̚h̚ŋ dō s̚its̚v̚ŋçim g̚e p̚h̚ond̚j̚ám ||]

海 最尾 佢 坐 計程車 佢 飛行機場 到 市中心 个 飯店。

拼 zuimùi gī cò giechāngchà du bùihānggìchōng dō shizhùngxím gai pōndiam.

IPA [ts̚u̚j̚mù̚j̚ k̚i ts̚h̚ò k̚j̚éts̚h̚aŋts̚h̚a t̚u̚ p̚ùihānggit̚h̚ŋ dō s̚its̚v̚ŋçim ga̚i p̚h̚ond̚j̚am ||]



599

EN Steve always goes to work by car. > Yesterday he went to work by car.

四 Steve 都 係 駛 車 仔 去 上 班。昨 晴 日 乜 駛 車 仔 去 上 班。

拼 Steve dū hē sì cáè hī sóngbán. cōkbúngít mē sì cáè hī sóngbán.

IPA [(...) t^ü hē sì ts^hāè hī sɔŋbán || ts^hɔk[~]p[~]úŋjí? mē sì ts^hāè hī sɔŋbán ||]

海 Steve 都 係 駛 車 仔 去 上 班。昨 晴 日 乜 駛 車 仔 去 上 班。

拼 (...) dù hē sý chàe hī shòngbàn. cōkbúngít mē sý chàe hī shòngbàn.

IPA [(...) t^ü hē sì tʂ^hàv hī sɔŋbán || ts^hɔk[~]p[~]úŋjí? mē sì tʂ^hàv hī sɔŋbán ||]

Sentences 600 - 700

600

EN Hannah often loses her keys. > She lost her keys last week.

四 Hannah 長透 拏鎖匙 打母見。佢上禮拜 乜 拏鎖匙 打母見。

拼 Hannah conḡtēu láu sòsy dàmgiēn. gi sōnglībāi mē láu sòsy dàmgiēn.

IPA [(...) ts^hɔŋt^hɛ́w lá́w sòsí t̄ámgiēn || k̄í sɔŋlip̄áj mē lá́w sòsí t̄ámgiēn ||]

海 Hannah 長透 拏鎖匙 打母見。佢上禮拜 乜 拏鎖匙 打母見。

拼 (...) chōngtēu làu sóshī dámgiān. gī shɔŋglībāi mē làu sóshī dámgiān.

IPA [(...) t̄ʂ̄hɔŋt̄hɛ́w là́w sósí t̄ámgiān || k̄í sɔŋlip̄áj mē là́w sósí t̄ámgiān ||]

601

EN Zoe meets her friends every night. > She met them last night.

四 Zoe 逐暗晡都去 拏朋友 見面。昨暗晡 乜 去哩。

拼 Zoe dák āmbú dù hī láu pēnyú giēnmiēn. có āmbú mē hilé.

IPA [(...) t̄ag āmbu t̄u hī lá́w p^henju k̄íɛmm̄ēn || ts^hó āmbu mē hilé ||]

海 Zoe 逐暗晡都去 拏朋友 見面。昨暗晡 乜 去哩。

拼 (...) dák əmbù dù hì làu pēnriù giēnmiēn. cò əmbù mē hilé.

IPA [(...) t̄ag əmbù t̄u hì là́w p^henziù k̄íɛmm̄ēn || ts^hò əmbù mē hilé ||]



602

- EN I usually buy two (2) newspapers every day. > Yesterday I bought two (2) newspapers.

四 倘 普通 逐日 買 兩份 報紙。昨晡日 倘 乜 買哩 兩份。

拼 ngai pútung dákngít máí liòngfún bōzì. cōkbúngít ngai mē máilé liòngfún.

IPA [ɳa᷑j pʰutʰoŋ də?ŋi? máj l̥ɔŋfum bōts̥ || tsʰokʰpʰúŋi? ɳa᷑j mē ma᷑lē l̥ɔŋfūn ||]

海 倘 普通 逐日 買 兩份 報紙。昨晡日 倘 乜 買哩 兩份。

拼 ngái pùtung dákngít mài lióngfún bozhí. cōkbúngít ngái me màilé lióngfún.

IPA [ɳa᷑j pʰutʰoŋ dà?ŋi? màj l̥ɔŋfum boʈʂ̥í || tsʰokʰpʰúŋi? ɳa᷑j mē màlē l̥ɔŋfūn ||]

603

- EN We often go to the movies on weekends. > Last Sunday we went to the movies.

四 倘兜 禮拜 遷日 當輒 去 看 電影。上禮拜日 倘兜 乜 去 看 電影。

拼 ngaidéu líbāi liāungít dóngjiāp hī kōn tiēnyàng. sōnglíbāingít ngaidéu mē hī kōn tiēnyàng.

IPA [ɳa᷑t̥ɛ᷑w lip̥a᷑j l̥i᷑wŋi᷑ t̥ɔŋt̥e᷑jā y᷑k̥i kʰōn t̥ʰɛŋjáŋ || sɔŋlip̥a᷑ŋi? ɳa᷑t̥ɛ᷑w mē hī kʰōn t̥ʰɛŋjáŋ ||]

海 倘兜 禮拜 遷日 當輒 去 看 電影。上禮拜日 倘兜 乜 去 看 電影。

拼 ngāidèu líbāi liāungít dòngjiāp hi kōn tiēnriáng. shōnglíbāingít ngāidèu me hi kōn tiēnriáng.

IPA [ɳa᷑t̥ɛ᷑w lip̥a᷑j l̥i᷑wŋi᷑ t̥ɔŋt̥e᷑jā y᷑k̥i kʰōn t̥ʰɛŋz̥áŋ || sɔŋlip̥a᷑ŋi? ɳa᷑t̥ɛ᷑w mē hi kʰōn t̥ʰɛŋz̥áŋ ||]



604

EN I eat an orange every day. > Yesterday I ate an orange.

四 佢逐日都食甜丁。佢昨晡日乜食哩。

拼 ngai dákngít dú sýt tiāmdén. ngai ciòkbúngít mē sýtlé.

IPA [ɳa^j t̪a?ɳɪt̪ t̪u s̪ɪt̪ t̪hj̪amdén || ɳa^j ts̪hɔk̪ p̪úɳi? mē s̪ɪt̪lē ||]

海 僮逐日都食甜丁。僮昨晡日也食哩。

拼 ngái dākngít dù shit tiāmdèn. ngái cōkbùngít me shitle.

IPA [nɑ^j t̥à?n̥it̥ t̥ù sit̥ t̥ʰj̥āmd̥èn] || [nɑ^j ts̥ʰòk̥ p̥ùn̥j̥? m̥e sit̥'l̥é] ||

605

EN Tom always takes a shower in the morning. > This morning he took a shower.

四 Tom 都係朝晨頭洗身。今晡朝晨佢也有洗身。

Tom dū hē zéusynteu xiënsýn, gímbúzéusyn gi mē yú xiënsýn.

IPA [(...) t̥u hē ts̥éw sintʰɛw c̥jènsín || k̥imbut̥s̥éw s̥in̥ gi mē jú c̥jènsín
||]

海 Tom 都係朝晨頭洗身。今晡朝晨佢也有洗身。

𢂔 (...) dù hé zháushīntēu xiénshìn. gìmbùzháushīn gī mē riù xiénshìn.

IPA [(...) t̥ù h̥e t̥s̥áw s̥ínt̥h̥éw ciɛnʂin || k̥imbu ts̥áw s̥íŋ g̥i m̥e z̥ù
ciɛnʂin ||]

606

- EN Our friends often come to see us. > They came to see us last Friday.

四 倘 个 朋 友 長 透 來 看 倘。佢 呶 上 禮 拜 五 乜 來 哩。

拼 én gē penyú congteū loikōn én. gidéu sōnglibái ng mē loilé.

IPA [ɛŋ ɡɛ̄ pʰɛnju tsʰɔŋtʰɛ̄w loj̄kʰɔ̄n én || kʰit̄ɛ̄w sɔŋlipʰāj ɿ mē loilé ||]

海 倘 倘 个 朋 友 長 透 來 看 倘 倘。佢 呶 上 禮 拜 五 乜 來 哩。

拼 ènlī gai pēnriù chōngteu lōikōn ènlī. gídèu shɔŋglíbái ng me loilé.

IPA [ènlī kʰāj pʰɛnzjù tʃʰɔŋtʰɛ̄w lōj̄kʰɔ̄n ènlī || kʰit̄ɛ̄w sɔŋlipʰāj ɿ mē lōlé ||]

607

- EN I don't watch TV very often.

四 僥 無 輒 輒 看 電 視。

拼 ngai mo jiāpjiāp kōn tiēnsȳ.

IPA [ɲāj mo tʃɛ̄jāp tʃɛ̄jāp kʰɔ̄n tʰjɛns̄ ||]

海 僥 無 輒 輒 看 電 視。

拼 ngái mō jiapjiap kōn tiēnshī.

IPA [ɲāj mō tʃɛ̄iāp tʃɛ̄iāp kʰɔ̄n tʰjɛnš̄ ||]

608

- EN I didn't watch TV yesterday.

四 僥 昨 晴 日 無 看 電 視。

拼 ngai cokbúngit mō kōn tiēnsȳ.

IPA [ɲāj tsʰɔ̄k pʰúnjɪ? mō kʰɔ̄n tʰjɛns̄ ||]

海 僥 昨 晴 日 無 看 電 視。

拼 ngái cōkbúnghit mō kōn tiēnshī.

IPA [ɲāj tsʰɔ̄k pʰúnjɪ? mō kʰɔ̄n tʰjɛnš̄ ||]



609

EN Does she go out often?

四 佢 長透出去 係 嘜 ?

拼 gī conḡtēu cuthī hē mo?

IPA [k̄i ts^hɔŋt^hɛ w ts^hʊr^fī hē mo ||]

海 佢 長透出去 係 嘜 ?

拼 gī chōngtēu chūthī hē mō?

IPA [k̄i tʂ^hɔŋt^hɛ w tʂ^hʊr^fī hē mō ||]

610

EN Did she go out last night?

四 佢 昨 暗晡 有 出去 嘜 ?

拼 gī có āmbú yú cuthī mo?

IPA [k̄i ts^ho āmbu jú ts^hʊr^fī mo ||]

海 佢 昨 暗晡 有 出去 嘜 ?

拼 gī cò ambù riù chūthī mō?

IPA [k̄i ts^ho ambu z̄iù tʂ^hʊr^fī mō ||]

611

EN I played tennis yesterday, but I didn't win.

四 咱 昨晡日 打 網球， 母過 無 贏。

拼 ngai cōkbúngit dà miòngkiū, m̄gō mo yang.

IPA [ɳa^j ts^hɔk^hp^húŋjt^h t̄a m̄jɔŋk^hu | m̄gō mo jaŋ ||]

海 咱 昨晡日 打 網球， 母過 無 贏。

拼 ngái cōkbúnghit dá mióngkiū, m̄go mō riāng.

IPA [ɳa^j ts^hɔk^hp^húŋjt^h t̄a m̄jɔŋk^hu | m̄go mō z̄iāŋ ||]



612

EN Did you do your homework? — No, I didn't have time.

四 你寫宿題嘅? — 嘅，佢無時間。

拼 n xià xiuk tī mang? — mang, ngai mo sygién.

IPA [n ɿà ɿuk̚ tʰi maŋ || — maŋ | ɳáj mo si᷑éñ ||]

海 你寫宿題嘅? — 嘅，佢無時間。

拼 ngī xiá xiük tī māng? — māng, ngái mō shīgièn.

IPA [ɳí ɿiaɿ ɿiük̚ tʰi māŋ || — māŋ | ɳáj mō ſi᷑éñ ||]

613

EN We went to the movies, but we didn't enjoy the film.

四 佢兜去看電影，毋過試倒毋好看。

拼 ngaidéu hī kōn tiēnyàng, m̄gō c̄ydò m̄hò kōn.

IPA [ɳáj̚t̚ɛw hī kʰōn tʰj̚ēnjàŋ | m̄gō tsʰit̚ò m̄hò kʰōn ||]

海 佢兜去看電影，毋過試倒毋好看。

拼 ngāidēu hī kōn tiēnriáng, m̄go chidó m̄hó kōn.

IPA [ɳáj̚t̚ɛw hī kʰōn tʰj̚ɛnziáŋ | m̄go t̄sʰit̚ó m̄fó kʰōn ||]

614

EN Did you see Fabian yesterday? — No, I didn't.

四 你昨晡日有看倒 Fabian 嘅? 無，佢無看倒。

拼 n cōkbúngit yú kōndò Fabian mo? mo, ngai mo kōndò.

IPA [n tsʰɔk̚p̚úŋit̚ ju kʰōndò (...) mo || mo | ɳáj mo kʰōndò ||]

海 你昨晡日有看倒 Fabian 嘅? 無，無看倒。

拼 ngī cōkbùngít riù kōndó (...) mō? mō, mō kōndó.

IPA [ɳí tsʰɔk̚p̚ùŋit̚ zìù kʰōndó (...) mō || mō | mō kʰōndó ||]



615

EN Did it rain on Sunday? — Yes, it did.

四 禮拜日 有 落雨 嘍 ? — 有, 有落。

拼 líbāingít yú lōkì mō? — yú, yú lāp.

IPA [lɪp̚áŋjɪt̚ jú lɔgì mō || — jú | jú lāp̚ ||]

海 禮拜日 有 落水 嘍 ? — 有, 有落。

拼 líbāingít riù lóksúi mō? — riù, riù lāp̚.

IPA [lɪp̚áŋjɪt̚ z̚jù lòk̚súj̚ mō || — z̚jù | z̚jù lāp̚ ||]

616

EN Did Eveline come to the party? — No, she didn't.

四 Eveline 有去 聚會 嘍 ? — 無, 佢無去。

拼 Eveline yú hī qīfī mō? — mō, gī mō hī.

IPA [(...) ju hī tɕʰīfī mō || — mō | k̚ī mō hī ||]

海 Eveline 有去 聚會 嘍 ? — 無, 佢無去。

拼 (...) riù hī qifui mō? — mō, gī mō hī.

IPA [(...) z̚jù hī tɕʰifɥ̚i mō || — mō | k̚ī mō hī ||]

617

EN Did your parents have a good trip? — Yes, they did.

四 若 爺 哀 个 旅遊 好搞 嘍 ? — 有, 當 好搞。

拼 ngiá yaōi gē líyū hògàu mō? — yú, dóng hògàu.

IPA [ɲá jaòi k̚ē líyū hòčàʷ mo || — jú | t̚óŋ hòčàʷ ||]

海 若 爺 哀 个 旅遊 好搞 嘍 ? — 有, 當 好搞。

拼 ngiá riāói gai lìriū hógaú mō? — riù, dōng hógaú.

IPA [ɲá z̚jāo̚i k̚a̚i lìz̚jū hɔčáʷ mo || — z̚jù | t̚óŋ k̚hɔčáʷ ||]



618

EN I saw Evita, but I didn't see Fausto.

四 倘 有 看 摒 Evita, 毋 過 無 看 摒 Fausto.

拼 ngai yú kōndò Evita, m̄gō mō kōndò Fausto.

IPA [ɳa᷍ ju kʰõndò (...) | m̄gō mō kʰõndò (...) ||]

海 倘 有 看 摒 Evita, 毋 過 無 看 摒 Fausto.

拼 ngái riù kōndó (...), m̄go mō kōndó (...).

IPA [ɳa᷍ zɻù kʰõndó (...) | m̄go mō kʰõndó (...) ||]

619

EN They worked on Monday, but they didn't on Tuesday.

四 佢 呀 拜一 有 上班, 毋 過 拜二 無。

拼 gídéu bāiit yú sóngbán, m̄gō bāingī mō.

IPA [kʰítʰɛʷ pʰájɪtʰ ju sɔŋbán | m̄gō pʰáŋjī mō ||]

海 佢 呀 拜一 有 上班, 毋 過 拜二 無。

拼 gídèu báirīt riù shòngbàn, m̄go báingi mō.

IPA [kʰítʰɛʷ pʰájɪtʰ zɻù sɔŋbàn | m̄go pʰáŋjī mō ||]

620

EN We went to the post office, but we didn't go to the bank.

四 倘 有 去 郵局, 毋 過 無 去 銀行。

拼 én yú hī yúkiūk, m̄gō mō hī ngiūnhōng.

IPA [ɻen ju hī jukʰjūk | m̄gō mō hī ɳjūnhōŋ ||]

海 倘 有 去 郵局, 毋 過 無 去 銀行。

拼 ngāidèu riù hī riūkiūk, m̄go mō hī ngiūnhōng.

IPA [ɳa᷍tʰɛʷ zɻù hī zɻūkʰjūk | m̄go mō hī ɳjūnhōŋ ||]

621

EN She had a pen, but she didn't have any paper.

四 佢 該當時 有 筆， 毋過 無 紙。

拼 gēdóngsy yú bit, m̥gō mo z̥y.

IPA [k̥i k̥et̥z̥j̥si jú p̥it̥ | m̥gō mo ts̥i ||]

海 佢 該當時 有 筆， 毋過 無 紙。

拼 gī gāidòngshī riù bīt, m̥go mō zhí.

IPA [k̥i k̥at̥z̥j̥si z̥iù p̥it̥ | m̥go mō ts̥i ||]

622

EN Gerhard did some work in the yard, but he didn't do any work in the house.

四 Gerhard 有 整理 禾 庭， 毋過 佢 無 整理 屋 肚。

拼 Gerard yú z̥ynlí votin, m̥gō gi mo z̥ynlí vukdū.

IPA [(...) jú ts̥̄nlí vot̥̄in | m̥gō k̥i mo ts̥̄nlí vuk̥̄t̥̄ù ||]

海 Gerhard 有 整理 禾 庭， 毋過 佢 無 整理 屋 肚。

拼 (...) riù zhínlì vōt̥̄n, m̥go gī mō zhínlì vūkdú.

IPA [(...) z̥iù ts̥̄̄nlí vōt̥̄̄n | m̥go k̥i mō ts̥̄̄nlí vuk̥̄̄t̥̄ú ||]



623

EN I watched TV last night. How about you? Did you watch TV last night?

四 倘 昨 暗 哺 看 電 視。你 呢？你 昨 暗 哺 有 看 電 視 嘅？

拼 ngai có āmbú kōn tiēnsŷ. n̄ nò? n̄ có āmbú yú kōn tiēnsŷ mo?

IPA [ɳa^j ts^ho āmbu k^hōn t^{hj}ēns̄ || n̄ nò || n̄ ts^ho āmbu ju k^hōn t^{hj}ēns̄ mo ||]

海 倘 昨 暗 哺 看 電 視。你 呢？你 昨 暗 哺 有 看 電 視 嘅？

拼 ngái cò əmbù kōn tiēnshì. ngī nō? ngī cò əmbù riù kōn tiēnshì mō?

IPA [ɳa^j ts^ho əmbù k^hōn t^{hj}ēnsh̄i || ɳī nō || ɳī ts^ho əmbù z^lù k^hōn t^{hj}ēnsh̄i mō ||]

624

EN I enjoyed the party. How about you? Did you enjoy the party?

四 倘 試 搞 聚 會 當 好 搞。你 呢？好 搞 嘅？

拼 ngai cýdò qífí dóng hògàu. n̄ nò? hògàu mo?

IPA [ɳa^j ts^hit̄o tç^hi fí t^hón hògà^w || n̄ nò || hògà^w mo ||]

海 倘 試 搞 聚 會 當 好 搞。你 呢？好 搞 嘅？

拼 ngái chídó qifui dōng hóngáu. ngī nō? hóngáu mō?

IPA [ɳa^j ts^hit̄o tç^hi fū^j t^hón k^hóngá^w || ɳī nō || hóngá^w mō ||]



625

EN I had a nice vacation. How about you? Did you have a nice vacation?

四 僱去渡假當好搞。你呢？你去渡假好搞嚟？

拼 ngai hī tūgà dóng hògàu. ɳ nò? ɳ hī tūgà hògàu mō?

IPA [ɳa^j hī tʰūgà t̥óŋ hògà^w || ɳ nò || ɳ hī tʰūgà hògà^w mō ||]

海 僱去渡假當好搞。你呢？你去渡假好搞嚟？

拼 ngái hí tūgá dóng hóngáu. ngī nō? ngī hí tūgá hóngáu mō?

IPA [ɳa^j hí tʰūgá t̥óŋ kʰo̤gá^w || ɳī nō || ɳī hí tʰūgá hōgá^w mō ||]

626

EN I finished work early. How about you? Did you finish work early?

四 僱拋前摺事做好。你呢？你有拋前做好嚟？

拼 ngai bángqiēn láu sē zō hò. ɳ nò? ɳ yú bángqiēn zō hò mō?

IPA [ɳa^j p̥áŋtɕ^{hi}ɛn la^w sē ts^o hò || ɳ nò || ɳ ju p̥áŋtɕ^{hi}ɛn ts^o hò mō ||]

海 僱拋前摺事做好。你呢？你有拋前做好嚟？

拼 ngái bàngqiēn làu shé zo hó. ngī nō? ngī riù bàngqiēn zo hó mō?

IPA [ɳa^j p̥áŋtɕ^{hi}ɛn là^wʂɛ ts^o hó || ɳī nō || ɳī z̥ɿù p̥áŋtɕ^{hi}ɛn ts^o hó mō ||]



627

EN I slept well last night. How about you? Did you sleep well last night?

四 倘 昨 暗晡 當 好 睡。你 呢？你 昨 暗晡 好 睡 嘅？

拼 ngai có āmbú dóng hò sōi. n nò? n có āmbú hòsōi mō?

IPA [ɳa^j ts^ho āmbu t̪ɔŋ hò sō^j || n nò || n ts^ho āmbú hòsō^j mo ||]

海 倘 昨 暗晡 當 好 睡。你 呢？你 昨 暗晡 好 睡 嘅？

拼 ngái cò əmbù dōng hó shiqi. ngī nō? ngī cò əmbù hóshiqi mō?

IPA [ɳá^j ts^ho əmbu t̪ɔŋ kʰɔ ʂɔ^j || ɳí nō || ɳí ts^ho əmbu hɔʂɔ^j mō ||]

628

EN I watched TV.

四 倘 看 哩 電 視。

拼 ngai kōnlé tiēnsȳ.

IPA [ɳa^j kʰɔnlɛ t̪hjēns̄i ||]

海 倘 看 哩 電 視。

拼 ngái kōnlé tiēnsh̄i.

IPA [ɳá^j kʰɔnlɛ t̪hjēnsh̄i ||]

629

EN I got up before seven am (7:00).

四 倘 朝 晨 七 點 之 前 就 跪 床 哩。

拼 ngai zéusyn qitdiām zýqien qiu hōngcong lé.

IPA [ɳa^j ts^héw'sin tç^hit^ht̪jām ts^hítç^hen tç^hiú hōŋts^hɔŋ lē ||]

海 倘 朝 晨 七 點 之 前 就 跪 床 哩。

拼 ngái zháushín qítidiám zìqíen qiu hóngcōng lé.

IPA [ɳá^j ts^háw'sín tç^hit^ht̪jám ts^hítç^hién tç^hiú hōŋts^hɔŋ lē ||]



630

EN I took a shower.

四 做 洗過身哩。

拼 ngai xièngō sýn lé.

IPA [ɳa᷑j ɕiɛŋgō s̫in l̪é ||]

海 做 洗過身哩。

拼 ngái xiéngō shìn lé.

IPA [ɳa᷑j ɕiɛŋgɔ᷑ s̫in l̪é ||]

631

EN I bought a magazine.

四 做 買哩一本雜誌。

拼 ngai málé it bùn cāpzȳ.

IPA [ɳa᷑j ma᷑lē i᷑ p̫ùn tsʰáp̪ ts̫i ||]

海 做 買哩一本雜誌。

拼 ngái màiłé rīt bún capzhi.

IPA [ɳa᷑j mǎiłe zì᷑ p̫ùn tsʰáp̪ ts̫i ||]

632

EN I went to bed before ten-thirty.

四 做 十點半之前就去睡目哩。

拼 ngai sýpdiām bān zýqiēn qiu hī sōimuk lé.

IPA [ɳa᷑j s̫ip̪ t̫jām bān ts̫it̪ɕh̪i᷑n t̪ɕh̪i᷑u hī s̫o᷑muk̪ l̪é ||]

海 做 十點半之前就去睡目哩。

拼 ngái sypdiam ban zy়qiēn qiu hi shqimuk lé.

IPA [ɳa᷑j s̫ip̪ t̫jām ban ts̫it̪ɕh̪i᷑n t̪ɕh̪i᷑u hi s̫o᷑muk̪ l̪é ||]



633

EN We went to Hong Kong last month.

四 偃兜上隻月去香港。

拼 ngaidéu sōngzak ngiēt hī hiónggòng.

IPA [ɳa᷑tɛ᷑ sōŋts̄a᷑ ɳjɛ᷑ r̄i᷑ h̄i᷑ŋgōŋ ||]

海 偃兜上隻月去香港。

拼 ngāidèu shɔŋghāk ngiet hī hiònggóng.

IPA [ɳa᷑tɛ᷑ sɔŋtʂ̄a᷑ ɳjɛ᷑ r̄i᷑ h̄i᷑ŋgōŋ ||]

634

EN Where did you stay?

四 你閟佢奈？

拼 ȵ hetdīnāi?

IPA [niēt᷑t̄ināi᷑ ||]

海 你躡佢奈？

拼 ngī dai du nāi?

IPA [ɳi᷑ t̄a᷑ t̄u᷑ nāi᷑ ||]

635

EN We stayed with some friends.

四 偃兜搵幾個朋友閟共下。

拼 ngaidéu láu gìgē pēnyú het kiūnghā.

IPA [ɳa᷑t̄ɛ᷑ láw k̄i᷑ḡe p̄enjú h̄e᷑ k̄h̄i᷑ŋhā᷑ ||]

海 偃兜搵幾個朋友躡共下。

拼 ngāidèu làu gígai pēnriù dai kiunghā.

IPA [ɳa᷑t̄ɛ᷑ láw k̄i᷑ḡa᷑ p̄enjú t̄a᷑ k̄h̄i᷑ŋk̄a᷑ ||]



636

EN I was late for the meeting.

四 僥 開會 慢到 哩。

拼 ngai kóivōi māndō lé.

IPA [ɳa᷑ k^hɔ᷑vō᷑ māndō lé ||]

海 僮 開會 慢到 哩。

拼 ngái kòivói mǎndo lé.

IPA [ɳa᷑ k^hɔ᷑vō᷑ mǎndo lé ||]

637

EN What time did you get there?

四 你 幾多 點 到 該 ?

拼 n̄ ḡidō diām dō gē?

IPA [n̄ ḡit᷑o t᷑ām dō k᷑ē ||]

海 你 幾多 點 到 該 ?

拼 nḡi ḡidō diām do gai?

IPA [n̄i k᷑it᷑o t᷑ām do k᷑a᷑ ||]

638

EN I got there at nine-thirty.

四 僮 九點半 到 該。

拼 ngai giùdiāmbān dō gē.

IPA [ɳa᷑ k᷑ùt᷑āmbān dō k᷑ē ||]

海 僮 九點半 到 該。

拼 ngái giúdiāmbān do gai.

IPA [ɳa᷑ k᷑ùt᷑āmbān do k᷑a᷑ ||]



EN I played tennis this afternoon.

四 今晡下畫𠵼有打網球。

拼 gímbú házū ngai yú dà miòngkiū.

IPA [kʰim̚bu̚ həts̚ū ɳa̚j̚ jú t̚à m̚ɔŋkʰiū ||]

海 今晡下畫𠵼有打網球。

拼 gimbù hǎzhiu ngái riù dá mióngkiū.

IPA [kʰimbù hətʂ̚j̚ ɳa̚j̚ z̚j̚ t̚ɑ̚ m̚ɔŋkʰiū ||]

EN Did you win?

四 你有贏嚟？

拼 ɳ yú yang mo?

IPA [ɳ jú jaŋ mo ||]

海 你有贏嚟？

拼 ngī riù riāng mō?

IPA [ɳī z̚j̚ù z̚j̚āŋ mō ||]

EN No, I lost.

四 無，𠵼輸哩。

拼 mo, ngai sú lé.

IPA [mo | ɳa̚j̚ su̚ lē ||]

海 無，𠵼輸哩。

拼 mō, ngái shù lé.

IPA [mō | ɳa̚j̚ s̚u̚ lē ||]



642

EN I had a nice vacation.

四 僥 度假 當 好搞。

拼 ngai tūgā dóng hògàu.

IPA [ɳa᷑ tʰūčā t̚óŋ hòčáw ||]

海 僮 度假 當 好搞。

拼 ngái tuga dòng hóngáu.

IPA [ɳa᷑ tʰučā t̚òŋ kʰočáw ||]

643

EN Where did you go?

四 你去奈位？

拼 n̄i hī nāivī?

IPA [n̄i hī nā᷑vī ||]

海 你去奈位？

拼 ngī hi nāivui?

IPA [ɳi hi nā᷑vu᷑ ||]

644

EN I went to the mountains.

四 僮去蹶山。

拼 ngai hī kiētsán.

IPA [ɳa᷑ hī kʰjēt'sán ||]

海 僮去蹶山。

拼 ngái hī kietsàn.

IPA [ɳa᷑ hī kʰjēt'sàn ||]



645

EN We came home by taxi.

四 僱兜坐計程車轉屋。

拼 ngaidéu có giēcangcá zònvyuk.

IPA [ɲa᷑t᷑ɛ᷑ ts᷑h᷑ k᷑᷑ts᷑h᷑a᷑ts᷑h᷑á ts᷑᷑ɔ᷑m᷑v᷑uk᷑ ||]

海 僱兜坐計程車轉屋。

拼 ngāidèu cò giechāngchà zhónvūk.

IPA [ɲa᷑t᷑ɛ᷑ ts᷑h᷑ k᷑᷑ts᷑h᷑a᷑ts᷑h᷑á t᷑᷑ɔ᷑m᷑v᷑uk᷑ ||]

646

EN How much did it cost?

四 使忒幾多錢？

拼 sýtet gídó qien?

IPA [sít᷑ɛ᷑? kít᷑ó tç᷑hj᷑en ||]

海 使忒幾多錢？

拼 sýtēt gídō qien?

IPA [sít᷑ɛ᷑? kít᷑ò tç᷑hj᷑en ||]

647

EN It cost forty dollars (\$40). > It cost thirty euros (€30)

四 使忒臺幣一千兩百個銀。

拼 sýtet toibí ít qién liòng bák gē ngiün.

IPA [sít᷑ɛ᷑ t᷑h᷑o᷑p᷑ ít᷑ tç᷑hj᷑én l᷑ɔ᷑ŋ bák᷑ k᷑᷑ɛ᷑ n᷑j᷑un ||]

海 使忒臺幣一千兩百個銀。

拼 sýtēt tōibí rít qién lióng bák gai ngiün.

IPA [sít᷑ɛ᷑ t᷑h᷑o᷑p᷑ i᷑zit᷑ tç᷑hj᷑én l᷑ɔ᷑ŋ bák᷑ k᷑᷑ɛ᷑ n᷑j᷑un ||]



648

EN I'm tired this morning.

四 朝晨 𠂇 試搗 當 瘟。

拼 zéusyn ngai cýdò dóng kiōi.

IPA [t̥éw sínŋ ña᷑ tsʰit̥ò t̥ɔŋ kʰjó᷑ ||]

海 朝晨 𠂇 試搗 當 恤。

拼 zháushīn ngái chídó dòng tiám.

IPA [t̥áw sínŋ ña᷑ t̥ít̥ò t̥ɔŋ t̥hjám ||]

649

EN Did you sleep well last night?

四 你 昨 暗晡 好睡 嘅？

拼 n̥ có āmbú hòsōi mō?

IPA [n̥ tsʰo āmbú hòsōj mo ||]

海 你 昨 暗晡 好睡 嘅？

拼 ngī cò ambù hósho᷑i mō?

IPA [ñi tsʰo ambù ho᷑sōj mō ||]

650

EN No, I didn't sleep very well.

四 無， 𠂇 毋好 睡。

拼 mō, ngai m̥hò sōi.

IPA [mō | ña᷑ m̥hò sōj ||]

海 無， 𠂇 毋好 睡。

拼 mō, ngái m̥hó shio᷑i.

IPA [mō | ñá᷑ m̥hó s̥jó᷑j ||]



651

EN We went to the beach yesterday.

四 僵兜 昨晡日 去 海濱。

拼 ngaidéu cōkbúngít hī hòisun.

IPA [ɳaɪ̯d̪e̯u tsʰɔk̪ p̪úŋɪ r̪í hɔ̯s̪uŋ ||]

海 僵兜 昨晡日 去 海濱。

拼 ngāidēu cōkbùngít hī hóishūn.

IPA [ɳaɪ̯d̪e̯u tsʰɔk̪ p̪úŋɪ r̪í hó̯ʂuŋ ||]

652

EN Was the weather nice?

四 天時 好 嘍？

拼 tiénsy hò mō?

IPA [tʰjéns̪i hò mo ||]

海 天時 好 嘍？

拼 tiènshī hó mō?

IPA [tʰjéns̪i hó mō ||]

653

EN Yes, the weather was great.

四 好 噉， 天時 當 湛。

拼 hò ó, tiénsy dóng zām.

IPA [hò ó | tʰjéns̪i t̪ɔŋ ts̪ām ||]

海 好 噉， 天時 當 湛。

拼 hó ò, tiènshī dòng zām.

IPA [hó ò | tʰjéns̪i t̪ɔŋ ts̪ām ||]

654

EN The window is broken.

四 窗門 爛忒哩。

拼 cúngmun lāntetlé.

IPA [ts^húŋmún lānt^hɛt^lé ||]

海 窗門 爛忒哩。

拼 cùngmún lántētlé.

IPA [ts^húŋmún lánt^hɛt^lé ||]

655

EN How did it break?

四 仰仔 打爛 个？

拼 ngiòngè dàlān gē?

IPA [ñjɔ̂ŋè t̄alāŋ gē ||]

海 仰般 打爛 个？

拼 ngióngbàn dálāŋ gai?

IPA [ñjɔ̂ŋbàn dälāŋ gaɪ ||]

656

EN I don't know how it broke.

四 僥 母知 佢 仰仔 爛忒 个。

拼 ngai m̄dí gi ngiòngè lāntet gē.

IPA [ñjáɪ m̄dí k̄i ñjɔ̂ŋè lānt^hɛ? k̄ɛ ||]

海 僥 母知 佢 仰般 爛忒 个。

拼 ngái m̄dī gī ngióngbàn lántēt gai.

IPA [ñjáɪ m̄dī k̄i ñjɔ̂ŋbàn lánt^hɛ? k̄aɪ ||]



657

- EN We went to the movies, but the film wasn't very good. We didn't enjoy it.

四 倦兜去看電影，母過電影無異好看。倦兜無中意。

拼 ngaidéu hī kōn tiēnyàng, m̄gō tiēnyàng mo ī hòkōn. ngaidéu mo zūngī.

IPA [ɲa᷑t̄ɛ᷑ w hī kʰōn tʰjɛn᷑jāŋ | m̄gō tʰjɛn᷑jāŋ mo ī hòkʰōn || ɲa᷑t̄ɛ᷑ mo ts᷑ujī ||]

海 倦兜去看電影，母過電影無當好看。倦兜無中意。

拼 ngāidēu hi kōn tiēnriáng, m̄go tiēnriáng mō dòng hó kōn.
ngāidēu mō zhungī.

IPA [ɲa᷑t̄ɛ᷑ w hī kʰōn tʰjɛn᷑zjáŋ | m̄go tʰjɛn᷑zjáŋ mō t᷑ɔŋ kʰó kʰōn || ɲa᷑t̄ɛ᷑ mō ts᷑ujī ||]

658

- EN Giovanni bought some new clothes yesterday: two (2) shirts and a pair of pants.

四 Giovanni 昨晡日買兜仔衫褲：兩條裙摺一條褲。

拼 Giovanni cōkbúngít máí déuè sámfü: liòng tiāu kiūn láu īt̄ tiāu fū.

IPA [(...) tsʰɔk p̄úŋi? mā᷑ t̄ɛ᷑vè samfü | l̄jōŋ tʰjā᷑w kʰjūn láw īt̄ tʰjā᷑w fū ||]

海 Giovanni 昨晡日買兜仔衫褲：兩條裙摺一條褲。

拼 (...) cōkbúngít mài dèu sámfu: lióng tiāu kiūn làu rīt̄ tiāu fu.

IPA [(...) tsʰɔk p̄úŋi? mā᷑ t̄ɛ᷑w samfü | l̄jōŋ tʰjā᷑w kʰjūn láw z̄it̄ tʰjā᷑w fu ||]



659

EN Did it rain yesterday? — No, it was a nice day.

四 昨晡日 有 落雨 嘍 ? — 無, 昨晡日 天時 異 好。

拼 cōkbúngít yú lōkì mō? — mō, cōkbúngít tiénsy ī hò.

IPA [ts^hɔk⁻p⁻úŋjɪt⁻ ju lɔgì mō || — mō | ts^hɔk⁻p⁻úŋjɪt⁻ t^{hj}énsi ī hò ||]

海 昨晡日 有 落水 嘍 ? — 無, 昨晡日 天時 異 好。

拼 cōkbùngít riù lóksúi mō? — mō, cōkbùngít tiénsī rì hó.

IPA [ts^hɔk⁻p⁻únjɪt⁻ z^jù lɔk⁻súi mō || — mō | ts^hɔk⁻p⁻únjɪt⁻ t^{hj}énsī z^jí hó ||]

660

EN We were tired, so we didn't stay long at the party.

四 因為 僱兜 當 痘, 故所 無 佇 聚會 該 留 當 久。

拼 ínví ngaidéu dóng kiōi, gūsò mō dī qífī gē liú dóng giù.

IPA [imví nja^jt^hɛ^w t^hɔŋ k^{hj}ɔj | k^hūsò mō tī tç^hiſī k^hɛ ſu t^hɔŋ g^jù ||]

海 因為 僱兜 當 恤, 所以 無 佇 聚會 該 留 當 久。

拼 rìnví ngāidèu dòng tiám, sórì mō du qifui gai liú dòng giú.

IPA [zjñvúŋ^j nja^jt^hɛ^w t^hɔŋ t^{hj}ám | sɔzì mō t^hu tç^hiſu k^ha^j ſu t^hɔŋ g^jú ||]



661

EN It was very warm in the room, so I opened a window.

四 因為 間房 檻肚 當 燰 热，故所 𠂌 拏 窗門 打開 來。

拼 ínvi giénfong dídù dóng híp ngiēt, gūsò ngai láu cúngmūn dàkói loi.

IPA [imví k^jɛmfɔŋ̩ dít^hù t^hóŋ híp^h ɲ^jé̄t̩ | k^húsò ɲá^j la^w ts^húŋmūn dàk^hó̄ lō^j ||]

海 因為 間房 檻肚 當 燰 热，所以 𠂌 拏 窗門 打開 來。

拼 rìnvwí giénfong dídú dóng híp ngiet, sóri ngái làu cúngmūn dákòi loi.

IPA [zj̊imvú^j k^jɛmfōŋ̩ dít^hú t^hóŋ k^híp^h ɲ^jé̄t̩ | sɔzì ɲá^j là^w ts^húŋmūn dák^hò̄ lō^j ||]

662

EN Did you call Ingrid this morning? — No, I didn't have time.

四 你 朝晨 有 打 電話 分 Ingrid 嘅？— 無，𠂌 無 時間。

拼 n zéusyn yú dà tiēnfā bún Ingrid mo? — mo, ngai mo sygién.

IPA [n ts^hé^wsín jú t^hà t^híemfā p^hún (...) mo || — mo | ɲá^j mo si᷑é̄n ||]

海 你 朝晨 有 打 電話 分 Ingrid 嘅？— 無，𠂌 無 時間。

拼 ngī zháushīn riù dà tiēnfā bùn (...) mō? — mō, ngái mō shīgièn.

IPA [nī tʂ^há^wsín z^hù t^haq^híemfā p^hún (...) mō || — mō | ɲá^j mō si᷑é̄n ||]



663

EN I cut my hand this morning. — How did you do that?

四 𠂇 朝晨 割倒手。— 仰 懈仔？

拼 ngai zéusyn gotdò sù. — ngiòng ànè?

IPA [ɳa᷑ ts᷑éwsiŋ gɔ᷑t᷑ò sù || — ɳ᷑ɔ᷑ à᷑ñè ||]

海 𠂇 朝晨 割倒手。— 仰 懈儂？

拼 ngái zháushín gōtdó shiú. — ngiòng ànngiōng?

IPA [ɳa᷑ tʂ᷑áwʂiŋ gɔ᷑t᷑ɔ᷑ sɿ᷑ú || — ɳ᷑ɔ᷑ à᷑ŋg᷑ɔ᷑ ||]

664

EN Why weren't you at the meeting yesterday? — I didn't know about a meeting.

四 你 昨晡日 仰 無 去 開會？— 𠂇 母知 愛 開會。

拼 n̥ cōkbúngit ngiòng mō hī kóivōi? — ngai m̥dī ōi kóivōi.

IPA [n̥ ts᷑ok᷑p᷑úŋi? ɳ᷑ɔ᷑ mō hī k᷑ɔ᷑v᷑ɔ᷑ || — ɳa᷑ m̥dī ōj k᷑ɔ᷑v᷑ɔ᷑ ||]

海 你 昨晡日 仰 無 去 開會？— 𠂇 母知 愛 開會。

拼 ngī cōkbúngit ngiòng mō hī kóivōi? — ngái m̥dī ōi kóivōi.

IPA [ɳi᷑ ts᷑òk᷑p᷑úŋi? ɳ᷑ɔ᷑ mō hī k᷑òjv᷑ɔ᷑ || — ɳa᷑ m̥dī ōj k᷑òjv᷑ɔ᷑ ||]

665

EN It's six o'clock (6:00) now. Luka's at home watching TV.

四 這下 六點。Luka 倚 屋下 看 電視。

拼 yàhā liükdiām. Luka dī vukhá kōn tiēnsy.

IPA [jàhā l̥uk᷑t᷑ām || (...) t᷑í vuk᷑hà k᷑ɔ᷑n t᷑h᷑ēnsy ||]

海 這下 六點。Luka 倚 屋下 看 電視。

拼 liáhā liükdiām. (...) du vūkhà kōn tiēnshī.

IPA [l̥ahā l̥uk᷑t᷑ām || (...) t᷑u vuk᷑hà k᷑ɔ᷑n t᷑h᷑ēnshī ||]



666

EN At four o'clock (4:00) he wasn't at home. He was at the gym.

四 四點 該下 佢 無 佇 屋下。佢 佇 健身房。

拼 xīdiām gēhā gī mō dī vūkhá. gī dī kiēnsýnpiong.

IPA [cít̪ám gēhā k̄í mō t̄í vuk̄há || k̄í t̄í k̄hj̄ēnsímp̄hj̄ɔŋ ||]

海 四點 該下 佢 無 佇 屋下。佢 佇 健身房。

拼 xīdiām gāihā gī mō du vūkhà. gī du kiēnshìnpioŋ.

IPA [cít̪ám gāihā k̄í mō t̄ú vuk̄hà || k̄í t̄ú k̄hj̄ēnsímp̄hj̄ɔŋ ||]

667

EN He was swimming in the pool, not watching TV.

四 佢 係 佇 該 泳水，毋 係 佇 該 看 電視。

拼 gī hē dī gē qiūsūi, m̄hē dī gē kōn tiēnsy.

IPA [k̄í hē t̄í k̄-ɛ tç̄hj̄usúi | m̄hē t̄í k̄-ɛ k̄h̄ōn t̄hj̄ēns̄i ||]

海 佢 係 佇 該 泳水，毋 係 佇 該 看 電視。

拼 gī hē du gai qiūsúi, m̄hē du gai kōn tiēns̄i.

IPA [k̄í hē t̄ú k̄-ā tç̄h̄iūsúi | m̄hē t̄ú k̄-ā k̄h̄ōn t̄hj̄ēns̄i ||]

668

EN What were you doing at eleven-thirty yesterday? Were you working?

四 昨晡日 十一點半 該下 你 佇 該 做麼个？佇 該 做事 係 嘟？

拼 cokbúngit sýpitdiāmbān gēhā n̄ dī gē zōmágē? dī gē zōs̄y hē mō?

IPA [ts̄h̄ɔk̄ p̄-ùnj̄it̄ s̄ip̄ z̄it̄ t̄-j̄āmbān gēhā n̄ dī k̄-ɛ ts̄-ōmàč̄e || t̄í k̄-ɛ ts̄-ōs̄i hē mō ||]

海 昨晡日 十一點半 該下 你 佇 該 做麼个？佇 該 做事 係 嘟？

拼 cōkbúnḡit̄ sypr̄itdiāmbān gāihā nḡi du gai zomágai? du gai zos̄y hē mō?

IPA [ts̄h̄ɔk̄ p̄-ùnj̄it̄ s̄ip̄ z̄it̄ t̄-j̄āmbān gāihā n̄j̄i t̄ú k̄-ā ts̄-omáč̄ā || t̄ú k̄-ā ts̄-os̄i hē mō ||]



669

EN What did he say? — I don't know, I wasn't listening.

四 佢講兜麼个?—佢毋知, 佢無注意聽。

拼 gi gòng déu màgē? — ngai m̄dī, ngai mo zūī táng.

IPA [k̄i k̄ɔŋ d̄éw màgē || — ɳāi m̄dī | ɳāi mo ts̄ūī t̄háŋ ||]

海 佢講兜麼个?—佢毋知, 佢無注意聽。

拼 gī góng dèu mágai? — ngái m̄dī, ngái mō zhuri t̄ang.

IPA [k̄í k̄ɔŋ d̄éw m̄āḡāj || — ɳáj̄ m̄dī | ɳáj̄ mō ts̄úz̄i t̄háŋ ||]

670

EN It was raining, so we didn't go out.

四 該當時落等雨, 故所佢兜無出去。

拼 gēdóngsy lapdèn i, gūsò ngaidéu mo cūthī.

IPA [k̄é̄t̄óngs̄i l̄ap̄t̄én i | k̄ūs̄o ɳāt̄é̄w mo ts̄h̄ur̄f̄i ||]

海 該當時落等水, 所以佢兜無出去。

拼 gāidóngshī lāpnén súi, sóri ngāidèu mō chūthī.

IPA [k̄á̄t̄óngs̄i l̄ap̄n̄en súj̄ | sōz̄i ɳá̄t̄é̄w mo ts̄h̄ur̄f̄i ||]

671

EN In two-thousand-one we were living in Japan.

四 佢兜二零零一年闊佇日本。

拼 ngaidéu ngilanglangit ngien het dī ngitbún.

IPA [ɳāt̄é̄w ɳil̄aŋl̄aŋi? ɳ̄en het̄ t̄i ɳ̄i?p̄ún ||]

海 佢兜二零零一年躡佇日本。

拼 ngāidèu ngilānglāngrīt ngiēn dāi du ngītbún.

IPA [ɳá̄t̄é̄w ɳil̄aŋl̄aŋz̄i? ɳ̄en dāj̄ t̄u ɳ̄i?p̄ún ||]



672

- EN** Today she's wearing a skirt, but yesterday she was wearing pants.

四 佢 今晡日 著裙，母過 昨晡日 係 著褲。

拼 gi gímbúngít zókkiún, m̄gō cokbúngít hē zokfū.

IPA [k̄í k̄imbúŋit̄ ts̄ɔk̄'k̄bj̄un | m̄gō ts̄ɔk̄'p̄úŋj̄i r̄h̄ɛ ts̄ɔk̄'fū ||]

海 佢 今晡日 著裙，母過 昨晡日 係 著褲。

拼 gī gimbungít zhōkkiún, m̄go cōkbungít hē zhōkfū.

IPA [k̄í k̄imbúŋit̄ t̄s̄ɔk̄'k̄bj̄un | m̄go ts̄ɔk̄'p̄úŋj̄i r̄h̄ɛ t̄s̄ɔk̄'fū ||]

673

- EN** I woke up early yesterday. It was a beautiful morning.

四 倆 昨晡日 當 早跔。該 係 當 靚 个 朝晨頭。

拼 ngai cokbúngít dóng zòhōng. gē hē dóng jiáng gē zéusyntēu.

IPA [n̄ḡi ts̄ɔk̄'p̄úŋit̄ t̄s̄ɔŋ̄ ts̄ɔhōŋ̄ || k̄ɛ h̄ɛ t̄ɔŋ̄ t̄c̄iāŋ̄ ḡe ts̄éw̄ s̄int̄h̄ɛw̄ ||]

海 倆 昨晡日 當 早跔。該 係 當 靚 个 朝晨頭。

拼 ngái cōkbungít dōng zóhong. gai he dōng jiàng gai zháushīntēu.

IPA [n̄ḡi ts̄ɔk̄'p̄úŋit̄ t̄s̄ɔhōŋ̄ || k̄āj̄ h̄ɛ t̄ɔŋ̄ t̄c̄iāŋ̄ ḡāj̄ t̄s̄áw̄ s̄int̄h̄ɛw̄ ||]

674

- EN** The sun was shining, and the birds were singing.

四 日頭 出來，鳥仔 唱歌仔。

拼 ngittēu cutloí, diáuè cōnggóè.

IPA [n̄j̄it̄t̄h̄ɛw̄ ts̄h̄yt̄l̄ōj̄ | t̄j̄áw̄v̄è ts̄h̄ɔŋ̄ḡōè ||]

海 日頭 出來，鳥仔 唱歌仔。

拼 ngittēu chūtlōí, diáue chōnggōe.

IPA [n̄j̄it̄t̄h̄ɛw̄ t̄s̄h̄ut̄l̄ōj̄ | t̄j̄áw̄v̄ t̄s̄h̄ɔŋ̄ḡōv̄ ||]



675

EN I was working at ten-thirty last night.

四 昨 暗晡 十點半 該下 倘 佢 該 做事。

拼 có āmbú sýpdiām bān gēhā ngai dī gē zōsý.

IPA [ts^ho āmbu s̪íp t̪jām bāŋ gēhā ña^j t̪i k̪ē ts̪os̪ ||]

海 昨 暗晡 十點半 該下 倘 佢 該 做事。

拼 cò ambù sydpdiām bāŋ gāihā ngái du gai zosy.

IPA [ts^ho ambù s̪íp t̪jām bāŋ gāihā ña^j t̪u k̪a^j ts̪os̪ ||]

676

EN It wasn't raining when we went out.

四 倦 出門 个 時節 無 落雨。

拼 én cùtmun gē syjet mo lōkì.

IPA [én ts^hu?muŋ gē s̪it̪ç̪-e? mo lōgì ||]

海 倦俚 出門 个 時節 無 落水。

拼 ènlī chūtmūn gai shījīet mō lōksúi.

IPA [ènlī ts^hu?mūŋ ga^j s̪it̪ç̪-iē? mō lōk'súi ||]

677

EN What were you doing at three [o'clock] (3:00)?

四 你 三點 該下 佢 該 做麼个？

拼 n̄ sámdiām gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n̄ samd̪iām gēhā t̪i k̪ē ts̪omàg̪ē ||]

海 你 三點 該下 佢 該 做麼个？

拼 ngī sàmdiām gāihā du gai zomágai?

IPA [ñi sàmd̪iām gāihā t̪u k̪a^j ts̪omág̪a^j ||]



678

EN Dmitry and Irina were at the supermarket buying food.

四 Dmitry 拢 Irina 該下 倚 超級市場 買 食 个 東西。

拼 Dmitry láu Irina gēhā dī céukipsýcong mái sýt gē dùngxí.

IPA [(...) lá^w (...) k⁻ēhā t⁻ī ts^hé^wk^hip⁻s^hts^hōŋ ma^j s^h? k⁻ē t⁻ūŋcí ||]

海 Dmitry 拢 Irina 該下 倚 超級市場 買 食 个 東西。

拼 (...) làu (...) gāihə du chàukípshichōng mài shit gai dùngxì.

IPA [(...) là^w (...) k⁻ā^jhə t⁻ū ts^hà^wk^hip⁻s^hts^hōŋ mà^j sh? k⁻ā^j t⁻ūŋcì ||]

679

EN Santo was in his car driving.

四 Santo 該當時 倚 該 駛 等 車仔。

拼 Santo gēdóngsy dī gē sýdèn cāè.

IPA [(...) k⁻ēt⁻óŋsí t⁻ī k⁻ē sít⁻èn ts^háè ||]

海 Santo 該當時 倚 該 駛 等 車仔。

拼 (...) gāidòngshī du gai sýnén chàe.

IPA [(...) k⁻ā^jt⁻óŋsí t⁻ū k⁻ā^j sínēn ts^hàe ||]

680

EN Dennis was at the station waiting for a train.

四 Dennis 倚 火車頭 等 火車。

拼 Dennis dī fōcátēu dèn fōcá.

IPA [(...) t⁻ī fōts^hát^hɛ^w t⁻em^j fōts^há ||]

海 Dennis 倚 火車頭 等 火車。

拼 (...) du fóchàtēu dén fóchà.

IPA [(...) t⁻ū fōts^hát^hɛ^w t⁻em^j fōts^hà ||]



681

EN The old couple were in the park taking a walk.

四 該 對 老 公 婆 佇 公 園 散 步。

拼 gē dūi lògúng po dī gúngyen sānpū.

IPA [k̚é t̚úl̚ lògúŋ p̚o t̚í k̚óngyen sāmp̚ū ||]

海 該 對 老 公 婆 佇 公 園 散 步。

拼 gai duí lógung pō du gúngrān sanpū.

IPA [k̚áj t̚úl̚ lógoŋ p̚o t̚ú k̚úŋzān sāmp̚ú ||]

682

EN At eight forty-five (8:45) she was washing her car.

四 佢 八 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 洗 車 仔。

拼 gī bātdiām xīsýpngfún gēhā dī gē xièn cāè.

IPA [k̚í p̚á̄t̚ t̚íam c̚ís̚íp̚ ɿf̚uŋ g̚éhā t̚í k̚é c̚íen ts̚háè ||]

海 佢 八 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 洗 車 仔。

拼 gī bātdiām xisypngfún gāihä du gai xién chæ.

IPA [k̚í p̚á̄t̚ t̚íam c̚ís̚íp̚ ɿf̚uŋ g̚áihä t̚ú k̚áj c̚íen t̚s̚háv ||]

683

EN At ten forty-five (10:45) she was playing tennis.

四 佢 十 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 打 網 球。

拼 gī sýpdiām xīsýpngfún gēhā dī gē dà miòngkiū.

IPA [k̚í s̚íp̚ t̚íam c̚ís̚íp̚ ɿf̚uŋ g̚éhā t̚í k̚é t̚á m̚j̚óngk̚íj̚u ||]

海 佢 十 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 打 網 球。

拼 gī sypdiam xisypngfún gāihä du gai dá mióngkiū.

IPA [k̚í s̚íp̚ t̚íam c̚ís̚íp̚ ɿf̚uŋ g̚áihä t̚ú k̚áj t̚á m̚j̚óngk̚íj̚u ||]



684

EN At eight o'clock (8:00) she was reading the news.

四 佢八點該下佇該看新聞。

拼 gī bātdiām gēhā dī gē kōn xínvūn.

IPA [kī p̄at̄ t̄ām gēhā tī k̄ē k̄hōn c̄imvūn ||]

海 佢八點該下佇該看新聞。

拼 gī bātdiām gāihā du gai kōn xínvūn.

IPA [kī p̄at̄ t̄ām gāj̄hā t̄u k̄āj̄ k̄hōn c̄imvūn ||]

685

EN At twelve-ten she was cooking lunch.

四 佢十二點十分該下佇該煮畫。

拼 gī sýpngī diām sýpfún gēhā dī gē zù zhú.

IPA [kī s̄ip̄ n̄i t̄ām s̄ip̄ fūn̄ gēhā tī k̄ē ts̄ù ts̄ū ||]

海 佢十二點十分該下佇該煮畫。

拼 gī sýpngī diām sýpfún gāihā du gai zhú zhiu.

IPA [kī s̄ip̄ n̄i t̄ām s̄ip̄ fūn̄ gāj̄hā t̄u k̄āj̄ ts̄u ts̄j̄u ||]

686

EN At seven-fifteen (7:15) she was having breakfast.

四 佢七點十五分該下佇該食朝。

拼 gī qitdiām sýpngfún gēhā dī gē sýtzéu.

IPA [kī t̄c̄h̄it̄ t̄ām s̄ip̄ n̄fūn̄ gēhā tī k̄ē s̄it̄ ts̄éw ||]

海 佢七點十五分該下佇該食朝。

拼 gī qitdiām sýpngfún gāihā du gai shitzháu.

IPA [kī t̄c̄h̄it̄ t̄ām s̄ip̄ n̄fūn̄ gāj̄hā t̄u k̄āj̄ s̄it̄ ts̄áw ||]



687

EN At nine thirty (9:30) she was cleaning the kitchen.

四 佢九點半該下佇灶下揅掃。

拼 gī giùdiāmbān gēhā dī zōhá biāngsō.

IPA [kī k^jut^jāmbāŋ gēhā tī ts^jōhā p^jāŋsō ||]

海 佢九點半該下佇灶下揅掃。

拼 gī giúdiambān gāihā du zōhā biāngso.

IPA [kī k^jut^jāmbāŋ gāihā tū ts^jōhā p^jāŋso ||]

688

EN Where were you living in nineteen ninety-nine (1999)?

四 你一九九九年躡佇奈位？

拼 n̄ itgiùgiùgiùngien dāi dī nāivī?

IPA [n̄ i?k^jù?č^jù?ň^jen dā^j tī nā^jvī ||]

海 你一九九九年躡佇奈位？

拼 ngī rītgiúgiúgiúngiēn dāi du nāivui?

IPA [n̄j̄ zj̄?k^juč^juň^jen dā^j tū nā^jvui ||]

689

EN What were you doing at two [o'clock] (2:00)?

四 你兩點該下佇該做麼个？

拼 n̄ liòngdiām gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n̄ l̄iønd̄ām gēhā tī k̄ē ts̄ōmàč̄ē ||]

海 你兩點該下佇該做麼个？

拼 ngī lióngdiam gāihā du gai zomágai?

IPA [n̄j̄ l̄iønd̄ām gāihā tū k̄a^j ts̄ōmáč̄a^j ||]



690

EN Was it raining when you got up?

四 你 跪 床 該 下 有 落 雨 嘅 ?

拼 n hōngcong gēhā yú lōkì mo?

IPA [n hōŋtsʰɔŋ gēhā ju lōgi mo ||]

海 你 跪 床 該 下 有 落 水 嘏 ?

拼 ngī hōngcōng gāihə riù loksúi mō?

IPA [n̥i hōŋtsʰɔŋ gāj̥hə zj̥ù lòk̥súi mō ||]

691

EN Why was she driving so fast?

四 佢 做 廓 个 駛 車 仔 愛 駛 怔 亟 ?

拼 gī zōmàgē sì cāe ōi sì àn giāk?

IPA [kʰi tsʰōmàčē sì tsʰáe ði sì àŋ g̥jāk̥ ||]

海 佢 做 廓 个 駛 車 仔 愛 駛 怔 亟 ?

拼 gī zomágai sý chāe ōi sý àn giāk?

IPA [kʰi tsʰomáča̯i s̥i tsʰáy ōi s̥i àŋ g̥jāk̥ ||]

692

EN Why was he wearing a suit yesterday?

四 佢 昨 晴 日 做 廓 个 著 西 裝 ?

拼 gī cōkbúngit zōmàgē zōkxízóng?

IPA [kʰi tsʰókʰpʰúnjít tsʰōmàčē tsʰókʰçítsʰóŋ ||]

海 佢 昨 晴 日 做 廓 个 著 西 裝 ?

拼 gī cōkbúngr̥it zomágai zhōkxízòng?

IPA [kʰi tsʰókʰpʰúnjít tsʰomáča̯i tsʰókʰçítsʰóŋ ||]

693

EN He wasn't wearing a jacket.

四 佢無著ジャンパー。

拼 gī mo zokijiāmbā.

IPA [kī mo ts̥ɔk'z̥àmbā ||]

海 佢無著ジャンパー。

拼 gī mō zhōkràmvā.

IPA [kī mō ts̥ɔk'z̥amvā ||]

694

EN He was carrying a bag.

四 佢攞等一隻 かばん。

拼 gī kuāndèn it zāk kābāng.

IPA [kī kʰwāndèn it̥ ts̥āk̥ kʰābāŋ ||]

海 佢攞等一隻 かばん。

拼 gī kānnéñ rīt zhāk kābāng.

IPA [kī kʰānnéñ zīt̥ ts̥āk̥ kʰābāŋ ||]

695

EN He wasn't going to the dentist.

四 佢無想愛去看 牙齒。

拼 gī mo xiòngōi hī kōn ngacy.

IPA [kī mo c̥jɔŋōj hī kʰōŋ̥ n̥atsʰy ||]

海 佢無想愛去看 牙齒。

拼 gī mō xióngoi hi kōn ngāchí.

IPA [kī mō c̥iɔŋo j̥ hi kʰōŋ̥ n̥ātʂʰí ||]



696

EN He was eating ice cream.

四 佢 倹 該 食 攝 冰。

拼 gi dī gē sȳt kātbén.

IPA [k̚í t̚í k̚é s̚í? k̚á?p̚én ||]

海 佢 倹 該 食 攝 冰。

拼 gī du gai shit katbèn.

IPA [k̚í t̚ú k̚á? ſ̚í? k̚á?p̚én ||]

697

EN He wasn't carrying an umbrella.

四 佢 無 帶 遮 仔。

拼 gi mo dāi záè.

IPA [k̚í mo t̚áj ts̚áè ||]

海 佢 無 帶 遮 仔。

拼 gī mō dai zhàe.

IPA [k̚í mō t̚áj t̚s̚áy ||]

698

EN He wasn't going home.

四 佢 無 想 愛 轉 屋 下。

拼 gi mo xiòngōi zònvyukhá.

IPA [k̚í mo ɕ̚ɔŋg̚í ts̚ɔm̚vukhá ||]

海 佢 無 想 愛 轉 屋 下。

拼 gī mō xióngoi zhónvūkhà.

IPA [k̚í mō ɕ̚ɔŋg̚í t̚s̚ɔm̚vukhá ||]



699

EN He was wearing a hat.

四 佢 戴 等 一 頂 帽 仔。

拼 gí dāidèn itdìn mōè.

IPA [k̚í t̚á t̚èn it̚im mōè ||]

海 佢 戴 等 一 頂 帽 仔。

拼 gī dāinén rītdín mōe.

IPA [k̚í t̚á n̚en zit̚im mōy ||]



Sentences 700 - 800

700

EN He wasn't riding a bicycle.

四 佢 無 倚 該 騎 自 行 車。

拼 gi mo dī gē kí qithangcá.

IPA [k̥í mo t̥í k̥é k̥í tç̥hɪr̥fajnt̥há ||]

海 佢 無 倚 該 騎 自 行 車。

拼 gí mó du gai kí cyhāngchà.

IPA [k̥í mó t̥ú k̥áj k̥í ts̥h̥fānjt̥há ||]

701

EN What was Jose doing when the phone rang?

四 電 話 響 該 下 , Jose 倚 該 做 麽 个 ?

拼 tiēnfā hiòng gēhā , Jose dī gē zōmàgē ?

IPA [t̥h̥jemfā h̥j̥d̥ŋ̥ gēhā | (...) t̥í k̥é ts̥omàgē ||]

海 電 話 響 該 下 , Jose 倚 該 做 麽 个 ?

拼 tiēnfā hióng gāihā , (...) du gai zomágai ?

IPA [t̥h̥jemfā h̥j̥d̥ŋ̥ gāihā | (...) t̥ú k̥áj ts̥omágai ||]

702

EN He was reading a book.

四 佢 倚 該 看 書。

拼 gi dī gē kōn sú.

IPA [k̥í t̥í k̥é k̥ōn sú ||]

海 佢 倚 該 看 書。

拼 gí du gai kōn sù.

IPA [k̥í t̥ú k̥áj k̥ōn sù ||]



703

EN What did he do when the phone rang?

四 電話 響 該下，佢 佢 該 做 廣 個？

拼 tiēnfā hiòng gēhā, gi dī gē zōmàgē?

IPA [t^{hj}ɛmfā h^jɔŋ gēhā | kī tī kē tsōmàgē ||]

海 電話 響 該下，佢 佢 該 做 廣 個？

拼 tiēnfā hióng gāihā, gī du gai zomágai?

IPA [t^{hj}ɛmfā h^jɔŋ gāihā | kī tū kāj tsōmačā ||]

704

EN He stopped reading and answered the phone.

四 佢 拢 書 放 下 來 去 接 電 話。

拼 gī láu sú fōnghā lōihī jiap tiēnfā.

IPA [kī la^w sú fōŋhā lo^jhī tç^jap⁻ t^{hj}ɛmfā ||]

海 佢 拢 書 放 下 來 去 接 電 話。

拼 gī làu sù fōnghā lōihī jiāp tiēnfā.

IPA [kī là^w sù fōŋk^hā lō^jhī tç^jap⁻ t^{hj}ɛmfā ||]

705

EN What did you do yesterday morning?

四 昨 晴 朝 晨 你 做 兜 廣 個？

拼 cóbú zéusyn ɳ zō déu màgē?

IPA [ts^hop^u ts^ɛw s̃in ɳ ts^o t^ɛw màgē ||]

海 昨 晴 朝 晨 你 做 兜 廣 個？

拼 còbù zháushīn ngī zo dèu mágai?

IPA [ts^hòp^u t̃s^áw s̃in ɳī ts^o t̃ɛw mǎgai ||]



706

EN What were you doing at ten thirty (10:30)?

四 你十點半該下佇該做麼个？

拼 n sýpdiám bān gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n síp t̪jám bāŋ gēhā t̪i k̪é ts̪omàg̪e ||]

海 你十點半該下佇該做麼个？

拼 ngī sydpdiám bān gāihq̄ du gai zomágai?

IPA [njí síp t̪jám bāŋ gāj̪h̄q̄ t̪u k̪āj̄ ts̪omágā ||]

707

EN We played tennis from ten (10:00) to eleven thirty (11:30).

四 僥兜對十點開始打網球打倒十一點半。

拼 ngaidéu dūi sýpdiám kóisìy dá miòngkiudàdò sýpitdiāmbān.

IPA [njájt̪ɛw t̪uŋ síp t̪jám kʰóisìt̪á m̪jɔŋkʰjut̪at̪ò síp t̪l̪t̪jám̪bān ||]

海 僮兜佇十點開始打網球打倒十一點半。

拼 ngāidèu du sydpdiám kōishí dá mióngkiudádó sypr̪itdiamban.

IPA [njájt̪ɛw t̪uŋ síp t̪jám kʰóis̪t̪á m̪jɔŋkʰjut̪at̪ɔ̄ síp zít̪ t̪jám̪ban ||]

708

EN We were playing tennis.

四 僮兜佇該打網球。

拼 ngaidéu dī gē dà miòngkiū.

IPA [njájt̪ɛw t̪i k̪é t̪á m̪jɔŋkʰjū ||]

海 僮兜佇該打網球。

拼 ngāidèu du gai dá mióngkiū.

IPA [njájt̪ɛw t̪u k̪āj̄ t̪á m̪jɔŋkʰjū ||]



709

EN Did you watch the basketball game on TV last night?

四 昨 暗晡 你 有 看 電視 轉播 个 籃球 比賽 嘅？

拼 có āmbú ɳ yú kōn tiēnsy zònrbó gē lamkiū bísōi mó?

IPA [ts^ho āmbú n ju k^hōn t^{hj}ēnsī ts^hōmbo k^hē lamk^{hj}u p^hisōj mó ||]

海 昨 暗晡 你 有 看 電視 轉播 个 籃球 比賽 嘅？

拼 cò əmbù ɳgī riù kōn tiēnsy zhónrbò gai lāmkiū bísōi mó?

IPA [ts^ho əmbù ɳgī z^hì k^hōn t^{hj}ēnsī t^həmbo k^həj lāmk^{hj}u p^hisōj mó ||]

710

EN Were you watching TV when I called you?

四 𠂌 打 電話 分 你 該下， 你 佢 該 看 電視 係 嘅？

拼 ngai dà tiēnfā bún ɳ gēhā, ɳ dī gē kōn tiēnsy hē mó?

IPA [ɳa^j t^hà t^{hj}ēmfā p^hún ɳ gēhā | ɳ dī k^hē k^hōn t^{hj}ēnsī hē mó ||]

海 𠂌 打 電話 分 你 該下， 你 佢 該 看 電視 係 嘅？

拼 ngái dá tiēnfā bùn ɳgī gāihā, ɳgī du gai kōn tiēnsy hé mó?

IPA [ɳa^j t^hà t^{hj}ēmfā p^hùn ɳgī k^həjħā | ɳgī t^hu k^həj k^hōn t^{hj}ēnsī hé mó ||]

711

EN It didn't rain while we were on vacation.

四 𠂌兜 去 渡假 个 時節 無 落雨。

拼 ngaidéu hī tūgà gē syjet mó lōkì.

IPA [ɳa^jt^hɛ w hī t^hūgà k^hē sīt^hɛ? mó lōkì ||]

海 𠂌兜 去 渡假 个 時節 無 落水。

拼 ngāidèu hī tūgá gai shījiēt mó lōksúi.

IPA [ɳa^jt^hɛ w hī t^hūgá k^həj sīt^hɛ? mó lōk'súi ||]



712

EN It wasn't raining when I got up.

四 𠂊 跪床 該下 無 落雨。

拼 ngai hōngcong gēhā mō lōkì.

IPA [ɳa᷑ hōŋtʂʰəŋ gēhā mō lɔgi ||]

海 𠂊 跪床 該下 無 落水。

拼 ngái hōngcōng gāihá mō lóksúi.

IPA [ɳa᷑ hōŋtʂʰəŋ gā᷑há mō lòk᷑súi ||]

713

EN I started work at nine (9:00) and finished at four thirty (4:30). So at two thirty (2:30), I was in the middle of working.

四 𠂊 九點 開始 做事，四點半 做好。故所，兩點半 該下，𠂊 當 佇 該 做事。

拼 ngai giùdiām kóisì zōsý, xídiām bān zō hò. gūsò, liòngdiāmbān gēhā, ngai dóng dī gē zōsý.

IPA [ɳa᷑ k᷑-ut᷑-ám kʰó-śí tsʰ-ōsí | çit᷑-ám bān tsʰ-ō hò || k-ūsò | ɻɔŋd᷑-ambāŋ gēhā | ɳa᷑ t᷑-ŋ dī k-ē tsʰ-ōsí ||]

海 𠂊 九點 開始 做事，四點半 做好。所以，兩點半 該下，𠂊 當 佇 該 做事。

拼 ngái giúdiam kóishí zosy, xidiām ban zo hó. sórì, lióngdiamban gāihá, ngái dòng du gai zosy.

IPA [ɳa᷑ k᷑-ut᷑-ám kʰó-śí tsʰ-ōsí | çit᷑-ám ban tsʰ-ō hó || sozì | ɻɔŋd᷑-ambāŋ gā᷑há | ɳa᷑ t᷑-ŋ dù k-ǎ- tsʰ-ōsí ||]

714

EN It was raining when we went out.

四 健 出門 該下 落等 雨。

拼 én cùtmun gēhā lapdèn i.

IPA [én ts^huʔmūŋ gēhā lap^ht̄èn i ||]

海 健俚 出門 該下 落等 水。

拼 ènlī chūtmūn gāihā lāpnén súi.

IPA [ènlī tʂ^huʔmūŋ gāihā lāp^hnén súi ||]

715

EN I saw them this morning. They were waiting at the bus stop.

四 𠂊 朝晨 有 看倒 佢兜。佢兜 佹 公車 車牌下 等 車仔。

拼 ngai zéusyn yú kōndò gídéu. gídéu dī gúngcá cápái hā dèn cāè.

IPA [ɳa^j ts^héw sɪn ju k^hōndò k^hit^héw || k^hit^hɛw t̄i k^huŋtsʰa ts^háp^ha^jhā t̄èn ts^háɛ ||]

海 𠂊 朝晨 有 看倒 佢兜。佢兜 佹 公車 車牌下 等 車仔。

拼 ngái zháushín riù kōndó gídèu. gídèu du gùngchà chàpái hā dén chàe.

IPA [ɳa^j tʂ^háw sɪn z^hì k^hōndó k^hit^hèw || k^hit^hɛw t̄u k^huŋtʂʰa tʂ^háp^ha^jhā t̄en tʂ^háɛ ||]

716

EN She fell asleep while reading.

四 佢 看 書 看到 睡忒哩。

拼 gī kōn sú kōndō sōitētlé.

IPA [k^hi k^hōn sú k^hōndō sō^jt^het^hlē ||]

海 佢 看 書 看到 睡忒哩。

拼 gī kōn sù kōndō shōitētlé.

IPA [k^hi k^hōn sù k^hōndo sɔ^jt^het^hlē ||]

717

EN Khalid broke his arm last week.

四 Khalid 上禮拜 手骨 斷忒哩。

拼 Khalid sōnglíbāi sùgūt tóntetlé.

IPA [(...) sōŋlip̩ a̩j sùčut̩ t̩óngnt̩ et̩ lé ||]

海 Khalid 上禮拜 手骨 斷忒哩。

拼 (...) shōnglībāi shiúgūt tóntetlé.

IPA [(...) s̄ɔŋlīp̩ a̩j s̄iúčut̩ t̩òngnt̩ èt̩ lé ||]

718

EN It happened when he was painting his room.

四 佢 漆 間房 該下 發生 个。

拼 dī gī qít giénfong gēhā fátsén gē.

IPA [t̩í k̩í t̩ç̩h̩í? k̩íemfɔŋ̩ gēhā fat̩s̩en̩ gē ||]

海 佢 漆 間房 該下 發生 个。

拼 du gī qít giénfōng gāihā fátsèn gai.

IPA [t̩u k̩í t̩ç̩h̩í? k̩íemfɔŋ̩ gāihā fat̩s̩en̩ ga̩j ||]

719

EN He fell off the ladder.

四 佢 對 梯仔 項 跌下來。

拼 gī dūi tóie hōng diétháloī.

IPA [k̩í t̩u̩j̩ t̩h̩ój̩è hōŋ̩ d̩íɛr̩f̩álo̩j̩ ||]

海 佢 仔 梯子 項 跌下來。

拼 gī du tóie hōŋ̩ diétháloī.

IPA [k̩í t̩u̩ t̩h̩ój̩x̩ hōŋ̩ d̩íɛr̩f̩álo̩j̩ ||]



720

EN The train arrived at the station, and she got off.

四 火車落到車頭過後，佢下哩車。

拼 fōcá lāp dō cáteu gōhēu, gī hálé cá.

IPA [fōts^há lāp[~] t̄ō ts^hát^hɛ^w k̄ōhē^w | k̄í hálε ts^há ||]

海 火車落到車頭過後，佢下哩車。

拼 fóchà lāp do chàtēu gohēu, gī hálé chà.

IPA [fōt̄s^hà lāp[~] t̄o t̄s^hát^hɛ^w k̄ohɛ^w | k̄í hálε t̄s^hà ||]

721

EN Two friends of hers were waiting to meet her.

四 佢個兩個朋友等等愛見佢。

拼 gī gē liòng gē penyú dèndèn ōi giēn gī.

IPA [k̄í k̄ē l̄òŋ gē p̄hɛnjú t̄èndèn òj k̄íŋ gī ||]

海 佢個兩個朋友等等愛見佢。

拼 gī gai lióng gai p̄enriù déndén ōi gian gī.

IPA [k̄í k̄aŋ l̄ɔŋ gaj^j p̄hɛnziù t̄èndèn òj k̄íŋ gī ||]

722

EN Yesterday she was walking down the street when she met Albert.

四 昨晡日 佢行佢路項堵剗 Albert。

拼 cōkbúngít gī hāŋ dī lūhōng dūdō Albert.

IPA [ts^hɔk[~]p̄úŋj? k̄í hāŋ dī lūhɔŋ dūt̄ò (...) ||]

海 昨晡日 佢行佢路項堵剗 Albert。

拼 cōkbúngít gī hāŋ du luhɔŋ dūdō (...).

IPA [ts^hɔk[~]p̄úŋj? k̄í hāŋ du luhɔŋ dūt̄ó (...) ||]



723

EN He was going to the station to catch a train, and he was carrying a bag.

四 佢去火車頭赴火車，手項攞等一隻かばん。

拼 gi hī fōcāteu fū fōcá, sù hōng kuāndèn it zak kābàng.

IPA [kʰi hī fōtsʰátʰɛw fū fōtsʰá | sù hōŋ kʰwāndèn itʰ tsʰakʰ kʰabàn ||]

海 佢去火車頭赴火車，手項攞等一隻かばん。

拼 gī hī fóchātēu fu fóchà, shíu hòng kānnéñ rīt zhāk kābàng.

IPA [kī hī fōtsʰátʰɛw fū fōtsʰá | s̯i u hōŋ kʰānnéñ zītʰ tshákʰ kʰabàn ||]

724

EN They stopped to talk for a few minutes.

四 佢兜停下來打啜鼓講哩幾分鐘。

拼 gídéu tīnhālōi dàcotgù gónglé gí fúnzúng.

IPA [kʰitʰɛw tʰinħālōj tʰàtsʰɔ?kʰù kʰɔŋlē kʰi funtsʰúŋ ||]

海 佢兜停下來打啜鼓講哩幾分鐘。

拼 gīdēu tīnhālōi dáchōtgú gónglé gí fúnzhùng.

IPA [kītʰɛw tʰinħālōj t̯at̯sʰɔ?kʰu kʰɔŋlē kʰi funtsʰúŋ ||]

725

EN Was Lara busy when you went to see her?

四 你去尋Lara該下，佢佢該無閒係嘅？

拼 n̄ hī kím Lara gēhā, gi dī gē mohan hē mo?

IPA [n̄ hī kʰim (...) kʰēhā | kʰi tī kʰē mohan hē mo ||]

海 你去尋Lara該下，佢佢該無閒係嘅？

拼 ngī hī qím (...) gāihā, gī du gai mōhān hē mō?

IPA [n̄jī hī t̯ehim (...) kʰāihā | kī t̯u kʰa̯j mōhān hē mō ||]



726

EN Yes, she was studying.

四 係，佢當佢該讀書。

拼 hē, gī dóng dī gē tūksú.

IPA [hē | kī tōŋ dī kē tʰuk'sú ||]

海 係，佢當佢該讀書。

拼 hē, gī dòng du gai tūksù.

IPA [hē | kī tōŋ du kəj tʰuk'sù ||]

727

EN What time did the mail arrive this morning?

四 信仔 朝晨 幾多點送到？

拼 xīnè zéusyn gídó diām sūng dō?

IPA [cīrē ts̄éw sīŋ git̄o t̄ám sūŋ dō ||]

海 信仔 朝晨 幾多點送到？

拼 xīne zháushīn gídò diām sung dō?

IPA [cīr̚y ts̄áw sīŋ git̄o t̄ám sūŋ do ||]

728

EN It came while he was having breakfast.

四 佢 佢 該 食 朝 該 下 信仔 送 來 哩。

拼 gī dī gē sýtzéu gēhā xīnè sūngloilé.

IPA [kī tī kē sít̄ts̄éw kēhā cīrē sūŋlōjlé ||]

海 佢 佢 該 食 朝 該 下 信仔 送 來 哩。

拼 gī du gai shízháu gāihä xīne sunglōilé.

IPA [kī tū kəj sít̄t̄s̄áw kəj hä cīr̚y sūŋlōjlé ||]



729

EN Was Marta at work today?

四 Marta 今晡日 有 上班 嘅 ?

拼 Marta gímbúngít yú sóngbán mo?

IPA [(...) k̄imbúŋit̄ ju sɔŋbám mo ||]

海 Marta 今晡日 有 上班 嘥 ?

拼 (...) gimbungít riù shòngbàn mō?

IPA [(...) k̄imbùŋit̄ z̄jù sɔŋbàm mō ||]

730

EN No, she didn't go to work. She was sick.

四 無, 佢 無 上班。佢 破病 哩。

拼 mo, gi mo sóngbán. gi pōpiāng lé.

IPA [mo | k̄i mo sɔŋbán || k̄i pʰōpʰjāŋ lē ||]

海 無, 佢 無 上班。佢 破病 哩。

拼 mō, gī mō shòngbàn. gī popiāng lé.

IPA [mō | k̄ī mō sɔŋbàn || k̄ī pʰopʰjāŋ lē ||]

731

EN How fast were you driving when the police stopped you?

四 警察仔 括下 你 个 時節, 你 駛 幾 亟 ?

拼 gíncatè lanhā ɳ gē syjet, ɳ sȳ ḡi giāk?

IPA [k̄intsʰalè lanhā ɳ gē s̄itc̄īet̄ | ɳ s̄i k̄i k̄jāk̄ ||]

海 警察 括下 你 个 時節, 你 駛 幾 亟 ?

拼 gíncat lanhä ɳḡi gai sh̄ijiēt, ɳḡi s̄y ḡi giāk?

IPA [k̄intsʰat̄ lanhä ɳḡi k̄āj̄ s̄itc̄īet̄ | ɳḡi s̄i k̄i k̄j̄āk̄ ||]



732

EN I'm not sure, but I wasn't driving very fast.

四 倘 母 知 哩，母過 倘 無 駛 當 亟。

拼 ngai m̥d̥í lé, m̥gō ngai mō s̥y dóng giāk.

IPA [ɳa᷑i m̥d̥i l̥e | m̥gō ɳa᷑i mo s̥i t̥ɔŋ g̥i᷑ak᷑ ||]

海 倘 母 知 哩，母過 倘 無 駛 當 亟。

拼 ngái m̥d̥í lé, m̥go ngái mō s̥y dōng giák.

IPA [ɳa᷑i m̥d̥i l̥e | m̥go ɳa᷑i mo s̥i t̥ɔŋ g̥i᷑ak᷑ ||]

733

EN Did your team win the baseball game yesterday?

四 你 呶 野 球 隊 昨 晴 日 有 贏 嘘 ？

拼 ɳdeú yákiucūi cokbúngit yú yang mo?

IPA [ɳd̥e᷑ w̥ ják᷑uts᷑ ūj᷑ ts᷑ɔk᷑ p᷑ùŋit᷑ jú jaŋ mo ||]

海 你 呶 野 球 隊 昨 晴 日 有 贏 嘘 ？

拼 ng̥id̥eu r̥akiūchiŋi cōkbúngit riù riāŋ mō?

IPA [ɳj̥it᷑ɛ᷑ w̥ zák᷑ ūtʂ᷑ ūj᷑ ts᷑ɔk᷑ p᷑ùŋit᷑ z̥j̥ù z̥j̥āŋ mō ||]

734

EN No, the weather was very bad, so we didn't play.

四 無，天 時 當 母 好，故 所 倘 呶 無 比 賽。

拼 mō, tiénsy dóng m̥hò, gūsò ngaidéu mō bísōi.

IPA [mō | t̥i᷑ɛnʂi t̥óŋ m̥fi᷑ | k̥ūsò ɳa᷑i t̥ɛ᷑ w̥ mō p̥i᷑sōi ||]

海 無，天 時 當 母 好，所 以 倘 呶 無 比 賽。

拼 mō, tiènshī dōng m̥hó, sóri ngāidēu mō bísoi.

IPA [mō | t̥i᷑ɛnʂi t̥óŋ m̥fi᷑ | sɔzì ɳa᷑i t̥ɛ᷑ w̥ mō p̥i᷑sōi ||]



735

- EN We were playing baseball when I hit the ball and broke a window.

四 倔兜佢該打野球，倨揾球仔打出去該下打爛哩窗門。

拼 ngaidéu dī gē dà yákiu, ngai láu kiue dà cuthī gēhā dàlānlé cúngmūn.

IPA [ɳa᷑t᷑ɛ᷑ t᷑ɛ᷑ t᷑à ják᷑hj᷑u | ɳa᷑ lá᷑ w k᷑hj᷑uvè t᷑à ts᷑h᷑yr᷑f᷑i k᷑ɛhā t᷑àlānl᷑ ts᷑h᷑ŋmūn ||]

海 倔兜佢該打野球，倨揾球仔打出去該下打爛哩窗門。

拼 ngāidēu du gai dá rākiū, ngái làu kiue dá chūthī gāihā dálānlé cúngmūn.

IPA [ɳa᷑t᷑ɛ᷑ t᷑u k᷑a᷑ t᷑a᷑ zàk᷑hj᷑u | ɳa᷑ là᷑ w k᷑hj᷑ūr᷑ t᷑a᷑ t᷑s᷑h᷑ur᷑f᷑i k᷑a᷑f᷑a᷑ t᷑a᷑lānl᷑ ts᷑h᷑ŋmūn ||]

736

- EN Did you see Clara last night?

四 你昨暗晡有看捯 Clara 嘅？

拼 ɳ có āmbú yú kōndò Clara mo?

IPA [ɳ ts᷑h᷑o āmbu jü k᷑h᷑ndò (...) mo ||]

海 你昨暗晡有看捯 Clara 嘅？

拼 ngī cò ambù riù kōndó (...) mō?

IPA [ɳi ts᷑h᷑ò ambù z᷑jù k᷑h᷑ndó (...) mō ||]



737

EN Yes, she was wearing a very nice jacket.

四 有, 佢著等一領當靚个ジャンパー。

拼 yú, gí zokdèn ít liáng dóng jiáng gē jjiàmbā.

IPA [jú | k̚í ts̚ok̚ t̚èn ít̚ l̚iáŋ d̚oŋ t̚e̚j̚aŋ g̚é z̚j̚àmbā ||]

海 有, 佢著等一領當靚个ジャンパー。

拼 riù, gī zhōknén rīt liàng dòng jiàng gai ràmvā.

IPA [z̚j̚ù | k̚í ts̚ok̚ n̚en̚ z̚j̚ít̚ l̚iáŋ d̚oŋ t̚e̚iáŋ g̚a̚j̚ z̚amvā ||]

738

EN What were you doing at two [o'clock] (2:00) this morning?

四 你朝晨兩點該下佢該做麼个？

拼 n̚ zéusyn liòngdiám gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n̚ ts̚éw̚s̚in̚ l̚iòngd̚iám g̚éhā t̚í k̚é ts̚ōmàg̚é ||]

海 你朝晨兩點該下佢該做麼个？

拼 ngī zháushīn lióngdiám gāihä du gai zomágai?

IPA [n̚j̚ ts̚áw̚s̚in̚ l̚iòngd̚iám g̚āj̚hä t̚u̚ k̚ä̚j̚ ts̚ōmäg̚ä̚ ||]

739

EN I was asleep.

四 僥佢該睡目。

拼 ngai dī gē sōimük.

IPA [n̚j̚ä̚ t̚í k̚é s̚ōj̚m̚ü̚k̚ ||]

海 僥佢該睡目。

拼 ngái du gai shóimük.

IPA [n̚j̚ä̚ t̚u̚ k̚ä̚j̚ šó̚j̚m̚ü̚k̚ ||]



740

EN I lost my key last night.

四 倔 昨 暗晡 捏 吾 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngai có āmbú láu ngá sòsy diettetlé.

IPA [ɳa᷑ ts^ho āmbu la᷑ ɳá sòsi t᷑et t^het lé ||]

海 倔 昨 暗晡 捏 倔 个 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngái cò əmbù làu ngái gai sóshī diettētlé.

IPA [ɳa᷑ ts^ho əmbu là᷑ ɳa᷑ k᷑a᷑ sóshī t᷑et t^het lé ||]

741

EN How did you get into your apartment?

四 你 仰仔 入去 若屋下？

拼 ɳ ngiòngè ngiphī ngiávukhá?

IPA [ɳ ɳ᷑ɔ᷑ňe ɳi᷑v᷑í ɳ᷑ávuk᷑á ||]

海 你 仰般 入去 若屋下？

拼 ngī ngióngbàn ngiphi ngiāvūkhà?

IPA [ɳi᷑ ɳ᷑ɔ᷑ŋbàŋ ɳi᷑v᷑í ɳ᷑ávuk᷑à ||]

742

EN I climbed in through a window.

四 倔 對 窗門 蹤入去。

拼 ngai dūi cúngmún kiētngiphī.

IPA [ɳa᷑ t᷑ūi ts^húŋmúŋ k^{hj}ɛ?ɳi᷑v᷑í ||]

海 倔 佇 窗門 蹤入去。

拼 ngái du cùngmūn kietngiphi.

IPA [ɳa᷑ t᷑u ts^húŋmūŋ k^{hj}ɛ?ɳi᷑v᷑í ||]

743

EN Bernard used to work in a factory.

四 Bernard 頭擺 佢 一間 工廠 上班。

拼 Bernard tēubāi dī itgién gúngcòng sóngbán.

IPA [(...) t^hε^wp^áj tī i?^k^jɛŋ góyts^hɔŋ sɔŋbán ||]

海 Bernard 頭擺 佢 一間 工廠 上班。

拼 (...) tēubái du rītgièn gùngchóng shòngbàn.

IPA [(...) t^hɛ^wp^áj tū rī?^k^jɛŋ guŋts^hɔŋ sɔŋbàn ||]

744

EN Now he works in a supermarket.

四 這下 佢 佢 超級市場 上班。

拼 yàhā gi dī céukipsýcong sóngbán.

IPA [jàhā k^í tī ts^hɛ^wk^hip^ásíts^hɔŋ sɔŋbán ||]

海 這下 佢 佢 超級市場 上班。

拼 liáhɑ gī du chàukípshichōng shòngbàn.

IPA [l^íahɑ k^í tū ts^hà^wk^hip^ásíts^hɔŋ sɔŋbàn ||]

745

EN When I was a child, I used to like chocolate.

四 僅 細細仔 該下 當 好 食 巧克力。

拼 ngai sēsēè gēhā dóng hò sýt kiàukietlít.

IPA [ña^j sēsēè k^éhā t^óŋ hò s^í? k^{hj}à^wk^{hj}et^{lít} ||]

海 僅 細細仔 該下 當 好 食 巧克力。

拼 ngái sēsēè gāihɑ dóng hó shít kiáukiēt^{lít}.

IPA [ña^j sēsēè k^áhɑ t^óŋ k^hø s^í? k^{hj}à^wk^{hj}et^{lít} ||]



746

EN I used to read a lot of books, but I don't read much these days.

四 𠂇 頭擺 看過 當多 書，母過 這下 看無 多。

拼 ngai t̥ebái kōngō dóng dó sú, m̥gō yàhā kōn mó dó.

IPA [ɳáj tʰɛʷ p̥áj kʰõŋgõ t̥ɔŋ dø sú | m̥gõ jähā kʰõm mó t̥ó ||]

海 𠂇 頭擺 看過 當多 書，母過 這下 看無 多。

拼 ngái t̥ebái kōngó dòng dò sù, m̥go liáhã kōn mó dò.

IPA [ɳáj tʰɛʷ p̥áj kʰõŋgõ t̥ɔŋ dò sù | m̥go l̥ahã kʰõm mó t̥ò ||]

747

EN Emilia has short hair now, but it used to be very long.

四 Emilia 這下 係短 頭顱毛，母過 頭擺 頭顱毛 當長。

拼 Emilia yàhā hē dòn t̥eunamó, m̥gō t̥ebái t̥eunamó dóng cong.

IPA [(...) jähā hē t̥ðn tʰɛʷnamó | m̥gõ tʰɛʷ p̥áj tʰɛʷnamo t̥ɔŋ tsʰɔŋ ||]

海 Emilia 這下 係短 頭顱毛，母過 頭擺 頭顱毛 當長。

拼 (...) liáhã he dón t̥eunāmò, m̥go t̥ebái t̥eunāmò dòng chōng.

IPA [(...) l̥ahã he t̥ɔŋ tʰɛʷnāmò | m̥go tʰɛʷ p̥áj tʰɛʷnāmò t̥ðŋ t̥ʃʰɔŋ ||]

748

EN They used to live on the same street as us.

四 佢兜頭 摆 拏 倦 閣 佇 共 條 街路。

拼 g̥idéutẽ bài láu én het dī kiūng tiāu giélū.

IPA [k̥it̥ɛʷtʰɛʷ p̥áj laʷ én het t̥í kʰj̥ūŋ t̥hj̥aʷ k̥j̥ɛlū ||]

海 佢兜頭 摆 拏 倦 倆 蹤 佇 共 條 街路。

拼 g̥idéutẽ bái làu ènlī dai du kiụng tiāu giàilū.

IPA [k̥it̥ɛʷtʰɛʷ p̥áj laʷ ènlī t̥aʷ t̥u kʰj̥ūŋ t̥hj̥aʷ k̥j̥aɪlū ||]



749

EN We used to see them a lot, but we don't see them very often these days.

四 倦俚 頭擺 長透 看倒 佢兜，母過 這下 較 少 哩。

拼 énlí tēubái conḡtēu kōndò gidéu, mgō yàhā gào sèu lé.

IPA [ènlí tʰɛ́p̄áj tsʰɔŋtʰɛ́w kʰõndò k̄it̄ɛ́w | mgō jàhā k̄àw s̄èw l̄é ||]

海 倦俚 頭擺 長透 看倒 佢兜，母過 這下 較 少 哩。

拼 ènlī tēubái chōngtēu kōndó gīdēu, m̄go liáh̄a gáu sháu l̄é.

IPA [ènlī tʰɛ́w p̄áj t̄sʰɔŋtʰɛ́w kʰõndó k̄it̄ɛ́w | m̄go l̄iáh̄a k̄aq̄w s̄ə́w l̄é ||]

750

EN Nadya used to have a piano, but she sold it a few years ago.

四 Nadya 頭擺 有 鋼琴，母過 佢 幾 年 前 拏 佢 賣 哩 哩。

拼 Nadya tēubái yú gōngkīm, mgō gí gí ngien qien láu gi māitētlé.

IPA [(...) tʰɛ́w p̄áj ju k̄ɔŋkʰim | mgō k̄í k̄í ñ̄en t̄çʰen láw k̄í māit̄et̄l̄é ||]

海 Nadya 頭擺 有 鋼琴，母過 佢 幾 年 前 拏 佢 賣 哩 哩。

拼 (...) tēubái riù gongkīm, m̄go gí gí ngien qien làu gí māitētlé.

IPA [(...) tʰɛ́w p̄áj z̄ìù k̄ɔŋkʰim | m̄go k̄í k̄í ñ̄en t̄çʰiēn làw k̄í māit̄et̄l̄é ||]

751

EN When I was a child, I didn't use to like mushrooms.

四 僥 細 个 時節 母 好食 肉 菇。

拼 ngai sē gē syjet m̄ hösyt̄ ngiuk gú.

IPA [ñ̄áj sē k̄ɛ́ sit̄ɛ́? m̄ hös̄t̄? ñ̄yuk̄ k̄ú ||]

海 僥 細 个 時節 母 好食 肉 菇。

拼 ngái se gai sh̄ijiēt̄ m̄ hóshit̄ ngiuk gù.

IPA [ñ̄áj se k̄áj s̄iç̄iē? m̄ hoş̄? ñ̄yuk̄ k̄ù ||]



752

EN Where did you use to live before you came here?

四 你 頭擺 閣 奈位？

拼 n təubài hət nāivī?

IPA [n tʰɛʷp̩a᷑j hɛ? nāv̩i ||]

海 你 以 早 蹤 奈位？

拼 ngī rì zó dai naivui?

IPA [njī zì ts᷑q̩ t᷑a᷑j naiv̩u᷑ ||]

753

EN He used to play baseball.

四 佢 頭擺 打 野球。

拼 gī təubài dà yákiū.

IPA [k̩i tʰɛʷp̩a᷑j t᷑à jákʰjū ||]

海 佢 頭擺 打 野球。

拼 gī təubái dá ràkiū.

IPA [k̩i tʰɛʷp̩a᷑j t᷑a᷑zákʰjū ||]

754

EN He used to be a taxi driver.

四 佢 頭擺 係 計 程 車 司 機。

拼 gī təubài hē giēcangcā sygī.

IPA [k̩i tʰɛʷp̩a᷑j h̩ē k̩iɛtsʰaŋt̩sʰa si᷑gī ||]

海 佢 頭擺 係 計 程 車 司 機。

拼 gī təubái hē giechāngchà sygī.

IPA [k̩i tʰɛʷp̩a᷑j h̩ē k̩iɛtsʰaŋt̩sʰa si᷑gī ||]



755

EN They used to live in the country.

四 佢兜頭 擺 閣 庄下。

拼 gídéutēu bài het zónghā.

IPA [k̚it̚ɛ̚tʰɛ̚w p̚à̚j het̚ ts̚ɔŋhā ||]

海 佢兜頭 擺 踏 庄下。

拼 gídèutēu bái dái zònghā.

IPA [k̚it̚ɛ̚tʰɛ̚w p̚a̚j t̚a̚j ts̚ɔŋkʰa̚ ||]

756

EN I used to wear glasses.

四 僕 頭擺 有 戴 目鏡。

拼 ngai t̚eb̚ài yú dāi mukgiāng.

IPA [ɳa̚j t̚ɛ̚w p̚a̚j ju t̚a̚j muk̚k̚iāŋ ||]

海 僕 頭擺 有 戴 目鏡。

拼 ngái t̚eb̚ái riù dái mukgiāng.

IPA [ɳa̚i t̚ɛ̚w p̚a̚j z̚iù t̚a̚j muk̚k̚iāŋ ||]

757

EN This building used to be a hotel.

四 這 棟 屋仔 頭擺 係 飯店。

拼 yà dūng vukè t̚eb̚ài hē pōndiām.

IPA [jà t̚uŋ vɯ̚g̚è t̚ɛ̚w p̚a̚j h̚e p̚ɔ̚n̚d̚iām ||]

海 這 棟 屋 頭擺 係 飯店。

拼 liá dung vūk t̚eb̚ái h̚e pōndiām.

IPA [l̚ia̚ t̚uŋ vɯ̚k̚ t̚ɛ̚w p̚a̚j h̚e p̚ɔ̚n̚d̚iām ||]



758

EN Do you play sports? — No, I used to swim every day though.

四 你有運動嚟? — 無, 每過頭擺佢逐日會去泅水。

拼 ʉ yú yūntūng mo? — mo, m̥gō t̥eubāi ngai dākngit vōi hī qīusūi.

IPA [n̥ju jūntʰʉŋ mo || — mo | m̥gō tʰɛʷp̥a᷑j ɻa᷑t̥a᷑ŋi᷑ vōj hī t̥e᷑hjʉsūj ||]

海 你有運動嚟? — 無, 每過頭擺佢逐日會去泅水。

拼 ngī riù rūntūng mō? — mō, m̥go t̥eubāi ngái dākngít vōi hí qīusúi.

IPA [n̥i z̥ɻù z̥n̥tūng mō || — mō | m̥go tʰɛʷp̥a᷑j ɻa᷑t̥a᷑ŋi᷑ vōj hí t̥e᷑hjʉsúj ||]

759

EN Do you go out much? — No, I used to go out three (3) nights a week though.

四 你有長透出去瞓嚟? — 無, 每過佢頭擺一禮拜會出去三擺。

拼 ʉ yú cōngtēu cūthī liāu mo? — mo, m̥gō ngai t̥eubāi it̥ libāi vōi cūthī sám bái.

IPA [n̥jú tsʰɔŋtʰɛʷ tsʰʉrɦi lɻāw mo || — mo | m̥gō ɻa᷑t̥ɛʷp̥a᷑j it̥ lip̥a᷑ vōj tsʰʉrɦi sám bái ||]

海 你有長透出去瞓嚟? — 無, 每過佢頭擺一禮拜會出去三擺。

拼 ngī riù chōngtēu chūthī liāu mō? — mō, m̥go ngái t̥eubāi rīt̥ libāi vōi chūthī sám bái.

IPA [n̥i z̥ɻù t̥sʰɔŋtʰɛʷ t̥sʰʉrɦi lɻāw mō || — mō | m̥go ɻa᷑t̥ɛʷp̥a᷑j z̥l̥t̥ lip̥a᷑ vōj t̥sʰʉrɦi sám bái ||]



760

EN Do you play any instruments? — No, I used to play guitar though.

四 你會麼个樂器嘅? — 母會。母過𠵼頭擺彈過ギター。

拼 n vōi màgē ngōkhī mo? — mvōi. mgō ngai teubāi tāngō gittá.

IPA [n̩ vɔ̊j màg̥e ñɔkʰi mō || — n̩vɔ̊j || mgō ñåj tʰɛʷp̩åj tʰaŋgō k̩it̩å ||]

海 你會麼个樂器嘅? — 母會。母過𠵼頭擺彈過ギター。

拼 ngī voi mágai ngokhi mō? — m̩vɔ̊i. m̩go ngái tēubái tāngō gida.

IPA [ñi̊ vɔ̊j m̩åg̥åj ñɔkʰi mō || — ñvɔ̊j || m̩go ñåj tʰɛʷp̩åj tʰaŋgō k̩it̩å ||]

761

EN Do you like to read? — I don't have the time, but I used to read a lot.

四 你好看書嘅? — 僅無時間，母過𠵼頭擺看當多。

拼 n hò kōn sú mō? — ngai mō sygién, mgō ngai teubāi kōn dóng dó.

IPA [n̩ hò kʰōn sú mō || — ñåj mō si᷑éen | mgō ñåj tʰɛʷp̩åj kʰōn dɔ̊ŋ dó ||]

海 你好看書嘅? — 僅無時間，母過𠵼頭擺看當多。

拼 ngī hó kōn sù mō? — ngái mō shīgién, m̩go ngái tēubái kōn dōng dò.

IPA [ñi̊ hó kʰōn sù mō || — ñåj mō ſi᷑éen | m̩go ñåj tʰɛʷp̩åj kʰōn dòŋ dò ||]



762

EN Do you travel much? — I'd like to. I used to travel several times a year though.

四 你當輒去旅行係嚟? — 僅當想。僅之前逐年會去旅行幾下擺。

拼 n dóngjiāp hī líhang hē mo? — ngai dóngxiòng. ngai zýqiēn dákngien vōi hī líhang gíhābái.

IPA [n dəŋtɕ̥jā y̥fī lífiāŋ hē mo || — ɳa᷑ t̥zŋç̥jøŋ || ɳa᷑ ts̥tʂ̥hjɛn dā?ɳjɛm vōi hī líhāŋ gíhāp̥a᷑ ||]

海 你當輒去旅行係嚟? — 僅當想。僅之前逐年會去旅行幾下擺。

拼 ngī dōngjiap hi lìhāŋ he mō? — ngái dòngxióng. ngái zýqiēn dákngiēn vōi hi lìhāŋ gíhābái.

IPA [ɳi᷑ t̥dŋtɕ̥ià y̥fī lìhāŋ kʰɛ mō || — ɳa᷑ t̥dŋç̥iøŋ || ɳa᷑ ts̥tʂ̥hjēn dā?ɳjɛm vōi hi lìhāŋ gíhāp̥a᷑ ||]

763

EN I used to play tennis, but I stopped playing a few years ago.

四 僅頭擺打網球，母過幾下年無打哩。

拼 ngai tēubái dà mióngkiū, m̄gō gíhā ngiēn mō dà lé.

IPA [ɳa᷑ tʰɛw p̥a᷑ t̥à m̄jɔŋkʰjū | m̄gō k̥iħā ɳjɛm mō t̥à lé ||]

海 僅頭擺打網球，母過幾下年無打哩。

拼 ngái tēubái dá mióngkiū, m̄go gíhā ngiēn mō dá lé.

IPA [ɳa᷑ tʰɛw p̥a᷑ t̥a᷑ m̄jɔŋkʰjū | m̄go k̥iħā ɳjɛm mō t̥a᷑ lé ||]



764

EN Do you play any sports? — Yes, I play basketball.

四 你有打球仔嘅? — 有, 僥打籃球。

拼 ȵ yú dà kiue mo? — yú, ngai dàlāmkiu.

IPA [ȵ jú t̄à kʰjɿuè mo || — jú | ɳa᷑ t̄álāmkʰjɿ ||]

海 你有打球仔嘅? — 有, 僮打籃球。

拼 ngī riù dá kiue mō? — riù, ngái dálāmkiu.

IPA [ɳi᷑ z̄jù t̄á kʰjɿu᷑y mō || — z̄jù | ɳa᷑ t̄álāmkʰjɿ ||]

765

EN Do you have a car? — No, I used to have one (1), but I sold it.

四 你有車仔嘅? — 無, 僮頭擺有, 毋過賣忒哩。

拼 ȵ yú cāe mo? — mo, ngai t̄ebái yú, ȶgō māitētlé.

IPA [ȵ ju tsʰāe mo || — mo | ɳa᷑ t̄ʰɛʷ p̄a᷑ jú | ȶgō mā᷑t̄ʰet̄lē ||]

海 你有車仔嘅? — 無, 僮頭擺有, 毋過賣忒哩。

拼 ngī riù chae mō? — mō, ngái t̄ebái riù, ȶgo māitētlé.

IPA [ɳi᷑ z̄jù t̄ʃʰa᷑y mō || — mō | ɳa᷑ t̄ʰɛʷ p̄a᷑ z̄jù | ȶgo mā᷑t̄ʰet̄lē ||]

766

EN Igor used to be a waiter. Now he's the manager of a hotel.

四 Igor 頭擺係服務生。佢這下係飯店個經理。

拼 Igor t̄ebái hē fūkvūsén. gi yāhā hē pōndiām gē gínlí.

IPA [(...) t̄ʰɛʷ p̄a᷑ hē fukʰvūsén || k̄i᷑ jāhā hē pʰōndiām gē k̄i᷑nlí ||]

海 Igor 頭擺係服務生。佢這下係飯店個經理。

拼 (...) t̄ebái hē fūkvusén. gī liáhā hē pōndiam gai gínlí.

IPA [(...) t̄ʰɛʷ p̄a᷑ hē fukʰvusén || k̄i᷑ liáhā hē pʰōndiām ga᷑ k̄i᷑nlí ||]



767

EN Do you go to work by car? — Sometimes, but most days I go by subway.

四 你駛車仔去上班係嘅? — 下把仔, 每過較輒坐地下鐵路。

拼 n sì cáè hī sóngbán hē mo? — hābàè, m̄gō gāu jiāp có tīhātiētlū.

IPA [n̄ sì ts^hāè hī sɔŋbān hē mo || — hāp[~]āè | m̄gō k[~]ā^w t̄[~]āp[~] ts^ho t̄[~]īhāt^{hj}ēt^lū ||]

海 你駛車仔去上班係嘅? — 下把仔, 每過較輒坐地下鐵路。

拼 ngī sý chāe hī shòngbàn hē mō? — h̄abáe, m̄go gáu jiap cò tīhātiētlū.

IPA [n̄j̄ s̄i t̄s^hāv̄ hi s̄òŋbān h̄e mō || — h̄ap[~]āv̄ | m̄go k[~]ā^w t̄[~]iāp[~] ts^ho t̄[~]īhāt^{hj}ēt^lū ||]

768

EN When I was a child, I never used to eat meat, but I eat it now.

四 僱細個時節毋好肉餸, 每過這下有食。

拼 ngai sē gē syjet mhò ngiuk hī, m̄gō yàhā yú s̄yt.

IPA [n̄ja^j s̄ē k̄ē s̄it̄c̄ē? mhò n̄ju k̄hī | m̄gō jàhā ju s̄it̄ ||]

海 僱細個時節毋好肉餸, 每過這下有食。

拼 ngái s̄e gai shījiēt̄ mhó ngiūk h̄i, m̄go liáh̄a riù sh̄it̄.

IPA [n̄ja^j s̄e k̄a^j s̄it̄c̄ē? mhó n̄ju k̄hī | m̄go liáh̄a z̄iù s̄it̄ ||]

769

EN Angela loves to watch TV. She watches it every night.

四 Angela 當好看電視，但逐暗晡都會看。

拼 Angela dóng hò kōn tiēns̄y, ḡi dák āmbú dù vōi kōn.

IPA [(...) t̄́ɔŋ̄ hò k̄hōn t̄h̄j̄ēns̄ | k̄í t̄aḡ āmb̄ù t̄u v̄ɔ̄j̄ k̄hōn ||]

海 Angela 當好看電視，但逐暗晡都會看。

拼 (...) dōng hó kōn tiēnsh̄i, ḡi dák əmb̄ù dù v̄ɔ̄i kōn.

IPA [(...) t̄́ɔŋ̄ k̄hó k̄hōn t̄h̄j̄ēnsh̄ | k̄í t̄aḡ əmb̄ù t̄u v̄ɔ̄j̄ k̄hōn ||]

770

EN We used to live near the airport, but we moved downtown a few years ago.

四 僱兜頭擺閟佇飛行機場滑項，毋過幾年前徙到市中心去哩。

拼 ngāidéu tēubài het̄ dī b̄ihanggícong sunhōng, m̄gō ḡi ngien qien sài dō s̄yzúngxím h̄i lé.

IPA [ɳ̄aɪ̄t̄éw̄ t̄h̄ɛw̄ p̄āj̄ het̄ t̄í p̄ihanggíts̄h̄ɔ̄ŋ̄ sunhōŋ̄ | m̄gō k̄í ɳ̄iɛn t̄ç̄h̄ɛn s̄āj̄ t̄ō s̄it̄s̄-ʊŋ̄ç̄im h̄i lé ||]

海 僱兜頭擺躡佇飛行機場滑項，毋過幾年前徙到市中心去哩。

拼 ngāidèu tēubái dai du bùihānggìchōng shūnhòng, m̄go ḡi ngien qien sái dō shízhùngxím h̄i lé.

IPA [ɳ̄aɪ̄t̄éw̄ t̄h̄ɛw̄ p̄āj̄ t̄āj̄ t̄ū p̄ihanggíts̄h̄ɔ̄ŋ̄ s̄unhōŋ̄ | m̄go k̄í ɳ̄iɛn t̄ç̄h̄iɛn s̄āj̄ t̄ō s̄it̄s̄-ʊŋ̄ç̄im h̄i lé ||]



771

EN Normally I start work at seven am (7:00), so I get up very early.

四 普通 𠂇 朝晨 七點 開始 做事，故所 𠂇 都 當 早跔。

拼 pútúng ngai zéusyn qitdiām kóisì zósì, gūsò ngai dù dóng zòhōng.

IPA [p^hut^hónŋ̩ ɳ̩a^j ts^éw sín tç^hít^ht^jám k^hój sì ts^éosí | k^húsò ɳ̩a^j t^u t^éŋ̩ ts^éöhōŋ̩ ||]

海 普通 𠂇 朝晨 七點 開始 做事，所以 𠂇 都 當 早跔。

拼 pùtùng ngái zháushīn qítidiām kòishí zosy, sórì ngái dù dōng zóhōng.

IPA [p^hùt^hónŋ̩ ɳ̩a^j ts^éw sín tç^hít^ht^jám k^hój sì ts^éosí | sozì ɳ̩a^j t^u t^éŋ̩ ts^éöhōŋ̩ ||]

772

EN What games did you use to play when you were a child?

四 你 細 个 時 節 好 搞 廣 呀 個 遊 戲 ？

拼 n sē gē syjet hògàu màgē yuhī?

IPA [n sē k^é sítç^jε r^hògà^w màgē juhī ||]

海 你 細 个 時 節 好 搞 廣 呀 個 遊 戲 ？

拼 ngī sē gai shījiēt hóngáu mágai riūhī?

IPA [njī sē k^áŋ̩ sítçⁱè r^hògá^w màgá^j z^éūhī ||]

773

EN Have you been to France? — No, I haven't.

四 你 有 去 過 法 國 嘅 ? — 無， 𠂇 母 識 去 過。

拼 n yú hīgō fapguet mō? — mō, ngai m̩sy^t hīgō.

IPA [n ju hīgō fap^kw̩ε? mō || — mō | ɳ̩a^j m̩s̩i r^hīgō ||]

海 你 有 去 過 法 國 嘟 ? — 無， 𠂇 母 識 去 過。

拼 ngī riù hīgo fāpguēt mō? — mō, ngái m̩shīt hīgo.

IPA [njī z^éù hīgō fāp^kw̩ε? mō || — mō | ɳ̩a^j m̩s̩i r^hīgō ||]



774

EN We've been to Canada, but we haven't been to Alaska.

四 僥兜去過加拿大，毋過無去過阿拉斯加。

拼 ngaidéu hīgō gánatái, ḡgō mo hīgō ólósygá.

IPA [ɳa᷑t̚ɛ᷑ w hīgō k᷑anat̚a᷑ | ḡgō mo hīgō olósi᷑gá ||]

海 僮兜去過加拿大，毋過無去過阿拉斯加。

拼 ngāidēu higo gànàtái, ḡgo mō higo òlòsygà.

IPA [ɳa᷑t̚ɛ᷑ w hīgō k᷑anat̚a᷑ | ḡgo mō hīgō òlòsygà ||]

775

EN Shakira's an interesting person. She's had many different jobs and has lived in many places.

四 Shakira 係當生趣個人。佢做過當多無共樣個頭路，也闖過當多位所。

拼 Shakira hē dóng sénqī gē ngīn. gī zōgō dóng dō mōkiūngyōng gē tēulū, yā het gōdóng dō vīsō.

IPA [(...) hē t᷑əŋ sənt̚hī k᷑ɛ ɳīn || k᷑i ts᷑ōgō t᷑əŋ dō mōkʰūŋjōŋ gē t᷑ɛ᷑lū | jā hə? k᷑ot̚əŋ do vīsō ||]

海 Shakira 係當生趣個人。佢做過當多無共樣個頭路，也躡過當多位所。

拼 (...) he dōng sénqī gai ngīn. gī zogo dōng dō mōkiūngriōng gai tēulū, riá dai godòng dō vūisō.

IPA [(...) he t᷑əŋ sənt̚hī k᷑a᷑ ɳīn || k᷑i ts᷑ōgō t᷑əŋ dō mōkʰūŋr̚i᷑ŋ gai t᷑ɛ᷑lū | z᷑a᷑ t᷑a᷑ k᷑ot̚əŋ dō vūisō ||]



EN I've seen that man before, but I can't remember where.

四 𠂇 看過 該 男仔人，毋過 母記得 係 佢 奈位。

拼 ngai kōngō gē namèngin, m̄gō m̄gidet hē dī nāivī.

IPA [ɳa᷑i kʰɔŋgō k̄ɛ na᷑ɛŋin | m̄gō m̄gidɛt h̄ɛ t̄i nāvī ||]

海 𠂇 看過 該 男仔人，毋過 母記得 係 佢 奈位。

拼 ngái kōngo gai nāmengin, m̄go m̄gidet h̄e du nāivui.

IPA [ɳa᷑i kʰɔŋgo k̄a᷑ nā᷑ɔŋin | m̄go m̄gidɛt h̄ɛ t̄u nāvui ||]

EN How many times has Brazil won the World Cup?

四 巴西 贏過 幾多 擺 世界 盃？

拼 báxí yanggō gídó bài sýgiē bí?

IPA [p̄a᷑ci jaŋgō k̄it̄ó p̄a᷑ s̄i᷑ɛ p̄i ||]

海 巴西 贏過 幾多 擺 世界 盃？

拼 bàxì riānggo gídò bái shégai bùi?

IPA [p̄a᷑ci z̄i᷑ŋgo k̄it̄ò p̄a᷑ s̄e᷑ga᷑ p̄u᷑ ||]

EN Have you read this book? — Yes, I've read it twice.

四 你 看過 這 本 書 嘅？— 有， 𠂇 看過 兩 擺。

拼 ɳ kōngō yà bùn sú mó? — yú, ngai kōngō liòng bài.

IPA [ɳ kʰɔŋgō jà p̄ùn sú mó || — jú | ɳa᷑i kʰɔŋgō l̄ɔŋ b̄a᷑ ||]

海 你 看過 這 本 書 嘅？— 有， 𠂇 看過 兩 擺。

拼 ngī kōngo liá bún sù mó? — riù, ngái kōngo lióng bái.

IPA [ɳi kʰɔŋgo l̄a᷑ p̄ùn sù mó || — z̄i᷑ | ɳa᷑i kʰɔŋgo l̄ɔŋ b̄a᷑ ||]



779

EN Has she ever been to Australia? — Yes, once.

四 你有去過澳洲嚟？—有，佢去過一擺。

拼 n yú hīgō ōzú mō? — yú, ngại hīgō īt bài.

IPA [n̩ j̥u hīGō ōts̥ú mó || — jú | nq̥áj hīGō i? p̥áj ||]

海 你有去過澳洲嚟？—有，佢去過一擺。

拼 ngī riù higo ozhiù mō? — riù, ngái higo rīt bái.

IPA [n̄i z̄ù hīgo ōts̄j̄ù m̄o || — z̄ù | n̄āj̄ hīgo z̄i? p̄áj̄ ||]

780

EN Have you ever played golf? — Yes, I play a lot.

四 你有打過高爾夫球 嘛？—有，佢輒輒打。

拼 n yú dàgō gónifúkiu mo? — yú, ngai jiāpjīāp dà.

IPA [n jú t̪àčō k̪ónifúkʰjú mo || — jú | nəj̪ t̪e̪j̪áp̪ t̪e̪j̪áp̪ t̪à |]

海 你有打過高爾夫球 嘅？—有，佢輒輒打。

拼 ngī riù dágō gònífukiū mō? — riù, ngái jiapjiap dá.

IPA [ŋī zjù t̥aɣo k̥ònifùkʰjū mō || — zjù | ɳa᷑ t̥e᷑ iàp᷑ t̥e᷑ iàp᷑ t̥á ||]

781

EN My sister's never traveled by plane.

四 吾老妹自從母識坐過飛行機去旅行。

拼 ngá lòmōi qítqiüng msyt cógō bíhanggí hī líhang

IPA [ná lòmō^j tç^hít' tç^{hj}uŋ msít' ts^hočō p̥íhāŋq̥í hī líhāŋ ||]

海 吾老妹自從母識坐過飛行機去旅行。

拼 ngā lóm̥oi cyqiūng m̥shít còg̥o bùihānggì h̥i lìhāng

IPA [nā lomo^j ts^hitc^hiūn̥ msit̥ ts^hòč̥o p̥ùj hāŋqì hī līhāŋ ||]



782

EN I've never ridden a horse.

四 倘 無 騎 過 馬 仔。

拼 ngai mo kīgō màè.

IPA [ɳa᷑ mo kʰi᷑gō màè ||]

海 倘 無 騒 過 馬。

拼 ngái mō kīgo má.

IPA [ɳá᷑ mō kʰi᷑gō má ||]

783

EN Who is that man? — I don't know, I've never seen him before.

四 該 男 仔 人 係 麼 人 ? — 倘 毋 知, 倘 自 從 毋 識 看 過 佢。

拼 gē nāmēngin hē mà ngīn? — ngai m̄dī, ngai qitqiung msyt kōngō gi.

IPA [kʰɛ na᷑yɛŋin hɛ mà ɳīn || — ɳa᷑ m̄dī | ɳa᷑ tɕʰitɕʰiūŋ msɿ? kʰōŋgo k̄i ||]

海 該 男 仔 人 係 麼 人 ? — 倘 毋 知, 倘 自 從 毋 識 看 過 佢。

拼 gai nāmēngin hē má ngīn? — ngái m̄dī, ngái cyqiūng m̄shīt kōngo gi.

IPA [kʰa᷑ nā᷑yɛŋin hɛ má ɳīn || — ɳá᷑ m̄dī | ɳa᷑ tsʰitɕʰiūŋ msɿ? kʰōŋgo k̄i ||]

784

EN Have you ever been to Montreal? — No, never.

四 你 有 去 過 Montreal 嘅 ? — 自 從 毋 識。

拼 ȵ yú hīgō Montreal mo? — qitqiung msyt.

IPA [ȵ ju hīgō (...) mo || — tɕʰitɕʰiūŋ msit̄ ||]

海 你 有 去 過 Montreal 嘅 ? — 自 從 毋 識。

拼 ngī riù hīgo (...) mō? — cyqiūng m̄shīt.

IPA [ɳī z̄iù hīgō (...) mō || — tsʰitɕʰiūŋ msit̄ ||]



785

EN Have you ever played golf? — No, never.

四 你 有 打 過 高 爾 夫 球 嘚 ? — 自 從 毋 識。

拼 ȵ yú dàgō gónifúkiū mo? — qitqiung msyt.

IPA [ȵ jú t̄àgō k̄óngifúkʰjū mo || — t̄çʰit̄t̄çʰjūŋ msit̄ ||]

海 你 有 打 過 高 爾 夫 球 嘚 ? — 自 從 毋 譴。

拼 ngī riù dágō gònifúkiū mō? — cyqiüng m̄shīt̄.

IPA [ȵī z̄jù t̄aq̄o k̄ònifúkʰjū mō || — ts̄h̄it̄ç̄h̄iūŋ msit̄ ||]

786

EN Have you ever been to South Korea? — Yes, once.

四 你 有 去 過 南 韓 嘚 ? — 有 , 一 擺。

拼 ȵ yú hīgō nāmhōn mo? — yú, it̄ bài.

IPA [ȵ ju hīgō nāmhōm mo || — jú | i? p̄áj ||]

海 你 有 去 過 南 韓 嘚 ? — 有 , 一 擺。

拼 ngī riù hīgo nāmhōn mō? — riù, rīt̄ bái.

IPA [ȵī z̄jù hīq̄o nāmhōm mō || — z̄jù | z̄i? p̄áj ||]

787

EN Have you ever lost your passport? — No, never.

四 你 識 捷 護 照 跌 弑 過 嘚 ? — 自 從 毋 譴。

拼 ȵ syt láu fūzēu diettetgō mo? — qitqiung msyt.

IPA [ȵ sit̄ laʷ fūts̄ɛʷ t̄j̄et̄t̄h̄ɛʔk̄ō mo || — t̄çʰit̄t̄çʰjūŋ msit̄ ||]

海 你 識 捷 護 照 跌 弑 過 嘚 ? — 自 從 毋 譴。

拼 ngī shīt̄ làu fūzhāu diēttētgo mō? — cyqiüng m̄shīt̄.

IPA [ȵī s̄it̄ láʷ fūt̄ʂ̄aʷ t̄j̄et̄t̄h̄ɛʔk̄o mō || — ts̄h̄it̄ç̄h̄iūŋ msit̄ ||]



788

EN Have you ever flown in a helicopter? — No, never.

四 你有坐過直升機嚟？—自從母識。

拼 n yú cōgō cȳtsýngí mō? — qítqiung msyt.

IPA [nju ts^hočō ts^hit' sǐŋí mo || — tç^hit' tç^huj m̩sít' ||]

海 你有坐過直升機嚟？—自從母識。

𠀤 *ngī riù cògo chitshìngì mō? — cy⁺qiūng mshīt.*
IPA [n̩i z̩j̩ù ts^hògo ts^hit̩ s̩in̩q̩ì mō || — ts^hit̩c^hiūn msit̩' ||]

789

EN Have you ever won a race? — Yes, a few times.

四 你比賽有贏過嚟？—有，贏過幾擺。

拼 n bìsoi yú yɑnggō mo? — yú, yɑnggō gìbài.

IPA [m b̥isō^j] jú jaŋqō mo || — jú | jaŋqō k̥ip̥a^j || 1

海 你比賽有贏過嚟？—有，贏過幾擺。

𠀤 ngī bísoi riù riāngqo mó? — riù, riāngqo gíbái.
IPA [n̩í p̩ísoi z̩jù z̩jāngqo mó] — [z̩jù z̩jāngqo k̩íp̩ áj]

790

EN Have you ever been to Peru? — Yes, twice.

四 你有去過祕魯嚟？—有，兩擺。

拼 n yú hīgō bīlú mó? — yú, liòng bài.

IPA [n̩ j̩ h̩i̩g̩o̩ p̩il̩u̩ mo̩ || — j̩ú | l̩j̩ø̩ŋ̩ b̩a̩j̩ ||]

海 你有去過祕魯嚟？—有，兩擺。

[IPA] [n̩ z̩j̩ h̩i̩g̩o n̩i̩l̩u m̩o] — z̩j̩ | h̩i̩g̩o b̩áj̩ ||



791

EN Have you ever driven a bus? — No, never.

四 你有駛過公車嚜? — 自從毋識。

拼 ㄉ yú sìgō gúngcá mo? — qitqiung msyt.

IPA [n jú sìgō kʰʊŋtsʰá mo || — tɕʰit̚ tɕʰiŋ mʂit̚ ||]

海 你有駛過公車嚜? — 自從毋識。

拼 ngī riù sýgo gùngchà mō? — cyqiūng mñshít.

IPA [ñjí zìù sìgō kʰʊŋtʂʰá mō || — tsʰit̚ tʂʰiŋ mʂit̚ ||]

792

EN Have you ever broken your leg? — Yes, once.

四 你有跌斷過腳嚜? — 有，一擺。

拼 ㄉ yú diettóngō giök mo? — yú, it bài.

IPA [n jú tʃʰet̚ tʰɔŋgō kʰjøk̚ mo || — jú | iʔ pʰáj ||]

海 你有跌斷過腳嚜? — 有，一擺。

拼 ngī riù diëttòngo giök mō? — riù, rít bái.

IPA [ñjí zìù tʃʰet̚ tʰɔŋgō kʰjøk̚ mō || — zìù | zíʔ pʰáj ||]

793

EN She's been to Spain twice.

四 佢去過西班牙兩擺。

拼 gī hīgō xíbánnga liòng bài.

IPA [kʰi hīgō cipʰáŋŋa l̥òŋ báj ||]

海 佢去過西班牙兩擺。

拼 gī hīgō xíbànngā lióng bái.

IPA [kʰi hīgō cipʰáŋŋā l̥ɔŋ báj ||]



794

EN She's been to Japan once.

四 佢去過日本一擺。

拼 gí hīgō ngitbùn ít bài.

IPA [k̚í hīgō n̚i?p̚ùn í? p̚àj ||]

海 佢去過日本一擺。

拼 gí higo ngitbún rít bái.

IPA [k̚í hīgō n̚i?p̚ùn zí? p̚áj ||]

795

EN She's won a race several times.

四 佢贏過幾擺比賽。

拼 gí yanggō gìbài bísōi.

IPA [k̚í jaŋgō k̚íp̚àj p̚ísōj ||]

海 佢贏過幾擺比賽。

拼 gí riānggo gíbái bísoi.

IPA [k̚í z̚iŋgō k̚íp̚áj p̚ísoj ||]

796

EN She's never flown in a helicopter.

四 佢自從母識坐過直升機。

拼 gí qitqiung m̚syt cógō cýtsýngí.

IPA [k̚í tç̚hítç̚híuŋ msít̚ ts̚hóčō ts̚hít̚síngí ||]

海 佢自從母識坐過直升機。

拼 gí cyqiüng m̚shít̚ cògo chítshìngí.

IPA [k̚í ts̚hítç̚hiúŋ msít̚ ts̚hóčo ts̚hít̚síngí ||]

797

EN I've been to New York once.

四 偕 去過 紐約 一 擂。

拼 ngai hīgō nèuyok īt bài.

IPA [ɲa^j hīčō nè^wjøg i?[?] p̥á^j ||]

海 偕 去過 紐約 一 擂。

拼 ngái higo néurōk rīt bái.

IPA [ɲa^j híčo nɛ^wzøk⁻ zj?[?] p̥á^j ||]

798

EN I've never played tennis.

四 偕 無 打過 網球。

拼 ngai mo dàgō miòngkiū.

IPA [ɲa^j mo t̥àčō m̥jɔŋkʰjū ||]

海 偕 無 打過 網球。

拼 ngái mō dágo mióngkiū.

IPA [ɲa^j mō t̥áčo m̥jɔŋkʰjū ||]

799

EN I've never driven a truck.

四 偕 無 駛過 ト ラ ッ ク。

拼 ngai mo sìgō tolāgù.

IPA [ɲa^j mo sìčō t̥olāčù ||]

海 偕 無 駛過 ト ラ ッ ク。

拼 ngái mō sýgo tolákù.

IPA [ɲa^j mō sìčo t̥olákʰù ||]



Sentences 800 - 900

800

EN I've been late for school several times.

四 佢 幾下擺 無 赴倒 上課 時間。

拼 ngai gìhābài mō fūdò sóngkō sygién.

IPA [ɳa᷑ k̚ihāp̚a᷑ mo fūt̚ò sɔŋk̚ō si᷑č̚én ||]

海 佢 幾下擺 無 赴倒 上課 時間。

拼 ngái gíhápái mō fudó shòngkō shīgièn.

IPA [ɳa᷑ k̚ihāp̚a᷑ mō fūt̚o᷑ sɔŋk̚o᷑ si᷑č̚èn ||]

801

EN She's had many different jobs.

四 佢 做過 當 多 無 共 樣 个 頭 路。

拼 gi zōgō dóng dó mokiüngyōng gē teulū.

IPA [k̚i ts̚ōGō t̚ɔŋ dó mok̚hjūŋjōŋ gē t̚ɛw̚lū ||]

海 佢 做過 當 多 無 共 樣 个 頭 路。

拼 gī zogo dòng dò mōkiüngrióng gai tēulü.

IPA [k̚i ts̚oGō t̚ɔŋ dò mōk̚hjūŋr̚ɔŋ ga᷑ t̚ɛw̚lü ||]

802

EN She's written ten (10) books.

四 佢 寫過 十 本 書。

拼 gi xiàgō sýp bùn sú.

IPA [k̚i c̚ia᷑Gō s̚íp̚ p̚ün sú ||]

海 佢 寫過 十 本 書。

拼 gī xiágo syp búnsù.

IPA [k̚i c̚ia᷑Gō s̚íp̚ p̚ün sù ||]



803

EN She's written a lot of interesting things.

四 佢寫過當多生趣個東西。

拼 gī xiàgō dóng dō sénqī gē dúngxí.

IPA [k̚í c̚iáčō t̚ɔŋ do sɛntçʰ̚í k̚é t̚uŋçí ||]

海 佢寫過當多生趣個東西。

拼 gī xiágo dòng dō sénqí gai dùngxì.

IPA [k̚í c̚iáčo t̚ɔŋ dō sɛntçʰ̚í k̚a̚j t̚uŋçí ||]

804

EN She's traveled all over the world.

四 佢去世界各國旅行過。

拼 gī hī sýgiē gōkguēt líhanggō.

IPA [k̚í hī s̚iG̚j̚é k̚ɔk̚k̚w̚et̚ líhanggō ||]

海 佢去世界各國旅行過。

拼 gī hī shégai gōkguēt líhanggo.

IPA [k̚í hī s̚eG̚a̚j k̚ɔk̚k̚w̚et̚ líhanggo ||]

805

EN She's been married three (3) times.

四 佢結過三擺婚。

拼 gī gietgò sám bài fún.

IPA [k̚í k̚j̚ɛ?k̚ò sám bàj fún ||]

海 佢結過三擺婚。

拼 gī giētgó sám bái fún.

IPA [k̚í k̚j̚ɛ?k̚ɔ sám ba̚j fún ||]



806

EN She's met a lot of interesting people.

四 佢 堵 倒 當 多 生 趣 个 人。

拼 gī dūdō dóng dó sénqī gē ngīn.

IPA [kī tūtò tōŋ do səntçʰī kē ɳīn ||]

海 佢 堵 倒 當 多 生 趣 个 人。

拼 gī dūdō dōng dō sénqī gai ngīn.

IPA [kī tūtɔ tōŋ dō səntçʰī kʰaŋ ɳīn ||]

807

EN I've seen that woman before, but I can't remember her name.

四 僅 頭 擺 看 過 該 細 妹 人， 母 過 僅 母 記 得 其 名 仔。

拼 ngai teubái kōngō gē sēmōingin, mgo ngai mgidet giá miangè.

IPA [ɳaŋ tʰɛʷ pʰaŋ kʰõŋgō kē sēmōŋjīn | mgo ɳaŋ mgitɛ? kʰá m̥aŋɛ ||]

海 僅 頭 擺 看 過 該 細 妹 人， 母 過 僅 母 記 得 佢 个 名 仔。

拼 ngái tēubái kōngó gai sēmōingin, mgo ngái mgidet gí gai miange.

IPA [ɳáŋ tʰɛʷ pʰáŋ kʰõŋgo kʰaŋ sēmōŋjīn | mgo ɳáŋ mgitɛ? kʰá kʰaŋ m̥áŋy ||]

808

EN Have you ever played basketball? — Just once.

四 你 打 過 籃 球 嘅 ? 俟 一 擺。

拼 ɳ dàgō lāmkīu mó? kí it bài.

IPA [ɳ dàčō lāmkʰjú mó || kʰí i? pʰáŋ ||]

海 你 打 過 籃 球 嘟 ? 俟 一 擺。

拼 ngī dágō lāmkīu mó? kī rít bái.

IPA [ɳí tʰačō lāmkʰjú mó || kʰí zí? pʰáŋ ||]



809

EN Have you ever written a poem? — Yes, in high school.

四 你有寫過詩嚟? — 有, 佢高中該下。

拼 n yú xiàgō sý mo? — yú, dī gózúng gēhā.

IPA [n jú c̄jāgō sí mo || — jú | t̄i k̄ots̄v̄n̄ gēhā ||]

海 你有寫過詩嚟? — 有, 佢高中該下。

拼 ngī riù xiágō shì mō? — riù, du gózhùng gāihā.

IPA [njí z̄jù c̄iaq̄o s̄i mō || — z̄jù | t̄u k̄ot̄s̄v̄n̄ gāihā ||]

810

EN Does she know Claude? — No, she's never met him.

四 佢認識 Claude 嘅? — 毋認識, 佢無見過佢。

拼 gí ngīnsyt Claude mo? — m̄ ngīnsyt, gí mo giēngō gi.

IPA [k̄i ñīns̄it̄ (...) mo || — m̄ ñīns̄it̄ | k̄i mo k̄jēngō k̄i ||]

海 佢認識 Claude 嘅? — 毋認識, 佢無見過佢。

拼 gī ngīnshīt̄ (...) mō? — m̄ ngīnshīt̄, gī mō giango gī.

IPA [k̄i ñīns̄it̄ (...) mō || — m̄ ñīns̄it̄ | k̄i mō k̄jāngō k̄i ||]

811

EN They have lots of books, and have read all of them.

四 佢兜有當多書, 還全部都看過哩。

拼 gīdēu yú dóng dó sú, han qionpū dú kōngō lé.

IPA [k̄it̄ɛw ju t̄ɔŋ do sú | han t̄çh̄jɔmp̄hū t̄u k̄h̄ɔŋgō lé ||]

海 佢兜有當多書, 還全部都看過哩。

拼 gīdēu riù dòng dò sù, hān qīonpū dù kōngō lé.

IPA [k̄it̄ɛw z̄jù t̄ɔŋ dò sù | hān t̄çh̄jɔmp̄hū t̄u k̄h̄ɔŋgō lé ||]



812

- EN I've never been to New Zealand, but my brother's been there twice.

四 僅 無 去 過 紐 西 蘭， 母 過 吾 哥 去 過 兩 擺。

拼 ngai mo hīgō nèuxílan, m̄gō ngá gó hīgō liòng bài.

IPA [ɳa᷑ mo hīgō nè᷑çilān | m̄gō ɳa᷑ k᷑o hīgō l̄j̄b̄ ||]

海 僅 無 去 過 紐 西 蘭， 母 過 吾 哥 去 過 兩 擺。

拼 ngái mō higo néuxílān, m̄go ngá gó higo lióng bái.

IPA [ɳa᷑ mō hičo nɛ᷑çilān | m̄go ɳa᷑ k᷑o hičo l̄q̄b̄ ||]

813

- EN Gunter's favorite movie is Star Wars. He's seen it twenty (20) times, but I've never seen it.

四 Gunter 盡 好 看 个 電 影 係 星 際 大 戰。 佢 看 哩 二 十 擺， 母 過 僅 言 看 過。

拼 Gunter qīnhò kōn gē tiēnyàng hē sénjī tāizān. gī kōnlé ngīsīp bài, m̄gō ngai māŋ kōngō.

IPA [(...) tʂ̄h̄ɪnh̄ò kʰōŋ̄ gē tʂ̄h̄enj̄àn hē səntʂ̄i tʰa᷑ts̄ān || k̄i kʰōnl̄e ɳ̄is̄ip̄ p̄a᷑ | m̄gō ɳa᷑ maŋ kʰōŋ̄go ||]

海 Gunter 最 好 看 个 電 影 係 星 際 大 戰。 佢 看 哩 二 十 擺， 母 過 僅 言 看 過。

拼 (...) zuihó kōn gai tiēnriáng he sènji tāizhān. gī kōnlé ngīsyp bái, m̄go ngái māŋ kōngo.

IPA [(...) ts̄u᷑h̄ó kʰōŋ̄ ga᷑ tʂ̄h̄enzi᷑laŋ kʰɛ səntʂ̄i tʰa᷑tʂ̄an || k̄i kʰōnl̄e ɳ̄is̄ip̄ p̄a᷑ | m̄gō ɳa᷑ māŋ kʰōŋ̄go ||]



814

EN I've traveled by plane, bus, and train. Someday, I want to take a trip by boat.

四 僅坐過飛行機、巴士、拖火車去旅行。另日僅愛坐船仔去旅行。

拼 ngai cógō bíhanggí, básy láu fóca hī líhang. nāngngit ngai ói có sonè hī líhang.

IPA [ɳa^j ts^hoጀō p^íʃanggí | p^ásጀ lá^w fòts^ha hī líʃaŋ || nāŋŋi? ɳa^j òጀ ts^hó sɔጀጀ hī líʃaŋ ||]

海 僅坐過飛行機、巴士、拖火車去旅行。另日僅愛坐船仔去旅行。

拼 ngái cògo bùihānggì, bàsy làu fóchà hī lìhang. nāngngit ngái ói cò shōne hī lìhang.

IPA [ɳa^j ts^hòጀō p^íùጀhānggí | p^ásጀ là^w fòtʂ^ha hī líʃaŋ || nāŋŋi? ɳa^j oጀ ts^hò sɔጀጀ hī líʃaŋ ||]

815

EN Caroline's on vacation in Brazil. She's there now.

四 Caroline 佢巴西渡假。佢這下佢該位。

拼 Caroline dī báxí tūgà. gī yàhā dī gēvī.

IPA [(...) tī p^ácí t^hūgà || kī jàhā tī k^évī ||]

海 Caroline 佢巴西渡假。佢這下佢該位。

拼 (...) du bàxí t^hugá. gī liáh^h du gāivui.

IPA [(...) t^hu p^ácí t^hugá || kī l^hah^h t^hu k^áivui ||]



816

EN She arrived in Brazil on Monday. Today's Thursday.

四 佢 拜一 到 巴西。今晡日 係 拜四。

拼 gí bāiit dō báxí. gímbúngit hē bāixī.

IPA [k̚í p̚a̚j̚it̚ t̚ō p̚a̚ç̚í || k̚ímbúŋ̚i r̚é p̚a̚ç̚í ||]

海 佢 拜一 到 巴西。今晡日 係 拜四。

拼 gí bairīt dō bàxi. gimbungī hé baixi.

IPA [k̚í p̚a̚j̚it̚ t̚ō p̚a̚ç̚í || k̚ímbùŋ̚i r̚é p̚a̚ç̚í ||]

817

EN How long has she been in Brazil?

四 佢 佢 巴西 幾久哩？

拼 gí dī báxí gígiùlé?

IPA [k̚í t̚í p̚a̚ç̚í k̚íg̚j̚ùl̚é ||]

海 佢 佢 巴西 幾久哩？

拼 gí du bàxi gígiúlé?

IPA [k̚í t̚ú p̚a̚ç̚í k̚íg̚j̚ùl̚é ||]

818

EN She's been in Brazil since Monday.

四 佢 佢 禮拜一 就 佢 巴西 哩。

拼 gí dī líbāiit qíu dī báxí lé.

IPA [k̚í t̚í líp̚a̚j̚it̚ t̚éh̚íu t̚í p̚a̚ç̚í l̚é ||]

海 佢 佢 禮拜一 就 佢 巴西 哩。

拼 gí du líbairīt qíu du bàxi lé.

IPA [k̚í t̚ú líp̚a̚j̚it̚ t̚éh̚íu t̚ú p̚a̚ç̚í l̚é ||]

819

EN She's been in Brazil for three (3) days.

四 佢 在 巴 西 三 日 哩。

拼 gī dī báxí sám ngít lé.

IPA [kī tī pācī sám ɳít̪ lé ||]

海 佢 在 巴 西 三 日 哩。

拼 gī du bàxì sàm ngít̪ lé.

IPA [kī tū pācī sàm ɳít̪ lé ||]

820

EN Emil and Larisa are married. They've been married for five (5) years.

四 Emil 括 Larisa 結婚 哩。佢 呶 結婚 五 年 哩。

拼 Emil láu Larisa giétfún lé. gídéu giétfún ng ngiēn lé.

IPA [(...) lá^w (...) k^jɛ?fun lé || k^hit̪ɛ^w k^jɛ?fúŋ ɳ̪ ɳ̪en lé ||]

海 Emil 括 Larisa 結婚 哩。佢 呶 結婚 五 年 哩。

拼 (...) làu (...) giétfún lé. gídèu giétfún ng ngiēn lé.

IPA [(...) là^w (...) k^jɛ?fun lé || k^hit̪ɛ^w k^jɛ?fúŋ ɳ̪ ɳ̪en lé ||]

821

EN Are you married? How long have you been married?

四 你 結婚 否 ? 你 呶 結婚 幾 久 哩 ?

拼 ɳ̪ gietfún mang? ɳ̪déu gietfún gígiùlé?

IPA [ɳ̪ ɳ̪ɛ?fúm māŋ || ɳ̪déw k^jɛ?fúŋ gíɟ̪julé ||]

海 你 結婚 否 ? 你 呶 結婚 幾 久 哩 ?

拼 ngī giétfún māŋ? ngídèu giétfún gígiúlé?

IPA [n̪j̪ k^jɛ?fúm māŋ || n̪j̪it̪ɛw k^jɛ?fúŋ gíɟ̪julé ||]



822

EN Do you know her? How long have you known her?

四 你認識佢嘅？你認識佢幾久哩？

拼 n ngīnsyt gi mo? n ngīnsyt gi gīgiùlé?

IPA [n̩ŋīnsi? k̩i mo || n̩ŋīnsi? k̩i k̩i᷑julé ||]

海 你認識佢嘅？你認識佢幾久哩？

拼 ngī ngīnshīt gī mō? ngī ngīnshīt gī gīgiúlé?

IPA [n̩ŋī n̩ŋīnsi? k̩i mō || n̩ŋī n̩ŋīnsi? k̩i k̩i᷑julé ||]

823

EN I know Charlotte. I've known her for a long time.

四 僅認識Charlotte。僅認識佢當久哩。

拼 ngai ngīnsyt Charlotte. ngai ngīnsyt gi dóng giùlé.

IPA [n̩ŋa᷑ n̩ŋīnsi᷑ (...) || n̩ŋa᷑ n̩ŋīnsi? k̩i t̩᷑ŋ g̩julé ||]

海 僅認識Charlotte。僅認識佢當久哩。

拼 ngái ngīnshīt (...). ngái ngīnshīt gī dōng giúlé.

IPA [n̩ŋa᷑ n̩ŋīnsi᷑ (...) || n̩ŋa᷑ n̩ŋīnsi? k̩i t̩᷑ŋ g̩julé ||]

824

EN Karla lives in Tokyo. How long has she lived in Tokyo?

四 卡拉躊佇東京。佢躊東京幾久哩？

拼 kālò dāi dī dūnggín. gi dāi dūnggín gīgiùlé?

IPA [k̩hālō t̩a᷑ t̩i t̩᷑ŋgín || k̩i t̩a᷑ t̩᷑ŋgín g̩julé ||]

海 卡拉躊佇東京。佢躊東京幾久哩？

拼 kālò dāi du dūnggìn. gī dāi dūnggìn gīgiúlé?

IPA [k̩hālō t̩a᷑ t̩u t̩᷑ŋgín || k̩i t̩a᷑ t̩᷑ŋgín g̩julé ||]



825

EN She's lived there all her life.

四 佢一生人都閟佇該搭仔。

拼 gī itsénn̥gīn dù het dī gē dāpè.

IPA [kī ił'séññin dú het' tī kē tāp'ɛ ||]

海 佢一生人都躡佇該搭仔。

拼 gī rītsènn̥gīn dù dāi du gai dape.

IPA [kī zjł'séññin dù tāj tū kāj tāp'ɔ ||]

826

EN I have a car. How long have you had your car?

四 僅有車仔。你有車仔幾久哩？

拼 ngai yú cáè. n yú cáè gígiùlé?

IPA [ɳa᷑ jü tsʰáè || n jü tsʰáè kíɔ᷑ùlé ||]

海 僅有車仔。你有車仔幾久哩？

拼 ngái riù chàe. ngí riù chàe gígiúlé?

IPA [ɳa᷑ zjù tsʰàx || n̥i zjù tsʰàx kíɔ᷑ùlé ||]

827

EN I've had it since April.

四 僅四月就有哩。

拼 ngai xīngiēt qiuyù lé.

IPA [ɳa᷑ cīŋjēt' tɕʰuijù lē ||]

海 僅四月就有哩。

拼 ngái xīngiet qiuriú lé.

IPA [ɳa᷑ cīŋjēt' tɕʰuizjù lē ||]



828

EN I'm studying German. — How long have you been studying German?

四 僅 佢 該 學 德 文 。 — 你 學 德 文 幾 久 哪 ？

拼 ngai dī gē hōk detvūn. — n̄ hōk detvūn gīgīùlé?

IPA [ɳ̄a᷑ t̄i k᷑ɛ hōk᷑ t᷑ɛ?vūn || — n̄ hōk᷑ t᷑ɛ?vūn ɿj᷑g᷑l̄é ||]

海 僅 佢 該 學 德 文 。 — 你 學 德 文 幾 久 哪 ？

拼 ngái du gai hōk dētvūn. — n̄ḡi hōk dētvūn gígiúlé?

IPA [ɳ̄a᷑ t̄u k᷑a᷑ hōk᷑ t᷑ɛ?vūn || — n̄i hōk᷑ t᷑ɛ?vūn ɿj᷑g᷑l̄é ||]

829

EN I've been studying German for two (2) years.

四 僅 學 德 文 兩 年 哪 。

拼 ngai hōk detvūn liòng ngien lé.

IPA [ɳ̄a᷑ hōk᷑ t᷑ɛ?vūn l̄ɔ᷑ŋ ɳ̄iɛn l̄é ||]

海 僅 學 德 文 兩 年 哪 。

拼 ngái hōk dētvūn lióng ngiēn lé.

IPA [ɳ̄a᷑ hōk᷑ t᷑ɛ?vūn l̄ɔ᷑ŋ ɳ̄iɛn l̄é ||]

830

EN Gerard's watching TV. How long has he been watching TV?

四 Gerard 佢 該 看 電 視 。 — 佢 看 幾 久 哪 ？

拼 Gerard dī gē kōn tiēnsy. — gī kōn gīgīùlé?

IPA [(...) t̄i k᷑ɛ k᷑ɔ᷑n t᷑ɛnʂ̄i || — k᷑i k᷑ɔ᷑n ɿj᷑g᷑l̄é ||]

海 Gerard 佢 該 看 電 視 。 — 佢 看 幾 久 哪 ？

拼 (...) du gai kōn tiēnsh̄i. — gī kōn gígiúlé?

IPA [(...) t̄u k᷑a᷑ k᷑ɔ᷑n t᷑ɛnʂ̄i || — k᷑i k᷑ɔ᷑n ɿj᷑g᷑l̄é ||]



831

EN He's been watching TV since five [o'clock] (5:00).

四 佢五點起勢就看電視哩。

拼 gī ngdiām hisȳ qiu kōn tiēnsȳ lé.

IPA [k̄ī ñd̄iām his̄i tç̄h̄iū k̄h̄ōn t̄h̄ēns̄i lé ||]

海 佢五點起勢就看電視哩。

拼 gī ngdiām híshī qiu kōn tiēnshī lé.

IPA [k̄ī ñd̄iām h̄iš̄i tç̄h̄iū k̄h̄ōn t̄h̄ēnsh̄i lé ||]

832

EN It's raining. It's been raining all day.

四 當當落等雨。落哩歸日哩。

拼 dóngdóng lapdèn i. laplé guíngít lé.

IPA [t̄ɔ̄ngd̄ɔ̄ŋ lap̄t̄èn i || lap̄l̄e k̄úŋj̄it̄ lé ||]

海 當當落等水。落哩歸日哩。

拼 dōngdōng lāpnén suí. lāplé gùingít lé.

IPA [t̄ɔ̄ngd̄ɔ̄ŋ l̄ap̄n̄en̄ suí || l̄ap̄l̄e k̄úŋj̄it̄ lé ||]

833

EN Svetlana and Maksim are married. They've been married since nineteen ninety-nine (1999).

四 Svetlana 拙 Maksim 結婚哩。佢兜佇一九九九年 結婚。

拼 Svetlana láu Makxim giētfún lé. ḡidéu d̄i itgiùgiúgiùngien giētfún.

IPA [(...) láʷ (...) k̄i᷑ɛ᷑fún l̄é || k̄i᷑t̄ɛ᷑w t̄i᷑ i᷑k̄i᷑ù᷑ḡi᷑ù᷑ɛ᷑ḡi᷑ɛ᷑fún ||]

海 Svetlana 拙 Maksim 結婚哩。佢兜佇一九九九年 結婚。

拼 (...) làu (...) giētfún lé. ḡidéu du r̄itgiúgiúgiúngien giētfún.

IPA [(...) làʷ (...) k̄i᷑ɛ᷑fún l̄é || k̄i᷑t̄ɛ᷑w t̄u᷑ z̄i᷑k̄i᷑ù᷑ḡi᷑ù᷑ɛ᷑ḡi᷑ɛ᷑fún ||]



834

EN Severo's sick. He's been sick for the last few days.

四 Severo 破病 哩。佢 既經 破病 幾下 日 哩。

拼 Severo pōpiāng lé. gi gīgín pōpiāng gīhā ngít lé.

IPA [(...) p^hōp^{bijāŋ} lé || kī kīčim p^hōp^{bijāŋ} gīhā n̄it^r lé ||]

海 Severo 破病 哩。佢 已經 破病 幾下 日 哩。

拼 (...) popiāng lé. gī rígìn popiāng gīhā ngít lé.

IPA [(...) p^hōp^{bijāŋ} lé || kī zjčim p^hōp^{bijāŋ} gīhā n̄it^r lé ||]

835

EN We live on Main Street. We've lived there for a long time.

四 偕兜 閣 佢 緬恩 街，偕兜 閣 佢 該 當 久 哩。

拼 ngaidéu het dī mièn én gié, ngaidéu het dī gē dóng giùlé.

IPA [ña^jt^{éw} het^r tī m^jen^r eŋ^r g^jé | ña^jt^{éw} het^r tī k^zē t^{óŋ} g^julé ||]

海 偕兜 踏 佢 緬恩 街，偕兜 踏 佢 該 當 久 哩。

拼 ngāidèu dai du mién èn gài, ngāidèu dai du gai dòng giúlé.

IPA [ña^jt^{éw} t^a^j t^u m^jen^r eŋ^r g^a^j | ña^jt^{éw} t^a^j t^u k^za^j t^{óŋ} g^julé ||]

836

EN Florentine works in a bank. She's worked in a bank for five (5) years.

四 Florentine 佢 銀行 做事。佢 佢 銀行 做哩 五 年 哩。

拼 Florentine dī ngiunhong zōsý. gi dī ngiunhong zolé ng ngien lé.

IPA [(...) tī ñj^junhōŋ ts^zosí || kī tī ñj^junhōŋ ts^zolé ñ̄ ñj^jen lé ||]

海 Florentine 佢 銀行 做事。佢 佢 銀行 做哩 五 年 哩。

拼 (...) du ngiūnhōŋ zosý. gī du ngiūnhōŋ zolé ng ngien lé.

IPA [(...) t^u ñj^junhōŋ ts^zosí || kī t^u ñj^junhōŋ ts^zolé ñ̄ ñj^jen lé ||]



837

- EN** Hubert has a headache. He's had a headache since he got up this morning.

四 Hubert 頭顱 痛。佢 朝晨 跪床 就 頭顱 痛 哩。

拼 Hubert teuna tūng. gi zéusyn hōngcong qiu teuna tūng lé.

IPA [(...) tʰɛʷna tʰuŋ || kʰi tsʰɛʷsɪn hōŋtsʰɔŋ tɕʰjú tʰɛʷna tʰuŋ lé ||]

海 Hubert 頭顱 痛。佢 朝晨 跪床 就 頭顱 痛 哩。

拼 (...) tēunā tung. gī zháushīn hōngcōng qiu tēunā tung lé.

IPA [(...) tʰɛʷnā tʰuŋ || kʰi tʂʰáʷsɪn hōŋtsʰɔŋ tɕʰjú tʰɛʷnā tʰuŋ lé ||]

838

- EN** I'm studying English. I've studied English for six (6) months.

四 僮 佢 該 學 英文。僕 學 英文 六 隻 月 哩。

拼 ngai dī gē hōk ínvun. ngai hōk ínvun liuk zák ngiet lé.

IPA [ɳa᷑ tī k᷑ɛ hōq iŋvun || ɳa᷑ hōq iŋvun lju᷑ ts᷑a᷑ ɳjɛt᷑ lē ||]

海 僮 佢 該 學 英文。僕 學 英文 六 隻 月 哩。

拼 ngái du gai hōk rínvun. ngái hōk rínvun liuk zhāk ngiet lé.

IPA [ɳa᷑ t᷑u k᷑a᷑ hōk᷑ zjŋvun || ɳa᷑ hōk᷑ zjŋvun lju᷑ tʂ᷑a᷑ ɳjɛt᷑ lē ||]

839

- EN** How long have they been in Brazil?

四 佢 呢 到 巴西 幾久哩？

拼 gídéu dō báxí gígiúlé?

IPA [kʰit̚ɛʷ t̚ō p̚a᷑ci kʰiç̚julé ||]

海 佢 呢 到 巴西 幾久哩？

拼 gídèu dō bàxì gígiúlé?

IPA [kʰit̚ɛʷ t̚o p̚a᷑ci kʰiç̚julé ||]



840

EN How long have you known Olivia?

四 你 認識 Olivia 幾久哩 ?

拼 n ngīnsyt Olivia gīgiùlé?

IPA [n̩ ɲīnsit̚ (...) k̩iɔ̯jùlé ||]

海 你 認識 Olivia 幾久哩 ?

拼 ngī ngīnshīt̚ (...) gīgíúlé?

IPA [n̩i ɲīnshīt̚ (...) k̩iɔ̯jùlé ||]

841

EN How long has she studied Italian?

四 佢 學 義大利文 幾久哩 ?

拼 gī hōk ngītāilīvūn gīgīùlé?

IPA [k̩i hō? n̩it̚ʰajlīvūn gīgīùlé ||]

海 佢 學 義大利文 幾久哩 ?

拼 gī hōk ngītāilīvūn gīgīùlé?

IPA [k̩i hō? n̩it̚ʰajlīvūn gīgīùlé ||]

842

EN How long has he lived in Seattle?

四 佢 閣 佢 西雅圖 幾久哩 ?

拼 gī het dī xíngàtū gīgīùlé?

IPA [k̩i het̚ t̚i cíŋgáthū k̩iɔ̯jùlé ||]

海 佢 踏 佢 西雅圖 幾久哩 ?

拼 gī dāi du xínggáthū gīgīùlé?

IPA [k̩i t̚a̯d̚ t̚u cíŋgáthū k̩iɔ̯jùlé ||]



843

EN How long have you been a teacher?

四 你 做 先 生 幾 久 哩 ?

拼 n̄ zō xínsáng gìgiùlé?

IPA [n̄ ts̄ō c̄insáŋ ḡiç̄jùlē ||]

海 你 做 先 生 幾 久 哩 ?

拼 nḡi zo xínsàng gígiúlé?

IPA [ñ̄i ts̄o c̄insáŋ ḡiç̄julé ||]

844

EN How long has it been raining?

四 落 雨 落 幾 久 哩 ?

拼 lōkì lap gìgiùlé?

IPA [l̄ɔḡi lap̄ k̄iç̄jùlē ||]

海 落 水 落 幾 久 哩 ?

拼 lóksúi lāp gígiúlé?

IPA [l̄òk̄s̄ūi l̄āp̄ k̄iç̄julé ||]

845

EN They've been married for ten (10) years.

四 佢 呶 結 婚 十 年 哩。

拼 ḡidéu giëtfún s̄ȳp ngien̄ l̄é.

IPA [k̄it̄ɛw̄ k̄iç̄ɛ?fūn̄ s̄iç̄p̄ ñ̄ien̄ l̄é ||]

海 佢 呶 結 婚 十 年 哩。

拼 ḡidèu giëtfún s̄ȳp ngien̄ l̄é.

IPA [k̄it̄ɛw̄ k̄iç̄ɛ?fūn̄ s̄iç̄p̄ ñ̄ien̄ l̄é ||]



846

EN Leonardo's lived in Canada since April.

四 Leonardo 對 四月 起勢 就 閣 佢 加拿大。

拼 Leonardo dūi xīngiēt hìsī qīu hēt dī gánátāi.

IPA [(...) t̄ūj̄ cīŋj̄ē r̄īsī t̄c̄hīu hēt̄ t̄ī k̄ānāt̄hāj̄ ||]

海 Leonardo 佢 四月 起勢 就 蹤 佢 加拿大。

拼 (...) du xīngiet híshi qīu dai du gànàtāi.

IPA [(...) t̄ū cīŋj̄ē r̄īsī t̄c̄hīu t̄āj̄ t̄ū k̄ānāt̄hāj̄ ||]

847

EN Giselle and I are friends. I know her very well.

四 Giselle 拢 僅 係 好朋友。僅 當 瞭解 佢。

拼 Giselle láu ngai hē hòpenyú. ngai dóng liàugiè gī.

IPA [(...) láw̄ ɳ̄āj̄ hē hòp̄h̄enjú || ɳ̄āj̄ t̄ōŋ̄ l̄àw̄ḡj̄ē k̄ī ||]

海 Giselle 拢 僅 係 好朋友。僅 當 瞭解 佢。

拼 (...) làu ngái hē hóp̄enriù. ngái dòng liáugái gī.

IPA [(...) làw̄ ɳ̄āj̄ hē hòp̄h̄enz̄ù || ɳ̄āj̄ t̄ōŋ̄ l̄āw̄ḡáj̄ k̄ī ||]

848

EN Luisa and I are friends. I've known her for a long time.

四 Luisa 拢 僅 係 好朋友。僅 認識 佢 當 久哩。

拼 Luisa láu ngai hē hòpenyú. ngai ngīnsyt gi dóng giùlé.

IPA [(...) láw̄ ɳ̄āj̄ hē hòp̄h̄enjú || ɳ̄āj̄ ɳ̄īns̄ī? k̄ī t̄ōŋ̄ ḡùlé ||]

海 Luisa 拢 僅 係 好朋友。僅 認識 佢 當 久哩。

拼 (...) làu ngái hē hóp̄enriù. ngái ngīnshīt gī dòng giúlé.

IPA [(...) làw̄ ɳ̄āj̄ hē hòp̄h̄enz̄ù || ɳ̄āj̄ ɳ̄īns̄ī? k̄ī t̄ōŋ̄ ḡùlé ||]



849

EN Sorry I'm late. How long have you been waiting?

四 怪勢，佢慢到哩。你佹這等幾久哩？

拼 páisē, ngai māndō lé. ɳ dī yàdèn gígiùlé?

IPA [pʰa̯jse | ɳa̯j māndō lé || n dī jàt̄-ɛŋ gičjulé ||]

海 怪勢，佢慢到哩。你佹這等幾久哩？

拼 páishé, ngái māndo lé. ngī du liánén gígiúlé?

IPA [pʰa̯jʂɛ | ɳa̯j māndo lé || ɳī t̄u l̄anɛŋ gičjulé ||]

850

EN Jean works in a hotel now. He likes his job a lot.

四 Jean 佹 旅館 上班。佢 當 好 做 這 頭 路。

拼 Jean dī lígòn sóngbán. gi dóng hò zō yà təulū.

IPA [(...) t̄i líčón sɔŋbán || k̄i t̄óŋ hò ts̄ō já tʰɛʷlū ||]

海 Jean 佹 旅館 上班。佢 當 好 做 這 頭 路。

拼 (...) du lìgón shòngbàn. gī dōng hó zo liá tēulü.

IPA [(...) t̄u l̄ičón sɔŋbàn || k̄i t̄óŋ kʰø ts̄o l̄á tʰɛʷlü ||]

851

EN Isabelle's reading the newspaper. She's been reading it for two (2) hours.

四 Isabelle 佹 該 看 報紙。佢 既 經 看 哩 兩 點 鐘 哩。

拼 Isabelle dī gē kōn bōz̄y. gi gīgín kōnlé liòngdiāmzúng lé.

IPA [(...) t̄i k̄ɛ kʰɔm bōts̄ || k̄i k̄ičin kʰɔnlé l̄j̄nd̄jāmts̄-uŋ lé ||]

海 Isabelle 佹 該 看 報紙。佢 已 經 看 哩 兩 點 鐘 哩。

拼 (...) du gai kōn bozhí. gī rígín kōnlé lióngdiāmzhùng lé.

IPA [(...) t̄u k̄a̯j kʰɔm bot̄s̄ || k̄i zj̄čin kʰɔnlé l̄j̄nd̄jāmts̄-uŋ lé ||]



852

EN How long have you lived in this house?

四 你 閣 佢 這間 屋仔 幾久哩 ?

拼 n het dī yàgién vukè gìgiúlé?

IPA [niɛt̚ tī jàč̚ŋ̚ em̚ vȳg̚è k̚ič̚ŋ̚ ul̚é ||]

海 你 踏 佢 這間 屋 幾久哩 ?

拼 ngī dai du liágién vūk gígiúlé?

IPA [nī t̚a̚j̚ t̚u̚ l̚ač̚ŋ̚ em̚ vȳk̚ k̚ič̚ŋ̚ ul̚é ||]

853

EN Is that a new coat? — No, I've had this coat for a long time.

四 該 係 新 个 ジャンパー 嘍 ? — 母 係 , 這 著 當 久 哩 。

拼 gē hē xín gē jjìāmbā mō? — mhē, yà cōk dóng giúlé.

IPA [k̚ē hē ciŋ̚ gē z̚jāmbā mo || — mhē | jà ts̚h̚k̚ t̚óŋ̚ g̚j̚ul̚é ||]

海 該 係 新 个 ジャンパー 嘍 ? — 母 係 , 這 著 當 久 哩 。

拼 gai hē xìn gai rāmvā mō? — mhē, liá chok̚ dòng giúlé.

IPA [k̚a̚j̚ hē ciŋ̚ ga̚j̚ zamvā mō || — mhē | l̚a̚ t̚s̚h̚k̚ t̚óŋ̚ g̚j̚ul̚é ||]

854

EN Maalik's in Seattle right now. He's been there for the last three (3) days.

四 Maalik 這 下 佢 西雅圖。佢 這 三 日 都 佢 該 。

拼 Maalik yàhā dī xíngàtū. gi yà sám ngít dū dī gē.

IPA [(...) jàhā tī ciŋ̚at̚hū || k̚i jà sám nj̚it̚ t̚u̚ tī k̚ē ||]

海 Maalik 這 下 佢 西雅圖。佢 這 三 日 都 佢 該 。

拼 (...) liáhā du xíngátū. gī liá sám ngít dù du gai.

IPA [(...) l̚a̚hā t̚u̚ ciŋ̚at̚hū || k̚i l̚a̚ sám nj̚it̚ t̚u̚ t̚u̚ k̚a̚j̚ ||]



855

EN Yasmin's in Brazil. She's been there for three (3) days.

四 Yasmin 佢 巴西。佢 佢 巴西 三 日 哩。

拼 Yasmin dī báxí. gī dī báxí sám ngít lé.

IPA [(...) tī pācī || kī tī pācī sám njit' lé ||]

海 Yasmin 佢 巴西。佢 佢 巴西 三 日 哩。

拼 (...) du bàxì. gī du bàxì sàm ngít lé.

IPA [(...) tū pācī || kī tū pācī sàm njit' lé ||]

856

EN Today's Wednesday. She's been there since Monday.

四 今晡日 係 拜三。佢 拜一 就 佢 該 哩。

拼 gímbúngít hē bāisám. gī bāiit qiu dī gē lé.

IPA [kīmbúnjī r̥ē pāsám || kī pājít̥ t̥e̥h̥u tī k̥ē lé ||]

海 今晡日 係 拜三。佢 拜一 就 佢 該 哩。

拼 gímbúngít hē bāisám. gī bairit̥ qiu du gai lé.

IPA [kīmbúnjī r̥ē pāsám || kī pājzit̥ t̥e̥h̥u tū k̥āj̥ lé ||]

857

EN Lucien has been in Canada for six (6) months.

四 Lucien 佢 加拿大 六 個 月 哩。

拼 Luqien dī gánátāi liūk gē ngiēt̥ lé.

IPA [(...) tī kānat̥ḁj̥ l̥iūk̥ k̥ē nj̥et̥ lé ||]

海 Lucien 佢 加拿大 六 個 月 哩。

拼 (...) du gànàt̥ai liūk̥ gai ngiet̥ lé.

IPA [(...) tū kānàt̥ḁj̥ l̥iūk̥ k̥āj̥ nj̥et̥ lé ||]



858

EN Lucien has been in Canada since January.

四 Lucien 一月 就 佢 加拿大 哩。

拼 Luqien itngiēt qiu dī gánátāi lé.

IPA [(...) i?ŋj̥ēt̥ tç̥hj̥u t̥i k̥anat̥ʰḁj̥ l̥é ||]

海 Lucien 一月 就 佢 加拿大 哩。

拼 (...) rītngiet qiu du gànàt̥ai lé.

IPA [(...) zl̥iŋj̥ēt̥ tç̥hj̥u t̥u k̥ànàt̥ʰḁj̥ l̥é ||]

859

EN We've been waiting for two (2) hours.

四 偶 等哩 兩點鐘 哩。

拼 én dènlé liòngdiāmzúng lé.

IPA [én dènlé l̥iønd̥j̥āmts̥ uŋ̥ l̥é ||]

海 偶俚 等哩 兩點鐘 哩。

拼 ènlī dénlé lióngdiamzhùng lé.

IPA [ènlī t̥ɛnl̥ɛ l̥iønd̥j̥amts̥ uŋ̥ l̥é ||]

860

EN We've been waiting since nine [o'clock] (9:00).

四 偶 九點 就 開始 等 哩。

拼 én giùdiām qiu kóisìy̥ dèn lé.

IPA [éŋ̥ giùt̥j̥ām tç̥hj̥u k̥ój̥s̥i t̥èn l̥é ||]

海 偶俚 九點 就 開始 等 哩。

拼 ènlī giúdiām qiu kòishí dén lé.

IPA [ènlī k̥iut̥j̥ām tç̥hj̥u k̥òj̥s̥i t̥ɛn l̥é ||]

861

EN I've lived in Chicago for a long time.

四 僮 閣 佇 芝加哥 當 久哩。

拼 ngai het dī zýgágó dóng giùlé.

IPA [ɳa᷑j̚ het̚ t̚í ts̚ i᷑Gá᷑go t̚óŋ g̚j̚ulé ||]

海 僮 踤 佇 芝加哥 當 久哩。

拼 ngái dái du zýgágó dóng giúlé.

IPA [ɳa᷑j̚ t̚a᷑ t̚u ts̚ i᷑Gá᷑go t̚óŋ g̚j̚ulé ||]

862

EN I've lived in Chicago since I was ten (10) years old.

四 僮 十歲 開始 就 閣 佇 芝加哥 哩。

拼 ngai sýpsē kóisì qiu het dī zýgágó lé.

IPA [ɳa᷑j̚ s̚íp̚ s̚é k̚h᷑ój̚s̚í t̚ç̚h᷑u het̚ t̚í ts̚ i᷑Gá᷑go lé ||]

海 僮 十歲 開始 就 踤 佇 芝加哥 哩。

拼 ngái syspoi kòishí qiu dái du zýgágó lé.

IPA [ɳa᷑j̚ s̚íp̚ s̚o᷑ k̚h᷑ój̚s̚í t̚ç̚h᷑u t̚a᷑ t̚u ts̚ i᷑Gá᷑go lé ||]

863

EN Jasmine started her new job three (3) weeks ago.

四 Jasmine 三 隻 禮拜 之前 開始 做 新 个 頭路。

拼 Jasmine sám zák líbāi zýqiēn kóisì zō xín gē teulū.

IPA [(...) sám ts̚ak̚ lip̚ a᷑ ts̚ i᷑ç̚h᷑eŋ k̚h᷑ój̚s̚í ts̚ō ciŋ g̚e t̚h᷑ɛw̚lū ||]

海 Jasmine 三 隻 禮拜 之前 開始 做 新 个 頭路。

拼 (...) sàm zhāk líbāi zýqiēn kòishí zo xìn gai tēulū.

IPA [(...) sàm t̚s̚ak̚ lip̚ a᷑ ts̚ i᷑ç̚h᷑eŋ k̚h᷑ój̚s̚í ts̚ō ciŋ ga᷑ t̚h᷑ɛw̚lū ||]



864

EN When did Noboru leave? — He left ten (10) minutes ago.

四 Noboru 奈久離開个? — 佢十分鐘之前離開个。

拼 Noboru nāi giù likói gē? — gī sýpfúnzung zýqien likói gē.

IPA [(...) nā^j k^{-j}ù lik^ho^j k^{-ē} || — k⁻ⁱ sīp⁺funts⁻uŋ ts⁻ítç^hiēn lik^ho^j k^{-ē} ||]

海 Noboru 奈久離開个? — 佢十分鐘之前離開个。

拼 (...) nāi giú likòi gai? — gī sýpfúnzhung zýqien likòi gai.

IPA [(...) nā^j k^{-j}ú lik^ho^j k^{-a^j} || — k⁻ⁱ sīp⁺funtʂ⁻uŋ ts⁻ítç^hiēn lik^ho^j k^{-a^j} ||]

865

EN I had dinner an hour ago.

四 僅一點鐘之前食夜。

拼 ngai it diāmzung zýqien sýtyā.

IPA [ɲa^j i^t t^{-j}āmmts⁻uŋ ts⁻ítç^hiēn s̄t̄'jā ||]

海 僅一點鐘之前食夜。

拼 ngái rīt diāmzhung zýqien shitriɑ.

IPA [ɲa^j z̄i^t t^{-j}āmts⁻uŋ ts⁻ítç^hiēn s̄it̄z̄iɑ ||]

866

EN Life was very different a hundred (100) years ago.

四 一百年前个生活當無共樣。

拼 ītbakngien qien gē sénfat dóng mōkiūngyōng.

IPA [īp̄a^{-j}ŋiēn t̄e^hŋiēn gē s̄emfāt̄ t̄óŋ mōk^hūŋjōŋ ||]

海 一百年前个生活當無共樣。

拼 rītbākngiēn qien gai s̄enfāt̄ dōng mōkiūngriɔŋ.

IPA [z̄i^{-j}p̄-a^{-j}ŋiēn t̄e^hiēn ga^j s̄emfāt̄ t̄óŋ mōk^hūŋjōŋ ||]



867

EN When did Michiko arrive in Brazil?

四 Michiko 係奈久到巴西个?

拼 Michiko hē nāi giù dō báxí gē?

IPA [(...) hē nā^j k^jù tō p^áçí k^é ||]

海 Michiko 係奈久到巴西个?

拼 (...) hē nai giú dø bàxi gai?

IPA [(...) hē nā^j k^jù tō p^áçí k^á^j ||]

868

EN She arrived in Brazil three (3) days ago.

四 佢三日之前到巴西。

拼 gī sám ngít zýqien dō báxí.

IPA [kⁱ sám ñít[’] ts^ítç^{hj}en dō p^áçí ||]

海 佢三日之前到巴西。

拼 gī sám ngít zýqien dø bàxi.

IPA [kⁱ sám ñít[’] ts^ítç^hiēn do p^áçí ||]

869

EN How long has she been in Brazil?

四 佢佢巴西幾久哩?

拼 gī dī báxí gígiùlé?

IPA [kⁱ tⁱ p^áçí kⁱg^jùlé ||]

海 佢佢巴西幾久哩?

拼 gī du bàxi gígiúlé?

IPA [kⁱ t^u p^áçí kⁱg^jùlé ||]



870

EN She's been in Brazil for three (3) days.

四 佢 在 巴 西 三 日 哩。

拼 gi dī báxí sám ngít lé.

IPA [k̚í t̚í p̚açí sám ñjít̚ lé ||]

海 佢 在 巴 西 三 日 哩。

拼 gī du bàxì sàm ngít̚ lé.

IPA [k̚í t̚ú p̚açí sàm ñjít̚ lé ||]

871

EN My aunt has lived in Australia for fifteen (15) years.

四 吾 姨 閣 在 澳 洲 十 五 年 哩。

拼 ngá i het dī ózú sýpng ngien lé.

IPA [ñjá i het̚ t̚í óts̚ú s̚íp̚ñj ñj̚en lé ||]

海 吾 姨 踏 在 澳 洲 十 五 年 哩。

拼 ngā rī dai du ɔzhìù sypng ngiēn lé.

IPA [ñjā z̚í t̚a̚j t̚ú ots̚ñjù s̚íp̚ñj ñj̚en lé ||]

872

EN Lilianne's in her office. She's been there since seven [o'clock] (7:00).

四 Lilianne 在 辦 公 室。 佢 七 點 就 在 該 哩。

拼 Lilianne dī pāngúngsyt. gi qitdiām qiū dī gē lé.

IPA [(...) t̚í p̚āngúñsít̚ || k̚í tq̚hít̚t̚íam tq̚hiú t̚í k̚é lé ||]

海 Lilianne 在 辦 公 室。 佢 七 點 就 在 該 哩。

拼 (...) du p̚āngúnghít̚. gī qitdiām qiū du gai lé.

IPA [(...) t̚ú p̚āngúñsít̚ || k̚í tq̚hít̚t̚íam tq̚hiú t̚ú k̚a̚j lé ||]



873

- EN** Mexico has been an independent country since eighteen twenty-one (1821).

四 墨西哥 佢 一八二一年 開始 就 係 獨立 个 國家 哩。

拼 mētxígó dī i̯tbatngi̯tngien kóisì̯ qiu hē tūklíp gē guetgá lé.

IPA [mēt'ci̯go t̄i̯ i̯p̄a?η̄i̯?η̄i̯ɛ̯ kʰó̯s̄ t̄ç̄h̄i̯u h̄e t̄h̄uk̄l̄ip̄ k̄ɛ̯ k̄w̄ɛ̯?k̄a l̄é ||]

海 墨西哥 佢 一八二一年 開始 就 係 獨立 个 國家 哩。

拼 metxígò du r̄itbātngi̯r̄itngi̯ēn kòishí̯ qiu he tuklip̄ gai guētgà lé.

IPA [mēt'ci̯go t̄u z̄i̯?p̄a?η̄i̯?η̄i̯ɛ̯ kʰó̯s̄ t̄ç̄h̄i̯u h̄e t̄h̄uk̄l̄ip̄ k̄a̯ k̄w̄ɛ̯?k̄a l̄é ||]

874

- EN** The bus is late. We've been waiting for twenty (20) minutes.

四 公車 慢分， 倘 既經 等哩 二十分鐘 哩。

拼 gúngcá mānfún, én gīgín dènlé ngīsypfúnzúng lé.

IPA [k̄uŋtsʰa̯ maŋfún | eŋ ḡi̯ḡin d̄enl̄e n̄i̯s̄i̯p̄f̄uŋts̄uŋ l̄é ||]

海 公車 慢分， 倘俚 已經 等哩 二十分鐘 哩。

拼 gùngchà mānfún, ènl̄i rígìn dénlé ngìsyfpùnzhang lé.

IPA [k̄uŋt̄sʰa̯ maŋfún | ènl̄i z̄i̯ḡin d̄enl̄e n̄i̯s̄i̯p̄f̄uŋt̄s̄uŋ l̄é ||]



875

- EN Nobody lives in those houses. They've been empty for many years.

四 無人 踏 佇 該兜屋肚。佢兜 已經 當 久 無人 閣 哩。

拼 mongin dāi dī gēdēu vūkdū. gidéu īgín dóng giù mongin het lé.

IPA [mōŋin dāj t̄i k̄-ēt̄-éw vūk̄-t̄ù || k̄-it̄-éw īḡin dóŋ ḡjù mōŋin het̄ l̄é
||]

海 無人 踏 佇 該兜屋肚。佢兜 已經 當 久 無人 踏 哩。

拼 mōŋīn dāi du gāidēu vūkdū. gīdēu rīgīn dōng giú mōŋīn dāi l̄é.

IPA [mōŋīn dāj t̄u k̄-āt̄-éw vūk̄-t̄ú || k̄-it̄-éw z̄iḡīn dōŋ ḡjú mōŋīn dāj l̄é
||]

876

- EN Michel's been sick for a long time. He's been in the hospital since October of last year.

四 Michel 破病 當 久哩。佢 舊年 十月 就 閣 院 哩。

拼 Michel pōpiāng dóng giùlé. gī kiūngien sypngiet qīu het yēn l̄é.

IPA [(...) pʰopʰiāŋ dōŋ ḡjùl̄é || k̄i kʰiŋjēn siph̄ȳet̄ t̄cʰiū het̄ jēn l̄é ||
]

海 Michel 破病 當 久哩。佢 舊年 十月 就 踏 院 哩。

拼 (...) popiāng dóng giúlé. gī kiūngiēn sympngiet qīu dai ran l̄é.

IPA [(...) pʰopʰiāŋ dōŋ ḡjūl̄é || k̄i kʰiŋjēn siph̄ȳet̄ t̄cʰiū t̄aŋ zan l̄é ||
]



877

EN When was the last time you ate? — Three hours ago.

四 你前一擺食東西係奈久? — 三點鐘之前。

拼 ʉ qien it bài sȳt dùngxí hē nāi giù? — sámdiāmzúng zýqien.

IPA [ɿ tɿ̥en i? p̥ḁj s̥it̥ t̥uŋci hē nāj k̥jù || — samd̥āmts̥ ʉŋ ts̥ít̥ɿ̥en ||]

海 你前一擺食東西係奈久? — 三點鐘之前。

拼 ngī qien rīt bái shit̥ dùngxì he nai giú? — sàmdiamzhùng zìqien.

IPA [ñī tɿ̥iēn zi? p̥ḁj s̥it̥ t̥uŋci he nḁj k̥jú || — sàmd̥amts̥ ʉŋ ts̥ít̥ɿ̥iēn ||]

878

EN When was the last time you were sick? — Five months ago.

四 你上擺破病係奈下仔? — 五個月之前。

拼 ʉ sōngbài pōpiāng hē nāi hāe? — ng gē ngiēt zýqien.

IPA [ɿ sõŋbàj pʰōpʰiāŋ hē nāj hāe || — ñ gē ñjēt̥ ts̥ít̥ɿ̥en ||]

海 你上擺破病係奈下仔? — 五個月之前。

拼 ngī shõngbái popiāng he nai hæ? — ng gai ngiēt zìqien.

IPA [ñī s̥õŋbäj pʰopʰiāŋ kʰε nḁj hæ || — ñ gḁj ñjēt̥ ts̥ít̥ɿ̥iēn ||]

879

EN When was the last time you went to the movies? — Just last week.

四 你上擺去看電影係奈久? — 就上隻禮拜。

拼 ʉ sōngbài hī kōn tiēnyàng hē nāi giù? — qiu sōngzak líbāi.

IPA [ɿ sõŋbàj hī kʰōn tʰiēŋjāŋ hē nāj k̥jù || — tɿ̥iū sõŋts̥ak̥ liph̥ḁj ||]

海 你上擺去看電影係奈久? — 就上隻禮拜。

拼 ngī shõngbái hi kōn tiēnriáng he nai giú? — qiu shõngzhāk líbai.

IPA [ñī s̥õŋbäj hi kʰōn tʰiēŋz̥iāŋ kʰε nḁj k̥jú || — tɿ̥iū s̥õŋts̥ak̥ liph̥ḁj ||]



880

EN When was the last time you were in a car? — Just this morning.

四 你 盡尾一擺坐車仔 廣個 時節 ? — 就 今晡朝晨。

拼 ɳ qīnmí ɿt bài có cáè màgē syjiet? — qiu gímbúzéusyn.

IPA [ɳ tɿ^himmí ɿ? p̚à^j ts^ho ts^hàè màgē sítç^jet̚ || — tɿ^hiɿ
k̚imbu^ts̚éw^wsín ||]

海 你 最尾一擺坐車仔 廣個 時節 ? — 就 今晡朝晨。

拼 ngī zuimùi rīt bái cò chàe mágai shījiēt? — qiu gímbúzháushīn.

IPA [njī ts^hu^jmùj zɿ? p̚a^j ts^hò ts^hàv mǎgāj sítç^jiēt̚ || — tɿ^hiɿ
k̚imbùts̚á^wsín ||]

881

EN When was the last time you went on vacation? — A year ago.

四 你 上擺去旅行係奈剝仔 ? — 一年前。

拼 ɳ sōngbài hī líhang hē nāi bokè? — ɿt ngien qien.

IPA [ɳ sōŋbàj hī líhang hē nāj p̚ɔg̚e || — ɿ? ɳ̚en tɿ^hen ||]

海 你 上擺去旅行係奈剝仔 ? — 一年前。

拼 ngī shøngbái hī líhang hē nāi bōke? — rīt ngien qien.

IPA [njī şøŋba^j hī líhang k^he nāj p̚ɔg̚y || — zɿ? ɳ̚en tɿ^hiēn ||]

882

EN Mungeol and Weonhye have been married for twenty (20) years.

四 文傑 拙 媛惠 已經 結婚 二十年 哩。

拼 vunkiēt láu yēnfī īgín gietfún ngisyp ngien lé.

IPA [vuŋk^hēt̚ lá^w jemfī īgíŋ g̚ɛʔfūŋ ɳ̚isip̚ ɳ̚en lé ||]

海 文傑 拙 媳惠 已經 結婚 二十年 哩。

拼 vünkiēt̚ làu rənfui rígìn giētfún ngisyp ngien lé.

IPA [vūŋk^hēt̚ lá^w zəmfūj zɿg̚íŋ g̚ɛʔfūŋ ɳ̚isip̚ ɳ̚en lé ||]



883

EN Mungeol and Weonhye got married twenty (20) years ago.

四 文傑 拶 媛惠 二十 年 前 結婚。

拼 vunkiēt láu yēnfī ngīsyp ngien qien giētfún.

IPA [vuŋk^{hj}ēt[~] la^w jemfī ŋīsīp[~] r̥ien t̥c^{hj}en g̥ɛ?fún ||]

海 文傑 拶 媛惠 二十 年 前 結婚。

拼 vūnkiēt làu ṙanfui ngisyp ngien qien giētfún.

IPA [vūŋk^{hj}ēt[~] là^w zāmfui ŋīsīp[~] ŋ̥ēn t̥c^{hj}en g̥ɛ?fún ||]

884

EN Nicholas arrived an hour ago.

四 Nicholas — 點鐘 之前 到來。

拼 Nicholas it diāmzúng zýqiēn dōloī.

IPA [(...) i^t t̥^jāmts[~]uŋ ts[~]ítç^{hj}en dōlo^j ||]

海 Nicholas — 點鐘 之前 到來。

拼 (...) r̥it[~] diāmzhùng z̥yqiēn dolōi.

IPA [(...) z̥it[~] t̥^jāmtʂ[~]uŋ ts[~]ítç^{hj}en dolō^j ||]

885

EN I bought these shoes a few days ago.

四 僱 幾 日 之前 買 這 雙 鞋仔。

拼 ngai g̥i ngit[~] zýqiēn mái yà súng haiè.

IPA [ɳa^j k̥i ɳit[~] ts[~]ítç^{hj}em má^j já súŋ hājè ||]

海 僱 幾 日 之前 買 這 雙 鞋仔。

拼 ngái gí ngít[~] zýqiēn mài liá sùng hāie.

IPA [ɳɸa^j k̥i ɳit[~] ts[~]ítç^{hj}em mà^j l̥á súŋ k^hāj̥y ||]



886

EN Miriam's been studying English for six (6) months.

四 Miriam 既經學英文六隻月哩。

拼 Miriam gīgín hōk ínvun liük zāk ngiēt lé.

IPA [(...) kīčin hōg ím̥vun l̥uk̥ ts̥ā? n̥j̥ēt̥ l̥é ||]

海 Miriam 已經學英文六隻月哩。

拼 (...) rígìn hōk rínvun liük zhāk ngiet lé.

IPA [(...) zj̥ig̥in hōk̥ zj̥im̥vun l̥uk̥ t̥s̥ā? n̥j̥ēt̥ l̥é ||]

887

EN Have you known Heuijeong for a long time?

四 你搵熙婷認識當久哩係嘅？

拼 n̥ láu hítin ngīnsyt̥ dóng giúlé hē mō?

IPA [n̥ laʷ hítʰin̥ n̥īnsit̥ t̥óŋ̥ giúl̥e hē mō ||]

海 你搵熙婷認識當久哩係嘅？

拼 ngī làu hítin̥ ngīnshít̥ dòng giúlé hē mō?

IPA [n̥ī làʷ hítʰin̥ n̥īnshít̥ t̥óŋ̥ giúl̥e hē mō ||]

888

EN Natalie's been in Brazil for three (3) days.

四 Natalie 佢巴西三日哩。

拼 Natalie dī báxí sám ngít̥ lé.

IPA [(...) t̥í p̥äc̥i sám n̥j̥ít̥ l̥é ||]

海 Natalie 佢巴西三日哩。

拼 (...) du bàxì sàm ngít̥ lé.

IPA [(...) t̥u p̥äc̥i sàm n̥j̥ít̥ l̥é ||]

889

EN Geonhong's been here since Tuesday.

四 建宏 拜二 就 佢 這 哩。

拼 giēnfēn bāingī qīu dī yà lé.

IPA [k^íɛmfém bā^jŋī tç^hju tī jà lé ||]

海 建宏 拜二 就 佢 這 哩。

拼 gienfēn baingi qiu du liá lé.

IPA [k^íɛmfém ba^jŋi tç^hiu t^u liá lé ||]

890

EN It's been raining for an hour.

四 落雨 既經 落哩 一 點鐘 哩。

拼 lōkì gīgín laplé it diāmzúng lé.

IPA [lɔgì k^ígín ləp^lé i^t t^jāmts^uŋ lé ||]

海 落水 已經 落哩 一 點鐘 哩。

拼 lóksúi rígìn lāplé rīt diāmzhùng lé.

IPA [lòk^su^j zj^gin ləp^lɛ zit^t amts^uŋ lé ||]

891

EN I've known Mengjuan since two thousand two (2002).

四 𠂊 二 零 零 二 年 就 認 識 孟 娟 哩。

拼 ngai ngūlanglangngīngien qīu ngīnsyt mēngién lē.

IPA [nja^j njlāŋlāŋŋīŋ^jen tç^hju n̥īnsi^j mēŋg^jen lē ||]

海 𠂊 二 零 零 二 年 就 認 識 孟 娟 哩。

拼 ngái ngilāŋlāŋngīŋgiēn qīu ngīnshīt mēngiēn lē.

IPA [nja^j njlāŋlāŋŋīŋ^jen tç^hiu n̥īnsi^j mēŋg^jen lē ||]

892

EN Remy and Pauline have been married for six (6) months.

四 Remy 拶 Pauline 結婚 六隻月哩。

拼 Remy láu Pauline giɛtfún liuk zák ngiēt lé.

IPA [(...) lá^w (...) k^jɛ?fún l^juk⁻ ts⁻a? n^jé⁻ l⁻é ||]

海 瑞米 拶 寶琳 結婚 六隻月哩。

拼 suimí làu bólím giētfún liuk zhāk ngiēt lé.

IPA [su^jmí là^w p^olím g^jɛ?fún l^juk⁻ ts⁻a? n^jé⁻ l⁻é ||]

893

EN Hitomi has studied medicine at the university for three (3) years.

四 Hitomi 佇 大學 讀哩 三年 醫學。

拼 Hitomi dī tāihōk⁻ tūklé sám ngien īhōk.

IPA [(...) tī t^hāj^jhōk⁻ t^huk⁻l⁻é sám n^jen īhōk⁻ ||]

海 仁美 佇 大學 讀哩 三年 醫學。

拼 rīnmùi du tāihōk⁻ tūklé sám ngien ri^jhōk.

IPA [zīmmū^j t^u t^hāj^jhōk⁻ t^huk⁻l⁻é sám n^jen zīhōk⁻ ||]

894

EN Ichirou's played the piano since he was seven (7) years old.

四 Ichirou 七歲 就 開始 彈 鋼琴 哩。

拼 Ichirou qitsē qiu kóisìy tān gōngkim lé.

IPA [(...) tç^hit⁻sē tç^hi^ju k^hójsì t^hai^j gõŋk^him l⁻é ||]

海 一郎 七歲 就 開始 彈 鋼琴 哩。

拼 rītlōng qītsqī qiu kòishí tān gongkim lé.

IPA [zīt^lōŋ tç^hit⁻so^j tç^hi^ju k^hójsí t^hai^j gõŋk^him l⁻é ||]



895

- EN** His car's dirty. He's washing his car. He's washed his car. It's clean now.

四 其車仔當屙糟。佢當佢該洗車仔。其車仔洗好哩。這下當淨剗哩。

拼 giá cáè dóng ózó. gi dóng dī gē xièn cáè. giá cáè xièn hò lé. yàhā dóng qiānglī lé.

IPA [k^ja ts^háè t^ɔŋ̩ ots^ó || k^ji t^ɔŋ̩ dī k^ɛ c^jèn ts^háè || k^ja ts^háè c^jèn hò lé || jàhā t^ɔŋ̩ t^çh^jānglī lé ||]

海 佢个車仔當屙糟。佢當佢該洗車仔。佢个車仔洗好哩。這下當淨剗哩。

拼 gī gai chàe dòng òzò. gī dòng du gai xién chàe. gī gai chàe xién hó lé. liáhā dòng qianglì lé.

IPA [kī k^a t^çh^hàv̩ t^ɔŋ̩ ots^ó || kī t^ɔŋ̩ du k^a c^jèn t^çh^hàv̩ || kī k^a t^çh^hàv̩ c^jèn hó lé || l^hāhā t^ɔŋ̩ t^çh^jānglī lé ||]

896

- EN** They're at home. They're going out. They've gone out. They're not at home now.

四 佢兜佢屋下。佢兜就愛出門哩。佢兜出門哩，佢兜無佢屋下哩。

拼 gídéu dī vúkhá. gídéu qiu ōi cùtmun lé. gídéu cùtmun lé, gídéu mō dī vúkhá lé.

IPA [k^{it}ɛ w tī vuk^há || k^{it}ɛ w t^çh^ju ōj ts^hu?mūn lé || k^{it}ɛ w ts^hu?mūn lé | k^{it}ɛ w mō tī vuk^há lé ||]

海 佢兜佢屋下。佢兜就愛出門哩。佢兜出門哩，佢兜無佢屋下哩。

拼 gídèu du vúkhà. gídèu qiu ōi chūtmūn lé. gídèu chūtmūn lé, gídèu mō du vúkhà lé.

IPA [k^{it}ɛ w t^u vuk^há || k^{it}ɛ w t^çh^ju ōj t^çh^u?mūn lé || k^{it}ɛ w t^çh^u?mūn lé | k^{it}ɛ w mō t^u vuk^há lé ||]



897

EN I've lost my passport. I can't find my passport now.

四 吾 護照 打毋見 哩。佢 尋毋倒 吾 護照。

拼 ngá fūzēu dàmgiēn lé. ngai kímmdò ngá fūzēu.

IPA [ɳá fūts̄-ɛw t̄ámgiēn lé || ɳáj kʰimmdò ɳá fūts̄-ɛw ||]

海 佢 个 護照 打毋見 哩。佢 尋毋倒 佢 个 護照。

拼 ngái gai fuzhau dámgian lé. ngái qímmédó ngái gai fuzhau.

IPA [ɳáj kʰa̯j fūts̄-a̯w t̄ámgiān lé || ɳáj tɕʰimmdø ɳáj kʰa̯j fūts̄-a̯w ||]

898

EN Where's Renee? — She's gone to bed. She's in bed now.

四 Renee 佢 奈 ? — 佢 上 眠床 睡目 哩。

拼 Renee dī nāi? — gí sóng mīncōng sōimuk lé.

IPA [(...) t̄ī nāj || — k̄i sój mīntsʰəŋ sōjmuč̄ lé ||]

海 芮妮 佢 奈 ? — 佢 上 眠床 睡目 哩。

拼 riùini du nāi? — gī shòng mīncōng shqimuk lé.

IPA [z̄iùni t̄u nāj || — k̄i s̄oŋ mīntsʰōŋ s̄oŋmuč̄ lé ||]

899

EN We've bought a new car. We have a new car now.

四 偶 買哩 一 輛 新 車仔。偶 有一 輛 新 車仔 哩。

拼 én máilé it liong xín cáè. én yú it liong xín cáè lé.

IPA [èm mǎilé it̄ lɔŋçin tsʰáè || èn jú it̄ lɔŋçin tsʰáè lé ||]

海 偶 倆 買哩 一 輛 新 車仔。偶 倆 有 一 輛 新 車仔 哩。

拼 ènlī màilé rīt liōng xìn chàe. ènlī riù rīt liōng xìn chàe lé.

IPA [ènlī mǎilé z̄it̄ lɔŋçin tsʰày || ènlī z̄iù z̄it̄ lɔŋçin tsʰày lé ||]

Sentences 900 - 1000

900

EN It's Rashmi's birthday tomorrow, and I haven't bought her a present. > I don't have a present for her yet.

四 天光日係Rashmi个生日，佢還旨買分佢个等路。佢還旨有等路好送分佢。

拼 tiéngóngngit hē Rashmi gē sángngit, ngai hän mäng mái bún gi gē dènlü. ngai hän mäng yú dènlü hò sūng bún gi.

IPA [t^{hj}ɛŋgóŋŋjɪ r^hɛ (...) k^hɛ sáŋŋjɪt̚ | ɳa^j häm maŋ maŋ p^húŋ gi k^hɛ t^hɛnlü || ɳa^j häm maŋ jú t^hɛnlü hò sūŋ bún gi ||]

海 天光日係拉希米个生日，佢還旨買分佢个等路。佢還旨有等路好送分佢。

拼 tiéngòngngit he lòhìmí gai sènnngít, ngái hān māng mài bùn gī gai dénlü. ngái hān māng riù dénlü hó sung bùn gī.

IPA [t^{hj}ɛŋgɔŋŋjɪ r^hɛ lòhìmɪ k^ha^j sèŋŋjɪt̚ | ɳáj hām māŋ māŋ p^húŋ gi k^ha^j t^hɛnlü || ɳáj hām māŋ z^hù t^hɛnlü hó sūŋ bùn gī ||]

901

EN Junhong is away on vacation. Where has he gone? Where is he now?

四 均宏去渡假哩。佢去奈位哩？佢到奈位哩？

拼 giúnfen hī tūgà lé. gī hī nāivī lé? gī dō nāivī lé?

IPA [k^humfén hī t^hūgà lé || k^hi hī nā^jvī lé || k^hi t^hō nā^jvī lé ||]

海 均宏去渡假哩。佢去奈位哩？佢到奈位哩？

拼 giùnfēn hī tūgá lé. gī hī nāivui lé? gī do nāivui lé?

IPA [k^humfén hī t^hūgà lé || k^hi hī nā^jvuj lé || k^hi t^hō nā^jvuj lé ||]



902

EN Have you met my brother, or should I introduce you?

四 你有見過吾哥嘅？抑係愛𠵼紹介分你？

拼 n yú giēngō ngá gó mang? yāhē ōi ngai sēugie bú n?

IPA [n ju k^jēngō ᡥā k^ó maŋ || jāhē ōj ᡥā^j sē^wg^jē p^ún n ||]

海 你有見過吾哥嘅？抑係愛𠵼紹介分你？

拼 ngī riù giango ngā gó māng? riāhe oi ngái shaugai bùn ngī?

IPA [n̄i z^jù k^jāŋgo ᡥā k^ò māŋ || z^jāhe o^j ᡥā^j s̄a^wg^jā p^ùn̄ ngī ||]

903

EN I was a very slow typist in college, but I've gotten faster.

四 𠵼讀大學該下字打倒當慢，毋過這下變亟哩。

拼 ngai tūk tāihōk gēhā sȳ dàdò dóng mān, m̄gō yàhā biēn giāk lé.

IPA [ᡥā^j t^huk[~] t^hā^jfiōk[~] k[~]ēhā s̄i t^tāt[~]ò t^tōŋ mān | m̄gō jāhā p^jēŋ g^jāk[~] lé ||]

海 𠵼讀大學該下字打倒當慢，毋過這下變亟哩。

拼 ngái tuk tāihok gāihā sy dádó dòng mān, m̄go liáhā biēn giāk lé.

IPA [ᡥā^j t^huk[~] t^hā^jfiōk[~] k[~]ā^jhā s̄i t^tāt[~]ò t^tōŋ mān | m̄go h̄āhā p^jēŋ g^jāk[~] lé ||]

904

EN Where's your key? — I've lost it. I lost it.

四 若鎖匙佢奈位？— 打毋見哩。𠵼摺佢打毋見哩。

拼 ngiá sòsy dī nāivī? — dàmgiēn lé. ngai láu ḡi dàmgiēn lé.

IPA [njá sòsi t̄i nā^jvī || — t̄amg^jēn lé || ᡥā^j lá^w k̄i t̄amg^jēn lé ||]

海 你个鎖匙佢奈位？— 打毋見哩。𠵼摺佢打毋見哩。

拼 ngī gai sóshī du nāivū? — dámgiān lé. ngái làu gī dámgiān lé.

IPA [n̄i k̄a^j sósi t̄u nā^jvū || — t̄amg^jān lé || ᡥā^j là^w k̄i t̄amg^jān lé ||]

905

EN Is Oliver here? — No, he's gone home. He went home.

四 Oliver 有佢這嚟? — 無, 佢轉去哩。

拼 Oliver yú dī yà mō? — mō, gī zònghī lé.

IPA [(...) ju tī jà mō || — mō | kī ts̄ὸnghī lé ||]

海 Oliver 有佢這嚟? — 無, 佢轉去哩。

拼 (...) riù du liá mō? — mō, gī zhónghī lé.

IPA [(...) z̄iù t̄u l̄á mō || — mō | kī t̄s̄ὸnghī lé ||]

906

EN We've bought a new car. We bought a new car.

四 倂買哩一輛新車仔。

拼 én máilé it liong xín cáè.

IPA [èm mǎilé it̄ l̄ɔŋ c̄in ts̄háè ||]

海 倂俚買哩一輛新車仔。

拼 ènlī màilé rīt liōng xìn chāe.

IPA [ènlī mǎilé z̄it̄ l̄ɔŋ c̄in t̄s̄hàe ||]

907

EN I lost my keys yesterday.

四 吾鎖匙昨晡日跌忒哩。

拼 ngá sòsy cōkbúngít diëttetlé.

IPA [njá sòsí ts̄hɔk̄ p̄únjít̄ t̄j̄èt̄ t̄h̄èt̄ l̄é ||]

海 𠵼个鎖匙昨晡日跌忒哩。

拼 ngái gai sóshī cōkbúngít diëttetlé.

IPA [njá k̄āj̄ sósí ts̄hɔk̄ p̄únjít̄ t̄j̄èt̄ t̄h̄èt̄ l̄é ||]



908

EN I lost my keys last week.

四 𠎔 上禮拜 拏 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngai sōnglībāi láu sòsy diettetlé.

IPA [ɳa᷑ sōŋlīp̄-a᷑ lá᷑w sòsɿ t᷑-et̄ t᷑h-et̄ lē ||]

海 𠎔 上禮拜 拏 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngái shɔŋglībái làu sóshī diettētlé.

IPA [ɳa᷑ ŋɔŋlīp̄-a᷑ là᷑w sósɿ t᷑-et̄ t᷑h-et̄ lē ||]

909

EN I've lost my keys five (5) times this month.

四 𠎔 這隻 月 跌忒 鎖匙 五 擺。

拼 ngai yàzak ngiēt diettet sòsy ng bái.

IPA [ɳa᷑ jàts̄-a᷑ ɳ᷑-et̄ t᷑-et̄ t᷑h-et̄ sòsɿ ɳ᷑ bá᷑ ||]

海 𠎔 這隻 月 跌忒 鎖匙 五 擱。

拼 ngái liázhák ngiet diettēt sóshī ng bái.

IPA [ɳa᷑ ꝑ-ats̄-a᷑ ɳ᷑-et̄ t᷑-et̄ t᷑h-et̄ sósɿ ɳ᷑ bá᷑ ||]

910

EN We bought a new car yesterday.

四 偶 昨晡日 買哩 一 輛 新車仔。

拼 én cōkbúngít máilé it lióng xín cáè.

IPA [én ts᷑-ok̄-p᷑-úŋi? ma᷑lē it̄ ꝑ-ɔŋj̄ cìn ts᷑-áè ||]

海 偶俚 昨晡日 買哩 一 輛 新車仔。

拼 ènlī cōkbúngít màilé rít liōng xìn chàe.

IPA [ènlī ts᷑-ok̄-p᷑-úŋi? mà᷑lē zít̄ ꝑ-ɔŋj̄ cìn ts᷑-áx ||]



911

EN We bought a new car last week.

四 偶上禮拜買哩一輛新車仔。

拼 én sōnglíbāi máilé ít lióng xín cáè.

IPA [ɛn sɔŋl̩ib̩ái mǎil̩é ít l̩iɔŋ c̩ín tsʰáè ||]

海 偶俚上禮拜買哩一輛新車仔。

拼 ènlī shɔnglibai màilé rít lióng xìn chàe.

IPA [ènlī ʃɔŋlib̩ái mǎil̩é zít̩ l̩iɔŋ c̩ín t̩sʰàx ||]

912

EN We've bought two (2) new cars in the last three (3) years.

四 偶這三年來買哩兩輛新車仔。

拼 ényà sám ngienloi máilé liòng lióng xín cáè.

IPA [énjà sám n̩y̩enloj̩ mǎil̩é l̩iɔŋ l̩iɔŋ c̩ín tsʰáè ||]

海 偶俚這三年來買哩兩輛新車仔。

拼 ènlīliá sám ngienlōi màilé lióng lióng xìn chàe.

IPA [ènlīlij̩á sám n̩y̩enlōj̩ mǎil̩é l̩iɔŋ l̩iɔŋ c̩ín t̩sʰàx ||]

913

EN Serge isn't here. He went home. > He's already gone home.

四 Serge 無佢這，佢轉去哩。佢既經轉去哩。

拼 Serge mó dī yà, gí zònghī lé. gí gígín zònghī lé.

IPA [(...) mó t̩í jà | k̩í ts̩'ònhī lé || k̩í k̩íčín ts̩'ònhī lé ||]

海 塞吉無佢這，佢轉去哩。佢已經轉去哩。

拼 sētgīt mó du liá, gí zhónhī lé. gí rígìn zhónhī lé.

IPA [s̩é?k̩í? mó t̩u l̩á | k̩í t̩s̩'ønhī lé || k̩í zj̩igìn t̩s̩'ønhī lé ||]



914

- EN I don't need to call them. I wrote them an email. > I've already written them an email.

四 倘 母使打電話分佢兜。倘 寫電子信分佢兜。倘 已經寫電子信分佢兜哩。

拼 ngai m̄s̄y dà tiēnfā bún gidéu. ngai xià tiēnzyxīn bún gidéu. ngai īgín xià tiēnzyxīn bún gidéu lé.

IPA [ɳa᷑ ms̄t̄ t̄᷑ t̄᷑emfā p̄ūŋ git̄ɛw || ɳa᷑ c᷑᷑t̄᷑ents̄ ɿcim̄ bún̄ git̄ɛw || ɳa᷑ īcín̄ c᷑᷑t̄᷑ents̄ ɿcim̄ bún̄ git̄ɛw lé ||]

海 倘 母使打電話分佢兜。倘 寫電子信分佢兜。倘 已經寫電子信分佢兜哩。

拼 ngái m̄s̄y dá tiēnfā bùn ḡidèu. ngái xiá tiēnzyxīn bùn ḡidèu. ngái rígìn xiá tiēnzyxīn bùn ḡidèu lé.

IPA [ɳa᷑ ms̄t̄ t̄᷑ t̄᷑emfā p̄ūŋ git̄ɛw || ɳa᷑ c᷑᷑t̄᷑ents̄ ɿcim̄ bùn̄ git̄ɛw || ɳa᷑ z̄i᷑ḡin̄ c᷑᷑t̄᷑ents̄ ɿcim̄ bùn̄ git̄ɛw lé ||]

915

- EN Sabine's not coming to the party. She broke her arm. > She's broken her arm.

四 Sabine 母會來聚會。其手骨跌斷哩。

拼 Sabine m̄vōi loi q̄ifī. giá sùgut diettón lé.

IPA [(...) ɳjvōj̄ lo᷑ t̄᷑fīfī || k᷑᷑á sùčut̄ t̄᷑et̄ t̄᷑on̄ lé ||]

海 莎賓娜 母會來聚會。佢个手骨跌斷哩。

拼 sàbinnó m̄vōi lōi q̄ifui. ḡi gai shiúgūt̄ diēttón̄ lé.

IPA [sàp̄innó ɳjvōj̄ lōi t̄᷑fifuij̄ || k᷑᷑ k᷑᷑a᷑ ř᷑učut̄ t̄᷑et̄ t̄᷑on̄ lé ||]



916

- EN** My brother and his wife don't live here any more. They moved to Seattle. > They've moved to Seattle.

四 吾 哥 拙 阿嫂 (老弟 拙 老弟 心姪) 無 蹤 佇 這。佢兜 搬 去 西雅圖。佢兜 搬 去 西雅圖 哩。

拼 ngá gó láu ósò (lótí láu lótí xímkiú) mó dāi dī yà. gídéu bán hī xíngàtū. gídéu bán hī xíngàtū lé.

IPA [ŋá kʰo láw ósò (lótʰí láw lótʰí čimkʰjú) mó tʰáj tʰí já || kʰítʰɛw pʰán hī čínjátʰu || kʰítʰɛw pʰán hī čínjátʰu lé ||]

海 吾 哥 拙 阿嫂 (老弟 拙 老弟 心姪) 無 蹤 佇 這。佢兜 搬 去 西雅圖。佢兜 搬 去 西雅圖 哩。

拼 ngā gó làu òsó (lótí làu lótí xímkiù) mó dai du liá. gídèu bàn hī xíngátū. gídèu bàn hī xíngátū lé.

IPA [ŋá kʰò láw òsó (lötʰí láw lötʰí čimkʰjù) mó tʰáj tʰú ꝑá || kʰítʰɛw pʰán hī čínjátʰu || kʰítʰɛw pʰán hī čínjátʰu lé ||]

917

- EN** I made a mistake. > I've made a mistake.

四 僥 做 母著 哩。僥 做 一 件 母著 个 事 情 哩。

拼 ngai zōmcōk lé. ngai zō iť kiēn ḡcōk gē sȳqìn lé.

IPA [ŋáj tsʰomtsʰ᠁kʰ́lé || ŋáj tsʰ᠁ i᠁ kʰjém mtsʰ᠁kʰ́ kʰ᠁ s̄itcʰin lé ||]

海 僥 做 母著 哩。僥 做 一 件 母著 个 事 情 哩。

拼 ngái zoṁchok lé. ngái zo rít kiēn ḡchok gai sȳqín lé.

IPA [ŋáj tsʰomtʂʰ᠁kʰ́lé || ŋáj tsʰ᠁ zɿ᠁ kʰjém mtsʰ᠁kʰ́ kʰ᠁ s̄itcʰin lé ||]



918

EN I lost my wallet. > I've lost my wallet.

四 吾 錢包 跌忒哩。吾 錢包 毋見忒哩。

拼 ngá qiənbáu diettetlé. ngá qiənbáu mgiēntetlé.

IPA [ɲá tç^hiɛmbá^w t^jet^th^{et}l^e || ɲá tç^hiɛmbá^w mg^jēnt^het^tl^e ||]

海 僅 个 錢包 跌忒哩。僅 个 錢包 毋見忒哩。

拼 ngái gai qiənbáu diēttētlé. ngái gai qiənbáu mgiāntētlé.

IPA [ɲa^j k^a^j tç^hiɛmbá^w t^jet^th^{et}l^e || ɲa^j k^a^j tç^hiɛmbá^w mg^jānt^het^tl^e ||]

919

EN Did you see it anywhere? > Have you seen it anywhere?

四 你 有 看倒 嘚 ?

拼 n yú kōndò mo?

IPA [n ju k^hōndò mo ||]

海 你 有 看倒 嘚 ?

拼 ngī riù kōndó mō?

IPA [njí zjù k^hōndó mō ||]

920

EN Did you hear? > Have you heard?

四 你 有 聽講 嘚 ?

拼 n yú tánggòng mo?

IPA [n ju t^hāŋgōŋ mo ||]

海 你 有 聽講 嘚 ?

拼 ngī riù tānggóng mō?

IPA [njí zjù t^hāŋgōŋ mō ||]

921

EN Theo got married. > Theo's gotten married.

四 Theo 結婚。> Theo 結婚 哩。

拼 Theo gietfún. > Theo gietfún lé.

IPA [(...) k^jɛʔfún || > (...) k^jɛʔfún lé ||]

海 提奧 結婚。> 提奧 結婚 哩。

拼 tīo giētfún. > tīo giētfún lé.

IPA [t^hīo k^jɛʔfún || > t^hīo k^jɛʔfún lé ||]

922

EN I've done the shopping. > I did the shopping.

四 佢 東西 都 買好 哩。> 佢 東西 早 都 買 哩。

拼 ngai dúngxí dú máihò lé. > ngai dúngxí zò dú mái lé.

IPA [ɳa^j t^hʊŋçɪ t^hu máihò lé || > ɳa^j t^hʊŋçɪ ts^hò t^hu mɑ^j lé ||]

海 佢 東西 都 買好 哩。> 佢 東西 早 都 買 哩。

拼 ngái dùngxi dù màihó lé. > ngái dùngxi zó dù mài lé.

IPA [ɳa^j t^hʊŋçɪ t^hu màihó lé || > ɳa^j t^hʊŋçɪ ts^hø t^hu mɑ^j lé ||]



923

- EN** Gustavo has taken my bike again without asking. > Gustavo took my bike without asking.

四 Gustavo 又 過 一 擺 無 問 過 僅 就 拢 吾 自 行 車 騎 走 哩。
Gustavo 無 問 過 僅 就 拢 自 行 車 騎 走 哩。

拼 Gustavo yū gō it bài mo mūngō ngai qiu láu ngá qithangcá ki zèu lé. Gustavo mo mūngō ngai qiu láu qithangcá ki zèu lé.

IPA [(...) jū k^hō i? p^hái mo mūngō η^ha^j t^he^hi^u la^w ηá t^he^hl^ha n^hts^há k^hi ts^{=ɛ} lé || (...) mo mūngō η^ha^j t^he^hi^u lá^w t^he^hl^ha n^hts^há k^hi ts^{=ɛ} lé ||]

海 Gustavo 又 過 一 擺 無 問 過 僅 就 拢 僅 个 自 行 車 騘 走 哩。 Gustavo 無 問 過 僅 就 拢 自 行 車 騘 走 哩。

拼 (...) riü go rít bái mō mungo ngái qiu láu ngái gai cyhāngchà kī zéu lé. (...) mō mungo ngái qiu láu cyhāngchà kī zéu lé.

IPA [(...) z^hü k^ho z^hi? p^hái mō mungo η^ha^j t^he^hi^u lá^w η^ha^j k^ha^j ts^hi^hān^hts^há k^hi ts^{=ɛ} lé || (...) mō mungo η^ha^j t^he^hi^u lá^w ts^hi^hān^hts^há k^hi ts^{=ɛ} lé ||]

924

- EN** Have you told your friends the good news? > Did you tell your friends the good news?

四 你 拢 若 朋 友 講 這 好 消 息 旨 ? > 你 有 拢 若 朋 友 講 這 好 消 息 嘍 ?

拼 ɿ láu ngiá penyú gòng yà hò xiáuxít māng? > ɿ yú láu ngiá penyú gòng yà hò xiáuxít mo?

IPA [ɿ la^w η^há p^henjú k^hōŋ jà hò c^há^wci? māŋ || > ɿ ju la^w η^há p^henjú k^hōŋ jà hò c^há^wci? mo ||]

海 你 拢 若 朋 友 講 這 好 消 息 旨 ? > 你 有 拢 若 朋 友 講 這 好 消 息 嘍 ?

拼 ngī láu ngiā pēnriù góng liá hó xiáuxít māng? > ngī riù láu ngiā pēnriù góng liá hó xiáuxít mō?

IPA [ηí lá^w η^há p^henj^hù k^hōŋ l^há hó ciá^wci? māŋ || > ηí z^hù lá^w η^há p^henj^hù k^hōŋ l^há hó ciá^wci? mō ||]



925

EN We haven't paid the electric bill yet. > We didn't pay the electric bill.

四 偷 還 旨 繳 電子 帳單。> 偷 無 繳 電子 帳單。

拼 én hàn māng gièu tiēnzhì zōngdán. > én mo gièu tiēnzhì zōngdán.

IPA [én hàn māŋ g̊jɛw tʰjɛnts̩ ts̩ɔŋdán || > ém mo k̊jɛw tʰjɛnts̩ ts̩ɔŋdán ||]

海 偷俚 還 旨 繳 電子 帳單。> 偷俚 無 繳 電子 帳單。

拼 ènlī hān māng giáu tiēnzhí zhōngdàn. > ènlī mō giáu tiēnzhí zhōngdàn.

IPA [ènlī hām māŋ g̊jɑw tʰjɛnts̩ ts̩ɔŋdàn || > ènlī mō k̊jɑw tʰjɛnts̩ ts̩ɔŋdàn ||]

926

EN Are Vincent and Valerie here? — Yes, they just arrived.

四 Vincent 拶 Valerie 有 佢 這 嘅 ?— 有，佢兜 堆好倒來。

拼 Vincent láu Valerie yú dī yà mo? — yú, gidéu dùhòdòloí.

IPA [(...) láw (...) ju tī jà mo || — jú | k̊it̊ɛw t̊ùfòt̊óloj ||]

海 Vincent 拶 Valerie 有 佢 這 嘅 ?— 有，佢兜 堆好倒來。

拼 (...) làu (...) riù du liá mō? — riù, g̊idéu dùhódólōi.

IPA [(...) làw (...) z̊jù t̊u l̊á mō || — z̊jù | k̊it̊ɛw t̊ùfòt̊óloj ||]

927

EN Are you hungry? — No, I just had dinner.

四 你 會 楠 嘘 ?— 母會，佢 正 食 過夜。

拼 n̊ vōi yáu mo? — m̊vōi, ngai zāng s̊yt̊ gōyā.

IPA [n̊ vōj̊ jáw mo || — m̊vōj̊ | n̊ɑj̊ ts̊āŋ s̊i? k̊ōjā ||]

海 你 會 楠 嘘 ?— 母會，佢 正 食 過夜。

拼 ng̊i vōj̊ yáu mō? — m̊vōj̊, ngái zhāng sh̊it̊ gōriɑ̄.

IPA [n̊i vōj̊ jáw mō || — m̊vōj̊ | n̊ɑj̊ ts̊āŋ s̊i? k̊ōz̊ɑ̄ ||]



928

EN Is Niraj here? — No, he just left.

四 Niraj 有佢 這位 嘍? — 無, 佢 堵好 離開 哩。

拼 Niraj yú dī yàvī mo? — mo, gī dùhò likói lé.

IPA [(...) ju tī jàvī mo || — mo | kī tūhò likʰo̯i lē ||]

海 尼拉哲 有佢 這位 嘍? — 無, 佢 堵好 離開 哩。

拼 nīlōzhāt riù du liávui mō? — mō, gī dùhó likòi lé.

IPA [nīlōt̚s̚ àt̚ z̚j̚ù t̚u l̚av̚u̯j̚ mō || — mō | kī tūhó likʰo̯i lē ||]

929

EN What time are Nikolai and Victoria coming? — They've already arrived.

四 Nikolai 拽 Victoria 幾多 點 會 來? — 佢兜 既經 到 哩。

拼 Nikolai láu Victoria gìdó diām vōi loi? — gidéu gīgín dō lé.

IPA [(...) láw (...) kīt̚o t̚jam̚ vōj̚ loj̚ || — kīt̚e̯w kīčin dō lē ||]

海 Nikolai 拽 Victoria 幾多 點 會 來? — 佢兜 已經 到 哩。

拼 (...) làu (...) gídò diām voi lōi? — gīdēu rígìn do lé.

IPA [(...) làw (...) kīt̚o t̚jam̚ voj̚ lōj̚ || — kīt̚e̯w zīčin do lē ||]

930

EN It's only nine o'clock (9:00) and Ines has already gone to bed.

四 這下 正 九點, 母過 Ines 既經 去 睡目 哩。

拼 yāhā zāng giùdiām, m̚gō Ines gīgín hī sōimuk̚ lé.

IPA [jāhā ts̚āŋ g̚j̚ut̚j̚ām | m̚go (...) kīčin hī sōj̚muk̚ lē ||]

海 這下 正 九點, 母過 依 內 姿 既經 去 睡目 哩。

拼 liáh̚a zhāng giúdiām, m̚go r̚i n̚ui z̚y rígìn h̚i shōimuk̚ lé.

IPA [l̚ah̚a ts̚āŋ g̚j̚ut̚j̚ām | m̚go z̚i n̚uj̚ ts̚t̚ z̚ičin h̚i s̚o̯imuk̚ lē ||]



931

EN This is Yvonne. — Yes, we've already met.

四 這係 Yvonne。 — 噢，佢見過面哩。

拼 yà hē Yvonne. — n̄, én giēngōmiēn lé.

IPA [jà hē (...) || — n̄ | eŋ ḡēŋgōm̄ēn lé ||]

海 這係 Yvonne。 — 噢，佢見過面哩。

拼 liá he (...). — n̄, ènlī giānggomien lé.

IPA [l̄á h̄e (...) || — n̄ | ènlī k̄jānggom̄ēn lé ||]

932

EN Are Isidor and Sandra here? — No, they haven't arrived yet.

四 Isidor 拶 Sandra 有佢這嘅？— 無，佢兜還冇到來。

拼 Ixidor láu Sandra yú dī yà mo? — mo, gidéu hàn māng dōlōi.

IPA [(...) lá^w (...) ju t̄í jà mo || — mo | k̄it̄é^w hām māŋ dōlōi ||]

海 伊斯鐸 拶 珊卓 有佢這嘅？— 無，佢兜還冇到來。

拼 rìsítōk làu sànzōk riù du liá mō? — mō, ḡidèu hān māng dōlōi.

IPA [z̄isít^hòk[~] là^w sànts^hòk[~] z̄jù t̄u l̄á mō || — mō | k̄it̄é^w hām māŋ dōlōi ||]

933

EN Does Yannick know that you're going away? — No, I haven't told him yet.

四 Yannick 知你愛離開嘅？— 母知，佢冇講。

拼 Yannick dí n̄ ōi l̄ikói mo? — m̄dí, ngái māng láu ḡi góng.

IPA [(...) t̄í n̄ ōj l̄ik^hōi mo || — m̄dí | ña^j māŋ lá^w k̄i k̄óŋ ||]

海 亞尼克 知你愛離開嘅？— 母知，佢冇講。

拼 ánīkiēt dì ngī ōi l̄ikói mō? — m̄dī, ngái māng làu ḡi góng.

IPA [ánīk^hēt[~] t̄í ñī ōj l̄ik^hōi mō || — m̄dī | ña^j māŋ là^w k̄i k̄óŋ ||]

934

EN Dora has bought a new dress, but she hasn't worn it yet.

四 Dora 買哩一領新个洋裝，毋過佢還旨著過。

拼 Dora máilé ít liáng xín gē yongzóng, m̄gō gi h̄an māng zokgō.

IPA [(...) māl̄é ít̄ l̄iáng c̄iŋ ḡē j̄oŋts̄óŋ | m̄gō k̄í h̄am m̄aŋ ts̄ók̄k̄ó ||]

海 Dora 買哩一領新个洋裝，毋過佢還旨著過。

拼 (...) m̄ailé r̄ít liáng xín gai r̄ōngzòng, m̄gō ḡi hān māng zhōkgo.

IPA [(...) m̄āl̄ē z̄ít̄ l̄iàng c̄iŋ gāj̄ z̄oŋts̄óŋ | m̄gō k̄í hām m̄aŋ ts̄ók̄k̄ó ||]

935

EN Have Chandra and Indira arrived yet? — No, not yet. We're still waiting for them.

四 Chandra 捏 Indira 到旨? — 旨到，佢還佢該等佢兜。

拼 Chandra láu Indira dō māng? — māngdō, én hān dī gē dēn ḡidéu.

IPA [(...) láʷ (...) t̄ō m̄aŋ || — m̄aŋdō | én hān dī k̄ē t̄ēŋ git̄éʷ ||]

海 山爪 捏印蒂拉 到旨? — 旨到，佢還佢該等佢兜。

拼 sānzáu làu r̄indilò do māng? — māngdo, ènlī hān du gai dēn ḡidéu.

IPA [sànts̄áʷ làʷ z̄indilò t̄o māŋ || — māŋdo | ènlī hān du k̄āj̄ t̄éŋ ḡit̄éʷ ||]



936

EN Has Zinaida started her new job yet? — No, she's starting next week.

四 Zinaida 開始 做 其 新 个 頭 路 言 ? — 言 , 佢 下 二 禮 拜 正 開 始 做 。

拼 Zinaida kóisì zō giá xín gē tēulū māŋ? — māŋ, gi hāngī líbāi zāngkóisì zō.

IPA [(...) k^hó̃sì ts^{ə̃} k^há̃ jã cíŋ gē t^hé̃w lū māŋ || — māŋ | k^hí hāŋí líp^há̃ ts^{ə̃}āŋk^hó̃sì ts^{ə̃} ||]

海 季 娜 依 達 開 始 做 佢 个 新 个 頭 路 言 ? — 言 , 佢 下 二 禮 拜 正 開 始 做 。

拼 guinóritat kòishí zo gī gai xìn gai tēulū māŋ? — māŋ, gī hängi líbāi zhāngkòishí zo.

IPA [k^hũnqz̄l̄t̄h̄á̃? k^hó̃s̄i ts̄ õ k̄í k̄á̃j̄ cíŋ gá̃ t^hé̃w lū māŋ || — māŋ | k̄í hängi líp^há̃ ts̄āŋk^hó̃s̄i ts̄ õ ||]

937

EN This is my new dress. — It's nice, have you worn it yet?

四 這 係 佢 个 新 洋 裝 。 — 當 好 看 , 你 有 著 過 言 ?

拼 yà hē ngai gē xín yongzóng. — dóng hò kōn, n yú zokgō māŋ?

IPA [jà hē ñãj̄ k̄é̃ cíñ jøŋts̄ ñy || — t̄ ñy hò k̄h̄ñn | n jú ts̄ók̄ k̄ó māŋ ||]

海 這 係 佢 个 新 洋 裝 。 — 當 好 看 , 你 有 著 過 言 ?

拼 liá hē ngái gai xìn rōngzòng. — dòng hó kōn, ngī riù zhōkgo māŋ?

IPA [l̄á hē ñãj̄ k̄á̃j̄ cíñ z̄øŋts̄ ñy || — t̄ ñy k̄h̄ó k̄h̄ñn | ñí z̄íù t̄s̄ ñk̄ k̄o māŋ ||]



938

EN What time is Stan arriving? — He's already arrived.

四 Stan 幾多點會到? — 佢既經到哩。

拼 Stan gídó diám vōi dō? — gí gígín dō lé.

IPA [(...) k̚íf̚o t̚jam̚ vōj̚ t̚ō || — k̚í k̚ígiñ dō lé ||]

海 史丹 幾多點會到? — 佢已經到哩。

拼 sýdàn gídò diám vōi dō? — gí rígìn dō lé.

IPA [sít̚àŋ git̚ò t̚jam̚ vōj̚ t̚ō || — k̚í zígiñ dō lé ||]

939

EN Do your friends want to see the movie? — No, they've already seen it.

四 若朋友想去看電影囉? — 無想愛, 佢兜既經看過哩。

拼 ngiá penyú xiòng hī kōn tiēnyàng mo? — mo xióngōi, gídéu gígín kōngō lé.

IPA [njá pʰenjú c̚j̚òŋ hī kʰōn tʰj̚enjāŋ mo || — mo c̚j̚òŋōj̚ | k̚it̚ɛʷ k̚ígiñ kʰōŋō lé ||]

海 若朋友想去看電影囉? — 無想愛, 佢兜已經看過哩。

拼 ngiá pēnriù xióng hī kōn tiēnriáng mō? — mō xióngōi, gídèu rígìn kōngō lé.

IPA [njá pʰenziù c̚j̚òŋ k̚h̚í kʰōn tʰj̚enziáŋ mō || — mō c̚j̚òŋōj̚ | k̚ít̚ɛʷ zígiñ kʰōŋō lé ||]

940

EN Don't forget to call Vadim. — I've already called him.

四 毋好 脣忘忒 打電話 分 Vadim。 — 倘 既經 打分佢 呢。

拼 m̄hò tiènmōngt̄et dà tiēnfā bún Vadim. — ngai ḡgín dà bún gi lé.

IPA [m̄hò t^{hj}èmmōñt^het̄ t̄à t^{hj}emfā p^ún (...) || — η^aj k̄iñGín dà p^ún gi lé ||]

海 毋好 毋記得 打電話 分 Vadim。 — 倘 已經 打分佢 呢。

拼 m̄hó m̄ḡidēt dá tiēnfā bùn (...). — ngái rígin dá bùn ḡi lé.

IPA [m̄hó m̄git̄et̄ t̄aq t^{hj}emfā p^ún (...) || — η^aj z̄iñGin d̄a p^ún ḡi lé ||]

941

EN When is Hideki going to work? — He's already gone to work.

四 Hideki 奈久去上班？— 佢 既經去上班 呢。

拼 Hideki nāi giù hī sóngbán? — gi ḡgín hī sóngbán lé.

IPA [(...) nāj k̄iñù hī sɔŋbán || — k̄i k̄iñGín hī sɔŋban lé ||]

海 秀樹 奈久去上班？— 佢 已經去上班 呢。

拼 xiushù nāigiú hī shòngbàn? — ḡi rígin hī shòngbàn lé.

IPA [c̄iuʂu nājḠu hī sɔŋbán || — k̄i z̄iñGin hī sɔŋbán lé ||]



942

EN When does Hanako start her new job? — She's already started it.

四 Hanako 奈久開始做其新頭路? — 佢既經開始做哩。

拼 Hanako nāi giù kóisì zō giá xín tēulū? — gi gīgín kóisì zō lé.

IPA [(...) nāⁱ k^jù k^hó'sì ts^o k^ja çín t^hɛ'w^lū || — kⁱ k^jégiŋ k^hó'sì ts^o lé
||]

海 花子奈久開始做佢个新頭路? — 佢已經開始做哩。

拼 fāzý nāi giú kòishí zo gī gai xín tēulū? — gī rígìn kòishí zo lé.

IPA [fāts⁻ⁱ nā^j k^jü k^hó'sì ts^o kⁱ k^aj çín t^hɛ'w^lü || — kⁱ zjégiŋ k^hó'sì
ts^o lé ||]

943

EN Has Tamara started her new job yet?

四 Tamara 開始做其新頭路嘅?

拼 Tamara kóisì zō giá xín tēulū māng?

IPA [(...) k^hó'sì ts^o k^ja çín t^hɛ'w^lū māŋ ||]

海 塔瑪拉開始做佢個新頭路嘅?

拼 tāpmálò kòishí zo gī gai xín gai tēulū māng?

IPA [t^hàp'málò k^hó'sì ts^o kⁱ k^aj çíŋ ga^j t^hɛ'w^lü māŋ ||]

944

EN Have you told your father about the accident yet?

四 你有搵若爸講該車禍嘅?

拼 n yú láu ngiábá gòng gē cáfō māng?

IPA [n ju la^w n̄jap^{-á} k^{-ðŋ} gē ts^hafō māŋ ||]

海 你有搵若爸講該車禍嘅?

拼 ngī riù làu ngiábà góng gai chàfō māng?

IPA [n̄jí zj^ü là^w n̄jap^{-á} k^{-ðŋ} ga^j t̄s^hafō māŋ ||]



945

EN I've just eaten a big dinner, so I'm not hungry.

四 僥 食夜正食倒當飽，故所僥毋會枵。

拼 ngai s̄tyā zāng s̄ytdò dóng bàu, gūsò ngai m̄vōi yáu.

IPA [ɳa᷑j s̄it᷑jā ts̄āŋ s̄it᷑t᷑ò t᷑ŋ báw | k᷑ūsò ɳa᷑j m̄vō᷑j jáw ||]

海 僥 食夜正食倒當飽，所以僥毋會枵。

拼 ngái sh̄itri᷑ zh̄ang sh̄itdó dòng báu, sórì ngái m̄vōi yáu.

IPA [ɳa᷑j ʂit᷑z᷑a᷑ ts̄a᷑ŋ ʂit᷑t᷑o᷑ t᷑ŋ báw | s̄ozì ɳa᷑j m̄vō᷑j jáw ||]

946

EN Mengxuan can watch TV because she's already done her homework.

四 因為 孟璇 寫好 作業 哩，故所 佢 做得 看 電視。

拼 ínví mēnxiēn xià hò zōkngiāp lé, gūsò gi zōdēt kōn tiēnsy.

IPA [im̄ví mēnçien ç᷑à hò ts̄ɔ᷑ŋjāp̄ lé | k᷑ūsò k᷑i ts̄ot᷑ɛ? k᷑ōn t᷑h̄ɛns̄ ||]

海 因為 孟璇 寫好 作業 哩，所以 佢 做得 看 電視。

拼 rīnví mēnxiēn xiá hó zōkngiap lé, sórì gí zōdēt kōn tiēns̄.

IPA [zim̄vú᷑ mēnçien çia᷑ hó ts̄ɔ᷑ŋjāp̄ lé | s̄ozì k᷑i ts̄ot᷑ɛ? k᷑ōn t᷑h̄ɛns̄ ||]

947

EN You can't go to bed. You haven't brushed your teeth yet.

四 你 還 做 母 得 去 睡 目。你 還 言 描 牙 齒。

拼 n̄ han zōmdet hī sōimuk. n̄ han mang cō ngacy.

IPA [nan ts̄ōmde ᶻ᷑i sō᷑muk̄ || nam maŋ ts̄ō ɳats̄h̄i ||]

海 你 還 做 母 得 去 睡 目。你 還 言 描 牙 齒。

拼 ngī hān zoṁdet hī sh̄oimuk. ngī hān māŋ co ngāchí.

IPA [ɳi᷑ hān ts̄ōmde ᶻ᷑i sh̄o᷑muk̄ || ɳi᷑ hām māŋ ts̄o᷑ ɳātsh̄i ||]



948

EN You can't talk to Vladimir because he's just gone home.

四 因為 Vladimir 正 轉屋，故所 你 還 無辦法 拢 佢 講話。

拼 ínví Vladimir zāng zònvyk, gūsò ɳ hàn mopānfap láu gī góngvā.

IPA [ɿ̃nvi (...) ts̥āŋ ts̥ɔm̥vuk̥ | k̥ūsò nám mopʰamfap̥ láw̥ k̥i k̥ɔŋvā ||]

海 因為 Vladimir 正 轉屋，故所 你 還 無辦法 拢 佢 講喂。

拼 rìnví (...) zhàng zhónvūk, gusó ngī hān mōpānfāp làu gī góngvòi.

IPA [ɿ̃m̥vuk̥ (...) tʂ̥aŋ tʂ̥ɔm̥vuk̥ | k̥usó ɳi hām mōpʰamfap̥ láw̥ k̥i k̥ɔŋvòi ||]

949

EN Ramona's just gotten out of the hospital, so she can't go to work.

四 Ramona 正 出院，故所 還 無辦法 去 上班。

拼 Ramona zāng cùtyēn, gūsò hàn mopānfap hī sóngbán.

IPA [(...) ts̥āŋ ts̥ʰut̥'jēn | k̥ūsò ham mopʰamfa ɿ̃ŋi sɔŋbán ||]

海 Ramona 正 出院，故所 還 無辦法 去 上班。

拼 (...) zhàng chūtriàn, gusó hān mōpānfāp hī shòngbàn.

IPA [(...) tʂ̥aŋ tʂ̥ʰut̥'z̥ian | k̥usó hām mōpʰamfa ɿ̃ŋi sɔŋbàn ||]

950

EN Have you given the post office our new address yet?

四 你 有 分 郵局 偶 新 个 住 所 吗？

拼 ɳ yú bún yukiūk én xín gē cūsò māŋ?

IPA [ɳ jú p̥ún jukʰjug ɻen ciŋ gē ts̥ūsò māŋ ||]

海 你 有 分 郵局 偶俚 新 个 住 所 吗？

拼 ngī riù bùn riūkiūk ènlī xìn gai chusó māŋ?

IPA [ɳi z̥iù p̥ùn z̥iūkʰjug ènlī ciŋ gaŋ tʂ̥ʰusó māŋ ||]

951

EN The postman hasn't come yet.

四 送信仔 个 還 呀 來。

拼 sūngxīnè gē hàn māng lōi.

IPA [sʊŋçɪ̯nè k̥ə̯ həm māj lōj ||]

海 送信仔 个 還 呀 來。

拼 sungxine gai hān māng lōi.

IPA [sʊŋçɪ̯r̥y k̥ə̯ hām māj lōj ||]

952

EN I've just spoken to your sister.

四 僱 堵堵 正 拙 若 老妹 講過 話。

拼 ngai dùdù zāng láu ngiá lòmōi gònggō fā.

IPA [ɳa̯i t̥ùt̥ù ts̥āŋ la̯w ɳá lòmōj k̥ɔŋgō fā ||]

海 僱 堵堵 正 拙 若 老妹 講過 喂。

拼 ngái dùdù zhàng làu ngiā lómōi gónggovòi.

IPA [ɳa̯i t̥ùt̥ù t̥ʂāŋ làw ɳá lomōj k̥ɔŋgovój ||]

953

EN Has Jianwen bought a new computer yet?

四 建文 買哩 新 个 電腦 呀 ?

拼 giēnvūn máilé xín gē tiēnnò māng?

IPA [k̥i̯ɛ̯nvūm mǎl̥e ci̯ŋ gē t̥i̯ɛ̯nnò māj ||]

海 建文 買哩 新 个 電腦 呀 ?

拼 gienvūn màilé xìn gai tiēnnó māng?

IPA [k̥i̯ɛ̯nvūm mǎl̥e ci̯ŋ ga̯ t̥i̯ɛ̯nnó māj ||]



954

- EN Geonho and Ayeong haven't told anyone they're getting married yet.

四 建豪 拙 雅瑛 旨 拙 大家 講 佢兜 愛 結婚 哩。

拼 giēnho láu ngáin māŋ láu tāigá gòng gidéu ōi gietfún lé.

IPA [k^jɛnɦo láw ɲáim māŋ la^w tʰačá k^ɔŋ gitɛ^w ōj k^jɛ?fun lé ||]

海 建豪 拙 雅瑛 旨 拙 大家 講 佢兜 愛 結婚 哩。

拼 giēnɦo làu ngáin māŋ làu tāigá góng gīdèu ōi giētfún lé.

IPA [k^jɛnɦo làw ɲaz̫im māŋ là^w tʰačá k^ɔŋ gitɛ^w ōj k^jɛ?fun lé ||]

955

- EN We've already done our packing for our trip.

四 僱兜 已經 拙 旅行 个 包袱仔 準備 好勢 哩。

拼 ngaidéu īgín láu líhang gē báufukè zùnpī hòsy lé.

IPA [ɲa^jtɛ^w i᷇gín la^w líhʌŋ gē p^awfučè ts^ùmp^hi hòs^t lé ||]

海 僱兜 已經 拙 旅行 个 包袱仔 準備 好勢 哩。

拼 ngāidèu rígìn làu líhang gai bàufuke zhúnpí hóshi lé.

IPA [ɲā^jtɛ^w zj^gin là^w líhʌŋ ga^j p^awfučy ts^ùmp^hi hóshi lé ||]

956

- EN I've just swum a mile and I feel great.

四 僱 堵堵 泗哩 一 哩， 僱 感覺 當 湛。

拼 ngai dùdù qiūlé ít lé, ngai gàmgok dóng zām.

IPA [ɲa^j t^ùt^ù tɕ^hɥl^é ít^t lé | ɲa^j k^àmgok^t t^ɔŋ ts^ùam ||]

海 僱 堵堵 泗哩 一 哩， 僱 感覺 當 湛。

拼 ngái dùdù qiūlé rít lé, ngái gámgōk dōng zam.

IPA [ɲa^j t^ùt^ù tɕ^hiūl^é zj^t lé | ɲa^j k^àmgōk^t t^ɔŋ ts^ùam ||]



957

- EN** Your friend has a new job. Ask her if she has started her new job yet.

四 若朋友有新个頭路。問佢看下仔，佢開始做其新頭路嘅。

拚 ngiá pənyú yú xín gē təulū. mūn gi kōn hāè, gi kóisì zō giá xín təulū māng.

IPA [ɲá pʰəŋju ju ciŋ gɛ tʰɛʷlū || mūŋ gi kʰōn hāè | k̥i kʰójši ts̥ō k̥ia ciŋ tʰɛʷlū māŋ ||]

海 若朋友有新个頭路。問佢看下仔，佢開始做佢个新頭路嘅。

拚 ngiā pēnriù riù xìn gai tēulū. mun gī kōn hae, gī kōishí zo gī gai xìn tēulū māng.

IPA [ɲá pʰēnʐ̥ù z̥iù ciŋ gḁ tʰɛʷlū || mūŋ gī kʰōn hae | k̥i kʰójši ts̥ō k̥i k̥ḁ ciŋ tʰɛʷlū māŋ ||]

958

- EN** Your friend has some new neighbors. Ask him if he has met his new neighbors.

四 若朋友有兜新个鄰舍。問佢看下仔，佢見過新个鄰舍嘅？

拚 ngiá pənyú yúdēu xín gē linsā. mūn gi kōn hāè, gi giēngō xín gē linsā māng?

IPA [ɲá pʰəŋju ju t̥ɛʷ ciŋ gē linsā || mūŋ gi kʰōn hāè | k̥i k̥ɛŋgō ciŋ gē linsā māŋ ||]

海 若朋友有兜新个鄰舍。問佢看下仔，佢見過新个鄰舍嘅？

拚 ngiā pēnriù riùdēu xìn gai līnshä. mun gī kōn hae, gī giango xìn gai līnshä māng?

IPA [ɲá pʰēnʐ̥ù z̥iùt̥ɛʷ ciŋ gḁ līnshä || mūŋ gī kʰōn hae | k̥i k̥aŋgo ciŋ gḁ līnshä māŋ ||]



959

- EN** Your friend has to pay her phone bill. Ask her if she has paid her phone bill yet.

四 若朋友應該愛去繳電話錢哩。問佢看下仔，佢繳旨？

拼 *ngiá p̄enyú īngói ëi hī gièu tiēnfā qiēn lé. mūn gi kōn hāë, gi gièu mang?*

IPA [ɲá p̄ənju īŋgoj ëi hī k̄jɛw t̄hjəmfā t̄çhjén lē || mūn gi k̄hɔn hāë | k̄t̄i k̄jɛw māŋ ||]

海 若朋友應該愛去繳電話錢哩。問佢看下仔，佢繳旨？

拼 *ngiá p̄enriù ringòi oi hi giáu tiēnfā qiēn lé. mun gī kōn hae, gī giáu mang?*

IPA [ɲá p̄ənz̄ù zjŋgōj oj hi k̄jáw t̄hjəmfā t̄çhjén lē || mun gī k̄hɔn hæx | k̄t̄i k̄jáw māŋ ||]

960

- EN** Victor was trying to sell his car. Ask him if he has sold his car yet.

四 Victor 本成想愛搃其車仔賣忒。問佢看下仔，賣忒旨？

拼 Victor bùnsang xiòngōi láu giá cáè māitēt. mūn gi kōn hāë, māitēt mang?

IPA [(...) p̄ùnsaŋ ç̄jøŋoj laʷ k̄já tsʰáë mātʰet̄ || mūn gi k̄hɔn hāë | mātʰe? māŋ ||]

海 Victor 本成想愛搃其車仔賣忒。問佢看下仔，賣忒旨？

拼 (...) búnsāŋ xióngoi làu già chàe māitēt. mun gī kōn hae, māitēt mang?

IPA [(...) p̄únšāŋ ç̄iøŋoj làʷ k̄já t̄sʰáy mātʰet̄ || mun gī k̄hɔn hæx | mātʰe? māŋ ||]

961

EN I saw Malika yesterday.

四 僮 昨晡日 有 看 摁 Malika。

拼 ngai cōkbúngit yú kōndò Malika.

IPA [ɳa᷑ tsʰɔ᷑ pʰùŋit̚ ju kʰõndò (...) ||]

海 僮 昨晡日 有 看 摁 Malika。

拼 ngái cōkbúnḡít riù kōndó (...).

IPA [ɳa᷑ tsʰɔ᷑ pʰùŋit̚ zjù kʰõndó (...) ||]

962

EN Where were you on Sunday afternoon?

四 禮拜日 下畫 你 佢 奈 ?

拼 líbāingit házū ɳ dī nāi?

IPA [lɪpʰá᷑ŋɪl r̚átsʰú ɳ dī nā᷑ ||]

海 禮拜日 下畫 你 佢 奈 ?

拼 líbāingít hàzhiu ngī du nāi?

IPA [lɪpʰá᷑ŋɪl r̚átsʰjú ɳgī t̚u nā᷑ ||]

963

EN We didn't take a vacation last year.

四 僮兜 舊年 無去 渡假。

拼 ngaidéu kiūngien mó hī tūgà.

IPA [ɳa᷑t̚ɛ᷑ w kʰj̚uŋj̚ɛm mó hī tʰučá ||]

海 僮兜 舊年 無去 渡假。

拼 ngāidēu kiūngiēn mó hī tūgá.

IPA [ɳa᷑t̚ɛ᷑ w kʰj̚uŋj̚ɛm mó hī tʰučá ||]



964

EN What did you do last night? — I stayed at home.

四 你昨暗晡做哩麼个? — 倦佢屋下。

拼 n có āmbú zōlé màgē? — ngai dī vūkhá.

IPA [n ts^ho āmbu ts^holé màgē || — ɳa^j tī vūkhá ||]

海 你昨暗晡做哩麼个? — 倦佢屋下。

拼 ngī cò ambù zolé mágai? — ngái du vūkhà.

IPA [ɳi ts^ho ambu ts^holə mägäj || — ɳa^j tū vūkhà ||]

965

EN Shakespeare was a writer and wrote many plays and poems.

四 Shakespeare 係作家，寫哩當多戲劇摺詩。

拼 Shakespeare hē zōkgá, xiàlé dóng dó hīkiák láu sý.

IPA [(...) hē ts^hok^hká | ɿàle t^høŋ do hīk^hak^h la^w sý ||]

海 莎士比亞係作家，寫哩當多戲劇摺詩。

拼 sàsybiá he zōkgà, xiálé dòng dó hīkiák làu shì.

IPA [sàsíp^hiá he ts^hok^hká | ɿiaɻe t^høŋ dó hīk^hak^h là^w shì ||]

966

EN When did you buy your computer?

四 你幾時買電腦个?

拼 n gísy mái tiēnnò gē?

IPA [ɳi gísi maj t^híenno k^hé ||]

海 你幾時買電腦个?

拼 ngī gíshī mài tiēnnó gai?

IPA [ɳi k^híshí màj t^híenno k^ha^j ||]

967

EN What time did Jamaal go out?

四 Jamaal 幾多點出門个？

拼 Jamaal gídó diām cutmūn gē?

IPA [(...) kʰít̪o t̪áam tsʰuʔmūŋ gē ||]

海 賈瑪爾 幾多點出門个？

拼 gámàní gídó diām chūtmūn gai?

IPA [kʰámàní kʰít̪ò t̪áam t̪sʰuʔmūŋ gaɪ ||]

968

EN Kenji went home.

四 Kenji 轉屋去哩。

拼 Kenji zònvyk hī lé.

IPA [(...) tsʰɔ̃ŋvʊk kʰī lé ||]

海 建治 轉屋去哩。

拼 gienchí zhónvük hī lé.

IPA [kʰéŋtsʰí t̪sʰɔ̃ŋvʊk kʰī lé ||]

969

EN Did you have lunch today?

四 你 今晡日 有 食畫嚜？

拼 ní gímbúngít yú sýtzū mo?

IPA [ní gimbúŋít̪ yú sít̪'ts'ū mo ||]

海 你 今晡日 有 食畫嚜？

拼 ngī gímbùngít riù shítzhiu mō?

IPA [ní kʰimbúŋít̪ zìù sít̪'ts'ú mō ||]



970

EN The email didn't arrive at all.

四 完全 無 收倒 電子信。

拼 vonqion mo súdò tiēnz̥y̥xīn.

IPA [vɔŋtʃʰiŋm mō sút̥ò tʰjɛnts̥için ||]

海 完全 無 收倒 電子信。

拼 vōnqiōn mō shiùdó tiēnz̥y̥xīn.

IPA [vōnčʰiɔm mō s̥jut̥ɔ tʰjɛnts̥için ||]

971

EN Have you ever been to Spain? Did you go to Spain last year?

四 你 有 去 過 西班牙 嘚？你 舊 年 有 去 西班牙 嘚？

拼 ɳ yú hīgō xíbánnga mo? ɳ kiūngiēn yú hī xíbánnga mo?

IPA [ɳ ju hīgō cip̥áŋŋa mo || ɳ kʰjūŋjēn ju hī cip̥áŋŋa mo ||]

海 你 有 去 過 西班牙 嘚？你 舊 年 有 去 西班牙 嘚？

拼 ngī riù hīgo xībànngā mō? ngī kiungiēn riù hī xībànngā mō?

IPA [ɳjī z̥jù hīgō cip̥áŋŋā mō || ɳjī kʰjūŋjēn z̥jù hī cip̥áŋŋā mō ||]

972

EN My friend has written many books. Shakespeare wrote many plays and poems.

四 吾 朋 友 寫 哩 當 多 書。Shakespeare 寫 哩 當 多 戲 戲 拙 詩。

拼 ngá penyú xiàlé dóng dó sú. Shakespeare xiàlé dóng dó hīkiák láu sý.

IPA [ɳjá pʰenjú cʰàlé t̥ɔŋ dø sú || (...) cʰàlé t̥ɔŋ dø hīkʰják l̥aʷ sí ||]

海 吾 朋 友 寫 哩 當 多 書。莎士比亞 寫 哩 當 多 戲 戲 拙 詩。

拼 ngā pēnriù xiálé dōng dò sù. sàsybiá xiálé dōng dò hīkiák làu shì.

IPA [ɳjā pʰēnžjù ciałe t̥ɔŋ dò sù || sàsyp̥ia ciałe t̥ɔŋ dò hīkʰják l̥aʷ s̥i ||]

973

EN The email hasn't arrived yet. > The email didn't arrive today.

四 無 收 捣 電 子 信。今 哺 日 無 收 捣 電 子 信。

拼 mó súdò tiēnzìxīn. gímbúngít mó súdò tiēnzìxīn.

IPA [mó sút̚ò tʰjɛnts̚ için || kʰimbúŋi? mó sút̚ò tʰjɛnts̚ için ||]

海 無 收 捣 電 子 信。今 哺 日 無 收 捣 電 子 信。

拼 mō shiùdó tiēnzýxīn. gimbungít mō shiùdó tiēnzýxīn.

IPA [mō s̚jut̚ɔ tʰjɛnts̚ için || kʰimbúŋi? mō s̚jut̚ɔ tʰjɛnts̚ için ||]

974

EN We've lived in Paris for six (6) years. > We lived in Paris for six (6) years, but now we live in Rome.

四 僱 兜 既 經 開 佇 巴 黎 六 年 哩。僱 兜 開 過 巴 黎 六 年，母 過 這 下 僱 兜 開 佇 羅 馬。

拼 ngaidéu gígín het dī báli liuk ngien lé. ngaidéu hetgō báli liuk ngien, m̄gō yāhā ngaidéu het dī lomà.

IPA [ña᷑t̚ɛw k᷑t̚gín het' t᷑ p᷑áli lju? ñ᷑en lé || ña᷑t̚ɛw he᷑k᷑ō p᷑áli lju? ñ᷑en | mgō jāhā ña᷑t̚ɛw het' t᷑ lomà ||]

海 僱 兜 已 經 踏 佇 巴 黎 六 年 哩。僱 兜 踏 過 巴 黎 六 年，母 過 這 下 僱 兜 踏 佇 羅 馬。

拼 ngāidèu rígìn dai du báli liūk ngiēn lé. ngāidèu daigo báli liūk ngiēn, m̄go liáhā ngāidèu dai du lomá.

IPA [ña᷑t̚ɛw zj̄gín da᷑ t᷑ p᷑áli lju? ñ᷑en lé || ña᷑t̚ɛw t᷑a᷑čo p᷑áli lju? ñ᷑en | mgo l̄ahā ña᷑t̚ɛw t᷑a᷑ t᷑u lomá ||]



975

EN I had lunch an hour ago.

四 做 一 點 鐘 之 前 食 當 畫。

拼 ngai it diāmzúng zýqien sýt dóngzū.

IPA [ɳa᷑ i᷑ t᷑ di᷑am᷑ts᷑ʊŋ ts᷑it᷑ç᷑en s᷑it᷑ t᷑əŋts᷑ʊ ||]

海 做 一 點 鐘 之 前 食 當 畫。

拼 ngái rít diāmzhùng zìqíēn shít dòngzhìu.

IPA [ɳa᷑ zit᷑ t᷑j᷑am᷑ts᷑ʊŋ ts᷑it᷑ç᷑iēn s᷑it᷑ t᷑òŋt᷑s᷑jʊ ||]

976

EN I started my new job last week.

四 做 上 禮 拜 開 始 做 新 个 頭 路。

拼 ngai sōnglībāi kóisìy zō xín gē tēulū.

IPA [ɳa᷑ sōŋlīp᷑a᷑ k᷑o᷑is᷑y z᷑o x᷑in g᷑e t᷑əulū ||]

海 做 上 禮 拜 開 始 做 新 个 頭 路。

拼 ngái shɔŋglībāi kōishí zo xìn gai tēulü.

IPA [ɳa᷑ s̄ɔŋglīp᷑a᷑ k᷑o᷑is᷑i ts᷑o ci᷑ŋ g᷑a᷑ t᷑əulü ||]

977

EN My friends arrived on Friday.

四 吾 朋 友 拜 五 就 到 哩。

拼 ngá pēnyú bāing qiu dō lé.

IPA [ɳá p᷑enju p᷑a᷑ŋt᷑ t᷑ç᷑iū t᷑ō lé ||]

海 吾 朋 友 拜 五 就 到 哩。

拼 ngā pēnriù baing qiu do lé.

IPA [ɳá p᷑enrjù p᷑a᷑ŋt᷑ t᷑ç᷑iū t᷑o lé ||]

978

EN Keiko went out at five [o'clock] (5:00).

四 Keiko 佇五點 該下出門去哩。

拼 Keiko dī ngdiām gēhā cutmūn hī lé.

IPA [(...) tī ñdīām gēhā ts^huʔmūn hī lé ||]

海 惠子 佇五點 該下出門去哩。

拼 fuizý du ngdiām gāihā chūtmūn hī lé.

IPA [fu^jts⁻ t^u ñdīām gāihā ts^huʔmūn hī lé ||]

979

EN I wore my new suit yesterday.

四 僅昨晡日著新个西裝。

拼 ngai cōkbúngit cōk xín gē xízóng.

IPA [ña^j ts^hɔk⁻p^uñjít⁻ ts^hɔk⁻ ciŋ gē çits^hɔŋ ||]

海 僅昨晡日著新个西裝。

拼 ngái cōkbúngít chōk xìn gai xízòng.

IPA [ña^j ts^hɔk⁻p^uñjít⁻ ts^hɔk⁻ ciŋ ga^j çits^hɔŋ ||]

980

EN Have you seen Veda? > Did you see Veda yesterday?

四 你有看倒Veda嚟？你昨晡日有看倒Veda嚟？

拼 n yú kōndò Veda mo? n cōkbúngit yú kōndò Veda mo?

IPA [n ju k^hɔndò (...) mo || n ts^hɔk⁻p^uñjít⁻ ju k^hɔndò (...) mo ||]

海 你有看倒維達嚟？你昨晡日有看倒維達嚟？

拼 ngī riù kōndó vūitāt mō? ngī cōkbúngít riù kōndó vūitāt mō?

IPA [ñī z^jù k^hɔndó vūit^hà? mō || ñī ts^hɔk⁻p^uñjít⁻ z^jù k^hɔndó vūit^hà? mō ||]



981

- EN I've finished my work. > I finished my work at two [o'clock] (2:00).

四 倘 拙 倘 个 事 做 好 哩。 倘 兩 點 該 下 做 好 倘 个 事 哩。

拼 ngai láu ngai gē sē zō hò lé. ngai liòngdiām gēhā zō hò ngai gē sē lé.

IPA [ɳᾴj láw̚ ɳᾴj k̄-ɛ̚ s̚-e̚ ts̚-o̚ h̚-o̚ l̚é || ɳᾴj ɿ᷑ɳɖ̚-ām gēhā ts̚-o̚ h̚-o̚ ɳᾴj k̄-ɛ̚ s̚-e̚ l̚é ||]

海 倘 拙 倘 个 事 做 好 哩。 倘 兩 點 該 下 做 好 倘 个 事 哩。

拼 ngái làu ngái gai shé zo hó lé. ngái lióngdiam gáihá zo hó ngái gai shé lé.

IPA [ɳᾴj láw̚ ɳᾴj k̄-a̚ ŋ̚ ts̚-o̚ h̚-o̚ l̚é || ɳᾴj ɿ᷑ɳɖ̚-ām gāj̚-há̚ ts̚-o̚ h̚-o̚ ɳᾴj k̄-a̚ ŋ̚ l̚é ||]

982

- EN Have you finished? > What time did you finish your work?

四 你 做 好 否 ? 你 幾 多 點 做 好 个 ?

拼 ɳ̚ zō h̚-o̚ māŋ? ɳ̚ g̚-id̚-d̚-ām zō h̚-o̚ g̚-e̚?

IPA [ɳ̚ ts̚-o̚ h̚-o̚ māŋ || ɳ̚ g̚-it̚-o̚ t̚-ām ts̚-o̚ h̚-o̚ k̄-ɛ̚ ||]

海 你 做 好 否 ? 你 幾 多 點 做 好 个 ?

拼 ngī zo hó māŋ? ngī gídò diám zo hó gai?

IPA [ɳ̚ ts̚-o̚ h̚-o̚ māŋ || ɳ̚ k̄-it̚-o̚ t̚-ām ts̚-o̚ h̚-o̚ k̄-a̚ ||]



983

EN Liting isn't here; she's gone out.

四 麗婷 無 佇 這。佢 出去 哩。

拼 litin mo dī yà. gi cūthī lé.

IPA [lítʰim mo t̚í já || k̚í tsʰur̚í líé ||]

海 麗婷 無 佇 這。佢 出去 哩。

拼 lítin mō du liá. gī chūthī líé.

IPA [lítʰim mō t̚u l̚á || k̚í tsʰur̚í líé ||]

984

EN Sanjit's grandmother has died. > Sanjit's grandmother died two (2) years ago.

四 Sanjit 个 阿婆 過身 哩。Sanjit 个 阿婆 兩 年 前 過身 哩。

拼 Sanjit gē ópo gósýn líé. Sanjit gē ópo liòng ngien qien gósýn líé.

IPA [(...) k̚é ópʰo k̚osín líé || (...) k̚é ópʰo l̚òŋ n̚j̚en t̚eʰj̚en gósín líé ||]

海 杉吉特 个 阿婆 過身 哩。杉吉特 个 阿婆 兩 年 前 過身 哩。

拼 cámgiṭṭit gai òpō goshín líé. cámgiṭṭit gai òpō lióng ngiēn qien goshín líé.

IPA [tsʰámgiṭṭí? k̚a̚j̚ òpʰo k̚osín líé || tsʰámgiṭṭí? k̚a̚j̚ òpʰo l̚óŋ n̚j̚en t̚eʰj̚en goshín líé ||]

985

EN Where have you been? > Where were you last night?

四 你 去 奈 哩 ? 昨 晴 暗 你 佇 奈 位 ?

拼 n̚ hī nāi líé? cóbúām n̚ dī nāiv̚i?

IPA [n̚ hī nāj̚ líé || tsʰop̚uām n̚ dī nāj̚v̚i ||]

海 你 去 奈 哩 ? 昨 晴 暗 你 佇 奈 位 ?

拼 ngī hi nāi líé? cóbùām ngī du nāiv̚i?

IPA [n̚j̚ hi nāj̚ líé || tsʰop̚uām n̚j̚ t̚u nāj̚v̚i ||]



986

EN My friend is a writer, and has written many books.

四 吾朋友係作家，佢寫哩當多書。

拼 ngá penyú hē zōkgá, gī xiàlé dóng dó sú.

IPA [ɲá pʰenjú hē tsɔk'ká | kīçàlé tɔŋ dò sú ||]

海 吾朋友係作家，佢寫哩當多書。

拼 ngā pēnriù hé zōkgà, gī xiálé dòng dò sù.

IPA [ɲā pʰēnziù hé tsɔk'kà | kīçialɛ tɔŋ dò sù ||]

987

EN I played tennis yesterday afternoon.

四 倔昨晡下畫打網球。

拼 ngai cóbú házū dà miòngkiū.

IPA [ɲa᷑ tsʰop᷑ u̥ hats᷑ t᷑à m᷑ɔŋk᷑ju̥ ||]

海 倔昨晡下畫打網球。

拼 ngái còbù hàzhiu dá mióngkiū.

IPA [ɲa᷑ tsʰop᷑ u̥ hats᷑ t᷑a m᷑ɔŋk᷑ju̥ ||]

988

EN What time did you go to bed last night?

四 你昨晡暗幾多點睡？

拼 n̥ cóbúām gìdó diām sōi?

IPA [n̥ tsʰop᷑uām git᷑o t᷑ām sōi ||]

海 你昨晡暗幾多點睡？

拼 ngī còbùām gídó diām shiqi?

IPA [ɲī tsʰop᷑uām git᷑ò t᷑ām s̥iqi ||]



989

EN Have you ever met a famous person?

四 你 有 堵 倒 過 有 名 个 人 嘅 ?

拼 n yú dudògō yúmiang gē ngin mo?

IPA [n jú t̪u̯t̪o̯d̪ō júm̪iaŋ gē ñim̪ mo ||]

海 你 有 堵 倒 過 有 名 个 人 嘅 ?

拼 ngī riù dūdógo riùmiāng gai ngīn mō?

IPA [ñī z̪iù t̪ūt̪o̯g̪o̯ z̪iùm̪iaŋ gaŋ̪ ñim̪ mō ||]

990

EN The weather wasn't very good yesterday.

四 昨 晴 日 天 時 無 當 好。

拼 cōkbúng̪it̪ tiénsy mo dóng̪ hò.

IPA [tsʰɔkʰp̪uŋ̪it̪ tʰjénsi mo t̪óŋ̪ hò ||]

海 昨 晴 日 天 時 無 當 好。

拼 cōkbún̪g̪it̪ tiéns̪hī mō dòng̪ hó.

IPA [tsʰɔkʰp̪uŋ̪it̪ tʰjéns̪i mō t̪óŋ̪ kʰó ||]

991

EN Mira travels a lot. She's visited many countries.

四 Mira 賈 賈 去 旅 行。佢 既 經 去 過 當 多 國 家 哩。

拼 Mira jiāpjiāp hī líhang. gi gīgín hīgō dóng̪ guëtgá lé.

IPA [(...) tç̪iäp̪ tç̪iä y̪i líhaŋ̪ || k̪i k̪iç̪in hīgō t̪øŋ̪ dó k̪wɛ?k̪a lé ||]

海 Mira 賈 賈 去 旅 行。佢 已 經 去 過 當 多 國 家 哩。

拼 (...) jiäpjiäp hī líhang. gī rígin hīgō dòng̪ dō guëtgà lé.

IPA [(...) tç̪iäp̪ tç̪iä y̪i líhaŋ̪ || k̪i zj̪iç̪in hīgō t̪øŋ̪ dō k̪wɛ?k̪a lé ||]



992

EN I turned off the light before leaving this morning.

四 倘 朝晨 出門 之前 拢 電火 哟忒。

拼 ngai zéusyn cùtmun zýqien láu tiēnfò diaktet.

IPA [ɳa᷑ ts̥éw sɪn ts̥ʰy᷑mʊn ts̥ítçʰjɛn láw tʰjɛmfò t᷑ak tʰɛt᷑ ||]

海 倘 朝晨 出門 之前 拢 電火 哟忒。

拼 ngái zháushín chūtmún zýqien làu tiēnfó diāktēt.

IPA [ɳa᷑ tʂ̥áw sɪn tʂ̥ʰv᷑mún ts̥ítçʰiɛn láw tʰjɛmfò t᷑ak tʰɛt᷑ ||]

993

EN I live in New York now, but I've lived in Mexico for many years.

四 雖然 倘 現下 閣 佇 紐約，母過 之前 閣 佇 墨西哥 幾下 年。

拼 súiyen ngai hiēnhā het dī nèuyok, mgo zýqien het dī mētxígō gíhā ngien.

IPA [sú᷑jɛn ɳa᷑ h̥iēnhā het᷑ t̥i nèw jɔk᷑ | mgo ts̥ítçʰjɛn het᷑ t̥i mēt᷑ ci᷑gō k̥iħā ɳ᷑ɛn ||]

海 雖然 倘 現下 踤 佇 紐約，母過 之前 踤 佇 墨西哥 幾下 年。

拼 sùirān ngái hiēnhá dai du néurōk, mgo zýqien dai du metxígò gíhá ngiēn.

IPA [sù᷑zāŋ ɳa᷑ h̥iēnhá t̥a᷑ t̥u nɛw zɔk᷑ | mgo ts̥ítçʰiɛn da᷑ t̥u mēt᷑ ci᷑gō k̥iħá ɳ᷑ɛn ||]

994

EN What's Taiwan like? Is it beautiful? — I don't know. I've never been there.

四 試倒臺灣仰仔？有靚噃？— 倘毋知。倘無去過。

拼 cýdò tóivān ngiòngè? yú jiáng mo? — ngai mdí. ngai mo hīgō.

IPA [ts^hít^ó t^ho^jvāŋ ñjɔ̄ñè || ju tç^hái mo || — ñá^j mdí || ñá^j mo hīgō ||]

海 試倒臺灣仰般？有靚噃？— 倘毋知。倘無去過。

拼 chídó tóivān ngióngbàn? riù jiàng mō? — ngái mdí. ngái mō higo.

IPA [tʃ^hít^ó t^ho^jvāŋ ñjɔ̄ñbàn || z^jù tç^hiàŋ mō || — ñá^j mdí || ñá^j mō hīgō ||]

995

EN Have you ever been to Florida?

四 你有去過佛羅里達噃？

拼 n yú hīgō fūtlolítāt mo?

IPA [n ju hīgō fūtlolít^hā? mo ||]

海 你有去過佛羅里達噃？

拼 ngī riù hīgō fūtlolítāt mō?

IPA [ñjī z^jù hīgō fūtlolít^hā? mō ||]

996

EN We went there on vacation two (2) years ago.

四 倘兜兩年前去該位渡假。

拼 ngaidéu liòng ngien qien hī gēvī tūgà.

IPA [ñja^jt^éw l̪òŋ ñj̄en tç^hiɛn hī k^hēvī t^hūgá ||]

海 倘兜兩年前去該位渡假。

拼 ngāidēu lióng ngiēn qiēn hī gāivui tūgá.

IPA [ñja^jt^éw l̪òŋ ñj̄en tç^hiēn hī k^hāvui t^hūgá ||]



EN Did you have a good time?

四 好搞 嘚？

拼 hògàu mo?

IPA [hòčáʷ mo ||]

海 好搞 嘚？

拼 hógáu mō?

IPA [hogáʷ mō ||]

EN We had a great time. It was wonderful.

四 當 好搞。當 湛斗。

拼 dóng hògàu. dóng zāmdèu.

IPA [t̪óŋ hòčáʷ || t̪oŋ ts̪āmdēʷ ||]

海 當 好搞。當 湛斗。

拼 dòng hógáu. dòng zāmdéu.

IPA [t̪óŋ kʰočáʷ || t̪oŋ ts̪āmdéʷ ||]

EN What does your girlfriend do?

四 若 細妹 朋友 做麼个 頭路？

拼 ngiá sēmōi pēnyú zōmàgē tēulū?

IPA [ɲá sēmōj pʰenju ts̪ōmàčē tʰɛʷlū ||]

海 若 細妹 朋友 做麼个 頭路？

拼 ngiá sēmoi pēnriù zomágai tēulū?

IPA [ɲá sēmoj pʰenziù ts̪omáčai tʰɛʷlū ||]

1000

EN She's a painter. She's won many prizes for her paintings.

四 佢係畫家。佢个作品得過當多獎。

拼 gī hē fāgá. gi gē zōkpìn dëtgō dóng dó jiòng.

IPA [k̚í h̚é fāgá || k̚í k̚é ts̚ɔk̚ p̚in dɛ?k̚ō t̚øŋ dó t̚e̚jøŋ ||]

海 佢係畫家。佢个作品得過當多獎。

拼 gī hē fāgà. gī gai zōkpín dētgo dòng dó jióng.

IPA [k̚í h̚é fāgà || k̚í k̚a̚j̚ ts̚ɔk̚ p̚in dɛ?k̚o t̚øŋ dó t̚e̚iøŋ ||]



Hakka Index

- ām (四: 暗) [ām]: 475
ām (海: 暗) [ām]: 475
āmbú (四: 暗晡) [āmbú]: 292, 534, 551, 572, 601, 601, 610, 623, 623, 627, 675, 736, 740, 769, 964
āmbú (四: 暗晡) [āmbú]: 530, 562, 627, 649, 709
ambù (海: 暗晡) [āmbú]: 292, 530, 534, 551, 562, 572, 601, 601, 610, 623, 623, 627, 627, 649, 675, 709, 736, 740, 769, 964
āmbútēu (四: 暗晡頭) [āmbút^hēw]: 272, 312
āmbútēu (海: 暗晡頭) [āmbút^hēw]: 272, 312
àn (四: 恙) [àn]: 462
àn (四: 恙) [àŋ]: 74, 691
àn (海: 恙) [án]: 462
àn (海: 恙) [áŋ]: 74, 691
ànè (四: 恙仔) [ànè]: 280, 332, 583, 663
ànè (四: 恙仔) [ăře]: 334
ánikiēt (海: 亞尼克) [āník^hēt]: 933
ànngiōng (海: 恙儂) [áŋj^hōŋ]: 280, 332, 334, 583, 663
bàbálò (海: 芭芭拉) [p^áp^áló]: 148, 158
bài (四: 擺) [bà]: 577, 759, 778, 790, 793, 805, 812, 909
bài (四: 擺) [p^á]: 378, 408, 472, 748, 755, 777, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 813, 877, 880, 923
bái (海: 擺) [ba]: 577, 805
bái (海: 擺) [bà]: 759, 778, 790, 793, 812, 909
bái (海: 擺) [p^á]: 378, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 813, 923
bái (海: 擺) [p^á]: 408, 472, 748, 755, 777, 877, 880
bái fóng (四: 拜訪) [p^áfóng]: 587
bái fóng (海: 拜訪) [p^áfóng]: 587
bāiit (四: 拜一) [p^áiid]: 619
bāiit (四: 拜一) [p^áiit]: 816, 856
bāing (四: 拜五) [p^áiŋ]: 977
bāingī (四: 拜二) [bāŋi]: 889
bāingī (四: 拜二) [p^áiŋi]: 619
bāingi (海: 拜二) [bāŋi]: 889
bāingi (海: 拜二) [p^áiŋi]: 619
bāingit (四: 拜日) [p^áiŋit]: 279
bāingit (海: 拜日) [p^áiŋit]: 279
bāirīt (海: 拜一) [p^ázīt]: 619, 816, 856
bāisám (四: 拜三) [p^áisám]: 856
bāisám (海: 拜三) [p^áisám]: 856
bāixí (四: 拜四) [p^ácí]: 816
bāixí (海: 拜四) [p^ácí]: 816
bāk (四: 百) [bák]: 647
bāk (海: 百) [bāk]: 647
bāktū (四: 百度) [p^áak^tū]: 301
bāktū (海: 百度) [p^áak^tu]: 301
báli (四: 巴黎) [p^álí]: 555, 974, 974
báli (海: 巴黎) [p^álí]: 555, 974, 974
bān (四: 半) [bān]: 430, 632, 713
bān (四: 半) [bāŋ]: 675, 706
bán (四: 搬) [p^án]: 916, 916
bān (海: 半) [bān]: 430, 632, 713
bān (海: 半) [bāŋ]: 675, 706
bān (海: 搬) [p^án]: 916, 916
bángqiēn (四: 挪前) [p^áŋt^hēn]: 16, 277, 626, 626
bàngqiēn (海: 挪前) [p^áŋt^hēn]: 16, 277, 626, 626
bānriä (海: 半夜) [p^ánz̩a]: 574
bānyā (四: 半夜) [p^áñjā]: 574
básy (四: 巴士) [p^áasī]: 814
bāsy (海: 巴士) [p^áási]: 814
bātdiām (四: 八點) [p^áat^tām]: 272, 682, 684
bātdiām (海: 八點) [p^áat^tām]: 272, 682, 684
bàu (四: 飽) [bàʷ]: 945
báu (海: 飽) [bàʷ]: 945
báufūkè (四: 包袱仔) [p^áwfūg̩è]: 955



- bàufuke (海: 包袱仔) [p^áfuč̚]: 955
- báugó (四: 包裹) [p^áwk̚ò]: 466
- bàugó (海: 包裹) [p^áwk̚o]: 466
- báxí (四: 巴西) [p^áçí]: 36, 815, 818, 819, 855, 867, 870, 888
- báxí (四: 巴西) [p^áçí]: 777, 816, 817, 839, 855, 868, 869
- bàxi (海: 巴西) [p^áçí]: 36, 777, 815, 816, 817, 818, 819, 839, 855, 855, 867, 868, 869, 870, 888
- bí (四: 杯) [p^í]: 593
- bí (四: 盃) [p^í]: 777
- bí (四: 飛) [p^í]: 283
- biāngsō (四: 拼掃) [p^jāŋsō]: 687
- biangso (海: 拼掃) [p^jāŋsō]: 687
- biēn (四: 變) [p^jēn]: 903
- biēn (海: 變) [p^jēn]: 903
- bíhanggí (四: 飛行機) [bíhanggí]: 596
- bíhanggí (四: 飛行機) [p^íhanggí]: 380, 592, 781
- bíhanggí (四: 飛行機) [p^íhanggí]: 597, 814
- bíhanggícóng (四: 飛行機場) [p^íhanggícóng]: 594, 596, 598, 770
- bílú (四: 祕魯) [p^ílú]: 790
- bílù (海: 祕魯) [p^ílú]: 790
- bísōi (四: 比賽) [bísōi]: 789
- bísōi (四: 比賽) [p^ísōi]: 709, 734, 795
- bísōi (海: 比賽) [p^ísōi]: 709, 734, 789, 795
- bit (四: 筆) [p^ít]: 621
- bít (海: 筆) [p^ít]: 621
- bókè (四: 剝仔) [p^ɔgè]: 881
- bóke (海: 剝仔) [p^ɔgè]: 881
- bókshīngù (海: ボクシング) [p^ɔk'sīŋgū]: 347
- bókvütgòn (四: 博物館) [p^ɔk'vūʔk̚ɔn]: 295
- bókvütgón (海: 博物館) [p^ɔk'vūʔk̚ɔn]: 295
- bókxīngù (四: ボクシング) [p^ɔk'cīŋgù]: 347
- bólím (海: 寶琳) [p^òlím]: 892
- bólō (海: 保羅) [p^òlō]: 547
- bótat (海: 發燙) [p^òdát]: 567
- bozhí (海: 報紙) [bóts̚í]: 158, 199, 207, 602, 851
- bóz̚y (四: 報紙) [bóts̚í]: 158, 199, 207, 602, 851
- bùi (海: 杯) [p^íú]: 593
- bùi (海: 盃) [p^íú]: 777
- bùi (海: 飛) [p^íú]: 283
- bùihānggí (海: 飛行機) [búihānggí]: 596
- bùihānggí (海: 飛行機) [p^íhānggí]: 380, 592, 597, 781, 814
- bùihānggíchōng (海: 飛行機場) [p^íhānggít̚hɔŋ]: 594, 596, 598, 770
- búlōièn (海: 布萊恩) [p^ílōién]: 134
- bún (四: 分) [bún]: 900, 914, 914
- bún (四: 分) [p^úm]: 940
- bún (四: 分) [p^ún]: 167, 382, 662, 710, 902, 950
- bún (四: 分) [p^ún]: 519
- bún (四: 分) [p^ún]: 900, 914, 940
- bùn (四: 本) [p^ùn]: 631, 778, 802
- bùn (海: 分) [búŋ]: 900, 914, 914
- bùn (海: 分) [p^úm]: 940
- bùn (海: 分) [p^ún]: 519, 662, 950
- bùn (海: 分) [p^ún]: 167, 382, 710, 900, 902, 914, 940
- bún (海: 本) [p^ùn]: 631, 778, 802
- bùnsang (四: 本成) [p^ùnsaŋ]: 561, 960
- búnshāng (海: 本成) [p^ùnʂaŋ]: 561, 960
- cá (四: 茶) [ts^ha]: 320
- cá (四: 車) [ts^há]: 720
- cá (海: 茶) [ts^ha]: 320
- cáè (四: 車仔) [ts^háè]: 66, 94, 298, 331, 333, 342, 360, 479, 483, 486, 491, 492, 496, 513, 515, 524, 594, 595, 599, 599, ..., + 19 more.
- cáfó (四: 車禍) [ts^hafó]: 582, 944
- cákü (四: 車庫) [ts^hak^hü]: 488
- cámga (四: 參加) [ts^hamga]: 307
- càmgà (海: 參加) [ts^hámga]: 307
- càmgít̚it̚ (海: 杉吉特) [ts^hamgít̚it̚]: 984, 984
- cáp (四: 插) [ts^hap^{']}: 44
- cáp (海: 插) [ts^háp^{']}: 44
- cápai (四: 車牌) [ts^háp^ha]: 121
- cápaihā (四: 車牌下) [ts^háp^ha^hī]: 715
- capzhi (海: 雜誌) [ts^háp^hī]: 631
- cápzy (四: 雜誌) [ts^háp^hī]: 631
- cáteu (四: 車頭) [ts^hát^hɛ^w]: 720



céukipsýcóng (四: 超級市場) [ts^héw'k^hip'sítsh^hɔŋ]: 678, 744

chà (海: 車) [tʂ^há]: 720

chàè (海: 車仔) [tʂ^háy]: 66, 94, 298, 331, 333, 342, 360, 479, 483, 486, 491, 492, 496, 513, 515, 524, 594, 595, 599, 599, ..., + 19 more.

chàfó (海: 車禍) [tʂ^háfó]: 582, 944

chàku (海: 車庫) [tʂ^hák^hú]: 488

chàpāi (海: 車牌) [tʂ^háp^ha^j]: 121

chàpāihà (海: 車牌下) [tʂ^háp^ha^jfa]: 715

chàtēu (海: 車頭) [tʂ^hát^hɛw]: 720

chàukípshjchöng (海: 超級市場)

[tʂ^háw'k^hip'sítsh^hɔŋ]: 678, 744

chidó (海: 試倒) [tʂ^hít^hò]: 256, 522, 613, 994

chidó (海: 試倒) [tʂ^hít^ho]: 551, 624, 648

chitshìngi (海: 直升機) [tʂ^hít'síŋgi]: 788, 796

chiünge (海: 蟲仔) [tʂ^hüŋy]: 527

chòk (海: 著) [tʂ^hɔk^h]: 156, 224, 230, 853, 979

chōng (海: 長) [tʂ^hɔŋ]: 580, 747

chonggòe (海: 唱歌仔) [tʂ^hɔŋgór]: 470, 674

chōngteu (海: 長透) [tʂ^hɔŋt^hɛw]: 308, 312, 324, 332, 361, 412, 415, 420, 432, 434,

469, 600, 606, 609, 749, 759

chōt (海: 啥) [tʂ^hɔt^h]: 12, 152

chung (海: 重) [tʂ^huŋ]: 3, 4

chusó (海: 住所) [tʂ^hüsö]: 950

chūt (海: 出) [tʂ^hü?]: 197, 217

chūt (海: 酬) [tʂ^hüt^h]: 227, 228, 580

chūtcài (海: 出差) [tʂ^hüt'ts^ha^j]: 395, 395

chūtfāt (海: 出發) [tʂ^hü?fat^h]: 594, 597

chūthi (海: 出去) [tʂ^hü'r^hi]: 56, 58, 464, 609, 610, 670, 735, 759, 759, 983

chūtlōi (海: 出來) [tʂ^hut'lō^h]: 674

chūtmīang (海: 出名) [tʂ^hu?m^haj]: 396, 396

chūtmūn (海: 出門) [tʂ^hu?m^hun]: 515, 896, 896, 978, 992

chūtmūn (海: 出門) [tʂ^hu?m^huŋ]: 676, 714, 967

chūtřian (海: 出院) [tʂ^hüt'z^hian]: 949

có (四: 坐) [ts^hó]: 14, 358, 814

có (四: 坐) [ts^hɔl]: 174, 184, 192, 253, 254, 315, 316, 380, 578, 592, 598, 645, 767, 880

có (四: 昨) [ts^hɔl]: 530, 534, 551, 562, 572, 601, 610, 623, 623, 627, 627, 649, 675, 709, 736, 740, 964

cō (四: 捷) [ts^hō]: 569, 569

cō (海: 坐) [ts^hó]: 14, 174, 184, 192, 253, 254, 315, 316, 358, 380, 578, 592, 598, 645, 767, 814, 880

cō (海: 昨) [ts^hó]: 530, 534, 551, 562, 572, 601, 610, 623, 623, 627, 627, 649, 675, 709, 736, 740, 964

cō (海: 捷) [ts^hō]: 569, 569, 947

cóbú (四: 昨晡) [ts^hop^hu]: 705, 987

còbù (海: 昨晡) [ts^hóp'ú]: 705, 987

cóbúām (四: 昨晡暗) [ts^hop'úām]: 985, 988

cóbùam (海: 昨晡暗) [ts^hóp'úām]: 985, 988

códò (四: 坐倒) [ts^hót^hò]: 473

còdó (海: 坐倒) [ts^hót^ho]: 473

cógō (四: 坐過) [ts^hok^hō]: 781, 788, 796, 814

cògo (海: 坐過) [ts^hók^hō]: 781, 788, 796, 814

cōk (四: 著) [ɿa^j]: 156

cōk (四: 著) [ts^hɔk^h]: 224, 230, 853, 979

cókbúngrit (四: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋgi]: 559, 651, 672

cókbúngrit (四: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋid]: 614, 659, 733, 961, 980

cókbúngrit (四: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋit^h]: 549, 567, 571, 576, 591, 611, 659, 668, 673, 692, 907, 979, 990

cókbúngrit (四: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋi?]: 535, 537, 547, 583, 599, 602, 604, 608, 658, 664, 722, 910

cókbúngrit (海: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋi]: 559, 651, 672

cókbúngrit (海: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋit^h]: 549, 567, 571, 576, 591, 611, 659, 659, 668, 673, 692, 907, 979, 980, 990

cókbúngrit (海: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋi?]: 535, 547, 583, 599, 602, 604, 658, 664, 910

cókbúngrit (海: 昨晡日) [ts^hɔk^hp^húŋi?]: 537, 608, 722

cóng (四: 長) [ts^hɔŋ]: 580, 747



- cōnggōè (四: 唱歌仔) [ts^hɔŋgōè]: 470, 674
- cōngtēu (四: 長透) [l̥ɔŋk^hsū]: 415
- cōngtēu (四: 長透) [ts^hɔŋt^hɛw]: 308, 312, 324, 332, 361, 412, 420, 432, 434, 469, 600, 606, 609, 749, 759
- cóntáng (四: 餐廳) [ts^hɔ̃ntʰaq]: 357
- còntàng (海: 餐廳) [ts^hɔ̃ntʰáŋ]: 357
- cöt (四: 噎) [ts^hɔ̃t̥]: 12, 152
- cūng (四: 重) [ts^hün̥]: 3, 4
- cungè (四: 蟲仔) [ts^huñ̥e]: 527
- cúngmūn (四: 窗門) [ts^húŋmum]: 454
- cúngmūn (四: 窗門) [ts^húŋmum]: 455, 579, 654, 661, 735
- cúngmūn (四: 窗門) [ts^húŋmum]: 742
- cùngmūn (海: 窗門) [ts^húŋmum]: 454
- cùngmūn (海: 窗門) [ts^húŋmum]: 455, 579, 654, 661, 735
- cùngmūn (海: 窗門) [ts^húŋmum]: 742
- cūsò (四: 住所) [ts^hūsò]: 950
- cüt (四: 出) [ts^hu?]: 197, 217
- cüt (四: 齣) [ts^hut̥]: 227, 228, 580
- cutcái (四: 出差) [ts^hut̥ts^hå]: 395
- cutcái (四: 出差) [ts^hut̥ts^hå]: 395
- cutfāt (四: 出發) [ts^hu?fat̥]: 594, 597
- cuthī (四: 出去) [ts^hu?f̥í]: 56, 58, 464, 609, 610, 670, 735, 759, 759, 983
- cutlōi (四: 出來) [ts^hu?lō]: 674
- cutmiang (四: 出名) [ts^hu?m̥iaŋ]: 396, 396
- cutmūn (四: 出門) [ts^hu?mum]: 515, 896, 896, 978, 992
- cutmūn (四: 出門) [ts^hu?mum]: 676, 714, 967
- cuytēn (四: 出院) [ts^hudjēn]: 949
- cýdò (四: 試倒) [ts^hit̥ō]: 256, 522, 551, 613, 624, 648, 994
- cygà (海: 自家) [ts^hik̥á]: 304
- cyhāngchà (海: 自行車) [ts^hiňhaŋt̥s^há]: 356, 414, 486, 504, 515, 700, 923, 923
- cyqiüng (海: 自從) [ts^hit̥ç^hiŋ̥]: 304, 309, 353, 781, 783, 784, 785, 787, 788, 791, 796
- cyrān (海: 自然) [ts^hizan]: 558
- cýtsýngí (四: 直升機) [ts^hit̥s̥iŋ̥gi]: 788, 796
- dà (四: 打) [dà]: 64, 392, 940
- dà (四: 打) [t̥à]: 6, 145, 167, 279, 290, 376, 382, 390, 390, 392, 410, 467, 611, 639, 662, 683, 707, 708, 710, 735, ..., + 9 more.
- dá (海: 打) [da]: 392, 940
- dá (海: 打) [t̥à]: 467, 764, 780
- dá (海: 打) [t̥a]: 6, 64, 145, 167, 279, 290, 376, 382, 390, 390, 392, 410, 611, 639, 662, 683, 707, 708, 710, 735, ..., + 7 more.
- dáchōtgú (海: 打啜鼓) [dač̥t̥hɔ̃k̥u]: 573
- dáchōtgú (海: 打啜鼓) [t̥ač̥t̥hɔ̃k̥u]: 724
- dàc̥otgù (四: 打啜鼓) [dàt̥s̥hɔ̃k̥u]: 573
- dàc̥otgù (四: 打啜鼓) [t̥ač̥t̥hɔ̃k̥u]: 724
- dádàns̥hìn (海: 打單身) [t̥ač̥áns̥ín]: 48
- dàdánsýn (四: 打單身) [t̥ač̥áns̥ín]: 48
- dàdò (四: 打捯) [t̥at̥ō]: 519, 903
- dádó (海: 打捯) [t̥at̥ō]: 519
- dádó (海: 打捯) [t̥at̥ō]: 903
- dàgō (四: 打過) [dàk̥ō]: 808
- dàgō (四: 打過) [t̥ak̥ō]: 591, 780, 785, 798
- dágó (海: 打過) [t̥ak̥ō]: 591, 780, 785, 798, 808
- dāi (四: 帶) [t̥å]: 203, 427, 495, 697
- dāi (四: 戴) [t̥å]: 247, 248, 362, 756
- dāi (四: 踏) [dā̊]: 413, 688, 875
- dāi (四: 踏) [t̥å]: 365, 824, 824, 916
- dai (海: 帶) [t̥å]: 203, 427, 495, 697
- dai (海: 戴) [t̥å]: 247, 248, 362, 756
- dai (海: 踏) [dā̊]: 671, 688, 875, 875, 974, 993
- dai (海: 踏) [t̥å]: 219, 220, 263, 264, 288, 365, 375, 377, 388, 391, 391, 398, 413, 415, 634, 635, 748, 752, 755, 770, ..., + 16 more.
- dāidèn (四: 帶等) [t̥åt̥ɛm]: 188
- dāidèn (四: 戴等) [t̥åt̥ɛn]: 699
- dāidò (四: 帶捯) [t̥åt̥ō]: 495
- daidó (海: 帶捯) [t̥åt̥ō]: 495
- daīgo (海: 踏過) [t̥åk̥ō]: 974
- dainén (海: 帶等) [t̥ånem]: 188
- dainén (海: 戴等) [t̥ånen]: 699
- daīriú (海: 帶有) [t̥åz̥u]: 514
- daīiyù (四: 帶有) [daījù]: 514
- dak (四: 逐) [tag]: 292, 601, 769



- dāk (海: 逐) [t̥āg]: 292, 601, 769
dākngien (四: 逐年) [da?ŋjɛŋ]: 762
dākngiēn (海: 逐年) [da?ŋjɛŋ]: 762
dakngit (四: 逐日) [da?ŋjɪt]: 381, 394
dakngit (四: 逐日) [da?ŋjɪ?]: 602
dakngit (四: 逐日) [t̥a?ŋjɪt]: 266, 343, 359, 394, 431, 569, 604
dakngit (四: 逐日) [t̥a?ŋjɪ?]: 356, 430, 476, 758
dākngīt (海: 逐日) [dā?ŋt̥ɪ?]: 602
dākngīt (海: 逐日) [t̥ā?ŋt̥ɪ?]: 266, 343, 359, 381, 394, 394, 431, 569, 604
dākngīt (海: 逐日) [t̥ā?ŋt̥ɪ?]: 356
dākngīt (海: 逐日) [t̥ā?ŋt̥ɪ?]: 430, 476, 758
dàkói (四: 打開) [dàkʰóɪ]: 526, 579, 661
dákòi (海: 打開) [dakʰóɪ]: 526, 579, 661
dàlāmkiú (四: 打籃球) [t̥àlamkʰjú]: 764
dálāmkiū (海: 打籃球) [t̥àlamkʰjú]: 764
dàlān (四: 打爛) [t̥àlāŋ]: 655
dálān (海: 打爛) [dalāŋ]: 655
dàlānlé (四: 打爛哩) [t̥àlānlé]: 735
dálanlé (海: 打爛哩) [talanel]: 735
dámgīan (海: 打母見) [t̥āmgiān]: 600, 600, 897, 904, 904
dàmgīen (四: 打母見) [t̥āmgiēn]: 600, 600, 897, 904, 904
dànghōng (四: 頂項) [dàŋhōŋ]: 192
dánghòng (海: 頂項) [danç̥hōŋ]: 192
dāpè (四: 搭仔) [t̥āpʰɛ]: 825
dape (海: 搭仔) [t̥āpʰɛ]: 825
dēn (四: 等) [t̥ēn]: 192
dèn (四: 等) [dēm]: 596
dèn (四: 等) [t̥ēm]: 211
dèn (四: 等) [t̥ēŋ]: 680
dèn (四: 等) [t̥ēn]: 212, 715, 860
dèn (四: 等) [t̥ēn]: 170, 231, 232, 935
dēn (海: 等) [t̥ēn]: 192
dén (海: 等) [dem]: 596
dén (海: 等) [t̥ēm]: 211
dén (海: 等) [t̥ēŋ]: 680
dén (海: 等) [t̥ēn]: 212, 715, 860
dén (海: 等) [t̥ēn]: 170, 231, 232
dén (海: 等) [t̥ēŋ]: 935
dèndèn (四: 等等) [t̥ēndēn]: 721
déndén (海: 等等) [t̥ēndēn]: 721
dēnè (四: 等仔) [t̥ēr̥e]: 14
dene (海: 等仔) [t̥ēr̥y]: 14
dènhā (四: 等下) [t̥ēnfiā]: 167
dénhā (海: 等下) [t̥ēnfia]: 167
dènlé (四: 等哩) [dēnlé]: 859
dènlé (四: 等哩) [dēnlé]: 874
dénlé (海: 等哩) [denle]: 874
dénlé (海: 等哩) [t̥ēnle]: 859
dènlū (四: 等路) [t̥ēnlū]: 900, 900
dénlu (海: 等路) [t̥ēnlū]: 900, 900
dētvūn (四: 德文) [t̥ē?vūn]: 828, 829
dētvūn (四: 德文) [t̥ē?vūŋ]: 828
dētvūn (海: 德文) [t̥ē?vūn]: 828, 829
dētvūn (海: 德文) [t̥ē?vūŋ]: 828
déu (四: 兜) [dēw]: 669
déu (四: 兜) [màkʰɛ]: 404
déo (四: 兜) [t̥ēw]: 383, 705
déo (四: 兜) [t̥ēw]: 550
dèu (海: 兜) [dēw]: 669
dèu (海: 兜) [t̥ēw]: 383, 404, 550, 658, 705
déuè (四: 兜仔) [t̥ēwvè]: 658
dī (四: 佇) [dī]: 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, 173, 177, 211, 212, 221, 231, 233, 235, 245, 313, 417, 423, 426, ..., + 22 more.
dī (四: 佇) [fūkʰjūn]: 391, 391
dī (四: 佇) [jākʰjém]: 852
dī (四: 佇) [t̥ī]: 7, 7, 8, 11, 17, 17, 38, 55, 57, 63, 63, 78, 79, 92, 93, 110, 116, 117, 121, 122, ... + 189 more.
dí (四: 知) [dī]: 340
dí (四: 知) [t̥ī]: 437
dí (四: 知) [t̥ī]: 933
dì (海: 知) [t̥ī]: 437, 933
diaktet (四: 哟忒) [t̥iakʰt̥et̥]: 992
diäktet (海: 哟忒) [t̥iakʰt̥et̥]: 992
diám (四: 叻) [dám]: 369, 425
diäm (四: 點) [t̥iám]: 409, 476, 637, 685, 727, 967, 982, 988
diäm (四: 點) [t̥iám]: 929, 938
diàm (海: 叻) [dám]: 369, 425
diäm (海: 點) [t̥iám]: 409, 476, 637, 685, 727, 967, 982, 988
diäm (海: 點) [t̥iám]: 929, 938



diámdiám (四: 戕戔) [d^jámt^jám]: 164
 diàmdiám (海: 戕戔) [d^jámt^jám]: 164
 diámè (四: 店仔) [t^jáy^jè]: 113
 diame (海: 店仔) [t^jáy^jè]: 113
 diámtetlé (四: 戕忒哩) [t^jámt^het^jlé]: 230
 diàmtétlé (海: 戕忒哩) [t^jámt^het^jlé]: 230
 diamzhùng (海: 點鐘) [t^jāmts^hün]: 865, 884, 890, 975
 diámzung (四: 點鐘) [t^jāmts^hün]: 865, 884, 890, 975
 diáuè (四: 鳥仔) [t^jáw^jvè]: 674
 diàue (海: 鳥仔) [t^jáw^jvè]: 674
 dídù (四: 祇肚) [dít^jù]: 93, 129, 493, 579, 661
 dídù (四: 祇肚) [t^jít^jù]: 288
 dídú (海: 祇肚) [dít^jù]: 129, 493, 579, 661
 dìdú (海: 祇肚) [dít^jù]: 93
 dìdú (海: 祇肚) [t^jít^jù]: 288
 diétháloj (四: 跌下來) [d^jer^háloj]: 719
 diéthaloi (海: 跌下來) [d^jer^háloj]: 719
 diettet (四: 跌忒) [t^jet^het^j]: 909
 diëttet (海: 跌忒) [t^jet^het^j]: 909
 diëttetgō (四: 跌忒過) [t^jet^het^h?k^jō]: 787
 diëttetgo (海: 跌忒過) [t^jet^het^h?k^jō]: 787
 diettetlé (四: 跌忒哩) [t^jet^het^jlé]: 740, 907, 908, 918
 diëttetlé (海: 跌忒哩) [t^jet^het^jlé]: 740, 907, 908, 918
 diëttón (四: 跌斷) [t^jet^həŋn]: 915
 diëttòn (海: 跌斷) [t^jet^həŋn]: 915
 diettóngō (四: 跌斷過) [t^jet^həŋŋō]: 792
 diëttòngo (海: 跌斷過) [t^jet^həŋŋō]: 792
 diödó (海: 跺捯) [t^jot^ho]: 176
 ditdèn (四: 换等) [t^jit^hɛn]: 273
 dītnén (海: 换等) [t^jit^hen]: 273
 dō (四: 到) [dō]: 430, 595, 598, 637, 638, 727, 868, 929, 938
 dō (四: 到) [t^jō]: 54, 303, 380, 466, 570, 574, 592, 595, 595, 597, 720, 770, 816, 839, 867, 901, 935, 938, 977
 dó (四: 多) [dó]: 258, 274, 275, 289, 297, 299, 300, 326, 327, 364, 485, 511, 517, 518, 525, 558, 573, 573, 576, ..., + 13 more.

dò (海: 多) [dó]: 274, 275, 289, 297, 299, 300, 326, 327, 364, 525, 573, 573, 761, 775, 801, 991
 dó (四: 多) [t^jó]: 746
 dò (四: 摁) [dò]: 11
 dō (海: 到) [dō]: 430, 595, 595, 598, 637, 638, 727, 868, 929, 938
 dō (海: 到) [t^jō]: 54, 303, 380, 466, 570, 574, 592, 595, 597, 720, 770, 816, 839, 867, 901, 935, 938, 977
 dò (海: 多) [dó]: 258, 274, 275, 289, 297, 299, 300, 326, 327, 364, 370, 485, 511, 517, 518, 525, 558, 573, 573, 576, ..., + 13 more.
 dò (海: 多) [t^jó]: 746
 dó (海: 摁) [dò]: 11
 dōlōi (四: 到來) [dōlōj]: 16, 884, 932
 dōlōi (海: 到來) [dōlōj]: 16, 884, 932
 dólundó (四: 多倫多) [t^jólundó]: 38, 96
 dòlündò (海: 多倫多) [t^jólundó]: 38, 96
 dòn (四: 短) [t^jòn]: 747
 dón (海: 短) [t^jòn]: 747
 dóng (四: 當) [dój]: 268, 365, 544, 575, 580, 875, 876
 dóng (四: 當) [dɔŋ]: 3, 4, 33, 228, 370, 426, 528, 542, 557, 558, 737, 761
 dóng (四: 當) [t^jón]: 14, 71, 81, 107, 120, 269, 307, 325, 338, 339, 341, 357, 360, 363, 367, 369, 399, 412, 420, 467, ..., + 32 more.
 dóng (四: 當) [t^jɔŋ]: 6, 12, 13, 31, 35, 36, 43, 152, 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, 173, 258, 270, 274, 275, ..., + 60 more.
 dòng (海: 當) [dón]: 3, 4, 33, 228, 268, 370, 426, 528, 542, 544, 557, 558, 575, 580, 737, 761, 875, 876
 dòng (海: 當) [t^jón]: 6, 12, 13, 14, 31, 35, 36, 43, 71, 81, 107, 120, 152, 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, ..., + 114 more.
 dóngdóng (四: 當當) [t^jɔŋdón]: 832
 dòngdòng (海: 當當) [t^jɔŋdón]: 832
 dóngjiāp (四: 當輒) [dɔŋt^jáp]: 762
 dóngjiāp (四: 當輒) [dɔŋt^jáp]: 265, 395
 dóngjiāp (四: 當輒) [t^jɔŋt^jáp]: 291, 603
 dóngjiāp (四: 當輒) [t^jɔŋt^jáp]: 279, 323, 334, 337, 354, 395, 467, 479



- dòngjiāp (海: 當輒) [dóngjé-iāp]: 265, 395
- dòngjiāp (海: 當輒) [t̄óngjé-iā]: 291, 603, 762
- dòngjiāp (海: 當輒) [t̄óngjé-iāp]: 279, 323, 334, 337, 354, 395, 467, 479
- dóngxiàng (四: 當想) [t̄óngχiang]: 762
- dòngxióng (海: 當想) [t̄óngχióng]: 762
- dòngzhiù (海: 當畫) [t̄óngz̄iù]: 266, 266, 975
- dóngzū (四: 當畫) [t̄óngz̄ü]: 266, 266, 975
- dú (四: 都) [du]: 316, 399, 414
- dú (四: 都) [dú]: 515, 825
- dú (四: 都) [t̄ú]: 298
- dú (四: 都) [t̄ú]: 6, 266, 276, 277, 278, 315, 317, 359, 381, 383, 525, 599, 601, 604, 605, 769, 771, 811, 854, 922, ..., + 1 more.
- dú (海: 併) [dú]: 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, 173, 177, 313, 417, 423, 426, 429, 455, 457, 464, 468, 470, 556, ..., + 9 more.
- dú (海: 併) [t̄ú]: 7, 7, 8, 11, 17, 17, 21, 22, 38, 55, 57, 63, 63, 65, 78, 79, 92, 93, 96, 100, ..., + 223 more.
- dù (海: 都) [dú]: 316, 515, 825
- dù (海: 都) [t̄ú]: 6, 266, 276, 277, 278, 298, 315, 317, 359, 381, 383, 399, 414, 525, 599, 601, 604, 605, 769, 771, ..., + 4 more.
- dùdò (四: 堵捯) [dùt̄ò]: 722
- dùdò (四: 堵捯) [t̄ut̄ò]: 806
- dūdó (海: 堵捯) [dut̄ò]: 722
- dūdó (海: 堵捯) [t̄ut̄o]: 806
- dùdōgō (四: 堵捯過) [t̄ut̄ok̄o]: 989
- dūdōgo (海: 堵捯過) [t̄ut̄ok̄o]: 989
- dùdù (四: 堵堵) [t̄ut̄ù]: 952, 956
- dùdù (海: 堵堵) [t̄út̄ú]: 952, 956
- dùhò (四: 堵好) [t̄uhò]: 928
- dùhó (海: 堵好) [t̄uhò]: 928
- dùhòdòlōi (四: 堵好剗來) [t̄uhòt̄olɔ̄]: 926
- dùhódólōi (海: 堵好剗來) [t̄uhot̄olɔ̄]: 926
- dūi (四: 對) [dúi]: 21, 29, 114, 465
- dūi (四: 對) [t̄úi]: 22, 30, 65, 96, 100, 101, 146, 570, 592, 598, 681, 707, 719, 742, 846
- dūi (海: 對) [t̄úi]: 29, 30, 681
- dūkì (四: 淚雨) [t̄ūgí]: 464
- dúksúi (海: 淚水) [t̄ūk̄-súi]: 464
- dūng (四: 棟) [t̄ūŋ]: 757
- dūng (海: 棟) [t̄ūŋ]: 757
- dúnggín (四: 東京) [t̄unggín]: 824
- dúnggín (四: 東京) [t̄unggín]: 824
- dùnggín (海: 東京) [t̄únggín]: 824
- dùnggín (海: 東京) [t̄únggín]: 824
- dúngxí (四: 東西) [dunçí]: 519
- dúngxí (四: 東西) [t̄unçí]: 159, 175, 193, 478, 550, 678, 803, 922
- dúngxí (四: 東西) [t̄unçí]: 877, 922
- dùngxì (海: 東西) [dunçí]: 519
- dùngxì (海: 東西) [t̄úncí]: 159, 175, 193, 478, 550, 678, 803, 877, 922, 922
- dúshí (海: 肚臍) [t̄usí]: 550
- dùsý (四: 肚臍) [t̄usí]: 550
- dùyáu (四: 肚桿) [t̄ujáw]: 41
- dúyàu (海: 肚桿) [t̄ujáw]: 41
- én (四: 恩) [eŋ]: 835
- én (四: 健) [ém]: 323, 341, 557, 925
- én (四: 健) [em]: 365
- én (四: 健) [em]: 899, 906
- én (四: 健) [én]: 178, 178, 606, 676, 714, 748, 859, 910, 925, 935
- én (四: 健) [en]: 365, 511, 541, 572, 620, 899, 911, 950
- én (四: 健) [eŋ]: 483, 557, 584, 606, 874, 931
- én (四: 健) [éŋ]: 860
- èn (海: 恩) [éŋ]: 835
- énlí (四: 健俚) [énli]: 310, 749
- énlí (四: 健俚) [enli]: 573
- ènlí (海: 健俚) [énli]: 178, 178, 310, 323, 341, 365, 365, 483, 511, 541, 557, 557, 572, 573, 584, 606, 606, 676, 714, 748, ..., + 14 more.
- ènlílīá (海: 健俚這) [énliīpa]: 912
- énnyà (四: 健這) [énjä]: 912
- fā (四: 話) [fā]: 952
- fāitetylé (四: 壞忒哩) [fāit̄et̄l̄e]: 229
- fāitetylé (四: 壹忒哩) [fāit̄et̄l̄e]: 230
- fāitetylé (海: 壹忒哩) [faɪt̄et̄l̄e]: 229
- fāitetylé (海: 壹忒哩) [faɪt̄et̄l̄e]: 230
- fapguēt (四: 法國) [fap̄k̄w̄ɛ?]: 773
- fapguēt (海: 法國) [fap̄k̄w̄ɛ?]: 773



- fāpnīmá (四: 法蒂瑪) [fap^nīma]: 535
 fāpnjmá (海: 法蒂瑪) [fāp^nīmá]: 535
 fatkièn (四: 發譴) [fa?kʰjèn]: 567
 fatsén (四: 發生) [fat'sen]: 718
 fātsèn (海: 發生) [fāt'séñ]: 718
 fatsénlē (四: 發生哩) [fat'senlē]: 582
 fātsènlé (海: 發生哩) [fāt'sénlē]: 582
 fázý (海: 花子) [fáts'i]: 942
 fímí (四: 惠美) [fími]: 279
 fōcá (四: 火車) [fōtsʰa]: 358, 814
 fōcá (四: 火車) [fōtsʰá]: 680, 720, 723
 fōcátēu (四: 火車頭) [fōtsʰáh'εw]: 680, 723
 fóchà (海: 火車) [fōtsʰá]: 358, 680, 720, 723, 814
 fóchàtēu (海: 火車頭) [fōtsʰáh'εw]: 680, 723
 fōng (四: 放) [fōŋ]: 590
 fōng (海: 放) [fōŋ]: 590
 fōnghā (四: 放下) [fōŋhā]: 704
 fonghā (海: 放下) [fōŋhā]: 704
 fōngsūng (四: 放送) [fōŋsūŋ]: 580
 fongsung (海: 放送) [fōŋsūŋ]: 580
 fōngtet (四: 放忒) [fōŋtʰε?]: 308
 fú (四: 夫) [fú]: 143
 fú (四: 褲) [fú]: 658
 fú (四: 赴) [fú]: 723
 fú (海: 夫) [fú]: 143
 fú (海: 褲) [fú]: 658
 fú (海: 赴) [fú]: 723
 fūdò (四: 赴倒) [fūt'ò]: 53, 98, 99, 118, 537, 545, 546, 563, 800
 fudó (海: 赴倒) [fūt'ò]: 53, 98, 99, 118, 537, 545, 546, 563
 fudó (海: 赴倒) [fūt'ò]: 800
 fūimù (海: 惠美) [fūmú]: 279
 fūizý (海: 惠子) [fūts'i]: 978
 fūkiūn (四: 附近) [fūkʰjūn]: 365, 375
 fūkiūn (四: 附近) [fūt'lōt'ε?]: 391
 fūkiūn (四: 附近) [fē]: 391
 fūkiūn (海: 附近) [fūkʰjūn]: 116, 365, 375, 391, 391
 fūkiūnè (四: 附近仔) [fūkʰjūr̩è]: 116
 fūkvūsén (四: 服務生) [fūk'vūsén]: 766
 fūkvusén (海: 服務生) [fūk'vūsén]: 766
 fún (四: 婚) [fún]: 805
 fún (海: 婚) [fún]: 805
 fúng (四: 風) [fúŋ]: 33
 fúng (四: 風) [fúŋ]: 34
 fúng (海: 風) [fúŋ]: 33, 34
 fúngdén (四: 紅燈) [fúŋdēŋ]: 122
 fúngdèn (海: 紅燈) [fúŋdēŋ]: 122
 fungset (四: 紅色) [fúŋsε?]: 67
 fúngsét (海: 紅色) [fúŋsε?]: 67
 fúnzhùng (海: 分鐘) [fúnz̄úŋ]: 556, 724
 fúnzúng (四: 分鐘) [fúnts'úŋ]: 556
 fúnzúng (四: 分鐘) [fúnts'úŋ]: 724
 fúsý (四: 護士) [fúsí]: 10
 fúsy (海: 護士) [fusi]: 10
 fútloidet (四: 弗來德) [nò]: 391
 fútlöidēt (海: 弗來德) [fut'lōt'ε?]: 391
 fútlolítāt (四: 佛羅里達) [fútlolít'hā?]: 995
 fútlolítat (海: 佛羅里達) [fútlolít'hā?]: 995
 fúzéu (四: 護照) [fúts'εw]: 787, 897, 897
 fúzhau (海: 護照) [fut's'āw]: 787, 897, 897
 gà (海: 珊) [k'á]: 394
 gáfi (四: 咖啡) [gafí]: 317
 gáfi (四: 咖啡) [k'afí]: 318, 320, 321, 370, 480, 593
 gáfitáng (四: 咖啡廳) [k'afit'hán]: 596
 gàfúi (海: 咖啡) [gáfú]: 317
 gàfúi (海: 咖啡) [k'afú]: 318, 320, 321, 370, 480, 593
 gàfúitàng (海: 咖啡廳) [k'afúit'hán]: 596
 gai (海: 个) [gá]: 61, 62, 178, 180, 274, 274, 308, 343, 369, 371, 404, 524, 571, 596, 598, 655, 673, 676, 718, 737, ..., + 20 more.
 gai (海: 个) [k'á]: 18, 28, 35, 36, 61, 66, 67, 75, 88, 89, 90, 93, 94, 94, 95, 96, 101, 102, 103, 112, ..., + 91 more.
 gai (海: 個) [gá]: 482, 501, 506, 721, 878
 gai (海: 個) [k'á]: 369, 501, 505, 647, 857
 gài (海: 街) [gá]: 835
 gai (海: 該) [gá]: 122, 944
 gai (海: 該) [k'á]: 5, 17, 76, 90, 91, 108, 157, 157, 159, 160, 161, 164, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 175, ..., + 116 more.
 gáidèu (海: 該兜) [k'at'εw]: 875



gāidōngshī (海: 該當時) [kʰəd̥'t̥s̥ŋʂ̥i]: 621, 670, 679

gāihā (海: 該下) [gə'fha]: 666, 668, 675, 677, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 689, 690, 701, 703, 706, 712, 713, 714, 718, 738, ..., + 3 more.

gāihā (海: 該下) [kʰəfha]: 540, 571, 581, 678, 710, 725, 728, 735, 745, 903

gāingīt (海: 該日) [kʰəŋjɪʔ]: 439

gāishījīt (海: 該時節) [kʰəʃɪt̥'iɛt̥]: 543

gāivui (海: 該位) [kʰəvʊi]: 815, 996

gāk (四: 摄) [gāk̚]: 542

gāk (海: 摄) [gāk̚]: 542

gākī (四: 摄意) [gāgī]: 330, 330, 525

gākī (四: 摄意) [kʰəgī]: 267

gākri (海: 摄意) [gāk̚z̚i]: 330, 330, 525

gākri (海: 摄意) [kʰək̚z̚i]: 267

gámànī (海: 賈瑪爾) [kʰamáni]: 967

gàmgok (四: 感覺) [kʰamgok̚]: 956

gámgōk (海: 感覺) [kʰamgōk̚]: 956

gánátāi (四: 加拿大) [kʰanatʰāi]: 65, 136, 388, 466, 774, 846, 857, 858

gànàtāi (海: 加拿大) [kʰánátʰaɪ]: 65, 136, 388, 466, 774, 846, 857, 858

gànīshī (海: 加尼詩) [kʰániʃi]: 482

gàu (四: 搞) [gāw̚]: 166

gāu (四: 教) [kʰāw̚]: 296

gàu (四: 較) [gàw̚]: 441, 474

gàu (四: 較) [kʰàw̚]: 278, 479, 480, 749, 767

gáu (海: 搞) [gāw̚]: 166

gāu (海: 教) [kʰāw̚]: 296

gáu (海: 較) [gāw̚]: 474

gáu (海: 較) [kʰāw̚]: 278, 441, 479, 480, 749, 767

gáusú (四: 教書) [kʰāw̚su]: 26, 457, 458

gàusù (海: 教書) [kʰáw̚sú]: 26, 457, 458

gē (四: 个) [gē]: 61, 62, 75, 112, 178, 180, 274, 274, 308, 343, 369, 371, 483, 524, 544, 554, 557, 566, 571, 596, ..., + 27 more.

gē (四: 个) [kʰē]: 28, 36, 67, 89, 94, 95, 96, 101, 103, 127, 128, 129, 131, 132, 208, 298, 301, 311, 355, 370, ..., + 37 more.

gē (四: 个) [sit̥ɛ̚j̚et̥]: 404

gē (四: 个) [vīsò]: 415

gē (四: 個) [gē]: 482, 501, 506, 721, 878

gē (四: 個) [kʰē]: 369, 501, 505, 647, 857

gē (四: 該) [gē]: 122, 944

gē (四: 該) [kʰē]: 5, 17, 76, 90, 91, 108, 157, 157, 159, 160, 161, 163, 164, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 175, ..., + 115 more.

gēdéu (四: 該兜) [kʰēt̥éw̚]: 875

gēdóngsy (四: 該當時) [kʰēt̥éŋʂ̥i]: 621, 670, 679

gēhā (四: 該下) [gēhā]: 666, 668, 675, 677, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 689, 690, 701, 703, 706, 710, 712, 713, 714, 718, ..., + 4 more.

gēhā (四: 該下) [kʰēhā]: 540, 571, 581, 678, 725, 728, 735, 745, 903

gēngit (四: 該日) [kʰēŋjɪʔ]: 439

gēsyjet (四: 該時節) [kʰēsɪt̥éj̚et̥]: 543

gēvī (四: 該位) [kʰēvī]: 815, 996

gi (四: 佢) [gi]: 359, 497, 497, 498, 498, 499, 499, 500, 500, 501, 501, 587, 605, 721, 900, 900, 940, 957, 958, 959, ..., + 1 more.

gi (四: 佢) [fiɛ̚t̥]: 391

gi (四: 佢) [kʰəŋvā]: 948

gi (四: 佢) [kʰi]: 7, 11, 11, 13, 13, 17, 17, 43, 56, 63, 69, 77, 79, 81, 87, 97, 101, 107, 109, 144, ..., + 276 more.

gī (四: 寄) [k̚i]: 466

gī (四: 幾) [gī]: 400

gī (四: 幾) [k̚i]: 556, 724, 731, 750, 770, 885

gī (海: 佢) [gi]: 359, 497, 497, 498, 498, 499, 499, 500, 500, 501, 501, 587, 605, 721, 900, 900, 940, 957, 958, 959, ..., + 1 more.

gī (海: 佢) [k̚i]: 7, 11, 11, 13, 13, 17, 17, 43, 56, 63, 69, 77, 79, 81, 87, 97, 101, 107, 109, 144, ..., + 288 more.

gī (海: 寄) [k̚i]: 466

gī (海: 幾) [gī]: 400

gī (海: 幾) [k̚i]: 556, 724, 731, 885

gī (海: 幾) [k̚i]: 750, 770

gī (海: 支) [k̚i]: 203, 427, 527

giá (四: 其) [k̚á]: 148, 264, 361, 392, 807, 915

giá (四: 其) [k̚á]: 7, 8, 336, 895, 895, 936, 942, 943, 957, 960

già (海: 其) [k̚á]: 7, 8, 264, 361, 392, 960



- giàilü (海: 街路) [k^jálu]: 748
- giāk (四: 厥) [g^jāk]: 691, 732, 903
- giāk (四: 厥) [k^jāk]: 731
- giak (海: 厥) [g^jāk]: 691, 732, 903
- giak (海: 厥) [k^jāk]: 731
- giākdéuè (四: 厥兜仔) [k^jāk^téw^è]: 528
- giakdèue (海: 厥兜仔) [k^jāk^téw^y]: 528
- gian (海: 見) [k^jāŋ]: 721
- giáng (四: 驚) [k^jáŋ]: 540
- giàng (海: 驚) [k^jáŋ]: 540
- giango (海: 見過) [k^jāŋgō]: 810, 902, 958
- giangomiēn (海: 見過面) [k^jāŋgōm^jēn]: 931
- giāu (四: 嘴) [k^jāw]: 236
- giau (海: 嘴) [k^jāw]: 236
- giáu (海: 繖) [g^ja^w]: 925
- giáu (海: 繖) [k^ja^w]: 925, 959
- giáu (海: 繖) [k^jàw]: 959
- gibài (四: 幾擺) [k^jip^a]: 789, 795
- gíbái (海: 幾擺) [k^jip^a]: 789
- gíbái (海: 幾擺) [k^jip^a]: 795
- gìdà (四: ギター) [k^jit^a]: 760
- gìdà (海: ギター) [k^jít^a]: 760
- gīdet (四: 記得) [g^jít^ɛ?]: 439
- gidēt (海: 記得) [k^jít^ɛ?]: 439
- gidéu (四: 佢兜) [g^jít^ɛw]: 914, 914, 935
- gidéu (四: 佢兜) [g^jít^ɛw]: 914, 954
- gidéu (四: 佢兜) [k^jít^ɛw]: 58, 220, 288, 326, 327, 340, 344, 347, 350, 361, 384, 487, 509, 516, 518, 548, 556, 715, 724, 749, ..., + 7 more.
- gidéu (四: 佢兜) [k^jít^ɛw]: 71, 120, 166, 171, 180, 209, 237, 257, 258, 357, 392, 457, 458, 459, 485, 485, 485, 506, 516, 518, ..., + 16 more.
- gīdèu (海: 佢兜) [g^jít^ɛw]: 914, 914, 914, 935, 954
- gīdèu (海: 佢兜) [k^jít^ɛw]: 58, 71, 120, 166, 171, 180, 209, 220, 237, 257, 258, 288, 326, 327, 340, 344, 347, 350, 357, 361, ..., + 43 more.
- gidéuteu (四: 佢兜頭) [k^jít^ɛw^th^ɛw]: 748, 755
- gīdèutēu (海: 佢兜頭) [k^jít^ɛw^th^ɛw]: 748, 755
- gídó (四: 幾多) [g^jít^o]: 23, 49, 68, 137, 409, 637, 727, 982, 988
- gídó (四: 幾多) [k^jít^ó]: 72, 125, 380, 410, 466, 514, 566, 646, 777
- gídó (四: 幾多) [k^jít^o]: 75, 123, 149, 476, 929, 938, 967
- gídò (海: 幾多) [git^ó]: 68, 409, 727, 938, 988
- gídò (海: 幾多) [k^jít^ó]: 23, 49, 72, 75, 123, 125, 137, 149, 380, 410, 466, 476, 514, 566, 637, 646, 777, 929, 967, 982
- gié (四: 街) [g^jé]: 835
- giēcangcá (四: 計程車) [g^jéts^hajnts^há]: 232
- giēcängcá (四: 計程車) [k^jéts^hajnts^há]: 645
- giēcängcá (四: 計程車) [k^jéts^hajnts^há]: 9, 598, 754
- giéchāngchà (海: 計程車) [g^jéts^hanjts^há]: 232
- giéchāngchà (海: 計程車) [k^jéts^hanjts^há]: 9, 598, 645, 754
- giélū (四: 街路) [k^jelū]: 748
- gién (四: 見) [k^jēŋ]: 721
- gienchí (海: 建治) [k^jēnt^hi]: 968
- giéndán (四: 簡單) [g^jéndán]: 564
- giéndàn (海: 簡單) [g^jendán]: 564
- giēnfēn (四: 建宏) [k^jēmfēm]: 889
- giēnfēn (海: 建宏) [k^jēmfēm]: 889
- giénfong (四: 間房) [k^jémfōŋ]: 59, 557, 578, 579, 661, 718
- giēnfōng (海: 間房) [k^jémfōŋ]: 59, 557, 578, 579, 661, 718
- giēngō (四: 見過) [k^jēŋgō]: 810, 902, 958
- giēngōmiēn (四: 見過面) [g^jēŋgōm^jēn]: 931
- giēnho (四: 建豪) [k^jēnho]: 954
- giēnhō (海: 建豪) [k^jēnho]: 954
- giēnmiēn (四: 見面) [k^jēmm^jēn]: 601
- giēnmien (海: 見面) [k^jēmm^jēn]: 601
- giēnvūn (四: 建文) [k^jēnjvūm]: 953
- giēnvūn (海: 建文) [k^jēnjvūm]: 953
- giētfún (四: 結婚) [g^jéʔfún]: 47, 141, 151, 821
- giētfún (四: 結婚) [g^jéʔfún]: 151, 833, 883
- giētfún (四: 結婚) [g^jéʔfún]: 882
- giētfún (四: 結婚) [k^jéʔfun]: 142, 362, 820, 833, 845, 921, 954
- giētfún (四: 結婚) [k^jéʔfún]: 892, 921
- giētfún (四: 結婚) [k^jéʔfún]: 820, 821



- giētfūn (海: 結婚) [g^jɛ?fūn]: 151, 833, 883, 892
giētfūn (海: 結婚) [g^jɛ?fūn]: 882
giētfūn (海: 結婚) [k^jɛ?fūm]: 47, 141, 151, 821
giētfūn (海: 結婚) [k^jɛ?fūn]: 142, 362, 820, 833, 845, 921, 921, 954
giētfūn (海: 結婚) [k^jɛ?fūn]: 820, 821
giętgó (四: 結果) [k^jɛ?k^o]: 583
giętgó (四: 結過) [k^jɛ?k^o]: 805
giętgó (海: 結果) [k^jɛ?k^o]: 583
giętgó (海: 結過) [k^jɛ?k^o]: 805
giętsük (四: 結束) [g^jɛt'suk[̄]]: 574, 580
giętsük (海: 結束) [g^jɛt'suk[̄]]: 574, 580
gièu (四: 繖) [g^jɛ^w]: 925
gièu (四: 繖) [k^jɛ^w]: 925, 959, 959
giéu (海: 狗) [g^jɛ^w]: 540
giéu (海: 狗) [k^jɛ^w]: 485, 516
giéu (海: 狗) [k^jɛ^w]: 498, 498, 503
gièuè (四: 狗仔) [g^jɛ^wɛ]: 540
gièuè (四: 狗仔) [k^jɛ^wɛ]: 498, 503
gièuè (四: 狗仔) [k^jɛ^wvɛ]: 485, 498, 516
gígai (海: 幾個) [k^íik^á]: 635
gígē (四: 幾個) [k^íik^é]: 635
gígín (四: 既經) [gík'ín]: 874
gígín (四: 既經) [k^íik^ím]: 834
gígín (四: 既經) [k^íik^ín]: 886, 929, 930, 938, 941, 991
gígín (四: 既經) [k^íik^íín]: 890, 913, 940, 974
gígín (四: 既經) [k^íik^íŋ]: 851, 939, 942
gìgiù (四: 幾久) [gík^jù]: 378, 472
gìgiù (四: 幾久) [k^íik^jù]: 408
gígiú (海: 幾久) [k^íik^ju]: 378, 408
gígiú (海: 幾久) [k^íik^jù]: 472
gigiùlé (四: 幾久哩) [gík^jùlé]: 821, 824, 828, 830, 841, 843, 849
gigiùlé (四: 幾久哩) [k^íik^jùlé]: 817, 822, 826, 839, 840, 842, 844, 869
gigiùlé (海: 幾久哩) [gík^jùlè]: 821, 824, 828, 830, 841, 843, 849
gigiùlé (海: 幾久哩) [k^íik^jùlè]: 817, 822, 826, 839, 840, 842, 844, 852, 869
gihā (四: 幾下) [gihā]: 834
gihā (四: 幾下) [k^íihā]: 505, 763, 993
gihābài (四: 幾下擺) [gihāp^á]: 762
gihābài (四: 幾下擺) [k^íihāp^á]: 800
gihābái (海: 幾下擺) [gihap^á]: 762
gihābái (海: 幾下擺) [k^íihap^á]: 800
gimbú (四: 今晡) [k^íimbu]: 639
gimbù (海: 今晡) [k^íimbú]: 639
gimbúnjít (四: 今晡日) [gimbúnjíd]: 969
gimbúnjít (四: 今晡日) [k^íimbúnjí]: 816, 856
gimbúnjít (四: 今晡日) [k^íimbúnjíd]: 113, 215, 559, 729
gimbúnjít (四: 今晡日) [k^íimbúnjít]: 1, 15, 31, 549, 583, 672
gimbúnjít (四: 今晡日) [k^íimbúnjí?]: 32, 33, 34, 153, 153, 973
gimbúnjít (海: 今晡日) [k^íimbúnjí?]: 816, 856
gimbúnjít (海: 今晡日) [k^íimbúnjíd]: 215
gimbúnjít (海: 今晡日) [k^íimbúnjít]: 1, 15, 31, 113, 549, 559, 583, 672, 729, 969
gimbúnjít (海: 今晡日) [k^íimbúnjí?]: 32, 153, 973
gimbúnjít (海: 今晡日) [k^íimbúnjí?]: 33, 34, 153
gimbuzéusyn (四: 今晡朝晨) [k^íimbut's^ésín]: 880
gimbuzéusyn (四: 今晡朝晨) [k^íimbut's^ésín]: 569, 605
gimbùzháushīn (海: 今晡朝晨) [k^íimbūtṣ^áwśin]: 880
gimbùzháushīn (海: 今晡朝晨) [k^íimbūtṣ^áwśin]: 569, 605
gimzhí (海: 禁指) [k^íimtṣ̄l]: 362
gimzŷ (四: 禁指) [k^íimts̄l]: 362
gincat (海: 警察) [k^íints^hat]: 731
gincaté (四: 警察仔) [k^ínts^halè]: 731
gínli (四: 經理) [k^ínlí]: 766
gìnli (海: 經理) [k^ínlí]: 766
giök (四: 腳) [k^jɔk[̄]]: 176, 527, 792
giök (海: 腳) [k^jɔk[̄]]: 176
giök (海: 腳) [k^jɔk[̄]]: 527, 792
giokkiu (四: 腳球) [k^jɔk[̄]k^{hj}u]: 171, 328, 329, 402, 403



- giōkkiū** (海: 腳球) [k^jɔk'k^hu]: 171, 328, 329, 402, 403
- gíshī** (海: 幾時) [k^jiʂi]: 966
- gísy** (四: 幾時) [gísi]: 966
- gittá** (四: 吉他) [git'thá]: 418, 420, 421, 422, 424
- gittá** (四: 吉他) [git'tha]: 423
- gittá** (四: 吉他) [k^jit'thá]: 419, 760
- gittá** (海: 吉他) [gít'thá]: 418, 420, 421, 422, 423, 424
- gittá** (海: 吉他) [k^jít'thá]: 419
- giù** (四: 久) [g^jù]: 660, 875
- giù** (四: 久) [k^jù]: 864, 867, 877, 879, 941, 942
- giú** (海: 久) [g^jù]: 660, 875
- giú** (海: 久) [k^jù]: 864, 877, 879
- giú** (海: 久) [k^ju]: 867, 942
- giùdiām** (四: 九點) [g^jùt^jām]: 860, 930
- giùdiām** (四: 九點) [k^jùt^jām]: 294, 430, 713
- giúdiām** (海: 九點) [g^jut^jām]: 294, 930
- giúdiām** (海: 九點) [k^jut^jām]: 430, 713, 860
- giùdiāmbān** (四: 九點半) [k^jùt^jāmbān]: 575, 638
- giùdiāmbān** (四: 九點半) [k^jùt^jāmbān]: 687
- giúdiamban** (海: 九點半) [k^jut^jāmbān]: 575, 638
- giúdiamban** (海: 九點半) [k^jut^jāmbān]: 687
- giùlé** (四: 久哩) [g^jùlē]: 823, 835, 848, 853, 861, 876
- giùlé** (四: 久哩) [g^jùlē]: 887
- giúlé** (海: 久哩) [g^julē]: 823, 835, 848, 853, 861, 876
- giúlé** (海: 久哩) [g^jule]: 887
- giúnfen** (四: 均宏) [k^júmfen]: 901
- giùnfén** (海: 均宏) [k^júmfen]: 901
- giúqièngai** (海: 九千個) [k^jutç^hiéŋgāj]: 566
- giùqiéngē** (四: 九千個) [k^jùtç^hɛŋgē]: 566
- giùsýpbatsē** (四: 九十八歲) [k^jùsíp'p^hat'sē]: 13
- giúsýpbatsoi** (海: 九十八歲) [k^jusíp'p^hat'so]: 13
- giúsýpngisē** (四: 九十二歲) [g^jùsíp'ŋisē]: 585
- giúsýpn̩gisoi** (海: 九十二歲) [g^jusíp'ŋisō]: 585
- gó** (四: 哥) [k^jó]: 393, 902
- gó** (四: 哥) [k^jo]: 6, 812, 916
- gó** (四: 過) [k^jó]: 923
- gó** (海: 哥) [k^jó]: 6, 393, 812, 902, 916
- gó** (海: 過) [k^jó]: 923
- gōdóng** (四: 過當) [k^jót^hɔŋ]: 775
- godòng** (海: 過當) [k^jót^hɔŋ]: 775
- gōhēu** (四: 過後) [gōhēw]: 541, 597
- gōhēu** (四: 過後) [k^jōhēw]: 596, 720
- goheu** (海: 過後) [gōhew]: 541, 597
- goheu** (海: 過後) [k^jōhēw]: 596, 720
- gokguet** (四: 各國) [k^jɔk'k^hvet]: 804
- gōkguēt** (海: 各國) [k^jōk'k^hvet]: 804
- gòng** (四: 講) [gōŋ]: 393
- gòng** (四: 講) [k^jōŋ]: 239, 293, 335, 335, 366, 386, 393, 460, 474, 591, 669, 924, 924, 933, 944, 954
- góng** (海: 講) [k^jōŋ]: 239, 933, 954
- góng** (海: 講) [k^jōŋ]: 293, 335, 335, 366, 386, 393, 460, 474, 591, 669, 924, 924, 944
- gòngdò** (四: 講倒) [gōŋdò]: 269
- góngdó** (海: 講倒) [gōŋdo]: 269
- gònggō** (四: 講過) [k^jōŋgō]: 952
- gónggoví** (海: 講過喂) [k^jōŋgōvó]: 952
- gōngkim** (四: 鋼琴) [gōŋk^him]: 186, 287, 416, 894
- gōngkim** (四: 鋼琴) [k^jōŋk^him]: 338, 339, 750
- gongkim** (海: 鋼琴) [gōŋk^him]: 186, 287, 416, 894
- gongkim** (海: 鋼琴) [k^jōŋk^him]: 338, 339, 750
- gònglé** (四: 講哩) [k^jōŋlē]: 724
- gónglé** (海: 講哩) [k^jōŋlē]: 724
- gòngvā** (四: 講話) [k^jōŋvā]: 162, 369
- góngvöi** (海: 講喂) [k^jōŋvöj]: 162, 369, 948
- gónifúkiu** (四: 高爾夫球) [k^jónifúk^hu]: 780, 785
- gònifúkiū** (海: 高爾夫球) [k^jónifúk^hu]: 780, 785
- goria** (海: 過夜) [k^jōzla]: 927
- goshin** (海: 過身) [gōšín]: 984



goshin (海: 過身) [k^ˇōsín]: 585, 984
gōsýn (四: 過身) [gōsín]: 984
gōsýn (四: 過身) [k^ˇōsín]: 585
gōsýn (四: 過身) [k^ˇōsín]: 984
gotdō (四: 割倒) [gót^ˇtō]: 663
gōtdó (海: 割倒) [gōt^ˇtō]: 663
gotsüi (四: 葛瑞) [k^ˇōt^ˇsǖ]: 395
gōtsüi (海: 葛瑞) [k^ˇōt^ˇsǖ]: 395
gōyā (四: 過夜) [k^ˇōjā]: 927
gòzhùng (海: 高中) [k^ˇōt^ˇúŋ]: 809
gózúng (四: 高中) [k^ˇōt^ˇúŋ]: 809
gòzÿ (四: 果子) [k^ˇōt^ˇí]: 289
gózÿ (海: 果子) [k^ˇōt^ˇí]: 289
gú (四: 菇) [k^ˇú]: 751
gù (海: 菇) [k^ˇú]: 751
guánmūn (四: 關門) [g^ˇámmun]: 295
guànmūn (海: 關門) [g^ˇámmun]: 295
guántet (四: 關忒) [k^ˇwánt^hɛ̄]: 428, 477
guántet (四: 關忒) [k^ˇwánt^hɛ̄]: 222
guàntēt (海: 關忒) [k^ˇwánt^hɛ̄]: 428, 477
guàntēt (海: 關忒) [k^ˇwánt^hɛ̄]: 222
gùdiènínmgök (四: 古典音樂)
[k^ˇut^ˇénimjø̄k̄]: 344
gúdiénímngok (海: 古典音樂)
[k^ˇut^ˇenzimjø̄k̄]: 344
guetgá (四: 國家) [k^ˇw^ˇɛ̄?k^ˇá]: 36
guetgá (四: 國家) [k^ˇw^ˇɛ̄?k^ˇa]: 873, 991
guétgá (海: 國家) [k^ˇw^ˇɛ̄?k^ˇá]: 36, 873, 991
gúi (四: 歸) [k^ˇúl̄]: 563, 571
gūi (四: 貴) [gūī]: 74, 299, 300, 553
gūi (四: 貴) [k^ˇúl̄]: 364, 542, 544, 554
gùi (海: 歸) [k^ˇúl̄]: 563, 571
gui (海: 貴) [gūī]: 74, 299, 300, 553
gui (海: 貴) [k^ˇúl̄]: 364, 542, 544, 554
gúingit (四: 歸日) [k^ˇúŋjít̄]: 832
gùningit (海: 歸日) [k^ˇúŋjít̄]: 832
gúningitlök (四: 歸日落) [k^ˇúŋjít̄lø̄k̄]: 583
gùningitlök (海: 歸日落) [k^ˇúŋjít̄lø̄k̄]: 583
guinóritat (海: 季娜依達) [k^ˇúnozít̄há?]: 936
gùn (四: 滾) [k^ˇún]: 301
gún (海: 滾) [k^ˇún]: 301
gúngcá (四: 公車) [gúŋts^há]: 170
gúngcá (四: 公車) [gúŋts^há]: 231

gúngcá (四: 公車) [k^ˇúŋts^há]: 121, 244, 315, 316, 451, 715, 874
gúngcá (四: 公車) [k^ˇúŋts^há]: 452, 791
gùngchà (海: 公車) [gúŋt̄shá]: 170, 231
gùngchà (海: 公車) [k^ˇúŋt̄shá]: 121, 244, 315, 316, 451, 452, 715, 791, 874
gùngchóng (海: 工廠) [gúŋt̄shɔ̄ŋ]: 743
gúngcòng (四: 工廠) [gúŋt̄shɔ̄ŋ]: 743
gúngkō (四: 功課) [k^ˇúŋk^hȫ]: 163
gùngko (海: 功課) [k^ˇúŋk^hȫ]: 163
gúngnen (四: 功能) [k^ˇúŋnem̄]: 490
gùngnēn (海: 功能) [k^ˇúŋnem̄]: 490
gùngrān (海: 公園) [k^ˇúŋzən̄]: 681
gùngrān (海: 公園) [k^ˇúŋzən̄]: 166
gúngsý (四: 公司) [k^ˇúŋsf̄]: 276, 277
gùngsý (海: 公司) [k^ˇúŋsf̄]: 276, 277
gúngyen (四: 公園) [k^ˇúŋjen̄]: 681
gúngyen (四: 公園) [k^ˇúŋjen̄]: 166
gūsò (四: 故所) [k^ˇūsò]: 539, 559, 579, 660, 661, 670, 713, 734, 771, 945, 946, 948, 949
gusó (海: 故所) [k^ˇūsò]: 948, 949
hābàè (四: 下把仔) [hāp^ˇàè]: 767
hābáè (海: 下把仔) [hāp^ˇàx̄]: 767
hábán (四: 下班) [háp^ˇán]: 476
hàbàn (海: 下班) [háp^ˇán]: 476
hábōi (四: 下背) [hap^ˇō̄]: 429
hàbōi (海: 下背) [háp^ˇō̄]: 429
hāè (四: 下仔) [hāè]: 425, 878, 957, 958, 959, 960
hæ (海: 下仔) [fiav̄]: 425, 878, 957, 958, 959, 960
háiè (四: 鞋仔) [fá^ˇɛ̄]: 553, 885
háiè (四: 鞋仔) [fá^ˇjè]: 131
háiè (四: 鞋仔) [há^ˇjè]: 61, 300, 544
hāie (海: 鞋仔) [ḡfá^ˇɛ̄]: 553, 885
hāie (海: 鞋仔) [há^ˇv̄]: 300
hāie (海: 鞋仔) [fá^ˇv̄]: 61, 131, 544
hálé (四: 下哩) [halē]: 720
hàlé (海: 下哩) [hálē]: 720
hálöi (四: 下來) [hálȫ]: 578
hálöi (四: 下來) [hálȫ]: 589
hàlōi (海: 下來) [hálȫ]: 578
hàlōi (海: 下來) [hálȫ]: 589



- h&an** (四: 還) [h&am]: 151, 900, 900, 925, 932, 934
- h&an** (四: 還) [h&am]: 48, 151, 949, 951
- h&an** (四: 還) [han]: 420, 584, 811
- h&an** (四: 還) [h&an]: 556, 935
- h&an** (四: 還) [h&an]: 542
- h&an** (四: 還) [mop^hām&fap[~]]: 948
- h&an** (四: 還) [ts[~]omde]: 947
- h&an** (四: 還) [ts^h&ō]: 947
- h&an** (四: 間) [gē]: 404
- h&ān** (海: 還) [h&am]: 151, 900, 900, 925, 932, 934, 947, 948, 951
- h&ān** (海: 還) [ham]: 48, 151, 949
- h&ān** (海: 還) [han]: 420, 584, 811
- h&ān** (海: 還) [h&an]: 556, 935, 947
- h&ān** (海: 還) [h&an]: 542
- h&ān** (海: 間) [h&an]: 404
- h&ang** (四: 行) [h&an]: 578, 595
- h&ang** (四: 行) [h&an]: 722
- h&āng** (海: 行) [h&an]: 578, 595
- h&āng** (海: 行) [h&an]: 722
- hangcāngbēu** (四: 行程表) [h&āngt̪shāŋb̪e^w]: 589
- hāngchāngbiáu** (海: 行程表) [h&āngt̪shāŋb̪a^w]: 589
- hāngī** (四: 下二) [hāŋjī]: 936
- h&angī** (海: 下二) [h&āŋjī]: 936
- h&anglū** (四: 行路) [h&āŋlū]: 280
- h&anglū** (四: 行路) [v̪āŋlū]: 479
- hānglū** (海: 行路) [hāŋlū]: 280
- hānglū** (海: 行路) [v̪āŋlū]: 479
- h&anhān** (四: 閒閒) [h&āŋhāŋ]: 274
- hānhān** (海: 閒閒) [hāŋhāŋ]: 274
- hātsán** (四: 哈珊) [hāt̪sáŋ]: 68
- hātsàn** (海: 哈珊) [hāt̪sáŋ]: 68
- hàzhīu** (海: 下畫) [fiāt̪s̪jū]: 295, 639, 987
- hàzhīu** (海: 下畫) [f̪āt̪s̪jū]: 582, 962
- házū** (四: 下畫) [fiats̪ū]: 295, 639, 987
- házū** (四: 下畫) [r̪āt̪s̪ū]: 582, 962
- hē** (四: 係) [hōk[~]k̪a^w]: 139, 156, 156
- hē** (四: 係) [hōk[~]sáNē]: 51
- hē** (四: 係) [hē]: 5, 18, 52, 61, 62, 62, 66, 67, 75, 87, 89, 89, 90, 94, 95, 96, 99, 103, 108, 116, ..., + 29 more.
- hē** (四: 係) [f̪ē]: 9, 10, 26, 36, 52, 53, 76, 77, 86, 87, 88, 97, 98, 102, 109, 117, 127, 128, 129, 135, ..., + 56 more.
- hē** (四: 係) [màk̪ē]: 444
- hē** (四: 係) [mō]: 382, 391, 415
- hē** (四: 係) [r̪ē]: 28, 559, 672, 776, 816, 856, 900
- hē** (海: 係) [g̪ē]: 102, 127, 128, 143, 241, 253, 399, 449, 762, 813, 878, 879, 881
- hē** (海: 係) [hē]: 18, 52, 61, 62, 62, 66, 67, 75, 87, 89, 89, 94, 95, 96, 99, 103, 108, 130, 131, 132, ..., + 22 more.
- hē** (海: 係) [f̪ē]: 5, 9, 10, 26, 36, 51, 52, 53, 76, 77, 86, 87, 88, 90, 97, 98, 109, 116, 117, 129, ..., + 58 more.
- hē** (海: 係) [r̪ē]: 28, 559, 672, 776, 816, 856, 900
- het** (四: 閣) [f̪ēd]: 876
- het** (四: 閣) [hēt̪]: 220, 993
- het** (四: 閣) [f̪ēt̪]: 263, 264, 288, 375, 388, 398, 671, 748, 755, 770, 825, 835, 835, 842, 846, 861, 862, 871, 875, 974, ..., + 2 more.
- het** (四: 閣) [f̪ē?]: 219, 635, 752
- het** (四: 閣) [hē?]: 775
- het** (四: 閣) [k̪ē]: 415
- het** (四: 閣) [t̪ē]: 391, 391, 852
- hetdīnāi** (四: 閣佇奈) [f̪ēt̪t̪īnāi]: 377
- hetgō** (四: 閣過) [f̪ē?k̪ō]: 974
- héu** (四: 後) [f̪ēw]: 595
- hī** (四: 去) [g̪ē]: 968
- hī** (四: 去) [f̪ī]: 210, 234, 240, 277, 280, 406, 479, 521, 531, 533, 543, 547, 547, 548, 556, 560, 560, 562, 565, 565, ..., + 36 more.
- hī** (四: 去) [hī]: 276, 304, 315, 316, 357, 358, 479, 548, 558, 560, 594, 599, 599, 603, 616, 620, 664, 767, 814, 814, ..., + 1 more.
- hī** (四: 去) [r̪ē]: 633, 651
- hī** (四: 去) [sōl̪muk̪]: 947
- hī** (四: 去) [v̪ē]: 291, 355, 603, 762, 949, 991
- hī** (四: 起) [f̪i]: 180
- hī** (四: 餰) [g̪ē]: 768
- hi** (海: 去) [g̪ē]: 521, 939, 968



- hi (海: 去) [fi]: 210, 234, 240, 277, 280, 406, 479, 531, 533, 543, 547, 547, 548, 556, 560, 560, 562, 565, 565, 577, ..., + 34 more.
- hi (海: 去) [hī]: 276, 304, 315, 316, 357, 358, 479, 548, 558, 560, 594, 599, 599, 603, 616, 620, 664, 767, 814, 814, ..., + 1 more.
- hi (海: 去) [r̥ī]: 633, 651, 947
- hi (海: 去) [v̥ī]: 291, 355, 603, 762, 949, 991
- hí (海: 起) [fī]: 180
- hi (海: 餌) [G̥ī]: 768
- hiām (四: 嫌) [fīam]: 319
- hiām (海: 嫌) [fīam]: 319
- hiēnhā (四: 現下) [fīēnhā]: 993
- hiēnħa (海: 現下) [fīēnfia]: 993
- hiēt (四: 歇) [fīet]: 178
- hiēt (四: 歇) [h̥īet]: 364
- hiēt (海: 歇) [fīēt]: 178
- hiēt (海: 歇) [h̥īēt]: 364
- hiētriä (海: 歇夜) [h̥īēt̥z̥ä]: 584
- hiētyä (四: 歇夜) [h̥īēdjä]: 584
- hīgō (四: 去過) [fīk̥ō]: 773, 774, 779, 779, 784, 786, 790, 793, 794, 797, 971, 991, 995
- hīgō (四: 去過) [hīk̥ō]: 774, 812, 812, 994
- hīgō (四: 去過) [r̥īk̥ō]: 773
- higo (海: 去過) [fīk̥ō]: 773, 774, 779, 779, 784, 786, 790, 793, 794, 797, 971, 991, 995
- higo (海: 去過) [hīk̥ō]: 774, 812, 812, 994
- higo (海: 去過) [r̥īk̥ō]: 773
- hīkiäk (四: 戲劇) [hīk̥iäk̥]: 965, 972
- hīkiäk (海: 戲劇) [hīk̥iäk̥]: 965, 972
- hīlé (四: 去哩) [hīlé]: 601
- hilé (海: 去哩) [hīlē]: 601
- hínqī (四: 興趣) [fīntçh̥ī]: 29, 30
- hìnqi (海: 興趣) [fīntçh̥ī]: 29, 30
- hiòng (四: 響) [h̥īɔŋ]: 160, 701, 703
- hióng (海: 響) [fīɔŋ]: 160
- hióng (海: 響) [h̥īɔŋ]: 701, 703
- hiónggòng (四: 香港) [fīɔŋgòng]: 633
- hiónggóng (海: 香港) [fīɔŋgòng]: 633
- hip (四: 燰) [fīp̥]: 661
- hīp (海: 燰) [G̥īp̥]: 661
- hipxióng (四: 翳相) [hip̥c̥ióng]: 448
- hipxióng (四: 翳相) [hip̥c̥ióng]: 449
- hīpxiòng (海: 翳相) [fīp̥c̥ióng]: 448, 449
- hipxiōnggí (四: 翳相機) [hip̥c̥iōnggi]: 490
- hipxiōnggí (四: 翳相機) [fīp̥c̥iōnggi]: 494, 495, 566
- hipxiōnggí (四: 翳相機) [hip̥c̥iōnggi]: 92
- hīpxiōnggì (海: 翳相機) [fīp̥c̥iōnggi]: 490, 494, 495, 566
- hīpxiōnggì (海: 翳相機) [hīp̥c̥iōnggi]: 92
- híshī (海: 起勢) [fīsī]: 831
- híshī (海: 起勢) [r̥īsī]: 846
- hīsý (四: 起勢) [fīsī]: 831
- hīsý (四: 起勢) [r̥īsī]: 846
- hítin (四: 熙婷) [fīt̥iŋ]: 887
- hītūn (海: 熙婷) [fīt̥iŋ]: 887
- hiùngàn (海: 休妍) [fīúŋán]: 397
- hiúngién (四: 休妍) [hīúŋjén]: 397
- hiúngtī (四: 兄弟) [fīuŋt̥ī]: 501
- hiúngtī (四: 兄弟) [hīuŋt̥ī]: 505
- hiùngtī (海: 兄弟) [fīuŋt̥i]: 501, 505
- hò (四: 好) [fò]: 1, 14, 70, 71, 72, 81, 106, 107, 111, 120, 165, 201, 227, 260, 268, 269, 306, 307, 320, 324, ..., + 40 more.
- hò (四: 好) [hò]: 74, 80, 119, 336, 626, 626, 653, 713, 924, 924, 946, 981, 981, 982, 982
- hō (四: 號) [hō]: 75
- hó (海: 好) [č̥ō]: 14, 307, 357, 467, 627, 745, 850
- hó (海: 好) [č̥ō]: 71, 81, 107, 120, 268, 269, 338, 339, 420, 536, 544, 657, 769, 937, 990
- hó (海: 好) [fò]: 1, 70, 72, 74, 106, 111, 165, 201, 227, 324, 346, 488, 523, 543, 549, 568, 652, 659, 761
- hó (海: 好) [fio]: 260, 306, 320, 344, 349, 350, 352, 356, 389, 389, 402, 403, 480, 516, 895, 900
- hó (海: 好) [ho]: 653, 924, 924, 946, 981, 981, 982
- hó (海: 好) [hò]: 80, 119, 336, 626, 626, 713, 982
- hö (海: 號) [ho]: 75
- höä (四: 好啊) [föä]: 568



hóá (海: 好啊) [g̚oa]: 568
hóbā (四: 河壩) [hɔp̚á]: 177
hōba (海: 河壩) [hɔp̚á]: 177
hòdò (四: 好倒) [fòt̚ò]: 583
hódó (海: 好倒) [fiot̚o]: 583
högåu (四: 好搞) [fiòk̚áw]: 572, 584, 617, 617, 624, 625, 642, 998
högåu (四: 好搞) [hòk̚áw]: 624, 625, 997
högåu (四: 好搞) [r̚òk̚áw]: 772
hógáu (海: 好搞) [č̚ok̚áw]: 572, 617, 624, 625, 642, 998
hógáu (海: 好搞) [fök̚áw]: 584
hógáu (海: 好搞) [fök̚áw]: 617
hógáu (海: 好搞) [hök̚áw]: 624, 625, 997
hógáu (海: 好搞) [r̚ök̚áw]: 772
hóishūn (海: 海涓) [fòiʂsun]: 651
hóishūn (海: 海涓) [fòiʂsun]: 178
hòisun (四: 海涓) [fòiʂsun]: 651
hòisun (四: 海涓) [fòiʂsun]: 178
hök (四: 學) [hōg]: 838
hök (四: 學) [fīg]: 838, 886
hök (四: 學) [hōk̚]: 828
hök (四: 學) [fīk̚]: 828, 829
hök (四: 學) [fī?]: 841
hök (海: 學) [fīk̚]: 828, 828, 829, 838, 838, 886
hök (海: 學) [fī?]: 841
hökgåu (四: 學校) [çinsáy]: 139, 156, 156
hökgåu (四: 學校) [hōk̚k̚áw]: 144
hökgåu (四: 學校) [fīk̚k̚áw]: 7, 8, 117, 316
hökgáu (海: 學校) [fīk̚k̚áw]: 117
hökgáu (海: 學校) [hōk̚k̚áw]: 139, 144, 156, 156
hökgáu (海: 學校) [fīk̚k̚áw]: 7, 8, 316
hökön (四: 好看) [hòk̚h̚øn]: 228
hökön (四: 好看) [fòk̚h̚øn]: 61, 361, 657
hökön (海: 好看) [hòk̚h̚øn]: 228
hökön (海: 好看) [fòk̚h̚øn]: 61, 361
hōksángè (四: 學生仔) [hōk̚sáŋe]: 52
hōksángè (四: 學生仔) [mo]: 51
hoksänge (海: 學生仔) [hōk̚sáňy]: 51
hoksänge (海: 學生仔) [hōk̚sáňy]: 52
hōmá (四: 號碼) [hōmá]: 340, 512
hōmá (四: 號碼) [hōmá]: 75

homà (海: 號碼) [homá]: 75, 340, 512
hon (四: 寒) [fiøm]: 153
hon (四: 寒) [fiøn]: 11, 153, 205, 549
hōng (四: 項) [fiñŋ]: 172, 184, 253, 254, 313, 723
hōng (四: 項) [hōŋ]: 719
hòng (海: 項) [č̚øŋ]: 313
hòng (海: 項) [fiøŋ]: 172, 184, 253, 254, 723
hòng (海: 項) [hōŋ]: 719
hōngcóng (四: 跪床) [fiñŋtsʰøŋ]: 314, 575, 593, 629, 690, 712, 837
hōngcóng (海: 跪床) [č̚øŋtsʰøŋ]: 575
hōngcóng (海: 跪床) [fiñŋtsʰøŋ]: 314, 593, 629, 690, 712, 837
hōnghā (四: 航廈) [hōŋfā]: 595
hōnghā (海: 航廈) [hōŋč̚a]: 595
hontiéñ (四: 寒天) [fiønt̚iɛñ]: 265
hontiéñ (四: 寒天) [hōnt̚iɛñ]: 432
hópēnriù (海: 好朋友) [hòp̚ɛnɛŋú]: 302, 847, 847, 848
höpenyú (四: 好朋友) [hòp̚h̚enjú]: 302, 847, 848
hóriuntung (海: 好運動) [fioz̚unt̚úŋ]: 115
höséu (四: 好笑) [fiøs̚w]: 462
hóshi (海: 好勢) [hōši]: 286
hóshi (海: 好勢) [fioši]: 595, 955
hóshit (海: 好食) [fioſit̚]: 480, 751
hóshöi (海: 好睡) [fiošō]: 627, 649
hösöi (四: 好睡) [fiøsȫ]: 627, 649
hösý (四: 好勢) [hōſi]: 286
hösý (四: 好勢) [fiøſi]: 595, 955
hösyt (四: 好食) [fioſit̚]: 480, 751
hötáng (四: 好聽) [fiot̚an̚]: 384, 385
hótang (海: 好聽) [fhot̚an̚]: 384, 385
hötüngvüt (四: 好動物) [fiot̚h̚uŋvüt̚]: 485
hótüngvut (海: 好動物) [fiot̚h̚uŋvüt̚]: 485
hóxiäu (海: 好笑) [fiočiāw]: 462
høyuntung (四: 好運動) [fiøjünt̚úŋ]: 115
i (四: 婴) [i]: 871
i (四: 異) [i]: 1, 61, 72, 165, 201, 324, 488, 523, 549, 657, 659
i (四: 雨) [i]: 571, 670, 714, 832
igín (四: 已經) [ík̚in̚]: 875, 955
igín (四: 已經) [ík̚in̚]: 914



- īgín (四: 已經) [ík'íŋ]: 586, 882
īhōk (四: 醫學) [ífíhk̩]: 893
īm (四: 稔) [ím]: 270
īmliāu (四: 飲料) [ímlíáw]: 370
īmngōk (四: 音樂) [ímŋjōg]: 30
īmngōk (四: 音樂) [ímŋjōk̩]: 196, 346, 384, 385, 477
īmngōkvōi (四: 音樂會) [ímŋjōk̩vō]: 521
īn (四: 印) [íñ]: 589
īngói (四: 應該) [íŋgoj̩]: 959
īnvi (四: 因為) [ímvi]: 558, 559, 567, 660, 661, 946, 948
īnvun (四: 英文) [ímvyum]: 386, 393, 460
īnvun (四: 英文) [ímvyun]: 195, 268, 393, 838, 838, 886
īnvun (四: 英文) [ímvyuŋ]: 269
īsén (四: 醫生) [ísem̩]: 143
īsén (四: 醫生) [ísen̩]: 140, 581
it (四: —) [ít̩]: 360, 485, 508, 647, 658, 694, 723, 737, 759, 865, 884, 890, 899, 899, 906, 910, 911, 934, 956, 975
it (四: —) [iʔ̩]: 301, 369, 378, 408, 472, 501, 593, 631, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 877, 880, 881, 917, 923
itbakgē (四: 一百個) [í?p̩ak'k̩é]: 126
itbakngien (四: 一百年) [íp̩aʔʃ̩en̩]: 866
itbatngūtngien (四: 一八二一年)
[í?p̩aʔʃ̩iʔʃ̩en̩]: 873
itcýt (四: 一直) [ít̩s̩b̩í]: 298, 315, 317
itcýt (四: 一直) [ít̩s̩b̩í]: 358
itdìn (四: 一頂) [ít̩t̩im̩]: 699
itgién (四: 一間) [í?k̩eŋ̩]: 743
itgiùgiùgiùngien (四: 一九九九年)
[í?k̩j̩ùk̩j̩ùk̩j̩ùŋ̩en̩]: 688
itgiùgiùgiùngien (四: 一九九九年)
[í?k̩j̩ùk̩j̩ùk̩j̩ùŋ̩en̩]: 833
itgiùgiùngngien (四: 一九九五年)
[í?k̩j̩ùk̩j̩ùŋ̩ŋ̩en̩]: 570
itgúnggín (四: 一公斤) [í?k̩uŋ̩gín]: 126
ítin (四: 依婷) [ít̩in̩]: 426
itngiét (四: 一月) [í?ŋ̩t̩é]: 858
itpièn (四: 一片) [í?p̩bj̩en̩]: 596, 596
itsénngin (四: 一生人) [ít̩séŋŋin̩]: 825
itsetè (四: 一息仔) [ít̩séðè]: 60
ixí (四: 意思) [íçí]: 379, 407
jì (四: 姊) [íç̩í]: 109, 463
jì (四: 姐) [íç̩í]: 405
jí (海: 姊) [íç̩í]: 109
jí (海: 姊) [íç̩í]: 463
jí (海: 姐) [íç̩í]: 405
jiáng (四: 靚) [íç̩já]: 14, 372, 994
jiáng (四: 靚) [íç̩já]: 673, 737
jiàng (海: 靚) [íç̩iá]: 14, 372, 673, 737, 994
jiap (四: 接) [íç̩jap̩]: 704
jiáp (四: 輒) [íç̩já]: 479
jiáp (四: 輒) [íç̩já]: 400, 767
jiáp (海: 接) [íç̩iáp̩]: 704
jiap (海: 輒) [íç̩iá]: 479
jiap (海: 輒) [íç̩iáp̩]: 400, 767
jiäpjiáp (四: 輒軒) [íç̩jáp̩íç̩já]: 355, 991
jiäpjiáp (四: 輒軒) [íç̩jáp̩íç̩iáp̩]: 280, 433, 607, 780
jiapjiap (海: 輒軒) [íç̩iáp̩íç̩iá]: 355, 991
jiapjiap (海: 輒軒) [íç̩iáp̩íç̩iáp̩]: 280, 433, 607, 780
jiët (四: 節) [íç̩eʔ̩]: 555
jiët (海: 節) [íç̩iɛʔ̩]: 555
jímöi (四: 姊妹) [íç̩imöj̩]: 482, 501, 505
jímoi (海: 姊妹) [íç̩imöj̩]: 482, 501, 505
jioksýngök (四: 爵士樂) [íç̩jok̩sýŋjók̩]: 345
jioksýngok (海: 爵士樂) [íç̩iɔksýŋjók̩]: 345
jjìàmbā (四: ジヤンパー) [z̩jambā]: 18, 554, 578, 737, 853
kabàng (四: かばん) [kʰabàn]: 3, 4, 93, 102, 493, 590, 694, 723
kabàng (海: かばん) [kʰabá]: 3, 4, 93, 102, 493, 590, 694, 723
káili (海: 凱莉) [kʰa'lí]: 461
kaló (四: 卡拉) [kʰalo]: 824
kálò (海: 卡拉) [kʰaló]: 824
kännén (海: 攪等) [kʰannen]: 694, 723
kätbén (四: 攪冰) [kʰáʔp̩é]: 259, 260, 696
katbén (海: 攪冰) [kʰáʔp̩é]: 259, 260, 696
ki (四: 候) [kʰi]: 808
ki (四: 騎) [kʰi]: 356, 414, 515, 700, 923, 923
kí (海: 候) [kʰi]: 808
kí (海: 騎) [kʰi]: 356, 414, 515, 700, 923, 923



- kiáukietlít** (四: 巧克力) [k^{hj}áw^khj^jet^lí]: 306, 389, 745
- kiáukietlít** (四: 巧克力) [k^{hj}áw^khj^jet^lí?]: 389
- kiáukiētli** (海: 巧克力) [k^{hj}a^wk^{hj}et^lí]: 306, 389, 745
- kiáukiētli** (海: 巧克力) [k^{hj}a^wk^{hj}et^lí?]: 389
- kiēn** (四: 件) [k^{hj}ém]: 917
- kiēn** (海: 件) [k^{hj}ém]: 917
- kiēnshinpiōng** (海: 健身房) [k^{hj}enśimp^{hj}øŋ]: 666
- kiēnsý** (四: 擊數) [k^{hj}ensí]: 586
- kiēnsy** (海: 擊數) [k^{hj}ensí]: 586
- kiēnsýnpiong** (四: 健身房) [k^{hj}enśimp^{hj}øŋ]: 666
- kiētkiēt** (海: 傑克) [k^{hj}é?k^{hj}?]: 479
- kiētlōimí** (海: 克萊爾) [k^{hj}et^loⁿi]: 242
- kiētnghiphí** (四: 蹤入去) [k^{hj}é?ŋíy^hí]: 742
- kiētnghiphí** (海: 蹤入去) [k^{hj}é?ŋíy^hí]: 742
- kiētsán** (四: 蹤山) [k^{hj}et^lsán]: 644
- kietsàn** (海: 蹤山) [k^{hj}et^lsán]: 644
- kigō** (四: 騎過) [k^{hj}ik^hó]: 782
- kīgo** (海: 騎過) [k^{hj}ik^hó]: 782
- kim** (四: 尋) [k^him]: 725
- kimmdò** (四: 尋母捯) [k^himmdò]: 897
- kiōi** (四: 瘴) [k^{hj}ð]: 39, 40, 82, 83, 471, 534, 541, 551, 648, 660
- kīp** (四: 汲) [k^hip^h]: 528
- kip** (海: 汲) [k^hip^h]: 528
- kiüè** (四: 球仔) [k^{hj}uwè]: 735, 764
- kiüe** (海: 球仔) [k^{hj}uyx]: 735, 764
- kiün** (四: 裙) [k^{hj}un]: 658
- kiün** (海: 裙) [k^{hj}un]: 658
- kiüng** (四: 共) [k^{hj}üŋ]: 748
- kiüng** (海: 共) [k^{hj}un]: 748
- kiúngbutienriáng** (海: 恐怖電影) [k^{hj}unbüt^{hj}enzjāŋ]: 350
- kiüngbütienyang** (四: 恐怖電影) [k^{hj}ünbüt^{hj}enjāŋ]: 350
- kiüngħā** (四: 共下) [k^{hj}ünħā]: 220, 475, 635
- kiungħa** (海: 共下) [k^{hj}unġħā]: 220, 475, 635
- kiüngien** (四: 舊年) [k^{hj}üŋjém]: 963
- kiüngien** (四: 舊年) [k^{hj}üŋjén]: 539, 555, 584, 876, 971
- kiüngiēn** (海: 舊年) [k^{hj}unġém]: 963
- kiüngiēn** (海: 舊年) [k^{hj}unġén]: 539, 555, 584, 876, 971
- kiüngngiōng** (四: 共樣) [k^{hj}ünŋjøŋ]: 343
- kiüngróng** (海: 共樣) [k^{hj}ünŋzøŋ]: 343
- kiürān** (海: 球員) [k^{hj}uzan]: 467
- kiuyen** (四: 球員) [k^{hj}ujen]: 467
- kói** (四: 開) [k^hój]: 113, 559, 559
- kòi** (海: 開) [k^hój]: 113, 559, 559
- kóimun** (四: 開門) [k^hójmun]: 294
- kòimun** (海: 開門) [k^hójmun]: 294
- kòishí** (海: 開始) [k^hóši]: 271, 570, 580, 707, 713, 771, 860, 862, 863, 873, 936, 942, 942, 943, 957, 976
- kòishí** (海: 開始) [k^hóši]: 894
- kóisy** (四: 開始) [k^hóši]: 271, 570, 580, 707, 713, 771, 860, 862, 863, 873, 894, 936, 942, 942, 943, 957, 976
- kóivōi** (四: 開會) [k^ho^jvō^j]: 636, 664, 664
- kòivɔi** (海: 開會) [k^hóvo^j]: 636, 664, 664
- kōn** (四: 看) [k^hɔn]: 158, 199, 207, 237, 746, 851
- kōn** (四: 看) [k^hɔn]: 5, 157, 168, 183, 185, 209, 221, 222, 227, 241, 245, 246, 257, 281, 291, 304, 309, 312, 313, 323, ..., + 42 more.
- kōn** (四: 看) [k^hɔn]: 359, 400, 497, 498, 499, 500, 501, 695, 813, 830
- kōn** (海: 看) [k^hɔm]: 158, 199, 207, 237, 746, 851
- kōn** (海: 看) [k^hɔn]: 5, 157, 168, 183, 185, 209, 221, 222, 227, 241, 245, 246, 257, 281, 291, 304, 309, 312, 313, 323, ..., + 43 more.
- kōn** (海: 看) [k^hɔn]: 359, 400, 497, 498, 499, 500, 501, 695, 813, 830
- kōndèn** (四: 看等) [k^hɔndèŋ]: 243
- kōndō** (四: 看到) [k^hɔndō]: 716
- kōndò** (四: 看捯) [k^hɔndò]: 365, 614, 614, 618, 618, 715, 736, 749, 919, 961, 980, 980
- kōndö** (海: 看到) [k^hɔndö]: 716
- kōndó** (海: 看捯) [k^hɔndö]: 365, 614, 614, 618, 618, 715, 736, 749, 919, 961, 980, 980
- kōngō** (四: 看過) [k^hɔngō]: 746, 776, 778, 778, 783, 807, 811, 813, 939



- kōngó** (海: 看過) [k^hɔŋgō]: 746, 776, 778, 778, 783, 807, 811, 813, 939
- kōnlé** (四: 看哩) [k^hɔnlɛ]: 577, 628, 813
- kōnlé** (四: 看哩) [k^hɔnlé]: 851
- kōnlé** (海: 看哩) [k^hɔnlɛ]: 577, 628, 813, 851
- kōnnén** (海: 看等) [k^hɔnnɛŋ]: 243
- kóshi** (海: 考試) [k^hɔṣi]: 564
- kòsý** (四: 考試) [k^hòṣi]: 564
- kuāilök** (四: 快樂) [k^hwāi̯lɔk]: 517
- kuailok** (海: 快樂) [k^hwāi̯lɔk]: 517
- kuāndèn** (四: 放等) [k^hwāndèn]: 694, 723
- kūitōi** (四: 櫃台) [k^huitōi]: 595
- kuitōi** (海: 櫃台) [k^huitōi]: 595
- lá** (四: 啦) [lá]: 427
- là** (海: 啦) [lá]: 427
- lāilò** (海: 黎拉) [la:iłó]: 489
- lāmkiu** (四: 籃球) [lamkʰjú]: 709, 808
- lāmkīū** (海: 籃球) [lamkʰjú]: 709, 808
- láng** (四: 冷) [lán]: 35, 59, 154, 154
- làng** (海: 冷) [lán]: 11, 35, 59, 153, 153, 154, 154, 205, 549
- làngtièn** (海: 冷天) [lántjéŋ]: 265, 432
- lānhā** (四: 攔下) [lanhā]: 731
- lānhä** (海: 攏下) [lanhā]: 731
- lānsēt** (四: 藍色) [lānsēt]: 28
- lānsēt** (四: 藍色) [lānsēt]: 94, 481
- lānsēt** (海: 藍色) [lānsēt]: 28
- lānsēt** (海: 藍色) [lānsēt]: 94, 481
- lāntēt** (四: 燻忒) [lānt^he:t]: 656
- lāntēt** (海: 燻忒) [lānt^he:t]: 656
- lāntetlé** (四: 燻忒哩) [lānt^he:t'lé]: 654
- lāntētlé** (海: 燻忒哩) [lānt^he:t'lé]: 654
- lap** (四: 落) [lap]: 226, 408, 615, 720, 844
- lāp** (海: 落) [lap]: 226, 615
- lāp** (海: 落) [lāp]: 408, 720, 844
- lapdēn** (四: 落等) [lap^htēn]: 670, 714, 832
- laplé** (四: 落哩) [lap^hle]: 571, 832
- laplé** (四: 落哩) [lap^hle]: 890
- lāplé** (海: 落哩) [lāp^hle]: 571, 832, 890
- lāpnén** (海: 落等) [lāp^hnēn]: 670, 714, 832
- láu** (四: 捏) [k̥i]: 948
- láu** (四: 捏) [la:w]: 124, 336, 428, 477, 573, 579, 590, 626, 661, 704, 740, 748, 787, 882, 883, 887, 916, 923, 924, 924, ..., + 8 more.
- láu** (四: 捏) [lá:w]: 485, 501, 516, 526, 560, 589, 591, 600, 600, 601, 635, 658, 678, 735, 750, 814, 820, 833, 847, 848, ..., + 12 more.
- láu** (海: 捏) [lá:w]: 124, 220, 336, 428, 475, 477, 485, 501, 516, 526, 560, 573, 579, 589, 590, 591, 600, 600, 601, 626, ..., + 43 more.
- lé** (四: 哩) [lé]: 13, 13, 16, 39, 56, 58, 83, 142, 155, 176, 181, 214, 286, 362, 371, 471, 473, 475, 475, 528, ..., + 109 more.
- lé** (海: 哩) [lè]: 13, 13, 16, 39, 56, 58, 83, 142, 155, 176, 181, 214, 286, 362, 371, 471, 473, 475, 475, 528, ..., + 109 more.
- liá** (海: 這) [lā]: 18, 116, 227, 228, 275, 488, 523, 757, 778, 853, 854, 885, 889, 924, 924, 931, 937
- liá** (海: 這) [lā]: 364, 367, 538, 556, 850, 905, 913, 916, 926, 932, 983
- liádèu** (海: 這兜) [lād^hé:w]: 4, 14, 72, 73, 88, 113, 125
- liágièn** (海: 這間) [lāk^hém]: 74, 364, 542
- liágièn** (海: 這間) [lāk^hém]: 852
- liáhā** (海: 這下) [lāha]: 213, 226, 422, 427, 471, 475, 529, 539, 558, 561, 665, 744, 746, 747, 749, 766, 768, 815, 854, 895, ..., + 3 more.
- liánén** (海: 這等) [lāneŋ]: 849
- liáng** (四: 領) [lāŋ]: 595, 737, 934
- liàng** (海: 領) [lāŋ]: 595, 737, 934
- liáshī** (海: 這時) [lāši]: 555
- liāu** (四: 遷) [lāw]: 178, 181, 759
- liāu** (海: 遷) [lāw]: 178, 181, 759
- liáugái** (海: 瞭解) [lāw^hk^ha]: 363, 438
- liáugái** (海: 瞭解) [lāw^hk^ha]: 474, 847
- liàugiè** (四: 瞭解) [lāw^hk^he]: 363, 438, 474, 847
- liāungit** (四: 遷日) [lāw^hŋit]: 278, 383, 434, 559, 603
- liāungit** (海: 遷日) [lāw^hŋit]: 278, 383, 603
- liāungit** (海: 遷日) [lāw^hŋit]: 434, 559
- liávui** (海: 這位) [lāvui]: 178, 265, 408, 928
- liázhāk** (海: 這隻) [lātʂāk]: 3, 379, 407
- liázhāk** (海: 這隻) [lātʂāk]: 909



- lífāi** (四: 禮拜) [lífái]: 278, 383, 434, 603, 759, 863, 879, 936
- libai** (海: 禮拜) [lípái]: 278, 383, 434, 603, 759, 863, 879, 936
- lífāiit** (四: 禮拜一) [lífáiit]: 818
- lífāingit** (四: 禮拜日) [lífāingi]: 962
- lífāingit** (四: 禮拜日) [lífāingid]: 374, 615
- lífāingit** (海: 禮拜日) [lífāingi]: 962
- lífāingit** (海: 禮拜日) [lífāingid]: 374
- lífāingit** (海: 禮拜日) [lífāingit]: 615
- lífāirīt** (海: 禮拜一) [lífāirīt]: 818
- lígòn** (四: 旅館) [lík'ón]: 850
- lígón** (海: 旅館) [lík'ón]: 850
- líhang** (四: 旅行) [líhaŋ]: 358, 541, 762, 762, 781, 814, 814, 881, 955, 991
- lihāng** (海: 旅行) [líhaŋ]: 358, 541, 762, 762, 781, 814, 814, 881, 955, 991
- líhanggō** (四: 旅行過) [líhanggō]: 804
- líhanggō** (海: 旅行過) [líhanggō]: 804
- likóí** (四: 離開) [likʰo̚i]: 181, 214, 864, 864, 928
- likóí** (四: 離開) [likʰo̚i]: 933
- likòi** (海: 離開) [likʰo̚i]: 181, 214, 864, 864, 928, 933
- likóilé** (四: 離開哩) [likʰo̚ile]: 213
- likòilé** (海: 離開哩) [likʰo̚ile]: 213
- lím** (四: 咩) [lím]: 317, 370
- lím** (四: 咩) [lím]: 593
- lím** (海: 咩) [lím]: 317, 370, 593
- límjiù** (四: 咩酒) [límte̚jù]: 355
- límjiú** (海: 咩酒) [límte̚ju]: 355
- linè** (四: 輪仔) [línè]: 524
- line** (海: 輪仔) [lín̄y]: 524
- línggō** (海: りんご) [línggo]: 169
- língo** (四: りんご) [língo]: 169
- linsā** (四: 鄰舍) [linsā]: 958, 958
- línshā** (海: 鄰舍) [línsha]: 958, 958
- liòng** (四: 兩) [lìøŋ]: 482, 501, 506, 516, 647, 658, 721, 778, 790, 793, 812, 829, 912, 984, 996
- lióng** (四: 輛) [líøŋ]: 360, 899, 899, 906, 910, 911, 912
- lióng** (海: 兩) [líøŋ]: 482, 501, 506, 647, 721, 778, 790, 793, 812
- lióng** (海: 兩) [lìøŋ]: 516, 658, 829, 912, 984, 996
- lióng** (海: 輛) [líøŋ]: 360, 899, 899, 906, 910, 911, 912
- liòngdiām** (四: 兩點) [lìøŋdām]: 689, 738, 981
- liòngdiām** (海: 兩點) [líøŋdām]: 689, 738, 981
- liòngdiāmbān** (四: 兩點半) [lìøŋdāmbāŋ]: 713
- liòngdiāmbān** (海: 兩點半) [líøŋdāmbāŋ]: 713
- lióngdiāmzhùng** (海: 兩點鐘) [líøŋdāmtʂúŋ]: 851, 859
- liòngdiāmzúng** (四: 兩點鐘) [lìøŋdāmtsúŋ]: 851, 859
- liòngfún** (四: 兩份) [lìøŋfum]: 602
- liòngfún** (四: 兩份) [líøŋfum]: 602
- lióngfún** (海: 兩份) [líøŋfum]: 602
- lióngfún** (海: 兩份) [líøŋfun]: 602
- liriū** (海: 旅遊) [líz'u]: 617
- lisá** (海: 麗莎) [lisá]: 96
- litin** (四: 麗婷) [litʰim]: 983
- litin** (海: 麗婷) [litʰim]: 983
- liú** (四: 留) [lú]: 660
- liú** (海: 留) [lú]: 660
- liük** (四: 六) [lúk̄]: 485, 527, 838, 857, 886, 892
- liük** (四: 六) [lúk̄]: 974, 974
- liük** (海: 六) [lúk̄]: 485
- liük** (海: 六) [lúk̄]: 527, 838, 857, 886, 892
- liük** (海: 六) [lúk̄]: 974, 974
- liukdiām** (四: 六點) [lúk̄t̄ām]: 593, 665
- liükdiām** (海: 六點) [lúk̄t̄ām]: 593, 665
- liukdiāmbān** (四: 六點半) [lúk̄t̄āmbāŋ]: 310
- liükdiāmbān** (海: 六點半) [lúk̄t̄āmbāŋ]: 310
- líyu** (四: 旅遊) [líju]: 617
- lögúng** (四: 老公) [lòk̄úŋ]: 681
- lögúng** (海: 老公) [lok̄úŋ]: 681
- löhímí** (海: 拉希米) [lóhímí]: 900
- loi** (四: 來) [lo̚i]: 21, 22, 64, 65, 96, 100, 101, 114, 145, 146, 178, 181, 465, 526, 579, 661, 915, 929, 951



- lōi (海: 來) [lo^j]: 21, 22, 64, 65, 96, 100, 101, 114, 145, 146, 178, 181, 465, 526, 579, 661, 915, 929, 951
- loihī (四: 來去) [lo^jfī]: 475, 704
- lōihī (海: 來去) [lo^jfī]: 475, 704
- lōikōn (四: 來看) [lo^jkʰ̄n]: 606
- lōikōn (海: 來看) [lo^jkʰ̄n]: 606
- lōilé (四: 來哩) [lo^jlē]: 244
- lōilé (四: 來哩) [lo^jlē]: 606
- lōilé (海: 來哩) [lo^jlē]: 244
- lōilé (海: 來哩) [lo^jlē]: 606
- lōkāmgí (四: 洛杉磯) [lōk-tsʰāmgi]: 592
- lōkāmgì (海: 洛杉磯) [lōk-tsʰamgí]: 592
- lōkì (四: 落雨) [lōgi]: 165, 194, 202, 225, 251, 252, 265, 325, 427, 432, 464, 615, 659, 676, 690, 711, 712, 844, 890
- lōksúi (四: 落水) [fē]: 415
- lōksúi (海: 落水) [lōk-súi]: 165, 194, 202, 225, 251, 252, 265, 325, 427, 432, 464, 615, 659, 676, 690, 711, 712
- lōksúi (海: 落水) [lōk-súi]: 415, 844, 890
- lōkxiēt (四: 落雪) [lōk-çiet]: 191
- lōkxiēt (海: 落雪) [lōk-çiet]: 191
- lōmà (四: 羅馬) [lomà]: 974
- lōmá (海: 羅馬) [lomà]: 974
- lōmōi (四: 老妹) [lōmōi]: 10, 388, 501, 781, 952
- lōmōi (海: 老妹) [lomōi]: 10, 388, 501, 781, 952
- lōngmānpīèn (四: 浪漫片) [lōŋmāmpʰjèn]: 352
- lōngmānpīèn (海: 浪漫片) [lōŋmampʰjèn]: 352
- lōtī (四: 老弟) [lōtʰi]: 262, 403, 916, 916
- lōtī (海: 老弟) [lōtʰi]: 262, 403, 916, 916
- lū (四: 路) [lū]: 563
- lū (海: 路) [lu]: 563
- lūhōng (四: 路項) [lūhōŋ]: 722
- lūhōng (海: 路項) [lūhōŋ]: 722
- lúilō (海: 蕉拉) [lu^jlō]: 100
- lundún (四: 倫敦) [lundún]: 101
- lündün (海: 倫敦) [lundún]: 101
- m (四: 母) [m]: 14, 298, 313, 330, 330, 333, 340, 347, 348, 355, 358, 474, 480, 517, 557, 558, 751, 810
- m (四: 母) [m]: 331, 335
- m (海: 母) [m]: 14, 298, 309, 313, 330, 330, 367, 474, 480, 517, 557, 558, 751, 810
- mà (四: 麼) [mà]: 76, 108, 129, 211, 783
- má (海: 馬) [mà]: 485, 782
- má (海: 麼) [mà]: 76, 108, 129, 211, 783
- màè (四: 馬仔) [màè]: 485, 782
- mágai (海: 麼个) [mak-āj]: 19, 27, 29, 45, 66, 74, 102, 127, 131, 133, 147, 200, 233, 235, 237, 238, 242, 249, 255, 379, ..., + 20 more.
- mágē (四: 麼个) [fīcī]: 444
- mágē (四: 麼个) [mák-ē]: 19, 27, 29, 45, 66, 74, 102, 127, 131, 133, 147, 200, 233, 235, 237, 238, 242, 249, 255, 379, ..., + 18 more.
- mái (四: 買) [ma^j]: 553, 588, 658, 678, 900, 922, 966
- mái (四: 買) [ma^j]: 602, 885
- mài (海: 買) [ma^j]: 553, 588, 602, 658, 678, 885, 900, 922, 966
- máihò (四: 買好) [máhiò]: 922
- màihó (海: 買好) [máhō]: 922
- máilé (四: 買哩) [ma^jlé]: 602, 631, 899, 906, 910, 911, 912, 934
- máilé (四: 買哩) [ma^jle]: 953
- màilé (海: 買哩) [ma^jle]: 602, 631, 899, 906, 910, 911, 912, 934, 953
- mäitét (四: 賣忒) [mä^jtʰet]: 960
- mäitét (四: 賣忒) [mä^jtʰε?]: 960
- mäitét (海: 賣忒) [mä^jtʰet]: 960
- mäitét (海: 賣忒) [mä^jtʰε?]: 960
- mäitétlé (四: 賣忒哩) [mä^jtʰet'lé]: 750, 765
- mäitétlé (海: 賣忒哩) [mä^jtʰet'lè]: 750, 765
- makkiēt (海: 麥克) [mäk-kʰjēt]: 266
- mān (四: 慢) [mān]: 903
- mān (海: 慢) [man]: 903
- māndéuè (四: 慢兜仔) [māndéwè]: 474
- māndéue (海: 慢兜仔) [mandéwɔ]: 474
- māndō (四: 慢到) [māndō]: 16, 16, 332, 546, 636, 849
- māndo (海: 慢到) [mandō]: 16, 16, 332, 546, 636, 849
- mānfún (四: 慢分) [māmfún]: 874
- mānfún (海: 慢分) [mamfún]: 874



- mang** (四: 吳) [maŋ]: 47, 48, 141, 151, 151, 151, 155, 612, 612, 813, 821, 900, 900, 902, 924, 925, 932, 933, 934, 935, ..., + 14 more.
- mang** (四: 吳) [ŋats^hɿ]: 947
- māng** (海: 吳) [maŋ]: 47, 48, 141, 151, 151, 151, 155, 612, 612, 813, 821, 900, 900, 902, 924, 925, 932, 933, 934, 935, ..., + 15 more.
- māngdō** (四: 吳到) [maŋdō]: 935
- māngdo** (海: 吳到) [maŋdō]: 935
- mānchōk** (海: 母著) [mts^hɔ̄k]: 917
- mācōk** (四: 母著) [mts^hɔ̄k]: 917
- mādī** (四: 母知) [mdī]: 368, 461, 520, 556, 561, 656, 669, 783, 933, 994
- mādī** (四: 母知) [mdi]: 664, 732
- mādī** (海: 母知) [mdī]: 340, 368, 461, 520, 556, 561, 656, 664, 669, 732, 783, 933, 994
- mādóngjiāp** (四: 母當輒) [mdəŋtɕiɛp]: 414
- mādòngjiap** (海: 母當輒) [mdəŋtɕiɛp]: 414
- mē** (四: 乜) [mē]: 302, 330, 557, 573, 584, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606
- mé** (四: 姆) [mē]: 7, 55, 63, 110
- mē** (海: 乜) [mē]: 302, 330, 557, 573, 584, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606
- mē** (海: 姆) [mē]: 7, 55, 63, 110
- mèn** (四: 恕) [mèn]: 282
- mēngién** (四: 孟娟) [mēŋgiɛn]: 891
- mēngièn** (海: 孟娟) [mēŋgiɛn]: 891
- mēnxiēn** (四: 孟璇) [mēnɕiɛn]: 946
- mēnxiēn** (海: 孟璇) [mēnɕiɛn]: 946
- mētxígō** (四: 墨西哥) [mēt^hçik^hó]: 146, 993
- mētxígō** (四: 墨西哥) [mēt^hçik^hó]: 410, 592, 597, 873
- mētxígō** (海: 墨西哥) [mēt^hçik^hó]: 146, 410, 592, 597, 873, 993
- mēuè** (四: 貓仔) [mēw^hɛ]: 485, 516
- māgiantētlé** (海: 母見忒哩) [mgānt^hɛtlé]: 561, 918
- mgidēt** (四: 母記得) [mgit^hɛ]: 776
- mgidēt** (四: 母記得) [mgit^hɛ?]: 807
- mgidēt** (海: 母記得) [mgit^hɛ]: 776
- mgidēt** (海: 母記得) [mgit^hɛ]: 447, 940
- mgidēt** (海: 母記得) [mgit^hɛ?]: 308
- mgidēt** (海: 母記得) [mgit^hɛ?]: 807
- mgidēt** (四: 母記得) [mgit^hɛ?]: 807
- mgiēntetlé** (四: 母見忒哩) [mgjēnt^hɛtlé]: 561, 918
- mgō** (四: 母過) [mgō]: 12, 14, 85, 280, 320, 321, 332, 335, 359, 360, 361, 362, 365, 419, 422, 467, 486, 488, 521, 523, ..., + 40 more.
- mgo** (海: 母過) [mgō]: 12, 14, 85, 280, 320, 321, 332, 335, 359, 360, 361, 362, 365, 419, 422, 467, 486, 488, 521, 523, ..., + 40 more.
- mhē** (四: 母係) [mhē]: 2, 91, 91, 95, 97, 136, 140, 144, 232, 332, 371, 413, 413, 667, 853
- mhe** (海: 母係) [mhē]: 2, 91, 91, 95, 97, 136, 140, 144, 232, 332, 371, 413, 413, 667, 853
- mhō** (四: 母好) [mhō]: 256, 319, 328, 329, 345, 351, 363, 367, 553, 613, 650, 734, 768, 940
- mhó** (海: 母好) [mhō]: 256, 319, 613, 734, 940
- mhó** (海: 母好) [mfio]: 328, 329, 333, 345, 347, 348, 351, 355, 358, 363, 553, 650, 768
- miangē** (四: 名仔) [m^haňɛ]: 148
- miangē** (四: 名仔) [m^haŋɛ]: 19, 45, 133, 147, 308, 807
- miänge** (海: 名仔) [m^haňy]: 19, 45, 133, 147, 148
- miänge** (海: 名仔) [m^haŋy]: 308, 807
- mièn** (四: 緬) [m^hɛn]: 835
- mién** (海: 緬) [m^hen]: 835
- míguēt** (四: 美國) [mík^hɛt]: 38
- míguēt** (海: 美國) [mík^hɛt]: 38
- míguētngin** (四: 美國人) [mík^hɛʔŋin]: 97
- míguētngin** (海: 美國人) [mík^hɛʔŋin]: 97
- mīncōng** (四: 眠床) [mints^hɔŋ]: 313, 409, 898
- mīncōng** (海: 眠床) [mints^hɔŋ]: 313, 409, 898
- mīncōngdàng** (四: 眠床頂) [mints^hɔŋdàŋ]: 11
- mīncōngdàng** (海: 眠床頂) [mints^hɔŋdàŋ]: 11
- mīnxīnpièn** (四: 明信片) [mincīmp^hɛn]: 72
- mīnxīnpièn** (海: 明信片) [mincīmp^hɛn]: 72



- miòngkiu (四: 網球) [mⁱŋk^{hj}u]: 6, 279, 290, 349, 390, 392, 467, 611, 639, 683, 708, 763, 798, 987
- mióngkiū (海: 網球) [mⁱŋk^{hj}u]: 6, 279, 290, 349, 390, 392, 467, 611, 639, 683, 708, 763, 798, 987
- miòngkiūdàdò (四: 網球打倒) [mⁱŋk^{hj}ut^{at}ò]: 707
- mióngkiūdádó (海: 網球打倒) [mⁱŋk^{hj}ut^{af}o]: 707
- miòngkiùmè (四: 網球噏) [mⁱŋk^{hj}umè]: 376, 390, 392
- mióngkiúmō (海: 網球噏) [mⁱŋk^{hj}umo]: 376, 390, 392
- miònglùdāng (四: 網路頂) [mⁱŋlūt^{āŋ}]: 588
- miónglùdáng (海: 網路頂) [mⁱŋlūt^{āŋ}]: 588
- mō (四: 嘘) [mo]: 53, 55, 57, 59, 61, 63, 70, 80, 82, 84, 86, 88, 94, 96, 98, 104, 106, 110, 111, 112, ..., + 169 more.
- mō (四: 嘘) [ts^hk^h]: 156
- mō (四: 無) [mo]: 16, 16, 17, 37, 38, 53, 54, 74, 98, 99, 118, 157, 159, 162, 165, 168, 182, 186, 189, 190, ..., + 160 more.
- mō (海: 嘘) [mo]: 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 70, 80, 82, 84, 86, 88, 94, 96, 98, 104, 106, 110, 111, ..., + 174 more.
- mō (海: 無) [mo]: 16, 16, 17, 37, 38, 53, 54, 74, 98, 99, 118, 157, 159, 162, 165, 168, 182, 186, 189, 190, ..., + 161 more.
- mōcōi (四: 無在) [mots^hɔ̄i]: 56, 58
- mōcói (海: 無在) [mots^hɔ̄i]: 56, 58
- mōe (四: 帽仔) [mōɛ]: 188, 699
- mōe (海: 帽仔) [mox]: 188, 699
- mōhan (四: 無閒) [mōhan]: 725
- mōhān (海: 無閒) [mohan]: 725
- mōkiungrióng (海: 無共樣) [mok^{hj}ungr^{hj}ɔ̄ŋ]: 274, 775, 801, 866
- mōkiungyōng (四: 無共樣) [mok^{hj}ūnj^{hj}ɔ̄ŋ]: 274, 775, 801, 866
- mōngin (四: 無人) [monjin]: 875, 875
- mōngīn (海: 無人) [monjin]: 875, 875
- mōpānfāp (四: 無辦法) [lá^w]: 948
- mōpānfāp (四: 無辦法) [mop^hāmfāp]: 949
- mōpānfāp (四: 無辦法) [mop^hāmfāp]: 526
- mōpānfāp (海: 無辦法) [mop^hāmfāp]: 949
- mōpānfāp (海: 無辦法) [mop^hāmfāp]: 526, 948
- moxiòng (四: 無想) [moç^hɔ̄ŋ]: 44
- mōxióng (海: 無想) [moçiɔŋ]: 44
- mñshít (海: 母識) [mʂt̄]: 773
- mñshít (海: 母識) [mʂt̄]: 304, 781, 796
- mñshít (海: 母識) [mʂt̄]: 784, 785, 787, 788, 791
- mñshít (海: 母識) [mʂt̄]: 353, 783
- mñshit (海: 母食) [mʂt̄]: 320
- mñshit (海: 母食) [mʂt̄]: 321, 373
- mñsy (四: 母使) [mʂt̄]: 216, 216, 914
- mñsy (海: 母使) [mʂt̄]: 216, 216
- mñsy (海: 母使) [misi]: 914
- mñsy (四: 母識) [misi]: 773
- mñsy (四: 母識) [misi]: 781, 784, 785, 787, 788, 791, 796
- mñsy (四: 母識) [misi]: 783
- mñsy (四: 母食) [misi]: 320
- mñsy (四: 母食) [misi]: 321, 373
- mÿkgiāng (四: 目鏡) [mÿk^hk^hāŋ]: 756
- mÿkgiāng (海: 目鏡) [mÿk^hk^hāŋ]: 756
- mÿkzhù (海: 目珠) [mÿk^hts^hú]: 481, 519
- mÿkzú (四: 目珠) [mÿk^hts^hú]: 481, 519
- mün (四: 問) [mün]: 497, 498, 499, 500, 501, 957, 958, 959, 960
- mun (四: 門) [mun]: 483, 526
- mун (海: 問) [mün]: 497, 498, 499, 500, 501, 957, 958, 959, 960
- mün (海: 門) [mun]: 483, 526
- müngō (四: 問過) [münggō]: 923, 923
- mungo (海: 問過) [münggō]: 923, 923
- mumpéu (四: 門票) [mump^hɛ^w]: 521
- münpiāu (海: 門票) [mump^{hj}ā^w]: 521
- münti (四: 問題) [münt^hi]: 200, 255, 517
- munti (海: 問題) [münt^hi]: 200, 255, 517
- mñvöi (四: 母會) [mÿvö^h]: 12, 32, 34, 40, 42, 85, 105, 105, 153, 153, 154, 154, 205, 304, 309, 343, 353, 364, 364, 416, ..., + 8 more.
- mñvöi (海: 母會) [mÿvö^h]: 12, 32, 34, 40, 42, 85, 105, 105, 153, 153, 154, 154, 205, 331, 335, 343, 364, 364, 416, 416, ..., + 7 more.
- mñxīn (四: 母信) [mçīn]: 371, 446
- mñxin (海: 母信) [mçīn]: 371
- mñxin (海: 母信) [mçīn]: 446



- n** (四: 你) [m]: 16, 99, 162, 167, 322, 343, 409, 411, 537, 546, 567, 789
- n** (四: 你) [ŋ]: 82, 84, 104, 152, 406, 416, 442, 460, 760, 927
- n** (四: 你) [nəŋ]: 947
- n** (四: 你) [nam]: 948
- n** (四: 你) [nan]: 947
- n** (四: 你) [naŋ]: 404
- n** (四: 你) [nič]: 51, 139, 156, 382, 444
- n** (四: 你) [niet]: 391, 852
- n** (四: 你) [niet'čināč]: 634
- n** (四: 你) [nie?]: 415
- n** (四: 你) [n]: 19, 21, 25, 27, 29, 45, 54, 64, 114, 115, 127, 133, 176, 200, 204, 211, 212, 213, 221, 222, ..., + 142 more.
- n** (四: 你) [ŋ]: 5, 23, 47, 49, 75, 112, 118, 137, 141, 151, 378, 393, 429, 439, 441, 472, 544, 554, 566, 637, ..., + 12 more.
- ñ** (四: 噛) [ñ]: 931
- n** (海: 噛) [ñ]: 931
- ná** (四: 拿) [ná]: 520
- ná** (海: 拿) [ná]: 520
- nái** (四: 奈) [náč]: 63, 78, 92, 121, 166, 179, 210, 234, 240, 368, 398, 405, 461, 465, 468, 535, 552, 556, 562, 864, ..., + 10 more.
- nai** (海: 奈) [nač]: 63, 78, 92, 121, 166, 179, 210, 234, 240, 368, 377, 398, 405, 461, 465, 468, 535, 552, 556, 562, ..., + 11 more.
- näigiú** (海: 奈久) [načkju]: 941
- näiví** (四: 奈位) [návī]: 21, 64, 100, 114, 145, 565, 643, 688, 752, 776, 901, 901, 904, 985
- näivui** (海: 奈位) [načvu]: 21, 64, 100, 114, 145, 565, 643, 688, 752, 776, 901, 901, 904, 985
- namèngin** (四: 男仔人) [naččin]: 76, 129, 776, 783
- nämengin** (海: 男仔人) [naččin]: 76, 129, 776, 783
- nämhøn** (四: 南韓) [namføm]: 786
- nämhōn** (海: 南韓) [namføm]: 786
- nän** (四: 難) [nam]: 564
- nän** (海: 難) [nam]: 564
- nängdò** (四: 躡捯) [näŋdò]: 176
- nängngit** (四: 另日) [näŋŋji?]: 814
- nängngít** (海: 另日) [naŋŋjí?]: 814
- náu** (四: 懶) [náw]: 442
- nàu** (海: 懶) [náw]: 442
- ndéu** (四: 你兜) [ndéw]: 733
- ndéu** (四: 你兜) [ndéw]: 821
- néurōk** (海: 紐約) [neʷz̥ɔg]: 380
- néurōk** (海: 紐約) [neʷz̥ɔk]: 22, 263, 993
- néurōk** (海: 紐約) [neʷz̥ɔk]: 797
- nèuxílan** (四: 紐西蘭) [nèʷçílan]: 812
- néuxílan** (海: 紐西蘭) [nèʷçílan]: 812
- nèuyok** (四: 紐約) [nèʷjøg]: 380, 797
- nèuyok** (四: 紐約) [nèʷjøk]: 22, 263, 993
- ng** (四: 五) [ŋ]: 606, 820, 836, 878, 909
- ng** (海: 五) [ŋ]: 606, 878, 909
- ng** (海: 五) [ŋ]: 820, 836
- ngá** (四: 吾) [ŋá]: 5, 10, 35, 109, 154, 176, 262, 297, 367, 481, 520, 590, 740, 781, 871, 907, 918, 918, 923, 972, ..., + 2 more.
- ngá** (四: 吾) [ŋá]: 6, 90, 331, 340, 473, 812, 897, 897, 902, 916
- ngá** (海: 吾) [ŋá]: 5, 6, 10, 109, 262, 781, 812, 871, 902, 916, 972, 977, 986
- ngábá** (四: 吾爸) [ŋapá]: 130
- ngábá** (海: 吾爸) [ŋapá]: 130
- ngachí** (海: 牙齒) [ŋatší]: 569, 569, 695, 947
- ngacy** (四: 牙齒) [ŋatsʰí]: 569, 569, 695
- ngai** (四: 僵) [ɦē]: 156
- ngai** (四: 僵) [ŋač]: 2, 9, 12, 12, 16, 16, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 39, 40, 41, 42, 44, 46, 48, 50, ..., + 279 more.
- ngái** (海: 僵) [ŋač]: 2, 12, 16, 40, 42, 44, 53, 98, 105, 151, 157, 168, 190, 193, 195, 199, 222, 243, 246, 248, ..., + 84 more.
- ngái** (海: 僵) [ŋač]: 9, 12, 16, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 35, 39, 41, 46, 48, 50, 52, 65, 83, 85, 89, ..., + 194 more.
- ngaidéu** (四: 僵兜) [ŋačt̥eʷ]: 161, 167, 173, 278, 291, 302, 603, 603, 613, 633, 635, 645, 657, 660, 671, 707, 708, 711, 735, 774, ..., + 3 more.
- ngaidéu** (四: 僵兜) [ŋačt̥eʷ]: 274, 651, 657, 670, 734, 770, 835, 835, 974, 974, 996



- ngāidèu (海: 倦兜) [ŋa^jt̪-ɛw]: 161, 167, 173, 274, 278, 291, 302, 603, 603, 613, 620, 633, 635, 645, 651, 657, 657, 660, 670, 671, ..., + 15 more.
- ngáin (四: 雅瑛) [ŋáim]: 954
- ngákìm (四: 雅琴) [ŋák^him]: 395
- ngákìm (海: 雅琴) [ŋák^him]: 395
- ngákóisén (四: 牙科醫生) [ŋak^hojsén]: 463
- ngákòrsèn (海: 牙科醫生) [ŋak^hózísén]: 463
- ngárin (海: 雅瑛) [ŋazím]: 954
- ngdiám (四: 五點) [ŋd^hám]: 295, 430, 831, 978
- ngdiám (海: 五點) [ŋd^hám]: 295, 430, 831, 978
- ngí (海: 你) [ŋi]: 5, 16, 18, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 45, 47, 49, 51, 54, 61, 64, 66, 75, 82, 84, ..., + 225 more.
- ngiá (四: 若) [ŋjá]: 18, 57, 61, 70, 78, 86, 88, 93, 102, 111, 154, 219, 240, 241, 375, 377, 386, 388, 398, 403, ..., + 13 more.
- ngiá (四: 若) [ŋjá]: 55, 59, 63, 66, 94, 110, 117, 119, 123, 131, 143, 268, 269, 393, 512, 999
- ngiá (海: 若) [ŋjá]: 55, 57, 63, 70, 78, 86, 110, 111, 117, 119, 123, 143, 219, 240, 241, 377, 386, 388, 393, 398, ..., + 13 more.
- ngiábá (四: 若爸) [ŋjap⁻a]: 387, 513
- ngiábá (四: 若爸) [ŋjap⁻á]: 80, 476, 944
- ngiábà (海: 若爸) [ŋjap⁻á]: 80, 387, 476, 513, 944
- ngiágai (海: 姻介) [ŋjak-á]: 59
- ngiaphí (海: 攝氏) [ŋáp⁻ši]: 301
- ngiápsý (四: 攝氏) [ŋáp⁻sí]: 301
- ngiaue (海: 貓仔) [ŋáw[~]v]: 485, 516
- ngiávukhá (四: 若屋下) [ŋávúč^há]: 741
- ngiávukhá (海: 若屋下) [ŋávúč^há]: 741
- ngídèu (海: 你兜) [ŋit̪-éw]: 733, 821
- ngiélun (四: 艾倫) [ŋjélun]: 20
- ngielún (海: 艾倫) [ŋjélun]: 20
- ngiemántat (海: 艾曼達) [ŋjémant^hát]: 46
- ngien (四: 年) [ŋjém]: 763
- ngien (四: 年) [ŋjén]: 671, 750, 770, 820, 829, 836, 845, 871, 881, 882, 883, 893, 974, 974, 984, 993, 996
- ngiēn (海: 年) [ŋjém]: 763
- ngiēn (海: 年) [ŋjén]: 671, 750, 770, 820, 829, 836, 845, 871, 881, 882, 883, 893, 974, 974, 984, 993, 996
- ngiēngí (四: 年紀) [ŋjēngí]: 13
- ngiēngi (海: 年紀) [ŋjēngí]: 13
- ngienloí (四: 年來) [ŋjēnloí]: 912
- ngiēnlöi (海: 年來) [ŋjēnloí]: 912
- ngiēt (四: 月) [ŋjé]: 633
- ngiēt (四: 月) [ŋjét]: 838, 857, 878, 886, 892, 909
- ngiēt (四: 热) [ŋjét]: 31, 32, 579, 661
- ngiet (海: 月) [ŋjé]: 633
- ngiet (海: 月) [ŋjét]: 838, 857, 878, 886, 892, 909
- ngiet (海: 热) [ŋjét]: 31, 32, 579, 661
- ngílanglangít (四: 二零零一) [ŋílaŋlaŋjí?]: 671
- ngílanglangítngien (四: 二零零一年) [ŋílaŋlaŋjí?ŋjén]: 570
- ngílanglangngíngien (四: 二零零二年) [ŋílaŋlaŋŋíŋjén]: 891
- ngílānglāngngíngiēn (海: 二零零二年) [ŋílaŋlaŋŋjíŋjén]: 891
- ngílānglāngrít (海: 二零零一) [ŋilaŋlaŋzí?]: 671
- ngílānglāngrítngiēn (海: 二零零一年) [ŋilaŋlaŋzí?ŋjén]: 570
- ngilóng (海: 二郎) [ŋilóŋ]: 468
- ngin (四: 人) [ŋjm]: 135, 989
- ngin (四: 人) [ŋjn]: 76, 108, 129, 136, 177, 211, 297, 326, 369, 470, 573, 775, 783, 806
- ngín (海: 人) [ŋjm]: 135, 989
- ngín (海: 人) [ŋjn]: 76, 108, 129, 136, 177, 211, 297, 326, 369, 470, 573, 775, 783, 806
- ngíngiēn (四: 語言) [ŋíŋjén]: 293, 366
- ngíngiēn (海: 語言) [ŋíŋjén]: 293, 366
- ngiñshít (海: 認識) [ŋinsíd]: 840
- ngiñshít (海: 認識) [ŋinsít]: 297, 326, 887
- ngiñshít (海: 認識) [ŋinsít]: 810, 810, 823
- ngiñshít (海: 認識) [ŋinsí?]: 822, 822, 823, 848
- ngiñshít (海: 認識) [ŋinsí?]: 891
- ngiñsyt (四: 認識) [ŋínsíd]: 840



- ngīnsyt** (四: 認識) [ŋīnsit̚]: 297, 326, 810, 810, 823, 887
- ngīnsyt** (四: 認識) [ŋīnsiʔ]: 822, 822, 823, 848, 891
- ngīnzhīn** (海: 認真) [ŋint̚ʃín]: 270, 305, 322
- ngīnzýn** (四: 認真) [ŋints̚ín]: 270
- ngīnzýn** (四: 認真) [ŋints̚ín]: 305, 322
- ngiòng** (四: 仰) [ŋiɔŋ]: 74, 118, 429, 545, 563, 663, 664
- ngiòng** (四: 娘) [ŋiɔŋ]: 143
- ngiòng** (海: 仰) [ŋiɔŋ]: 74, 118, 429, 545, 563, 663, 664
- ngiòng** (海: 娘) [ŋiɔŋ]: 143
- ngióngbàn** (海: 仰般) [ŋiɔŋbán]: 519, 655, 656, 994
- ngióngbàn** (海: 仰般) [ŋiɔŋbáŋ]: 741
- ngiòngè** (四: 仰仔) [ŋiɔŋɛ]: 655, 656, 741
- ngiòngè** (四: 仰仔) [ŋiɔŋɛ]: 519, 994
- ngíp** (四: 入) [ŋíp̚]: 578
- ngip** (海: 入) [ŋíp̚]: 578
- ngíphī** (四: 入去) [ŋíp̚f̚]: 741
- ngiphī** (海: 入去) [ŋíp̚f̚]: 741
- ngísyp** (四: 二十) [ŋísip̚]: 813, 882, 883
- ngisyp** (海: 二十) [ŋísip̚]: 813, 882, 883
- ngísypfúnzhùng** (海: 二十分鐘)
[ŋísip̚fúnz̚úŋ]: 874
- ngísypfúnzúng** (四: 二十分鐘)
[ŋísip̚fúnz̚úŋ]: 874
- ngísypliük** (四: 二十六) [ŋísip̚p̚luk̚]: 150
- ngisypliük** (海: 二十六) [ŋísip̚p̚luk̚]: 150
- ngísypngsē** (四: 二十二歲) [ŋísip̚ŋsē]: 539
- ngisypngsōi** (海: 二十二歲) [ŋísip̚ŋsō̚]: 539
- ngísyplsē** (四: 二十五歲) [ŋísip̚ŋsē]: 50
- ngisypngsōi** (海: 二十五歲) [ŋísip̚ŋsō̚]: 50
- ngísyplsāmsē** (四: 二十三歲) [ŋísip̚samsē]: 539
- ngisypsāmsōi** (海: 二十三歲) [ŋísip̚sámsō̚]: 539
- ngísyplsē** (四: 二十歲) [ŋísip̚sē]: 24
- ngisypsoi** (海: 二十歲) [ŋísip̚sō̚]: 24
- ngísypxisūi** (四: 二十四歲) [ŋísip̚çisū̚]: 69
- ngisypxisui** (海: 二十四歲) [ŋísip̚çisū̚]: 69
- ngít** (四: 曰) [ŋít̚]: 819, 834, 854, 855, 868, 870, 885, 888
- ngítailífā** (四: 義大利話) [ŋít̚aɪlífā]: 335
- ngítailívòi** (海: 義大利喂) [ŋít̚aɪlivó̚]: 335
- ngítailívūn** (四: 義大利文) [ŋít̚aɪlívūŋ]: 841
- ngítailívūn** (海: 義大利文) [ŋít̚aɪlívūŋ]: 841
- ngítbún** (四: 日本) [ŋi?p̚ún]: 671, 794
- ngítbún** (海: 日本) [ŋi?p̚ún]: 671
- ngítbún** (海: 日本) [ŋi?p̚ún]: 794
- ngítteu** (四: 日頭) [ŋít̚t̚h̚ɛ̚w̚]: 15, 197, 217, 273, 674
- ngítteu** (海: 日頭) [ŋít̚t̚h̚ɛ̚w̚]: 15, 197, 217, 273, 674
- ngiük** (四: 肉) [ŋiū̚]: 768
- ngiük** (四: 肉) [ŋiū̚k̚]: 373, 751
- ngiük** (海: 肉) [ŋiū̚]: 768
- ngiük** (海: 肉) [ŋiū̚k̚]: 373
- ngiük** (海: 肉) [ŋiū̚k̚]: 751
- ngiün** (四: 銀) [ŋiün̚]: 73, 126, 566, 647
- ngiün** (海: 銀) [ŋiün̚]: 73, 126, 566, 647
- ngiunhōng** (四: 銀行) [ŋiunhíŋ̚]: 262, 294, 559, 570, 620, 836, 836
- ngiünhōng** (海: 銀行) [ŋiunhíŋ̚]: 262, 294, 559, 570, 620, 836, 836
- ngóibōi** (四: 外背) [ŋo̚i̚p̚ð̚]: 191
- ngóiбоi** (海: 外背) [ŋo̚i̚p̚ð̚]: 191
- ngókhī** (四: 樂器) [ŋóg̚h̚]: 760
- ngokhī** (海: 樂器) [ŋóg̚h̚]: 760
- ngsē** (四: 五歲) [ŋsē̚]: 124
- ngsōi** (海: 五歲) [ŋsō̚]: 124
- nì** (四: 汝) [ní̚]: 135
- níkó** (海: 妮可) [ník̚h̚o̚]: 491
- nílòzhāt** (海: 尼拉哲) [nilót̚ʃ̚á̚t̚]: 928
- nò** (四: 呢) [k̚i̚]: 391
- nò** (四: 呢) [nò̚]: 389, 390, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 520, 561, 623, 624, 625, 626, 627
- nò** (四: 腦) [nò̚]: 497, 497
- nó** (海: 呢) [nò̚]: 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 520, 561, 623, 624, 625, 626, 627
- nó** (海: 腦) [nò̚]: 497, 497
- nui** (海: 內) [nu̚̚]: 930
- o** (四: 哟) [o̚̚]: 155, 584
- ó** (四: 噢) [ó̚̚]: 653



- ó (海: 哟) [ò]: 155, 584
- ò (海: 噢) [ó]: 653
- ógó (四: 阿哥) [ókʰo]: 501
- ògò (海: 阿哥) [ókʰó]: 501
- ógúng (四: 阿公) [ókʰúŋ]: 585
- ògùng (海: 阿公) [ókʰúŋ]: 585
- ői (四: 愛) [ö̃]: 72, 125, 181, 210, 213, 214, 215, 223, 234, 240, 244, 275, 299, 300, 374, 380, 410, 436, 466, 475, ..., + 11 more.
- ői (海: 愛) [ö̃]: 72, 125, 181, 210, 213, 214, 215, 223, 234, 240, 244, 275, 299, 300, 374, 380, 410, 436, 466, 475, ..., + 11 more.
- oimetiļi (海: 愛蜜莉) [ö̃mēt̚li]: 376
- ólósygá (四: 阿拉斯加) [olósíkʰá]: 774
- ðlòsygà (海: 阿拉斯加) [ólósíkʰá]: 774
- óndō (四: 安到) [ɔ̃ndō]: 19, 20, 45, 46, 133, 134, 147, 148
- õndo (海: 安到) [ñndō]: 19, 20, 45, 46, 133, 134, 147, 148
- ópo (四: 阿婆) [ópʰo]: 984, 984
- ðpō (海: 阿婆) [ópʰo]: 984, 984
- ósò (四: 阿嫂) [ósò]: 916
- ðsó (海: 阿嫂) [ósò]: 916
- ozhiù (海: 澳洲) [ö̃tsʰú]: 135, 779, 871
- ózó (四: 扱糟) [ö̃tsʰó]: 298, 895
- ðzò (海: 扱糟) [ótsʰó]: 298, 895
- ðzú (四: 澳洲) [ðtsʰú]: 135, 779
- ðzú (四: 澳洲) [ðtsʰú]: 871
- páisē (四: 怨勢) [pʰãs̚s̚]: 176, 460, 473, 473, 474, 849
- páishe (海: 怨勢) [pʰá̃s̚s̚]: 176, 460, 473, 473, 474, 849
- pàngungshīt (海: 辦公室) [pʰaŋgúŋs̚ít]: 872
- pāngúngsyt (四: 辦公室) [pʰaŋgúŋs̚ít]: 872
- pēnriù (海: 朋友) [pʰenr̚ú]: 5, 78, 86, 219, 240, 327, 361, 375, 392, 525, 601, 606, 635, 721, 924, 924, 939, 957, 958, 959, ..., + 4 more.
- penyú (四: 朋友) [pʰenjú]: 5, 219, 327, 361, 375, 392, 525, 606, 635, 721, 924, 924, 939, 972
- penyú (四: 朋友) [pʰenju]: 78, 86, 240, 601, 957, 958, 959, 977, 986, 999
- pētn̚gīn (四: 別人) [pʰē̃ŋin]: 308
- pēu (四: 票) [pʰé̃w]: 588, 595
- piāu (海: 票) [pʰiáw]: 588, 595
- piennī (四: 便宜) [pʰiɛnni]: 37
- piennī (海: 便宜) [pʰiɛnni]: 37
- piēnsò (四: 便所) [pʰiɛnsò]: 79
- piēnsó (海: 便所) [pʰiɛnsò]: 79
- pīnshōng (海: 平常) [pʰiñshɔŋ]: 294, 310, 575
- pīnsong (四: 平常) [pʰiñsɔŋ]: 310, 575
- pīnsongsy (四: 平常時) [pʰiñsɔŋsi]: 294
- pō (四: 婆) [pʰo]: 681
- pō (海: 婆) [pʰo]: 681
- pōndiām (四: 飯店) [pʰōnd̚ám]: 74, 178, 180, 219, 364, 542, 557, 598, 757, 766
- pōndiām (海: 飯店) [pʰōnd̚ám]: 74, 178, 180, 219, 364, 542, 557, 598, 757, 766
- pōpiāng (四: 破病) [pʰōpʰiāŋ]: 730, 834, 834, 876, 878
- pōpiāng (海: 破病) [pʰōpʰiāŋ]: 730, 834, 834, 876, 878
- pútúng (四: 普通) [pʰutʰúŋ]: 314, 409, 602, 771
- pútúng (四: 普通) [pʰutʰúŋ]: 316, 411
- pùtūng (海: 普通) [pʰútʰúŋ]: 314, 316, 409, 411, 602, 771
- qiàng (四: 請) [tɕʰiāŋ]: 164, 425
- qiáng (四: 青) [tɕʰiāŋ]: 122
- qiáng (海: 請) [tɕʰian]: 164, 425
- qiàng (海: 青) [tɕʰiáŋ]: 122
- qiānglī (四: 淨利) [tɕʰiāŋlī]: 557, 895
- qiānglī (海: 淨利) [tɕʰiaŋlī]: 557, 895
- qiēn (四: 前) [tɕʰiēn]: 750, 770, 877, 881, 996
- qiēn (四: 前) [tɕʰiēŋ]: 866, 883, 984
- qién (四: 千) [tɕʰiēn]: 647
- qiēn (四: 錢) [tɕʰiēn]: 72, 125, 275, 299, 300, 364, 380, 410, 466, 509, 514, 566, 646, 959
- qiēn (海: 前) [tɕʰiēn]: 750, 770, 877, 881, 996
- qiēn (海: 前) [tɕʰiēŋ]: 866, 883, 984
- qién (海: 千) [tɕʰiēn]: 647
- qiēn (海: 錢) [tɕʰiēn]: 72, 125, 275, 299, 300, 364, 380, 410, 466, 509, 514, 566, 646, 959



- qienbáu (四: 錢包) [tɕʰiɛmbáʷ]: 918, 918
- qiēnbàu (海: 錢包) [tɕʰiɛmbáʷ]: 918, 918
- qīfū (四: 聚會) [tɕʰifū]: 307, 548, 560, 572, 574, 616, 624, 660, 915
- qīfū (海: 聚會) [tɕʰifū]: 307, 548, 560, 572, 574, 616, 624, 660, 915
- qīm (海: 尋) [tɕʰim]: 725
- qīmñdó (海: 尋母拗) [tɕʰimñdó]: 897
- qīnhò (四: 盡好) [tɕʰinħò]: 27, 28, 127, 128, 370, 813
- qīnmí (四: 盡尾) [tɕʰimmí]: 598, 880
- qionpū (四: 全部) [tɕʰɔmpʰū]: 811
- qiōnpū (海: 全部) [tɕʰiɔmpʰu]: 811
- qit (四: 漆) [tɕʰiʔ]: 718
- qīt (海: 漆) [tɕʰiʔ]: 718
- qitdiām (四: 七點) [tɕʰit̚t̚ám]: 314, 580, 594, 629, 686, 771, 872
- qītdiām (海: 七點) [tɕʰit̚t̚ám]: 314, 580, 594, 629, 686, 771, 872
- qitdiāmbān (四: 七點半) [tɕʰit̚t̚ám̚bāŋ]: 271
- qītdiāmbān (海: 七點半) [tɕʰit̚t̚ám̚bāŋ]: 271
- qītdiamzhùng (海: 七點鐘) [tɕʰit̚t̚ám̚t̚s̚únŋ]: 292
- qitdiāmzúng (四: 七點鐘) [tɕʰit̚t̚ám̚t̚s̚únŋ]: 292
- qitgá (四: 自家) [tɕʰiʔkʰa]: 304
- qithangcá (四: 自行車) [tɕʰir̚f̚aŋt̚há]: 356, 486, 504, 515, 700, 923, 923
- qithangcá (四: 自行車) [tɕʰir̚f̚aŋt̚há]: 414
- qitqiung (四: 自從) [tɕʰit̚t̚ħiŋ]: 781, 783, 784, 785, 787, 788, 791, 796
- qitsē (四: 七歲) [tɕʰit̚s̚é]: 124, 894
- qītsqoi (海: 七歲) [tɕʰit̚s̚oŋ]: 124, 894
- qityen (四: 自然) [tɕʰidjen]: 558
- qiu (四: 就) [tɕʰiŋ]: 629, 632, 818, 831, 837, 846, 856, 858, 860, 862, 872, 873, 876, 879, 880, 889, 891, 894, 896, 923, ..., + 2 more.
- qiu (海: 就) [tɕʰiu]: 629, 632, 818, 831, 837, 846, 856, 858, 860, 862, 872, 873, 876, 879, 880, 889, 891, 894, 896, 923, ..., + 2 more.
- qiylé (四: 泗哩) [tɕʰiylé]: 956
- qiülé (海: 泗哩) [tɕʰiule]: 956
- qiuriú (海: 就有) [tɕʰiužiŋ]: 827
- qiüsùi (四: 泗水) [tɕʰiüsùŋ]: 43, 177, 667, 758
- qiüsúi (海: 泗水) [tɕʰiusùŋ]: 43, 177, 667, 758
- qiuyù (四: 就有) [tɕʰuijü]: 827
- rākiū (海: 野球) [zákʰjū]: 348, 735, 753
- rākiūchiūi (海: 野球隊) [zákʰjūt̚s̚hjū]: 733
- rāmvā (海: ジャンパー) [zám̚vá]: 18, 554, 578, 737, 853
- rān (海: 院) [zán]: 876
- rānfui (海: 媛惠) [zāŋfū]: 882, 883
- rī (海: 以) [zí]: 752
- rī (海: 依) [zí]: 930
- rī (海: 姨) [zí]: 871
- rī (海: 瑜) [zí]: 394
- rī (海: 異) [zí]: 1, 61, 72, 165, 201, 324, 488, 523, 549, 659
- riá (海: 也) [z̚a]: 395, 775
- riā (海: 夜) [z̚a]: 272, 278
- riahē (海: 抑係) [z̚ahē]: 902
- riāng (海: 贏) [z̚aŋ]: 611, 640, 733
- riānggo (海: 贏過) [z̚aŋgō]: 777, 789, 789, 795
- riāói (海: 爺哀) [z̚ao]: 57, 70, 111, 241, 264, 377, 386, 398, 617
- riāugún (海: 搖滾) [z̚aʷk̚un]: 346
- rīgà (海: 瑰珈) [z̚ik̚á]: 394
- rīgìn (海: 已經) [z̚ik̚ím]: 834
- rīgìn (海: 已經) [z̚ik̚ín]: 874, 875, 886, 890, 913, 914, 929, 930, 938, 940, 941, 955, 974, 991
- rīgìn (海: 已經) [z̚ik̚ín]: 586, 851, 882, 939, 942
- rīhök (海: 醫學) [z̚ihók̚]: 893
- rim (海: 稔) [z̚im]: 270
- rīmliau (海: 飲料) [z̚iml̚aʷ]: 370
- rīmngok (海: 音樂) [z̚imŋjók̚]: 30, 196, 346, 384, 385, 477
- rīmngokvöi (海: 音樂會) [z̚imŋjók̚voŋ]: 521
- rīn (海: 印) [z̚in]: 589
- rīndilò (海: 印蒂拉) [z̚indiló]: 935
- rīngöi (海: 應該) [z̚ingó]: 959
- rīnmüi (海: 仁美) [z̚immü]: 893



- rīnvūi (海: 因為) [zíŋjuvú]: 558, 559, 567, 660, 661, 946, 948
- rīnvūn (海: 英文) [zíŋjuvum]: 386, 393, 460
- rīnvūn (海: 英文) [zíŋjuvn̩]: 195, 268, 393, 838, 838, 886
- rīnvūn (海: 英文) [zíŋjuvuj]: 269
- rīsēn (海: 醫生) [zísém]: 143
- rīsēn (海: 醫生) [zísén]: 140, 581
- rīsy (海: 意思) [zísí]: 379, 407, 444
- rīsytōk (海: 伊斯鐸) [zísítʰók]: 932
- rīt (海: 一) [zít]: 360, 485, 658, 899, 899, 906, 910, 911
- rīt (海: 一) [zít]: 508, 647, 694, 723, 737, 759, 865, 884, 890, 934, 956, 975
- rīt (海: 一) [zít]: 301, 369, 378, 408, 472, 501, 593, 631, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 877, 880, 917, 923
- rīt (海: 一) [zít]: 881
- rītbākgai (海: 一百個) [zítpák kʰái]: 126
- rītbākngiēn (海: 一百年) [zítpáŋŋjén]: 866
- rītbātngirītngiēn (海: 一八二一年)
[zítpáŋŋjírtngjén]: 873
- rītchit (海: 一直) [zít tsʰít]: 298, 315, 317
- rītchit (海: 一直) [zít tsʰít]: 358
- rītdán (海: 一頂) [zít tím]: 699
- rītgièn (海: 一間) [tík kʰéŋ]: 743
- rītgiúgíúgiúngiēn (海: 一九九九年)
[zítkʰúŋkʰúŋkʰúŋŋjén]: 688
- rītgiúgíúgiúngiēn (海: 一九九九年)
[zítkʰúŋkʰúŋkʰúŋŋjén]: 833
- rītgiúgíúngngiēn (海: 一九九五年)
[zítkʰúŋkʰúŋkʰúŋŋjén]: 570
- rītgùnggìn (海: 一公斤) [zít kʰúŋgín]: 126
- rītīn (海: 依婷) [zítʰin]: 426
- rītlōng (海: 一郎) [zít lōŋ]: 894
- rītngiet (海: 一月) [zít r̩é̩t]: 858
- rītpié̩n (海: 一片) [zít pʰé̩n]: 596, 596
- rītsènnngiēn (海: 一生人) [zít sénŋjén]: 825
- rītsētē (海: 一息仔) [zít séd̩]: 60
- riü (海: 又) [zíu]: 15, 923
- riù (海: 有) [zíú]: 15, 29, 30, 55, 57, 60, 63, 110, 112, 113, 177, 200, 202, 203, 217, 218, 225, 239, 247, 251, ..., + 136 more.
- rīucqai (海: 由在) [zíutsʰáj]: 440
- riùdèu (海: 有兜) [zíút éw]: 958
- riūhī (海: 遊戲) [zíuhí]: 772
- riùmí (海: 茢妮) [zíúmí]: 898
- riūkiük (海: 郵局) [zíukʰúŋgj]: 950
- riūkiük (海: 郵局) [zíukʰúŋgj]: 116, 620
- riùmiāng (海: 有名) [zíúmíŋ]: 989
- riùqiēnngiēn (海: 有錢人) [zíúqíēnŋjén]: 2
- riùshāngshī (海: 有成時) [zíúšaŋʂ]: 332
- riùtiēn (海: 有電) [zíútʰé̩n]: 497, 497
- rōkhōn (海: 約翰) [zōčʰōn]: 106, 212
- rōngzòng (海: 洋裝) [zɔŋtsʰóng]: 934, 937
- runtung (海: 運動) [zungtʰun]: 127, 128, 758
- sàbinnó (海: 莎賓娜) [sápínnó]: 915
- sādèn (四: 歆等) [sát̩én]: 578, 593, 595
- sài (四: 徒) [sá]: 770
- sái (海: 徒) [sa̩]: 770
- sám (四: 三) [sám]: 485, 516, 577, 759, 805, 819, 854, 855, 863, 868, 870, 888, 893, 912
- sàm (海: 三) [sám]: 485, 516, 577, 759, 805, 819, 854, 855, 863, 868, 870, 888, 893, 912
- sámdiām (四: 三點) [samd̩ám]: 677
- sàmdiam (海: 三點) [sámd̩ám]: 677
- sàmdiamzhùng (海: 三點鐘)
[sámd̩ámtsʰúŋ]: 877
- sámdiāmzúng (四: 三點鐘) [samd̩ámtsʰún]: 877
- sámfū (四: 衫褲) [samfū]: 311, 658
- sàmfu (海: 衫褲) [sámfū]: 311, 658
- sàmsygpai (海: 三十個) [sámsíp kʰái]: 73
- sámsýpgē (四: 三十個) [sámsíp kʰé]: 73
- sámsýpsámsé (四: 三十三歲)
[sámsíp sámsé]: 138
- sàmsygpàsámsoi (海: 三十三歲)
[sámsíp sámsó]: 138
- sānén (海: 歆等) [sānen]: 578, 593, 595
- sángngit (四: 生日) [sáŋŋít]: 900
- sānpū (四: 散步) [sāmpʰū]: 681
- sānpū (海: 散步) [sāmpʰu]: 681
- sànzáu (海: 山爪) [sántsʰáw]: 935
- sànzōk (海: 珊卓) [sántsʰók]: 932
- sàsybíá (海: 莎士比亞) [sásíp ia]: 965, 972
- sàtmáng (四: 煙猛) [sa̩máŋ]: 341, 387, 397, 397



- sātmāng (海: 煙猛) [sā?máŋ]: 341, 387, 397, 397
- sē (四: 事) [sē]: 336, 511, 576, 626, 981, 981
- sē (四: 歲) [sē]: 23, 49, 68, 123, 137, 149, 150
- sē (四: 細) [sē]: 557, 751, 768, 772
- se (海: 細) [sē]: 557, 751, 768, 772
- sēmōi (四: 細妹) [sēmōi]: 999
- sēmoi (海: 細妹) [sēmōi]: 999
- sēmōiè (四: 細妹仔) [sēmōi̯è]: 108
- sēmoie (海: 細妹仔) [sēmōi̯e]: 108
- sēmōingin (四: 細妹人) [sēmōi̯ŋin]: 807
- sēmōingin (海: 細妹人) [sēmōi̯ŋin]: 807
- sēnfat (四: 生活) [sēnfat]: 866
- sēnfat (海: 生活) [sēnfat]: 866
- sēnginè (四: 細人仔) [sēnjinè]: 487, 506
- sēnginè (四: 細人仔) [sēnji̯è]: 8, 117, 119, 123, 163, 166, 208, 296, 306, 556
- sēngīne (海: 細人仔) [sēnjīn̯e]: 487, 506
- sēngīne (海: 細人仔) [sēnjīr̯e]: 8, 117, 119, 123, 163, 166, 208, 296, 306, 556
- sēnji (四: 星際) [sēntç̄t̄]: 813
- sēnji (海: 星際) [sēntç̄t̄]: 813
- sēnngit (海: 生日) [sēnŋit̄]: 900
- sēnqī (四: 生趣) [sēntç̄h̄i]: 112, 228, 297, 775, 803, 806
- sēnqi (海: 生趣) [sēntç̄h̄i]: 112, 228, 297, 775, 803, 806
- sēsēè (四: 細細仔) [sēsēè]: 540, 581, 745
- sēsēe (海: 細細仔) [sēsēȳ]: 540, 581, 745
- set (四: 色) [sē]: 28
- set (四: 色) [sēt̄]: 27, 66, 102
- set (四: 色) [sē?]: 131
- sēt (海: 色) [sē]: 28
- sēt (海: 色) [sēt̄]: 27, 66, 102
- sēt (海: 色) [sē?]: 131
- setcā (四: 塞車) [sēt̄ts̄h̄á]: 563
- sētchà (海: 塞車) [sēt̄ts̄h̄á]: 563
- sētgit (海: 塞吉) [sēt̄k̄i̯?]: 913
- sēu (四: 少) [sēw̄]: 325, 360, 365, 369, 412, 518, 749
- sēu (四: 笑) [sēw̄]: 187, 238, 462
- sēugiē (四: 紹介) [sēw̄k̄j̄é]: 902
- séunòn (四: 燒暖) [sēw̄nòn]: 15
- sháu (海: 少) [sáw̄]: 325, 360, 369, 749
- sháu (海: 少) [sáw̄]: 365, 412, 518
- shaugai (海: 紹介) [sáw̄k̄á̄]: 902
- shauñūn (海: 燒暖) [sáw̄nún]: 15
- she (海: 事) [sé]: 336, 511, 576, 626, 981, 981
- shegai (海: 世界) [sék̄á̄]: 777, 804
- shí (海: 市) [sí]: 592, 597
- shī (海: 時) [sí]: 568
- shì (海: 詩) [sí]: 809, 965, 972
- shībiáu (海: 時錶) [síp̄j̄áw̄]: 247, 500, 500
- shīgièn (海: 時間) [sík̄j̄én]: 53, 98, 118, 528, 537, 545, 546, 563, 612, 662, 761, 800
- shīj̄iet (海: 時節) [sít̄i̯é]: 772
- shīj̄iet (海: 時節) [sít̄i̯é̄]: 274, 404
- shīj̄iet (海: 時節) [sít̄i̯é̄̄]: 731, 880
- shīj̄iet (海: 時節) [sít̄i̯é̄?]: 301
- shīj̄iet (海: 時節) [sít̄i̯é̄?]: 676, 711, 751, 768
- shìn (海: 身) [sín]: 630
- shīnshī (海: 成時) [sínshí]: 280, 359
- shīntí (海: 身體) [sínt̄h̄i]: 484, 558
- shiøi (海: 睡) [s̄ōi]: 11, 172, 278, 292, 627, 650, 988
- shít (海: 識) [sít̄]: 787
- shit (海: 食) [sít̄]: 159, 169, 193, 250, 266, 289, 550, 604, 768, 877, 975
- shit (海: 食) [sít̄?]: 235, 249, 259, 260, 306, 318, 320, 370, 389, 389, 401, 411, 678, 696, 745, 927
- shitcā (海: 食茶) [sít̄ts̄h̄á]: 321, 480
- shítái (海: 實底) [sít̄t̄á̄]: 437
- shítáilé (海: 實底哩) [sít̄t̄alé]: 447
- shító (海: 食倒) [sít̄t̄ō]: 945
- shíté (海: 食哩) [sít̄l̄e]: 604
- shítli (海: 失禮) [sít̄l̄i]: 368
- shítpon (海: 食飯) [sít̄p̄h̄on]: 357
- shítřia (海: 食夜) [sít̄z̄á]: 161, 167, 182, 310, 401, 865, 945
- shítřiu (海: 食油) [sít̄z̄u]: 331
- shítvut (海: 食物) [sít̄vūt̄]: 299
- shítzài (海: 食齋) [sít̄ts̄á̄]: 373
- shítzháu (海: 食朝) [sít̄ts̄á̄w̄]: 173, 337, 596, 686, 728



- shitzháu (海: 食朝) [ʂítʂ'aʷ]: 381, 411
shitzhiù (海: 食畫) [ʂítʂ'ü]: 571, 969
shiú (海: 手) [ʂ'ù]: 154, 663
shiú (海: 手) [ʂ'u]: 35, 154, 723
shiùdó (海: 收搾) [ʂ'út'o]: 359, 970, 973, 973
shiúgí (海: 手機) [ʂ'uk'í]: 490, 499, 499, 520
shiúgüt (海: 手骨) [ʂ'uk'üt]: 717, 915
shiuñzý (海: 純子) [ʂ'unts'i]: 471
shízhùng (海: 時鐘) [ʂítʂ'úŋ]: 229
shízhùngxím (海: 市中心) [ʂítʂ'úŋçim]: 180, 598, 770
shoimük (海: 睡目) [ʂo'imuk]: 409, 739, 947
shoimük (海: 睡目) [ʂo'imuk]: 531, 533, 632, 898, 930
shoítetlé (海: 睡忒哩) [ʂo'tʰet'lé]: 532, 533, 716
shōne (海: 船仔) [ʂɔ̄nɛ]: 814
shòng (海: 上) [ʂónj]: 409, 898
shóngbái (海: 上擺) [ʂɔ̄nbáj]: 878, 879, 881
shòngbàn (海: 上班) [ʂɔ̄nbám]: 547, 729
shòngbàn (海: 上班) [ʂɔ̄nbán]: 262, 315, 479, 599, 599, 599, 619, 730, 743, 744, 767, 850, 941, 941, 949
shòngbàncük (海: 上班族) [ʂɔ̄nbánts'ük]: 261
shòngkō (海: 上課) [ʂóŋkʰō]: 800
shónglibai (海: 上禮拜) [ʂɔ̄nlíp'ä]: 536, 558, 565, 577, 587, 600, 606, 717, 908, 911, 976
shónglibaqingi (海: 上禮拜二) [ʂɔ̄nlíp'äŋj]: 592
shónglibaqingī (海: 上禮拜二) [ʂɔ̄nlíp'äŋj]: 582
shónglibaqingī (海: 上禮拜二) [ʂɔ̄nlíp'äŋj?]: 538, 603
shónglibairī (海: 上禮拜五) [ʂɔ̄nlíp'äŋjít]: 552
shónglibaitièn (海: 上禮拜天)
[ʂɔ̄nlíp'äŋtʰjén]: 568
shóngzhāk (海: 上隻) [ʂɔ̄ŋtʂ'äk]: 879
shóngzhāk (海: 上隻) [ʂɔ̄ŋtʂ'äʔ]: 633
shù (海: 輸) [ʂú]: 641
shūnhóng (海: 滑項) [ʂunhɔ̄ŋ]: 770
shùsóng (海: 舒爽) [ʂúsɔ̄ŋ]: 484, 522, 542, 558
sòcái (四: 所在) [sötsʰäj]: 355, 584
sócaí (海: 所在) [sotsʰäj]: 355, 584
sōi (四: 睡) [söj]: 11, 172, 278, 292, 627, 650, 988
sōi (海: 歲) [söj]: 23, 49, 68, 123, 137, 149, 150
sōimük (四: 睡目) [nam]: 947
sōimük (四: 睡目) [söimük]: 409, 531, 533, 632, 739, 898, 930
sōitetlé (四: 睡忒哩) [sötʰet'lé]: 532, 533, 716
sonè (四: 船仔) [ʂɔ̄nɛ]: 814
sóng (四: 上) [sónj]: 409, 898
sōngbài (四: 上擺) [sɔ̄nbäj]: 878, 879, 881
sóngbán (四: 上班) [sɔ̄nbám]: 547, 729
sóngbán (四: 上班) [sɔ̄nbán]: 262, 315, 479, 599, 599, 619, 730, 743, 744, 850, 941, 949
sóngbán (四: 上班) [sɔ̄nbán]: 767, 941
sóngbáncük (四: 上班族) [sɔ̄nbants'ük]: 261
sóngkō (四: 上課) [sɔ̄nkʰō]: 800
sōnglībāi (四: 上禮拜) [sōŋlip'ä]: 536, 558, 565, 577, 587, 600, 606, 717, 908, 911, 976
sōnglībāij (四: 上禮拜五) [sōŋlip'äit]: 552
sōnglībāingī (四: 上禮拜二) [sōŋlip'äŋj]: 592
sōnglībāingit (四: 上禮拜日) [sōŋlip'äŋj]: 582
sōnglībāingit (四: 上禮拜日) [sōŋlip'äŋj?]: 538, 603
sōnglībāitiéen (四: 上禮拜天) [sōŋlip'ätʰjén]: 568
sōngzak (四: 上隻) [sōŋts'ak]: 879
sōngzak (四: 上隻) [sōŋts'a?]: 633
sóri (海: 所以) [sozj]: 539, 559, 579, 660, 661, 670, 713, 734, 771, 945, 946
sóshī (海: 鎖匙) [sösi]: 88, 507, 526, 561, 600, 600, 740, 904, 907, 908, 909
sòsy (四: 鎖匙) [sösi]: 88, 507, 526, 561, 600, 600, 740, 904, 907, 908, 909
sù (四: 手) [sù]: 35, 154, 154, 663, 723



sú (四: 書) [sú]: 257, 258, 281, 313, 518, 518, 702, 746, 761, 778, 802, 811, 972, 986
 sú (四: 書) [su]: 704, 716
 sú (四: 輸) [su]: 641
 sù (海: 書) [sú]: 257, 258, 281, 313, 518, 518, 702, 704, 716, 746, 761, 778, 802, 811, 972, 986
 súdò (四: 收倒) [sút̚ð]: 359, 970, 973, 973
 sùgí (四: 手機) [sùk̚í]: 499, 499, 520
 sùgfè (四: 手機仔) [sùk̚íe]: 490
 sùgut (四: 手骨) [sùk̚ut̚]: 717, 915
 sūhōk (四: 數學) [sūhók̚]: 296
 sūhōk (海: 數學) [sūhók̚]: 296
 sùi (四: 水) [sù]: 301, 583
 súi (海: 水) [su̚]: 301
 súi (海: 水) [sù]: 571, 583, 670, 714, 832
 sùmí (海: 瑞米) [su̚mi]: 892
 sùrān (海: 雖然) [súz̚an]: 993
 súyén (四: 雖然) [súj̚en]: 993
 sūng (四: 送) [sūŋ]: 727, 900
 súng (四: 雙) [súnŋ]: 553, 885
 sung (海: 送) [sūŋ]: 727, 900
 sùng (海: 雙) [súnŋ]: 553, 885
 sūngloilé (四: 送來哩) [sūŋlo̚lē]: 728
 sungloilé (海: 送來哩) [sūŋlo̚lē]: 728
 sūngxīnè (四: 送信仔) [sūŋçír̚è]: 951
 sungxine (海: 送信仔) [sūŋçír̚ɔ]: 951
 sunhōng (四: 潣項) [sunhíŋ]: 770
 súsòng (四: 舒爽) [súsɔŋ]: 484, 522, 542, 558
 sý (四: 字) [sí]: 379, 407, 903
 sý (四: 市) [sí]: 592, 597
 sy (四: 時) [sí]: 568
 sý (四: 詩) [sí]: 809, 965, 972
 sý (四: 駛) [sí]: 360, 451, 452, 479, 492, 594, 599, 599, 691, 691, 731, 732, 767
 sy (海: 字) [sí]: 379, 407, 903
 sý (海: 駛) [sí]: 360
 sý (海: 駛) [sí]: 451, 452, 479, 492, 594, 599, 599, 691, 691, 731, 732, 767
 sybèu (四: 時錶) [síp̚ɛ̚w̚]: 247, 500, 500
 sýdàn (海: 史丹) [sít̚áŋ]: 938
 sýdèn (四: 駛等) [sít̚én]: 679
 sýgí (四: 司機) [sík̚í]: 9, 754

sýgì (海: 司機) [sík̚í]: 9, 754
 sýgié (四: 世界) [sík̚íɛ̚]: 777, 804
 sygién (四: 時間) [sík̚íén̚]: 118, 537, 545, 563, 612, 662, 761, 800
 sygién (四: 時間) [sík̚íén̚]: 53, 98, 528, 546
 sýgō (四: 駛過) [sík̚ó]: 791, 799
 sýgo (海: 駛過) [sík̚ó]: 791, 799
 syjet (四: 時節) [sít̚ɛ̚t̚]: 772
 syjet (四: 時節) [sít̚ɛ̚t̚]: 274, 731, 880
 syjet (四: 時節) [sít̚ɛ̚t̚]: 301, 676, 711, 751, 768
 syjet (四: 時節) [ts̚ó]: 404
 sýn (四: 身) [sín]: 630
 sýnén (海: 駛等) [sinen]: 679
 synsy (四: 成時) [sínsí]: 280, 359
 sýnt̚i (四: 身體) [sínt̚í]: 484, 558
 sýp (四: 十) [síp̚]: 802, 845
 syp (海: 十) [síp̚]: 802, 845
 sýpdiám (四: 十點) [síp̚t̚á̚m̚]: 580, 632, 675, 683, 706, 707
 sypdiám (海: 十點) [síp̚t̚á̚m̚]: 580, 632, 675, 683, 706, 707
 sýpfún (四: 十分) [síp̚fúŋ̚]: 685
 sypfún (海: 十分) [síp̚fúŋ̚]: 685
 sypfúnzhùng (海: 十分鐘) [síp̚fúnts̚úŋ̚]: 864
 sýpfúnzúng (四: 十分鐘) [síp̚funts̚úŋ̚]: 864
 sýpitdiám (四: 十一點) [síp̚it̚t̚á̚m̚]: 552
 sýpitdiám̚bān (四: 十一點半) [síp̚it̚t̚á̚mbān]: 707
 sýpitdiám̚bān (四: 十一點半) [síp̚it̚t̚á̚mbān]: 668
 sýpng (四: 十五) [síp̚ŋ̚]: 871
 sypng (海: 十五) [síp̚ŋ̚]: 871
 sýpngfún (四: 十五分) [síp̚ŋ̚fúŋ̚]: 594
 sýpngfún (四: 十五分) [síp̚ŋ̚fúŋ̚]: 580, 686
 sypngfún (海: 十五分) [síp̚ŋ̚fún̚]: 594
 sypngfún (海: 十五分) [síp̚ŋ̚fúŋ̚]: 580, 686
 sýpng̚ (四: 十二) [síp̚ŋ̚]: 685
 sypng̚ (海: 十二) [síp̚ŋ̚]: 685
 sýpng̚i (四: 十月) [síp̚ŋ̚i̚]: 876
 sypngiet (海: 十月) [síp̚ŋ̚i̚t̚]: 876
 sýprítdiám (海: 十一點) [síp̚z̚it̚t̚á̚m̚]: 552
 sýprítdiambán (海: 十一點半) [síp̚z̚it̚t̚á̚mbān]: 707



- sýpr̩t̩diamban (海: 十一點半) [síp̩'z̩t̩'diambán]: 668
- sýpsé (四: 十歲) [síp̩'sé]: 124, 862
- sypsoi (海: 十歲) [síp̩'só]: 124, 862
- sýqín (四: 事情) [sít̩ç̩'in]: 274, 282, 343, 917
- syqín (海: 事情) [sít̩ç̩'in]: 274, 282, 343
- syqín (海: 事情) [sít̩ç̩'in]: 917
- sýt (四: 識) [sít̩]: 787
- sýt (四: 食) [sít̩]: 159, 169, 193, 250, 266, 289, 550, 604, 768, 877, 975
- sýt (四: 食) [sít̩]: 235, 249, 259, 260, 306, 318, 320, 370, 389, 389, 401, 411, 678, 696, 745, 927
- sýtca (四: 食茶) [síh̩'ts̩'a]: 321, 480
- sýtdái (四: 實底) [sít̩'t̩'á]: 437
- sýtdálé (四: 實底哩) [sít̩'t̩'álé]: 447
- sýtdó (四: 食倒) [sít̩'t̩'dó]: 945
- sýtet (四: 使忒) [sít̩'et̩]: 275, 299, 300, 364, 647
- sýtet (四: 使忒) [sít̩'et̩]: 646
- sýtēt (海: 使忒) [sít̩'et̩]: 275, 299, 300, 364
- sýtēt (海: 使忒) [sít̩'et̩]: 647
- sýtēt (海: 使忒) [sít̩'et̩]: 646
- sýtfán (四: 食飯) [sít̩'fán]: 357
- sýtlé (四: 食哩) [sít̩'lé]: 604
- sýtlí (四: 失禮) [sít̩'lí]: 368
- sýtvūt (四: 食物) [sít̩'vūt̩]: 299
- sýtyā (四: 食夜) [sít̩'jā]: 161, 167, 182, 310, 401, 865, 945
- sýtyu (四: 食油) [sít̩'ju]: 331
- sýtzé (四: 食齋) [sít̩'ts̩'é]: 373
- sýtzéu (四: 食朝) [sít̩'ts̩'éw̩]: 173, 337, 596, 686
- sýtzéu (四: 食朝) [sít̩'ts̩'éw̩]: 381, 411, 728
- sýtzū (四: 食畫) [sít̩'ts̩'ü]: 571, 969
- syzúng (四: 時鐘) [sít̩'unj̩]: 229
- sýzúngxím (四: 市中心) [sít̩'unçím]: 180
- sýzúngxím (四: 市中⼼) [sít̩'unçím]: 598, 770
- tai (四: 大) [t̩'a]: 13, 33, 34, 36, 523
- tai (海: 大) [t̩'a]: 13, 33, 34, 36, 523
- tāigá (四: 大家) [t̩'a'k̩'á]: 525
- taiğá (四: 大家) [t̩'a'k̩'á]: 954
- taiğà (海: 大家) [t̩'a'k̩'á]: 525, 954
- tāihōk (四: 大學) [t̩'a'f̩i'hōk̩]: 893, 903
- taihōk (海: 大學) [t̩'a'f̩i'hōk̩]: 893, 903
- tailō (海: 泰拉) [t̩'a'ló]: 179
- tāipūfún (四: 大部分) [t̩'a'p̩'üfún]: 306
- tāipūfún (四: 大部分) [t̩'a'p̩'üfún]: 524
- taiþufún (海: 大部分) [t̩'a'p̩'ufún]: 306
- taiþufún (海: 大部分) [t̩'a'p̩'ufún]: 524
- tāisangsý (四: 大城市) [t̩'a'saŋs̩]: 267, 413
- taišāngshí (海: 大城市) [t̩'a'saŋshí]: 267, 413
- tāitóng (四: 大堂) [t̩'a't̩'oŋ]: 288
- taītōng (海: 大堂) [t̩'a't̩'oŋ]: 288
- tāivī (四: 大衛) [t̩'a'vī]: 342
- taīvüi (海: 大衛) [t̩'a'vū]: 342
- tāizān (四: 大戰) [t̩'a't̩'zān]: 813
- taīzhan (海: 大戰) [t̩'a't̩'zān]: 813
- tān (四: 彈) [t̩'an̩]: 186, 287, 416, 418, 420, 421, 422, 423, 424, 894
- tān (海: 彈) [t̩'an̩]: 186, 287, 416, 418, 420, 421, 422, 423, 424, 894
- tāndō (四: 彈到) [t̩'andō]: 338, 339, 420
- tāndo (海: 彈到) [t̩'ando]: 338, 339, 420
- táng (四: 聽) [t̩'án̩]: 162, 239, 477, 669
- táng (四: 聽) [t̩'án̩]: 196
- tang (海: 聽) [t̩'án̩]: 162, 196, 239, 477, 669
- tánggòng (四: 聽講) [t̩'áŋgōŋ̩]: 920
- tanggóng (海: 聽講) [t̩'áŋgōŋ̩]: 920
- tangō (四: 彈過) [t̩'angō]: 760
- tāngo (海: 彈過) [t̩'angō]: 760
- tāpmálō (海: 塔瑪拉) [t̩'áp'máló]: 943
- tēt (四: 踢) [t̩'ɛ?]: 171
- tēt (海: 踢) [t̩'ɛ?]: 171
- tēubái (四: 頭擺) [t̩'ɛ'p̩'à̄]: 743, 746, 747, 749, 750, 752, 753, 754, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 763, 765, 766, 770, 807
- tēubái (海: 頭擺) [t̩'ɛ'p̩'à̄]: 743, 750, 753, 754, 756, 757, 758, 759, 763, 765, 766, 770
- tēubái (海: 頭擺) [t̩'ɛ'p̩'à̄]: 746, 747, 749, 760, 761, 807
- teugá (四: 頭家) [t̩'ɛ'w̩'k̩'á]: 77
- tēugá (海: 頭家) [t̩'ɛ'w̩'k̩'á]: 77
- tēulū (四: 頭路) [t̩'ɛ'w̩'lū]: 25, 112, 297, 319, 367, 367, 459, 463, 489, 508, 775, 801,



- 850, 863, 936, 942, 943, 957, 957, 976, ..., + 1 more.
- tēulū** (海: 頭路) [t^hɛ^wlu]: 25, 112, 297, 319, 367, 367, 459, 463, 489, 508, 775, 801, 850, 863, 936, 942, 943, 957, 957, 976, ..., + 1 more.
- tēuna** (四: 頭顱) [t^hɛ^wna]: 484, 522, 837, 837
- tēunā** (海: 頭顱) [t^hɛ^wna]: 484, 522, 837, 837
- tēunamó** (四: 頭顱毛) [t^hɛ^wnamó]: 190, 378, 747
- tēunamó** (四: 頭顱毛) [t^hɛ^wnamo]: 747
- tēunāmō** (海: 頭顱毛) [t^hɛ^wnamó]: 190, 378, 747, 747
- ti** (四: 題) [t^hi]: 612
- ti** (海: 題) [t^hi]: 612
- tiám** (四: 添) [t^hɛŋam]: 308
- tiám** (海: 添) [t^hɛŋam]: 39, 83, 471
- tiám** (海: 添) [t^hɛŋam]: 40, 82, 534, 541, 551, 648, 660
- tiāmdén** (四: 甜丁) [t^hɛŋdɛn]: 125
- tiāmdén** (四: 甜丁) [t^hɛŋdén]: 604
- tiāmdèn** (海: 甜丁) [t^hɛŋdén]: 125, 604
- tiāu** (四: 條) [t^hɛ^wa]: 485, 485, 485, 516, 516, 658, 658, 748
- tiāu** (四: 跳) [t^hɛ^wa]: 573
- tiāu** (海: 條) [t^hɛ^wa]: 485, 485, 485, 516, 516, 658, 658, 748
- tiāu** (海: 跳) [t^hɛ^wa]: 573
- tiāuvù** (四: 跳舞) [t^hɛ^wvù]: 284
- tiāuvú** (海: 跳舞) [t^hɛ^wvù]: 284
- tiēnfā** (四: 電話) [t^hɛŋfā]: 75, 160, 167, 340, 382, 512, 591, 662, 701, 703, 704, 710, 914, 940, 959
- tiēnfā** (海: 電話) [t^hɛŋfā]: 75, 160, 167, 340, 382, 512, 591, 662, 701, 703, 704, 710, 914, 940, 959
- tiēnfādò** (四: 電話倒) [t^hɛŋfāt̄ð]: 410
- tiēnfadó** (海: 電話倒) [t^hɛŋfāt̄ð]: 410
- tiēnfō** (四: 電火) [t^hɛŋfō]: 992
- tiēnfō** (海: 電火) [t^hɛŋfō]: 992
- tiéngóngngit** (四: 天光日) [t^hɛŋgóŋŋjɪ]: 900
- tiéngóngngit** (四: 天光日) [t^hɛŋgóŋŋjɪ̄]: 224
- tiéngòngngít** (海: 天光日) [t^hɛŋgóŋŋjɪ]: 900
- tiéngòngngít** (海: 天光日) [t^hɛŋgóŋŋjɪ̄]: 224
- tiēnmōngtet** (四: 腓忘忒) [t^hɛmmōŋt̄et̄]: 447, 940
- tiēnnò** (四: 電腦) [t^hɛnnò]: 502, 953, 966
- tiēnnó** (海: 電腦) [t^hɛnnò]: 502, 953
- tiēnnó** (海: 電腦) [t^hɛnnō]: 966
- tiēnriáng** (海: 電影) [t^hɛnz̄jan̄]: 227, 291, 304, 361, 406, 577, 603, 603, 613, 657, 657, 939
- tiēnriáng** (海: 電影) [t^hɛnz̄jan̄]: 228, 241, 580, 813, 879
- tiēnshī** (海: 天時) [t^hɛns̄i]: 1, 15, 165, 324, 536, 543, 549, 583, 652, 653, 659, 734, 990
- tiēnshī** (海: 電視) [t^hɛns̄i]: 157, 168, 183, 185, 209, 221, 245, 309, 312, 323, 353, 354, 400, 412, 417, 428, 433, 469, 607, 608, ..., + 11 more.
- tiēnsy** (四: 天時) [t^hɛns̄i]: 1, 15, 165, 324, 536, 543, 549, 583, 652, 653, 659, 734, 990
- tiēnsy** (四: 電視) [t^hɛns̄i]: 157, 168, 183, 185, 209, 221, 245, 309, 312, 323, 353, 354, 400, 412, 417, 428, 433, 469, 607, 608, ..., + 11 more.
- tiēnyàng** (四: 電影) [t^hɛŋjāŋ]: 227, 228, 241, 291, 304, 361, 406, 577, 580, 603, 603, 613, 657, 657, 813, 879, 939
- tiēnzy** (四: 電子) [t^hɛnts̄i]: 925, 925
- tiēnzy** (海: 電子) [t^hɛnts̄i]: 925, 925
- tiēnzyxīn** (四: 電子信) [t^hɛnts̄ic̄im]: 914, 914
- tiēnzyxīn** (四: 電子信) [t^hɛnts̄ic̄in]: 970, 973, 973
- tiēnzyxīn** (海: 電子信) [t^hɛnts̄ic̄im]: 914, 914
- tiēnzyxīn** (海: 電子信) [t^hɛnts̄ic̄in]: 970, 973, 973
- tihātiētlū** (四: 地下鐵路) [t^hihāt̄h̄et̄lū]: 767
- tihātiētlū** (海: 地下鐵路) [t^hihāt̄h̄et̄lu]: 767
- tikiū** (四: 地球) [t^hik̄h̄u]: 273
- tikiū** (海: 地球) [t^hik̄h̄u]: 273
- tin** (四: 停) [t^hin̄]: 571, 595
- tin** (海: 停) [t^hin̄]: 571, 595
- tinhāloī** (四: 停下來) [t^hin̄fihālōj̄]: 724
- tinhālōī** (海: 停下來) [t^hin̄fihalōj̄]: 724
- tinī** (四: 地泥) [t^hini]: 172, 184, 253, 254
- tinī** (海: 地泥) [t^hini]: 172, 184, 253, 254



- tiō (海: 提奧) [tʰiō]: 921, 921
tiūxiēt (四: 溜雪) [tʰūç̥iet]: 128
tiūxiēt (海: 溜雪) [tʰūç̥iet]: 128
tizō (四: 提早) [tʰitsō]: 276, 303
tizō (海: 提早) [tʰitsō]: 276, 303
tōibī (四: 臺幣) [tʰoŋpī]: 126, 647
tōibi (海: 臺幣) [tʰoŋpī]: 126, 647
tóiè (四: 梯仔) [tʰoŋjē]: 719
tòie (海: 梯仔) [tʰoŋy]: 719
tōivān (四: 臺灣) [tʰoŋvan]: 994
tōivān (海: 臺灣) [tʰoŋvan]: 994
tōlāgū (四: トラック) [tʰolāk`ū]: 799
tōlākū (海: トラック) [tʰolak`ū]: 799
tóntetlé (四: 斷忒哩) [tʰont̥etlē]: 717
tōntetlé (海: 斷忒哩) [tʰont̥etlē]: 717
tónvú (四: 斷鳥) [tʰɔŋvú]: 155
tónvú (四: 斷鳥) [tʰɔŋvú]: 155
tònvvú (海: 斷鳥) [tʰɔŋvú]: 155, 155
tōttet (四: 脫忒) [tʰɔt̥et]: 578
tōttet (海: 脫忒) [tʰɔt̥et]: 578
tū (四: 圖) [tʰu]: 372
tū (海: 圖) [tʰu]: 372
tūgā (四: 度假) [tʰük`ā]: 642
tūgà (四: 渡假) [tʰük`ā]: 543, 565, 584, 625, 625, 711, 815, 901, 963, 996
tūga (海: 度假) [tʰuk`ā]: 642
tūgá (海: 渡假) [tʰuk`ā]: 543, 565, 584, 815, 963, 996
tūgá (海: 渡假) [tʰuk`ā]: 625, 625, 711, 901
tūk (四: 讀) [tʰūg]: 195
tūk (四: 讀) [tʰūk]: 233, 903
tūk (海: 讀) [tʰūk]: 195, 233, 903
tūklé (四: 讀哩) [tʰūk`lē]: 258, 893
tuklé (海: 讀哩) [tʰūk`lē]: 258, 893
tūklip (四: 獨立) [tʰūk`līp]: 873
tuklip (海: 獨立) [tʰūk`līp]: 873
tūksú (四: 讀書) [tʰūk`sú]: 726
tūksú (海: 讀書) [tʰūk`sú]: 726
tung (四: 同) [tʰuŋ]: 220, 475
tūng (四: 痛) [tʰūŋ]: 484, 522, 837, 837
tung (海: 痛) [tʰūŋ]: 484, 522, 837, 837
tūngvūt (四: 動物) [tʰūŋvūt]: 485, 516
tūngvūt (海: 動物) [tʰūŋvūt]: 485, 516

- tūngzokpièn (四: 動作片) [tʰūŋtsɔk`pʰjɛn]: 351
tūngzokpién (海: 動作片) [tʰūŋtsɔk`pʰjɛn]: 351
vīè (四: 位仔) [vīè]: 90, 473
vīsò (四: 位所) [tsʰɔŋtʰɛw]: 415
vīsò (四: 位所) [vīsò]: 775
vōi (四: 會) [vōi]: 6, 43, 59, 74, 82, 83, 84, 104, 152, 152, 153, 154, 276, 277, 278, 280, 283, 293, 301, 331, ..., +29 more.
vōi (海: 會) [vōi]: 6, 43, 59, 74, 82, 83, 84, 104, 152, 152, 153, 154, 276, 277, 278, 280, 283, 293, 301, 332, ..., +27 more.
vōkní (海: 霍爾) [vōk`ni]: 431
vōnqion (四: 完全) [vōnqieh̥iom]: 970
vōnqion (海: 完全) [vōnqieh̥iom]: 970
vōtin (四: 禾庭) [vot̥in]: 523, 622
vōtin (海: 禾庭) [vot̥in]: 523, 622
vù (四: 舞) [vù]: 573
vú (海: 舞) [vu]: 573
vūie (海: 位仔) [vūiɛ]: 90, 473
vūisò (海: 位所) [vūisò]: 415, 775
vūitāt (海: 維達) [vūit̥āt]: 980, 980
vūk (四: 屋) [vug]: 523
vūk (四: 屋) [vuk]: 288
vūk (海: 屋) [vuk]: 288, 488, 523, 852
vūk (海: 屋) [vuk]: 757
vūkdū (四: 屋肚) [vuk`tù]: 622, 875
vūkdú (海: 屋肚) [vuk`tù]: 622, 875
vūkè (四: 屋仔) [k`ūk`lél]: 852
vūkè (四: 屋仔) [vūkè]: 488, 757
vūkhá (四: 屋下) [vūk`á]: 266, 361, 665, 896
vūkhá (四: 屋下) [vūk`á]: 7, 17, 55, 57, 63, 110, 562, 594, 666, 896, 964
vūkhá (海: 屋下) [vūk`á]: 7, 17, 55, 57, 63, 110, 266, 361, 562, 594, 665, 666, 896, 896, 964
vūliāu (四: 無聊) [vūl̥aʷ]: 367
vūliāu (海: 無聊) [vūl̥aʷ]: 367
vūnkiēt (四: 文傑) [vūŋk`j̥et̥]: 882, 883
vūnkiēt (四: 文傑) [vūŋk`j̥ɛ?]: 382
vūnkiēt (海: 文傑) [vūŋk`j̥et̥]: 882, 883
vūnkiēt (海: 文傑) [vūŋk`j̥ɛ?]: 382
vúsət (四: 烏色) [vúsə?]: 95, 103, 132



vúsēt (海: 烏色) [vúse?] : 95, 103, 132
 xī (四: 四) [cī]: 293, 366, 483, 524
 xi (海: 四) [cī]: 293, 366, 483, 524
 xià (四: 寫) [cīà]: 163, 189, 612, 914, 914, 946
 xiá (海: 寫) [cia]: 163, 189, 612, 914, 914, 946
 xiàngō (四: 寫過) [cīákō]: 802, 803, 809
 xiágō (海: 寫過) [ciakō]: 802, 803, 809
 xiāk (四: 惜) [cīak]: 302
 xiāk (四: 惜) [cī'a?]: 302
 xiāk (海: 惜) [ciak]: 302
 xiāk (海: 惜) [ciā?]: 302
 xiàlé (四: 寫哩) [cīàlé]: 965, 972, 972, 986
 xiálé (海: 寫哩) [ciale]: 965, 972, 972, 986
 xiāu (海: 笑) [cīāw]: 187, 238, 462
 xiáuxit (四: 消息) [cīáwci?]: 924, 924
 xiàuxít (海: 消息) [ciāwci?]: 924, 924
 xíbánnga (四: 西班牙) [cipángja]: 793, 971, 971
 xíbànngā (海: 西班牙) [cipángja]: 793, 971, 971
 xíbánngafā (四: 西班牙話) [cipángfafā]: 335
 xíbànngāvòi (海: 西班牙喂) [cipángjavó]: 335
 xīdiām (四: 四點) [cītám]: 666, 713
 xidiām (海: 四點) [cītám]: 666, 713
 xīdiāmzhùng (海: 四點鐘) [cītámtsún]: 597
 xīdiāmzúng (四: 四點鐘) [cītámtsung]: 597
 xièn (四: 洗) [cīen]: 190, 298, 333, 378, 454, 455, 682, 895, 895
 xién (海: 洗) [cièn]: 190, 298
 xién (海: 洗) [cien]: 333, 378, 454, 455, 682, 895, 895
 xièngō (四: 洗過) [cīèngō]: 630
 xiéngō (海: 洗過) [ciengō]: 630
 xiénsín (海: 洗身) [ciensín]: 179, 426, 431, 468, 605, 605
 xiénsýn (四: 洗身) [cīënsín]: 179, 426, 431, 468, 605, 605
 xièt (四: 雪) [cīet]: 408
 xiēt (海: 雪) [ciet]: 408
 xímkiú (四: 心姪) [cimkíu]: 916
 xìmkìu (海: 心姪) [cimkíu]: 916

xín (四: 信) [cīŋ]: 445
 xín (四: 新) [cín]: 131, 508, 554, 566, 937, 942, 943, 957
 xín (四: 新) [cīn]: 899, 899, 906, 910, 911, 912
 xín (四: 新) [cīŋ]: 61, 62, 180, 853, 863, 934, 936, 950, 953, 957, 958, 958, 976, 979
 xin (海: 信) [cīŋ]: 445
 xìn (海: 新) [cín]: 131, 508, 554, 566, 899, 899, 906, 910, 911, 912, 937, 942, 957
 xìn (海: 新) [cīŋ]: 61, 62, 180, 853, 863, 934, 936, 943, 950, 953, 957, 958, 958, 976, 979
 xīnè (四: 信仔) [cīnè]: 189
 xīnè (四: 信仔) [cīrè]: 727, 728
 xīne (海: 信仔) [cīny]: 189
 xīne (海: 信仔) [cīry]: 727, 728
 xíngàtū (四: 西雅圖) [cīngatʰu]: 842, 854, 916, 916
 xíngátū (海: 西雅圖) [cīngatʰu]: 842, 854, 916, 916
 xīngiēt (四: 四月) [cīŋjē]: 846
 xīngiēt (四: 四月) [cīŋjēt]: 827
 xīngiet (海: 四月) [cīŋjē]: 846
 xīngiet (海: 四月) [cīŋjēt]: 827
 xínsáng (四: 先生) [cinsáŋ]: 26, 144, 296, 843
 xínsáng (四: 先生) [mo]: 139, 156
 xīnsàng (海: 先生) [cinsán]: 26, 139, 144, 156, 296, 843
 xínvūn (四: 新聞) [cím̥vun]: 359, 472, 684
 xīnvūn (海: 新聞) [cím̥vun]: 359, 472, 684
 xiòng (四: 想) [cīŋ]: 521, 581, 939
 xióng (海: 想) [cīɔŋ]: 282, 521, 581, 939
 xiòngōi (四: 想愛) [cīðngō]: 396, 396, 437, 464, 471, 695, 698, 939, 960
 xióngoi (海: 想愛) [cīɔŋō]: 396, 396, 437, 464, 471, 695, 698, 939, 960
 xiōngpièn (四: 相片) [cīðŋpʰjɛn]: 129
 xiongpién (海: 相片) [cīðŋpʰjɛn]: 129
 xīriāu (海: 需要) [cīzjāw]: 443
 xīsýpngfún (四: 四十五分) [cīsípʰjfún]: 682, 683
 xisypngfún (海: 四十五分) [cīsípʰŋfún]: 682, 683



- xiūk (四: 宿) [çʰukʰ]: 612
xiūk (海: 宿) [çiu̯kʰ]: 612
xiūshù (海: 秀樹) [çiu̯ʂu]: 941
xíyēu (四: 需要) [çijɛʷ]: 443
xízóng (四: 西裝) [çitsʰɔŋ]: 979
xìzòng (海: 西裝) [çitsʰɔŋ]: 979
yā (四: 也) [jā]: 395, 775
yā (四: 夜) [jā]: 272, 278
yà (四: 這) [jà]: 18, 116, 227, 228, 275, 364, 367, 488, 523, 538, 556, 757, 778, 850, 853, 854, 885, 889, 905, 913, ..., + 8 more.
yàdèn (四: 這等) [jàt̪ɛŋ]: 849
yàdéu (四: 這兜) [jàt̪ɛʷ]: 14, 73, 88, 113
yàdéu (四: 這兜) [jàt̪ɛʷ]: 4, 72, 125
yàgién (四: 這間) [jákʰɛm]: 74, 364, 542
yàgién (四: 這間) [vučé]: 852
yàhā (四: 這下) [jähā]: 213, 226, 422, 427, 471, 475, 529, 539, 558, 561, 665, 744, 746, 747, 749, 766, 768, 815, 854, 895, ..., + 3 more.
yāhē (四: 抑係) [jāhē]: 902
yákiu (四: 野球) [jákʰju]: 348, 735, 753
yákiucūi (四: 野球隊) [jákʰutsʰu]: 733
yang (四: 贏) [jaŋ]: 611, 640, 733
yanggō (四: 贏過) [jangō]: 777, 789, 789, 795
yaòi (四: 爺哀) [jaɔ̯]: 57, 70, 111, 241, 264, 377, 386, 398, 617
yāsy (四: 這時) [jāsi]: 555
yáu (四: 桅) [jáʷ]: 12, 42, 84, 104, 105, 541, 550, 927, 945
yàu (海: 桅) [jáʷ]: 12, 42, 84, 104, 105, 541, 550, 927, 945
yàvī (四: 這位) [jävī]: 178, 265, 408, 928
yàzak (四: 這隻) [jätsʰakʰ]: 3, 379, 407
yàzak (四: 這隻) [jätsʰaʔ]: 909
yēn (四: 院) [jēn]: 876
yēnfī (四: 媛惠) [jēnʃfī]: 882, 883
yēugùn (四: 搖滾) [jeʷkʰùn]: 346
yoga (四: yoga) [yoκʰa]: 394, 394
yokhōn (四: 約翰) [jočʰfn]: 106, 212
yōngzóng (四: 洋裝) [jɔŋtsʰɔŋ]: 934, 937
yū (四: 又) [jū]: 15, 923
yú (四: 有) [jú]: 15, 60, 177, 200, 203, 217, 218, 255, 285, 360, 387, 390, 392, 397, 412, 414, 419, 470, 482, 485, ..., + 51 more.
yú (四: 有) [ju]: 29, 30, 55, 57, 63, 110, 112, 113, 202, 225, 239, 247, 251, 394, 448, 452, 454, 483, 485, 491, ..., + 65 more.
yucāi (四: 由在) [jutsʰāi]: 440
yúdéu (四: 有兜) [jut̪ɛʷ]: 958
yuhī (四: 遊戲) [jufi]: 772
yukiük (四: 郵局) [jukʰbjūq]: 950
yukiük (四: 郵局) [jykʰbjūkʰ]: 116, 620
yúmiang (四: 有名) [júm̪laj]: 989
yǔntūng (四: 運動) [jǔn̪tʰūŋ]: 127, 128, 758
yúqienngin (四: 有錢人) [jút̪cʰeŋŋin]: 2
yúsangsý (四: 有成時) [júsangsí]: 332
yútiēn (四: 有電) [jut̪bjēn]: 497, 497
zāè (四: 遮仔) [tsʰāe]: 203, 427, 510, 697
zāigién (四: 再見) [tsʰāi̯kʰēn]: 224
zaigién (海: 再見) [tsʰāi̯kʰēn]: 224
zak (四: 隻) [tsʰakʰ]: 483, 508, 524, 694, 723, 863
zak (四: 隻) [tsʰaʔ]: 838, 886, 892
zām (四: 漳) [tsʰām]: 584, 653, 956
zām (海: 漳) [tsʰām]: 584, 653, 956
zāmdèu (四: 漳斗) [tsʰāmdèʷ]: 998
zāmdéu (海: 漳斗) [tsʰāmdèʷ]: 998
zāng (四: 正) [tsʰāŋ]: 181, 371, 571, 574, 575, 580, 927, 930, 945, 948, 949, 952
zāngkóisy (四: 正開始) [tsʰāŋkʰōsi]: 936
záu (四: 燥) [tsʰáʷ]: 12, 152, 152
zàu (海: 燥) [tsʰáʷ]: 12, 152, 152
zèu (四: 走) [tsʰɛʷ]: 923, 923
zéu (海: 走) [tsʰɛʷ]: 923, 923
zèulé (四: 走哩) [tsʰɛʷlɛ]: 223
zéulé (海: 走哩) [tsʰɛʷlɛ]: 223
zéusyn (四: 朝晨) [tsʰɛʷsɪn]: 317, 394, 394, 431, 552, 569, 593, 594, 629, 662, 705, 715, 738, 771, 837, 992
zéusyn (四: 朝晨) [tsʰɛʷsɪŋ]: 545, 551, 563, 571, 575, 648, 663, 727
zéusynteu (四: 朝晨頭) [tsʰɛʷsɪntʰɛʷ]: 605, 673
zhàe (海: 遮仔) [tsʰáy]: 203, 427, 510, 697



- zhāk** (海: 隻) [tʂ̥'ak̥]: 483
- zhāk** (海: 隻) [tʂ̥'äk̥]: 508, 524, 694, 723, 863
- zhāk** (海: 隻) [tʂ̥'ä?]: 838, 886, 892
- zhāng** (海: 正) [tʂ̥'äŋ]: 181, 371, 571, 574, 575, 580, 927, 930, 945, 948, 949, 952
- zhāngkòishí** (海: 正開始) [tʂ̥'äŋkʰ'ö'si]: 936
- zháushūn** (海: 朝晨) [tʂ̥'ä'w'sin]: 317, 394, 394, 431, 552, 569, 593, 594, 629, 662, 715, 738, 771, 837, 992
- zháushūn** (海: 朝晨) [tʂ̥'ä'w'sinj]: 545, 551, 563, 571, 575, 648, 663, 705, 727
- zháushūntēu** (海: 朝晨頭) [tʂ̥'ä'w'sintʰëw]: 605, 673
- zhí** (海: 紙) [tʂ̥'i]: 621
- zhifūihīn** (海: 智慧型) [tʂ̥'ifu'i'hin]: 499, 499
- zhīnchì** (海: 政治) [tʂ̥'intʂ̥'hi]: 44, 363, 363
- zhīngìn** (海: 正經) [tʂ̥'inggín]: 544
- zhīngìn** (海: 正經) [tʂ̥'inggínj]: 371
- zhínlì** (海: 整理) [tʂ̥'inlí]: 622, 622
- zhīrūng** (海: 志榮) [tʂ̥'iz'üŋ]: 417, 419, 421, 423
- zhiu** (海: 畫) [tʂ̥'iü]: 685
- zhixiōng** (海: 志祥) [tʂ̥'icíøŋ]: 392
- zhīqì** (海: 嘴) [tʂ̥'ö]: 152
- zhōkfú** (海: 著褲) [tʂ̥'ök'fú]: 672
- zhōkgo** (海: 著過) [tʂ̥'ök'k'ö]: 934, 937
- zhōkhāie** (海: 著鞋仔) [tʂ̥'ög'ñña]: 198
- zhōkkiūn** (海: 著裙) [tʂ̥'ök'k'üñ]: 672
- zhōknén** (海: 著等) [tʂ̥'ök'nen]: 737
- zhōkràmvā** (海: 著ジャンパー) [tʂ̥'ök'zámva]: 204, 693
- zhōkxìzòng** (海: 著西裝) [tʂ̥'ök'çíts'öŋ]: 692
- zhōkzhōkhó** (海: 著好) [tʂ̥'ök' tʂ̥'ög'ö]: 311
- zhón** (海: 轉) [tʂ̥'on]: 272
- zhón** (海: 轉) [tʂ̥'öñ]: 273
- zhónbò** (海: 轉播) [tʂ̥'ombó]: 709
- zhòng** (海: 張) [tʂ̥'öŋ]: 372
- zhōngdàn** (海: 帳單) [tʂ̥'öñdán]: 925, 925
- zhónhí** (海: 轉去) [tʂ̥'onhí]: 905, 913, 913
- zhónvük** (海: 轉屋) [tʂ̥'omvük]: 968
- zhónvük** (海: 轉屋) [tʂ̥'omvük']: 475
- zhónvük** (海: 轉屋) [tʂ̥'omvük']: 645, 948
- zhónvükhà** (海: 轉屋下) [tʂ̥'omvüg'á]: 471, 698
- zhú** (海: 煮) [tʂ̥'u]: 175, 242, 478, 685
- zhúng** (海: 種) [tʂ̥'uŋ]: 293, 366
- zhùngguétingīn** (海: 中國人) [tʂ̥'úŋgʷë?ŋim]: 86
- zhungri** (海: 中意) [tʂ̥'ünŋzj]: 367, 372, 435, 441, 554, 557, 657
- zhúnpi** (海: 準備) [tʂ̥'umpʰi]: 955
- zhúnshī** (海: 準時) [tʂ̥'ünsi]: 54, 567, 597
- zhūri** (海: 注意) [tʂ̥'üzj]: 669
- zō** (四: 做) [tʂ̥'éw]: 404
- zō** (四: 做) [tʂ̥'ö]: 286, 334, 336, 343, 383, 394, 394, 404, 511, 581, 626, 626, 705, 713, 843, 850, 863, 917, 936, 936, 942, ..., + 8 more.
- zō** (四: 早) [tʂ̥'ö]: 922
- zō** (海: 做) [tʂ̥'ö]: 286, 334, 336, 343, 383, 394, 394, 404, 511, 581, 626, 626, 705, 713, 843, 850, 863, 917, 936, 936, ..., + 9 more.
- zó** (海: 早) [tʂ̥'ö]: 752, 922
- zōdet** (四: 做得) [tʂ̥'öt'et']: 167, 428, 477, 550
- zōdet** (四: 做得) [tʂ̥'öt'ë?]: 222, 297, 474, 946
- zōdet** (海: 做得) [tʂ̥'öt'ët']: 167, 428, 477, 550
- zōdet** (海: 做得) [tʂ̥'öt'ë?]: 222, 297, 474
- zōdet** (海: 做得) [tʂ̥'öt'ë?]: 946
- zōdetlé** (四: 做得哩) [tʂ̥'öt'et'lé]: 551
- zōdetlé** (海: 做得哩) [tʂ̥'öt'ë'lé]: 551
- zōgō** (四: 做過) [tʂ̥'ök'ö]: 775, 801
- zogo** (海: 做過) [tʂ̥'ök'ö]: 775, 801
- zōhá** (四: 灶下) [tʂ̥'öhá]: 175, 478
- zōhá** (四: 灶下) [tʂ̥'öhá]: 687
- zōhàng** (四: 早跔) [tʂ̥'öhöŋ]: 399, 575, 673, 771
- zōhàng** (海: 早跔) [tʂ̥'ohöŋ]: 399, 575, 673, 771
- zōi** (四: 嘴) [tʂ̥'ö]: 152
- zōizáu** (四: 嘴燥) [tʂ̥'ö'ts'áw]: 85
- zōkdàng** (四: 桌頂) [tʂ̥'ök't'änj]: 561, 590
- zōkdáng** (海: 桌頂) [tʂ̥'ök't'änj]: 561, 590
- zōkdànggó** (四: 桌頂高) [tʂ̥'ök't'ängó]: 174
- zōkdánggò** (海: 桌頂高) [tʂ̥'ök't'ängó]: 174
- zokdén** (四: 著等) [tʂ̥'ök't'ëñ]: 737



- zokè (四: 桌仔) [ts^ək̚ə]: 429
zōke (海: 桌仔) [ts^əg̚ə]: 429
zokfū (四: 著褲) [ts^ək̚fū]: 672
zokgá (四: 作家) [ts^ək̚k̚á]: 965, 986
zōkgá (海: 作家) [ts^əg̚k̚á]: 965, 986
zokgō (四: 著過) [ts^ək̚k̚ō]: 934, 937
zokhaiè (四: 著鞋仔) [ts^əg̚f̚ə]: 198
zokhò (四: 著好) [ts^əg̚f̚ò]: 311
zokjíàmbā (四: 著ジャンパー) [ts^ək̚z̚àmbā]: 204, 693
zokkiùn (四: 著裙) [ts^ək̚k̚h̚ün]: 672
zokngiāp (四: 作業) [ts^ə?ŋ̚j̚áp]: 946
zōkngiap (海: 作業) [ts^ə?ŋ̚j̚áp]: 946
zokxízóng (四: 著西裝) [ts^ək̚c̚íts̚óŋ]: 692
zólé (四: 做哩) [ts^əl̚é]: 274, 576
zólé (四: 做哩) [ts^əl̚é]: 836, 964
zolé (海: 做哩) [ts^əl̚é]: 274, 576, 836, 964
zomágai (海: 做麼个) [ts^əomak̚á]: 25, 204, 206, 208, 236, 243, 429, 434, 450, 453, 456, 459, 462, 463, 567, 668, 677, 689, 691, 692, ..., + 5 more.
zómágē (四: 做麼个) [ts^əomák̚é]: 25, 204, 206, 208, 236, 243, 429, 434, 450, 453, 456, 459, 462, 463, 567, 668, 677, 689, 691, 692, ..., + 5 more.
zom̚chok (海: 做母著) [ts^əom̚ts̚h̚ɔk̚]: 917
zōmcōk (四: 做母著) [ts^əom̚ts̚h̚ɔk̚]: 917
zōm̚det (四: 做母得) [r̚t̚í]: 947
zom̚dēt (海: 做母得) [ts^əom̚dē]: 947
zòn (四: 轉) [ts^əðn̚]: 272, 273
zònbo (四: 轉播) [ts^əðmb̚o]: 709
zóng (四: 張) [ts^əñŋ̚]: 372
zōngdán (四: 帳單) [ts^əñŋ̚dán̚]: 925, 925
zónghā (四: 庄下) [ts^əñŋ̚hā]: 755
zònghā (海: 庄下) [ts^əñŋ̚č̚h̚á]: 755
zònhi (四: 轉去) [ts^əñññi]: 905, 913, 913
zōnsāk (四: 鑽石) [ts^əñññsāk̚]: 37
zōnshák (海: 鑽石) [ts^əñññsāk̚]: 37
zònvyk (四: 轉屋) [ts^əñññvuk̚]: 968
zònvyk (四: 轉屋) [ts^əñññvuk̚]: 475, 645, 948
zònvykhá (四: 轉屋下) [ts^əñññvuyúh̚á]: 471, 698
zösý (四: 做事) [ts^əñññi]: 17, 157, 164, 215, 270, 271, 280, 305, 322, 374, 387, 405, 425, 430, 529, 530, 558, 668, 675, 713, ..., + 3 more.
zosý (海: 做事) [ts^əñññi]: 17, 157, 164, 215, 270, 271, 280, 305, 322, 374, 387, 405, 425, 430, 529, 530, 558, 668, 675, 713, ..., + 3 more.
zôteulū (四: 做頭路) [ts^əññt̚h̚ɛw̚lū]: 341, 397, 397
zotéulū (海: 做頭路) [ts^əññt̚h̚ɛw̚lu]: 341, 397, 397
zū (四: 畫) [ts^əññ]: 685
zù (四: 烹) [ts^əññ]: 175, 242, 478, 685
zūñ (四: 注意) [ts^əññ]: 669
zuihó (海: 最好) [ts^əññf̚ò]: 27, 28, 127, 128, 370
zuihó (海: 最好) [ts^əññf̚ò]: 813
zuimü (海: 最尾) [ts^əññmú]: 598, 880
zúizàu (海: 嘴燥) [ts^əññts̚áw̚]: 85
zung (四: 種) [ts^əñññ]: 293, 366
zún̚guetngin (四: 中國人) [ts^əññŋ̚w̚?ññim]: 86
zùnhé (四: 總係) [ts^əñññh̚é]: 303, 305, 307, 311
zún̚hè (海: 總係) [ts^əñññh̚é]: 303, 305, 307, 311
zün̚gi (四: 中意) [ts^əñññj̚í]: 372, 435, 441, 554, 557, 657
zùnpí (四: 準備) [ts^əñññp̚í]: 955
zùnsy (四: 準時) [ts^əñññsí]: 54, 567, 597
zý (四: 支) [ts^əññ]: 203, 427
zý (四: 支) [ts^əññ]: 527
zý (四: 紙) [ts^əññ]: 621
zý (海: 姿) [ts^əññ]: 930
zýñhín (四: 智慧型) [ts^əñññh̚ín]: 499, 499
zýgágó (四: 芝加哥) [ts^əññk̚ak̚ó]: 264
zýgágó (四: 芝加哥) [ts^əññk̚ak̚ó]: 861, 862
zýgágó (海: 芝加哥) [ts^əññk̚ak̚ó]: 264, 861, 862
zýgién (四: 之間) [ts^əññk̚j̚én]: 570
zýgièn (海: 之間) [ts^əññk̚j̚én]: 570
zýncý (四: 政治) [ts^əñññt̚í]: 44, 363, 363
zýngín (四: 正經) [ts^əñññgj̚in]: 544
zýngín (四: 正經) [ts^əñññgj̚in]: 371
zýnlí (四: 整理) [ts^əñññl̚í]: 622, 622
zýqien (四: 之前) [ts^əññç̚h̚em̚]: 885



zýqien (四: 之前) [ts̥ítçʰiɛn]: 314, 556, 629,
632, 762, 864, 865, 868, 877, 878, 884,
975, 992, 993

zýqien (四: 之前) [ts̥ítçʰiɛŋ]: 863

zýqiēn (海: 之前) [ts̥ítçʰiɛm]: 885

zýqiēn (海: 之前) [ts̥ítçʰiɛŋ]: 314, 556, 629,
632, 762, 864, 865, 868, 877, 878, 884,
975, 992, 993

zýqiēn (海: 之前) [ts̥ítçʰiɛŋ]: 863

zýxiōng (四: 志祥) [ts̥íçʰiɔŋ]: 392

zýyung (四: 志榮) [ts̥íjyŋ]: 417, 419, 421,
423



Hakka Characters

1-2 筆

一	it,sám/rít,sàm
丁	dén/dèn
七	qít/qít
乜	mē/mē
九	giù/gíú
了	liàu/liáu,liàu
二	ngī/ngī
人	ngin/ngīn,ngin
入	ngīp/ngip
八	bāt/bāt
刀	dó/dò
力	lít/lít
十	sýp/syp
又	yū/riü

3 筆

三	sám/sàm
上	sóng,sōng/shòng,shòng
下	hā,há/hå,hå
个	gē/gai,ge
久	giù/gíú
之	zý/zý
也	yā/riá
凡	--/fām
千	qién/qièn
及	kíp/kíp
口	kièu,hèu,hēu/ kiéu,héu,héu
士	sý,sý/sy,sy
大	tái/tai
子	zý/zý
小	sèu/xiáu
尸	sý/shì
山	sán/sàn
工	gúng/gùng
已	í/rí
干	góñ/gón

4 筆

不	büt/büt
中	zung,dúng,zung/ zhùng,dùng,zhung
丹	--/dàn
互	fū/fu
五	ng,it/ng,rít
仁	ín/rín
今	gím/gím
介	giē/gai
以	í/rí
内	nūi/núi
公	gúng/gùng
六	liük/liük
分	fún,bún,fún/bùn,fún,fún
切	qiët/qiët
化	fā/fā
升	sýn/shìn
友	yú/riù
反	fân/fán
天	tién/tién
太	tâi/tai
夫	fú/fù
少	sêu/sháu
尤	--/riü
尺	cák/chák
巴	bá/bà
心	xím/xím,xím
戈	--/kò
扎	--/zat
手	sù/shiú,sú
支	zý/gì
文	vün/vün
斗	dèu/déu
斤	gín/gìn
方	fóng/fóng
日	ngit/ngít

月

ngiët/ngiet

木

--/mûk

止

zýzhí

母

m̄,vöi/m̄,voi

比

bì/bí

毛

mó/mò

氏

sý/shí

水

sùi/suí,shuí

火

fô/fó

爪

--/záu

片

pièn,piëñ/pién,pien

牙

nga/ngä

牛

ngiü/ngiü

瓦

ngà/ngá

5 筆

世

së,sý/she

主

zù/zhú,zhiú

仔

è,zý/e

他

tâ/tà

付

fû/fu

代

töi/toi

兄

hiúng/hiùng

出

cut/chüt

功

gúng/gùng

加

gá/gà

包

báu/bàu

北

bet/bët

半

bän/bän

占

jiäm/jiam

卡

kä/kâ,kâ

印

ín/rín

去

hî/hî

古

gù/gú

句

gî/gi

另

nâng/nang

可

kô/kó

台

toi/toi



史	sì/sý	件	kiēn/kiēn	托	--/tōk
司	sý/sỳ	任	ngím/rím	收	sú/shiù
四	xī/xí	份	fūn/fún	早	zò/zó
外	ngōi,nō/ngoï	伊	--/rì	有	yù,yú/riú,riù
央	óng/ròng	休	hiú/hiù	朱	--/zhiù
失	syt/shít,shít	佢	gi/gí	死	xí/xí
奶	nài/nái	充	cúng/chùng	汝	ní/ngí
尼	ni/ní	兜	hiúng/hiùng	池	cy/chí
左	zò/zó	先	xién,xín/sèn,xièn,xìn	汲	kíp/kip
巧	kiàu/kiáu	光	góong/gòng	百	bák/bāk
市	sý/shí	全	qion/qiōn	米	mí/mí
布	--/bu	共	kiüng/kiüng	老	lò/ló
平	pín/pín	再	zái/zai	考	kàu,kò/káu,kó
弗	fut/füt	冰	bén/bèn	耳	ngí/ngí
必	bít/bít	列	liët/liët	肉	ngiük/ngiük
打	dà/dá	危	ngüi/ngüi	自	cy,qit/cy,qít
未	ví/vüi	旨	mang/mång	至	zý/zhi
本	bùn/bún	各	gök/gök	色	set/sët
札	--/zháp	合	háp/háp	芎	giúng/giùng
正	záng,zýn,zång/ zhàng,zhang,zhín	吉	git/gít	芝	zý/zý
母	mú/mù	吊	diáu/diau	血	hiet/hiët
民	mjin/mín	同	tung/tüng	行	hang,höng/hång,höng
永	yün/rún	名	miäng/miång	西	xí/xí
犯	fäm/fäm	向	hiöng/hiöng	巡	sun/sün
玄	hiëñ/hiëñ	回	fi/füi	邦	bång/bång
甘	gám/gàm	因	ín/rin	邪	--/xiā
生	sén,sáng/sèn,sàng	在	cói,cäi,còi/cäi,còi,cói	防	fong/föng
用	yüng/rüng	地	tí/tí		
由	yu/riü	圾	sep/sëp	7 筆	
申	sýn/shìn	多	dó/dò	亨	--/kièn
白	pak/pak	好	hò/hó	伯	--/bák
皮	pi/pí	字	sý/sý	伴	pán/pàn
目	mük,mük/mük,mük	存	sün/sün	佇	dí/du
石	sák/shak	宇	í/rí	位	ví/vüi
示	sý/shí	守	sù/shíú	低	dái/dài
禾	vo/vö	安	ón/òn	住	cü/chu
立	líp/lip	尖	jiám/jiàm	佐	--/zó
艾	ngiè/ngiè	州	zú/zhiù	何	ho/hö
		年	ngien/ngiën	佛	füt/füt
6 筆		庄	zóng/zòng	作	zok/zök
交	gáu/gàu	延	yen/rän	你	n,ngai,n/ngái,ngí
仰	ngiòng/ bàn,ngiòng,ngióng	式	syt/shít	克	kiët/kiët
		成	sang,syn/shång,shín	兵	bín/bìn



冷	láng/làng	杉	cām/cäm	里	lí/lì
初	cú/cù	李	lì/lí	阻	zù/zú
別	piēt,pēt/piët,pet	杜	tū/tü	阿	ó/ò
利	lī/lī,lī	束	suk/sūk	附	fū/fu
助	cū/cü	步	pū/pü		
努	nù/nú	求	kiü/kiü	8 筆	
劫	giap/giäp	決	giet/giët	事	sý,së/shë,sy
即	jit/jít	沃	--/vök	亞	á,à/á,á
卵	lòn/lón	沒	müt/müt	亟	giäk/giak
吵	cäu/cäu	沙	sá/sà	享	hiòng/hióng
吹	cói/chòi	汜	ba/bā	京	gín/gìn
吾	ngá/ngä	灶	zō/zö	佩	pí/pöi
告	gō/go	災	zái/zài	佳	gá/gà
园	kōng/kong	籽	ngä/nga	使	sý/sý
困	kūn/kun	狂	kóng/köng	來	lói/löi
均	giún/giùn	男	näm/näm	供	giúng/giùng
坐	có/cò	社	sä/shä	依	í/rí
夾	giäp/giäp	秀	--/xiu	兒	--/nga
姊	jì/jí	私	sý/sý	兩	liòng/lióng
妍	ngién/ngän	究	giü/giu	其	giá,ki/già,kí
完	von/vön	系	nē/ne	具	kì/kí
宏	fén/fën	胞	sý/shí	典	dièn/diéñ
尾	mí/müi	肚	dù/dú	刮	guat/guät
局	kiük/kiük	肝	gón/--	到	dō/do
希	hí/hì	芙	--/pü	制	zý/zhi
床	cong/cõng	芭	--/bà	刷	söt/söt
序	xí/xí	芮	--/riü	券	kièn/kién
弟	tí/tí	花	fá/fä	卑	bí/bì
形	hjin/hín	芳	--/föng	卓	zök/zök
忍	ngiún/ngiùn	見	giëñ/gian,giëñ	協	hiäp/hiap
忒	tët/tët	角	gok/gök	叔	sük/shük
志	zý/zhi	言	ngiëñ/ngién	取	qí/qí
忘	mõng/-	谷	guk/gük	受	sü/shiü,shiu
快	kuäi/kuai	貝	bï/bui	昵	nò/nó
扭	--/ngiú	赤	cák/chák	呣	me/me
批	pí/pì	走	zëu/zéu	𠵼	de/dë
技	gí/gì	足	jiük/jiük	呵	hô/ho
把	bà/bá	身	sýn/shìn	命	miäng/miång
抑	yä/riä	車	cá/chä	和	fö/fö
投	teu/tëu	辛	xín/xìn	咖	gá/gà
抗	kòng/kong	迎	ngiang/ngiäng	坡	pó/pö
改	göi/gói	近	kiün/kiün	坦	--/tán
攻	gúng/gùng	返	fän/fän	坪	pin/pin



垃	--/lēp	放	fōng/fong	茂	--/mēu
夜	yā,sōi/riā	昇	--/shìn	表	bèu/biáu
奇	kí/kī	明	mīn/mīn,māng	衫	sám/sàm
奈	nāi/nāi	易	--/rī	迪	--/tīt
奔	bún/bùn	朋	pēn/pēn	迫	bēt/bēt
姪	kiú/kiù	服	fūk/fūk	郎	--/lōng
妮	nī/nī	杯	bí/bùi	金	gím/gìm
姐	--/dat	杰	kiet/kiēt	長	cong,zòng/chōng,zhóng
姊	--/ngiā	東	dúng/dùng	門	mūn/mūn
妹	mōi/mōi	松	qiung/qiūng	雨	i/-
姆	mú,mé/mù,mè	枋	bióng/biòng	青	qiáng/qiàng
始	sì/shí	林	lím/lím	非	fí/fùi
姐	jì/jí	果	gò/gó	9 筆	
孟	mēn/mén	河	ho/hō	便	piēn/pien
季	--/gui	油	yu/riū	係	hē/he
孤	gú/gù	治	cý/chị	俄	ngo/ngō
宙	qiū/chiu	況	kòng/kóng	俗	xiūk/xiuk
定	tīn/tīn	泗	qiū/qiū	俚	lí/lī,lì
宜	ni/nī	法	fap/fáp	保	bò/bó
尚	sōng/shiòng,shøng	波	bó,pó/pò,bò	俟	ki/kī
帕	pā/pa	泥	nai,ni/nī,nāi	信	xīn/xin
帖	tiāp/tiāp	注	zū/zhu	𠂇	sý/sý
底	dài/dái	爭	zén/zèn	修	xiú/xiù
店	diām/diām	爸	bá/bà	冒	mō/mō
府	fū/fú	物	vüt/vut	剃	tī/tí
建	giēn/gien	狀	cōng/cóng	則	zet/zēt
彼	bì/bí	狐	fu/fū	前	qien/qiēn
念	ngiām/ngiām	狗	gièu/giéu	南	nam/nām
恆	pái/pài	的	dít/dít	咬	ngáu/ngåu
怕	pā/pa	直	cýt/chít	哀	òi/ói
怖	bū/bu	知	dí,zý/dì,zhi	品	pìn/pín
怡	i/rī	空	kūng,kúng/kung,kùng	哈	hāt/hât
性	xīn/xin	者	zà/zhá	哪	ná/nà
怪	guāi/guai	肥	pi/pūi	型	hin/hīn
房	fong,piøng/fōng,piøng	胖	pōng/pong	城	sang/shāng
所	sò/só	肩	gién/gièn	姨	i/rī
承	syn/shīn	肯	hèn,kièn/hén,kién	姻	íñ/rìn
抻	cún/chùn	育	yük/rük	姿	--/zý
抽	cú/chìù	舍	sā/shä	威	ví/vùi
拆	cak/cāk	若	ngiá/ngiā	娃	vá/và
拉	ló/lò	苦	kù/kú	娜	nò/nó
拖	tó/tò	英	ín/rin	客	hák,kiēt/hāk,kiēt
拚	biāng/biang	茶	ngiap/--		



室	syt/shīt	玻	bó/bò	音	ím/rìm
屋	vük/vük	珈	--/gà	風	fúng/füng
差	cá,cái/cà,cài	珊	sán/sàn	飛	bí/bùi
帝	--/dì	甚	sým/shím	食	sýt/shít
度	tū/tü	界	giē/gai	首	sù/shiu
庭	tín/tín	盃	bí/bùi	香	hióng/hiòng
待	tāi/tai	相	xiōng,xióng/xiong,xiòng	骨	gut/güt
律	lüt/lut	省	sàng/xiáng		
後	hēu,héu/héu,hèu	看	kōn/kòn,kòn	10 筆	
思	xí/sy	研	ngiéñ/ngàn	俱	kí/kì
怨	yēn/ran	祕	bí/bí	個	gē,sýp/gai,syp
恃	sý/shí	祝	zük/zhük	倍	pí/pöi
恠	lào/--	神	syn/shín	倒	dō/dö
恆	hen/hēn	科	kó/kò	倚	ì/rí
恊	xí/xì	突	tüt/tüt	借	jiā/jia
拜	bái/bai	紀	gí/gi	倫	lun/lün
核	kái/kài	約	yōk,yók/rök,rök,riök	值	dät/dat
摶	láu/lau	紅	fung/füng	僕	ngai/ngái,ngäi
拼	pín/pìn	級	kip/kíp	健	kiëñ/kiëñ
持	cy/chí	美	mí/mùi,mí	兼	giám/giàm
指	zý/zhí	耐	ngäi/näi	剝	bök/bök
挑	tiáu/tiàu	背	böi/böi	務	vü/vu
揷	báng/bàng	茱	--/zhù	原	ngien/ngiën
政	zýn/zhin	茲	zý/zý	員	yen/rän
故	diám/diàm	茵	ín/rín	哥	gó/gò
既	gú/gu	茶	ca/cä	哦	o/o
星	gí/--	草	cò/có	哩	lé/lé,lè
昨	sén/xiàng,sèn	要	yēu,yéu/riäu,riàu	哲	zat/zhät
是	có,cök/cò,cök	計	gië/gie	唧	--/jít
桺	sý/shí	負	fü/fu	啊	ä/ä
架	yáu/yáu	赴	fü/fu	埃	ái/ài
柏	gä/ga	迴	fí/füi	埋	mäi/mäi
柔	bak/bäk	迷	mi/mí	埔	pú/pü
查	--/riü	追	dúi/düi	夏	--/hä
列	ca/cä	退	tüi/tui	姬	gí/gì
洋	gó/gò	送	süng/sung	娘	ngiong/ngiöng
洗	yong/röng	逆	ngiäk/ngiæk	娟	gién/gièn
洛	xièn/xién	重	cüng,çiüng/chiüng,chüng	宮	giúng/giùng
洲	lök/lok	院	yén/riän,ran	害	höi/höi
活	zú/zhiù	陣	cýn/chýn	家	gá/gà
炸	fat/fät	除	cu/chü	容	yung/rüng
為	zä/za	面	miëñ/mien	射	sä/shä
	vi/vui	韋	--/vui	展	zän/zhán



局	ó/ò	留	liü/liü	這	yà,ià/liá
島	dò/dó	畜	cük/chiük	通	túng/tùng
嶺	giēn/gien	畢	bít/bít	逛	ong/ōng
師	sý/sý	痕	zé/zhé	速	sulk/sülk
座	cō/cö	病	piāng/piäng	造	cō/cö
庫	kū/ku	真	zýn/zhin	逢	fung/füng
恁	àn/àn	眼	mín/mïn	連	lien/lieñ
恐	kiüng/kiüng	砰	bàng/bàng	部	pü/pü
恩	én/èn	破	pō/po	郵	yu/riü
恭	giúng/giüng	祥	xióng/xiöng	都	dú,dü/dù,dü
息	set,xít/sét,xít	秘	bí/bí	配	pí/pi
悔	fi/fuí	站	zäm/zham	酒	jiù/jiú
扇	sän/san	笑	sëu/xiau	閃	säm/shäm
拿	ná/nà	粉	fün/fún	陰	ím/rím
捉	zök/zük	納	näp/nap	陳	cyn/chïn
捐	gién/gièn	紐	nëu/néu	陸	liük/liük
效	hàu/háu	純	sun/shiün	隻	zak/zhák
料	liäu/liäu	紙	zý/zhi	馬	mä/mä
旅	lí/lì	索	--/sök	高	gó/gò
時	sy/shí	綉	diau/diäu		
書	sú/sü	缺	kiet/kiët	11 筆	
校	gåu/gáu	能	nëñ/nëñ	亂	cy/chí
根	gín/gìn	脈	mak/mäk	假	gä,gà/ga,gä
格	gak,giët/gäk,giët	臭	cü/chiu	僂	và/vá
桃	to/tö	航	höng/höng	做	zö/zö
案	ön/on	般	bán/bàn	停	tän/tän
桌	zok/zök	荷	ho/hö	偲	cói/còi
桑	--/sòng	莉	lî/lî	偷	téu/tèu
條	tiau/tiäu	莎	sá/sà	兜	déu/déu
殺	sat/sät	莫	mök/mök	剪	jiëñ/jién
氣	hî/hî	華	fa/fä	副	fü/fu
氧	yóng/röng	衰	sói/söi	勒	--/lep
泰	tai/täi,tai	祇	dí/dì	動	túng,tüng/tùng,tüng
流	liu/liü	被	--/pi	匙	sy/shí
浪	löng/long	訊	xïn/xin	區	ó/ö
剗	lî/lî	討	tö/tö	參	cám/càm
海	höi/hói	訓	hiün/hiun	唯	vi/vüi
消	séu,xiáu/xiäu	託	tök/tök	唱	cõng/chöng
烏	vú/vù	記	gî/gi	啄	dük/dük
特	tüt/tit	財	coi/cöi	商	sóng/shòng
狹	hâp/hap	起	hì/hí	琳	lím/lím
珠	zú/zhù	透	tëu/teu	問	mün/mun
班	bán/bän	逐	dák/däk	啜	cot/chöt,cöt



啡	fí/fùi	敏	--/mén	終	zúng/zhùng
啦	lá/là	敗	pai/päi	組	zú/zù
啞	diák/diäk	教	gáu,gåu/gàu,gau	翊	yak/rak
國	guet/guët	敢	gäm/gám	習	xíp/xip
執	zyp/zhip	斬	--/zám	聊	liäu/liäu
堂	tong/töng	族	cük/cük	脫	töt/töt
堅	gién/gièn	晝	zü/zhiu	船	sön/shön
堵	dü,du/dü,dü,dú	晡	bú/bù	菇	gú/gù
婆	po/pö	晨	syn/shin	菜	cöi/coi
婚	fün/fün	曼	män/män	菲	fí/füi
婦	fü/fü	望	möng/möng	薑	dò/-
𠵼	ø/o	桶	tüng/tüng	萊	loi/loï
宿	xiük/xiük	梅	möi/möi	著	cök,zök/chök,cok,zhök
寄	gí/gi	梯	tói/töi	處	cü/chu
密	met,mí/mët,mì,met	欸	é/è	術	süt/sut
將	jiöng/jiong	氯	kín/kìn	袋	töi/toï
專	zón/zhon	涿	dük,dük/dük,dük	袱	fük/fük
帳	zöng/zhöng	漱	xiük,sük/xiük,shüük	規	güi/güi
帶	dái/dai	淨	qiäng/qiang,qiang	訪	föng/föng
常	song/shöng,shiöng	漚	ném/nëm	詺	cáu/cäu
康	kóng/kòng	深	cým/chím	許	hì/hí
廊	long/löng	淳	--/shüñ	象	xiöng/xiöng
張	zóng/zhöng	添	tiám/--	貨	fö/fo
彩	cài,cöi/cái,cói	清	qín/qìn	販	fän/fan
得	dët/dët	炳	fak/--	責	jít/jít
徙	säi/sái	爽	söng/sóng	跔	höng/hong
倚	kí/kì	牽	--/kièn	進	jín/jin
從	qiung/qiüng	猛	mång/mång	過	gö,gö/go,gö
惱	tiäm/tiám	現	hiëñ/hien	鄉	hiöng/hiöng
情	qín,qìn/qín,qín	球	kiü/kiü	野	yá/rà
惜	xit,xiak/xít,xiäk	理	lí/lì	隆	lung/lüng
捩	dít/dít	甜	tiäm/tiäm	隊	cüi/chüi,chuï
倒	dö/dö	產	sän/sán	雪	xiet/xiët
捷	qiäp/qiap	異	í/ri	章	zöng/zhöng
捽	cüt/cut	盛	sÿn/shin	頂	dàng,din/dáng,dín,din
掃	sö/so	眾	züng/zhung	魚	ng/ng
排	bai,pai/bäi,päi	票	péu,pëu,pëu/piäu	鳥	diáu/diàu
探	dám/dàm	視	sÿ/shi	麥	--/mäk
接	jiap/jiäp	移	i/rí	麻	ma/mä
控	kung/küng	符	fu/fü		
推	tüi/tüi	第	tí/tí	12 筆	
掩	äm/äm	細	së,xë/se	儻	én/èn
撻	póng/pòng	紹	sëu/shau	傑	kiët/kiet



備	pī/pị	播	tēn/ten	短	dòn/dón
傢	gá/gà	措	cō/co	硬	ngāng/ngāng
最	zūi/zui	散	sān/san	禍	fō/fō
凱	--/kái	敦	dún/dùn	萬	vān/vān
割	got/gōt	斯	sy,sý/sy,sý	稅	sōi/shoï
創	còng/cong	普	pú/pù	程	cang/chāng
勞	lō/lō	景	gìn/gín	窗	cúng/cùng
博	bok/bōk	智	zý/zhi	筆	bit/bít
喂	vói/vòi	暑	cù/chú	等	dèn/nén,dén
喃	näm/nām	曾	cen/-	箇	tung/tūng
善	sān/shan	朝	zéu/zháu	答	dap/dāp
喊	hém/hèm	期	ki/kī	策	cet/cēt
喔	vò/vó	棋	ki/kī	筵	tín/tin
喜	hì/hí	棟	dūng/dung	紫	zý/zý
喬	--/kiāu	森	sém/sèm	結	giết,gat/giêt,gât
單	dán/dàn	椅	ì/rí	絡	lök/lok
圍	ví/vüi	植	cýt/chit	給	gip/gíp
塔	tap/táp	榔	ya/riái	統	tung/túng
堡	bò/bó	毯	tàn/tán	絲	--/sý,xí
報	bō/bō	落	dáp/dap	翕	hip,hipxióng/
場	cong/chōng	滑	vat/vat		híp,hípxiòng
嫂	sò/só	減	gàm/gám	腆	tièn--
婷	tjn/tün	渡	tū/tü	舒	sú/shù
媛	yēn/ran	港	gòng/góng	落	lök,lap/lok,láp
富	fū/fu	渴	hōt/hōt	葉	--/rap
寒	hōn/hōn	湖	fu/fū	葛	got/gōt
尋	kim,qim/qīm	湛	zām/zam	歲	--/vùi
就	qiū/qiụ	湯	tóng/tòng	蒂	nī/ní,di
帽	mō/mö	無	mō,vu/mō,vū	蛛	dú/dù
幾	gì/gí	然	yen/rān	街	gié/gài,giài
悲	bí/bùi	煮	zù/zhú	裂	liët/liet
惠	fi/fui	爺	ya/riä	裙	kiün/kiün
惱	náu/nàu	牌	pai/päi	誣	diët/diët
惹	ngiá/ngià	琪	--/kī	詆	dí/dí
恤	mèn/--	琳	--/lím	詐	zā/za
慨	kòi/kói	琴	kim/kīm	評	pin/pín
搭	dáp/dap	瑛	ín/rìn	詞	cy/cý
擊	kiën/kiëñ	畫	fā,vák/få,vak	貯	dù/du
提	ti/tí	疏	só/sò	貴	güi/gui
插	cap/cáp	痛	tūng/tung	買	mái/mài
換	vōn/vón	登	dén/dèn	費	--/fui
揩	ém/èm	發	fát/böt,fät	超	céu/chàu
撲	dut/düt	睺	kün/kun	越	yët/riat



跌	diet/diēt	感	gàm/gám	群	kiūn/kiūn
跔	gú/kú	撿	kiēm/kiēm	羨	xiēn/xien
跑	páu/pàu	損	sún/sún	義	ngī/ngī
遊	yu/riū	搖	yēu/riāu	聖	sýn/shin
運	yūn/riūn,rūn	搞	gàu/gáu	腦	nò/nó
遍	piēn/piēn	搨	dāp/dap	腳	giōk/giōk
道	tō/tō	搬	bán/bàn	蒙	--/mūng,màng
達	tāt/tat	搵	vut/vüt	蓋	--/gōi
量	liōng/liōng	搶	qiòng/qióng	蓮	liēn/liēn
開	kói,sý/kòi,shí	搗	gāk/gák	號	hō/họ
閒	han/hān	摶	qiú/qiù	裝	zóng/zòng
間	kién,gién/gièn	新	xín/xìn	解	giè/gái
隔	gak/gák	暖	nòn/nün	試	cý,sý/chí,shi
雅	ngà/ngá	暗	ām/ām	詩	sý/shì
項	hōng/höng	會	fī,vōi/fui,vöi	話	fā,vā/fā
順	sún/shiūn,shün	楚	cù/cú	該	gē,gói/gai,gāi,gòi
飯	pōn,fān/pōn	業	ngiáp/ngiap	詳	xiong/xiōng
飲	im/rím	歆	hím/hím	資	zý/zý
黑	hét/hēt	歇	hiēt/hiēt	賈	gà/gá
		歲	sē,süi/soi,sui	賊	cēt/cet
13 筆		準	zùn/zhún	跡	jiak/jiāk
亂	lōn/lón	溜	tiū/tiu	跨	kuá/kuà
亶	dàn/dán	溝	giéu/gièu	路	lū/lụ
傳	con/chōn	漠	mōk/mok	跳	tiāu/tiəu
傷	sóng/xiòng,shòng	煙	yén/ràn	踩	--/diō
像	xiōng,qiōng/xiong,qiong	煞	sat/sât	較	gàu,gāu,yā/gáu,gau
勢	sý,sē/shi,she	照	zēu/zhou	載	zōi/zai
嗯	ñ/ŋ	煩	fān/fān	農	nūng/nūng
園	yēn/rān	瑙	nò/nó	遜	sūn/sun
塚	cùng/chúng	瑜	--/ři	遞	tí/tí
塞	set/sēt	瑞	süi/süi	遠	yèn/rián
填	tiēn/tiēn	瑟	--/xít	際	jí/ji
夢	mūng/müng	當	dóng/dòng,dong	障	zōng/zhong
奧	ō/o	督	dük/dük	零	lang/lāng
嫁	gā/ga	睡	sōi,gàu/shoï,shiøy	雷	--/lūi
嫌	hiām/hiām	矮	ài/ái	電	tiēn/tiēn,tien
廬	hā/hä	碗	vòn/vón	預	í/rí
彙	fí/füi	禁	gīm/gím	頓	dūn/dun
慈	cy/cý	福	fük/fük	飽	bàu/báu
想	xiòng/xióng	稔	īm/--	鼓	gù/gú
愁	seu/sēu	節	jet/jiēt		
意	í/ri	經	gín/gín	14 筆	
愛	õi/oi	罪	cüi/cüi	凳	dēn/den



劃	vāk/vak	種	zòng/zhúng	鼻	pī/pì,pi
嘉	gá/gà	算	sōn/sòn		
圖	tū/tū	精	jín/jìn	15 筆	
團	tōn/tōn	維	vi/vūi	價	gā/ga
境	gīn/gīn	網	miòng/mióng	劇	kiak/kiāk
墈	kām/kam	綽	cōk/chòk	嘹	liáu/liàu
嫗	má/mà	緊	gìn/gín	喚	ó/ò
嫠	lai,lái/lái,lai	罰	fāt/fat	增	zēn/zen
察	cat/cāt	聚	qī/qī	嫖	--/at
寡	guà/guá	聞	vūn/vūn	寫	xià/xiá
實	sŷt/shit	臺	toi/tōi	導	tō/tō
對	dūi,dōi/dui,döi	舞	vù/vú	層	cēn/cēn
幣	bī/bī	蔥	cúng/cùng	廠	còng/chóng
廣	--/góng	螭	kia/kiā	彈	tan/tān
態	tāi/tai	𧈧	dí/dì	影	yàng/riáng
慕	mū/mu	蜜	mēt/mēt	徵	zýn/zhìn
慘	càm/cám	裏	gò/gó	德	det/dēt
慢	mān/mān	複	fūk/fük	慧	fí/füi
慣	guān/guān	誌	zý/zhi	慮	lí/lí
暢	tiōng/tiong	認	ngīn/ngīn	慶	kiāng/kiang
榮	yung/rūng,riūng	語	ngí/ngì	僥	hiéu/hiàu
構	giéu/gieu	誤	ngū/ngü	撒	sà/sá
歌	gó/gò	說	söt/shöt	撞	cōng/cöng
歎	sā/sa	豪	ho/hō	撫	fū/fú
滴	dī/dít	貌	māu/mäu	播	bó/bò
滾	gùn/gún	賓	bín/bìn	攜	kāt/kat
滿	màn/mán	赫	--/hēt	數	sý,sū/sy,su
漆	qít/qít	輒	jiāp/jiap	暴	pāu/pau
演	yén/ràn	輕	kín/kìn	樂	ngōk,lōk/ngok,lok
漸	sún/shün	適	syt/shít	樓	leu/lēu
漢	hōn/hōn	遮	zá/zhà	樣	ngiōng,yōng/ rōng,riōng,ngiōng
漫	mān/mān	鄰	lín/līn	歐	éu/èu
熙	hí/hì	銀	ngiun/ngiūn	潔	--/giēt
爾	nì/ní	銚	cūng/chiung	潦	lò/ló
瑪	má/mà	閥	het/hēt	澳	ō/o
璃	li/lī	隨	suí/süi	熟	sūk/shiuk,shuk
疑	ngi/ngī	需	xí/xì	熨	yūn/run
瘦	cēu/seu	韶	--/shāu	熱	ngiēt/ngiet
瘡	kiōi/--	領	liáng/liàng	獎	jiòng/jióng
盡	qīn/qín	颱	toi/tōi	璇	xiēn/xiēn
監	gām/gam	餃	giàu/giáu	皺	jiū/jiu
碟	tiáp/tiap	養	yòng,yóng/róng,rióng	確	kök/kök
碧	--/bīt	麼	mà/má		



碼	má/mà	靠	kō/ko	興	hín/hìn
窮	kiüng/kiüng	鞋	hái/hāi	蓄	lùi/luí
箱	xióng/xiòng	頰	höi/höi	薇	--/vūi
線	xiēn/xiēn	駕	gā/ga	薦	jiēn/jien
編	bién/bièn	駛	sỳ/sý	薩	--/sât
緬	mièn/mién	鬧	näu/näu	親	qín/qìn
練	liēn/liēn	魯	lú/lù	誦	näm/näm
罵	mā/ma	黎	lī/lī,lāi	謀	meu/mēu
留	liù/liú	墨	mēt/mët	賭	cún/chùn
罷	pā/pä	齒	cÿ/chí	賴	lāi/lai
膚	fú/fü			輸	sú/shù
膝	qít/qít	16 筆		辦	pān/pān
蕉	zéu/jiàu	儕	sä/sä	避	--/pít
蜩	la/lā	嘴	zöi/zhoi,zúi	邀	yéu/ràu
衛	vī/vui	嗜	däm/däm	還	vän,hañ/vän,hän
褲	fū/fu	器	hī/hī	醒	xiàng/xiáng
課	kō/kö	噉	giåu/giåu	鋼	gōng/gong
調	tiau/tiåu	壁	biåk/biåk	錢	qi�n/qi�n
談	täm/täm	學	hök/hök	錶	b��u/bi�u
請	qi��ng/qi��ng	憾	h��m/h��m	霍	fok/v��k
諒	li��ng/li��ng	戰	z��n/zhan	靜	q��n/qin
論	l��n,lun/l��n	擣	d��ng,d��ng/d��ng,d��ng	頭	teu/t��u
諾	--/n��k,n��k	操	c��u/c��u	餐	c��n/c��n
貓	m��u/ngiau	環	ku��n/k��n	館	g��n/g��n
賠	poi/p��i	據	g��i/g��i	餸	xiang/-
賢	hi��n/hi��n	整	z��n,z��ng/zh��ng,zh��n		
賣	m��i/m��i	曉	hi��u/hi��u	17 筆	
質	zyt/zh��t	樹	s��u/sh��u,shi��u	優	--/ri��u
趨	gi��k/--	橋	ki��u/ki��u	嚇	hak/h��t
趣	q��i/q��i	機	g��i/g��i	嚙	mo,m��e/m��o
踏	t��p/t��p	橫	v��ng/v��ng	壓	ap/��p
踢	t��t/t��t	歷	l��t/l��t	幫	b��ng/b��ng
轎	liong/li��ng	煖	hip/h��p	應	��n/r��n,j��n
輶	d��t/dot	燈	d��n/d��n	戲	h��i/h��i
輪	l��n,lun/l��n,l��n	燒	s��u/sh��u	戴	d��i/dai
遷	li��u/li��u	獨	t��k/t��k	擊	git/g��t
遵	z��n/z��n	壘	c��e/che	擎	b��k/b��k
選	xi��n/xi��n	盧	lu/l��u	檔	d��ng/d��ng
遺	vi/v��i	築	z��k/zh��k	檢	gi��m/gi��m
邁	m��i/m��i	糕	g��u/g��o	濕	syp/sh��p
銷	s��u/xi��u	糖	t��ng/t��ng	濟	j��/j��i
險	hi��m/hi��m	翰	h��n/h��n	濫	l��m/l��m
靚	ji��ng/ji��ng	舉	g��i/g��i	燥	záu/z��u



爵	jiok/jiōk	蟲	cung/chiūng	鬚	fu/fū
牆	qiong/qiōng	豐	fúng/fùng	麗	lì,lī/lí,lí
環	kuān/kuān	顛	cām/cām		
療	liāu/liāu	蹠	dāi/dai	20 筆	
瞭	liàu/liáu	蹣	mān/mān	寶	bò/bó
瞳	--/tung	蹠	tēn/tēn	攔	lān/lān
磯	gí/gì	轉	zòn/zhón	權	lóng/lòng
禮	lí/lí	醫	ī,í/rì	灌	gōn/--
糟	zó/zò	鎖	sò/só	爐	lú/lú
總	zung/zúng	鎮	zýn/zhín	競	gīn/gin
績	jít/jít	雙	súng/sùng	籃	lam/lām
鱉	lā/lā	雜	cāp/cap	繼	gī/gī
聯	lien/lieñ	雞	gié/gài	罌	áng/àng
聲	sáng/shàng,sàng	離	li/lí	蘭	lan/lān
臨	lím/lím	題	tí/tí	覺	gok,gāu/gōk,gau
舊	kiū/kiú	餽	bök/bök	譯	ít/rit
艱	gién/gàn	餸	hī/hí	議	ngi/ngi,ngi
藍	lān/lān	騎	ki/kī	譴	kièn/--
螺	lo/--	鬆	súng/sùng	護	fū/fū
襖	ò/ó			贏	yang/riāng
講	gòng/góng	19 筆		釋	syt/shīt
謝	qiā/qià	儂	ngiøng/ngiøng	鐘	zúng/zhùng
諺	ngau/ngāu	嚴	ngiam/ngiām	響	hiòng/hióng
賽	sōi/soi	壞	fāi,fāi/fāi,fái	魔	mó/mò
雖	súi/sùi	懶	nán/nàn	鹹	ham/hām
霜	sóng/sòng	擗	kiä/kiä	麵	miēn/miēn
韓	hon/hōn	爆	bok/bök	齧	cut/chūt
黏	ngiam/ngiām	穩	vùn/vún		
點	diām/diam	簽	qiám/qiàm	21 筆	
齋	zé/zài	繫	gié/giè	攝	ngiäp/ngiap
		繳	gièu/giáu	櫻	ín/rìn
18 筆		羅	lo/lō	欄	lān/lān
擺	bài/bái	蘇	sú/sù	歡	fón/fòn
斷	tón/tòn	證	zýn/zhín	爛	lān/lān
櫃	kü/küi	識	syt/shīt	續	xiük/xiük
歸	gúi/gùi	警	gìn/gín	纏	cān/chān
燭	--/fók	蹠	kiët/kiët	臟	cōng/cöng
簡	gièn/gién	辭	cy/cý	覽	lām/lām
織	zyt/zhít	鏡	giāng/giæng	辯	pién/pien
翻	fán/fän	關	guán/guàn	鐵	tiet/tiët
職	zyt/zhít	難	näñ,nän/nän,näñ	鐸	--/tök
藝	ngí/ngí	願	ngiëñ/ngien	鏞	vök/vök
藥	yök/rok	顛	dién/dièn	露	--/lu



顧	gū/gu
22 筆	
儻	tiòng/tióng
囉	ló/lò
囊	nāng/nāng
擺	láu/làu
聽	táng/tang
聾	lúng/lùng
蘿	--/lō
襲	xīp/xip
讀	tūk/tük
驚	giáng/giàng
體	tì/tí

鬚	xí/xì
23 筆	
戀	liēn/liەn
攬	gàu/gáu
曬	sāi/sai
變	biەn/biەn
鑊	béu/biàu
顯	hiەn/hién
顛	na/nā
驗	ngiäm/ngiäm
24 筆	
壩	bā/ba

癲	dién/dièn
觀	gón/gòn
鹽	yam/riäm
25 + 筆	
廳	tâng/tàng
灣	vân/vân
躉	nâng/--
釅	ngiäm/ngiäm
鑼	lô/lô
鑽	zôn/zôn
慙	ngõng/ngong